



# Danskernes Historie Online

Danske Slægtsforskeres Bibliotek

## Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

**Danskernes Historie Online** er Danmarks største digitaliseringsprojekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

### Støt Danskernes Historie Online - Bliv sponsor

Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: <https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat>

### Ophavsret

Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

### Links

Slægtsforskeres Bibliotek: <https://slaegtsbibliotek.dk>

Danske Slægtsforskere: <https://slaegt.dk>

397 TRANSLATØRER 1849-1907

OPLYSNINGER OM 397 TRANSLATØRER OG TRANSLATRICER  
=====

DER FIK BEVILLING I AARENE 1849-1907  
=====

Forrest Indledningssider med

Oplysninger om Oversigten

forskellige Bemærkninger

Fordeling af Sprog

Transl. der var Studenter

Transl. i Biogr. Leksikon

Transl. i Blaa Bog

Transl. der blev R., DM. m.m.

Meddelelser i TRANSLATØREN

nogle af Bistandsyderne

Eksamen, Bevilling, Ed m.m.

Bagest alfabetiske Registre over

de 397 Translatører/Translatricer

Translatører uden Bevilling

Slægtsnavne paa indgiftede

Renskrivning fra Sommer 1967 til Nytaar 1968/1969

## TRANSLATØRER MED BEVILLING FRA INDENRIGSMINISTERIET

Efter en Oversigt over de 58 første Translatører i Danmark med Bevilling udstedt ad mandatum af Danske Cancelli i Tidsrummet 1782-1848, fuldført og udsendt i 1960, og derefter en Oversigt over 1042 Translatører med Bevilling (fra 1932 Bestalling) fra Handelsministeriet i Tidsrummet 1909-64, fuldført og udsendt i 1965, udsendes nu i 1969 en Oversigt over 397 Translatører og Translatricer med Bevilling fra Indenrigsministeriet (10 dog fra Guvernøren i Vestindien og 1 fra Justitsministeriet til Færøerne) i Tidsrummet 1849-1907, og den sendes til Kgl. Bibliotek, Rigsarkivet, enkelte andre Biblioteker og Arkiver og nogle faa Privatpersoner, ligesom det var Tilfældet med de to tidligere.

Det er ikke noget færdigt Arbejde, interesserede kan selv gaa videre, og Materialet kan frit bruges som Udgangspunkt for en mere formel Translatørstat, til Statistik eller andre Formaal, f. Eks. vil Personalhistorikerne sikkert finde noget, de kan bruge. Det er heller ikke noget ensartet Arbejde, det er meget forskelligt, hvad der bringes om de enkelte Translatører og Translatricer, mindst om dem, der er biograferet i andre Bøger, mest om dem, der ikke er fundet i saadanne. Der henvises til, hvor man kan læse om dem, og der gøres Rede for, hvilke krogede Veje det tit har været nødvendigt at gaa for at finde frem til Oplysninger om den paagældende Translatør eller Translatrice.

De benyttede Kilder har været: Indenrigsministeriet (I.M.)'s Registranter (R.) og Journaler (J.), i over 90 Tilfælde tilh. Journalsag (Læg), Hof- og Statskalenderen, Ministerialtidende (Min. tid.) B (fra 1872), Statstidende (fra 1904), Ridderkorsbogen (1903, 1929, 1950 o.s.v.), Blaa Bog (fra 1910), Biogr. Leksikon, og alle mulige andre biografiske Værker og Stater: Jura, Danske Sagf., Danske Prokurat., Præstehist., Mag., Læge, Farmaceut, Tandlæge, Journalist, Kunstner, Arkitekt, Civiling., Teknikuming., Politi, Skole, Forfatter, Jernbane, Tolder, Post- og Telegraf (P&T), Dyrlæge, Forstm., Gross., o.m.a. mange i flere Udgaver, Seminariestater, Danm. Folkeskole 1902, 1910 og 1933, Statsskolelærerne i 1906, Lærerne og Samfundet 1913, Folkeskolen, Studenterjub. bøger, Bogen om erhvervet Indfødsret, Hauch Fausbølls Slægtshaandbog (H.F. Sl. bog), Adels Aarbogen, alle mulige Slægtsbøger, Stamtavler, Vejviseren, Provinsadressebogen 1890, Telefonbogen, Translatørfor. Medlemslister 1946, 1948 og 1951, Translatøren (fra 1939), Vilh. Richter (V.R.)'s Dødsfald 1790-1890, Personalhist. Tidsskr. (P.T.)'s Døde i Danmark 1881-1923, derefter Avisaarbogen, KRAK's Døde 1912-46, Folketællingerne til 1911, Kirkebøger, Dødsanmeldelser, Begravelser, Skifteretsprotokoller, Dødsannoncer, Nekrologer og andet studeret gennem flere Aar paa Kgl. Bibliotek, Rigsarkivet, Universitetsbibl. i Fiolstr. (især Aviser), Landsarkivet p. Jagtvej, Frbg. Bibliotek (især Slægt), Statens pædag. Studiesamling i Frbg. Allé, Begravelsesvæs. i Dr. Tværg., o.s.v. ... og mange Hundrede skriftlige Forespørgsler til Folkeregistre, Biblioteker (ogsaa Jul. Margolinsky) og Arkiver, til Præster og Kordegne, endvidere til forsk. Myndigheder, Institutioner, Firmaer, Konsulater og private Folk her i Landet og i Udlandet, de indenlandske altid m. Svarporto, Gebyr til Folkeregistre, Kordegne o.a. og flere Gange Betaling for Arkivundersøgelser (Dansk Genealogisk Institut har assisteret nogle faa Gange, og et Institut i London blev forsøgt en enkelt Gang).

Det var meget forskellige Folk, der fik Bevilling som Translatør/-trice. Det har altid været noget, Folk var ved Siden af deres øvrige Virksomhed, selv om der er Eksempler paa, at nogle kun var Translatør/-trice. Ved en Optælling af Titler, nogle havde efterhaanden flere, ses ca. 110 Skolelærere/-lærerinder, ca. 65 Sproglærere/-lærerinder, 12 Skolebestyrere, 10 Skoleinspektører, 9 Real-skolebestyrere, 2 Rektorer, ca. 40 kaldte sig cand. phil., 9 blev Dr. phil., h.c. eller Æresdr., 37 var cand. jur., 7 blev Overretssagf., 5 Undernotarer, 3 endte som Borgmester/Byfoged, 2 som Departementschef, 18 var cand. mag./mag. art. o.l., 2 blev Bibliotekarere, 5 var cand. theol., 2 cand. pharm./Apoteker, 15 findes som Premierløjtn., 13 kaldes Løjtn., 8 Kaptajn, 2 Oberst, 2 Generalmajor, vi ser 3 Korresp., 5 Revisorer, 5 Prokurister, 20 Fuldmægtige, 18 Kontorchefer, 5 Konsulatssekr., 9 Vicekonsuler, 8 Konsuler, 7 Købmænd, 15 Gross., 5 Direktører, 3 Folketingsm., 10 Oversættere, 23 Forfattere, 8 Journalister, 4 Bladkorresp., 18 Redaktører, 5 Postmestre, 7 Telegrafister, 3 Telegrafbest., 3 Opfindere, 4 Kl. lotterikollektører/-tricer og meget andet som Biografdirektør, Blomsterhandl., Broderihandl., Dommer, Fabrikant, Faktor, Filmcensor, Forstm., Fængselsinsp., Gaardbruger, Graver, Hofdame, Læge, Museumsdir., Mægler, Notarius publ., Opdannelsesbetj., Palæforv., Plantageejer, Pianist, Præst, Registratør, Rigsdagsskriver, Sergeant, Sognefoged, Statsgældssekr., Sysselmand, Toldinsp., Typograf, Vinhandl. m.m.

Af de 397 Translatører var ca. 100 Studenter, 19 blev optaget i Biografisk Leksikon, 42 kom til at staa i Blaa Bog og 54 fik danske Ordener, se særlige Sider om dette, 1 blev Nobelpristager (Nr. 114 Frederik Bajer), 1 fik Fyrstetitel (Nr. 398 Frits Vilhelm Holm), ikke for Translatørvirksomheden, men for andre Ting. Af de 58 Translatører 1782-1848 havde 8½ % Sennavne, af de her omtalte 397 Translatører 1849-1907 har 32 % Sennavne, og blandt de 1042 Translatører 1909-64 er der 43½ % Sennavne, det er Udviklingen: Sennavnene breder sig. Af de 397 her tog 16 Navneforandring og 7 Bindestreg. 87 af dem var Translatricer, hvoraf 27 fik nyt Navn ved Giftermaal, 7 var gift i Forvejen, 2 havde været gift, 51 forblev ugift. Af de 397 var en Snes født i Udlandet, og ca. 15 døde i Udlandet, hvor det har været vanskeligt at finde Dødsdatoen.

Af de 397 Translatører er der nogle, hvis senere Skæbne er uopklaret, og hvis Død ikke er fundet, men de er ikke opgivet, Undersøgelserne fortsættes, og hvad der eventuelt opklares, sendes ud til Indklæbning, det er

Transl.Nr. 95	Eng. 1863	Peter Emil Weeke	f. 1837	Handelsfuldm. i Hull	ca. 1880
Transl.Nr. 106	Eng. 1868	A.C. Christensen	f. 1835	Journalist i Kbh.	ca. 1870
Transl.Nr. 112	Eng. 1870	W.M.K. Gundersen	f. 1836	Redaktør i Kbh.	ca. 1870
Transl.Nr. 171	Eng. 1877	Ch.G.J. Soldan	f. 1849	Agent, fra Stockh.t. London	1893
Transl.Nr. 188	Eng. 1879	H.G.L. Gregersen	f. 1846	Sproglærer, til New York	1896
Transl.Nr. 236	Spa. 1884	Chr. Chr. Dahl	f. 1834	Lærer, til California	i 1886

Af de 397 Translatører og Translatricer lever nogle endnu (Sommer 1968):

Transl.Nr. 328	Fra. 1901	Otto Zahle	f. 22/1 1875	fhv. Rektor, bor i Kbh.
Transl.Nr. 339	Eng. 1901	Axel J.L. Patheier	f. 18/4 1874	før Panamá, nu Los Angeles
Transl.Nr. 342	Rus. 1902	Alexandra Weihe	f. 30/9 1872	f. Stschelkunow, ved Køge
Transl.Nr. 385	Fra. 1904	Chr. Ludvig Schytt	f. 7/4 1876	fhv. Korresp., bor i Kbh.
Transl.Nr. 421	Eng. 1905	Ida Sofie Wimmer	f. 5/10 1880	g. Boisen, bor i Hillerød
Transl.Nr. 450	Eng. 1907	Ellen Mønster	f. 30/11 1881	g. Leffland, bor paa Frbg.
Transl.Nr. 454	Tys. 1907	Edith Colsmann	f. 8/11 1885	fhv. Assistent, bor i Kbh.
	Eng. 1916/			

Antallet af Translatører siden 1782 er forrykket, efter at det i to Tilfælde (se Transl.Nr. 139 Adolph Marinus Andersen og Transl.Nr. 285 Astrid Inger Marie Hansen, g. Poulsen) har vist sig, at Translatører og Translatricer først regnet som to Personer kun var én. Numrene, der for Translatørerne under H.M. 1909-64 er angivet i Parentes som Rækkefølgenummer fra 1782, er altsaa to større (for Svanekiær og Wadsted kun 1), end de skulde være, d.v.s., at

Transl.Nr. 500	er Jonas Einarsson	= H.M.Nr. 49 i Isl. fra August 1910
Transl.Nr. 1000	er Sv. Aa. B. Christensen	= H.M.Nr. 550 i Tysk fra September 1935
Transl.Nr. 1500	er Nils Wilh. Lassen	= H.M.Nr. 1050 i Tysk fra September 1965
Transl.Nr. 1544	er Fhbe Falck	= H.M.Nr. 1094 i Tysk fra Oktober 1968

Der er Eksempler paa Familieskab, saaledes var

Transl.Nr. 63	Carl Chr. Birch	Far til	Nr. 467 = H.M.Nr. 14 Vilh. Birch
Transl.Nr. 83	G.C.J.P.N. Fistaine	Far til	Nr. 278 C.G.V.C. Fistaine
Transl.Nr. 89	Jacob Bruun	Svoger til	Nr. 236 Chr. Christensen Dahl
Transl.Nr. 102	Ane Marie S. Götzsche	Mor til	Nr. 213 Julie Götzsche
Transl.Nr. 140	Otto Chr. Lohse	Broder til	Nr. 176 August Vilh. Lohse
Transl.Nr. 177	Niels And. Tørsleff	Fætter S. af	Nr. 44 Laur. Chr. Tørsleff
Transl.Nr. 237	C.F. Petersen/Blessing	Sviger F. t.	Nr. 677 = H.M.Nr. 227 Alice Damm/B.
Transl.Nr. 245	H.O.L. Pontoppidan	Far til	Nr. 602 = H.M.Nr. 153 Ida Pontop.
Transl.Nr. 289	A.J.V. Moth-Lund	gift med	Nr. 588 = H.M.Nr. 137 Deborah M-L.
Transl.Nr. 305	A.C.G.I. Goos	Fætter til	Nr. 353 Karen Margr. Goos
Transl.Nr. 361	Axel V. Winkelmann	Fætter til	Nr. 768 = H.M.Nr. 318 H. Winkelmann
Transl.Nr. 401	Johanne Zøylner	Søster til	Nr. 417 Maria Zøylner/Heilbuth
Transl.Nr. 402	Ellen M.K. Christensen	Søster til	Nr. 600 = H.M.Nr. 149 Gerda Chr.
Transl.Nr. 433	Sv. Aa. Albrechtsen	gift med	Nr. 438 Anna Fr., f. Pedersen
Transl.Nr. 448	Vilh. A.C. Knippel	Far til	Nr. 1012 = H.M.Nr. 562 E.C. Knippel
Transl.Nr. 449	Ingeb. Thomsen/Budde-L.	Mor til	Nr. 1035 = H.M.Nr. 585 Inger Bache

Den Translatør, der er født længst tilbage i Tiden af de 397 i denne Oversigt, er Nr. 61 Erentz f. 3/4 1794, han var 56 Aar, da han i 1850 blev Translatør. Kun en mere er født før 1800, Nr. 72 Knud H.A. Gad f. 21/5 1797, han var 60 Aar, da han i 1857 blev Translatør. Den sidst fødte er den endnu levende Nr. 454 Edith Colsmann f. 8/11 1885, hun var kun 21 Aar, da hun i 1907 blev Translatrice. (Se flere Bemærkninger efter Transl.Nr. 109 og Transl.Nr. 200)

De 58 første Translatører fra 1782-1848 var Translator i henholdsvis 2, 3, 2, 3, 4, 1, 4, 3, 5, 3, 7, 10, 1, 3, 3, 1, 1, 3, 9, 2, 5, 4, 5, 1, 3, 5, 4, 9, 3, 7, 5, 5, 4, 3, 1, 2, 3, 2, 3, 2, 1, 1, 1, 3, 3, 1, 1, 2, 2, 2, 4, 8, 3, 3, 4, 2, 3 og 2 Sprog, altsaa kun 10 af dem i et Sprog alene.

Af de 397 Translatører og Translatricer<sup>v</sup> fra Aarene 1849-1907 var 77 Translator eller Translatrice i mere end et Sprog, nemlig følgende i de Sprog, der er mærket med X :

	Fin.	Sve.	Hol.	Tys.	Eng.	Fra.	Ita.	Spa.	Por.	Rus.	Pol.		Fin.	Sve.	Hol.	Tys.	Eng.	Fra.	Ita.	Spa.	Por.	Rus.	Pol.
Nr. 59				X	X							Nr. 157				X	X	X					
Nr. 63				X	X							Nr. 159 <sup>v</sup>				X	X						
Nr. 64				X	X	X						Nr. 160				X	X						
Nr. 67				X	X			X				Nr. 166				X	X	X					
Nr. 68				X	X	X						Nr. 172		X		X							
Nr. 70	X			X	X	X	X					Nr. 179				X	X	X		X			
Nr. 71				X	X							Nr. 181 <sup>v</sup>				X	X						
Nr. 72	X	X		X								Nr. 187				X	X	X					
Nr. 73				X	X	X		X				Nr. 190				X	X	X					
Nr. 74				X	X							Nr. 191				X	X						
Nr. 75				X	X							Nr. 192				X	X						
Nr. 83				X	X	X	X	X				Nr. 194				X	X						
Nr. 85				X	X							Nr. 202				X	X						
Nr. 86				X	X	X						Nr. 205				X	X						
Nr. 90	X			X	X							Nr. 207				X	X						
Nr. 92				X	X	X						Nr. 211				X	X						
Nr. 93						X	X					Nr. 214				X	X						
Nr. 94				X	X	X						Nr. 218				X	X						
Nr. 96				X	X	X						Nr. 222				X	X	X					
Nr. 97				X	X	X						Nr. 234				X	X						
Nr. 100				X	X	X						Nr. 238				X	X						
Nr. 101				X	X							Nr. 239				X	X	X					
Nr. 103				X	X	X						Nr. 243				X	X						
Nr. 105				X	X							Nr. 244				X	X						
Nr. 108	X			X								Nr. 245				X	X	X					
Nr. 109				X	X	X	X	X	X			Nr. 247				X	X						
Nr. 111				X	X	X	X					Nr. 251				X	X						
Nr. 113				X	X	X						Nr. 253				X	X						
Nr. 119				X	X							Nr. 254 <sup>v</sup>				X	X						
Nr. 121				X	X							Nr. 256				X	X						
Nr. 131				X	X	X						Nr. 259				X						X	
Nr. 133				X	X							Nr. 273 <sup>v</sup>				X	X						
Nr. 135				X	X							Nr. 274				X						X	
Nr. 138				X	X	X	X					Nr. 282				X	X						
Nr. 144		X		X								Nr. 294	X			X							
Nr. 152				X	X							Nr. 322				X	X		X				
Nr. 154				X	X							Nr. 351				X	X						
Nr. 155				X	X	X						Nr. 383 <sup>v</sup>	X	X									
Nr. 156				X	X																		

Fordelt paa Sprog havde de 397 Translatører og Translatricer Bevillinger, som følger:

	Isl.	Fin.	Sve.	Hol.	Tys.	Eng.	Fra.	Ita.	Spa.	Por.	Rus.	Pol.
1849-1871 57 Tr. Nr. 59-115	0	0	6	3	27	39	26	5	4	1	0	0
1871-1877 57 Tr. Nr. 116-172	0	0	0	3	28	31	14	0	2	1	0	0
1877-1883 57 Tr. Nr. 173-229	0	0	0	0	31	28	16	0	1	0	0	0
1883-1896 57 Tr. Nr. 230-286	1	0	1	0	23	24	14	1	5	2	2	1
1896-1902 57 Tr. Nr. 287-343	0	0	1	0	20	16	20	0	1	0	2	0
1902-1905 57 Tr. Nr. 344-400	0	1	1	0	11	28	16	2	0	0	0	0
1905-1907 55 Tr. Nr. 401-455	0	0	0	0	16	25	11	0	2	0	1	0
i 58 Aar 397 Transl. 514 Bev.:	1	1	9	6	156	191	117	8	15	4	5	1

Medregnet Bev. i et andet Sprog til Nr. 223, 351 og 454 fra H.M. henh. vis 1910, 1909 og 1916, men ikke ny Bev. i samme Sprog ved Flytning og/eller Giftermaal til Nr. 139, 185, 236, 270, 274, 285, 288, 297, 391 og 416.

Translatører/Translatricer, der var Studenter/Studiner og cand.phil.  
 med Aarstal for Studentereksamen, Filosofikum og Kandidateksamen i Henhold til  
 Universitetsaarbøgerne og Staterne for dem, der blev Kandidat, og "ustuderede"  
 Kandidater med Aarstal for deres Eksamen, ogsaa efter de paagældende Stater.

Der er ingen Stat for cand.phil., men de kan lige saa godt som de andre  
 ses i Studenterjubilærbøgerne paa Kgl.Bibliotek, Bøger for 25 Aars Jubilæum og  
 ofte ogsaa for 40 og 50 Aars Jubilæum, det vises, hvilke der findes, med Streg  
 under de sete, i Begyndelsen kun tynde Hæfter med faa Oplysninger, senere blev  
 det rigtige Bøger med hele Biografier, ofte fyldigere end i Staterne, flere af  
 dem med Portrætter, nogle endda med to af hver: som ung og som ældre, nu laves  
 de ikke mere, den sidste er fra 1948 for 1923 Studenternes 25 Aars Jubilæum.

Det er kun faa af Studenterjubilærbøgerne, der er set, før Teksten blev  
 skrevet om de 397 Translatører/Translatricer, saa Listen her giver supplerende  
Oplysninger om, hvor man ogsaa kan læse om dem.

Nr.	Navn/nyt Navn	f.	Stud.	cand. phil.	Kandidat	m.m.	Trans- lator/d.	Stud. Jubil.
80	Søren Hjorth	1801			1821 ex.jur.		1859 1870	
60	Carl W.Doss	1801	1821	?			1849 1878	<u>4050</u>
81	L.A.F.Paulsen	1810	1829	1830	(Kiel)		1859 1888	
64	P.Jørgensen	1812	1829	1830			1853 1854	<u>25 50</u>
77	E.Monefeldt	1812			1846 ex.jur.		1857 1878	
78	C.Willemoes	1812	1830	1831	1836 c.jur.		1858 1865	<u>4050</u>
73	A.W.Smidth	1814	1831	1832	1836 c.theol.		1857 1874	<u>2540</u>
93	M.F.G.v.Kohl	1815	1833	1834	1841 c.jur.		1863 1877	<u>254050</u>
96	C.D.Lorentz	1818	1836	1837	1846 c.jur.		1863 1868	<u>254050</u>
79	E.M.Lindman	1819	1836	(svensk)	c.jur.	Dr.phil.	1859 1893	
89	Jacob Bruun	1819	1837	1838			1862 1874	<u>254050</u>
63	C.C.Birch	1819	1838	1839	1847 c.jur.		1853 1903	<u>254050</u>
83	GCJPN.Fistaine	1820	1839	1840	1847 Mag.konf.grad=Dr.	1848	1859 1886	<u>50</u>
94	L.C.Matzen	1823	1844	1845	1859 c.theol.		1863 1899	<u>25</u>
100	J.H.D.Schou	1823	1843	1844		Dr.phil.	1865 1908	<u>25 50</u>
118	F.C.Sørensen	1824	1842	1843			1871 1887	<u>25 50</u>
108	A.L.Larsen	1827	1845	(norsk)			1869 1888	
113	F.E.T.Tvermoes	1828	1846	1847	1854 c.jur.		1871 1912	<u>254050</u>
277	P.C.A.Rasmussen	1831	1850	1851	1857 c.jur.	(slesvigsk)	1895 1912	<u>254050</u>
149	L.Kleisdorff	1832	1849	1850	1856 c.philol.		1875 1913	<u>2540</u>
210	A.M.V.Molbo (e)	1833			1853 ex.jur.		1882 1912	
119	CPLS.Deichmann	1833			1854 ex.jur.		1872 1923	
131	P.A.R.Hertell	1835	1855	1856	1862 c.polit.		1873 1913	<u>254050</u>
140	O.C.Lohse	1835	1854	1855			1873 1901	<u>25</u>
176	A.V.Lohse	1836	1857	1858	1864 c.jur.		1877 1894	<u>25 50</u>
125	H.W.Boldt	1836	1858		1863 c.jur.	(slesvigsk)	1872 1914	<u>25</u>
138	L.J.Frost	1836	1856	1857			1873 1883	<u>25 50</u>
129	H.A.H.d'Auchamp	1838	1856	1858	1863 c.jur.		1873 1907	<u>25 50</u>
182	H.J.R.Baumann	1839	1858	1860			1878 1912	<u>25</u>
194	C.A.Nissen	1839	1857	1858	1864 c.jur.	Dr.phil.1884	1879 1905	<u>25 50</u>
111	Vilh.Richter	1840	1859	1860	1865 c.jur.		1870 1911	<u>254050</u>
127	A.F.Asmussen	1840	1858	1859	1863 c.jur.		1873 1914	<u>25</u>
225	F.H.S.Wolff	1842	1863	1864			1883 1896	<u>25 50</u>
155	C.C.Græbe	1842	1860	1861	1866 c.jur.		1876 1923	<u>2540</u>
121	L.T.Trojel	1842	1861	1862	1868 c.jur.		1872 1922	<u>25 50</u>
134	S.V.A.de Gähler	1843	1861	1863			1873 1875	<u>25 50</u>
135	F.L.Bang	1843	1861	1862			1873 1901	<u>25 50</u>
122	A.G.H.Lütken	1843	1863	1864			1872 1916	<u>25 50</u>
312	C.F.Bendixen	1843	1862	1863			1899 1910	<u>25 50</u>
198	JVC.Gudenrath	1843	1862	1863	1869 c.jur.		1880 1912	<u>25 50</u>
247	H.C.Damm	1843	1881	1882			1884 1920	<u>25 50</u>
167	A.Silvio Fugl	1844	1864	1865			1876 1924	<u>254050</u>
151	J.G.Lund	1844	1861	1862	1868 c.jur.		1875 1920	<u>25 50</u>
145	H.B.Aagaard	1845			1863 ex.jur.		1874 1896	
128	W.H.C.Jürgensen	1845	1864	1865			1873 1926	<u>254050</u>
282	F.E.Philipsen	1845	1864	1865	1870 c.jur.		1895 1896	<u>254050</u>
126	G.C.V.H.Stemann	1845	1865	1866	1872 c.jur.		1873 1929	<u>254050</u>
184	C.J.Isaacsen	1845	1864	1865	1876 c.jur.		1878 1910	<u>254050</u>

Nr.	Navn/nyt Navn	f.	Stud.	cand. phil.	Kandidat	m.m.	Trans- later/d.	Stud. Jubil.
246	S.T.v.Leunbach	1846	1865	1866			1884 1900	254050
202	Iver Bertelsen	1846	1868	?			1881 1924	25
133	F.F.W.Lexow	1846	1866	1867			1873 1937	254050
281	J.P.B.Wedel	1847	1865	1866	1871 c.jur.		1895 1924	254050
154	J.Wederk.Madsen	1847		(nordam.)	Mag. & Dr.phil.		1875 1920	
250	M.V.Schmidt	1848	1870	1874			1885 1921	25
166	J.C.C.Magnussen	1848	1869	1875	1889 Mag.konf.		1876 1906	25
187	H.v.Holstein	1850			1872 ex.jur.		1879 1922	
351	Petersen/Wadsted	1854	1871	1872	1876 c.jur.		1902 1932	40
442	O.H.Br.Blicher	1854	1871	1872			1906 1914	40
201	G.Zachariae	1854	1872	1873			1881 1895	25
272	O.T.Halldorsson	1855	1877	1878	1882 c.jur.		1894 1930	(isl.)
274	O.E.Ortved	1855	1874	1875	1881 c.theol.(kat. i Rom)		1895 1930	25
424	A.A.J.Ovesen	1855	1872	1873	1879 c.jur.		1906 1921	25
415	E.O.Bramsen	1857			1883 Tandslæge		1905 1916	
260	S.L.F.Jacobsen	1858	1880	1881	1876 ex.pharm.		1885 1917	50
317	OJNH.Hammerich	1858	1879	1880			1900 1952	25
240	Rud.Meyer Prahl	1858	1877	1878			1884 1886	50
279	V.T.Lundbeck	1861	1883	1884	1888 Mag.konf.Dr.phil.1894		1895 1907	254050
373	C.S.Sveistrup	1861	1885	1886			1903 1939	25
288	C.M.Benzon	1862	1881	1882	1901 Mag.konf.		1897 1906	25 50
305	A.C.G.J.Goos	1862	1880	1881	1887 c.jur.		1899 1918	50
294	C.A.Walléen	1863		(svensk)	Kand.jur.et fil.		1898 1941	
386	M.C.H.C.Karpf	1863	1883	1884	1892 c.theol.		1904 1941	254050
270	E.C.K.Bøggild	1864	1883	1884			1893 1923	254050
310	M.A.Svanekjær	1864	1883	1884	1889 c.jur.		1899 1932	254050
278	CGVC.Fistaine	1865	1882	1884			1895 1945	25
374	C.P.E.Sarauw	1865	1883	1884	1889 c.mag. Dr.phil.1900		1903 1925	254050
280	MJCTJensen/Clan	1866	1886	1887	1894 c.jur.		1895 1932	254050
290	Nielsen/Biltsig	1866	1891	1892			1898 1917	25
439	G.Valent.Brandt	1866	1883	1884	1889 c.jur.		1906 1939	254050
357	C.Kofoed-Jensen	1866	1892	1895			1902 1944	25
286	O.B.Hansen	1867			1890 ex.jur.		1896 1904	
299	I.Henningsen	1868	1887	1888			1898 1942	25 50
350	S.F.Damm	1868	1885	1886	1891 c.jur.		1902 1940	25
420	Jørg.C.Nielsen	1868	1887	1888	1893 c.theol.		1905 1956	25 50
292	J.P.Gylstorff	1868	1889	1890	1893 c.mag.		1898 1920	25 50
283	R.Ludv.Meyer	1869	1887	1888	1893 c.mag.		1895 1925	25 50
391	J.C.Christensen	1869	1888	1889			1904 1944	25
322	O.V.Phil./Prahm	1870	1888	1889	1894 c.jur.		1901 1951	25
427	C.Jensen/Bratli	1871	1890	1891	1897 c.theol. Dr.h.c. 1928		1906 1957	25
300	Lasthein Hansen	1871	1889	1890			1899 1938	25 50
315	C.F.P.Hjort	1871	1889	1890	1895 c.mag.		1899 1940	25 50
383	Eva H./Moltesen	1871	1890	(finsk)	1894 Mag.art.		1904 1934	
431	S.L.Nathanson	1872	1889	1890			1906 1946	25 50
372	A.E.Jacoby	1872	1889	1890	1895 c.jur.		1903 1916	25 50
325	J.Gr.Ostenfeld	1872	1891	1892	1899 c.mag.		1901 1945	25
378	J.K.T.Them	1872			1892 c.pharm. Apoteker		1904 1962	
437	G.A.V.Levinsohn	1872	1890	1891	1897 c.mag.		1906 1953	25
371	Petersen/Holmdal	1873	1891	1892	1899 c.jur.		1903 1942	25
344	Victor Madsen	1873	1891	1892	1899 c.mag.		1902 1941	25
298	Peter Holm	1873				Kres-Dr. 1946	1898 1950	
348	A.T.V.West.	1874	1896	1897			1902 1949	25
370	Sørensen Krog	1874			1896 c.pharm. Apoteker		1903 1960	
328	Otto Zahle	1875	1892	1893	1899 c.mag.		1901 19	25
403	PCdeC.Hennings	1875	1893	1894	1902 c.jur.		1905 1927	25
367	Mortensen/Moltved	1875	1893	1894	1900 c.jur.		1903 1925	25
455	V.A.Christensen	1875	1896	1897	1904 c.med.		1907 1948	25
452	Finn Hoskiær	1875	1893	1894	1901 c.jur.		1907 1958	25
443	Edmund Olsen	1880	1900	1901			1906 1947	25
358	E.Ludvig Giese	1880	1910	1911	1924 Mag.art.		1903 1962	25
444	H.C.Brodersen	1880	1898	1899	1904 c.jur.		1906 1952	
398	Frits Vilh.Holm	1881			Dr.lit.& jur.h.c.		1905 1930	
410	Fanny Opnb./Cohn	1883	1902	1903			1905 1951	25



Biogr.Leks. = P.Engelstoft: Dansk Biografisk Leksikon i 27 Bind 1933-44 har Artikler om følgende 19 af de 397 Translatører og Translatricer fra Perioden 1849-1907, forrest deres Transl.Nr.:

- × 83 G.C.J.P.N.Fistaine (1820-86) Magister, Dr.phil., Forfatter
- 105 N.M.L.Rovsing (1825-94) Kaptajn af Infanteriet, Militærforfatter
- ×107 P.N.Nieuwenhuis (1842-1924) Generalmajor, Militærforfatter
- ×111 Vilh.Richter (1840-1911) Overretssagfører, personalhistorisk Forfatter
- ×114 Fr.Bajer (1837-1922) Højskoleforst., Forfatter, Folketingsm., Nobelpris
- ×127 A.F.Asmussen (1840-1914) Departementschef i Kultusministeriet
- ×166 J.J.C.Magnussen (1848-1906) Magister, Oversætter, Ordbogsforfatter
- ×194 C.A.Nissen (1839-1905) Dr.phil., Lærebogsforfatter
- ×265 O.M.Møller (1860-98) Sproglærer, Forfatter
- 280 M.J.C.T.Clan (1866-1932) Departementschef, Gesandt, Kammerherre
- 283 R.L.Meyer (1869-1925) cand.mag., Filolog, Bibliotekar
- 298 Peter Holm (1873-1950) Museumsdirektør, Æresdoktor
- 328 Otto Zahle (1875-19 ) cand.mag., Rektor
- 344 Victor Madsen (1873-1941) cand.mag., Bibliotekar
- 374 C.P.E.Sarauw (1865-1925) Dr.phil., Sprogforsker, Professor
- 383 Eva E.Moltesen (1871-1934) mag.filos., Forfatterinde
- 398 Frits V.Holm (1881-1930) Journalist, Dr.lit.& jur.h.c., Hertug, Fyrste
- 403 P.C.de C.Hennings (1875-1927) Overretssagfører, Personalhistoriker
- 427 Carl G.V.Bratli (1871-1957) cand.theol., Dr.phil.h.c., Forfatter

Endvidere Artikler om følgende Ægtefæller til Translatører/-tricer, (disses Transl.Nr. er angivet i Parentes foran):

- (190) Ingeborg Vollquartz (1866-1930) Forfatterinde
- (293) Johs.Knudsen (1872-1929) cand.mag., Historiker, Forfatter
- (366) Chr.Krüger (1849-1936) Rektor, Professor
- (381) P.Olsen-Ventegodt (1863-1937) Kunstmaler
- (394) A.Herman Jensen (1877-1936) Skoleinspektør, Redaktør, Forfatter
- (417) Herm. Heilbuth (1861-1945) Direktør
- (446) Rich.R.Magnussen (1885-1948) Billedhugger

Bricka = C.F.Bricka: Dansk Biografisk Lexikon i 19 Bind 1887-1905 har Artikler om de 8 Translatører, der er mærket med X ovenfor, samt om følgende 3 Translatører fra samme Periode, forrest deres Transl.Nr.:

- 126 G.C.V.H.Stemann (1845-1929) Stiftsamtmænd i Ribe
- 146 Johs.Lauritsen (1824-96) Lærer, Redaktør, Forfatter
- 162 L.O.Th.Wiggers (1844-1922) Skoleinspektør, Redaktør, Politiker

Sv.Dahl & P.Engelstoft: Dansk Biografisk Haandleksikon i 3 Bind 1920-26 har Artikel om følgende, forrest Transl.Nr.:

- 122 A.G.H.Lütken (1843-1916) Redaktør
- maaske om flere, det er ikke undersøgt.

Af de 397 Translatører og Translatricer i Tiden 1849-1907 kan følgende ses i Blaa Bog, der begyndte i 1910, da 125 af dem var borte. De kan ogsaa ses i Blaa Bog 1959, der bagi har et Register for 1910-58:

Transl. Nr.	Navn og Stilling i Blaa Bog 1959	Register for 1910-58	Fodsels- dato	Døds- dato	sidst set
127	Asmussen, Andreas, Departementschef		15/11	1840- 8/8	1914 1914
114	Bajer, Frederik, Forfatter		21/4	1837-22/1	1922 1921
416	Bertelsen, E., Kontorchef, Hovedbogholder		1/3	1878-16/3	1956 1947
295	Bille, Steen Andersen, Revisionschef		27/11	1862-12/2	1922 1921
439	Brandt, G.Valentiner, Dommer		8/10	1866- 7/3	1939 1938
427	Bratli, Carl, Forfatter, Dr.phil.		16/7	1871-19/4	1957 1956
280	Clan, M.J.C.T., Gesandt, Kammerherre		20/7	1866-13/7	1932 1932
362	Daugaard, Thora, Redaktor		22/10	1874-28/6	1951 1951
447	Dauidsen, Hjalmar, Direktør		2/2	1879- 7/2	1958 1957
167	Fugl, Silvio, Vicekonsul		3/6	1844-27/1	1924 1913
305	Goos, Adolf, Fængselsinspektør		31/8	1862-13/7	1918 1916
292	Gylstorff, J.P., cand.mag., Translator		13/12	1868-29/11	1920 1912
272	Halldorsson, Olafur, Konferensraad		15/5	1855-16/4	1930 1910
333	Hansen, Edouard, Sekretær, Translator		10/9	1875- 4/5	1949 1948
403	Hennings, Paul, Overretssagfører		27/8	1875-19/7	1927 1927
299	Henningsen, Immanuel, Skoleforstander		14/3	1868-18/9	1942 1942
180	Hertz, Martin, Overpostmester		27/10	1849-20/2	1930 1929
298	Holm, Peter, Translator, Museumsdirektør		14/5	1873- 1/2	1950 1949
371	Holmdal, Christian, Statsgældssekretær		3/4	1873-20/11	1942 1942
452	Hoskiær, Finn, Departementschef		11/11	1875- 3/2	1958 1957
352	Lund, J.C., Generalmajor		20/11	1871- 5/4	1931 1930
122	Lütken, André, Redaktor, Forfatter		2/10	1843- 7/5	1916 1916
344	Madsen, Victor, Bibliotekar		2/5	1873-24/2	1941 1940
283	Meyer, Raphael, Bibliotekar		29/3	1869- 5/9	1925 1925
383	Moltesen, Eva, mag.filos.		17/12	1871-10/11	1934 1934
367	Moltved, Charles, Undernotar		14/9	1875- 9/3	1925 1915
408	Nicolaisen, Anton, Filmcensor		2/10	1871- 9/3	1939 1938
107	Nieuwenhuis, P.N., Generalmajor		13/10	1842-21/12	1924 1924
381	Olsen-Ventegodt, Hilda, italiensk Translator		20/2	1866- 8/5	1940 1940
274	Ortved, Edvard, Præst		3/10	1855-30/11	1930 1911
430	Permin, Axel, Vicekonsul		11/11	1872-14/6	1947 1946
322	Prahn, Ph. O.V., Notarius publicus		14/3	1870- 7/12	1951 1951
111	Richter, Vilhelm, Overretssagfører		4/5	1840-30/11	1911 1911
374	Sarauw, Christian, Professor, Dr.phil.		19/9	1865-22/11	1925 1925
126	Stemann, Gustav, Stiftsamtmænd		15/9	1845-27/12	1929 1929
310	Svanekiær, Marius, Kontorchef		6/10	1864- 9/7	1932 1932
284	Sørensen, L.Nicolaj, Navigationsskoleforst.		18/9	1848-10/9	1914 1914
235	Tjeld, E.M.J.H., Oberstløjtnant		29/12	1856-19/12	1941 1924
113	Tvermoes, Ferd., Etatsraad, Overretsprøk.		2/7	1828-23/5	1912 1912
281	Wedel, Peter, Notarius publicus		24/2	1847-15/10	1924 1924
162	Wiggers, Laurits, Skoleinspektør, Redaktor		30/3	1844-27/6	1922 1922
328	Zahle, Otto, Rektor		22/1	1875-	

Endvidere ses følgende Agtefæller til Translatører/-tricer (disses Nr. angivet i Parentes foran):

(417)	Heilbuth, Herman, Direktør		27/5	1861-17/12	1945 1943
(353)	Jarner, Knud, Overretssagfører		28/12	1876-30/3	1957 1956
(360)	Jensen, Christian Emil, Overlæge		7/12	1872-30/5	1956 1956
(394)	Jensen, Hermann, Forfatter		17/7	1877- 5/11	1936 1936
(293)	Knudsen, Johannes, Redaktor, Forfatter		4/3	1872- 6/5	1929 1929
(366)	Krüger, Chr., Professor, Rektor		24/6	1849-18/2	1936 1935
(446)	Magnussen, Rikard, Billedhugger		2/4	1885-26/5	1948 1947
(383)	Moltesen, Laust, Dr.phil.& theol.		18/11	1865-25/10	1950 1950
(381)	Olsen-Ventegodt, Peter, Maler		31/5	1863- 1/7	1937 1937
(251)	Salicath, Vibeke, Borgerrepræsentant		1/8	1861-22/4	1921 1920
(126)	Stemann, Helga, Kammerherreinde		1/3	1861-20/3	1952 1951
(190)	Vollquartz, Ingeborg, Forfatterinde		1/10	1866- 7/12	1930 1930
(294)	Walleen, Sophie, Baronesse, Skuespillerinde		15/5	1861-24/1	1940 1913

Liste over 54 af (397 - 87 -tricer =) 310 Translatører fra Perioden 1849-1907, der fik danske Ordener, med Angivelse af den sidste Udnævnelse til Ridder, Kommandør, Storkors og/eller Dannebrogsmænd, til højre angivet den første Ridderkorsbog (19)03, (19)29, (19)50, o.s.v., hvor de er biograferet:

Nr.	Transl.	f.	Bev.	R./K./SK	DM.	d.	
63	Carl Chr. BIRCH	21/11 1819	11/2 53	R. 6/10 97	-----	16/6 1903 --	
72	Knud Henning A. GAD	21/5 1797	11/7 57	R. 6/10 53	3/2 62	24/10 1870 --	
88	I. Ph. A. v. BOYSEN	2/6 1825	7/6 62	R. 27/6 64	-----	12/7 1889 --	
98	V. Chr. Th. MÜLLER	5/3 1839	17/10 64	R. 26/5 92	3/4 97	26/8 1911 03	
104	Jorg. Ludv. MOLTZEN	2/4 1840	17/3 68	R. 18/11 87	8/11 90	19/4 1909 03	
107	P. N. NIEUWENHUIS	13/10 1842	19/11 68	K! 10/4 07	13/2 91	21/12 1924 03	
113	F. E. Torné TVERMOES	2/7 1828	28/8 71	R. 25/7 84	9/12 97	23/5 1912 --	
116	Louis J. A. C. BERGH	12/9 1834	12/10 71	R. 16/4 89	15/12 03	7/11 1910 03	
117	Jul. Aug. JENSEN	30/10 1837	14/10 71	R. 9/4 85	-----	9/3 1905 03	
121	Ludv. Thomas TROJEL	23/12 1842	3/5 72	R. 3/4 97	1/11 12	4/3 1922 03	
126	G. C. V. H. STEMANN	15/9 1845	14/1 73	K! 26/9 20	28/6 94	27/12 1929 03	
127	Andr. Fr. ASMUSSEN	15/11 1840	20/1 73	SK 28/9 12	2/4 89	8/8 1914 03	
129	H. A. H. d' AUCHAMP	1/3 1838	12/3 73	R. 8/4 98	24/2 06	1/6 1907 03	
146	Johs. LAURITZEN	2/10 1824	24/12 74	-----	7/5 74	17/2 1896 --	
149	Lesor KLEISDORFF	10/3 1832	1/6 75	R. 17/12 75	14/5 03	11/9 1913 03	
153	Hans ØSTERGAARD	16/12 1845	29/9 75	R. 16/7 01	-----	5/2 1905 03	
155	Chr. Chr. GRÆBE	25/5 1842	6/1 76	R. 8/4 98	13/7 12	15/10 1923 03	
156	Jorg. Peter KERSTENS	28/12 1839	31/3 76	R. 15/2 99	-----	16/10 1915 03	
158	H. J. LASSEN/KETTING	26/12 1849	29/7 76	R. 12/4 07	-----	17/5 1911 --	
160	Hans Jørg. POULSEN	23/5 1848	23/9 76	R. 22/3 93	27/1 12	21/12 1916 03	
162	L. O. Th. WIGGERS	30/3 1844	26/9 76	R. 22/3 00	-----	27/6 1922 03	
172	P. Chr. Rs. JØRGENSEN	24/11 1829	15/3 77	R. 24/11 09	-----	17/6 1922 --	
180	Hans Martin HERTZ	27/10 1849	20/3 78	K! 21/10 21	23/12 11	20/2 1930 29	
190	Jens P. VOLLQUARTZ	20/2 1850	29/8 79	R. 30/1 02	-----	10/2 1913 03	
194	Carl Adolph NISSEN	7/11 1839	8/12 79	R. 26/4 01	-----	11/4 1905 03	
200	Th. Fr. J. JOHANNSEN	30/8 1832	10/2 81	R. 28/7 94	-----	11/4 1910 03	
204	George W. P. STECHER	17/12 1844	23/1 82	R. 26/1 07	-----	27/5 1940 29	
235	E. CHRISTENSEN/TJELD	29/12 1856	16/2 84	R. 24/2 96	28/1 03	19/12 1941 29	
262	E. A. A. MARCUSSEN	12/9 1836	8/12 87	R. 29/8 91	-----	22/7 1907 03	
272	Olafur HALLDORSSON	15/5 1855	25/10 94	R. 12/9 94	12/8 02	16/4 1930 03	
280	M. J. C. Th. JENSEN/CLAN	20/7 1866	20/7 95	K! 9/5 21	3/8 09	13/7 1932 03	
281	Johan P. B. WEDEL	24/2 1847	22/8 95	R. 7/2 13	10/10 21	15/10 1924 --	
295	St. Andersen BILLE	27/11 1862	2/6 98	R. 26/9 17	-----	12/2 1922 --	
298	Peter HOLM	14/5 1873	3/8 98	R. 10/3 16	11/5 34	1/2 1950 29	
299	Immanuel HENNINGSSEN	14/3 1868	10/9 98	R. 29/4 20	20/4 38	18/9 1942 29	
310	Mar. Alfr. SVANEKIÆR	6/10 1864	6/12 99	R. 3/1 24	-----	9/7 1932 29	
322	O. V. PHILIPSEN-PRAHM	14/3 1870	26/1 01	R. 4/5 27	3/4 40	7/12 1951 29	
328	Otto ZAHLE	22/1 1875	7/10 01	R. 29/8 19	24/4 51	-----	29
333	Edouard M. F. HANSEN	10/9 1875	26/10 01	R. 16/7 20	28/9 23	4/5 1949 29	
344	Victor MADSEN	2/5 1873	11/4 02	R. 13/11 31	-----	24/2 1941 --	
348	Aug. Th. Vilh. WEST	12/8 1874	4/9 02	R. 29/1 21	-----	5/4 1949 29	
352	Johan Chr. LUND	20/11 1871	26/9 02	K! 13/10 26	5/2 19	5/4 1931 29	
354	L. K. H. H. E. RASMUSSEN	4/1 1876	7/10 02	R. 9/4 48	-----	26/5 1955 50	
358	Edw. Ludv. GIESE	16/5 1880	6/2 03	R. 5/6 49	-----	13/8 1962 50	
367	Charles Otto MOLTVED	14/9 1875	25/8 03	R. 14/4 24	-----	9/3 1925 --	
371	Chr. HOLMDAL	3/4 1873	16/9 03	K! 13/8 40	3/12 27	20/11 1942 29	
373	Ch. Sophus SVEISTRUP	17/6 1861	30/11 03	R. 28/4 17	-----	10/2 1939 29	
403	P. Chr. de C. HENNINGS	28/8 1875	3/8 05	R. 3/9 19	-----	19/7 1927 --	
408	Anton NICOLAISEN	2/10 1871	17/8 05	R. 20/5 33	-----	9/3 1939 --	
412	Lars Chr. JACOBSEN	25/6 1868	2/9 05	R. 8/7 32	-----	31/10 1933 --	
427	Carl G. V. BRATLI	16/7 1871	31/5 06	R. 21/7 48	-----	19/4 1957 50	
439	G. VALENTINER-BRANTH	8/10 1866	10/10 06	R. 11/1 11	10/6 31	7/3 1939 29	
447	Hjalmar DAVIDSEN	2/2 1879	14/12 06	R. 20/5 33	-----	7/2 1958 50	
452	Finn HOSKIÆR	11/11 1875	23/1 07	K! 17/12 35	30/12 22	3/2 1958 29	

Foreningsbladet TRANSLATØREN (1939-67), hvis Redaktør 1939-50 og 1955-60 var Translatør, cand.polit. Carsten Hildebrandt (= Transl.Nr.976 eller H.M.Nr.526), har bragt enkelte Meddelelser om Dødsfald blandt Translatørerne 1849-1907, de anføres her sammen med visse andre Ting vedr. Translatørforeningen og Translatørvæsenet, først Bladets Nr., saa Transl.Nr. i Parentes:

- Mar.1939 (Nr.189) J.L.O.S.d'Aqueria (1851-1938, Fransk 1879) In Memoriam
- Mar.1939 (Nr.266) H.L.Ørnfelt (1864-1939, Russisk 1891) In Memoriam
- Jan.1940 (Nr.315) Rigsdagsstenogr. Carl Hjort (1871-1940, Fransk 1899) In Mem.
- Sep.1941 (Nr.951 =H.M.Nr.501) Viggo Lund om Translatørvæsenets Historie
- Nov.1941 (Nr.951 =H.M.Nr.501) Viggo Lund videre om Translatørvæsenets Historie
- Nov.1941 (Nr.434) Sproglærer Frode Jensen (1878-1941, Tysk 1906) er død
- Feb.1942 (Nr.951 =H.M.Nr.501) Viggo Lund har lavet Translatørkartotek
- Sep.1949 (Nr.333) Edouard Hansen (1875-1949, Fransk 1901) In Memoriam
- Mar.1950 ..... Translatørforeningen 40 Aars Jubilæum,  
flere Sider med Translatørforeningens Historie,  
Liste over Bestyrelsesmedl. 1910-50 og Side med Formænd:
- (Nr.292) J.P.Gylstorff (1868-1920) Formand 1910-13 (m.Bill.)
- (Nr.107) P.N.Nieuwenhuis (1842-1924) Formand 1913-24 (m.Bill.)
- (Nr.333) Edouard Hansen (1875-1949) Formand 1925-39 (m.Bill.)
- Sep.1954 (Nr.393) Gudrun Mikkelsen (1883-1953, Fransk 1905) er død
- Feb.1955 (Nr.1058 =H.M.Nr.608) P.R.Hvelplund: Translatører i Spansk, et Tidsskrift for spanske Translatører, ~~omtalt af C.Hildebrandt,~~ det var Maanedssbladet (1952-65), der 1957-60 bragte Sider om de 58 første Translatører 1782-1848, Sider, der i 1960 blev samlet til en Bog og sendt ud til forskellige.
- Okt.1955 (Nr.405) J.O.C.Bayer (1865-1955, Tysk 1905) er død
- Nov.1955 (Nr.405) J.O.C.Bayer (1865-1955, Tysk 1905) In Memoriam
- Mar.1960 ..... Translatørforeningen 50 Aars Jubilæum, bl.a.  
Liste over Bestyrelsesmedl. 1910-60, heraf fra 1849-1907:
- (Nr.292) Cand.mag. J.P.Gylstorff (1868-1920, Fransk 1898)  
Formand 1910-13, livsvarigt Medlem 1917
- (Nr.313) Vicekonsul C.H.Funch (1865-1915, Engelsk 1899)  
Næstformand 1910-13
- (Nr.306) Fuldmægtig Andreas Leifer (1858-1935, Engelsk 1899)  
Sekretær 1910-12
- (Nr.393) Fru Apoteker Mikkelsen (1883-1953, Fransk 1905)  
Medlem 1910-13
- (Nr.367) Undernotar, cand.jur. C.Moltved (1875-1925, Fransk 1903)  
Medlem 1910-13
- (Nr.403) Overretssagf. Paul Hennings (1875-1927, Tysk 1905)  
Medlem 1911-27, Kasserer 1911-13, Næstformand 1912-13
- (Nr.405) Kontorchef J.Bayer (1865-1955, Tysk 1905)  
Medlem 1912-13
- (Nr.107) Generalmajor P.N.Nieuwenhuis (1842-1924, Hollandsk 1868)  
Formand 1913-24
- (Nr.427) Forf., Dr.phil. Carl Bratli (1871-1957, Spansk 1906)  
Næstformand 1913-24, Æresmedlem 1952
- (Nr.259) Kontorchef C.E.Kirkerup (1851-1929, Tysk og Russisk 1885)  
Kasserer 1913-29, Næstformand 1924-29
- (Nr.454) Ass.i Udenr.min. Frk.E.Colsmann (1885- , Tysk 1907, Eng.1916)  
Medlem 1913-27, Sekretær 1913-25
- (Nr.333) Ambassadesekretær Edouard Hansen (1875-1949, Fransk 1901)  
Medl.1913-40, Næstform.1924-25, Form.1925-39, Æresmedl.1940
- (Nr.274) Pastor E.Ortved (1855-1930, Polsk 1895, Tysk 1905)  
Medlem 1913-29
- Maj 1963 (Nr.1058 =H.M.Nr.608) P.R.Hvelplund's Translatørstatistik, af daværende Redaktør John M.Zenth (= Transl.Nr.1407 ell. H.M.Nr.957)

En ukomplet Liste over Personer og Institutioner, der har ydet afgørende Hjælp enten ved at foreslaa, hvor man kunde henvende sig, eller ved selv at give Oplysninger, - det er kun de mest bemærkelsesværdige Tilfælde, der er taget med, for der har været mange flere, hvor f.Eks. Københavns Folkeregister eller andre har opgivet Datoer m.m. Med + er mærket de Eksempler, hvor der er opnaaet Resultater ved Henvendelse efter Telefonbogen til Personer, der kunde være beslægtet med vedkommende Translatør, og som ofte viste sig at være det, - hvor der var flere at vælge imellem, valgte man fortrinsvis dem, man efter Bopæl og Stilling skønnede, var ældre. Der er selv med smaa Typer kun Plads til en Person eller Institution ud for hver Transl.Nr., hvor der har været flere til at give Oplysninger, er det den, der hjalp over det døde Punkt.

- |   |   |
|---|---|
| 59 +Inspektør Børge Stolpe, København                     | 233 +Kordegne Otto Vilh. Sommer, Horsens                  |
| 64 Landsarkivet i Viborg                                  | 234 Tandlæge Chr. Kiilsgaard, Rudkøbing byhistorisk Arkiv |
| 65 +Fru Ingeborg Iversen, Antoinettevej, Valby            | 235 Oberst A. Mygind, Hærarkivet, København               |
| 66 Kordegne R. Bjerremose, Trinitatis K., København       | 236 +Kontorchef Holger Cadovius, Soborg                   |
| 68 Stadsarkiv Flensburg                                   | 239 Kordegne Schaldemose Larsen, Ebeltoft                 |
| 70 Stadsarkivarie Carl-Fredrik Corin, Stockholm           | 241 Københavns Folkeregister                              |
| 73 Landsarkivet i Viborg, E. Rasmussen                    | 243 Kordegne M.M. Andersen, Domsognet, Aalborg            |
| 75 +Professor Justus Hartnack, Aarhus                     | 244 Bibliotekar Signe Berkild, Kolding Centralbibliotek   |
| 76 Bibliotekar Johs. E. Tang Kristensen, Nørresundby      | 248 fhv. Overlærer A.M.S. Myrholm og Frue, Kalundborg     |
| 77 +Hr. Volmer Monefeldt, København                       | 251 A/S Salicaths Express Co., København                  |
| 79 Arkivar Bengt Sjögren, Göteborg                        | 253 Helsingør byhistorisk Arkiv, S.K. Petersen            |
| 81 Landsarkivar H. Worsøe, Aabenraa                       | 254 Kordegne Johs. Kirkogaard, Domkirken, København       |
| 89 +Kontorchef Holger Cadovius, Soborg                    | 255 Rektor Schmidt-Nielsen, Skaarup Seminarium            |
| 94 Bibliotekar Chr. N. Spangshus, Thisted Bibliotek       | 257 Kordegne M.M. Andersen, Domsognet, Aalborg            |
| 95 Landsarkivar C. Lindberg Nielsen, Odense               | 258 +Frk. Inger Bockelund, Snekkersten                    |
| 99 Redaktør Erling Brøndum, Rønne                         | 268 Mobil Oil Danmark A/S, København                      |
| 101 +fhv. Overlæge, Dr. med. D. Bøggild, Ribe             | 269 +Læge G. Panduro, Ringsted                            |
| 103 Viceinspektør Ove Marcussen, Svendborg                | 270 +fhv. Overlæge, Dr. med. D. Bøggild, Ribe             |
| 106 Dansk Genealogisk Institut, København                 | 273 Arkivar J.O. Bro-Jørgensen, Rigsarkivet, København    |
| 108 Stadsarkivet i Oslo                                   | 273 Registratør Bjørn Fabricius, Rigsarkivet, København   |
| 109 Overnotar J. Grønbech, København                      | 302 +Ingeniør J. Heinrich-Hansen, København               |
| 110 +Fru Mette Schwensen, København                       | 314 +Kommunelærer Cai Mygind, København                   |
| 112 Pastor Erik Kyst, Jerusalemkirken, København          | 308 Københavns Folkeregister                              |
| 115 Dansk Genealogisk Institut, København                 | 316 Det Store Nordiske Telegraf-Selskab, København        |
| 116 Landsarkivar P.J. Nolsøe, Thorshavn                   | 321 +Frk. Ina Abrahams, København                         |
| 117 Greve Knuth, Ordenskapitlet, København                | 323 Skoledirektør Axel Gregersen, Odense                  |
| 120 Dansk Genealogisk Institut, København                 | 327 +Fabrikant Knud Schleiss, København                   |
| 124 +Grosserer Knud Manicus, Birkerød                     | 329 +Retsassessor E.B. Neergaard, Sorø                    |
| 130 +Læge Bent Bryndum, Gentofte                          | 330 Stadsarkivarie Carl-Fredrik Corin, Stockholm          |
| 137 Københavns Folkeregister, J. Eilersen/J. Konow        | 335 +fhv. Kontorchef Knud Fusing, København               |
| 141 Kordegne A.L. Petersen, Næstved                       | 336 Frederiksberg Folkeregister                           |
| 142 Kordegne Otto Vilh. Sommer, Horsens                   | 338 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               |
| 144 +Fru Maskinchef Burchardi, København                  | 339 +Hr. Per Panteier, København                          |
| 146 Skoledirektør Axel Gregersen, Odense                  | 342 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               |
| 147 Dr. Hans W. Praetorius, St. Petri Skole, København    | 342 +Frk. Varvara Stschekunoff, København                 |
| 150 Archivpfeleger G. Laage, Stadsarkiv Burg, Fehmarn     | 346 De danske Sukkerfabrikker A/S, København              |
| 152 Overbibliotekar Aa. Borck, Centralbiblioteket, Viborg | 347 +Frk. Ingeborg Møller, København                      |
| 153 Bibliotekar Johs. E. Tang Kristensen, Nørresundby     | 354 Forstander Arno Jørgensen, Svendborg Navigationskole  |
| 156 Bibliotekar Johs. E. Tang Kristensen, Nørresundby     | 355 Dansk Genealogisk Institut, København                 |
| 157 Arkivar Kjell Åke Karlsson, Stadsarkivet, Malmö       | 356 Københavns Folkeregister                              |
| 158 Forstander A. Holm, Statens Kostskole for Dove, Kbh.  | 360 Københavns Folkeregister                              |
| 159 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               | 363 +Lektor Erik Rehling, Virum                           |
| 163 Bibliotekar Arne Glud, København                      | 365 Dansk Genealogisk Institut, København                 |
| 164 Vicekonsul Peter Melchior, San Francisco, U.S.A.      | 376 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               |
| 166 Kordegne Otto Vilh. Sommer, Horsens                   | 379 +Landsretssagfører Erik Mullit, København             |
| 169 +Brandmand H.W. Dunker, København                     | 382 Københavns Folkeregister                              |
| 171 Stadsarkivarie Carl-Fredrik Corin, Stockholm          | 384 +Overingeniør Erik Nellemann, København               |
| 178 Skoleinspektør A. Frandsen, Marstal                   | 394 Københavns Folkeregister                              |
| 183 Arkivar P.H. Lauridsen, Historisk Samfund, Aabyhøj    | 395 Københavns Folkeregister                              |
| 186 Dansk Genealogisk Institut, København                 | 397 Københavns Folkeregister                              |
| 188 Arkivar Ib Simonsen, Landsarkivet i Viborg            | 399 Det Store Nordiske Telegraf-Selskab, København        |
| 191 Dansk Genealogisk Institut, København                 | 401 +Landsretssagfører Niels Heilbuth                     |
| 193 Kolding Centralbibliotek, Bodil Hornbæk Thomsen       | 404 Københavns Folkeregister                              |
| 196 Kordegne Holger Knudsen, Maribo                       | 406 Post- og Telegrafvæsenet, København                   |
| 199 Kirkegaardsinspektør G. Jacobsen, Odense              | 410 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               |
| 202 Bibliotekar Elisabeth Kjølhø, Grenaa                  | 414 +Frk. Elisabeth Ramsing, Frederiksberg                |
| 203 Malerm. Povl Fredholm, Taasinge Folkemindesamling     | 415 +Sproglærer William Bransen, Virum                    |
| 205 fhv. Postmester S. Frier, Køge byhistorisk Arkiv      | 417 +Landsretssagfører Niels Heilbuth, København          |
| 206 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               | 420 Pastor Paul Nedergaard, København                     |
| 212 Københavns Folkeregister,                             | 426 +Godsforvalter N.M. Felding, Nysø, ved Præsto         |
| 214 Skolebestyrer W.G. Hebin, Jyderup                     | 428 Gentofte Skifteret                                    |
| 215 Kolding Folkeregister                                 | 429 Vordingborg Skifteret                                 |
| 216 Skoleinspektør A. Thierlein, Odense                   | 432 +Fuldmægtig H. Steglich-Petersen, København           |
| 218 Bibliotekar Bente Bang, Nykøbing Mors                 | 433 Kordegne A. Johs. Johnsen, Solbjerg K., Frederiksberg |
| 219 Kolding Centralbibliotek, Bodil Hornbæk Thomsen       | 435 +Salgschef Jørgen Hørring Nielsen, København          |
| 221 +Skoleinspektør Chr. Østrup, København                | 438 Kordegne A. Johs. Johnsen, Solbjerg K., Frederiksberg |
| 222 Skolebibliotekar H. Ohlendorff, Holstebro             | 445 Overarkivar, Dr. phil. Henry Bruun, Rigsarkivet, Kbh. |
| 225 Bibliotekar Jul. Margolinsky, København               | 450 Frederiksberg Folkeregister                           |
| 227 Sundholm, København                                   | 451 Horsens Folkeregister                                 |
| 231 Viceinspektør Over Marcussen, Svendborg               | 453 +Frk. Jytte Thime, København                          |

Translatøreksamen var og er ikke ensbetydende med Translatørbevilling. I 1853 har vi under Transl.Nr.67 set, at Notarius publicus Abrahams foreslog, at der blev indrettet en formelig Translateur Examen. I 1858 foreslog man fra Grosserer-Societetets Side det samme, man kan læse om det S.121-23 i Universitetsaarbog 1858 og om, at det paa Indenrigsministeriets Forestilling behagede Hans Majestæt Kongen allernaadigst at resolve, at der blev oprettet en Examenscommission til at prøve de Folk, der søgte om Bevilling som Translateur, den skulde bestaa af Notarius publicus Abrahams, Prof. W.J.Bjerring (Fransk), Prof. L.H.F.Oppermann (Tydsk) og Prof. G.Stephens (Engelsk) samt en handels- og søkyndig Mand udnævnt af Grosserer-Societetet, Prøven skulde afholdes i Store Sal paa Borchs Collegium. Der ses ikke nogen Examenscommission for Tr. i Hof- og Statskalenderen, og der hentydes ikke til en saadan i Journalsagerne, som dog indeholder Attester for aflagt Prøve for Dr.phil. G.Fistaine (= Transl. Nr.83), Prof. George Stephens, Prof. Fr.Rung, Prof. L.S.Borring, Dr.phil. H. Schou (= Transl.Nr.100), Konsul Silvio Fugl (= Transl.Nr.167) og flere. Sidst i Aarhundredet tog man Translatøreksamen paa Kjøbenhavns Sprogkonservatorium og søgte derefter om Bevilling.

Translatørbevillingens Ordlyd var i 1849, da Transl.Nr.59 Peter Theodor Stolpe fik Bevilling som Translatør i Engelsk og Fransk, følgende:

Vi Frederik den Syvende ... G.V. at vi efter Peter Theodor Stolpe af vor Residentsstad Kjøbenhavn hans derom allerunderdanigst gjorde Ansøgning og Begjering allernaadigst have bevilget og tilladt, at han som eedsvoren Translatør og Tolk maae i bemelte Vor Residentsstad Kjøbenhavn betjene Alle og Enhver, som det begjere, med Oversættelse af det engelske og det franske Sprog, saalænge hansig dermed tilbørligen og forsvarligen forholder efter den Eed, som han os derpaa allerunderdanigst gjort og aflagt haver. (givet ad mandatum den 14/3 1849).

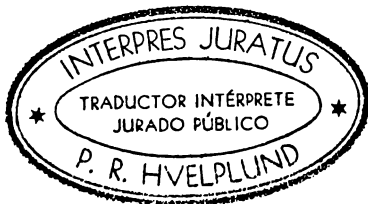
Translatørbevillingens Ordlyd i 1881, da Transl.Nr.203 Peter Rasmus Troensegaard fik Bevilling som Translatør i Tysk, og i 1905, da Transl.Nr.395 Gustava Teisen fik Bevilling som Translatrice i Engelsk, er angivet i Teksten om disse, den begyndte da selvfølgelig med Vi Christian den Niende, - fra 1906 var det Vi Frederik den Ottende.

Edsformularens Ordlyd kan ses under Transl.Nr.67 Viggo With, Transl.Nr. 83 Gustav Chr.Jacob Pierre Nestor Fistaine og Transl.Nr.269 Ingeborg Marie Sidenius Panduro.

-----

Oversigten her korrigerer og kompletterer i nogle Tilfælde trykte Biografier og paaviser Fejl i H&Statskal., i V.R.s Dødsfald og andre Værker, ligesom den giver Eksempler paa Uoverensstemmelser mellem Datoer oplyst fra forskellig Side. Der kan være Læse- og Slaafejl, selv efter at mange er rettet, og for Datoer fra kun én Kilde, der ikke er kontrolleret, kan der ikke garanteres.

En Tak til alle, der har hjulpet Amatøren Transl.Nr.1058 (H.M.Nr.608):



*P. R. Hvelplund*



-----

Efter Transl.Nr.455 er der en Side med flere Oplysninger fra Journalsagerne vedrørende Transl.Nr.60, 100, 125, 202, 263, 265, 290, 354 og 357, som i Margen er mærket ||

Derefter en Side med Oplysninger fra St.Thomæ Tidende om de 10 vestindiske Transl.Nr.77, 117, 145, 179, 236, 273, 286, 384, 416 og 455 mærket ✓

Transl.Nr.59

Peter Theodor

f.1/10 1824, d.22/6 1878

R.113/49, J.B712/48

S T O L P E

Bev.14/3 1849 i Eng/Fransk

Ses ikke i H&Statskal. eller Vejv., og der er ingen Forbindelse fundet mellem ham og andre Stolpe i Vejv. dengang, Journalsagen, der for hans og de følgende to Transl. Vedk. findes under I.M.1.Dept., Patenter, Bevillinger og Ordre, indeh. Ansogn. af 12/12 1848 fra Peter Theodor Stolpe, f.i Gefle, 24 Aar gl. har boet her i Staden i 4 Mdr., er Huslærer hos den svenske Minister Baron Lagerheim og den svenske General Consul Ewerlöf, ønsker Bev. som Translateur og Tolk i Svensk, Tydsk, Fransk og Eng., men han maatte nøjes med Fransk og Engelsk, vedl. Udtalelse fra Notarius publicus F.H.A.Clauswitz, der havde prøvet ham i de to Sprog, og Anbef. fra Baron Lagerheim, Bev. givet ad mandatum 14/3 1849, - en Forespørgsel til nogle Stolpe efter Telef.bogen i Dag gav Svar fra en Dame, der stammede fra Tyskland, og fra Insp. Borge Stolpe, der gav Adr.paa Dir.Herman Stolpe, Vessleväg 25B, Bromma/Stockh., som opl., at "Peter (Per) Theodor Stolpe var min farfars Äldsta bror. Efter Danmarksvistelsen slog han sig ned i Helsingfors, där han dog 22/6 1878. Han blev lektor i engelska vid universitetet och hade även förlagsbokhandel och ett länebibliotek (huvudsakl. modern skönlitteratur). Enl. mina anteckn. var han född i Gävle 1/9 1824. Han tilhör den släkt Stolpe, som är representerad i det stora uppslagsverket SVENSKA MÄN OCH KVINNOR. Där nämns Gustav St., kompositör, professor, - Hjalmar St., professor, arkeolog och etnograf (hans dtr. Estrid är gift med prof. Knud Fabricius i Köpenhamn), - Per St., lektor, geograf, - Herman St. (f.1904), skriftställare, direktör i Kooperativaförbundet, - Sven St., förf., fil.dr., lektor. Närmare uppgifter om P.Th.Stolpe fås hos hans sonsonsdtr.fru Margareta Snellman, N.Kajen 22, Helsingf., men den eg. Släktforskaren i familjen är red. Birger Stolpe, G.H.T. (= Göteborg Handels och Sjöfartstidning), Göteborg, tidl. bosatt i Köph., - denne (Adr. Ettrörsgat.9, Västra Frölunde) skrev bl.a.: "Om Peter Theodor Stolpe kan jag troligtvis lämna en del upplysningar, ty han var min farfars bror. Dette med translatörskapet var mig emellertid obekant. Kanske Ni känner prof. Knud Fabricius? Hans Fru är född Stolpe och dtr. til prof.Hjalmar St., som var fætter til Peter Theodor. Det finns kanske en mulighed att professorskan Fabricius sitter inne med några uppl., eftersom hon väl kan ha haft större anledning att observera Peter Theodors danske anknytning än vad hans övrige släkt haft. Han levde, såvitt jag minns rätt, hele sitt liv (i stort sett) i Finland, där han bl.a. var universitetslektor och grundade och drev akademiska bokhandeln". Prof. Knud Fabricius ses i Blaa Bog, baade han og hans Hustru er d.i 1967, en Son er Registrator v.Rigsarkivet Bjørn Fabricius, der i 1957 henl.Opmærksomh.paa Danmarks forste Tolk, David ben Moyel (der fik Bev.i 1777), og som ofte har hjulpet under Studiet af Translaterernes Historie, - Fru M.Snellman, Helsingfors, opl., at hendes farfar Pehr Theodor Stolpe f.i Gevle 1/10 1824, d. i Helsingf. 26/6 1878, blev univers.lektor i Helsingf.i 1854, lærare i franska v.Junkarsk. 1855-56, inrättade ett länebibl.i 1855, grundade en bokhandel i 1857 och en handelssk.i 1861, blev pressöverstyrelsens ombudsman i 1870, fick kollegieassessors titel i 1870, gift i 1852, sex barn, Dir.Herm.Stolpe blev spurgt igen, han havde Datoerne fra en Bibel, han havde arvet fra sin Farfar, Pehr Stolpes yngste Broder (f.1839), - Fru Snellman blev spurgt igen, hun spurgte hos Pastor-kansliet, der opl., at Pehr Theodor Stolpe var f.1/10 1824 og d.22/6 1878. Han var 24½ Aar, da han blev Translator, og han døde 29 Aar efter, 53½-54 Aar gl.

Transl.Nr.60

Carl Vilhelm

f.29/12 1801, d.12/8 1878

R.933/49, J.B2585/49

D O S S

Bev.3/11 1849 i Tysk

Ses i H&Statskal.1856-74 (Carl Wilhelm Doss, Helsingor), Journ.sagen indehold. hans Ansogn.af 10/10 1849 til Justitsmin., han var Adjunkt v. den videnskabel. Realskole i Helsingor, Attest af 5/10 1849 fra denne: cand.phil.C.W.Doss, Lærer i Tydsk dør siden 1/10 1843, Bev.af 3/11 1849, m.m., - ses i Jonstrup St. 1884 S.81: f.29/12 1801 i Hels. (ikke fundet i Kirkeb.), S.af Snedkerm., Stud.i 1821, Huslær.p.Basnæs, Lærer, siden Skolebest.i Nexø, Lærer i Helsingor fra 1843, fra 1857 Lærer, Klokker og Graver (St.Olai), afsk.i 1874, boede 1875-78 som Pensionist i Blaagaardsg.30, Kbh., hans Dod ses i V.R.Dødsfald: cand.phil., fhv.Klokker Carl Vilh.Doss d.12/8 1878, 76 Aar gl., Dødsann.i Berl.Tid.14/8: fhv.Klokker i Helsingor Carl Vilh.Doss, død i sit 77de Aar den 12.ds., hans Efterladte, det er Elisabeth Margr.Doss, f.Birch (1806-81), hans Dod ogsaa set i Frbg.Kirkebog, en Son var Læge i Kbh. Jac.Ludv.Doss (1849-1903, se Læge Stat 1907), der var ogsaa 4 Dotre, - Navnet Doss ses ikke i Dag. Han var henimod 48 Aar, da han blev Translator, og han døde omtr.29 Aar efter, 76½-77 Aar gl.

- Transl.Nr.61                      Peter Gustav                      f.3/4 1794, d.7/11 1855  
R.265/50, J.C440                      E R E N T Z                      Bev.29/4 1850 i Engelsk
- Ses i H&Statskal.1854-59 (P.G.Erentz, Helsingor), Journalsag C440 indeh. Ansøgning af 18/2 1850 fra Handelsboghholder Peter Gustav Erentz, Helsingor, med anbefaling (paa Engelsk) fra Kjobmand Gordon Norrie af Handelshuset Chapman, Norrie & Co., hvor Erentz havde været i 16 Aar, Kopier af Skrivelser mellem Myndighederne, Bev.Ordlyd, Eedsformular m.m., - Peter Gustav Erentz ses i Sct.Olai Kirkebog f.3/4 1794 S. af Styrmand Chr.Erentz, - i samme Kirkebog ses Thora Natalie Agnete f.24/2 1834, D. af Handelsbogh. Peter Gustav Erentz og H. Inger Marie Nielsen, - ved Folketæll.i 1850 i Helsingor(S.124) ses Handelsboghholder Peter Gustav Erentz, 56 Aar, m.Kone Inger Marie 40 Aar og 6 Born, - i Sct.Olai Kirkebog ses Vilh.Carl Erentz, S.af Handelsbogh. Peter Gustav Erentz, Suderg. 508, f.3/3 1839, konfirm.4/3 1855, - i Sct.Mariæ Kirkebog ses Boghholder Peter Gustav Erentz, d.7/11 1855, 61½ Aar gl., begr.13/11, - ved Folketæll.i 1860 i Helsingor(S.241) ses Marie Erentz, 52 Aar, f.i Hirschholm, Enke med D. Thora 26 Aar og S. Frederik 13 Aar. Der ses ingen Erentz i Dag. P.G.Erentz var 56 Aar, da han blev Translator, og han dode 5½ Aar efter, 61½ Aar gl.
- Transl.Nr.62                      Casper Frederik Christian                      f.30/4 1828, d.24/2 1895  
R.174/52, J.E588/52                      T H O R S Ø E                      Bev.1/3 1852 i Tysk  
R.749/64, J.370/64                      C.F.C.Thorsoe                      Confirmation 13/4 1864
- Fra og med denne Bev. er det under I.M.1.Dept.Registranter over Expeditioner med tilhørende alfabetiske Registre, man skal søge. Thorsoe ses i H&Statskal. 1855-95 (C.A.C.Thorsoe, i Tydsk, 1860-67 tillige i Fransk og Engelsk), i Vejv. Fagreg.1853-95 (Casper Frederik Chr.Thorsoe/C.F.C.Thorsoe/Fr.Thorsoe)paa mange forsk. Adr. i Kbh., sidste Aar i Ole Suhrs G.16, hvor han ses ved Folketæll. i 1895: Gross.,kgl.Transl.,Handelsakademibest., f.30/4 1828 i Slesvig, m.Kone f. i Aarhus, - P.T.Dode i Danm. har Gross., Handelsakademibest. Casper Fred.Chr. Thorsoe d.24/2 1895, 66 Aar gl. Han var omtr.24 Aar, da han blev Translator, og han dode 43 Aar efter, henimod 67 Aar gl.
- Transl.Nr.63                      Carl Christian                      f.21/11 1819, d.16/6 1903  
R.86/53, J.F323/53                      B I R C H                      Bev.11/2 1853 i Tysk/Eng.  
R.1370/65, J.951/65                      C.C.Birch                      Confirmation 24/8 1865
- Ses i H&Statskal.1855-1903 (Carl Christian Birch, de sidste Aar: R.), i Vejv. Fagreg.1854-65 (Carl Chr.Birch) for forsk. Adr. i Kbh., 1868-75 (C.Birch, Ryesgade 10) og 1895-1903 (C.C.Birch, Slagelseg.18), i Jura Stat: cand.jur.,Copist, Auktionsdir.,Kg.Foged, - ses i H&Statskal. som R. fra 6/10 1897, men er ikke med i Ridderkorsbog 1903, - han var Far til H.M.Transl.Nr.14 Skuespiller, kgl. Translator og Skriftexpert Vilh.Birch (1872-1950) s.d. C.C.Birch var 33 Aar, da han blev Translator, og han dode 50½ Aar efter, 83½ Aar gl.



Transl.Nr.64

Peter

f.31/1 1812, d.30/12 1854

R.295/53, J.F1281/53

J Ü R G E N S E N

Bev.24/3 1853 i Ty/Eng/Fra

egentlig: Peder Jørgensen

Ses i H&Statskal. 1854 (Peter Jürgensen), Journalsag F1281/53 indeh. Ansøgning til Kjbh.Magistrat fra cand.phil., Sproglærer P.Jürgensen, Halmtorvet 68, Kbh., som i en Række af Aar udelukkende har beskæftiget sig med Studiet af levende Sprog og som fra Aug.1839 har været ansat som Lærer i Fransk og senere ogsaa i Engelsk ved St.Petri Knaben & Realschule, fra Aug.1852 tillige Lærer i Tydsk ved det Kgl.Søcadetacademi, var i 1843 paa Udenlandsrejse i Tydskl., Frankrig og England, Ansøgn. paategnet og anbefalet af Not.publicus Abrahams, vedlagt Anbefalinger fra Chefen for Søcadetacademiet Svenson, fra Dr.Johannsen ved St. Petri Kirche (paa Tysk) og fra Prof. Mariboe (=Transl.Nr.27 C.R.F.Mariboe, født 1800, død 1860), Kopier af Skrivelser, Bev.Ordlyd m.m., - han ses i Vejv.Navne-reg. f.Eks.1845: cand.phil. P.Jürgensen, Vesterbrog.59 og 1850: Vesterbrog.43D, i Vejv.Fagreg.1854-55 (Peter Jürgensen, Vesterbrog.70A, men de tre Sprog), - ved Folketæll.i 1850 i Vesterbrog.43A: cand.phil., Sproglærer Peter Jørgensen, f.i Randers, 39 Aar, ugift, - Landsarkivet i Viborg har (3 G.) opl., at Peder J. f.i Randers blev hj.døbt den 31/1 1812 og fremst. i St.Mortens Kirke den 6/3, han var S.af Charlotte Louise Møller og Matros Hans Halvorsen, - samt at alumnus scholæ Peder Jørgensen blev konfirm. samme Sted i 1827, - Pastor Helge Nødergaard, Sct.Mortens Kirke, har sendt Udskrift af Konfirmandbogen for St.Mortens Sogn: 1827 til Paasken konfirmeredes Peder Jørgensen, S.af Hans Halvorsen og Charlotte Lovise Møller, Konfirmandens Alder efter Dag og Datum udvist ved Døbeattest: 1812 Jan.31., vacc.1819 Jun.19., - i de trykte Examen Artium Lister ses P.Jørgensen dim. 1829 fra Randers Skole, cand.phil.1830 og derefter Sprogstudier, fra 1839 ved St.Petri Skole, han er dog ikke set i Bogen om St.Petri Gemeinde (hvor man ellers ser Transl.Nr.147 J.C.C.Appel og Nr.150 C.P.T.Stück), - 25 Aars Studenterjubilarbogen 1854 har P.Jørgensen som cand.phil., Lærer ved Søcadetacademiet, andet staar der ikke, - han døde samme Aar, se nedenfor, og var da gift, - i Reg. over Vielser i Frue Kirke i Kbh. i Landsark.paa Jagtvej blev han fundet som gift i 1854, og i Vielsesprot. ses, at Ungkarl, Lærer ved Petri Skole Peder Jørgensen, 41 Aar, Fredagen den 27/1 1854 blev viet til Jomfru Petronelle Caroline Bergstrøm, 37 Aar, Lygteveien 172, Nørrebro, Forlovere var Bataillonkirurg Rasmussen og Dyrlæge Jørgensen, - P.J. var altsaa 41 Aar den 27/1 1854, 4 Dage før 42 Aarsdagen for hans Hjemmedaab, som maaske (antagelig?) var hans Fødselsdag, - efter de 37 Aar skulde Bruden være f.ca.1816, da der i Vejviseren var fem af Navnet Bergstrøm, ved Folketæll.i 1834 mangler Garderne, hvor de boede, - Bataillonkirurg Rs.Chr.Rasmussen ses i Læge Stat 1479-1900 S.163, han var f.1808 og var netop hjemme i 1854 efter Aar paa Grønland og før han rejste til St.Jan, - Dyrlæge Napolius Jørgensen ses i Dyrlæge Stat f.1819 i Randers, d.1882 i Aarhus, S.af Isach Halvorsen og Lotte Møller, Isach kan i Haandskrift forveksles med Hans, og saa har det været en Broder til Brudgommen, eller Halvbroder, hvis Isach har været Broder til Hans (af samme Slægt var maaske Transl.Nr.184 Carl Johs.Isaacsen, f.1845 som S.af Købmand i Randers) - man kan selvfølgelig undre sig over, hvor Navnet Jørgensen kommer fra, siden Jürgensen, som maaske er kommet ved Omgangen med Tysk og Arbejdet paa St.Petri Skole, -- i V.R.Dødsfald ses Translatør Peter Jürgensen d.30/12 1854, 42 Aar SK (SK = Kbh.Skiftekommissions Arkiv, der ikke er set), - i Frbg.Kirkebog finder man Translatør Peter Jørgensen, Vesterbro No.70, d.30/12 1854, 42 Aar (Phtisis tub.), - i Berl.Tid. 2/1 1855 ses Dødsann.: At min inderlig elskede Mand, Translatør Peter Jürgensen, Lærer ved Søcadetacademiet, Løverdagen den 30te f.M.Kl. 4½ Morgen i en Alder af 42 Aar bortkaldtes til et bedre Liv, samt at Begravelsen finder Sted fra hans Bopæl, Vesterbro Nr.70 Ltr.A3 Fredagen den 5te Jan.Kl. 11 bekjendtgjøres herved af hans dybtsørgende Enke, - i Vejv.Navnereg. ses han endnu i 1855: P.Jürgensen, cand.phil., Translatør i det tydske, franske og engelske Sprog, Vesterbro 70 A3, - i 1871-72 ses C.Jürgensen, Enke efter Translatør, Solitudev.6, i 1881 ses Enke C.Jürgensen i Absalonsg.44. Peder Jørgensen = Peter Jürgensen var 41 Aar, da han blev Translatør, og han døde 1<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Aar efter, henimod 43 Aar gl.

Transl.Nr.65 Christian Frederik f.30/3 1812, d.26/4 1863  
R.325/53, J.F1444/53 I V E R S E N Bev.11/6 1853 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1857-59 under Helsingør Byes Embeds- og Bestillingsmænd, = i Journalsag F1444/53 ses Ansøgn.af 1/3 1853 fra Christian Frederik Iversen, Helsingør, der "i længere Tid for flere herværende Handelshuse har besørget Oversættelser til og fra det engelske Sprog!" Anbef. paa Engelsk fra Chapman Norrie & Co. og Fenrich & Co., begge af Helsingør, Skrivelser mellem Magistraten i Helsingør, Frederiksborg Amtshuus og Indenrigsmin., Bev. Ordlyd, den originale underskr. Eedsformular m.m., -ligesom for Nr.64 Peter Jürgensen's Vedkommende er der ingen Confirmation i 1864 eller senere, saa Iversen er nok borte inden den Tid, død eller bortrejst, - han ses i Bogen om Helsingørs Embeds- og Bestillingsmænd S.170 blandt Børnene hos Passkriver, Kammerassessor i Helsingør Peter Iversen (1771-1849, ses i Jura Stat), han blev i 1801 g.m. Helene Marie Biermann (1774-1840), de havde Børnene Sophie Marie f.1802, Jacob Henrich f. 1806, Christiane Anne Margrethe f.1809 (blev g.m. Kontrollør Andersen), Chr. Frederik f.30/3 1812 og Frederik Jessen(Iversen) f.1818, - V.R.Dødsfald har Helene Marie Iversen, f.Biermann, g.m. Passkriver P.Iversen, d.23/6 1840 i Helsingør, 66 Aar gl. og Kammerassessor, fhv.Passkriver Peter Iversen, d.21/5 1849 i Hillerød, 77 Aar gl., - i Helsingør St.Mariæ Kirkebog 1812 ses Christian Friederich f.30/3, dbt.6/5, S.af Fuldm.hos Kammerassessoren Peder Iversen og H. Hele Maria, f.Biermann, - han ses i Kirkebogen for samme Sogn som confirmeret 1.Sønd.e.Paaske 1827, f.30/3 1812, dbt.6/5, S.af Passkriver v.Øresunds Toldk. Peter Iversen og H. Helene Marie, f.Biermann, - og han ses i Helsingør St.Olai Kirkebog viet 13/10 1838, Vielse hjemme efter Bev.af 11/9: Ungkarl Chr.Frederik Iversen, 26 Aar, Contorist, og Jomfru Johanne Marie Jensen, 20 Aar, D.af Høker Ole Jensen, - i St.Olai Kirkebog ses Julie Aline Ludoviska f.13/12 1839, D. af Contorist Chr.Fr.Iversen og H. Johanne Marie Jensen, og Johannes Valdemar Iversen f.6/12 1841, S.af de samme, han ses d.12/4 1842, 4 Mdr.gl., S.af Kjøbm. C. F.Iversen, - Julie Aline Ludovika Iversen, f.13/12 1839, D.af Contoirist Chr. Fr.Iversen og H. Juliane Marie Jensen ses confirm.30/3 1856 i St.Olai, - der staar ikke noget om Forældrenes Opholdssted, men der er ikke fundet noget om dem siden, hverken under Døde, i Skifteprotokoller eller ved Folketæll.i 1860, ved denne Tæll.ses i Brøndstr.492, Helsingør: Skoleforstander Sophia Frederikke Hornhaser, 50 Aar, ugift Datter Sørense Hansine, 29 Aar, og Lærerinde Julia Aline Iversen, 21 Aar, - at hun ikke boede hos Forældrene kunde tyde paa, at de ikke var der, - hun ses 10/11 1868 viet i St.Olai til Ungkarl Pastor Anders Jensen fra Seierslev, Mors, han var da 30 Aar gl., hun var D.af Contoirist Chr. Fr.Iversen og var 28<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Aar gl., Forlovere var Kjøbm.Bruun og Prokurist Frederik Iversen (hendes Farbroder, igen et Tegn paa, at Faderen ikke var der), - Anders Jensen ses i forsk.Præstehistorier og i Teolog Stat: Anders Jensen (1838-1912), den 10/11 1868 g.m. Julie Aline Ludoviska, D.af Kjøbmand, senest Translateur i Engelsk i Helsingør Chr.Fred.Iversen og H. Johanne Marie Jensen, - And.Jensen var Kapellan i Seierslev og blev i 1875 Sognepr. i Aulum, han var Venstremænd og med i den politiske Bevægelse paa Skanderborgeggen i Provisorietiden, - Sk. borg Amts Avis havde Nekrolog den 6/5 1912 over Pastor em. A.Jensen, Frbg., der var død 4/5, 71 Aar gl., i en lang Aarrække Sognepr. i Dover og Venge, bosatte sig for 5 Aar siden paa Frbg., og Dødsann. for fhv.Sognepræst Anders Jensen, Carit Etlars Vej 12, underskr.af Aline Jensen, - ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.ses Anders Jensen, f.26/2 1838, kommet hertil i 1909 fra Ølsted, ved Horsens, Pastor em.m.Pension og Rente af priv.Formue, og Julie Aline Ludoviska, f. Iversen 13/12 1839 i Helsingør, - hun døde 19/10 1922, Dødsann.i Berl.Tid.21/10: Min gamle Kusine, Fru Aline Jensen, Enke efter Sognepr. Anders Jensen, underskr.af C.A.Iversen, - denne ses i Vejv.som Dir.f.Kbhvns.Brandfors. C.A.Iversen, Platanv.5, Kbh.V, ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.: Charles Alfred Iversen, f.23/4 1855 i Helsingør, g.m. Fernanda Müller, f.Rée, med Døtrene Karen f.1886 og Gerda f.1891, og saa ses han i Blaa Bog og i Ridderkorsbog 1929: Forsikringsdirektør C.A.Iversen (1855-1934, se ogsaa Jura Stat), f.23/4 1855 i Helsingør, S.af Bogholder, senere Bestyrer af Strandmøllens Papirfabrik, Frederik Jessen Iversen og H. Martha Elisabeth Carlenius, han blev i 1885 g.m. Fernanda Müller Rée (1860-1932, se Joseph Fischers Bog om Rée Slægten), -der var 30/8 1934 en halv Spalte Nekrolog over fhv.Dir.i Kbh.Brandfors. C.A.Iversen, d.28/8, som for et Par Aar siden mistede sin Hustru f.Rée, i 1920 mistede han Datteren, Malerinden Gerda Iversen, han efterlader sig en anden Datter, - det var Karen Iversen (1886-1939), der ses i Mag.Stat, sidst i 1945, dim.fra Zahle i 1905, var Lærerinde v.St.Josephs Søstrenes Skole, siden Privatlærerinde, - der er altsaa ingen Efterkommere at spørge der, - Charles Alfred Iversen ses i Helsingør St. Mariæ Kirkeb. f.23/4 1855 som S.af Bogh. Frederik Jessen Iversen og H. Martha

Elisabeth, f. Carlenius, 34 Aar, i Kirkebøgerne er set, at de 20/8 1844 fik Sønnen Peter Axel Thorvald, 4/4 1846 Sønnen Otto Harald og 15/5 1850 Datteren Alma Helene Marie, - Fr. Jessen Iversen, Forretningsfører, ses i V.R. Dødsfald, d. 29/1 1889, Son: Prof. A.I., - Peter Axel Thorvald Iversen (1844-92) ses i Læge Stat, Biogr. Leks. m.m. som Dr. med., tit. Prof., Overkirurg ved Komm. hosp., i 1874 g.m. Charlotte Marianne Rée (f. 1850, Kusine til Charles Alfred Iversens Kone, se ovenfor), de fik bl.a. Sønnen, der blev Overlæge, Dr. med. Tage Iversen (1879-1946, se Læge Stat og Blaa Bog), han var gift to Gange, hans sidste Hustru, Ingeborg Christiane Margrethe, f. Spangsfeldt i 1895, som ved Mandens Død i 1946 boede paa Bülowsv. 38C, fandtes gennem Folkeregistrene nu boende paa Antoinettevej, hun kunde imidlertid ikke give Oplysninger om sin afdøde Mands Farfars Broder, Chr. Fr. Iversen, men henviste til Rontgenass. ved Ortop. Hosp. Else Marie Iversen, der ses i Telef. i Næstvedg. 6A, der venligst opl., at hendes Fars Onkel, Charles A. Iversen, havde udarbejdet en Stamtavle, hvorefter Chr. Frederik Iversen døde 26/4 1863 som Kjøbmand i Svendborg, hun sendte siden en Afskrift af Stamtavlen, som viser Passkriver Peter Iversen (1771-1849), hans Kone Helene Marie Biermann (1774-1840), i Virkeligh. f. Brodersen, da hendes Moder Charlotte Sophie Scheebye (1743-1810) først var g.m. kgl. Fuldm. Mich. Chr. Brodersen (død 1778) derefter med Fuldm. Biermann, der i 1784 blev Passkriver ved Øresunds Toldkammer, og deres seks Børn fra Sophie Marie f. i 1802 til Frederik J. (1818-89), - Landsarkivet i Odense opl.; "Ifølge Svendborg St. Nicolai kirkebog døde Frederik Christian Iversen, forhen kgl. translator i Helsingør, nu kludehandler i Svendborg, enkemand, den 26. april 1863, 51 år gl. Deraf fremgår, at F.C. Iversens hustru er død tidligere. Da det af dokumenterne til skiftet ses, at der var tale om at føre F.C. Iversens lig til familiegravelsen i Helsingør, kunde det tænkes, at F.C. Iversens hustru er død og begravet i Helsingør", - Svendb. Amtstid. Nr. 81 Torsd. 30/4 1863 har Dødsann.: I Søndags Aftes Kl. 9 døde kongelig Translateur Iversen, hvilket tilkjendegives Venner og Bekjendte. Begravelsen foregaar fra St. Nicolai Kirke Loverdag Middag Kl. 12. Svendborg, den 29de April 1863, - i samme Blad ses Loverd. den 9. Mai (igen 11., 12. og 15. Mai) 1863 Kundgjørelsen: Loverdagen den 16de Mai d.A., Formiddag Kl. 10, bliver i Kjøbmands Weeckes Gaard afholdt offentlig Auction over det Translateur C.F. Iversens Dødsbo tilhørende Løsøre, bestaaende af et Chatol, en Sopha, Divansborde, Gyng- og andre Stole, Hjørneskabe, Borde, Speile, en Kakkelovn, Sengesteder, et Taffeluhr, Kjøkkentøj, Sengeklæder, Linned, en Deel Klude, gamle Sække, en Deel Reoler m.m. Hvilket herved bekjendtgjøres. Svendborg Byfogedcontoir, den 9de Mai 1863. L. Schrum, - Iversen er ikke set ved Folketæll. 1860 i Svendborg, i hvilket Aar han heller ikke ses i Helsingør (se ovenfor), Iversens Kone er ikke fundet død i Helsingør St. Olai og St. Mariæ, - for Resten ses hverken Iversen, Konen eller Datteren ved Folketæll. i 1850 i Helsingør, de er vanskelige, men nu har vi hans Dødsdato, hvilket er en stor Ting. Han var godt 41 Aar, da han blev Translator, og han døde smaa 10 Aar efter, 51 Aar gl.

Transl.Nr.66 Peter Michael François f.18/7 1815, d.27/5 1891  
R.381/53, J.F1443/53 B O L T Bev.7/7 1853 i Engelsk  
R.565/64, J.215/64 P.M.F.Bolt Confirmation 22/3 1864

Ses i H&Statskal.1856-91 (M.F.Bolt, Helsingør), Journalsag F1443/53 indeholder Ansøgn.af 5/3 1853 til Idenrigsmin. fra Consulssecretair ved det britiske Consulat i Helsingør, Peter Michael François Bolt, der 1835-48 havde opholdt sig i England beskæftiget med Handels- og Skibsforretninger, fra 1849 Consulatssecretair ved det britiske Consulat, hans Principal var Consul Larlhams, vedl. Anbef. fra denne, fra United States Consul Rainals og fra Lector George Stephens, Copenhagen, - i Kirkebøger, Folketællinger og Dødslistes er fisket følgende, hvoraf det sidste blev fundet først, og det første sidst, Bolt blev alt saa først søgt f.i Helsingør, indtil en Folketælling viste, at han var f.i Kbh. - i Jura Stat ses exam.jur. Johan Frederik Bolt, f.8/11 1800 i Assens, d. 6/2 1837 i Kbh., S.af Bagersv., fra 1810 Bagerm. i Kbh., Ole Krarup Bolt og H.Sara Cathrine Østerbye, - i Kbh.Vejv. ses i 1812 Brødbager O.Boldt, Viingaardsstr. 128, i 1813 Bager O.Boldt, Borberg.180, hvor han saa blev boende, fra 1817 med Stjerne som Ejer af Huset, fra 1818 O.K.Boldt, fra 1833 O.K.Bolt, - Peter Michael Franciscus Bolt ses konf.i Trinitatis 10/4 1831, f.1/10 1815, S.af Bagermester Ole Krarup Bolt og H.Sara Cathrine Østerbye, Borberg.180, - Trinitatis Daabsprot. paa Landsark. viser Peder Michael Franzischus f.--- dbt.1/10 1815, S.af Bager Ole Krarup Boldt og H.Sara Cathrine Østerbye, - Trinitatis Kordegn i Dag (R.Bjerremose) svarede telef. paa Forespørgsel og opgav, at Fødselsdatoen var 18/7 1815, tilføjet senere, - Folketæll.i 1834 i Borberg.180 viser Enkemand,Bagerm. Ole Krarup Bolt, 54 Aar, med Børnene Maria Catrine Bartholine, 28 Aar,ugift, Hans Chr.Østerbye Bolt, 26 Aar, Bagersv., Abraham Karl Bolt, 14 Aar, - Juristen Johan Fred.Bolt var gift og boede ikke hjemme, Peter Michael var maaske Soldat, eller han var paa Vej til England? - i Kirkebøgerne for St. Olai i Helsingør ses følgende Børn af Peter Michael: François Alfred Frederik, konfirm.15/4 1860, f.19/12 1849 (maa være 1846) i London, dbt.17/1 1847, vacc. 28/9 1846 (maaske 1849), Emma Lydia Augusta, f.6/8 1850, Thora Virginia,f.7/10 1858, d.11/3 1860, Thorvald Michael, f.17/6 1861, Forældrene Peter Michael Franciscus(senere François)Bolt og Charlotte Louise,f.Bolt, - ved Folketæll. i 1860 i Strandg.337A,Helsingør (S.274) ses Consulatssecretair(tilf.:)og Translateur François Bolt, 45 Aar, f.i Kbh., og H. Charlotte, f.Bolt i Assens, 40 Aar gl., François Alfred, 15 Aar,f.i London, Line Andrea, 12 Aar,f.i London, Emma Lydia,10 Aar, Alice Harriet,5 Aar, Thora Virginia,2 Aar, disse f.i Helsingør, - ved Folketæll.i 1834 i Østerg.21,Assens ses Bager Andreas Bolt, 58 Aar, Line Alberty, 48 Aar, Louise,14 Aar, Niels Peter,8 Aar, Maren,4 Aar, - Andreas er sikkert en ældre Broder til Ole Krarup, saa Louise har været Kusine til sin Mand, - P.T.Døde i Danm. har brit.Kons.sekr. Peter Mich.François Bolt, d.27/5 1891 i Helsingør, og Louise Bolt, f.Bolt, E.e.kgl.Transl., d.25/11 1899, - i St.Olai Kirkebog ses Peter Michael François Bolt, Consulatssekretær,Transl., gift, d.27/5 1891, 75 Aar gl., f.i Helsingør, og Louise Charlotte Bolt,d.25/11 1899, 80 Aar gl., Enke efter Translator François Michael Peter Bolt, f.i Assens som D.af Bagerm. Andreas Bolt, - det er et Spørgsmaal, hvor de i sin Tid er blevet gift, ikke i Helsingør, ikke i Assens, kan det have været i England? (I øvrigt døde i 1901 i Helsingør en Adolf Hahn Bolt, f.i Vejle, S.af Conditor Bolt, - og ved Folketæll.i 1906 paa Enighedsv.9,Kbh. ses en Konditor Emilio Fernando Bolt, f.1859 i Perú, g.m. Mathilde Henriette, f.1866 i Kbh., med 11 Børn f.1887-1905 i Kbh.og Frbg., næst yngst José Knud Bolt,f.1903, i Telef.bog i Dag som Antikvitetshandler, han besvarede ikke et Brev, det kunde ellers have været interessant at faa Rede paa, om disse Bagere og Konditore har været af samme Slægt). Bolt var lige ved de 38 Aar, da han blev Translator, og han døde omtrent 38 Aar efter, paa et Par Mdr. nær 76 Aar gl.

Transl.Nr.67	Viggo	f.26/6 1820, d.4/2 1873
R.603/53, J.F3431/53	W I T H	Bev.26/11 1853 i Ty/Eng/Spa
R.1689/64, J.821/64	V.With	Confirmation 13/9 1864

Ses i H&Statskal.1855-73 (Viggo With), Journalsag F3431/53 indeh. hans Ansøgn. af 13/10 1853 til Indenrigsmin.: Da jeg paa Grund af eedsv. Translateur M. Strøms dødelige Afgang tør antage, at en Translateur Post i flere Sprog er bleven vacant, og jeg derfor ved mit flereaarige Ophold i Kiel og Hamborg, ved et femaarigt Ophold i Spanien, gjentagne Gange at have besøgt England. tror dermed at have erhvervet mig de fornødne Kundskaber, saa tillader jeg mig underdanigst at ansøge det høie Ministerium om at maatte blive forundt Bestalling som Translateur og Tolk i Tydsk, Engelsk og Spansk, vedføier Testimonium for Spansk fra den spanske Minister..., for Engelsk fra Prof. ... og for Tydsk fra Lektor ... jeg kom hjem fra Spanien i 1852 og har siden beskæftiget mig med Agenturforretning for fremmede Handelshuse, - Notarius publicus M.S. Abrahams fremsatte 9/11 1853 Forslag om, at der indrettes en formelig Translateur Examen med Censorer, skriftlige og mundtlige Prøver o.s.v., alt efter nærmere Overveielse og Bestemmelse, - Magistraten skrev 18/11 til Indenrigsmin. og anbefalede With, - han fik en Bevilling af den sædvanlige Ordlyd, og han underskrev den sædvanlige Eedsformular: Da Hans Majestæt Kongen allernaadigst have udnævnt mig til at være Translateur i det tydske, engelske og spanske Sprog, saa lover og sværger jeg at være Kongen tro og lydige, at holde Rigets Grundlov og med Nidkjerhed at opfylde de Pligter, som det mig allernaadigst betroede Embede paalægger mig. Saa sandt hjælpe mig Gud og hans hellige Ord. Kiøbenhavn, d.24.Dec.1853.V.With - han ses i Vejv.Fagreg.under Translateurer i 1855-73 (Viggo With) paa forsk. Adr.i Kbh., sidst i Børg.12, i Vejv.Navnereg.er hans Titel efterhaanden: Handelsagent og Translateur/Grosserer, Handelsagent, Translateur i Tydsk, Engelsk og Spansk, bras.Consulatsagent/ogsaa Generalagent for Brand-og Livsfors.selsk. "Providentia" i Frankfurt am Main/Grosserer, Handelsagent og Translateur, bras. Vicekonsul, - han ses ved Folketæll.i 1855, 1860 og 1870 i henholdsvis Academig.281a, Nybørs 12 og Børg.52 med Kone, to Sønner og Tj.piger, - ses ogsaa i H.F.Sl.bog S.1207: Viggo With, f.26/6 1820, d.4/2 1873, bras.Vicekonsul,Gross., Translateur i Tysk, Engelsk og Spansk, Far til Sognepr. Ole Chr.Enrique With (1856-1932, se Blaa Bog) og Dir.i Privatbanken Viggo With (1858-1933, se Blaa Bog), hans Broder var Overretssagf., Herredsf., Præsident i Kriminalretten Moritz Peter With (1814-83), se Jura Stat), - endelig ses han i V.R.Dødsfald som Gross. Viggo With, d.4/2 1873, H:Adelaide,f.Carstensen, B 30, Dødsann.i Berl. Tid.Nr.30 af 5/2 1873: Med den dybeste Sorg bekjentgjør jeg herved, at min inderligt elskede Mand, Grosserer Viggo With, er afgaaet ved Døden den 4de Februar, Adelaide With,f.Carstensen. (Den 12/5 1877 døde, til Forveksling, en anden Handelsagent Viggo With). With var 33½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 19 Aar efter, godt 52½ Aar gl.

(den nævnte Translateur M.Strøm var Translatør i Svensk, Hollandsk, Tysk, Engelsk, Fransk, Italiensk, Spansk og Portugisisk Nr.52 Magnus Strøm, der levede 7/11 1808 - 31/7 1853, der findes to Sider om ham i Bogen om de 58 første Tr.)

Transl.Nr.68 Carl Frederik Ferdinand f.26/1 1816, d.24/3 1863  
 R.836/54, J.G3000/54 B E N T Z O N Bev.5/12 1854 i Ty/Fra/Eng

Ses i H&Statskal.1856-62 (C.F.F.Bentzon, Frederikshavn), Journalsag G3000 har Ansøgn.af 26/9 1854 til Kongen fra Sproglærer Carl Frederik Ferdinand Bentzon, Frederikshavn, hvor han havde opholdt sig et Par Aar, havde anvendt en Række af Aar paa Studiet af de levende Sprog, for hvilke han alt fra sin tidligste Ungdom havde følt en levende Interesse, foruden at han ved Rejser efter bedste Evner havde stræbt at opnaa en større Fuldkommenhed i disse, vedl.forsk.Skrivelser mellem Myndighederne, - Ansøgn. gik via Justitsmin. til Indenrigsmin., - han ses i VR Dødsfald: Adjunkt i Flensborg Carl Fr.Ferd.Bentzon d.24/3 1863, 48 Aar, Broder Insp. Edv.Bentzon, A 74, og deri ses Dødsann.: At vor kjære Broder Carl Fred.Ferd.Bentzon, Adjunkt ved Flensborgs lærde og Realskole, afgik ved Døden den 24de Marts, bekjendtgjøres herved sørgeligst paa egne og Sødskendes Vegne, E.Bentzon, Skoleinspecteur, denne ses ogsaa i VR Dødsfald: Skoleinsp. E.Bentzon d.26/9 1869, B 227, i hvilken Skoleinspecteur Edvard William August Bentzon ses under anmeldte Dødsfald, - Stadtarchiv Flensburg sendte Fotokopi af Jahresbericht der Gelehrtschule 1857 (paa Dansk) mit dem Lebenslauf des Adjunkten C.F.F.Bentzon S.79-81: han var f.i 1816 i Gladsaxe som S.af Provst J.W. Bentzon, gik paa von Westen's Institut i Kbh. (Transl.Nr.10 Johan Christoph v. Westen), tog Adgangseksamen til Polyteknisk Lærestalt i 1835, men efter 1½ Aar som stud.polyt. fik han et betænkeligt Brysttilfælde, der afbrød hans Studier, vedvarende Sygelighed, samt Nødvendigheden af selv at sørge for sit Udkomme, fik ham til at prøve noget andet, han studerede Fransk under Prof.Borrings Vejledning, blev selv Lærer paa forsk.Institutter, foretog i 1842 med Understøttelse en Rejse til Frankrig, boede i Paris i et halvt Aar, blev siden Lærer paa Efterslægtens Realskole, studerede andre Sprog, men fik efter en Overanstrengelse i 1849 det Raad at opholde sig paa Landet, levede et Aar hos Familien i Jylland, tog i 1851 Examen fra Ranum Seminarium, foretog i 1852 en Rejse til London, blev derefter Lærer i Engelsk ved Borgerskolen i Frederikshavn samt kgl.aut.Translatør og Tolk, var siden paa Slagelse Realskole og fra 1856 Adjunkt ved Flensborg lærde og Realskole, - Gladsaxe Kirkebog har ham f.26/1 1816, men to Aar før blev en anden Søn af Provst Bentzon f.i 1799 og af nøjagtig samme Navn Carl Frederik Ferdinand Bentzon konfirmeret, man maa antage, at han er død, før den nye Carl Frederik Ferdinand Bentzon blev født i 1816, men hans Død er ikke fundet i Kirkebogen. Bentzon var omtr. 39 Aar, da han blev Translatør, og han døde 8-8½ Aar efter, godt 47 Aar gl.

Transl.Nr.69 Steen Andersen Bille f.7/9 1815, d.18/5 1892  
 R.603/55, J.H2539/55 T O P Bev.3/9 1855 i Engelsk  
 R.851/64, J.479/64 St.A.B.Top Confirmation 16/4 1864

siden: B I L L E - T O P

Ses i H&Statskal.1856-60 (Premierlieutenant Steen Andersen Bille Top), i Vejv. Fagreg.1856-58 (Steen Andersen Bille Top) og 1868-92 (St.Top/Top Bille/Bille Top/S.Bille-Top) paa mange forsk.adr.i Kbh., de sidste Aar paa Falkoner A.55, Frbg., hvor han ved Folketæll.i 1890 ses som Translatør Sten Andersen Bille-Top 74 Aar gl., f.i Helsingør, med Kone 60 Aar gl. og ugift Søn Læge Holger Bille-Top 30 Aar gl., f.i Alsted, og saa ses han i P.T.Døde i Danmark d.18/5 1892, - Sønnen ses i Lægestat som S.af Transl.,Løjtn. Steen Andersen Bille-Top, og denne ses i Daabsprot.for Sct.Olai Kirke i Helsingør som Steen Andersen Bille, f. 7/9 1815, S.af Kammerraad, Postmester, Rider af Dannebrog Hans Top og Hustru Adolphine Christine, f.Bille, en Broder Chr.Holger Bille Top blev f.24/10 1813, Moderen var af Bille Slægten, se Dansk Adelskal.1878, og langt ude i Slægt med den Række Steen Andersen Bille, der ses i Biogr.Laks., og med Transl.Nr.295 Steen Andersen Bille (1862-1922). Bille-Top var 40 Aar, da han blev Translatør, og han døde 36½ Aar efter, godt 76½ Aar gl.

Transl.Nr.70

Charles Albert

f.1/8 1813, d.21/11 1866

R.624/55, J.H2598/55

K A N N

Bev.10/9 1955 i Svensk/Ty/

Ses i H&Statskal.1856-60 (Charles Kann), i Erslews Forfatterlex. (Fransk/Ital Suppl.II S.13: Charles Albert Kann, f.i Stockh.1/8 1813, han opholdt sig i Udlandet i flere Aar, længe i Italien, blev Privatsecretair hos Grev Aertslaer, var med ham i Ægypten, Syrien og Palæstina, kom i 1848 til Københ., hvor han var Sproglærer, siden Institutbestyrer, blev Translatør og Tolck, udgav Sprog- og Haandbøger, - han ses i Vejv.Navnereg.1850 som Sproglærer Charles Kann, Gl. Strand 14,Kbh., i Vejv.Fagreg.1855-57: Charles Kann, Silkeg.41,Kbh.,ved Folketæll.i 1855 paa denne Adr.: Translateur,Sproglærer Charles Kann, 41 Aar gl.,f. i Stockh., med Kone Amalia,f.Monies,36 Aar gl.f.i Kbh., og Søn Albert 3 Aar, sidste Adr.i Kbh. var Hummerensg.240, hvorefter Familien var borte. Enkefru Kann ses i Vejv. fra 1870 til 1898: ved Folketæll.i 1870 i Mønterg.36,Kbh. den 42 Aar gl. Enke Amalie Kahn, to ugifte Søstre Thora og Klara Monnies, henh.vis 40 og 36 Aar gl., alle af den mosaiske Tro, og Døtrene Jenny Frederikke og Ellen Albertine Kahn, henh.vis 10 og 8 Aar gl., begge f.i Diel, England, Folketæll.i 1895 viser Enken Amalie Kann,f.22/2 1820, Husmoder med Formue, og de ugifte Søstre Thora og Clara Monies, f.henh.vis 1818 og 1828, alle mosaiske,paa Adr. Vesterbrog.51,Kbh. Bibliotekar Jul.Margolinsky opl., at Amalie Kann var D.af Tobaksfabrikant Salomon Samson Monies, hun døde 19/12 1898. Sønnen Albert Kann er ikke set siden 1855, og hvad med Charles Kann selv? Skoleinsp. E.Kann i Lyngby kunde ikke finde ham i "Slægten Kann i Danmark 1783-1963", men henviste til Forfatteren, Arkitekt Carl Kann, Helsingør, som imidlertid svarede, at han kun havde beskæftiget sig med den danske Gren af Slægten, hvortil C.A.Kann ikke hørte, men han opl., at der boede flere Kann i Helsingborg. Stockholms Stadsarkiv svarede: "Charles Albert Kanns rätta familjenamn var med all säkerhet Kahn och troligen var han född i Mosaiske församlingen i Stockholm. Denna församlings pastorsexpedition, vars adress är Wahrendorffsgatan 3, Box 7057, Stockh.7, har vid telefonförfrågan lovat utföra en undersökning, om Ni tillskriver dem. En bokhållare Charles Kahn bosatt i England omnämnes i ett fattigbevis Db 1860:14 som son till änkan Jeanette Kahn, död den 14/1 1860 i Mosaiska församlingen. Språkläraren Georges Kahn, född den 23/7 1808 i Mosaiska församlingen och död 30/6 1867, efterlämnade enligt bouppteckningen 1867 II-35 bland andra stärbhusdelägare avlidne brodern Charles Kahns barn: Moritz, Oscar, Georges Kahn, alla myndiga och vistandes å okänd utrikes ort, Samuella Kahn, gift med handlanden Jules Tressy, och Agnes Kahn, myndig", - hverken Albert eller de to Døtre, der er set i 1870, er med i denne Række. Paa Forespørgsel til Vekselerer, Bankier Kaj A.Monies, Ordrup, opl. denne, at en D. af Kann blev g.m. Overretssagf. Athur Rothenborg, og saa ser man i Jura Stat: Arthur Rothenborg (1857-1930, se Blaa Bog); i 1884 g.m. Jenny Frederikke Kann, f.11/8 1859 i Deal i England, D.af Translatør og Mægler Charles Kann og Amalie Monies, og Overretssagf. Max Rothenborg (1888-1956, se Blaa Bog), S.af Overretssagf. Arthur R. og Jenny Frederikke Kann. Nuvær.Advokat A.Rothenborg sendte en Henvendelse videre til Professor Mogens Brøndsted (S.af Prof. Johs.Brøndsted og Gerda, der var D.af Arthur Rothenborg og Jenny Kann), der dog ikke kunde oplyse noget om Oldefaderen, men henviste til Bibliotekar Jul.Margolinsky. En Henvendelse til London County Record Office blev sendt videre til Kent Archives Office, County Hall, Maidstone, Kent, hvorunder Deal (ved Kysten Nord for Dover) hører, og de svarede: "I regret I am unable to trace Charles Albert Kann in the records here. He is not recorded in Kentish directories of 1855, 1859 and 1867. The borough records of Deal are in my custody, but they contain no records relevant to your enquiry. The parish registers of baptisms might be of some help, and these are probably in the custody of the Rector, The Rectory, Deal, Kent. If Mr. Kann died in England there should be a civil record of his death in the custody of the Registrar General, Somerset House, London,W.C.2." Der skete saa Henvendelse til dette Register, som først sendte Formular og derefter skulde have tilsendt the statutory fee m.m., hvorefter man sendte Certified Copy of an Entry of Death, der viser, at Charles Kann, 53 years old, interpreter of languages, died the twentyfirst November 1866, in 24 Queen Street, Deal, cause of death ..., informant: Gustava Nyström, present at the death. Undersøgelsen kan nu fortsættes af andre, der er interesseret. - Kann var 42 Aar, da han blev Translatør, og han døde 11 Aar efter, godt 53 Aar gl.

- Transl.Nr.71                      John Walker                      f.18/3 1807, d.23/6 1888  
R.678/57, J.K1413/57              G O O D                      Bev.1/7 1857 i Engelsk
- 
- R.487/59, J.M703/59              J.W.Good                      Bev.19/3 1859 i Fransk
- 
- R.503-4/64, J.240/64              J.V.Good                      Confirmation 16/3 1864
- Ses i H&Statskal.1858-88 (I.W.Good, Translateur, Helsingør), Journalsag M-703/59 indeh. Ansøgn. af 4/2 1859 fra John Walker Good, Helsingør, til Kongen om ogsaa at blive Translateur i Fransk, vedl.Anbef. fra den franske Consul, Hels., fra Lektor i Fransk ved Kbh.Universitet, Dr.phil. G.Fistaine (= senere Transl. Nr.83 G.C.J.P.N.Fistaine, s.d.) og fra et fransk Firma i Hels., Kopier af Skrivelser mell. Myndighederne, Eedsformular, Bevill. m.m., - Daabsprot.for Sct. Mariæ, Hels., har Indførsel 16/3 1808: John Walker Good, f.18/3 1807, dbt.2/4 1807, S.af Kapitain Daniel Good og Alise Walker, Sct.Olai Kirkebog, Hels. har Alise Walker, f.i Engl., Enke efter Skibsklarerer Good, d.24/12 1860, 97 Aar gl., og i samme ses ugift Translatør John Walker Good, f.i Hels., d.23/6 1888, 81 Aar gl., V.R.Dødsf. har samme Dødsdato med Henv.til B 148, i Bogen om Helsingør i Sundtoldtiden nævnes Good Familien flere Gange, i II S.388 er der et Bill. af Mary Ann Good, D.af John Good, i 1830 g.m. Gordon Norrie. J.W.Good blev Translatør som 50-aarig og døde 31 Aar efter, 81 Aar gl.
- Transl.Nr.72                      Knud Henning Actonius              f.21/5 1797, d.24/10 1870  
R.728/57, J.K1803/57              G A D                      Bev.11/7 1857 i Sve/Ty/Hol  
R.408/64, J.13/64                      K.Gad                      Confirmation 4/3 1864
- Ses i H&Statskal.1858-70 (Viceconsul K.A.A.Gad, R.), i H.F.Sl.bog S.231: Raadmand i Helsingør, nederl.Konsul, svensk-norsk Vicekonsul, Translatør i Svensk, Hollandsk og Tysk, Forfatter m.m. Knud Henning Actonius Gad, f.21/5 1797, S.af Sognepr. Hejno Gerh. Gad (1774-1834), d.24/10 1870, V.R.Dødsf.viser Konsul i Helsingør Knud Gad d.24/10 1870, se B 261, i H&Statskal.ses han som R. fra 6/10 1853 og DM. fra 3/2 1862. Han var 60 Aar, da han blev Translatør, og han døde 13 Aar efter, 73½ Aar gl.
- Transl.Nr.73                      Andreas Vilhelm                      f.20/6 1814, d.7/4 1874  
R.739/57, J.K1993/57              S M I D T H                      Bev.14/7 1857 i Tysk/Eng/  
R.670/64, J.343/64                      A.V.Smidth                      Conf.13/4 1864 (Fra/Spansk)
- Ses i H&Statskal.1858-1862 (A.W.Smidth, Fr.havn), Journalsag K-1993 viser Ansøgn.af 5/6 1857 fra Sproglærer, Cand.theol. A.W.Smidth om at blive Translateur og Tolk for Hjørring Amt i Fransk, Tydsk, Engelsk og Spansk, - Landsark.i Viborg (E.Rasmussen) fandt følgende i C.G.Koefoeds biogr.Notitser: Andreas Vilhelm Smidth, f.1814 i Moseby, Aastrup, Falster, Stud.1831 fra Nykøb.F., Cand.theol.i 1836, const.Adjunct i Kolding 1845, Afsked før 1848, Translatør, opholdt sig hos sin Broder, Byfoged Edv.Phil.Smidth i Skive, var ugift, Forældre: Forpagt. paa Carlsfeldt Jens Andersen Smidth og Karen Erreboe, Skive Kirkebog har Cand.theol.og Translateur i Skive Andreas Vilhelm Smidth d.7/4 1874, 59 Aar gl., - Aastrup Kirkebog har Andreas Vilhelm Smidth f.20/6 1814 i Moseby, S.af Forpagt. Jens Smidth paa Carlfeldt og Kone Karen Erboe, confirm.1829, da Faderen var d., Edvard Philip Smidth ses i Jura Stat og i Danske Prokuratorer: f.1807 i Moseby, Byfoged i Skive fra 1854, Kancelliraad, d.1878, Far til Kunstmaler Hans Ludvig Smidth (1839-1917, se Blaa Bog), - i Berl.Tid.10/4 1874 ses Dødsann.: At min Broder, cand.theol.og forhenv.Translateur A.V.Smidth idag er afg.ved Døden under sit Ophold hos mig, bekjendtgjøres herved for Slægt og Venner, Skive, den 7<sup>de</sup> April 1874, Smidth. A.V.Smidth blev Translatør som 43-aarig og døde 16½-17 Aar efter, 59½-60 Aar gl.
- Transl.Nr.74                      Johan                      f.21/11 1824, d.2/1 1873  
R.875/57, J.K102/57              J Æ G E R                      Bev.14/8 1857 i Tysk/Eng.  
R.671/64, J.375/64                      J.Jæger                      Confirmation 13/4 1864
- Ses i H&Statskal.1858-73 (J.Jæger), Journalsag K-102 har Ansøgn.af 14/1 1857 fra Johan Jæger til I.M., hans Adr.var Toldbodg.Nr.46, Kbh., han var f.21/11 1824 i Skive, havde været i forsk.Handelshuse her og i Udlandet, i 3 Aar hos Skibsmæglerne Lottrup & Halse i Skive, havde underk.sig Examination af Transl. Viggo With (= Transl.Nr.67, se ovenfor), vedl.Attest fra Notarius publicus og fra Lottrup & Halse, fik først Afslag, sendte saa ny Ansøgn.af 14/6 og fik Bev.-ses i Vejv.Fagreg.1858-73 paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Badstuestr.5, ses ved Folketæll.i 1870 i Holmensg.23 som Translateur Johan Jæger, 45 Aar, f.i Skive, ugift, - V.R.Dødsf. viser Translatør Johan Jæger d.2/1 1873, 49 Aar gl., se B 4, - han er ikke set i Jæger Slægtsbogen. Han var 32½-33 Aar, da han blev Translatør, og han døde 15½ Aar efter, godt 48 Aar gl.



- Transl.Nr.75 Adam Frederik f.15/4 1817, d.17/8 1900  
 R.987/57, J.K2677/57 H A R T N A C K Bev.15/9 1857 i Tysk/Eng.  
 R.653/64, J.219/64 A.F.Hartnack Confirmation 13/4 1864
- Ses i H&Statskal.1858-62 (Adam Frederik Hartnack, Helsingør), Konservator V. Hartnack henviste til Prof. Justus Hartnack, Aarhus, som nok havde Rede paa sin Slægt Hartnack, men ikke kendte A.F.Hartnack, han henviste til Bibliotekar ved Kgl.Bibliotek Daniel Preisz, som opl., at A.F.Hartnack ses i 1) Jonstrup Stat 1884, hvor man finder Adam Frederik Hartnack, f.i Fredericia 15/4 1817, S.af Pensionist J.D.Hartnack, i 1844 Lærer i Stege, Afsk.i 1853, bor i Københ. ugift, Broder til Johan Chr.Daniel Hartnack, f.i Københ.1811, d.i Kolding 1883 paa Landsarkivet, Jagtv.,Kbh. er der under A.F.Hartnack med Blæk tilføjet død 17/8 1900, 2) i Erslews Forf.lex.I S.587 og Suppl.I S.713: Fødedato, Fødested og Far som i Jonstrup, Lærer ved Borgerskolen i Hjørring 1837, ved Borgerskolen i Stege 1844, skrev Lystspil i 1852, Broderen staar der ogsaa, han var ogsaa Forfatter, - Vejv.Navnereg.1885-87 viser fhv.Lærer A.F.Hartnack, Lægefor. Boliger XII, Berl.Tid.193 af 21/8 1900 har Dødsann. for pens.Lærer og Transl. Adam Frederik Hartnack, død 17/8 1900 efter 3 Ugers Sygeleje, i hans 84nde Aar, underskr. af hans Efterladte, - Kbh.Begrav.væsen har fhv. Lærer og Translatør Adam Frederik Hartnack, brændt 21/8 1900, han var død paa Frbg. Han var 40½ Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr.43 Aar efter, 83 Aar 4 Mdr.gl.
- Transl.Nr.76 Hermann Rudolph f.22/2 1823, d.11/5 1908  
 R.1170/57, J.K3006/57 B A Y Bev.21/10 1857 i Engelsk
- Ses i H&Statskal.1858-71 (Rudolph Bay, Mægler, tillige Translateur, Aalborg), I.M.Journ.K3006 viser Ansøgn. af 19/9 1857 fra Skibs-,Vare-og Vexelmægler Rudolph Bay om at blive Transl.og Tolk i Engelsk i Liimfjordsstæderne,"havde egentlig været bestemt til den militaire Høiskole, men Mangel paa pecuniair Understøttelse nødte mig i mit 16de Aar at gaae tilsøes i henved 10 Aar med amerikanske Skibe, Engelsk blev mit andet Modersmaal, har paa egen Haand studeret det grammatikalsk, har under viist flere Lærere ved Gymnasiet og har udført Translateurforretninger", Paategning fra Raadstuen m.m., vedl.Anbefalinger fra Januar s.A. paa Engelsk fra Firmaer i England og Skotland, der foreslog, at han blev brit.Vice Consul i Aalborg, - Beskikkelsen som Mægler ses under I.M.Reg. 983a/56, Journ.3288/56, hvor han benævnes Skibscapitain, Datoen er 17/11 1856, - Aalborg Domsogns Kordegnkontor kunde ikke finde noget om Rudolph Bay, Læge Jørgen Bay, Gentofte, henviste til Familien Bay's Slægtstavle, det samme gjorde Overretssagf. Oluf Bay, der nok kendte Komponisten Rudolph Bay og Lægen Rudolph Bay, men ikke den søgte Mægler og Translatør Rudolph Bay, Kontorchef Egn Bay spurgte i Familien, men ingen kunde oplyse noget, og nævnte Slægtstavle eller Slægtsbog, der har mange Hundrede Navne, deriblandt flere Rudolph Bay, havde tilsyneladende ikke den søgte, - endelig blev Johs.E.Tang Kristensen, Nørresundby Bibliotek, spurgt, og han gav Løsningen: Oplysninger om Herman Rudolph Bay kan De finde i E.Tauber og A.H.Nielsen: Embeds- og Bestillingsmænd i Aalb. i Fortid og Nutid, 1879, S.264, og der kan man læse hans Biografi fra Fødselen 22/2 1823 i Nibe, Søn af Købmand Cort Bay og Johanne Tiedemann, "foer i sin Ungdom til Søes og var udcommanderet med Fregatten Galathea paa Reisen omkring Jorden 1845-47. Var derefter Skibsfører og opholdt sig senere nogle Aar i Aalborg, hvor han gav Underviisning i Engelsk. Af Magistraten i Aalborg blev han 1/10 1856 beskikket til Mægler med kgl.Stadfæstelse af 17/11 s.A. Under Firma Rudolph Bay & Co. drev han tillige Mæglerforretninger i London, hvor han meest opholdt sig. Siden Grosserer i Københ. Overdrog i 1872 sin Skibsklarerings- og Befragtningsforretning i Aalborg til Mægler F.Søeborg, men fortsatte iøvrigt sin Forretning uforandret og anbefalede sig med Kjøb af Korn, Fedevarer etc. samt Salg af Trælaster etc., gift 4/7 1851 m. Julie Marie Nisted, - nu var det let at finde Hermann Rudolph Bay i Familien Bay af Hans Bay S.15, f.22/2 1823, d.11/5 1908, g.4/6 1851 (før 4/7!) m. Julie Marie Nisted, f.13/4 1825, D.af Kapt. og Skibsreder Nisted i Aalborg og Maria Koefoed, han var Sømand og deltog i Galatheas Jordomsejling 1845-47, blev Skibskaptajn, derefter Mægler i Aalborg, boede saa i London til 1869, købte Lundergaard Mose i Vendsyssel i 1870, flyttede til Kristiania i 1882, døde i Københ., Dødsann.i Berl.Tid.13/5 1908: Min elskede Mand, fhv.Kontorchef Hermann Rudolph Bay død paa Frbg.11/5 1908, Julie Bay, f.Nisted, - de havde tre Døtre f.henholdsvis 1852, 1853 og 1855, - Hermann Rudolph Bay havde været Nr.7 af 11 Børn hos Købmand i Nibe, siden Mægler i Randers Cordt Hansen Bay (1784-1844). Han var 34½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 50½ Aar efter, mellem 85 og 85½ Aar gl.

Transl.Nr.77	Edvard	f.27/2 1812, d.15/3 1878
V.I.2885/87	M O N E F E L D T	(Guv.)Bev.21/12 1857 i Engelsk
V.I.W-497/58	E.Monefeldt	Bev.13/3 1858 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1867-75 (exam.jur. Edvard Monefeldt, Christiansted, Vestind.), hen ses nogle Gange i vestindiske Arkivalier i Forbindelse med de Stillinger, han søgte, Forslag, han gjorde (bl.a. om Classelotteri), og i V.I.Copibog (Tag B, Reol 13 tv. 1.4) finder man under Nr.2885 den 21/12 1857 følgende Kopi af Meddelelse til Edvard Monefeldt: Ved at tilstille Dem den hoslagte af Governøren d.d. udfærdigede Autorisation for Dem indtil videre at fungere som Translateur i det engelske Sprog, skulde man, næst at bemærke, at den af Dem derom indgivne Ansøgning vil blive tilstillet Min.f.i.A. (Ministeriet for indiske Anliggender) til Afgjørelse, tjenstligt anmode Dem om at undertegne og derefter hertil remittere den hoslagte Eedsformular, samt at lade den Dem meddelte Autorisation tinglæse, - Autorisationen var underskrevet af Governør Johan Frederik Schlegel, - Bev. blev udfærdiget 13/3 1858 og 20/3 sendt til Gouvernementet som Bevilling ad mandatum under Nr. W.497, - i Ref.Prot.A 1857-58 (Tag B, Reol 14 tv. 3.4) ses under Nr.74 Skrivelse af 20/4 1858: M.f.i.A. sender i Henhold til Gouvernementets Brev af 24/12 f.A. No.489, en ad mandatum udfærdiget allerhøieste Bevilling for Exam.jur. E.Monefeldt at være Translateur og Tolk i det engelske Sprog, - Aaret efter søgte Exam.jur. Monefeldt Gouvernementet om en Fuldmægtigstilling, - i Jura Stat ses 3 Monefeldt: 1) Esaias Monefeldt, f. 1772 i Vallø, d. i Charleston i U.S.A., exam.jur.i 1795, Procurator i Vestindien i 1796, i 1801 gift hjemme i Kbh., men rejste igen, deres første Barn blev født paa Madeira paa Vejen til Amerika, han var da Politimester i St.Thomas By, 2) Jens Frederik Monefeldt (1804-30), exam.jur.i 1821, Kopist hos Kg.Foged i 1828, 3) hans Broder: Edvard Monefeldt, f.27/2 1812 i Kbh. (Vor Frue), S.af Handelsfuldmægtig Edvard Martin Monefeldt, exam.jur.i 1846, Politiassistent i Christiansted, St.Croix i 1851, Byfogedfuldmægtig samme Sted i 1854, var g.m. Anna Elisa (1820-73), men havde desuden i 1842 kuldlyst 4 Børn i naturligt Ægteskab med Rebecca Wolffsen, figurerede fra 1867 i H&Statskalenderen under Tjenestemænd i Dansk Vestindien som Tolk og Translateur i Engelsk i Christiansted, St.Croix, sidste Gang i Kalenderen 1875, - han findes ikke i Kay Larsens D.V.I. Personalia og Data Kartotek paa Kgl.Bibliotek, - Telefonbogen har i Dag to af Navnet Monefeldt: 1) Underdir. Sv.Monefeldt, en første Henvendelse til ham blev efter nogen Tid besvaret telefonisk af en norsktalende Dame, der oplyste, at de havde været ude at rejse, og nu var hendes Mand syg, men der var vistnok en Slægting i New York, der vidste noget, de vilde skrive siden, - efter nogle Maaneder en ny Henvendelse, som blev besvaret af Sv.Monefeldt selv, han kunde ikke oplyse noget, men foreslog Henvendelse til Tobakshandler Hugo Ryberg, - der var en H.Ryberg i Telefonbogen, men det var ikke ham, - Inga Schueller (H. M.Transl.Nr.584) hos Danm.Ambassade i New York fandt ingen Monefeldt i Telefon- og Adressebøger der, - 2) Volmer Monefeldt, der svarede, at han havde samlet lidt om Slægten, men om Edvard Monefeldt havde han kun det i Jura Stat, han foreslog Henvendelse til Bent Monefeldt, Højbjerg, der er ved at lave en Slægts-tavle, og han kunde til Teksten i Jura Stat føje, at Edvard Monefeldt i sit 2. Ægteskab (m. Anna Eliza) fik Sønnen Jens Alexander Gerhard Monefeldt, f.paa St. Croix, og en Datter af denne var Malvina Louise Monefeldt, f.ca.1893, Professor i Educational Psychology ved Universitetet i Puerto Rico, - det danske Konsulat i Charlotte Amalie, St.Thomas, blev spurgt, og de spurgte videre hos Konsulatet i Christiansted, St.Croix, som opl., at "M.J.Heyliger Bermudez of Grove Place, Frederiksted, informs that he went to school as a boy along with the Grandson of Edvard Monefeldt and later at the College of Agricultural & Mechanical Arts at Mayaguez, Porto Rico. Monefeldt is supposed to have matriculated from the College in 1945 and seems to be in San Juan, but address and first name is unknown, - der skete saa Henvendelse (paa Spansk) til College of Agricultural & Mechanical Arts i Mayaguez, P.R., som ikke har svaret, og til University of Puerto Rico (ogsaa paa Spansk), og de svarede, at Forespørgselen var givet videre til Sra. Fanny Monefeldt de Sampietri quien es catedrática asociada del Departamento de Inglés Comercial de la Facultad de Comercio. La señora Simonpietri es familia del señor Monefeldt (altsaa til Fru Fanny Monefeldt de Sampietri, Professor i Engelsk ved Handelsfakultetet, i Familie til Hr. Monefeldt), - Fanny Monefeldt Sampietri, Condominio Santa Rita 5B, King's Court 56, Santurce, Puerto Rico 00911, havde da allerede svaret, at Malvina (Mina para nosotros) falleció el pasado mayo. Se retiró de la Universidad como Profesora Emeritus luego de enseñar Psicología Educativa por muchos años. Era muy querida por todos y considerada como "una institución" dentro de la institución. Mi padre,

AlexanderGerhardt Monefeldt era también hijo de Jens Alexander Gerhardt Monefeldt, de Santa Cruz, y nieto de Edward Monefeldt, de Copenhagen. Viví en el hogar de mi tía Mina (Malvina) mientras estudiaba en la Universidad y siempre fuimos bien unidas. Tengo alguna información familiar que tal vez pueda interesarle. Tengo entendido que mi bisabuelo Edward tenía un hermano que ensañaba en Copenhagen. Ha sido para mí una grata sorpresa que un danés me escribiera en español. Yo sólo sé en danés las palabras de cortesía luego de comer. Así pues nuestra correspondencia tendrá que ser en español o en inglés. (paa Dansk: Malvina (vi kaldte hende Mina) dode sidste Maj (= Maj 1967)). Hun trak sig tilbage fra Universitetet som Professor Emeritus efter at have undervist i Opdragelsessykologi i mange Aar. Hun var meget afholdt af alle og blev betragset som en "Institution" inden for Institutionen. Min Fader, Alexander Gerhardt Monefeldt, var ogsaa Barn af Jens Alexander Gerhardt Monefeldt, St.Croix, og Barnebarn af Edward Monefeldt fra København. Jeg boede i Tante Mina (Malvina)s Hjem, medens jeg studerede ved Universitetet, og vi var meget forbundne. Jeg har en Del Familieoplysninger, som maaske kan interessere Dem. Jeg har forstaaet, at min Oldefar Edward havde en Broder, der underviste i København. Det har været en kær Overraskelse for mig, at en Dansker skrev til mig paa Spansk. Paa Dansk kan jeg kun den hoflige Vending, man siger, naar man har spist. Vor Korrespondance maa altsaa blive paa Spansk eller Engelsk), - efter et Brev direkte til hende svarede hun: Estoy tratando a ver si algún familiar sabe dónde y cuándo murió nuestro bisabuelo Edvard Monefeldt. Puede este dato esté entre las cosas de nuestra tía Mina (Malvina). Mi hijo Dennis piensa estudiar leyes en nuestra Universidad.. (paa Dansk: Jeg prøver paa, om nogen i Familien ved, hvor og naar vor Oldefar Edvard Monefeldt døde. Det kan være, denne Oplysning er mellem vor Tante Mina (Malvina)s Sager. Min Søn Dennis tænker paa at studere Jura ved Universitetet her) - Sønnen er interesseret i Frimærker fra Danmark, og der er afgaaet 150 Stk., - kort efter skrev hun for 3.Gang: Edvard Monefeldt, quien nació en Copenhagen el 27/2 1812, murió en Puerto Rico el 15/3 1878 a la edad de 66 años y 16 días. El y su esposa Rebecca Wolfsen eran los padres de nuestro abuelo Jens Alexander Gerhardt, nacido en Santa Cruz. La información no está en el Registro Demográfico del Municipio de Humacao, donde según mi abuelo murió su padre Edward Monefeldt, ya que ese Registro comenzó más tarde. ¡Suerte que mi abuelo dejó esto escrito! La información la tiene mi hermana, Conchita M. de Martínez Roger, Avenida Ponce de León, Parada 22, Santurce, P.R. (paa Dansk: Edvard Monefeldt, der blev født i København den 27/2 1812, døde i Puerto Rico den 15/3 1878 i en Alder af 66 Aar og 16 Dage (1812 Skudaar, altsaa 17 Dage!)). Han og hans Hustru Rebecca Wolfsen var Forældre til vor Bedstefader Jens Alexander Gerhardt, født paa St.Croix. Oplysningen er ikke i Folkeregisteret i Byen Humacao, hvor Edward Monefeldt i Henhold til min Bedstefader døde, for det er først begyndt senere. Et Held, at min Bedstefader efterlod dette skrevet! Oplysningen har min Søster, Conchita M. de Martínez Roger, Avenida Ponce de León, Parada 22, Santurce, P.R.), - ifølge Monefeldt, Højbjerg, var Jens Alexander Søn af Anna Eliza! - Hermed er Undersøgelserne vedrørende Edvard Monefeldt som Translatør afsluttet, og det overlades til Slægtsforskerne at gaa videre. Monefeldt var ca.46 Aar, da han blev Translatør, og han døde 20 Aar efter, 66 Aar gl.

Transl.Nr.78

Christen

f.8/5 1812, d.8/9 1865

R.438/58, J.L823/58

W I L L E M O E S

Bev.9/3 1858 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1859-64 (Christen Willemoes), i Vejv.Fagreg.1859-63 (Chr.Willemoes) paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat og i H.F.Sl.bog S.1201: S.af Pastor J.G.Willemoes (se Præstehistorie), cand.jur., Copist, Sysselmand paa Island, Translatør og Tolk, Fuldmægtig hos Kg.Foged i Københ. Han var omtr.46 Aar, da han blev Translatør, og han døde 7½ Aar efter, godt 53 Aar gl.

Transl.Nr.79

Elof Matthias

f.9/7 1819, d.19/9 1893

R.495/59, J.M725/59

L I N D M A N

Bev.22/3 1859 i Svensk

Ses i H&Statskal.1860-64 (Dr.phil. E.M.Lindman), I.M.Journ.sag M-725 viser An-søgn.af 1/3 1859 til I.M. fra Elof M.Lindman, svensk Dr.phil.og cand.juris, Gl. Strand 12,4.,Kbh., f.i Sverrig, dim.fra Univers.i Uppsala, har været 10 Aar her i Landet, deltog 1856 i Concurrencen for det efter Hr.Prof.Bergsøe's Død ledige Professorat i Statsoeconomie, vedl.Attest fra de Hrr.Redacteurer I.F.Gjød-vad og C.Ploug, Eedsformularen underskr.af Elof Matthias Lindman, - ses i Vejv.Fagreg.1861-62 og 1864 (E.M.Lindman paa forsk.Adr.i Kbh.), Vejv.Navnereg. har 1861: E.M.Lindman, Dr.phil.,kgl.Transl. i det svenske Sprog, Aabenraa 28(246), i 1862 i Aabenraa 20(247), i 1864: E.M.Lindman, Dr.phil., St.Pederstr.32,4.Kbh. Univ.i Uppsala, Juridiska Institutionen, preceptor Sten Hillert, Juridicum,Rid-dartorget 5,Uppsala, opl., "att det varit svårt att finna närmare uppgifter om Elof Matthias Lindman. Enligt vårt univ.biblioteks register har han publicerat dessa två verk: 1.Den stora filosofen Jeremias Munter (Göteborg 1872), 2.Lind-manska målet n:o 1 (Alingsås 1870). Någon dissertation som kan ha gett honom svensk fil.doktorgrad har icke påträffats. Ej heller har jag hittills funnit några matrikeluppgifter som visar att han i Uppsala avlagt annan examen. Möj-ligt är att han var verksam vid Lunds universitet. Jag skulle vilja föreslå att Ni vänder Er till Lund för vidare förfrågningar." Lund fandt intet om ham,men henviste til Göteborg. Landsarkivet i Göteborg, Bengt Sjögren, fandt efter en grundig Undersøgelse følgende Data om Elof Matthias Lindman (bl.a. fra "Biogra-fiska anteckningar om juris kandidater" af J.O.Ulff,1883): "f.9/7 1819 (okänt var), 1836 student vid Uppsala univ.(Upplands nation), 1/6 1840 hovrättsexamen, 10/9 1840 auskultant i Kungl.Svea hovrätt, Stockh., 10/1 1843 vice notarie där, 2/12 1847 inköpte för 17.000 riksd. tidningen "Dagligt Allehanda" i Stockholm, redaktör för denna, 1849 rymd från Stockh. till Köpenhamn för skuld, 12/2 1849 "Dagligt Allehanda" upphör, 1867 jan. anländer från Köpenh.till Göteborg,15/11 1867 avger mantalsuppgift i Göteborg första gången, 1873 upptagen i Göteborgs adresskalender sista året, 1882 intagen på Danvikens hospital i Stockh., 1884 utskreven från denna inrättning, 3/10 1893 död på Sabbatsbergs fattighus, in-tagen där från Stockh. S:t Nikolai eller Storkyrko församling." Der medfulgte "fotokopior av minnesartikel, som redaktören för Göteborgs Handels- och sjöf.tidn., S.A.Hedlund skrev i sin tidning 1895 29/6 och 6/7, som ha kunnat erhål-las genom tillmötesgående från Göteborgs universitetsbibliotek". Det er en me-get lang Artikel med mange Enkeltheder om Lindmans Liv, særlig i hans Manddoms-aar, hans politiske og litterære Virksomhed, f.Eks. "På 1850-talet råkade jag Lindman i Köpenh., där han søkte en professor i nationalekonomi, till hvilken han velat göra sig kompetent genom en afhandling om järnvägar, som gick ut där-på, att samtliga järnvägar i öst.land skulle kunna, liksom landsvägarna, be-gagnas också af enskilda, med deres egna vagnar. ... L. fick dock ej professu-ren, men uppträdde något år senare i Göteborg (början af 1858) som agent för en dansk spekulant i svensk jordegendom, men de förhoppningar, han fäst vid denna affär, skulle snart gäckas. ... I Augusti 1864 hade han råkat Sohlman i Köpenh., och han hade uppmanat honom att söka en professor i nationalekonomi vid akademien i Göteborg. Med kriget 1864 vardt det allt mera svårt för L. att vinna litterär sysselsättning i Köpenh. ... Så stod han en bister morgon Jan. 1867, i döröppningen till H.T.:s byrå, mycket tunnklädd. "Ja, här ser du mig nu". Han hade af Köpenh. polis blifvit hemskickad och hade blott en krona i fi-ckan. ..." Ogsaa vedl. Fotokopi af Titelbladet af "Lindmanska Målet N:o 1", tillegnad red. Sven Adolf Hedlund, bagpaa Meddelelse om, at han "ämnar, så ofta tid och omständigheter tillåta det, utgiva Flygblad, i hvilka komma att kritisk-satiriskt behandlas åtskilliga ämnen, hufvudsakligen angående ställningar och förhållanden i Göteborgs Län och Stad." I övrigt henviste Göteborg til Stockh. stadsarkiv, Kungl.Svea hovrätts arkiv (i Riksarkivet) ell. Uppsala univ.arkiv. Stockh.Stadsarkivarie Carl-Frederik Corin svarede, at "Fil.doktor Elof Matthias Lindman avled å Sabbatsbergs ålderdomshem i Stockh. den 19/9 1893, han uppges vara född 9/7 1819 i Uppsala. Uppgift om hans föräldrar bör kunna erhållas från Landsarkivet i Uppsala." I nävnte minnesartikel gengives et Brev fra Dan-vikens hospital: "Med anledning af Eder ärade skrifvelse angående fil.d:r Elof Lindman får jag meddela, att Lindman, som intogs här 1882 och redan 1884 på hö-sten utskrefs härifrån, sedermera från Nicolai församling inkom på Sabbatsbergs Fattighus, där han afled den 3 Oktober 1893, 74 år 2 mån. och 10 dagar gammal". Der er saaledes to Dødsdatoer, men den angivne Alder passer til Dødsdatoen den 19/9 1893. - Lindman var 39½-40 Aar gl., da han blev Translatør, og han døde 34½ Aar efter, godt 74 Aar gl. Stockh.Stadsark.bekr.: død 19/9, begr.22/9.

- Transl.Nr.80                      Soren                                      f.13/10 1801, d.28/8 1870  
 R.722/59, J.M1271/59          H J O R T H                                  Bev.5/5 1859 i Engelsk
- Ses i H&Statskal.1860-70 (Secretair Soren Hjorth), i Vejv.Fagreg.1860 og 1862-70 (Søren Hjorth/S.Hjorth) dels i Nyhavn 41, dels paa Nørrebrog.10,Kbh., V.R. har Transl.,fhv.Jernbanedirektør Soren Hjorth, d.28/8 1870, B 210, og saa ses han i Danmarks Jernbaner I S.126-130 og S.165 med stor Biografi og Billede,han var Civilingeniør og Opfinder, konstruerede en Dampvogn, blev siden Jernbanedirektør, han ses ogsaa i Biografisk Leksikon med flere Oplysninger, ses ikke i Civiling.Stat, men f.Eks. i "Teknikkens Hvornaar Skete Det" med Biografi S.189 og spredt Omtale af hans Virksomhed, bl.a. at han oprindeligt var Jurist, hvorefter man ser ham i Jura Stat, han fik fra 1861 en aarlig Hædersgave af Staten. Han var 57½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 11 Aar efter, henimod 69 Aar gl.
- Transl.Nr.81                      Lorenz Asmus Friedrich                      f.29/10 1810, d.11/12 1888  
 R.839/59, J.M1488/59          P A U L S E N                                  Bev.8/6 1859 i Tysk  
 R.39/65, J.877/64              L.A.F.Poulsen                                  Confirmation 3/1 1865
- Ses i H&Statskal.1860-88 (L.A.F.Poulsen, 1881- Paulsen), Journalsag M-1488 har Ansøgn. fra Sproglærer F.Paulsen, Ulveg.No.23,Kbh. til Indenrigsmin., er f.i Flensborg 1810, dim. fra denne Byes Skole, har absolvert Examen ved Kiels Universitet, har foretaget Oversættelser og har givet Informationer, bl.a. paa Mariboos Realskole (det er Transl.Nr.37 C.R.F.Mariboe, s.d.), vedl. Anbef.fra Bestyrer Prof. Fr.Rung, Skrivelser mellem Myndighederne, Bevill.Ordlyd, Eedsformular m.m., - han ses i Vejv.Fagreg.1860-89 (L.A.Fr.Poulsen, 1881- Paulsen) i mange Aar i Gothersg.57, siden Østerbrog.126 og sidst Valby Langg.64,Københ., ses ved Folketæll.i 1885 paa Østerbrog.126 som Translatør Lorenz Asmus Fritz Paulsen, 74 Aar,f.i Flensborg, med Kone 61 Aar gl., V.R. har Translatør Lorents Asmus Fr.Paulsen d.11/12 1888, 78 Aar gl. B 296, Dødsann.ses i Berl.Tid.260 af 15/12 1888: 11/12 afgik cand.phil,Translateur Lorenz Asmus Friedrich Paulsen ved Døden, 78 Aar gl., hans Efterladte, - siden er kommet Svar fra Landsarkivet i Aabenraa, H.Worsøe, der opl., at Lorenz Asmus Friederich Paulsen blev f. i Flensborg 29/10 1810 som S.af Organist Carl Friederich Ferdinand Paulsen, han blev cand.phil. ved Kiel Universitet 21/10 1830 (Oplysninger fra Achelis's slesvigske Studentermatrikel, der findes i Manuskript paa Landsarkivet). Han var ca.49, da han blev Translatør, og han døde 29½ Aar efter, ca.78½ Aar gl.
- Transl.Nr.82                      Carl Wilhelm                                      f.10/10 1820, d.15/5 1875  
 R.1396/59, J.M2549/59          L A N G E                                      Bev.29/9 1859 i Engelsk  
 R.931/64, J.605/64              C.V.Lange                                      Confirmation 30/4 1864
- Ses i H&Statskal.1863-75 (C.W.Lange), Journalsag M-2549 har Ansøgn.af 4/8 1859 til Indenrigsmin. fra Krigssecretair Carl Wilhelm Lange, Sct.Pederstr.146,Kbh., med 10 Aars uafbrudt Beskjæftigelse i det herværende Storbrittaniske Consulat!, anbef. af Storbritt.Consul H.Rainals, af Doctor I.S.Ferrall, Lærer i Engelsk, og (paa Engelsk) af George Stephens, Prof. of Old English at the Univ.of Copenhagen, - han ses i Vejv.Fagreg.1861-75 (C.W.Lange) Badstuestr.7, siden i Havneg.25,Kbh., ved Folketæll.i 1870 i Havneg.25: Transl.,Krigssecretair Carl Vilhelm Lange, 49 Aar,f.i Kbh., med Kone paa 36 Aar,f.i Rønne, 2 Sønner og en Datter, - V.R. har Vicekonsul Carl Vilh.Lange d.15/5 1875 B 112, - i Vor Frue Daabsprotokol ses Carl Wilhelm Lange, f.10/10 1820, dbt.9/3 1821, S.af Fuldm. Hans Peter Lange og Hustru Ane Kathrine Bendsen, - de to Sønner i 1870 var John Arthur Lange 8 Aar og Chr.Ludvig Lange 3 Aar. C.W.Lange var ca.39 Aar,da han blev Translatør, og han døde 15½ Aar efter, 54½ Aar gl.

Transl.Nr.83

Gustav Christian Jacob  
Pierre Nestorf.2/2 1820, d.1/11 1886  
Bev.29/9 1859 i Tysk/Eng./

R.1397/59, J.M2271/59

F I S T A I N E

Fransk/Italiensk/Spansk

R.647/64, J.162/64

G.Fistaine

Confirmation 13/4 1864

Ses i H&Statskal.1863-86 (Dr.phil. G.C.J.P.V.Fistaine), I.M.Reg. har Tistaine, Journ.sag M2271 viser Ansøgn. af 9/7 1859 fra Dr.phil. G.Fistaine til I.M.om at faae Bev. som Tolk og Transl.i Fransk,Tydsk,Engelsk,Ital.og Spansk i Staden Kj.  
en lang,detailleret Ansøgn., der slutter: "og da jeg aldeles intet andet Erhverv har end det, som mine Kundskaber yde mig, saa tør jeg vel haabe, at Min. ikke vil tillukke for mig denne Erhvervskilde", vedl.diverse Attester, desuden ses Skrivelser mellem Myndighederne, Bevillingens Ordlyd og Eedsformularen: "Jeg Undertegnede, der er allernaadigst meddelt Bev. som Translateur i Fransk, Engelsk etc., lover og sværger herved at være Hans Majestæt Kong Frederik d.VII som min rette Arvekonige og Herre tro og lydig, holde Monarchiets og Landsdelens Forfatningslove, og Troskab og Nidkjerhed opfylde de Pligter, som ifølge fornævnte min Stilling og den mig meddelte Bestalling paaligge mig. Saa sandt hjælpe mig Gud og Hans hellige Ord." Han ses i Vejv.Navnereg.fra 1861: Dr.phil., Lieuten. G.Fistaine, og i Vejv.Fagreg.1863-86 (G.C.I.P.V.Fistaine/Dr.phil.G.Fistaine/Fistaine) paa forsk.Adr.i Kbh., v.Folketæll.i 1880 og 1885 i Lorentzensgade 14,Nyboder: Dr.phil.,kgl.Translateur Gustav Christian Jacob Pierre Nestor Fistaine, 59/64 Aar,f.i Kbh., kommet til Kbh.i 1830, m.Kone Wilhelmine Elisab., f.Manicus, 41/47 Aar,f.i Eckernförde (Søster til Transl.Nr.124 G.V.Manicus, s.d., og til Red.af Berl.Tid. Dr.phil. Emil Manicus, se Biogr.Leks.), Datter og to Sønner, den ældste Charles Georg Wilhelm Fistaine blev Transl.Nr.278, s.d.-Kbh.Folkereg.blev spurgt unødigt, opgav hans Dødsdato og Alder 86 Aar, - V.R. har Dr.phil. Gustav Fistaine d.1/11 1886 B 255, - endelig ses han i Biogr.Leks. med stor Biografi: S.af Prem.løjtn.,senere Major Jean François Abraham George Fistaine (i V.R. d.9/1 1841, 60 Aar gl.), i 1862 g.m. Wilhelmine Elise Manicus (1838-1907) fra Eckernförde, D.af Overlæge,Redaktør,Professor Claus Manicus (se gl.Læge Stat), - Fistaine var en meget kendt Sprogmand, hans Magisterkonferens i romansk Filologi i 1847 blev ophævet til Doktorgrad (ses i Dr.phil.Bogen S. 219), han fik jus docendi, holdt i flere Aar Universitetsforelæsn. paa Fransk og Italiensk, var Lærer ved Søofficerssskolen, siden ogsaa ved Officerssskolen, som Sprogmand lagde han særlig Vægt paa den praktiske Tilegnelse af de levende Sprog, udgav i 1875 Pjecen "Hvorledes staaer det i Virkeligheden til med Underviisningen i de nyere Sprog, navnlig i vore Skoler?", stiftede i 1883 Kjøbenh. Sprogforening og var Formand til sin Død, udgav en Mængde franske, engelske,ty-ske og italienske Lægebøger, skrev Selvbiografi i Univ.Program Nov.1848 S.53, attesterede flere Gange Translatørbev.ansøgnernes Sprogkundskaber. Han var 39½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 27 Aar efter, 66½-67 Aar gl.(ikke 86).

Transl.Nr.84

Rudolf Valdemar  
H Y L L E S T E Df.15/1 1833, d.21/3 1872  
Bev.16/7 1860 i Engelsk

R.1034/60, J.N1132/60

R.V.Hyllested

Confirmation 13/4 1864

R.750/64, J.374/64

Ses i H&Statskal.1861-72 (R.V.Hyllested), i Journ.sag N1132 ses Ansøgn.af 12/3 1860 fra Rudolf Valdemar Hyllested, Vesterbroes Gasvei 8,Kbh., f.15/1 1833,uddannet ved Handelen, studerede siden Sprog og underviste nu selv, vedl.Attest fra Prof.Mariboe (Transl.Nr.37) og Prof.Stephens, - ses i Vejv.Fagreg.1861-72 paa flere Adr.i Kbh., v.Folketæll.i 1870 i Aabenraa 31: kgl.Transl.Sproglærer R--V--H--, 37 Aar,f.i Kbh., m.Kone,Datter og Sønnerne Aage og Knud. V.R. har Transl. Rud.Vald.Hyllested, d.21/3 1872, 39 Aar, A 71. Han var 27 Aar, da han blev Translatør, og han døde 11½ Aar efter, ca. 39 Aar gl.

Transl.Nr.85

George Eugen Waldemar de  
R E N O U A R Df.30/11 1834, d.25/9 1899  
Bev.14/8 1860 i Tysk

R.1177/60, J.N1937/60

G.E.V.Renouard

Confirmation 4/3 1864

R.412/64, J.84/64

G.E.V.Renouard

Bev.24/10 1874 i Fransk

R.338/74, J.1613/74

Ses i H&Statskal.1863-99 (Telegraphist G.E.W.Renouard, Helsingør/Overtelegraph. George Eugen Waldemar Renouard, Københ., S.I.K.3 og F.Æ.L.5, spansk og fransk Orden), Bev.i Fransk ses i Min.tid.B 1874 S.628, han ses i Vejv.Fagreg.1886-99 (G.E.W. de Renouard) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1895 i Dannebrogsg. 5: Overtelegrafist,kgl.Translatør George Eugen Waldemar Renouard,f.30/11 1834 i Slesvig, m.Kone f.1836 i Helsingør, Sønnerne Arthur f.1864 og Louis f.1868 og to Døtre, P.T. Døde i Danmark har hans Dødsdato, ses ogsaa i H.F.Sl.bog S. 864: af fransk Slægt, Telegrafist i Helsingør, Overtelegrafist og Best.af Bane-gaardens Telegrafstation i Københ., kgl.Translatør i Tysk og Fransk. Han var 25½-26 Aar, da han blev Translatør i Tysk, ca.40 Aar, da han blev det i Fransk, og han døde efter 39 Aar som Translatør, et Par Maaneder før 65 Aars Dagen.

Transl.Nr.86	Vilhelm Jacob	f.4/7 1833, d.15/5 1889
R.1515/60, J.N2903/60	P E T E R S E N	Bev.13/11 1860 i Ty/Eng/Fra
R.910/64, J.651/64	V.J.Petersen	Confirmation 21/4 1864
Ses i H&Statskal.1863-1909 (Vilhelm I.Petersen/V.J.Petersen), Journalsag N2903 har Ansøgn.af 28/8 1860 til I.M. fra Vilhelm Jacob Petersen, Krystalg.22,Kbh. om Bev.som Translateur i de tre Sprog i Horsens, hvor han agtede at etablere sig som <u>Kjøbmand</u> , under 19/9 skrev han igen til I.M. for at faa det ændret til Kjbh., hvor han nu vilde blive, han var f.4/7 1833, vedl.Attest fra Prof.Vilh. Bjerring i Fransk, fra Prof.George Stephens(paa Eng.)i Eng. og fra Fr.Rung i Tydsk, samt Anbef.fra Borgm.i Horsens, - ses i Vejv.Fagreg.1863-89 (Vilh.I.Petersen/Vilh.Petersen/Petersen)paa forsk.Adr.i Kbh., sidst Fælleadv.23, v.Folketæll.i 1885 i Rosenv.Allé 5: <u>Bogholder Vilh.Jacob Petersen</u> , 51 Aar,f.i Assens, Enkem., kom til Kbh.som 9 Aar gl., med to Døtre paa 15 og 12 Aar, -Kbh.Begrav.. Væs. har Nr.2779/1888-89: Bogholder Vilhelm Jacob Petersen, 55 Aar gl., Enkem., d.15/5 1889, Adr. Fælleadv.23. Han var 27 Aar, da han blev Translator, og han døde 28½ Aar efter, henimod 56 Aar gl.		
Transl.Nr.87	Julius Cecil	f.1/11 1829, d.3/12 1910
R.516/62, J.03319/61	H O R N B E C K	Bev.14/5 1862 i Engelsk
R.409/64, J.59/64	J.C.Hornbæk	Confirmation 4/4 1864
Ses i H&Statskal.1863-1909 (Cecil Hornbech/Cecil Hornbeck), Journalsag 0-3319 har Ansøgn.af 2/12 1861 til I.M. fra Julius Cecil Hornbeck, Nicolaig.3,Kbh.,f. i St.Thomas i 1829, kom til Kjøbenhavn i sit 6te Aar, gik paa Cathedralsk.og i Mariboës Realsk., i flere Aar paa Halkier & Co.'s Handelscontor, var 1853-59 paa Handelscontorer i England og Scotland, har været Sproglærer et Par Aar her vedl.Vidnesbyrd fra Prof. George Stephens og Sproglærer Reckwith Lohmeyer, -ses i Vejv.Fagreg.1863-1905 (Cecil Hornbech/C.Hornbeck/J.C.Hornbeck)paa forsk.Adr. i Kbh., sidst Nansensg.53, v.Folketæll.i 1901 paa denne Adr.: <u>Translator,Sproglærer Julius Cecil Hornbeck</u> , f.1/11 1829 i St.Thomas,V.I., i 1858 fra London, m.Kone, - i P.T.Døde i Danm.: Translator Cecil Hornbeck, d.3/12 1910. Han var 32½ Aar, da han blev Translator, og han døde 48½ Aar efter, godt 81 Aar gl.		
Transl.Nr.88	Ingver Philip Adolph von	f.2/6 1825, d.12/7 1889
R.601/62, J.P1523/62	B O Y S E N	Bev.7/6 1862 i Tysk
R.407/64, J.1/64	J.P.A.Boysen	Confirmation 4/3 1864
Ses i H&Statskal.1863-70 (Prem.lieuten. J.P.A.v.Boysen, Helsingør, siden R.), i Vejv.Fagreg.1869-70 (J.P.Boyesen, st.Helliggeiststr.34,Kbh.), v.Folketæll. i 1870 paa denne Adr.: <u>Prem.lieutenant Ingver Philip Adolph Boysen</u> , 44 Aar, f.i Glückstadt, m.Kone, - i V.R.Landmilits: Ingver Philip Adolph Boysen, f.2/6 1825, d.12/7 1889, R.27/6 1864, da en Række Officerer blev det. Han var 37 Aar, da han blev Translator, og han døde 27 Aar efter, 64 Aar gl.		
Transl.Nr.89	Jacob	f.2/11 1819, d. /5 1874
R.1044/62, J.P3129/62	B R U U N	Bev.26/9 1862 i Fransk

(se næste Blad)

Transl.Nr.89

Jacob

f.2/11 1819, d. /5 1874

R.1044/62, J.P3129/62

B R U U N

Bev.26/9 1862 i Fransk

Ses i H&Statskal.1863-73 (Jacob Bruun), Journalsag P3129/62 indeh. Ansøgn. af 20/9 1860 til Kbh. Magistrat fra J. Bruun, Holbæk, Ansøgn. af 7/4 1861 til Kongen fra J. Bruun, Holbæk, der nu vil flytte til Kjbh., vedl. Attest af 3/4 1861 fra Prof. Barring, der siger god for Cand. philos. Jacob Bruun's Kundskaber i Fransk, han har et Halvaar opholdt sig i Paris, og Skrivelse af 25/8 1862 fra cand. phil. J. Bruun, Halmtorvet 59, der nu er flyttet til Kjbh. for at søge sig Erhverv som Lærer i Fransk, han ses i Vejv. Navnereg. som Transl. J. Bruun og i Vejv. Fagreg. som J. Bruun i 1863 i Smedeg. 7, i 1864 i Kjøbmagerg. 27, i Fagreg. i 1865 i Fr. borgg. 5, i 1866 paa Nørretorv 68, i 1867 i Knabrostr. 10, i 1868-69 i Boldhusg. 4, i Navnereg. og i Fagreg. i 1871 i Kompagnistr. 24, altsaa ikke i 1870, - ses ikke ved Folketæll. i 1860 i Holbæk og er ikke fundet ved Folketæll. i 1870 i Kbh., - 25 Aars Studenterjubilærbøgerne blev undersøgt fra 1886 og tilbage, han fandtes blandt 25 Aars Jubilærerne i 1862: Jacob Bruun, f.2/11 1819, priv. dim. i 1837, Translateur og Tolk i det franske Sprog, Kjbh., i 40 Aars Studenterjubilærbogen 1877 og i 50 Aars Studenterjubilærbogen 1887 ses det samme med Tilføjelsen: død i Mai 1874, - hans Død er ikke fundet i de kbh. Kirkebøger, i Kbh. Begravelsesprot., i Kbh. Nordre og Søndre Birks Skifteprot. eller under anmeldte Døde i Bladene, eller ved Rosk., - han ses i Selmers Univ. Aarbog 1837 under Examen Artium: J. Bruun, Privatist Kjbh., Dimisor: Stud. theol. T.F.P. Smith (der ses i Præstehist. som senere Sognepr. i Skjelskør Troels Frederik Plum Smith), videre i Selmers Aarbøger i 1838 som studerende Theologi og 1839-49 som studerende Lovkyndighed, altsaa Jura, - ses ikke i Jura Stat, men i Erslews Forfatterlexikon, Supplem. S. 256: Jacob Bruun, S. af Kromand i Ordrup, dim. 1837 af stud. theol. T.F.P. Smith, stud. Lovkyndighed, udgav i 1848 et Alfabetsk Reg. til Jurid. Tidsskr. 29-38. Bd., er saa set i Kgl. Bibl. Forfatterkartotek som Jakob Bruun, der i 1848 hos J.C.R. Seydewitz udgav et Alfabetsk Real Reg. til Juridisk Tidsskr. 29-38, - Gent. Kirkeb. viser Jacob Bruun, f.2/11 1819, dbt. 17/12, S. af Skovfoged Lars Bruun og H. Karen Kadovius af Ordrup, videre i Kirkeb. ses Ane Sophie Bruun, f.9/11 1821, dbt. 17/12, D. af Skovfoged Lars Bruun og H. Karen Kadovius, Ole Bruun, f.18/2 1827, dbt. 7/4, S. af Skovfoged Lars Br. og H. Karen Cadovius, Johanne Marie Bruun, f.1/1 1829, dbt. 20/2, D. af Skovfoged Lars Bruun og H. Karen Cadovius, og endelig Johanne Bruun, f.12/9 1834, dbt. 28/10, D. af Kroholder Lars Bruun og H. Karen, f. Cadovius, - ved Folketæll. 1834 i Ordrup ses Kroholder Lars Bruun 38 Aar, Karen Cadovius 38 Aar, Ole 7 Aar, Johanne Marie 6 Aar + 16 Tj. folk, hvor er Jacob 14 Aar og Sophie 12 Aar, maaske hos Familien?, - Gent. Kirkebog har bl. Konfirmander 1835: Jacob Bruun, f.2/11 1819, S. af Kromand Lars Bruun og H. Karen Cadovius i Ordrup, i Jevnf. Liste under Nr. 573, - ved Folketæll. i 1840 i Ordrup ses Kromand Lars Bruun 44 Aar og Karen Cadovius 44 Aar, Ane Sofia 19 Aar, Johanne Marie 12 Aar, Johanna 6 Aar, hverken Jacob 20 Aar eller Ole 13 Aar, - Gent. Kirkeb. har Sogneforstander og Eier af Kroen og Lindegaard i Ordrup Lars Bruun død af Brystsyege 4/4 1844, 48 Aar gl., begr. 10/4, - Nordre Birks Skifteprot. 1844 Fol. 441.2 viser, at Stud. juris Jacob Bruun den 6/4 1844 anmeldte, at hans Fader Kroeier Lars Bruun, Ordrup var død 4. dennes efterladende Enke Karen Cadovius og 5 med hende sammenavlede Børn: 1) Anmelderen Stud. juris Jacob Bruun 24 Aar gl., 2) Sønnen Ole Bruun 17 Aar (fraværende), 3) Ane Sophie 22 Aar, 4) Marie 15 Aar, 5) Johanne 9 Aar, paa Fol. 458 Notat om, at der intet Skifte bliver, - ved Folketæll. i 1845 i Ordrup ses en Hans Chr. Toft som Kroeier og Traktør i Ordrup og paa Lindegaard ses Karen, fød Cadovius 49 Aar, afdøde Kromand Bruuns Enke og Eierinde af Lindegaard, Ole Bruun 18 Aar og Sophie Bruun 23 Aar, de andre Børn mangler, - ved Folket. i 1850 i Ordrup ses Karen Kadovius 54 Aar, f. i Gladsaxe, Enke, Jordbruger, Gaardeier, Jacob Bruun 31 Aar, ug. Student, Sophie 29 Aar, Marie 22 Aar, Johanne 16 Aar + 5 Tj. folk, - ved Folketæll. i 1860 i Ordrup ses Karen Cadovius 63 Aar, Enke, hos Kroeier Carl Bagge 42 Aar og Sophie Bruun 39 Aar, med Børnene Johan, Vilhelm, Marie og Lars, 7, 5, 3 og 1 Aar gl., - ved samme Folketæll. i 1860 i Ordrup ses Teglværkseier Ole Bruun 33 Aar og Caroline Jensen 35 Aar, med Børnene Lars, Jens og Sophie, 8, 6 og 4 Aar gl., f. henh. vis i Rosk., Brøndbyv., Rosk. - ved Folketæll. i 1870 i Ordrup ses Teglværkseier Ole Bruun 42 Aar og Caroline Frederikke, f. Jensen 44 Aar, med Børnene Sophie Frederikke, Johanne Marie, Anette Caroline og Emilie Nielsine, 13, 9, 4 og 2 Aar (hvor er Børnene fra 1860?), - Gent. Kirkeb. viser Karen Bruun, f. Cadovius, Enke efter Kroeier Lars Bruun, Ordrup, d. i Lyngby 27/4 1880, 84½ Aar gl., begr. 4/5 i Gent., - Dødsann. i Berl. T. 28/4 1880: At vor kjære Moder og Bedstemoder Karen Bruun, født Cadovius, hensov Tirsdagen den 27de April ved en rolig Død, 84½ Aar gl., bekjendt gjøres herved for Slægt og Venner af hendes Efterladte, - Nordre Birks Skifteprot. 1877-81,



S.396 har Indførsel om Karen Bruun, f. Cadovius, af Lyngby, Frøken Marie Bruun bekoster Begravelsen og faar Retten til 150 Kr., som Karen Bruun havde som Tilgodehavende, ellers intet om Slægten, - Karen er set i Gladsaxe Kirkeb. i 1795 dbt. paa Reformationsdagen (= 31/10), D. af Ludvig Nicolajsen i Mørkhøj, - ved Folketæll. i 1801 i Mørkhøj, Gladsaxe S., ses Sognefoged, Gaardmand Ludvig Nicolaisen 40 Aar gl., H. Sophie Madsdatter og Børnene Anna Maria 13 Aar, Mads Ludvigsen 10 Aar, Nicolai Peter Ludvigsen 9 Aar, Hans Ludvigsen 3 Aar, Chr. Ludvigsen 1 Aar, hvor var Karen 5 Aar?, - Gladsaxe Kirkeb. Fol. 134 viser Lars Larsen Bruun 23 Aar gl. Ungkarl af Ordrup og Karen Cadovius 23 Aar gl., Fogdens Datter af Mørkhøje, viet hjemme i Huset den 27/10 1818 efter Bevilgning af 22de Oct. 1818, - under Transl. Nr. 236 Chr. Christensen Dahl, som blev g.m. Jacob Bruun's yngste Søster Johanne f. 1834, ses en Sag om en Arv behandlet ved Skifteretten i Roskilde 1937-38, og der omtales et Brev fra Landsretssagf. Carl Schou, der var Skifterettens Medhjælper i denne Sag, han opregnede Børneflokken hos Ludv. Rudolf Nikolajsen (Cadovius) i Mørkhøj som: 1) Anna Marie Ludvigsdatter Cadovius f. 1788, 2) Mads Ludvigsen Cadovius f. 1791, 3) Niels Peter Cadovius f. 1793, 4) Karen Cadovius (f. 1795) gift 27/10 1812 (skulde være 1818, se ovenfor) med Lars Larsen Bruun, 5) Hans Ludvigsen Cadovius f. 1798, 6) Chr. Ludvigsen Cadovius f. 1800, af hvilke netop Karen manglede ved Folketæll. i 1901 (se ovenfor), mon hun var hos Familien?, - i samme Brev fra Carl Schou anføres, at Ludvig Rudolf Nikolajsen (Cadovius) var S. af Præsten Cadovius i Viborg, i Præstehistorie ses denne som Niels ell. Nicolai Peder Cadovius (1728-1792) i Lading-Faarup-Sabro i Aarhus Amt. Jacob Bruun, hvis Dødsdato altsaa indtil nu (1968) ikke er fundet, var omtrent 43 Aar, da han blev Translator, og han døde mellem 11½ og 12 Aar efter, 54½ Aar gl.

- Transl.Nr.90 Erik Gustav, Baron f.16/11 1802, d.27/6 1871  
 R.1257/62, J.P3651/62 O X E N S T J E R N A Bev.5/12 1862 i Svensk/Eng  
 R.669/64, J.368/64 E.G.Oxenstjerna Confirmation 13/4 1864  
 R.4451/70, J.Y1828/70 E.G.Oxenstjerna Bev.14/10 1870 i Fransk
- Ses i H&Statskal.1864-71 (E.G.Baron Oxenstjerna), Journ.sag P3651 indeholder Ansøgn.af 24/6 1861 fra Sproglærer Baron Eric Gustaf Oxenstjerna, Pustervig 4, Kbh. til Indenrigsmin. med Ref.til O.2039/61: "Undertegnede, der er født Svensk, har opholdt mig i England og fra min Barndom har været fortrolig med det franske Sprog, ...", vedl."Anbef.fra Mænd, der kjende min Duelighed", desuden ses Skrivelser mellem Myndighederne, bl.a. et fra Magistraten af 4/7 61, hvor man henviste til Lov af 29/12 1857 § 2 No.4 om at faae Bevilling som Translateur, for Udlændinge bør fordres Indfødsret, og O. har kun opholdt sig her i Staden i 2 Aar, saa man kan ei bevilge, ... der skal enten Indfødsret eller 5 Aars Ophold, ... efter en Del Skrivelser opnaaedes den fornødne Dispensation, - han ses i Vejv.Fagreg.1864-67 og 1869-70 (E.G.Oxenstjerna) paa forsk.Adr.i Københ., ved Folketæll.i 1870 i Hummerg.19: Translateur, Sproglærer Eric Gostau Oxenstjerna, 68 Aar, f.i Stockholm, han ses i Svenska Adelns Åttartavlor V S.597: Erik Gustav Oxenstjerna, f.16/11 1802 i Stockh., S.av Carl Gustav Oxenstjerna, svensk Minister i Köpenhamn 1798-1813, Kadett, Fänrik, Löjtnant, Afsk.1830, Kustchef i Ystads Tullkammare 1845, Afsk.1851, d.27/6 1871 i Köpenh., gift i 1830, 2 Sønner og 2 Døtre, ikke et Ord om, at han var Sproglærer og Translatør. Han var 60 Aar, da han blev Translatør, omtr.68, da han blev det ogsaa i Fransk, og han døde 8½ Aar efter den første Bev., 68½ Aar, gl.
- Transl.Nr.91 Christopher Eichen Rosenberg f.1/3 1835, d.26/10 1927  
 R.1255/62, J.P3587/62 H O F F Bev.5/12 1862 i Hollandsk
- Ses i H&Statskal.1864-1909 og 1914-26 (C.E.R.Hoff/C.E.K.Hoff/Bogholder C.E.R.Hoff), i Vejv.Fagreg.1864-88, 1903-05 og 1917-19 (C.E.R.Hoff) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Tordenskjoldsg.29, ved Folketæll.i 1901 i Tordenskjoldsg.24 ses Handelscontorist Christoffer Eichen Rosenberg Hoff, f.1/3 1835 i Larvig, med Kone (i Vejv.Navnereg.staar der Handelsfuldm.), ved Folketæll.i 1906 samme St. Bogholder Christopher Hoff Rosenberg, med Kone, i P.T.Døde ses Christiane Hoff, Mand: Transl.E.C.R.Hoff, d.17/3 1921, Kbh.Folkereg. opgav Dødsdatoen og sidste Adr.: Frederiksborgg.38, i Begr.væs. ses under Nr.5569/1927-28 fhv.Translatør Christopher Eilsen Rosenberg Hoff, f.1/3<sup>1835</sup> i Laurvig, d.26/10 1927, 92 Aar gl. Han blev Translatør som 27½-aarig og døde o.65 Aar efter, 92½ Aar gl.
- Transl.Nr.92 Lauritz Peter f.26/12 1824, d.1/4 1902  
 R.127/63, J.P1632/62 T H O R U P Bev.20/1 1863 i Ty/Eng/Fra
- Ses i H&Statskal.1864-1902 (L.P.Thorup, Randers), Byhist.Arkiv,Randers (Povl v. Spreckelsen) opl., at L--P--T-- var f.i Randers 26/12 1824 som S.af Spisevært Mikkel Thorup, dim.1843 fra Lyngby, var 1848-50 Andenlærer i Galten, derefter Lærer ved Friskolen i Randers, oprettede i 1855 en Privatskole, men kom atter til Friskolen i 1861, til Borgerskolen i 1862, blev Translatør i 1863, i 1840 g.m. Maren Bursche, D.af Gartner, han udgav flere Digtsamlinger, i "Jul i Randers 1933" findes en Artikel om ham, hans Fødsels- og Dødsdatoer findes ogsaa i Danmarks Folkesk.lærere 1902: Laurits Peter Thorup, Borgerskolen i Randers, han ses i Prov.adr.bogen 1890 boende i Hattenstr.7,Randers. Han var 38 Aar, da han blev Translatør, og han døde 39 Aar efter, ca.77½ Aar gl.
- Transl.Nr.93 Mathias Frederik Gustav von f.13/11 1815, d.13/10 1877  
 R.128/63, J.P1249/62 K O H L Bev.20/1 1863 i Fra/Ital.  
 R.552/64, J.326/64 M.F.G.Kohl Confirmation 22/3 1864
- Ses i H&Statskal.1864-71 (M.F.G.v.Kohl), i Vejv.Fagreg.1864-66 (M.F.G.v.Kohl) Kattesundet 9, siden Istedg.9,Kbh., V.R. Døde har cand.jur.Matthias F.Gustav v Kohl d.13/10 1877, B 243, og saa ses han i Jura Stat: f.13/11 1815 i Rønne og d. i Rønne, endvidere i Hauch Fausbølls Ikke naturaliserede Adel S.68: Mathias Frederik Gustav von Kohl, cand.jur., Fuldmægtig ved Øresunds Toldkammer i Rønne (intet om, at han ogsaa var Translatør). Han var 47 Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 15 Aar efter, omtrent 62 Aar gl.

Transl.Nr.94 Lorentz Carl f.31/1 1823, d.6/3 1899  
 R.129/63, J.P2973/62 M A T Z E N Bev.20/1 1863 i Ty/Eng/Fra  
 Ses i H&Statskal.1864-85 (Lorentz Carl Matzen, Thisted), Thisted Bibliotek  
 (Chr.N.Spangshus) opl., at Lorentz Carl Matzen, f.31/1 1823 i Søften v.Aarhus,  
 blev cand.theol. i 1859 og døde 1899 i Holstebro, han var Lærer ved Realskolen  
i Thisted 1861-85, er nævnt i P.L.Hald: Thisted Skolevæsens Historie S.34 og i  
 Sofus Elvius: Danm.Præstehist.1869-84 S.677, hvor man ser, at han var S.af Læ-  
 rer og Kirkesanger Math.Matzen i Søften, - han ses i Prov.adr.bog 1890 som  
 cand.theol. Matzen, Holstebro, - Kordegn Asger Møller, Holstebro opgav Dødsda-  
 toen den 6.Marts 1899, - Holstebro Avis omtalte 7/3 1899 hans Dødsfald: Cand.  
theol. L.C.Matzen, der i mange Aar var Lærer ved Thisted Realskole, er i Gaar  
 afgaaet ved Døden. Den gamle Mand, der havde taget sin Afsked med Pension, le-  
 vede sine sidste Aar her i Byen, hvor hans Datter er g.m. Overlærer Krogh Jen-  
 sen, - og der var Dødsann. samme Dag: Min kære Mand, cand.theol. Lorenz Carl  
 Matzen døde i Morges, Hølstebro, den 6.Marts 1899, Anna Matzen, f.Alsted. Han  
 var 40 Aar, da han blev Translatør, og han døde 36 Aar efter, 76 Aar gl.

Transl.Nr.95 Peter Emil f.14/1 1837, d.  
 R.310/63, J.Q289/63 W E E K E Bev.28/2 1863 i Engelsk  
 Ses ikke i H&Statskal., kaldes P.E.Veche i I.M.Reg., Journalsag Q289/63 indeh.  
 Ansøgn.af 19/1 1863 til Kongen fra Peter Emil Weeke af Odense, boende i Læder-  
 str.15,Kbh., f.i Odense i 1837, S.af Kjøbm. J.H.C.Weeke og Maren, f.Hansen, beg-  
 ge lever endnu, har gaaet paa Odense Catedralskole, var derefter ved Landvæsen  
 indtil 1859, studerede saa Engelsk, var paa et kortere Ophold i England, har  
 faaet Undervisn. i Engelsk i Odense og i Kbh., vedl. Anbef. fra Lærerne, Lands-  
arkivar Carl Lindberg Nielsen, Odense, opl., at Peter Emil Weeke var f.i Odense  
Sct.Hans Sogn den 14/1 1837 som S.af Købm. Johan Henrik Christoph Weeke og H.  
 Maren, f.Hansen, Maren Hansen døde i samme Sogn den 13/12 1866, 54½ Aar gl. (Døds-  
 ann.i Fyens Stiftstid.14/12: At min trofaste Hustru Maren, f.Hansen, mine fem  
 Børns kjærlige Moder idag Efterm.Kl.3 efter 13 Ugers Sygeleie omskiftede Tiden  
 med Evigheden, er det Sorgens Budskab, jeg herved bringer fraværende Slægt og  
 Venner. Odense, den 13de Dec.1866. J.H.C.Weeke, - i samme Blad 19/12 et Minde-  
 vers Ved Madame M.Weekes Baare, og 20/12 for Deeltagelsen min og mine Søners  
 dybfølte Tak) og Johan Henrik Christoph Weeke døde 20/4 1883 under et Besøg i  
 Næstved, 89 Aar gl., begr.i Odense Sct.Hans Sogn den 28/4 (Dødsann.i Fyen St.-  
 tid. den 21/4 Aften: Vor kjære Fader, Kjøbmand J.H.C.Weeke, afgik idag ved Dø-  
 den under et Besøg i Næstved, 89½ Aar gl. Næstved, den 20de April 1883. Paa eg-  
 ne og Brødres Vegne, Martin Weeke), - Landsark.i Odense opl. videre: ved Skif-  
tet efter Johan Henrik Christoph Weeke i Odense Skifteprot.1883-85 Fol.9 ses  
 det, at det ikke vides, om Handelsfulgmægtig i Hull Peter Emil Weeke har over-  
 levet Faderen, da hans Opholdssted ikke kendes, - siden har K.Bang Mikkelsen  
 paa Landsark. igen gennemgaaet Skifteprot. og tilhørende Dokumenter, men fandt  
 kun, at der ogsaa stod, at Peter Emil Weeke havde 4 Børn, om hvem man heller  
 ikke vidste noget, - i øvrigt kendte Landsark. i Odense ikke noget til en Op-  
 stilling over Weeke Slægten, - af syv Weeke, der blev spurgt efter Telefonbogen,  
 svarede tre, en af dem telefonisk, at han hos sin Tante, Koncertsangerinde Hel-  
 ga Weeke, havde set en Weeke Stamtavle lavet af Brenner fra Personalhist.Inst.,  
 den gaar ud fra Købm. i Odense Johan Henrik Weeke, f.i Lieberose (Brandenb.) den  
 17/1 1893, d.i Næstv.den 20/4 1883, begr.i Odense, en S.af ham var Gross., Fabri-  
 kant Johan Martin Weeke, d.20/12 1906, og denne havde Sønnen Gross. Johan Henrik  
 Christoffer Weeke, d.6/3 1919, - Brenner, Personalhist.Inst. opl., at det var  
 en Anetavle udarbejdet for afdøde Dr.Lersey (1888-1952, se Læge Stat, i 1918  
 g.m. Helga Marie Weeke, f.1891, D.af Gross. Johan H.Chr.Weeke, Æ.opl.1943), den  
 omfattede kun Forfædre, ikke Sidelinier, - Læge Povl Weeke og Gross. Thork Wee-  
 ke svarede, at de ikke kendte noget til Slægten, - i Vejv.Navnereg.og ved Fol-  
 ketæll.i 1901 paa Gl.Kongev.76 ses en Broder: Underbibliotekar Fred.Herm.Chr.  
Weeke, f.11/12 1832 i Odense, og Kone Emma Christine, f.1850 i Silkeborg, - han  
 ses med alle Oplysninger i Bogen om Bibliotekarere paa Kgl.Bibl. S.62, i Biogr.  
 Leks., i Biogr.Haandleks., i Ridderkorsbog 1903 og i Hist.Tidsskr.7 Rk.VI 1905  
 -06 S.131, han døde 19/4 1905, Dødsann.i Berl.Tid.den 22/4 underskr.af Emma  
 Weeke, f.Røhr, intet om Børn (som man kunde have spurgt), - Registrar General i  
London, der har alle Dødsf.i England og Wales siden 1835, søgte ham forgæves i  
 Tiden 1878-87, men havde ikke Personale til fortsat Eftersøgn., man kunde selv  
 komme og studere Registrene, - Generalkonsulatet i London sendte Fotokopi af  
 Fagbogens Genealogical Searches, blandt disse valgtes Ottley & Ottley, men de  
 har ikke fundet noget endnu, Weeke er sjældent, men der er mange Weekes, som  
 kan forvirre, - Undersøgelserne fortsættes ...

Transl.Nr.96 Carl Diderik f.21/8 1818, d.20/3 1868  
 R.419/63, J.Q418/63 L O R E N T Z Bev.1/4 1863 i Ty/Eng/Fra  
 Ses ikke i H&Statskal., ses i I.M.Reg. som C.D.Lorentz, Fredericia, uden Angivelse af Sprog, Journalsag Q418/63 indeh. Ansøgn. af 25/1 1863 til Justitsmin. fra Kammerjunker, Prøveprocurator ved Underretten i Veile Amt Carl Diderik Lorentz, Fredericia, der søgte om at blive Translateur og Tolk i Tydsk, Fransk, Engelsk og Spansk, han fik Bev. i Tydsk, Fransk og Engelsk, - ses i Jura Stat og i Danske Prokuratorer: Carl Diderik Lorentz, f.21/8 1818 i Kbh., S.af Kapt. senere Amtmand, Kammerherre W.C.Lorentz, blev cand.jur. i 1846, Fuldmægtig hos Stiftsamtmanden i Viborg, siden konstitueret Stiftsamtmand, Kontorchef i Indenrigsmin., Departem.sekretær, fra 1852 Legationssekretær i Frankfurt, i 1857-59 Kontorchef i Christiansted paa St.Croix, Dansk Vestindien, hjem som Prøveprokurator i Vejle, døde i Skagen 20/3 1868 (der staar intet om Translatør), - ses i V.R.Dødsf.: Kammerjunker C.D.Lorentz d.20/3 1868 B 70, forgæves søgt i Berl. Tid.Nr.70. Han var 44½ Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 5 Aar efter, 49½ Aar gl.

Transl.Nr.97 Niels Julius f.15/4 1803, d.10/10 1882  
 R.671/63, J.Q1241/63 E I B E Bev.12/6 1863 i Ty/Eng/Fra  
 R.2013/66, J.1030/66 N.J.Eibe Confirmation 27/11 1866  
 Ses i H&Statskal.1864-82 (Capitain Niels Julius v.Eibe), i Vejv.Navnereg.1850: Premierlieutenant og Sproglærer N.J.Eibe, Hauserpl.196,Kbh., ved Folketæll. i 1850 i Pustervig = Hauserpl.196: Premierlieutenant under Krigsministeriet Niels Julius Eibe, 46 Aar, f.i Veflinge, med Kone Caroline, 39 Aar, f.i Kbh., Datter Nanna 14 Aar og Søn Sophus 12 Aar, - i Vejv.Fagreg.1864-82 (Niels Julius Eibe/N.Jul.Eibe) paa forsk.Adr.i Kbh., sidste Aar i Kronprinsesseg.28, ved Folketæ. i 1880 paa denne Adr.: pens.Kapitain,Translatør Niels Julius Eibe, 76 Aar, med Kone 69 Aar og ug.Datter 42 Aar, i V.R.Landmilits: Niels Julius Eibe, f.15/4 1803, d.10/10 1882, Sekondløjtn.1830, Prem.løjtn.1848, fast ansat Kancellist i Krigsmin. 1850-66, Translatør, hans Søn ses ogsaa: Sophus Carl Julius Eibe, f. 17/1 1838, Kaptajn,Lærer ved Elevsk.,afsk.22/1 1890 som Oberstløjtn., - Forbindelsen med nogle Eibe i Jura Stat ikke fundet. Eibe var 60 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 19 Aar efter, 79½ Aar gl.

Transl.Nr.98 Vilhelm Christian Theodor f.5/3 1839, d.26/8 1911  
 R.1777/64, J.R2289/64 M Ü L L E R Bev.17/10 1864 i Fransk  
 Ses i H&Statskal.1865-1912 (V.C.T.Müller, siden R.,DM.), i Vejv.Fagref.1865-74 og 1876-1909 (Vilh.Chr.Theodor Müller/Bogholder V.T.C.Müller) paa forsk.Adr. i Kbh.-Frbg., de sidste ca.30 Aar paa H.C.Ørsteds V.25, i Ridderkorsbog 1903 Sp. 511: Vilh.Chr.Theodor Müller, f.5/3 1839 i Kbh., S.af Skibsfører, Chef for Overformynderiets Bogholderkontor, R.26/5 1892, DM.3/4 1897, i 1865 g.m. Laura Marie Jacobsen, f.1838 i Kbh., ved Folketæll.i 1906 paa H.C.Ørsteds V.25: Kontorchef Vilhelm Chr.Theodor Müller, f.5/3 1839, med Kone og to Døtre, - i P.T. Døde i Danm.: Kontorchef i Overformynderiet V.C.T.Müller, d.26/8 1911. Han var 25½ Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 47 Aar efter, 72½ Aar gl.

Transl.Nr.99                      Emil Alfred                      f.25/6 1834, d.10/4 1901  
 R.2074/64, J.R2854/64      J Ø R G E N S E N                      Bev.16/12 1864 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1867-76 (Emil Alfred Jørgensen, Helsingør) og 1878-1901 (Skolebest. E.A.Jørgensen, Translatør og Tolk, Rønne), Journalsag R-2854 viser bl. a. Ansøgn.af 16/11 1864 fra Lærer v.Realskolen i Helsingør Emil Alfred Jørgensen til Kongen, han var Lærer i Engelsk og Tydsk ved Helsingørs høiere videnskabelige Realskole, vedl. to Anbef. fra Prof. G.W.Stephens,Kbh., en fra 1859 og en fra 1864, - han ses i Vejv.Fagreg.1877-78 (E.A.Jørgensen) i Herluf Trolles G.25,Kbh., staar som Translateur og Tolk i Vejv.Navnereg., han ses i Prov. adr.bogen 1890 som Skolebestyrer E.A.Jørgensen, Rønne, - Bornholms Amts Bibliotek,Rønne, Poul Kallmoes, besvarede Brev sendt til Stadsskoleinsp.Benthin, Rønne, men kunde intet oplyse ud over, at Jørgensen af ældre Personer erindres som Bestyrer af en mindre Pigeskole, - Bornholms Tidende svarede, at der i Slutningen af 1800-Tallet var adskillige Pigeskoler i Rønne, en blev til Rønne Privatskole, nu Realskole, mangeaarig Skolebestyrer, nu højt oppe i Aarene og forlængst frattraadt, var Frk.Mathea Hansen, Løkkeg.3, Rønne, hun kunde maaske sige noget, - Mathea Hansen kunde ikke selv huske noget om Jørgensen, men hun fik Fru Karen Lund, St.Torv 7, Rønne, til at skrive, hun gik i hans Skole 1895-1901 (er f.1883), det var Fru Jørgensen, der var Sjælen i det hele, hun havde ubetinget Lederevne og var meget afholdt, hun drev Skolen alene efter Mandens Død i 1901, men døde selv i 1902, - Mathea Hansen vedl. Oplysn. fra Rønne Kirkegaards Kontor med Døds- og Begravelsesdatoer for Translatør og Skolebestyrer Emil Alfred Jørgensen og hans Kone Minna Henriette, f.Schmidt, død henholdsvis 10/4 1901 (paa Kgl.Frederiks Hospital i Kbh.) og 17/9 1902 (i Rønne), begge begravet i Rønne, - siden har Kordegn Aksel Grønkjær, Sct.Nicolai Kirke, Rønne, ogsaa oplyst Fødselsdagene: Translatør og Skolebestyrer Emil Alfred Jørgensen var f.25/6 1834 i Københ. som S.af Provst O.Fr.Chr.Jørgensen og Hustru f.Tøxen og Fru Minna Henriette Jørgensen, f.Schmidt, var f.14/5 1848 i Københ., i Kbh.Begrav.væsen ses Nr.2363/1901 Skolebest. Emil Alfr.Jørgensen d.10/4 1901, 66 Aar gl., paa Frederiks Hospital, begr.i Rønne. Han var 30½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 36½ Aar efter, 66½-67 Aar gl.

Transl.Nr.100                      Jens Henrik Dankwart                      f.6/5 1823, d.21/1 1908  
 R.624/65, J.S622/65      S C H O U                      Bev.31/3 1865 i Tysk/Eng.  
 R.562/66, J.S592/66      I.H.D.Schou                      Bev.14/3 1866 i Fransk

Ses i H&Statskal.1867-1908 (Dr.phil. Jens Henrik Dankwart Schou), i Vejv.Fagr. 1866-99 (H.Schou/Schou/H.Schou ) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1895 i Nørregade 25,Baghus,2.Sal: Dr.phil.,kgl.Translatør J--H--D--S--, f.6/5 1823 i Viborg, med Kone f.1822 ved Kiel, i Vejv.Navnereg. ses han f.Eks.1906 paa Sygehjemmet,Kbh.V, han ses ikke i Dr.phil. Bogen, P.T.Døde i Danmark har Dr.phil., Forf. Jens Henrik Schou d.21/1 1908, Kbh.Begrav.væsen har Nr.6608/1907-08: Dr. phil.,kgl.Translatør Jens Henrik Dankwart Schou, Rolighedsv.23,Frbg., d.21/1, 85 Aar gl., han var Katholik. Han var 41½-42 Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr. 43 Aar efter, 84½-85 Aar gl.

Transl.Nr.101                      Frederik Erhardt                      f.9/7 1836, d.16/10 1920  
 R.1744/65, J.S3137/65      B Ø G G I L D                      Bev.17/11 1865 i Fransk  
 R.606/84, J.1059/84      Fred.Erh.Bøggild                      Bev.25/9 1884 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1867-1920 (F.E.Bøggild, Politikontoret), den anden Bev.ses i Min.tid.B 1884 S.608 (Assistent i Københavns Politikontor Frederik Erhardt Bøggild), han ses i Vejv.Fagreg.1866-1922 (F.E.Bøggild, i Fransk, siden i Eng., fra 1904 i Fransk og Engelsk, i 1922 kun i Engelsk) paa forsk.Adr.i Kbh., de sidste Aar i Sortedamsg.7, ved Folketæll.i 1870 i Lille Helligg.str.6: kgl. Transl. Frederik Erhard Bøggild, 33 Aar, f.i Kbh., med Kone paa 30 Aar, ved Folketæll.i 1911: Politifuldmægtig,kgl.Translatør Frederik Erhardt Bøggild, f.9/7 1836 i Kbh., med Kone og Datter f.1875, i P.T.Døde ses fhv.Politifuldm., kgl. Translatør Frederik Erhardt Bøggild d.16/10 1920 i Kbh., 84 1/4 Aar, Hustru Nicoline, f.Herzner, - fhv.Overlæge,Dr.med. D.Bøggild, Ribe, har forklaret Slægtskabet mellem Fr.Erh.Bøggild og Transl.Nr.270 Emil Conrad Krohn Bøggild, s.d., Fr.Erh.Bøggild's Far var Snedker i Københ. og en Farbror var Pastor Daniel Bøggild (1799-1885, se Præstehistorie), Fr.Erh.Bøggild's Søn var cand.jur. Politifuldmægtig Johs.Erh.Bøggild (1870-1907, se Jura Stat), i øvrigt henviste Dr.Bøggild, Ribe, til J.Vahl: Slægtbog over Afkommet af Chr.Nielsen, 9.Hæfte og Stamtavle over Slægten Jelstrup. Fr.Erh.Bøggild var 29 Aar, da han blev Translatør, 48 Aar, da han blev tosproget, og han døde 55 Aar efter den første Bev., 84-84½ Aar gl.

Første Translatrice

Transl.Nr.102

Ane Marie Sophie

f.28/7 1803, d.16/1 1888

R.1690/66, J.T2755/66

G Ö T Z S C H E

Bev.27/9 1866 i Fransk

Ses i H&Statskal.1867-88 (Enkepastorinde Ane Marie Sophie Göttsche), Journals. T2755/66 har Ansøgn.af 17/8 1866 til I.M. fra Enkepastorinde Ane Marie Sophie Göttsche, f.Overgaard, Gothersg.6, Kbh., der havde studeret Fransk hjemme og havde været 3 Aar i Paris, vedl.Diplom af 5/6 1856 som Institutbestyrerinde, Anbef. af 30/5 1858 fra Prof. Borring, af 24/8 1860 fra Fru Louise Moreau-Guy, Paris (hun havde undervist franske Børn paa Fransk i Fransk) og (paa Foden) af D.D. fra Prof., Not. publ. Abrahams, - hun ses i Vejv.Navnereg. fra 1866 i Gothersg.6 som Enkefrue, Translatrice A.M.S.Göttsche, i Vejv.Fagreg.1867-82 (Fru M.Göttsche /Fru M.Göttsche) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1885 i Dr.Tværg.57: Enke A.M.S.Göttsche, 81 Aar, og Datter kgl.Translatrice Julie Göttsche, 52 Aar, f.i Fredericia (= Transl.Nr.213), - ses i Göttsche Slægten S.57: Anna Marie Sofie Overgaard, f.28/7 1803, D.af Artilleriløjtn. Chr.Overgaard, i 1824 g.m. Sognepr. Hans Fred.Göttsche (1796-1839, se Præstehist.), de fik 4 Børn, to Døtre blev voksne: Anna Marie (1825-93, i 1852 g.m. Forp. Carl Hammer) og Julie (1828-1913 ugift Translatrice i Fransk, - under H.M.Transl.Nr.592 Inger Göttsche er hun forvekslet med en anden Julie Göttsche (1851-1922) g.m. en le Sage de Fontany), de blev separeret i 1836, og hun blev Enke i 1839, studerede Fransk og blev Danmarks første Translatrice, det er ikke undersøgt, hvor hun boede før 1866. Hun var 63 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 21 Aar efter, 84½ Aar gl.

Transl.Nr.103

Hans Jacob Theodor

f.11/11 1837, d.12/10 1892

R.2061/67, J.U2678/67

J Ø R G E N S E N

Bev.31/7 1867 i Ty/Eng/Fra

Ses i H&Statskal.1868-93 (H.J.T.Jørgensen, Svendborg), i Prov.adr.bog 1890: Lærer, Transl. H.Jørgensen, Mølleg.31, Svendborg, ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Transl., Lærer ved Realskolen H--J--T--J--, 52 Aar, f.i Kbh., med Kone, Datter og Søn Sv.Ole Sophus J., 11 Aar gl., - Svendborg Handelshøjskole, Forst. Chr.Eskild Jensen sendte et Festskrift fra Handelshøjskolen, hvor Jørgensen er omtalt S.85 som en af dem, der startede Handelsskolen i 1878, - Aage Andreasen, Svendborg Byskole, opl., at Translatør H.Jørgensen virkede ved Handelsskolen 1879-92, og henviste i øvrigt til Svendborg Bys Historie og Svendborg Købstads Historie, Forfatteren til den sidste, Ove Marcussen sendte en længere Historie om Jørgensen, først Opslag i Mandtalsprotokoller fra 1865 til 1886, i 1865 var han 27 Aar gl., f.i Kbh., havde været 6 Aar i Svendborg, hans Titler var efterhaanden: Institutbestyrer, Privatlærer, Lærer, i 1871 med Kone Dagmar Caroline, 23 Aar, de havde da to Børn under 7 Aar, de boede forsk.Steder i Svendborg, fra 1886 i Møllerg.31, der er gengivet en Annonce fra Juni 1864 om Oprettelse af en Privatskole, i 1872 indviedes Svendborg private Realskole (nuvær.Svendb.Statsgymnasium), af Skolens første 120 Elever var de 40 fra kgl.Translatør Jørgensens Institut, og han blev Lærer ved Skolen, ca.1876 udkom en Beskrivelse af Svendborg og Omegn af kgl.Translateur H.Jørgensen, i 1878 oprettede Jørgensen et Handelskursus, som i 1879 blev til Svendborg Handelsskole med Jørgensen som Bestyrer, han frattraadte i 1892, han var en meget benyttet Lejlighedsdigter, ved en Landmandsforsamling i Svendborg i 1878 blev der under en Festbanket, hvor Chr.IX var til Stede, afsunget en Sang forfattet af Translatør Jørgensen, - Marcussen kunde ikke finde Jørgensens Død paa Kirkegaardskontoret eller hos Kordegnen, han gennemsøgte Protokollerne for Aarene 1892-1918, - hans Død er siden fundet i Skolelærerforeningens Medlemsblad Nr.21 1892: fhv. Lærer ved Svendborg Realskole H.J.T.Jørgensen, f.11/11 1837, d.12/10 1892 ved Roskilde, Dødsann. forgæves søgt. Han var 29½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 25 Aar efter, omtrent 55 Aar gl.

Transl.Nr.104

Jørgen Ludvig

f.2/4 1840, d.19/4 1909

R.931/68, J.V300/68

M O L T Z E N

Bev.17/3 1868 i Tysk

Ses ikke i H&Statskal. som Translatør, men som Lieutenant og Toldassistent i Korsør, i Toldetaten 1902 S.119: Jørgen Ludvig Moltzen, f.2/4 1840, Løjtnant, Toldassistent i Næstved, paa Ærø, i Lemvig (det var herfra, han søgte om Translatørbev.), Korsør, i 1877 Kontrollør i Københ, i 1888 Toldinspektør i Københ., han blev i 1869 R. af russ. St.Stanislaus Orden, 18/11 1887 R., 8/11 1890 DM., 1900 Kommandør af svensk Vasaorden, ses i Ridderkorsbogen 1903, Sp.504, i Vejv.Navnereg.1895: Toldinsp., R., DM. J.L.Moltzen, Nørrebrog.53, Kbh., i 1906 det samme og cand.jur., Sagf.fuldm. Einar Moltzen bor hos ham, i Danske Sagførere ses Einar Chr.Doris Moltzen, f.1877 i Kbh., d.1932 i Odense, S.af Toldinsp. J. L. Moltzen og Elise Johansen, i P.T.Døde ses hans Kone Elise, f.Johansen, d.28/2 1903, og han selv, Toldinsp. Jørgen Ludvig Moltzen d.19/4 1909, 68 Aar gl. Han var omtr.28 Aar, da han blev Translatør, og han døde 41 Aar efter, 69 Aar gl.

Transl.Nr.105 Niels Michael Lange f.18/3 1825, d.25/2 1894  
 R.1290/68, J.V1458/68 R O V S I N G Bev.13/5 1868 i Tysk/Eng.  
 Ses i H&Statskal.1869-94 (Capitain Niels Michael Lange Rovsing), i Vejv.Navne-  
 reg. og ved Folketæll.i 1890 i Bredg.69, Kbh.: afsk. Capitain af Infanteriet  
Niels Michael von Rovsing, Enkem., 63 Aar gl., f.i Mariager, med Hush., ses i  
 Biogr.Leks. som militær Forfatter Niels Michael Lange Rovsing, - han var Ven  
 med Hørup, hans Broder var Skolemanden Kristen Rovsing (1812-89), en Søn var  
 Kirurgen, Prof. Thorkild Rovsing (1862-1927, se Læge Stat, Blaa Bog, Biogr.  
 Leks. m.m.). Rovsing var 43 Aar, da han blev Translatør, og han døde 25½-26  
 Aar efter, paa 3 Uger nær 69 Aar gl.

Transl.Nr.106 Anton Christian f.8/12 1835, d.  
 R.1582/68, J.V1740/68 C H R I S T E N S E N Bev.10/6 1868 i Engelsk  
 Ses i H&Statskal.1870-71 (And.Chr.Christensen), i Reg. kun A.C.Christensen, i  
 Journalsag V1740/68 ses Ansøgn. af 12/5 1868 til Indenrigsmin. fra Anton Chri-  
 stian Christensen, Mikkelpbryggersg.Nr.5,Kbh. med Attester fra Dr.phil. G.Fis-  
 taine, Registratør,Cancelliraad H.Kjeldsen, Fulm.i Postvæs. Joseph Michaelsen,  
 cand.polit. M.Nathansen ved Berl.Tid. samt Skibslæge Zachariae, - han ses i  
 Vejv.Navnereg.i 1870 som kgl.Translateur A.C.Christensen, Schönbergsg.22, Kbh.,  
 ligesaa i Vejv.Fagreg. (A.C.Christensen, uden Ang.af Sprog), og ved Folketæll.  
 i 1870 paa denne Adr.: Logerende, Translateur, Journalist Anton Christian Chri-  
stensen, 34 Aar, f.i Kjbh., ugift, - Journalistforbundet, Dansk Presse-museum  
 og Arkiv i Aarhus og Berl.Tid.Arkiv kunde intet oplyse om A.C.Christensen, en  
 Journalist og Rigsdagskorrektør Chr.Christensen død 1907, 57 Aar gl. og Red.af  
 Socialisten i 1910 Anton Christensen (1860-1930, se Blaa Bog) var Nittere, -  
 Dansk Samvirke havde en Bygmester Anton Chr.Christensen død i Chicago i 1928,  
 hverken Generalkonsulatet eller Den Danske Pioneer i Chicago kendte Navnet,men  
 han fandtes i Dansk Tidende, Chicago, 20/4 1928 som Contractor Anton Chr.Chri-  
 stensen d.61 Aar gl.,f.i Vendsyssel, - Dansk Gen.Inst.fandt Anton Christian  
Christensen konfirm. paa Michaelis Dag i 1850 i Helligaands Konfirm.prot., f.  
 8/12 1835 paa Fødselsst., dbt.15/12 s.St., S.af Barberfrimester Chr.Anton Chri-  
 stensen, Ll.Kongensg.52 og ug.afd.Fruent. Ane Marie Wagner, - Barbeer, Barbeer  
 og Dentist, Dentist C.A.Christensen ses gennem Aarene i Vejv.Navnereg. og ved  
Folketæll.i 1845 i Frederiksbergg.37A: Barbeerfrimester Chr.Anton Christensen,  
35 Aar, Kone Clara Wilhelmine 20 Aar, hans Søn Anton Chr. 9 Aar,f.i Kbh., - i  
1850 i Ll.Kongensg.52: Barbeerfrimester Chr.Anthon Christensen 41 Aar, Kone  
Clara Wilhelmine Frederikke 25 Aar, hans Søn Anthon Chr. 15 Aar, deres Børn  
Valborg Christiane 6 Aar, Axel Wilhelm 4 Aar, Olaf Chr. 1 Aar, - i 1855 i Ll.  
Kongensg.93: Barbeer Chr.Anthon Christensen 46 Aar, Kone Frederikke Wilhelmine  
Clara Balle 29 Aar, Anthon Chr.Christensen 20 Aar, Barbeersvend og deres Børn:  
Valborg Christiane 11 Aar, Axel Wilhelm 9 Aar, Olaf Chr. 6 Aar og Nanna Clara  
Caroline 2 Aar, - i 1860 i Wiingaardsstr.22: Dentist og Barbeer Chr.Anton Chri-  
stensen 50 Aar, Frederikke Wilhelmine Clara,f.Balle 34 Aar, Anton Chr.Christen-  
sen 24 Aar ug. Barbeer og deres Børn: Walborg Christiane 16 Aar, Axel Wilh. 13  
Aar, Olaf Chr. 10 Aar og Nanna Clara Caroline 5 Aar, - i 1870 i Silkeg.4: Den-  
tist Chr.Anthon Christensen, Enkem. 60 Aar (Konen død i 1869, Skiftet er set),  
Søn Børstenbinder Axel Vilh. 23 Aar og Datter Nanna Clara Caroline 16 Aar, -  
i 1870 boede Anton Chr.Christensen som nævnt i Schönbergsg.22, - i 1880 i Sil-  
keg.4: Dentist Chr.Anthon Christensen, g.1843, Enkem.siden 1869, 70 Aar gl.,  
har haft 4 levende og 11 døde Børn, mon Anton Chr. regnes mellem disse?, - i  
1885 i Silkeg.4: Dentist Chr.Anthon Christensen, Enkem. 75 Aar, med Søn Urtekr.  
Olaf Chr.Christensen 35 Aar,Enkem. og D. Nanna Clara Caroline 31 Aar ug. betje-  
ner Huset, - Dentist C.A.Christensen, Silkeg.4 ses sidste Gang i Vejv.i 1889,-  
Kbh.Begrav.væs. har Nr.1123/1890: fhv.Barber Chr.Anthon Christensen, d.16/2  
 1890 paa Alm.Hosp. 80 Aar gl. Enkem., Dødsann.18/2 i Berl.Tid. og i Nat.tid.:  
 ..kjære gamle Fader, forhen Barbeer og Dentist Chr.Anthon Christensen, 80 Aar  
 gl., afg.ved Døden den 16/2 efter et Aars Sygeleie, hans Efterladte, ingen Nav-  
 ne, kedeligt! - i Forseglingssprot.1890/1 under No.527 ses han som Lem paa Alm.  
 Hospital død 16/2 1890, har intet efterladt, Sønnen, Fuldmægtig Olaf Christen-  
 sen, Danmarksg.2B bekostede Begravelsen, - ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.  
 ses Logerende, Papirarb. Olaf Christensen 40 Aar,f.i Kbh.,Enkem. -

(Undersøgelserne vil blive fortsat og Resultater, der har Interesse, vil blive  
 placeret øverst paa næste Blad)

Transl.Nr.107 Peder Nicolaas f.13/10 1842, d.21/12 1924  
 R.3042/68, J.V3359/68 N I E U W E N H U I S Bev.19/11 1868 i Hollandsk  
 Ses i H&Statskal.1873-1926 (Premierlieutenant P.N.Nieuwenhuis, 1875: N.E.Kr.5/  
 Oberstlieutenant P.N.Nieuwenhuis, R./Oberst P.N.Nieuwenhuis C<sup>2</sup>DM./Generalmajor  
 P.N.Nieuwenhuis, K<sup>1</sup>DM.), i Vejv.Fagreg.1870-89 og 1895-1925 (P.N.Nieuwenhuis/  
 Nieuwenhuis/P.N.Nieuwenhuis) paa forsk.Adr.i Kbh., de sidste mange Aar i Clas-  
 sensg.17, i Telef.Fagb.1910-24 (P.N.Nieuwenhuis), i H.F.Sl.bog S.697: General-  
major,kgl.Translatør og Tolk i Hollandsk,Militærforfatter Peder Nicolaas Nieu-  
wenhuis, f.13/10 1842, i 1866 g.m.Louise Bagger f.1847, han var S.af hollandsk  
Dr.jur. Coenraad Jacobus Nicolaas Nieuwenhuis (1813-81) af den hollandske Gren  
af den danske Nyegaard Slægt, hans Farfars Fætter var Transl.Nr.19, Peder Nico-  
lai Nyegaard (1779-1862, se denne), - han ses ogsaa i V.R.Landmilits med lang  
Militærkarriere, han var ogsaa Lærer i Krigshistorie, - han ses tillige i Blaa  
Bog, i Biogr.Leks. og i Ridderkorsbog 1903 Sp.224: Peder Nicolaas Nieuwenhuis,  
han blev R.17/10 1881, DM.13/2 1891, K<sup>1</sup> 17/2 1897, K<sup>1</sup> 10/4 1907, - var Medlem  
af Translatørfor.Bestyrelse 1913-24, og der var Bill. og Omtale af ham i TRANS-  
LATØREN i Marts 1950 ved Foreningens 40 Aars Jubilæum, - en Søn af ham var  
Oberst Coenraad Jacobus Nicolaas Nieuwenhuis (1870-1948, se Blaa Bog). Han var  
26 Aar, da han blev Translatør, og han døde 56 Aar efter, 82 Aar gl.

Transl.Nr.108 Anton Laurentius f.4/11 1827, d.22/6 1888  
 R.3588/69, J.X1681/69 L A R S E N (Finckenhagen) Bev.8/11 1869 i Svensk/Eng  
 Ses i H&Statskal.1870-87 (A.Larsen), Journalsag X1681/69 viser Ansøgn. af 28/8  
 1869 til Indenrigsmin. fra cand.phil. A.Larsen, Danmarksg.8, som 19/2 1868 er-  
 holdt Dansk Indfødsret, i Bogen om Indfødsret (Landsark.) ses Nr.5587 A.L.Lar-  
 sen, cand.phil.,f.i Norge 1827, har opholdt sig i Danmark siden 1859, fik Ind-  
 fødsret 31/5 1867, Lbnr.30, midlert. ansat i Geheimearkivet, - ved Folketæll.i  
 1870 i Danmarksg.8 ses Translateur Anton Laurentius Larsen, 42 Aar, f.i Chri-  
stiania, med Kone f.i Sverrig, - han ses i Vejv.Fagreg.1870-89 (A.Larsen/Lar-  
sen) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., - ved Folketæll.i 1885 paa Gl.Kongev.74 ses  
cand.phil.,Translateur Anton Laurentius Larsen, 57 Aar,f.i Norge, med Kone f.i  
Sverrig, - Stadsarkivet i Oslo skaffede følgende Oplysninger om Anton Lauren-  
tius Larsen: Jeg har funnet dette navn i boken over Filologer, Realister og  
Mineraloger av K.Korem 1813-84, der står på side 40: Larsen (Finckenhagen),  
Anton Laurentius, f.4/11 1827, Stilling: Translatör i Kbhavn, tok artium i Kri-  
stiania 1845. I bogen "Norske Studenter 1813-1894" side 60 er han oppført  
blant studenter for 1845 under navnet Finckenhagen, A.L.L., f.1827,d.22/6 1888,  
Translatör i Köbenhavn. Ved oppslag i "Delgobe's samlinger" under navnet Fin-  
ckenhagen finner jeg: Familien Finckenhagen i Norge (en Familie af samme Navn  
- oprindelig fra Eisleben - levede i Köbenhavn). Her finnes bl.a.: Anton Lau-  
rentius "Larsen", f.i Faaberg 1827, d.22/6 1888, søn av Arne Larsen F., maler  
i Faaberg, og hustru Anne fra Midt-Jörstad (Jörstad er en gård i Faaberg). Faa-  
berg er en stasjon lidt nord for Lillehammer, og dette distrikts arkiver går  
inn under Hamar Stadsarkiv, adr. Hamar. - i V.R.Dødsfald ses Transl.,cand.phil.  
Anton Larsen, d.22/6 1888 B148. Han var 42 Aar, da han blev Translatør, og  
han døde 18½ Aar efter, mellem 60½ og 61 Aar gl.



Transl.Nr.109 Theodor Peter Valdemar f.17/1 1840, d.15/11 1887  
 R.880/70, J.X2059/69 J Ø R G E N S E N Bev.5/3 1870 i Ty/Eng/Fra/  
 Ses i H&Statskal.1871-87 (T.P.B.Jørgensen), Journalsag X2059 (Ital/Spa/Port  
 indeh. Ansøgn.af Okt.1869 fra Assistent i Notarii publici Contoir Theodor Peter  
 Valdemar Jørgensen, Lorentzensg.No.9, han havde været ansat paa Notarialcomp-  
 toiret i 6 Aar og søgte Bev. som Translateur i Tydsk, Engelsk, Fransk, Itali-  
 ensk, Spansk og Portugisisk, vedl. Anbef. af 2/10 1869 fra Conferentsraad, No-  
tarius publicus N.C.L.Abrahams, der bekræftede, at Jørgensen havde været der i  
 flere Aar og havde ualmindelige Kundskaber i det tydske, engelske, franske,  
 italienske, spanske og portugisiske Sprog, - ang. Jørgensens Kapacitet i Sprog  
 kan man under Transl.Nr.261 J.O.Jürgensen se en Udtalelse af Transl.Nr.120  
 Viggo Schmidt om "disse uhyre Sprog Kundskaber hos en ustuderet Mand i en me-  
 get underordnet Stilling", han troede ikke meget paa dem, - han ses i Vejv.  
 Navnereg. 1865-85 (Assist.i Notarialk., 1871- Transl., Assist.i Notarialk. T.V.  
Jørgensen) paa forsk.Adr.i Kbh., først i Adelg.29, sidst i Norrevold 14, i  
 Vejv.Fagreg.1871-87 (T.V.Jørgensen/T.P.M.Jørgensen), i 1870 i Lorentzensg.9ii  
 Vejv.Navnereg., men ikke i Gadereg. og ikke ved Folketæll., ved Folketæll. i  
 1880 i Lavendelstr.4: Translateur hos Notarius publicus Theodor Peter Valdemar  
 Jørgensen, 40 Aar, f.i Kbh., i 1873 g.m. Anna, 40 Aar, f.i Hillerød, kommet til  
 Kbh.i 1868, ved Folketæll.i 1885 i Nørrevold 14: Translateur, Assistent i Nota-  
rialk. Theodor Peter Valdemar Jørgensen, 45 Aar, f.i Kbh., med Kone Anna, 44 Aar,  
 f.i Hillerød, til Kbh.som 20-aarig, ingen Børn - Translatør Jørgensens Kone  
 Anna er maaske Anna Hansen, f.8/5 1841 paa Kbh.Fødselsst., konfirm.i Hille-  
 rød i 1855 - Kbh.Folkereg.opgav (i 1956), at Translatør Theodor Peter Valdemar  
Jørgensen, sidst paa Adr. Nørre Voldg.14, døde 15/11 1887, 47 Aar gl., Fødsels-  
datoen ikke fundet, - Notarialkontoret kunde (i 1956) ikke hjælpe med denne, -  
 i Kbh.Begr.væs.Protokol ses Nr.152 Theodor Peter Valdemar Jørgensen, Assist. i  
 Notarialk., boende Nørrevold 14, død 15/11 1887, begr.20/11 paa Vestre Kirkeg.,  
 - Berl.Tid. havde i Nr.269 af 18/11 1887 Dødsann.: Tirsdagen den 15de November  
 kaldte Gud til sig min kjære, retskafne Mand Teodor Peter Valdemar Jørgensen,  
 Translateur og Assistent i Notarialcontoiret (uden Underskrift), - et Institut  
 søgte forgæves efter hans Fødselsdag i københavnske Kirkebøger, - Amatøren fo-  
 retog en Gennemgang af Konfirmationer i 1854 og fandt (ret hurtigt) Theodor  
 Peter Valdemar Jørgensen, konfirm. i Garnisons K. 9/4 1854, f.17/1 1840, S. af  
 afd. Skomagerm. Jørgensen, - siden har Notarialkontoret (Overnotar J.Grønbech,  
 der i øvrigt er S.af Transl.Nr.397 Ida Grønbech) hjulpet af Landsarkivet paa  
 Jagtvej, hvor man søgte i Lægsrullerne, kunnet oplyse samme Fødselsdato 17/1  
1840, Forældrene var Skomagersvend (senere Skomagermester) Peter Jørgensen og  
 H. Cecilie Kirstine, f.Jensen, - de ses ikke i Vejviseren 1845-50. Jørgensen  
 var 30 Aar, da han blev Translatør, og han døde 17½ Aar efter, 47 Aar 10 Mdr.  
 gl.

=====  
De 310 Translatører var i Gennemsnit 35,8 Aar gl., da de fik Bevilling,  
 yngst var Transl.Nr.252 Egelund, der kun var 23 Aar 3 Mdr., ældst var Transl.  
 Nr.186 Klein, der var 67 Aar 3 Mdr. Translatørerne er gennemsn. blevet 68,1  
Aar gl., ældst blev Transl.Nr.204 Stecher med sine 95½ Aar, men han kan blive  
overgaaet af de tre endnu levende Transl.Nr.328 Zahle, Transl.Nr.339 Patheier  
 og Transl.Nr.385 Schytt, henholdsvis 93½, 94½ og 92½ Aar gl.

De 87 Translatricer var i Gennemsnit 33,2 Aar gl., da de fik Bevilling,  
 yngst var endnu levende Trandl.Nr.453 Edith Colsmann, der kun var 21 Aar 3 Mdr.,  
 ældst var Transl.Nr.102 Ane Marie Sophie Göttsche, den første Translatrice, der  
 var 63 Aar 2 Mdr. Translatricerne er gennemsn. blevet 72,1 Aar gl., ældst af  
 de døde var Transl.Nr.185 Ida Bertelsen, der blev omtr.93 Aar, medens den end-  
 nu levende Transl.Nr.342 Alexandra Weihe foreløbig er naaet de 96 Aar.

Flest Aar som Translatør/trice er naaet af Transl.Nr.185 Ida Bertelsen  
 med 67½ Aar, Transl.Nr.328 Zahle (endnu levende) med 66¾, Transl.Nr.342 Alex-  
 andra Weihe (endnu levende) med 66½, Transl.Nr.339 Axel Patheier (endnu leven-  
 de) med 66½, Transl.Nr.319 Ingeborg Scheving med 65½, o.s.v. Hvormed ikke væ-  
 re sagt, at de har virket som Translatør/trice i disse mange Aar.

(Se mere efter Nr.200)

Transl.Nr.110                      Jens Peter Michael                      f.16/4 1833, d.5/2 1919  
 R.1571/70, J.Y225/70              S C H W E N S E N                      Bev.14/5 1870 i Fransk

Ses i H&Statskal.1871-1935 (I.P.M.Schwensen/Lærer J.P.M.Schwensen), i I.M.Reg. P.J.M.Schwensen, i Vejv.Fagreg.1871-1919 (J.Schwensen/Schwensen/J.P.M.Schwensen) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., v.Folketæll.i 1880 i Kronprinsesseg.16: Kgl.Translateur Jens Peter Michael Schwensen, 46 Aar, f.i Brenore, Nordslesvig, til Kbh.i 1856, g.i 1874 m.Hansine Emilie, 43 Aar, f.i Kbh., Lærerinde v.de off.Skoler, v.Folketæll.i 1906 paa Enighedsv.5: Lærer i Engelsk ved Kbh.Navigationsskole Jens Peter Michael Schwensen, f.16/4 1853 i Brenore, med Kone Hansine Emilie, f.1836, Lærerinde ved Nansensgades Skole, - Kbh.Navigationsskole kunde intet oplyse om ham, men henviste til Foreningen til Søfartens Fremme, der ligger inde med de ældre Arkivalier, men Foreningen viste bare tilbage til Navigationsskolen, - en Forespørgsel efter Telefonbogen til Afd.chef Erik Schwensen bragte et langt Brev fra hans Frue Mette Schwensen, der oplyste, at der findes en Bog om Slægten, hvorfra hun gengav en Del af det, der staar om omspurgte, og saa kunde man se A.Grum-Schwensen's Bog om Slægten Schwensen fra Gl.Haderslev, paa S.51-52 ses Biografi og Billede af Jens Peter Michael Schwensen, f.16/4 1833 i Brenduhr Mølle, Frørup Sogn, d.5/2 1919 i Kbh., S.af Mogens Schwensen (1792-1849), Kolding Slotsmølle, han blev Møllebygger og har bygget mange Møller, inden han med økonomisk Støtte fra sin Fætter, Overretssagfører Ludwig Schwensen (1835-85, ses S.48-50 i nævnte Schwensen Slægtsbog og som V.F.C.C.L. Schwensen i Jura Stat og Danske Sagf.) gav sig til at studere og blev Lærer i Engelsk ved Navigationsskolen i Kbh., hvor han var i 40 Aar, samtidig med at han virkede som kgl.edsv.Translator i Fransk og Forretningsfører for et fransk Forsikringsselskab "Caisse Générale des Familles", han var g.m. Hansine Emilie Didriksen (1836-1911), Lærerinde ved Nansensgades Skole, han blev begr. paa Garsisons Kirkegaard, de havde 7 Børn, bl.a. Kunstmaler Ludwig Schwensen og Fabrikant Carl Schwensen, - nuværende Bestyrer for Kbh.Navigationsskole (skrev Fru Schwensen) har den 26/6 1945 skrevet: "Jeg har personlig kendt Hr.Schwensen, først som Elev hos ham og nogle Aar senere som ung Lærer ved Skolen fra 1909 til hans Afgang. Jeg bevarer Mindet om en særpræget Personlighed, en ualmindelig elskelig gammel Mand, der havde oplevet meget og sad inde med megen Viden og var i sin egen Fremfærd en usædvanlig afholdt og agtet Lærer. Desværre var hans Syn, i den Tid jeg kendte ham, meget daarligt, han var paa det Tidspunkt over 70 Aar. Det generede ham en Del ved Arbejdet, som han ikke desto mindre passede med Flid og Dygtighed og opnaede betydelige Resultater af", nævnte "nuværende Bestyrer" maa vel tænkes at være Forgængeren for den nuværende Schwensen var 37 Aar, da han blev Translator, og han døde 48½-49 Aar efter, 85½-86 Aar gl.

Transl.Nr.111                      Vilhelm                      f.4/5 1840, d.30/11 1911  
 R.3787, J.Y1597/70              R I C H T E R                      Bev.11/8 1870 i Ty/Eng/Fra

Ses i H&Statskal.1871-1911 (Overretssagf. Vilhelm Richter), (og Ital. i Vejv.Fagreg.1872-1911 (V.Richter) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst Gl.Strand 46, og med Telefon, men ikke i Telef.Fagb., ved Folketæll.i 1880 i Ny Vesterg.7: Overretssagfører, Translator Vilh.Richter, 39 Aar, f.i Kbh., med Kone og tre B., to Piger paa 6 og 4 Aar og Sønnen Vilh.Pagh Richter 1/4 Aar, alle f.i Kbh., - han ses i Jura Stat, i Danske Sagførere, i Blaa Bog, i Biografisk Leks. o.s.v. han var S.af en Tømmermand, blev cand.jur.i 1865, Translator i 1870 og Overretssagf.i 1872, man kan især i Biogr.Leks. læse om hans Virksomhed som personalhistorisk Forfatter, af hans store Produktion har en Del: V.R.Dødsfald 1790-1890, en ældre Jura Stat, Landmilitzen m.fl. været til stor Hjælp ved Indsamlingen af Oplysninger til denne Translatoroversigt. Han var 30 Aar, da han blev Translator i fire Sprog, og han døde 41 Aar efter, 71½ Aar gl.

Ses ikke i H&Statskal., i R.og J. anført som W.M.K.Gundersen, i Journalsag Y2236/70 ses Ansøgn.af 9/10 1870 til Kongen fra William Myles Kennedy Gundersen, Fredericiag.51,Kbh., dim.fra øverste Klasse i nuværende Clausens Skole, har opholdt sig i 7 Aar i Amerika og England, er 34 Aar, "maae erhverve Livsopholdet saavel til mig selv som til min Hustru, der desværre fuldstændigt har mistet Synet og derfor bestandig maae have Nogen om sig i Hjemmet, naar jeg paa Grund af mit Arbeide maae være fjernet fra dette. Jeg har været saa heldig at erholde bestemt Tilsagn om en fast nogenlunde indbringende Stilling, men kun paa den udtrykkelige Betingelse, at jeg kunde fremlægge Kongelig Bevilling som Translateur i det engelske Sprog", underskr. af W.M.K.Gundersen, bilagt en hel Side Attest af 3/11 1870 fra G.Fistaine,Dr.phil.(=Transl.Nr.83): "Hr. Gundersen er Søn af en indfødt Englænder, afdøde Sproglærer Myles Gundersen, han har lært Engelsk som sit andet Modersmaal og har tillige nydt en god og solid Underviisning i en af Byens bedre Skoler, han har i 7 Aar været i England og America, er beskæftiget ved Contoirforretninger,...", - W.M.K.Gundersen ses ikke i Vejviseren, - den ældre Gundersen ses i Vejv.i 1840: fhv.Etablissemmentsbestyrer paa Grønland M.Gundersen, Ny Vesterg.217, 1841: Sproglærer M.Gundersen, Ny Kongensg.134, 1843: Snareg.4, 1845: Dybensg.172, 1848: Dybensg.166, 1854: Snareg.4, 1855: Sproglærer M.J.Gundersen, Østerg.66, 1860: Østerg.28(66), 1870: Sproglærer M.Gundersen, Falkoner Allé 66, - ved Folketæll.i 1860 i Østerg.28: Sproglærer Myles James Gundersen, 69 Aar,f.i Dublin, Anglikaner, og Regine Christiane,f.Bendix, 57 Aar, f.i Søndbjerg,Thisted A., Lutheraner, - ved Folketæll.i 1870 i Falkoner Allé 66: fhv.Sproglærer Myles Gundersen, 80 Aar, og H. Christine, 67 Aar, - i Præstehist. ses Peter Chr.Bendix (1775-1833), Sognepr.i Vestervig-Agger, boende i Søndbjerg, g.m. Abelone Cathrine Jørgensen (1775-1838), de fik 2 Sønner og 6 Døtre, bl. Døtrene Regine Christiane (1803-78), der blev g.m. Myles Gundersen og Mor til W.M.K.Gundersen,f.1836, medens de var paa Grønland, og Hansine Petrea Elisabeth (1806-51), der blev g.m. Sognepr.Fr.Haugaard (1794-1857), først i Søndbjerg, siden i Seierslev paa Mors, siden i Særsløv paa Fyn, de fik 3 Sønner og 2 Døtre, som ses ved Folketæll.i 1845 i Seierslev som Thøger 21 Aar, Birgitte Dorteia 19 Aar, Peter Chr.13 Aar, Abelone 10 Aar, Hans Fr.7 Aar, se nedenfor, - - i Holmens Kirkebog ses William Myles Kennedy Gundersen, S.af Sproglærer Myles Gundersen og Regine Christine Bendix,Snaregaden No.4, f.27/10 1836 paa Grønland, konfirm.4/5 1851 i Holmens Kirke, - V.R.Dødsfald har Sproglærer Myles Gundersen, d.2/7 1870, 80 Aar gl., B.153, - Dødsann.i Berl.Tid. 7/7 1870: Den elskelige Olding, Sproglærer Myles Gundersen er ved en stille Død indgaaet til et bedre Liv den 2den Juli, 80 Aar gl. Under hans 16 Maaneders Sygeleie have gode Mennesker, men især hans tidligere Elever, med utrættelig Omhu sørget for ham, og det var hans som det er vort Ønske, at Gud rigelig vil gjengjelde dem deres udviste Godhed. Hans Minde være velsignet. Hans efterladte Hustru og Søn, - i Helligaands Kirkebog ses Sproglærer Myles Gundersen, Falkoner Allé 66, d.2/7 1870, begr.10/7, 80 Aar, - i Søndre Birks Skifteprot.4 Fol.506 ses Skifte Nr.175 af 4/7 1870: Regine Christiane Gundersen, f.Bendix, mødte og anmeldte, at hendes Mand Myles Richard James Vincent Kennedy Gundersen, Sproglærer, boende i Falkoneralléen No.66, er død paa Frbg. Sogns Hospital den 2'dennes, 80 Aar gl., efterladende sig en med Anmelderinden sammenavlet Søn Villiam Gundersen, Medarbejder af Nyt Aftenblad, boende i St. Pederstr.No.35, og fuldmyndig. Anmelderinden agter at forblive hensiddende i uskiftet Bo. 29/7 1870,Fol.528: Begjering om dette med Sønnens Paategning, - ved Folketæll.i 1870 i St.Pederstr.35 ses Redacteur Villiam Malis Gundersen, 33 Aar, f.p.Grønl., og H. Nicoline Gundersen, 41 Aar, f.i Christiania,Norge, begge Metodister, - Brylluppet er forgæves søgt i københavnske Kirkebøger, det har maaske været i Christiania, - Oslo Stadsarkiv blev spurgt, men de kunde ikke gøre noget ved Sagen paa saa løst et Grundlag, - V.R.Dødsfald har Regine Christiane,f.Bendix, d.15/1 1878, 75 Aar gl., Enke efter Sproglærer G., B.15,- Dødsann.i Berl.Tid.: Regine Christiane Gundersen,f.Bendix, Enke efter Sproglærer Gundersen, d.15/1 1878, 75 Aar gl. Paa fraværende Søns Vegne, hendes Søster søn A.Haugaard, - Søndre Birks Skifteprot. har Indførsel Fol.640 om Enken Regine Christiane Gundersen paa Friboligen paa Frbg.Fattiggaard, d.15/1 1878, 75 Aar gl. uden at efterlade andet end noget ubetydeligt Løsøre, hvis Værdi er utilstrækkelig til Begravelsen, som Anmelderen bekoster, og der er intet Skifte. Anmelder: Galanterihandler F.Hougaard, Nygade 2, - i Kbh.Begrav.prot. ses Nr. 218/1878 Regine Christiane Gundersen, Lampev.16, d.15/1 1878 af Alderdom, 75 Aar gl., - A.Haugaard i Annoncen og F.Hougaard i Skifteprot. er nok samme Person, nemlig ovennævnte Pastor Fr.Haugaards Søn Hans Fr.Haugaard, - Vejv.har i

1878 Galanterihandler F.Haugaard af Firma F.Haugaard & Ko., Nygade 2, - ved Folketæll.i 1870 i Nyg.2 ses Galanterihandler Hans Fr.Haugaard, 31 Aar, f. i Søndbjerg,pr.Thisted, og Thora Mathilde,f.Nybølle, 23 Aar,f.i Kbh., med Søn Victor Hugo Fr.Haugaard, 10 Aar,f.i Kbh., - Vejv. har i 1906 Lagerforv. V.H. Haugaard og i 1911 Handelsfuldm. V.H.Haugaard, Yrsav.6, - Folketæll.i 1911 paa Yrsav.6 viser Handelsfuldm. Victor Hugo Fred.Haugaard, f.28/8 1868 i Kbh., med Galanteriforretning i Mønterg.2, og H. Magdalene Nielsen, f.12/10 1867 i Kbh., D. Edith Rigmor f.1896 og S. Eigil Frederik f.1900, - Dir. Eigil Haugaard paa Bülowsv.44 i Telef.bogen i Dag besv. et Brev telefonisk: han havde (i Forbindelse med et Legat) en Navnebog, hvor der forekom flere Gundersen, men ikke de søgte, hans Farfars Søster hed Bendix og stammede fra Vestervig, han maa mene, at hans Farfars Moder var f.Bendix, - der skete ogsaa Henvendelse til Metodistkirken Jerusalemskirken, Stokhusg.2,Kbh., og Pastor Erik Kyst svarede, at de gamle Protokoller var afhentet af en Repræsentant for Landsarkivet, men han ringede straks efter, at han alligevel havde Bøgerne, han kunde ikke se nogen Gundersen blandt gifte eller blandt døde, men Medlemslisten viste Politibetjent William Myles Kennedy Gundersen, f.27/10 1836 og H. Nicoline Catharina,f.Larsen f.30/7 1826, Medlemmer fra 19/3 1866, en Uge før de rejste til Amerika, de kom atter hjem, men rejste igen 10/6 1868 for at vende tilbage først i 1870, - et Besøg paa Jerusalemskirkens Kontor, hvor alle Protokoller var lagt frem, gav ikke flere Oplysninger end dem, Pastor Kyst havde fundet, - Stadsarkivet i Oslo kunde ikke finde Nicoline Catharina Larsen f.30/7 1826, - i Forfatterkartoteket paa Kgl.Bibliotek ses Will. K. Gundersen som Forfatter til 1) 57-144 En Politimands Erindringer af William K.Gundersen, Bogh. V.Pio's Forlag, Kjøbenhavn 1870 384 smaa Sider, 31 novelleagtige Beretninger i Jegform fra Aarene som Politibetjent i København, indbefattet en Tjenesterejse til England og Episoder fra Aabenraa og Hamburg i Foraaret 1864, og 2) 47-392 Tolk og Veileder for Skandinaviske Udvandrere paa Reisen til og igjennem Amerika, en letfattelig og nyttig Lærebog i det engelske Sprog, udarbejdet efter mange Aars Ophold i Amerika af William K.Gundersen, Kongelig Translateur og Tolk, hos Axel E.Aamodt, Kjøbenh. (uden paa Bindet: Gundersen Engelsk Tolk 1871), 48 smaa Sider, med Forord: Til Læseren: Idet jeg fremlægger disse Optegnelser for Skandinaviske Udvandrere, haaber jeg, at Bogen maa blive til Gavn for dem, som ubekjendte med Forholdene i den nye Verdensdel, mulig maatte gribe Bogen som Veileder. Udvandrerne bedes ikke at mistyde Meningen. Hensigten er kun at give en lille Hjælpekilde med paa Veien, men ingenlunde nogen fuldstændig Lærebog i det engelske Sprog. Men ved flittig Brug af Bogen og den daglige praktiske Øvelse vil man snart opnaa stor Færdighed, Jeg har 6 Gange reist over Havet og forsikrer Udvandrerne om, at Besværlighederne ved en Reise til det fjerne Vest ingenlunde ere saa afskrækkende, som mange afmale dem. Reisens største Besvær var tidligere den megen Omskiften med Dampskibe og Jernbaner, som var forbunden med Udvandringen via England; men nu, da en regelmæssig directe Dampskibsfart er igang imellem Kjøbenhavn og New-York, maa man antage, at Enhver kan indsee, at sidstnævnte Linie er den bekvemteste Reisemaade, da der saaledes kun er en Omskiftning her fra Danmark til de vestlige Stater, nemlig New-York, hvor Udvandreren expederes videre directe fra Landingsstedet i Castle Garden. Det er tillige en meget stor Fordeel for Udvandrerne, at denne Linies Skibe ere underkastede Autoriteternes strænge Eftersyn, og at Udvandrerne ledsages af dansk Læge og Tolk. Disse Bemærkninger har jeg ikke villet undlade at tilføie, for at Bogen maatte blive saa nyttig som mulig, og slutter med det oprigtige Ønske, at Enhver som har en god Stilling og et godt Hjem her i Skandinavien, ikke vil lade sig forlede til at udvandre til America, da den første Tids Vanskeligheder ofte ere saa byrdefulde, at de, der derhjemme ere bedre stillede, ville føle Savnet af Fædrelandet dybt og bittert. Forf. - paa S.5-36 findes grupperede Ordlistor med Udtale for de i Samtaler meest forekommende Ord, S.37-44 har Samtaler, S. 46-48 noget om Arbejdslønninger i de Nordamerikanske Fristater, for Mænd og for Fruentimmer. Forskellige Bøger om Danske i Amerika blev forgæves gennemset, Gundersen var der ikke. Blandt Bøger om Metodismen er der nogle af Pastor A. Haagensen i Chicago, bl.a. "Den norsk-danske Metodismes Historie", men den er ikke fundet paa Kgl.Bibliotek, det kunde jo være, at Gundersen var nævnt i den. En nuværende Politimand Gundersen blev spurgt, men har ikke svaret endnu.

Transl.Nr.113 Ferdinand Emil Torné f.2/7 1828, d.23/5 1912  
 R.4036/71, J.Z1504/71 T V E R M O E S Bev.28/8 1871 i Ty/Eng/Fra  
 Ses i H&Statskal.1874-1910 (Overretsprocurator/Overretsprokurator F.E.T.Tvermoes, siden R.,DM., Etatsraad m.m.), i Vejv.Fagreg.1876-1902 (F.E.Tvermoes/F.E.T.Tvermoes) paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat, Danske Prokuratorer, Blaa Bog o.s.v., men ikke i Ridderkorsbog 1903, skønt han blev R.25/7 1884 og DM. 9/12 1897, han var Overretsprokurator og kgl.Translatør og Tolk i Tysk, Fransk og Engelsk, blev Etatsraad m.m., han var S.af Fabrikant Jacob Ferd.Tvermoes(1801-27, død 7 Mdr. før Sønnens Fødsel) og selv Far til Dommer F.Tvermoes(1875-1933, R., se Jura Stat og Blaa Bog) samt beslægtet med Translatør H.M.Nr.178 L.V.O. Tvermoes (1869-1953, s.d). Han var 43 Aar, da han blev Translatør, og han døde 40½-41 Aar efter, henimod 84 Aar gl.

Transl.Nr.114 Frederik f.21/4 1837, d.22/1 1922  
 R.4063/71, J.Z1636/71 B A J E R Bev.30/8 1871 i Svensk  
 Ses i H&Statskal.1874-1907 (Frederik Bajer), i Vejv.Fagreg.1872-73, 1875-78 og 1880-1907 (F.Bajer), han boede fra 1873 i Korsg.56,Kbh., i H.F.Sl.bog S.30 under Beyer (Bajer) som S.af Sognepr. Alfred Beyer, siden Bajer, han var Premierløjtn., Forfatter, Højskoleforst., Folketingsmand, Translatør og Tolk i Svensk, Præsident for Verdensfredsbureauet i Bern m.m., i 1867 g.m. Pauline Matilde Theodora Schlüter, de fik 5 Børn, Matilde Bajer blev en kendt Kvindesagskvinde og ses i Biogr.Leks., han ses i Blaa Bog, Biogr.Leks., Bogen om Folketingsm. m.m., han fik i 1908 Nobels Fredspris sammen med Svenskeren Arnoldson, til 60 Aars Minde herom kom han og Arnoldson i 1968 paa Frimærker i Norge:



(der er ogsaa  
90 Øres blaa)

(Tilfældigt saas i Min.tid.B 1907 under 4/9, at fhv.Højskolelærer Frederik Bayers under 30/8 1871 udstedte Bevilling som Translatør og Tolk i det svenske Sprog efter derom indgivne Ansøgning var sat ud af Kraft, hvilket vil sige, at han ikke var Translatør, da han fik Nobels Fredspris, - i øvrigt kan der have været andre, hvis Bevilling af en eller anden Grund eller efter eget Ønske er blevet sat ud af Kraft, men det er ikke undersøgt). Bajer var 34 Aar, da han blev Translatør, og han døde efter 36 Aar med Bevilling og 14½ Aar derefter uden Bevilling, 84½ Aar gl.

Transl.Nr.115 Henrik Valdemar f.18/4 1847, d.15/4 1883  
 R.4264/71, J.Z1598/71 H O L B E C K Bev.23/9 1871 i Engelsk  
 Ses i H&Statskal.1874-83 (H.V.Holbeck), Journalsag Z1598/71 har Ansøgn.af 20/7 1871 til Kongen fra Sproglærer Henrick Valdemar Holbeck, Borgerg.44,Kbh., med Attest af 7/9 1870 for mundtl.og skriftl. Oversættelser fra kgl.Translatør,Dr. H.Schou (=Transl.Nr.100) og Attest af 12/9 1870 for Kundskaber i Engelsk fra kgl.Translatør og Tolk Carl Birch (= Transl.Nr.63), - han ses i Vejv.Fagreg. 1872-83 (H.V.Holbeck, Borgerg.44,Kbh.), ved Folketæll.i 1880 paa denne Adr.: Translateur Henrik Valdemar Holbeck, 32 Aar,f.i Kbh.,ugift, hos Moderen Hanna Holbeck, 61 Aar,f.i Kbh., Enke efter Kunstdreier, - Dansk Gen.Inst. fandt ham i Trinitatis Kirkebog f.18/4 1847, dbt.27/6, S.af Kunstdreier Martin Chr.Holbeck og Hanne Henriette,f.Bau, disse ses gift i Trinitatis den 11/1 1845, - v. Folketæll.i 1850 i Borgerg.109,Kbh. ses Kunstdreier Holbeck, 46 Aar,f.i Kbh., Hanna Bau 32 Aar,f.i Kbh. og Sønnen Henrik Holbeck, 3 Aar f.i Kbh., - i V.R.'s Dødsf. ses Translatør Henrik Valdemar Holbeck d.15/4 1883, 36 Aar gl., Hanne, f.Bau, B.89 (det er altsaa Moderen). Han var 24½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 11½ Aar efter, 36 Aar gl.

Transl.Nr.116 Louis Jacob Andreas Cantor f.12/9 1834, d.7/11 1910  
 Justitsmin.No.67/71 B E R G H Bev.12/10 1871 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1882-1903 (Lærer L.J.A.C.Bergh, Thorshavn, siden: R.), under Justitsmin.No.67/71 ses Bev. af 12/10 1871 til Førstelærer ved Realskolen i Thorshavn Louis Jacob Andreas Cantor Bergh som Translatør og Tolk i det engelske Sprog i Thorshavn, paa Vort Land Færøerne, ligesom Andragende derom sendt til Indenrigsmin., der sendte det videre til Justitsmin., fordi det var Færøerne, - han havde undervist i Engelsk bl.a. i Mariboers Realskole og Frøken Lübners Pigeinstitut, - det fremhævedes, "at der ikke her i Danmark fordres nogen særlig Prøve som Betingelse for Erhvervelsen af Translatør-Bevilling, men kun Erklæringer om Vedkommendes Duelighed i Sprog fra Sproglærere, Translatører eller deslige", - Færøernes Landsarkiv (Føroya Landsskjalasavn), Landsarkivar P. J.Nolsøe besvarede en Forespørgsel med to Sider Oplysninger: Bergh var f. 12/9 1834, S.af cand.phil. Peter Johan Georg Bergh, der var Fuldmægtig ved Begravelseskontoret under Københavns Magistrat (1801-78), han dim. fra Ranum Seminarium i 1852, var Huslærer i Børglum, Lærer i Nørresundby, siden i Hjørring, deltog i et naturvidenskabeligt og sprogligt Kursus paa Kbh.Universitet og blev Institutbestyrer i Hirschholm i 1863, udnævntes i 1867 til Førstelærer paa Realskolen i Tórshavn, fik i 1872 kgl.Bev. som Transl.og Tolk i Engelsk og fik tillige Stillingen som Observator paa den nyoprettede meteorologiske Station der, var nogle Aar Redaktør af "Dimmalætting" (Amtstidende paa Færøerne), blev i 1886 udnævnt til Førstelærer og Inspektør ved Borgerskolen i Nykøbing Mors (det blev Transl.Nr.218 Lars Nielsen Palm Svane ogsaa i det Aar, se ham), men søgte og fik bevilget Fritagelse derfor og forblev i Thorshavn til Afskeden i 1903, han forlod Thorshavn 8/8, "Dimmalætting" skrev om ham 15/8: han havde været der i 36 Aar, og et stort Antal Venner og Bekendte fulgte ham og Hustruen til den ventende Damper, - Overlærer Bergh, som han kaldtes, havde skrevet Artikler og Afhandlinger, - han havde tre Sønner, en af dem blev ansat ved Postv. i Kbh., - han ses i Ridderkorsbogen 1903 Sp.267 med lidt Biografi og Billede (R.16/4 1889, DM.15/12 1903), - i Vejv.Fagreg.1904-10 (Louis Bergh, Svanholmsv. 3,Frbg., siden Bernstorffsv.9,Gent.), - i Danm.Folkesk.1910 S.536: L.J.A.C. Bergh, f.12/9 1834, dim.fra Ranum i 1852, d.i Kbh.7/11 1910, hvor han havde boet de sidste 7 Aar, - ses i Ranum Bogen S.16 Nr.74:...hele Navnet og Fødselsdato, S.af Fuldm.,cand.phil. P.J.G.Bergh, dim.1852, Realskolebest.i Hørsholm, fra 1867 Overlærer paa Thorshavn Realskole, Afsked 1/8 1903, d.7/11 1910, Translatør, Redaktør af "Dimmalætting", brit.Vicekonsul i Thorshavn, R.i 1889, i Lærerne og Samfundet 1913 S.303 med stor Biografi, i P.T.Døde i Danm.: fhv.Overlærer i Thorshavn L--J--A--C--Bergh d.7/11 1910, 76 Aar gl. Han var 37 Aar, da han blev Translatør, og han døde 39 Aar efter, 76 Aar gl.

Transl.Nr.117 Julius August f.30/10 1837, d.9/3 1905  
 V.I.Kopibog No.1741-44 J E N S E N Bev.14/10 1871 i Engelsk

Ses i H&Statskal. under Translatører i Vestindien 1872-1903 (Assistent J.Jensen, St.Thomas, fra 1888 const.Postmester, R.), under Ridderkorsbogen 1903 Sp.432, f.30/10 1837 i Kbh., S.af Maler G.H.Jensen, Postmester i St.Thomas 1/6 1873-30/5 1903, R.9/4 1885, Postvæsenet havde ingen Oplysninger om ham, Ordenskapitlets Sekretariat, Chr.VIII's Palæ Amalienborg, opl., at "den omhandlede person afgik ved døden den 9.marts 1905, og at ridderkorset blev tilbageleveret den 18.marts samme år", - Berl.Tid. havde 11/3 Dødsann.: At vor kære Morbroder, fhv.Postmester paa Sct.Thomas,Vestindien Julius August Jensen, R.af Dbg., efter kort Tids Sygdom er afgaaet ved Døden, bekendtgøres herved for Slægt og Venner, Kjøbenh.,den 9de Marts 1905, underskr.af Marie Lüders, Ernst Lüders, Elisabeth v.Seidlitz,f.Lüders, Emil Lüders, Carl J.Lüders. Han blev Translatør som o.34-aarig og døde 33½ Aar efter, 67½ Aar gl.

Transl.Nr.118 Ferdinand Christian f.18/6 1824, d.23/11 1887  
 R.4634/71, J.22251/71 S Ø R E N S E N Bev.14/11 1871 i Engelsk

Ses i H&Statskal.1872-87 (Ferd.C.Sørensen), i Vejv.Fagreg.1872-83 og 1885-87 (Ferd.C.Sørensen) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1885 i Gothersg.93: cand.phil.,kgl.Transl. Ferdinand Christian Sørensen, 62 Aar gl., f.i Roskilde, med Kone 56 Aar, i Vejv.Navnereg.1880: Translatør,cand.phil.,Sproglærer Ferd. Chr.Sørensen, Svarteg.8, Bopæl: Gothersg.93, sidste Gang i 1887 i St.Kongensg. 27, i V.R.Dødsfald ses Transl. Ferd.Sørensen d.23/11 1887, - i Roskilde Domkirkes Daabsprotokol ses Ferdinand Christian Sørensen f.18/6 1824, S.af Procurator og Fuldmægtig paa Amtstuen Hans Sørensen og Henriette Bakke, i Danske Prokuratorer ses Hans Sørensen (1794-1873) g.m. Henriette Bache (1799-1876). Sørensen blev Translatør som 47½-aarig, og han døde 16 Aar efter, 63½ Aar gl.

Transl.Nr.119 Carl Peter Ludvig Schor f.4/7 1833, d.17/8 1923  
 R.13/72, J.Z2257/71 D E I C H M A N N Bev.16/1 1872 i Tysk/Fra.  
 Ses (som den første) i Min.tid.B 1872 S.593 (cand.jur. C.P.Diechmann, Reg. har ogsaa Diechmann), i H&Statskal.1874-1903 (Procurator/Overretssagfører C.P.Diechmann), i Vejv.Fagreg.1873-1903 (E.Diechmann) paa forsk.Adr.i Kbh., sidste Aar i Fr.borgg.34, i Jura Stat og i Danske Prok. samt S.43 i Diechmann Stamtavlen: Carl Peter Ludvig Schor Deichmann, f.4/7 1833 i Sæby, S.af Købm., exam.jur. i 1834, Fuldm.,Byfoged,Prøveprokurator i Slagelse m.m., gift i 1876, en Søn var Overretssagf. Knud Schott Deichmann, se Jura Stat, Fru Overretssagf. K.S.Deichmann ses endnu i Telef.bogen. C.P.Deichmann var 38½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 51½ Aar efter, 90 Aar gl.

Transl.Nr.120 Viggo Theodor f.29/10 1840, d.27/1 1922  
 R.30/72, J.Z2474/71 S C H M I D T Bev.27/1 1872 i Hollandsk  
 Ses i Min.tid.B 1872 S.593 (Lieutenant Viggo Schmidt), i H&Statskal.1873-1904 (Lieutenant Viggo Schmidt/Viggo Schmidt/Overkrigskom. Viggo Schmidt, FÆL5,IKr5, TM4), Journalsag Z2474/71 har Ansøgn.af 23/11 1871 til Inden.min. fra Lieutenant & Civilingenieur Viggo Schmidt, Vesterbrog.45, som i 5 Aar har oph.sig i nederl.ostind.Besiddelser, vedl. Oversæt. fra Dansk til Holl. af Carit Etlars "Da de mødtes", som udkom som Feuilleton i Samarang, og Ark af "Hoa-Tsien-Ki", en siam.Roman oversat efter en holl.Oversæt., vedl. en Udtalelse fra den nederlandske Consul Grev de Coninck, samt et Tillæg af 5/12 til Magistraten: havde bl.a. ogsaarundet Kap det gode Haab paa den holl.Fregat "Minister Franzen v.d. Putte", - ses i Vejv.Fagreg.1873-79, 1881-82, og 1884-89 (V.Schmidt, H./Viggo Schmidt, Ned.) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., ses ved Folketæll.i 1885 i Villaen Smalleg.48: Ingenieur Viggo Schmidt, 45 Aar, f.i Kbh., + Kone Fanny 44 Aar, f.i London, og Børn: Henry 19 Aar og Dagny 16 begge med Navnet Hakewill og f.i Horsens, Kone og Børn hør.til eng.Kirke, - i Vejv.Navnereg.sidst i 1889 i Bredg. 63, - ses ikke i Civ.ing.Stat, Hærens Arkiv havde kun faa Oplysn.om Løjtn.af Forstærkn.v.33.Bat. Viggo Theodor Schmidt, som afsk.i 1877, man henv.til Berl. Tid., der dog intet havde, - Dansk Geneal.Inst. fandt ham f.29/10 1840, døbt 28/5 1841 i Holmens, S.af Skorstensf.mester O.W.Schmidt, - i Kbh.Skifterets Hovedreg.1888, Forsegl.Prot.2.Afd.G.Prot.4 S.43-47 ses Behandling af hans Bo i Forb.med Umyndiggørelse, Indboet var solgt til Henry og Dagmar Hackeville, - i Kbh.Begr.væs. ses Nr.7850/1922: Overkrigskom. Viggo Theodor Schmidt, f.29/10 1839 i Kbh., gift, død paa Hosp. 27/1 1922, 82 Aar gl., Dødsann.ikke set. Han var 31 Aar, da han blev Translatør, og han døde lige 50 Aar efter, 81¼ Aar gl.

Transl.Nr.121 Ludvig Thomas f.23/12 1842, d.4/3 1922  
 R.130/72, J.Æ692/72 T R O J E L Bev.3/5 1872 i Tysk/Eng.  
 Ses i Min.tid.B 1872 S.593 (Ludvig Thomas Trojel), i H&Statskal.1873-88 (Ludv. Thomas Trojel/i 1890: f.T.i Rusland/Fuldm.i Finantsmin. Ludvig Thomas Trojel), i Vejv.Fagreg.1873 og 1875-86 (L.T.Trojel/L.Trojel) paa forsk.Adr.i Kbh., ses i Jura Stat: blev i 1886 Amtsforvalter i Thisted, i 1896 i Vejle, ses i Ridderkorsbog 1903 Sp.643, R.3/4 1897, D.M.1/11 1912, en Broder var Dr.phil. Emil Trojel (1847-1935, se Blaa Bog), begge S.af Overlærer Fr.Chr.Ludv.Trojel. Han var 29½ Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.50 Aar efter, 79-79½ Aar gl.

Transl.Nr.122 André Gregor Henrik f.2/10 1843, d.7/5 1916  
 R.140/72, J.Æ411/72 L Ü T K E N Bev.8/5 1872 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1872 S.593 (cand.phil. André Lütken), i H&Statskal.1873-1917 (André Gregor Henrik Lütken/Redaktør A.G.H.Lütken), i Vejv.Fagreg.1873-74 (A. G.H.Lütken, Kronprinsesseg.22,Kbh.), i Blaa Bog, i Dansk Biogr.Haandleks. II S.543: 2/10 1843-6/5 1916, S.af Overretssagf.siden Etatsr.Fr.Lütken: (se Jura), var 1881-91 i S.Petersburg som Korresp.for "Nat.tid.",siden "Politiken", blev Redaktør af "Danmark", i 1883 g.m. Olga Vasiljevna Zelenkoff, Slægt: se "Journalisten" 15/11 1910, Nekrolog i Berl.Tid.8/5 1916 (NB: i Blaa Bog død 7/5). Han blev Translatør som 28½-aarig og døde 44 Aar efter, 72½ Aar gl.

Transl.Nr.123 Carl Christian Vilhelm f.1/8 1829, d.4/5 1886  
 R.307/72, J.Æ1456/72 A A R E S T R U P Bev.21/9 1872 i Portugis.  
 Ses i Min.tid.B 1872 S.593 (Carl Chr.Vilh.Aarestrup), i H&Statskal.1873-86 (Chr.Vilh.Aarestrup), i Vejv.Fagreg.1874-79 og 1881-86 (C.V.Aarestrup/Carl Aarestrup) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Havneg.51, - i Aarestrup Slægt S.2: Kgl. Transl. Carl Vilhelm Aarestrup, f.1/8 1829 i Nysted, S.af Læge og Digter Carl Ludvig Emil Aarestrup (1800-56, se Biogr.Leks.), gift 1859 i Kbh., fik Søn og Datter, begge f.i Rio de Janeiro, - i V.R.Dødsfald: d.4/5 1886, 56 Aar gl., se Berl.Tid.Nr.104. Han var 43 Aar, da han blev Translatør, og han døde 13½ Aar efter, 56½-57 Aar gl.

Transl.Nr.124                      Georg Vilhelm                      f.12/3 1831, d.20/3 1897  
 R.313/72, J.Æ1432/72              M A N I C U S                      Bev.28/9 1872 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1872 S.593 (Journalist,Lieutenant V.G.Manicus), i H&Statskal. 1873-97 (Lieutenant Georg Vilhelm Manicus), i Vejv.Fagreg.1873-97 (G.V.Manicus) først paa Dosseringen, siden i 20 Aar paa St.Knuds Vej 18, Frbg., ved Folketæll i 1895 paa St.Knuds Vej 18: Capitain,kgl.Translateur,Journalist Georg Vilhelm Manicus, f.12/3 1831 i Eckernförde, ugift, sammen med to Søstre, - Gross.Knud Manicus, Birkerød, opl., at Georg Manicus var yngste Søn af Angelboen, Prof.Dr. med. Claus Manicus, hvis Navn er blandt dem, der er indhugget paa Skamlingsbk-stenen, Familien maatte efter Nederlaget i 1864 flygte til Københ., hvor Georg Manicus, der oprindeligt var militært uddannet, efter en Ulykke maatte forlade Hæren, han maatte Resten af Livet gaa med et Jernstativ om den ene Fod, - foruden den militære Uddannelse var han Translatør i Tysk og var Medarbejder ved Faderens Blad Flensburger Zeitung (skrevet paa Tysk, men i dansk Aand), - en ældre Broder, Dr.phil. Emil Manicus, der havde været Conrector ved Domskolen i Slesvig, blev i Danmark Redaktør af Berlingske Tidende (Red. Theodor Emil Manicus (1823-1904) ses i Biogr.Leks.), og han fik ogsaa Georg Manicus knyttet til Bladet, han skrev især om sociale Forhold, han forblev ugift og boede de sidste Aar sammen med to Søstre paa St.Knuds Vej, hvorfra han gik sine daglige Ture i Frederiksberg Have, Knud Manicus og Søskende mødte ham gerne, han havde blanke Femører til dem, - Berl.Tid.Arkiv opl., at Georg Manicus var ansat ved Bladet i Aarene 1878-97, og han findes omtalt i Vogel-Jørgensens "Berlingske Tidende gennem 200 Aar" Bd.2 S.172-73, hans Død ses i P.T.Døde 1897: Kaptain,kgl.Transl. Georg Vilh.Manicus, St.Knudsv.18, d.20/3, 66 Aar. - Transl.Nr.83 Gustav Chr.J. P.N.Fistaine (1820-86, se Biogr.Leks.) var g.m. en Søster til Brødrene Manicus, Wilhelmine Elise (1838-1907). Georg Manicus var 41½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 24½ Aar efter, 66 Aar gl.

Transl.Nr.125                      Heinrich Vilhelm                      f.7/8 1836, d.19/9 1914  
 R.332/72, J.Æ1631/72              B O L D T                      Bev.28/10 1872 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1872 S.656 (cand.juris. H.W.Boldt), i H&Statskal.1873-1914 (H.V. Boldt/cand.juris.H.V.Boldt/Fuldmægtig, siden Justitsraad H.V.Boldt), i Vejv. Fagreg.1873-1914 (H.V.Boldt, i 1876 ogsaa H.V.Voldt, paa forsk.Adr.i Kbh., fra 1897 i Helgolandsg.1, i 1913-14 med Ann.linie: Overs.til og fra Tysk), v.Folketæll.i 1911 paa nævnte Adr.: Justitsraad,fhv.Eksped.sekr.i Finansmin. Heinrich Vilhelm Boldt, f.7/8 1836 i Byen Schleswig, tilflyttet fra Flensborg i 1858, m. Kone f.i Kbh.1853 og Søn Ove Juul Boldt, f.i Kbh.1885, - ses i KRAK's Døde: Justitsraad,Transl. H.V.Boldt d.19/9 1914. Han blev Translatør, da han var 36 Aar, og han døde ca.42 Aar efter, 78 Aar gl.

Transl.Nr.126                      Gustav Carl Vilhelm Heinrich                      f.15/9 1845, d.27/12 1929  
 R.14/73, J.Æ2244/72              S T E M A N N                      Bev.14/1 1873 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1873 S.46 (cand.jur. G.V.C.H.Stemann), i H&Statskal.1874-85 (G.V.C.H.Stemann/Kammerjunker G.V.C.H.Stemann/Fuldmægtig i Indenrigsmin. G.V.C.H.Stemann), i Vejv.Fagreg.1874 og 1876 (G.C.V.H.Stemann, Vesterbrog.16/116, Københ.), ses i Jura Stat, i Blaa Bog, i Ridderkorsbog 1903 Sp.616 (R.1888, DM. 28/6 1894, K<sup>1</sup> 26/9 1920), Han var f.15/9 1845 i Ærøskøbing, S.af Geheimekonferentzraad, Dr.juris. Chr.I.E.Stemann, blev cand.jur. og endte som Stiftsamtmand i Ribe, se Amtmandsbogen, i 1886 g.m. Helga Ingeb.Amalie Meldahl, f.1861 i Kbh. Stemann var 27½ Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.57 Aar efter, godt 84 Aar gl.

Transl.Nr.127                      Andreas Frederik                      f.15/11 1840, d.8/8 1914  
 R.19/73, J.Æ2245/72              A S M U S S E N                      Bev.20/1 1873 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1873 S.46 (cand.jur. Andreas Frederik Asmussen), i H&Statskal. 1874-1914 (Andreas Frederik Asmussen/Contoirchef Andreas Frederik Asmussen/Departementschef A.F.Asmussen, K<sup>2</sup> DM.), i Vejv. Fagreg.1874-89 (A.F.Asmussen) paa forsk.Adr.paa Frbg., i Jura Stat, i Blaa Bog, i Ridderkorsbog 1903 Sp.197 (R. 1885, DM.2/4 1889, K<sup>2</sup>, K<sup>1</sup> 14/2 1905, S.K.1912), i Biografisk Leksikon, han var f.i Flensborg 15/11 1840, S.af Joh.Chr.Asmussen, blev cand.jur. og endte som Departementschef i Kultusministeriet, i 1875 g.m. Agnese Jensine Jürgensen, f. 1855 i Treja ved Husum. Asmussen var godt 32 Aar, da han blev Translatør, og han døde 41½ Aar efter, 73½-74 Aar gl.



Transl.Nr.128 Walther Heinrich Christian f.1/3 1845, d.8/8 1926  
 R.49/73, J.Æ2243/72 J Ü R G E N S E N Bev.19/2 1873 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1873 S.112 (cand.phil. W.H.C.Jürgensen), i H&Statskal.1874-89  
 (W.H.C.Jürgensen/Intendant Walther Heinrich C.Jürgensen), i Journ.sag Æ-2243  
 ses hans Ansøgn.af 13/12 1872 til Kongen, f.1/3 1845 i Aabenraa af tysktalende  
Forældre, gik i Flensborg lærde Skole, tog philos.Prøve i Pommern, studerede  
 Statsvidenskab og har siden underviist, vedl. Anbef. fra Krigsmin. fra dengang,  
 han var Corporal i Forpleiningscorpset, og andre Anbef., ses i Vejv.Fagreg.  
 1874-86 (W.H.C.Jürgensen) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Zinnsg.8, siden i Vejv.  
 Navnereg.,-ved Folketæll.i 1906 i Nansensg.88: Intendant,kgl.Transl. Walter  
Heinrich Christian Jürgensen, f.1/3 1845 i Aabenraa, tilflyttet fra Helsingør  
 i 1889, med tre Sønner f.1887, 1888 og 1890 samt Husbest.,-ses i V.R.Landmilits  
 S.284: Sergent, Intendant, i 1891 Forvalter, Hærarkivet opl.,at Intendant,cand.  
 phil. Walther Heinrich Chr.Jürgensen døde 8/8 1926, omtalt og annonceret i  
 Berl.Tid.9/8,-Landsarkivet i Aabenraa (Peter Kr.Iversen) opl., at Walter Hein-  
 rich Christian Jürgensen blev f.som Tvilling i Aabenraa 1/3 1845 som S.af Kon-  
 troller Jacob Jürgensen og Hustru Agnese Auguste Friederica,f.Walter. Han var  
 omtr.28 Aar, da han blev Translatør, og han døde 53½ Aar efter, 81½ Aar gl.

Transl.129 Harald Albert Heinrich f.1/3 1838, d.1/6 1907  
 R.78/73, J.Ø281/73 d'A U C H A M P Bev.12/3 1873 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1873 S.152 (cand.jur. Harald A.H.d'Auchamp), i H&Statskal.1874  
 -86 (Harald A.H.d'Auchamp, Harald Albert Heinrich d'Auchamp), i Vejv.Fagreg.  
 1874-79 (H.A.H.d'Auchamp, Østerbrog.42,Kbh.), i Hauch Fausbølls Slægtshaandbog,  
 i Danske Familier Bd.1, i Ikke natural.Adel S.7, i Jura Stat, i Ridderkorsbog  
 1903 Sp.255, R.8/4 1898, DM.24/2 1906, han var Borgmester og Byfoged i Holste-  
bro, siden i Rudkøbing, Kammerjunker, gift i 1873. Han var 35 Aar, da han blev  
 Translatør, og han døde 34 Aar efter, godt 69 Aar gl.

Transl.Nr.130 Anna Cathrine Elisabeth f.24/3 1831, d.25/1 1917  
 R.99/73, J.Ø454/73 B R Y N D U M Rev.2/4 1873 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1873 S.214, i H&Statskal.1874-1909 (hele Navnet begge Steder),  
 Journ.sag Ø-454 indeh. Ansøgn.af 14/3 1873 til Kongen, hun var f.24/3 1831 som  
 D.af afd. Overlærer ved Kolding lærde Skole Andreas Bryndum og endnu levende  
 Hustru Anna Br.,f.Gravenhorst, efter Uddannelse som Lærerinde og Plads som saa-  
 dan tog hun i Aaret 1860 til England, hvor hun var i 12 Aar som Lærerinde i an-  
 sete engelske Familier, bor hos Moderen paa Nørrebroes Korsgade Nr.49,Kbh.,  
 vedl. Attest fra Prof.of Old English George Stephens, Magistraten var betænke-  
lig ligesom i 1866, da Enkepastorinde Götzsche søgte, men Bev.gik dog igennem,  
 - hun ses i Vejv.Fagreg.1874-78 og 1900 (Frk.A.Bründum/Anna Bryndum)paa forsk.  
 Adr.i Kbh., i 1900 i Østersøg.100, ikke fundet ved nogen Folketæll.,-Læge Bent  
Bryndum, Gent., opl., at hans Broder Civ.ing.A.E.V.Bryndum havde en Stamtavle,  
 hvor man ogsaa kunde se deres Faders Fæder Frk.Anna Bryndum, som havde været  
Forstanderinde paa Antvorskov, og han tilføjede: se evt. Agnes Henningsen: Let  
Gang paa Jorden, - Civ.ing.Bryndum opl., at hun var f.i Kolding 24/3 1831 og  
 døde i Nice 25/1 1917, hun var D.af cand.theol.,Lærer,siden Overlærer ved Kol-  
 ding lærde Skole Andreas Bryndum (1797-1871) og Anna Maria Cathrine Elisabeth  
 f.Gravenhorst (1803-1888), Andreas Bryndum var fra 1857 paa Metropolitanskolen  
 i Kbh., - Forstander Severinsen Antvorskov Højskole opl., at Antvorskov i 1880  
 -erne blev ombygget og indrettet til Kostskole for unge Piger, en Virksomhed,  
 der sluttede i 1891, der var i en Periode en lønnet Bestyrerinde, men han kun-  
 de ikke finde Anna Bryndum i denne Forbindelse. Hun var 42 Aar, da hun blev  
 Translatrice, og hun døde ca.44 Aar efter, 85½-86 Aar gl.

Transl.Nr.131 Peter Anton Riise f.18/7 1835, d.24/8 1913  
 R.122/73, J.Ø410/73 H E R T E L L Bev.19/4 1873 i Tysk/Eng/  
 Ses i Min.tid.B 1873 S.224 (cand.politices Peter Anton Riise Hertel), (Fransk  
 i H&Statskal.1874-98 og 1908-10 (Peter Anton Riise Hertel/Revisor P.A.Hertell,  
 fra 1908: Hertell), i Vejv.Fagreg.1874-89 og 1910-15 (P.A.R.Hertel/A.Hertel)  
 paa mange forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat: cand.polit.P.A.R.Hertell,f.18/7 1835  
 i Thisted, S.af Sognepræst, d.24/8 1913 i Kbh., ugift, han var Lærer, siden  
Assistent paa Matrikelkontoret, i 1873 Translatør og Tolk i Fransk, Engelsk og  
 Tysk. Han var 37½-38 Aar, da han blev Translatør, og han døde 40½ Aar efter,  
 78 Aar gl.

- Transl.Nr.132 Wilhelm Oscar Theobald f.29/9 1843, d.17/11 1884  
R.177/73, J.0687/73 K N U D S E N Bev.26/5 1873 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1873 S.291 (Sproglærer Vilhelm Oscar Theodor Knudsen), i H& Statskal.1874-84 (Vilhelm Oscar Theodor Knudsen), i Vejv.Fagreg.1874-84 (V.O.T. Knudsen) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1880 i Aabenraa 33:Kgl.Translateur Vilhelm Oscar Theobald Knudsen, 36 Aar, f.i Slesvig By, til Kbh.i 1849, med Kone Mathilde Josephine, 25 Aar, og udøbt Drengbarn (ses i Trinitatis Daabspr. som Hanno Hans Jul.Vilh.Balduin Knudsen, f.22/1 1880, S.af kgl.Translateur og Tolk Vilh.Oscar Theobald Knudsen og H. Josephine Mathilde Nielsen, Aabenraa 33), i V.R.Døde ses Translator Vilh.Knudsen d.17/11 1884 B270, Kbh.Begr.væs.har Nr. 6080-1884 Translator Vilh.Oscar Theobald Knudsen, 41 Aar, gift, separeret, Nørregade 16, død 17/11 1884, i Frue Kirkes Protokol ses Kgl.Translateur Vilh.Oscar Theobald Knudsen, 41 Aar, Nørreg.16, d.17/11, begr.23/11, i Berl.Tid.Nr.270 af 19/11 1884: ..hensov inat..vor kjære Broder, Translateur Wilhelm Knudsen, Kbh. den 17/11 1884, kgl.Fulm. B.Knudsen, Julie Knudsen, Bogh.Chr.Knudsen, - Ev.-luth.Kirchenbüro Schleswig fandt i Taufreg.1843 Nr.2: Wilhelm Oscar Theobald Knudsen, geboren 29.Sept., getauft 3.Dez., Eltern Regierungs Canzelist Hans Knudsen und Henriette geb. Gumpertz. Han var 29½-30 Aar, da han blev Translator, og han døde 11½ Aar efter, godt 41 Aar gl.
- Transl.Nr.133 Frantz Frederik Verner f.7/12 1846, d.11/1 1937  
R.238/73, J.0945/73 L E X O W Bev.22/7 1873 i Eng/Fransk
- Ses i Min.tid.B 1873 S.427 (cand.phil. Frantz Frederik Verner Lexow), i H& Statskal.1874-1937 (cand.phil., Sproglærer Frantz Frederik Verner Lexow, fra 1931 i Juelsminde), i Vejv.Fagreg.1874, 1880-83, 1885-1930 og 1936-37 (F.Lexow/F.F.V.Lexow/Lexow, Sprogangivelse: F.E., uden, F.T.E., fra 1896: F.E.) paa forskellige Adr.i Kbh., fra 1936 i Juelsminde, ved Folketæll.i 1911 i Kronprinsesseg.26: Translator, Sproglærer v.Borgerdydk. Frantz Frederik Verner Lexow, f. 7/12 1846 i Ølgod, ugift, - Juelsminde Folkereg.opgav Dødsdatoen, - ved Folketæll.i 1850 i Ølgod ses Proprietair paa Lindbjerggaard Joachim Martin Friedrich Lexow, 45 Aar, f.i Mecklenburg ligesom den 10 Aar yngre Kone, med tre Sønner: Frands Frederik Verner, 4 Aar, Vilh.Peter Gustav, 2 Aar, og udøbt, alle f.i Ølgod. Han blev Translator som 26½-aarig og døde 63½ Aar efter, godt 90 Aar gl.
- Transl.Nr.134 Sigismund Vilhelm Adolf de f.25/5 1843, d.26/8 1875  
R.239/73, J.0919/73 G Ä H L E R Bev.22/7 1873 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1873 S.427 (cand.phil. S.V.A.de Gähler, Gjentofte), i H&Statskal.1874-75 (S.V.A.de Gähler), Journalsag 0919 indeh. Ansøgn.af 22/5 1873 til Kongen fra S.de Gähler, kand.fil., Tranquillity ved Gjentofte (Sagen under cand.phil. Sigismund Vilhelm Adolf de Gähler), f.25/5 1843 i Kbh. af tysktalende Forældre, kom som Barn til Nordborg, i 1857 paa Flensb.lærde og Realskole, i 1861 paa Universitetet i Kiel, tog 1862 Filosofikum, gjorde juridisk-statsøkonomiske Studier, aftj.sin Værnepl., blev Fuldm. hos Faderen paa Amtstuen i Nordborg, underv.i Tydsk, vedl.Attest fra Translator i Tydsk A.Asmussen (det er Nr.127), - i Jura Stat ses cand.jur., Amtstuefuldm.i Nordborg Christopher Adolph Hermann Gähler (1807-98), - Translator Gähler ses i Vejv.Fagreg.1874-75 (S.de Gähler) paa forsk.Adr.i Kbh. uden Ang.af Sprog, i Vejv.Navnereg.i 1871 ses S.V.A.Gähler, Østerg.38, - V.R.Døde har Sigismund Gähler (S.af A.G.) død 26/8 1875 B199, Berl.Tid.af 30/8 har Dødsann.: At min Søn Sigismund v.Gähler er afgaaet ved Døden Torsdag den 26de August, meddeles herved. Tranquillity ved Gjentofte, A.v.Gähler. Han var 30 Aar, da han blev Translator, og han døde 2 Aar efter, 32-32½ Aar gl.
- Transl.Nr.135 Frederik Ludvig f.24/6 1843, d.12/1 1901  
R.240/73, J.0892/73 B A N G Bev.22/7 1873 i Eng/Fransk
- Ses i Min.tid.B 1873 S.427 (cand.phil., Postfuldm. Frederik Ludvig Bang), i H& Statskal.1874-1901 (Cancellist, Cabinetssekr., Justitsraad, Archivar, Registrator Frederik Ludvig Bang, Kbh.), i Vejv.Fagreg.1874-1901 (Louis Bang) paa Adr.i Kbh.-Frbg., ved Folketæll.i 1901 paa Ceresv.20: Arkivar, Registrator i Cabinetssekretariatet, Justitsraad F.L.Bang, f.24/6 1843 paa Chr.havn, d.12/1 1901, med Enke og Datter, ses ogsaa i P.T.Døde i Danm.: Justitsraad, Arkivar Fred.Ludv. Bang d.12/1 1901, 57 Aar gl., P&T har intet om ham, - i Vor Frelzers Daabspr. ses Frederik Ludvig Bang, f.24/6 1843, S.af Handelsbogholder Frederik Siegfried Bang og Caroline Amalie, f.Ibsen, Torveg.108. Han var 30 Aar, da han blev Translator, og han døde 27½ Aar efter, 57½ Aar gl.

Transl.Nr.136                      Henrik Gerner Sneedorff                      f.7/9 1841, d.5/3 1876  
 R.304/73, J.Ø1444/73              O L R I K                                      Bev.27/9 1873 i Fransk

---

Ses i Min.tid.B 1873 S.576 (Prem.løjtn. H.G.S.Olrik), i H&Statskal.1874-76 (Prem.lieuten. H.G.S.Olrik), i Vejv.Fagreg.1876 (H.G.S.Olrik, Elefantg.47, Kbh.), i H.Fl.Sl.bog S.752: Henrik Gerner Sneedorff Olrik, f.7/9 1841, d.5/3 1876, S. af Etatsr., Borgm. i Helsingør, Rigsdagsmedl. Jacob Baden Olrik (1802-75), Prem-løjtn. af Flaaden, g.1872, Far til cand.jur., Kontorchef Henrik Gerner Olrik (f. 30/8 1876, et halvt Aar efter Faderens Død, d.18/11 1949, se Jura Stat, Blaa Bog og Biogr.Leks.). H.G.S.Olrik var 32 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.2½ Aar efter, kun 34½ Aar gl.

Transl.Nr.137                      Viggo Carl Christian                      f.21/3 1848, d.15/7 1900  
 R.310/73, J.Ø1379/73              L Ø V E                                      Bev.2/10 1873 i Spansk

---

Ses i Min.tid.B 1873 S.576 (Fuldm.i Kgl.octr.Sø-Assurance Co. Viggo Carl Chr. Løve), i H&Statskal.1874-1900 (Viggo Carl Chr.Løve), Journalsag Ø1379/73 indeholder kort Ansøgn.af 29/7 1873 til I.M. fra Fuldm. Viggo Christian Løve ved det Kgl.octr.Sø-Assurance Kompagni, boende Gammelstrand Nr.28, Kbh., om Bev.til at nedsætte sig her i Staden som Translateur og Tolk i det spanske Sprog, hvilket jeg har studeret i ca.7 Aar, og tager mig den Frihed at henvise til medf. Attester, det er korte Attester om hans Duelighed og Vandel fra Foresatte i D. Kgl.Octr.Sø-Assurance Compagni og andre, - han ses i Vejv.Navnereg.i 1873 som Assistent V.C.Løve, Lygtev.5, i 1874 som Fuldm., Translatør V.C.Løve, Gl.Strand 28, i Vejv.Fagreg.i 1874 paa sidstn.Adr. uden Ang.af Sprog, - efter en Snes Aar ses han igen i Vejv.Navnereg.i 1893-96: Translatør og Tolk i Spansk Viggo Løve, Handelskorresp. og Sproglærer, Elmeg.16, ikke i 1897, men i 1898: Sproglærer V.C.Løve, Fortunstr.1, i 1899: Translatør V.Løve, Vendersg.17, i Vejv.Fagreg.i 1893: Viggo Løve (Sp.), Elmeg.16, i 1894-95: Guldbergsg.5, i 1896: Colbjørnsensg.21, - er ikke set ved Folketæll.i 1890 og 1895, - Kbh.Folkereg. (J.Eilersen) opl.(i 1956), at Translatør Viggo Carl Christian Løve var f.21/3 1848 i Kbh. og d.15/7 1900, sidste Adr. var Gl.Mønt 26 St., - hans Død ses anmeldt i Berl.Tid.Aften 19/7 1900: Translatør Viggo Christian Løve, - i P.T.Døde i Danm. ses Transl. Viggo Chr.Løve d.i Kbh.20/7 1900, - i Begr.væs.Protokol 1900 Nr.4377 ses fhv.Translatør Viggo Chr.Løve, 51 Aar gl., ugift, boende i Gl Mønt 26, fundet død 15/7 af ubekjendt, i Nat.tid.16/7: En Translatør Løve er i gaar Morges fundet død i sit Logi paa Gammelmont. Døden skyldes et Hjerteslag, - i samme Blad 16/7 Aften under Anmeldte Døde: Translatør Viggo Christian Løve, - i Skifteprot.2 Aar 1900 ses under Nr.481 Indførsel om Translatør Viggo Chr. Løve, der 15/7 indbragtes fra Gammelmont 26 St.o.G., hvor han havde logeret hos Gjæstgiver Andreas Petersen, "der beroede Intet den Afdøde tilhørende"-//der er ikke fundet noget om de manglende 20 Aar 1873-93, men hans Familieforh. er undersøgt i Kirkebøger, Folketæll.lister m.m.: Efter at hans Fødsel forgæves var søgt i forsk.Kirkebøger, kunde Kbh.Folkereg.(J.Konow) opl.(i 1968), at Viggo Christian Løve blev f.21/3 1848 paa Den kgl.Fødselsst.i Kbh. som S.af Cigarmager Chr.Vilh.Løve og H. Emma Emilie Marie, f.Eckstrøm, - i Fødselsst.Prot.B ses Viggo Chr.Løve f.21/3 1848, dbt.28/3, senere tilføjet: Forældre Cigarmager Chr. Vilh.Løve og H. Emma Emilie Marie Eckstrøm, viede 28/2 1851 i Trinitatis, 25 og 23 Aar gl., - i Trinitatis Kirkebog ses 28/2 1851: Ungkarl Chr.Wilh.Løve, 25½ Aar, Cigarmager, Dr.Tværg.360, viet til Pige Emma Emilie Marie Eckstrøm, 23½ Aar, D.af Skomagern. Eckstrøm, Sølv.412, - Chr.Wilh.Løve ses ikke i Vejv., men fra 1865 ses Skolebestyrerinde E.M.Løve, Nørrebrog.80, siden i Charlottesg. 3, og ved Folketæll.i 1870 i Frederik VII Gade 10 (= Charlottesg.3) ses Skolebestyrerinde Emilie Marie Løve, 41 Aar, f.i Kbh., Enke, med Søn Contorist Viggo Chr.Løve, 22 Aar, f.i Kbh., det er et Spørgsmaal, hvor hun og Sønnen har været indtil 1865, hans Konfirmation er forgæves søgt i syv kbh.Sognes Kirkebøger, - i Vejv.Fagreg. kan man se Løves Skole, Nørrebrog.80 1865-69 og Løves Opsyns Skole, Charlottesg.3 1870-87, - Skolebestyrerinde E.M.Løve ses videre i Vejv.og ved Folketæll.i 1880 i Charlottesg.3: Skolebestyrerinde Enke Emilie Løve, 51 Aar, f.Eckstrøm i Kbh., gift 1847(!?), 2 levende Børn(!?), fra 1884 boede hun paa Jagtv.45, men var stadig paa Skolen i Charlottesg.3, i 1885 siger Vejv.Navnereg.: Skolebestyrerinde E.M.Løve, Charlottesg.3, Skolebestyrerinde N.P.Løve, Dosseringen 38, hvem er nu det?, en Datter?, det andet af de "levende Børn"?, - ved Folketæll.i 1885 paa Dosseringen 38 ses Enke Emilie Marie Løve, 55 Aar, f.i Kbh. Erhverv- Skolen i Charlottesg.3 (en overordentlig smuk Haandskrift), ingen N.P. Løve, - Vejv.Navnereg.i 1886 viser Skolebestyrerinde E.M.Løve og Skolebestyrerinde N.P.Løve, Dosseringen 38, i 1887 er sidstnævnte væk, og E.M.Løve har Skolens Adr. Charlottesg.3 med Bopæl paa Carolinev.10, i 1888 kun Carolinev.10, som om hun ikke længere er paa Skolen, efter 1888 er Fru E.M.Løve ikke set i Vejv.,

ved Folketæll., i Kirkebøger, Begr.prot., Skifteprot., Lister over Døde m.m. hun er sporløst forsvundet ligesom den mystiske N.P.Løve i 1885 og 1886, - i Kbh.Begr.væs. blev en 35-40 Løve undersøgt død i Tiden 1851-1920, deriblandt Viggo Chr.Løve's Far, der ses som Nr.2449 i 1876, Cigarm. Chr.Vilh.Løve, Bryggerlængen 3, d.paa Alm.Hospital 10/6 (Phthisis), begr.fra Trinitatis, dog ikke fundet i Kirkebogen, men i Skifteprot.1876 under Nr.574 den 17/6 ses: Cigarmager Chr.Wilh.Løve, Bryggerlængen 3, d.10/6 paa Alm.Hospital, intet efterladt, afd.5 Hustru er Lærerinde, men Opholdssted kendes ikke, - tilbage i Trinitatis Kirkebog ses Chr.Wilhelm, f.9/5 1825, dbt.17/7, S.af Vognmandskarl Niels Løve og H. Ellen Kirstine Andersen, Borberg.178, - i samme Kirkeb. ses Niels Emilius f.7/3 1822, dbt.14/6, S.af Arbeidsmand Niels Løve og H. Ellen Kirstine Nielsen, Bryggerstr.73, nok samme Hustru som i 1825, selv om Efternavnet er et andet, - den ældste af de to Brødre ses i Trinitatis Kirkebog: Cigarmagersv. Niels Emilius Løve, 22 Aar, den 4/10 1844 g.m. Anna Sophie Klobmann, 25 Aar, de fik en D. Emilie Eleonora i 1845, en S. Thorvald i 1849 og en S. Carl Emil i 1851, de to Sønner blev Cigararbejdere, Carl Emil Løve blev konfirmeret i Vor Frue i 1865 og gift i Helligaands i 1878 med Cecilie Caroline Margr.Perrot, de fik en S. James Fritz Thorvald Løve, f.27/12 1881, dbt.29/5 1882 i Vor Frue, og en S. Holger Carl Løve f.1886, d.1920 som Korrespondent, - Cigarmager Niels Emilius Løve, hvis første Kone døde i 1864, blev gift igen i 1866, han døde 11/4 1890, og hans anden Kone døde i 1892, - Sønsønnen James Løve ses i Vejev. og ved Folketæll.i 1906 som Korrespondent ligesom siden Broderen Holger, se ovenfor, han fik Karriere hos A/S C.Olesen, Højbro og blev Direktør for Selskabet, han døde den 17/4 1963, 81 Aar gl., Bladene havde Nekrolog den 23/4, der stod bl.a., at han tog Translatøreksamen i Engelsk, - en Søn af ham er Dir.,cand.jur.Torben Løve, se Jura Stat, han kender ikke noget til Farfaderens Fætter, Transl.Viggo Løve. Viggo Løve var 25½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 26¼ Aar efter, mellem 52 og 52½ Aar gl.

Transl.Nr.138 Lorentz Johannes f.28/12 1836, d.19/7 1883  
 R.344/73, J.Ø1618/73 F R O S T Bev.25/10 1873 i Tysk/Eng/  
 Ses i Min.tid.B 1873 S.613 (cand.phil. L.J.Frost), i H&Stats- (Fransk/Spansk  
 kal.1874-83 (L.J.Frost), J.sag Ø1618/73 har Ansøgn. af 8/9 1873 fra cand.phil.  
 Lorentz Johannes Frost, Vesterbrog.102,Kbh., f.i Præstø 28/12 1836, S.af Bat.  
 chirurg Chr.Fr.Frost og Caroline Sophie,f.Bentsen, efter Examen artium paa Kj.  
 Univ.i 1856 og den Philosophiske Examen i 1857 forlod han Danm. og opholdt sig  
 ca.2 Aar i Cette i Frankrig, ca.2 Aar i Barcelona og ca.12 Aar i London, men  
 agtede nu at neds. sig i Danm. igjen,-vedl. Anbef.fra Dr.phil. G.Fistaine (= Transl.Nr.83),- ses i Vejv.Navnereg.1875: Korresp. for "Standard" L.J.Frost,  
 1882: Redaktør L.J.Frost, Skinderg.19, 1883, Transl.,Kammersekr. L.J.Frost, l.  
 Strandstr.6, i Vejv.Fagreg.1883 paa sidstn.Adr. uden Ang. af Sprog, - V.R.Døds-  
 fald har cand.phil. Lorentz Johannes Frost d.5/2 1882, men det var en Propri-  
 tair i Jylland, lige nedenunder cand.phil. Louis Frost d.i London i Aug.1883  
 (Fader, Carl F.) B.177, ikke straks undersøgt, - Læge Stat har Læge i Præstø  
 Chr.Fr.Frost (1801-65), i 1831 g.m. Caroline Sophie Bentzen (1812-87), hun ses  
 i Grandjeans Bentzen Sl. S.24 g.m. Distriktslæge i Præstø Chr.Fr.Frost, indet  
 om Børn, - ved Folketæl.i 1885 i Kompagnistr.2,Kbh.: Enkefru Caroline Frost,72  
 Aar,f.i Kbh. med Søn Bogholder Carl Frost, 38 Aar,f.i Præstø, - Dødsann.i Berl.  
Tid.20/5 1887 over Svigermoder og Tante Caroline Sophie Frost,f.Bentzen, Enke  
 efter Distr.læge C.F.Frost, Præstø, d.18/5, underskr. af Contoirch.i Finantsmin.  
 A.Tuxværd og Contoirch.i Handelsb. F.V.L.Bentzen, begge ses i Jura Stat, Tux.  
 værd havde været g.m. Christiane Frederikke Frost (1851-74), nu g.2.G, sidstn.  
 blev siden Overretssagf., - i Skifteprot.Hvidebog 46 S.429 ses, at Overretssagf  
 Bentzen overtog Boet til Skifte og Deling, intet om Børn, de har alle været dø-  
 de, - i 50 Aars Stud.jub.bog 1906 ses Nr.47 Lorenz Johannes Frost (privat dim.)  
 Transl.i Kbh., død i Juli 1883, - i Forsegl.og Behandl.prot.1 Afd.F 1883 ses  
 under Nr.198 den 4/8 1883 Bo efter cand.phil. Lorentz Johannes Frost, Fiolstr.  
 36, som den 19.f.M. var død i London, til Stede Gross. Lohse og Overretssagf.  
 Bentzen, Effekterne i de af Afd. beboede Værelser blev vurderet, i alt 37 Po-  
 ster Møbler, Service, Obligationer, en Sparekassebog, nogle Autographe (Napo-  
 leon, Macmahon m.fl.), - i Behandl.prot. ses fra 4/8 1883 til 31/5 1884 i alt  
 12 Indførsler: For Retten mødte Bogholder Carl Frost, eneste Broder til Afd.,  
 hans Fader forlængst død, Moderen lever endnu, Afd. havde været gift i England,  
 Hustruen levede endnu, men de var skilt, der havde været 4 Børn, 3 levede, her-  
 af 2 under 18 Aar, for hvilke Carl Frost var født Værge, de vedgik ikke Arv og  
 Gæld i Boet, - de senere Indførsler er f.Eks. Meddelelser fra Overretssagf. B.,  
 bl.a. om Bekjendtgjørelser i Berl.Tid. 6-8/8, 16/8 og 22/8 1883, Moderen havde  
 en Fordring paa 15.000, hun fik forsk. Sager, og der kom Ting hjem fra London,  
 bl.a. en Frimurerorden, - Dødsann.i Berl.Tid.Nr.177 den 2/8 1883: Gjennem det  
 danske Generalkonsulat i London har jeg Dags Dato faaet Underretn. om min kjære  
 Søns L.J.Frosts Død under sit Ophold dersteds. Dette bekjendtgjøres for delta-  
 gende Slægt og Venner af hans Efterladte. Kjobh., den 2den Aug.1883. Carl Frost  
 C.Frost,f.Bentzen. Begravelsen fandt Sted i London den 26de Juli, - V.R.Dødsf.  
 har som nævnt cand.phil. Louis Frost, død i London i Aug.1883, Fader, Carl F.,  
 forkert, der var Broderen. Han var o.37 Aar, da han blev Translator, og han  
 døde 9½-10 Aar efter. 46½ Aar gl.

Transl.Nr.139 Adolph Marinus f.9/12/1841, d.27/4 1912  
 R.387/73, J.Ø1861/73 A N D E R S E N (Nakskov)Bev.27/11 1873 i Engelsk  
 R.611/02,J.1801-26/02 A.M.Andersen (Københ.)Bev.21/11 1902 i Engelsk  
 Første Bev.ses i Min.tid.B 1873 S.651 (Lærer ved Real- og Bergersk. i Nakskov  
 Adolph. Marinus Andersen) og i H&Statskal.1874-1903 (A--M--A--, Nakskov), den  
 anden Bev.ses i Min.tid.B 1902 S.886 (A--M--A--, Københ.) og i H&Statskal.1903  
 (Adolph Marius Andersen), (i Beg. blev Transl.Nr.139 og Nr.358 regnet som to,  
 siden blev det opdaget, at det kun var én, saa Transl. under H.M. maa have et  
 NB Nr. mindre i Rækkefølgen, se under Transl.Nr.285, hvor det gentager sig),- ses  
 NB i Prov.adr.bog 1890: Lærer M.Andersen, Nakskov, og i Danm.Folkesk.1902: Lærer  
Adolph M.Andersen, Nakskov Realskole, f.9/12 1841, dim.fra Ranum, og ses saa i  
 Ranum Stat: Nr.223 1861 Adolph Marinus Andersen, f.9/12 1841 i Valsgaard, S.af  
 Lærer, fra 1861 Lærer i Nakskov, entl.ca.1906, d.27/4 1912, - ses i Vejv.Fagr.  
 1903-12 (A.M.Andersen) Vesterbrog.271, siden 183, i Vejv.Navnereg.: Translator  
A.M.Andersen, ved Folketæll.i 1906 i Vesterbrog.271: Translator Adolph Marinus  
Andersen, f.9/12 1841 i Valsgd., i 1902 fra Nakskov med Kone f.1841, ved Folke-  
 tæll.i 1911 paa Vesterbrog.183: Rentier,Pensionær Adolph Marius Andersen + Kone.  
 Han var o 32 Aar, da han blev Translator i Naksov, o.61 Aar, da han blev det i  
 København, og han døde 38½ Aar efter første Bev., godt 70 Aar gl.

- Transl.Nr.140                      Otto Christian                      f.26/9 1835, d.29/7 1901  
R.392/73, J.Ø1874/73              L O H S E                              Bev.3/12 1873 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1873 S.706 (Adjunkt ved Kathedralsk.i Aarhus), i H&Statskal. 1874-1901 (Adjunkt Otto Christian Lohse, Aarhus), i Prov.adr.bog 1890: Overlær O.C.Lohse, Amalieg.31,Horsens, - i Horsens Statsskole 1532-1932 S.271: f.26/9 1835 i Husum (saa han var Broder til Transl.Nr.176 cand.jur. Aug.Vilh.Lohse,s. d.), S.af Subrektor, Stud.1854, cand.phil., Adjunkt i Slesvig i 1861, fordrevet i 1864, Lærer i Haderslev 1864-67, i Aarhus 1867-, i Horsens 1884-, d.27/7 1901, i P.T.Døde i Danm. ses samme Dødsdato, Horsens Folkeblad 30/7 1901 meddeler, at fhv.Overlærer Lohse, der for en Del Aar tilbage i en Aarrække var ansat ved H. lærde Skole, i Dag er afg.ved Døden,-Dødsann.31/7 siger: Overlærer Otto Christian Lohse døde i Aftes, 65 Aar gl. Horsens, den 30.Juli 1901,-han ses ogsaa i Statssk.Lærere 1906, hvor Dødsdatoen er 27/9. Han var 38 Aar, da han blev Translatør, og han døde 27½ Aar efter, mellem 65½ og 66 Aar gl.
- Transl.Nr.141                      Viggo                                      f.12/8 1845, d.19/6 1916  
R.22/74, J.Ø2056/73              W U L F F                              Bev.28/1 1874 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1874 S.54 (Lærer Viggo Wulff, Næstved), i H&Statskal.1875-1921 (Viggo Wulff, Næstved), i Prov.adr.bog 1890: Lærer & Transl. Wulff, Østergade, Næstved, - Museumsinsp. F.Michelsen, Næstved, fandt Transl. Wiggo Wulff omt. i Næstv.Købst.Historie IV S.224; f.1845, ved Næstv.Skolevæs.1865-1909, tog Afsk. p.Gr.af svigtende Syn, - ses i Danm.Folkesk.1902: Lærer Viggo Wulff, Næstved, f.12/8 1845, - P.T.Døde i Danm.har ham død omkr.20/6 1916, - Kordegn A.L.Petersen, Næstv.,epl. ("med tilladelse fra sognepræsten, der skulde faktisk skriftl. fuldmagt til, men der er maaske ingen slægtninge, der kan give det, og 100årsdagen for hans fødsel er for længst overskredet, saa beskyttelsestiden er udl!) at Viggo Wulff døde paa Præstø Amts Sygehus i Næstved den 19/6 1916, Sognepr. Bischoff, Lillehedinge, foret.Jordpaakastelsen, Gravstedet er der endnu, han var S.af Propr.og Garver Th.Em.Wulff, "Plukkegaard", Nyker S.,Bornh., -Næstved Tidende har 20/6 1916 ½ Spalte Nekrolog m.Bill., og her kan man (uden Tilladelse eller Fuldmagt)selv læse om pens.Lærer og Transl. Viggo Wulff, død Dagen før paa Sygehuset, f.paa Bornholm 12/8 1845, gik i Rønne Latinskole, dim.fra Blaa-gaards Semin.i 1864, fra 1865 ved Næstv.Skolevæs., underv.i Engelsk baade paa Kommunesk.og paa Realsk., blev Transl.i Engelsk, virkede ved Skolevæs.til 1909 da han gik med svækket Syn, han omtales overordentlig smukt baade som Lærer, Kollega og Menneske i det hele taget, var Form.før lokal Sønderj.Forening, - Dødsann.21/6 underskr. af hans Kone Marie Wulff,f.Bischoff, og Søster Thora W. i Kbh., - ved Folketæll.i Nyker i 1850 ses Garver og Gaardejer Th.Em.Wulff, 40 Aar gl., hans Kone Cathinca, 33 Aar, begge f.i Stubbekøbing, fem Børn, yngst Tvillingerne Richard og Wiggo, 5 Aar, endv.Mandens Søster, Husjomfru, Huslærer, Garversv., Garverdr. og fem Tj.folk, saa det var et stort Hus. Wulff var 28½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 42½ Aar efter, henimod 71 Aar gl.
- Transl.Nr.142                      August Peter Christian              f.7/2 1832, d.28/1 1911  
R.220/74, J.516/74              L A M M E R S                              Bev.13/7 .1874 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1874 S.415 (Lærer v.Friskolen i Horsens A.P.Chr.Lammers), i H& Statskal.1875-1901 og 1903-06 (A.P.Chr.Lammers, Horsens), i Prov.adr.bog 1890: Lærer A.Lammers, Amalieg.17,Horsens, - Journ.sag 516 har Ansøgn.af 27/3 1874 til I.M. fra Lærer A.P.Lammers ved Friskolen i Horsens, dim.1855 fra Skaarup, bilagt tysk Daabsattest: f.7/2 1832 i Schleswig, S.af H.C.Lammers, Attest fra Overlærer Loft, Horsens Frisk., hvor han havde været siden 1859, fra Adj. C.F. Bruun, Horsens Sk., og fra Rektor O.Fibiger, Horsens lærde Sk., - Skaarup Bogen har Nr.850 Aug.Peter Chr.Lammers,f.7/2 1832 i Slesvig, dim.1855, Lærer i Flensborg, i Nexø, og i 42 Aar paa Vestre Kommunesk.i Horsens, pens.i 1900, kgl.Tr. og Tolk i Tysk, - Kordegn Otto Vilh.Sommer, Horsens, opgav hans Fødselsdato og Pladser i Flensborg, Broager, Nexø og fra 15/11 1858 i Horsens, ved Friskolen, senere Vestre Kommunesk., i 1890-98 till.paa Horsens Handelssk. (se Festskrift derfra i 1944 S.29-30), pens.i 1900, død 28/1 1911 i Horsens Klostersogn, han var gift 00 Gange, anden G. m. Søster til Transl.Nr.163 O.C.Glud,Horsens, s.d. (Lærer Hans Lammers, Gentofte, mener sig ikke beslægtet med A.P.C.Lammers), - Bogen om Borger- og Almueskolen i Horsens har i IV Bind S.81 og S.87 en Omtale af Lærer Lammers ved Friskolen i Horsens. Lammers var 42½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 36½ Aar efter, omtr. 79 Aar gl.

Transl.Nr.143                      Johan Julius Sophus                      f.11/6 1844, d.31/5 1903  
 R.275/74, J.1363/74              B E E K E N                              Bev.9/9 1874 i Engelsk

---

Ses i Min.tid.B 1874 S.521 (I.I.S.Beeken), i H&Statskal.1875-1903 (I.I.S.Beeken/I.I.S.Beeken/Lærer ved Blindeinstituttet I.I.S.Beeken/Lærer ved Blindeinstituttet J.J.S.Beeken), i Vejv.Fagreg.1875-1903 (J.J.S.Beeken)paa forsk.Adr.i Kbh., - ved Folketæll.i 1885 paa Rosendalsv.6: Lærer ved det kgl.Blindeinstitut Johan Julius Sophus Beeken, 40 Aar,f.i Kbh., Kone: Dagmar Virginia, 29 Aar, og D. Johanne Andrea Emma Theodora u.1 Aar, - ved Folketæll.i 1885 i Livjærg.26: Lærer v.Blindeinstituttet, Translatør Johan Julius Sophus Beeken, f.11/6 1844 i Kbh., Dagmar Virginte, f.1855, og 4 Børn: nævnte Johanne f.1884, Thor f.1885, Johan f.1888, Betty f.1894, (en D.af Taksator Thor Chr.Malte Beeken er Læge Else Beeken,f.1924, se Læge Stat), - ved Folketæll.i 1901 i Ryesg.125A: kgl. Translatør og Lærer Johan Julius Sophus Beeken, i P.T.Døde i Danm.: Transl., fhv. Lærer Johan Jul.Soph.Beeken, d.31/5 1903, H. Dagmar Schiewe, - Dødsann. i Berl.Tid.den 3/6 1903: Min kære Mand, fhv. Lærer ved det kgl. Blindeinstitut, Johan Julius Sophus Beeken er afgaaet ved Døden den 31te Maj, paa Børns og egne Vegne, Dagmar Beeken, f.Schiewe, - tilbage i Vejv. ses f.Eks. i 1850 i Lille Kjøbmagerg.185: Graver v.Trinitatis Kirke og Lærer v.Stadens østre Betalingssk. A.H.Beeken, DM., ved Folketæll.samme Aar paa denne Adr.: Graver v.Trinitatis Kirke, Andreas Hans Beeken, 57 Aar,f.i Kbh., med Kone og 7 Børn, yngst Johan Julius Sophus, 6 Aar. Han var 30 Aar, da han blev Translatør, og han døde 28½ Aar efter, omtr.59 Aar gl.

Transl.Nr.144                      Vilhelm Victor Robert                      f.10/2 1849, d.25/1 1908  
 R.307/74, J.1373/74              B U R C H A R D I                              Bev.5/10 1874 i Hollandsk  
 R.102/83, J.192/83              V.V.R.Burchardi                              Bev.12/2 1883 i Tysk

---

Første Bev.ses i Min.tid.B 1874 S.572, i H&Statskal.fra 1875 (V.V.R.Burchardi i begge), den anden Bev.ses i Min.tid.B 1883 S.42 (Vilhelm Victor Robert Burchardi), i H&Statskal. videre til 1908 (Vilhelm Victor Robert Burchardi), - Journalsag 1373/74 har Ansøgn.af 25/7 1874 til Magistraten fra Vilh.Victor Robert Burchardi, sign.R.Burchardi, f.10/2 1849, som i 4½ Aar har været paa Contoir i Amsterdam, vedl. 7 Attester fra i Amsterdam bosiddende Mænd ledsagede af Oversættelser attesterede af fhv. kgl.Translatør i det Holl.Sprog, Herr C. E.R.Hoff (= Transl.Nr.91), - han ses i Vejv.Fagreg.1875-1908 (R.V.V.Burchardi) paa forsk.Adr.i Kbh., - tilbage i Vejv. ses i 1855 i Studiestr.66: Litograph August Burchardi, ved Folketæll.i 1855: Photograph Aug.Wilh.Lebrecht Burchardi, 36 Aar,f.i Magdeburg, og H. Julie Otelia, 33 Aar,f.i Braunschweig, samt Sønner Carl Gustav 13 Aar,f.i Quidlingburg og Robert Emil 6 Aar,f.i Kbh., - ved Folketæll.i 1860 i Blancog.180B: Photograph Carl Aug.Lebrecht Burchardi, 41 Aar, f. i Magdeburg, og H. Julie Ottilie Längerwein, 39 Aar,f.i Wolfenbytel, Carl Gustav Aug. 17 Aar,f.i Quedlingburg, Tømmersv., og Robert Victor 10 Aar,f.i Kbh. - siden ses Enke e.Litograph O.I.Burchardi i Dannebrogsg.28, fra 1875 till.med Handelskontorist, Translatør V.R.Burchardi, fra 1877 paa Nørreg.43, o.s.v., - ved Folketæll.i 1906 i Hallingsg.34: Robert Victor Vilh. Burchardi,f.10/2 1849 i Kbh., Pladsforvalter og Translatør, Husejer, med to Døtre og S. R.C.J.Burchardi, Maskinlærling, - i P.T.Døde i Danm.: Translatør Vilh.Victor Robert Burchardi d.25/1 1908, - Dødsann.i Berl.Tid.27/1: At vor kære Fader, Translatør Wilhelm Victor Robert Burchardi den 25de ds., efter et kort Sygeleje stille og roligt er afgaaet ved Døden, 58 Aar gammel, bekendtgøres herved. Hans Børn. - Maskinlærlingen blev til Maskinchef, et Brev til nuvær. Fru Maskinchef Burchardi blev straks besvaret: Hendes Svigerfader havde været 5 Aar i Holland, siden var han Translatør og var ansat paa Kontor, han skrev hollandske Bøger, bl.a. en Grammatik, han havde tre Døtre, Astrid, Clara og Ottilie, der alle er døde ligesom hendes Mand, med hvem hun blev gift i 1915. Burchardi var 25½ Aar, da han blev Translatør, og han var 34 Aar, da han blev tosproget, - han døde 33 Aar efter den første Bev., nær de 59 Aar gl.

Transl.Nr.145  
V.I.R.1776/74Harald Bertram  
A A G A A R Df.15/2 1845, d.27/4 1896  
Bev.18/12 1874 i Engelsk

✓ Ses i H&Statskal.1876-96 (under Vestindien: Harald Aagaard, Tolk og Translatør i Engelsk, boer i Christiansted), i Jura Stat: Harald Bertram Aagaard, f.15/2 1845 paa St.Croix, S.af Garnisonskirurg, senere Landfysikus, Justitsraad Andreas Jacobi Crucau Aagaard, kom til Kbh.i 1856, boede hos Prof. Mariboe (1800-60, = Transl.Nr.37), siden hos Prof. Rung, der videreførte Mariboers Skole, blev den 23/7 1863 (18½ Aar gl.) exam.jur., tilbage paa St.Croix fik han Stilling som privat Fuldmægtig og fik Bev. som Translatør i Engelsk, - H.Aagaard ses i Reg. til V.I.Ref.Prot., da han i 1874 søgte om Bev. som Translatør, da han den 18/12 fik Autorisation som Translateur paa St.Croix i Dansk og Engelsk og omvendt og da han den 22/12 sendte Edsformularen tilbage med Underskrift, - videre i 1875 vedr. Opgivende af de med Posten som Translateur forbundne Indtægter (Selvang.) - ved Folketæll.i 1870 i Kirkeg.14, Chr.sted ses A.J.C.Aagaard, 66 years, b. in Denm., unmar., Physician, og H.B.Aagaard, 25 years, b.at St.Croix, unmar., Clerk, - A.J.C.Aagaard ses i gl.Læge Stat, f.15/2 1803 ved Christiansfeld, S.af Past. Jacob Aagaard, Stud.1823 fra Kolding, kirurg.Examen i 1829, medic.Examen i 1830, til St.Croix i 1831 som prakt.Læge i Frederiksted, R.i 1854, Justitsraad i 1860, DM. i 1869, anført som ugift, ligesaa i Chr.sted Kirkeb., da han døde 13/7 1876, Harald Aagaard var til Stede ved Faderens Død, det ses i Reg.prot.for Chr.sted Byfogedarkiv Litr.M 1870-78 (sidste paa Landsarkivet) S.207: Aar 1876, 14.Juli, anmeldte Fuldmægtig H.Aagaard, at hans Fader, Landphysicus, Justitsraad Andreas J.C.Aagaard, R.af D. og D.M., 73 Aar gl., Lutheraner, var afgaaet ved Døden d. 13. s.M., videre S.207-208 o.s.v. Registrering og Vurdering foretaget i Ejend. No.141B i Kirkeg. over de afdøde Landphysicus, Justitsraad Andreas J.C.Aagaard, R.af D. og D.M., tilhørende Meubler og Effecter. Tilstedeværende var den Afdødes Søn Hr. H.Aagaard, som opgav som den Afdøde tilhørende følgende Gjenstande, som blev registreret og vurderet som følger: (en lang Liste, Slutsum \$ 696). - Den Afdødes Søn, Hr.Fuldmægtig H.Aagaard afleverede derpaa en Regnskabsb. over den Afdødes udest.Fordringer og et af den Afdøde udstedt Testamente; H.Aagaard er i øvrigt Underskriver af alle Indførsler fra 31/5 1875 og Bogen ud 29/4 1878, saa han har været ansat hos Byfogeden, - han ses videre i Reg.til V.I.Ref.Prot. i 1885: exam.juris Aagaard, Fuldmægtig hos Underdommeren i Chr.sted, fratræder og faar 5 Aars Understøttelse, - ved Folketæll.i 1890 i King Street 1B, ser man Harald Aagaard, 45 years, unmar., clerk, Iane Calderón, 65 years, his mother, og Anthon Aagaard, 15 years, unmar., his son, all b.at St.Croix, - i Kirkeb.ses: Anton Andreas Aagaard, f.7/8 1875, dbt.23/1 1876, S.af Fuldm.Harald Aagaard og Angelina Christabell Wescoth, - gamle Andreas Aagaard naaede at se en Sønesøn, - Anton ses ikke konfirm.til og med 1889, og Angelina ikke død til og med 1886, saa langt gaar Kirkeb. paa Landsarkivet, den næste begynder 1910, - H.Aagaard ses igen i Reg.til V.I.Ref.Prot. i 1891, da han søgte om Fornyelse af Underst., men ikke siden, - H&Statskal. slettede ham efter 1896, saa han maa være død i disse Aar, for at se hvornaar, blev forskelligt prøvet i V.I., men uden Resultat, - det var nu en Udvej at gennemgaa St.Croix Avis i Fiolstr., det tegnede straks godt, der var en Del separate Meddelelser om Dødsfald indledt med Died med fede Typer, desuden maanedlige Lister over Deaths, under Gennemgangen saas to Infants død i 1893: 25/1 Fred.Aagaard, 6 mths., 17/6 Beatrice Camalita Aagaard, 9 mths., hvis var det? - der var dog flere Aagaard dengang, bl.a. havde der været Transl.Nr.41 Peter Martin Aagaard (1806-72), som 1822-28 havde været paa St.Croix, saa der kunde jo være Efterkommere af ham, - endelig fandt man i St.Croix Avis Nr.35 for Onsdagen den 29de April 1896: Died in this town at his residence No.17 King's Street, at 3 o'clock on Monday afternoon, Examinatus juris H.B.Aagaard, the funeral took place at 5 o'clock yesterday afternoon, - Lørdagen den 30te Maj ses under Deaths in April: 28/4 Examinatus Juris H.B.Aagaard, former Clerk in the town Court of this town, aged 55 years (forkert Dato og Alder), - videre i Avisen for at se en eventuel Proclama ses i Nr.52 af 27/6 en officiel Meddelelse om Examinatus juris O.B.Hansen's Udnævnelse til Translatør og Tolk i Engelsk, dateret 25/6 1896, det er Transl.Nr.286, han havde altsaa været hurtig til at søge den Bev., der var blevet ledig efter Aagaards Død to Maaneder før, - i samme Blad ses en officiel Annonce om Auktion over den John Aagaard tilhørende Ejendom No.5 i Dronn.Tverg., Chr.sted, med alt Tilbehør, hvem var det? - vi lader det ligge. H.B.Aagaard var 29½-30 Aar, da han blev Translatør, og han døde 21½ Aar efter, godt 51 Aar gl.



Transl.Nr.146 Johannes f.2/10 1824, d.17/2 1896  
 R.425/74, J.1504/74 L A U R I T S E N Bev.24/12 1874 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1874 S.706 (Lærer ved Borgeresk.i Odense, Dannebr.mand Johannes Lauritzen), i H&Statskal.1876-96 (Johannes Lauritzen, Odense), i Prov-adr.bog 1890: Lærer og Translatør J.Lauritsen, Klostersv.5,Odense, ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Husejer, Lærer I.Lauritzen, 65 Aar,f.i Sommersted,Slesvig, med Kone 61 Aar gl., - Skoledir.Axel Gregersen, Odense, gengav en Meddelelse fra Beretning om Odense Skolevæsen 1896: den 17/ 2 afgik Skolens ældste Lærer, Johannes E.Lauritsen, ved Døden efter nogle Maaneders Sygeleje, han var f. 2/10 1824, blev fast ansat den 5/4 1850, blev den 7/5 1874 dekoreret med Dannebrogsmændenes Hæderstegn, - han ses i Jelling Stat som Nr.16 dim.1844, f.2/10 1824, S.af Gaardejer, blev i 1848 arresteret af Oprørerne, flygtede til Odense, blev Lærer paa Borgereskolen dør, var fra 1861 Medudgiver af Dansk Skoletidende, udgav flere Bøger, Kort m.m., var 1865-68 Redaktør af Fyens Avis, blev 7/5 1874 DM., fik samme Aar Bev. som Translatør og Tolk i Tysk, fik i 1875 Belønningsmedaillen i Guld, er omtalt i Bricka som Forfatter, - Mellemlavnet "E" er ikke set andre Steder. Han var 50 Aar, da han blev Translatør, og han døde 21 Aar efter, mellem 71 og 71½ Aar gl.

Transl.Nr.147 Jens Christian Carl f.2/2 1829, d.10/3 1905  
 R.426/74, J.1921/74 A P P E L Bev.24/12 1874 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1874 S.706 (Andenlærer ved St.Petri Realskole i Kjøbenh., Jens Chr.Carl Appel), i H&Statskal.1875-1905 (Jens Chr.Carl Appel/Skoleinspektør Jens Chr.Carl Appel), i Vejv.Fagreg.1876-1905 (J.Chr.C.Appel) paa forsk.Adr. i Kbh., ved Folketæll.i 1880 i Nyhavn 13: Translatør,Lærer Chr.Carl Appel, 51 Aar, f.i Tønder Amt, med Kone Sophie,f.Dinesen, 46 Aar, f.i Kbh. og Sønnerne Carl Sophus 23 Aar, Contorist, og Oscar 12 Aar, begge f.i Kbh., ved Folketæll.i 1901 i Korsg.33: Translatør Jens Chr.Carl Appel, f.2/2 1829 i Dahler i Slesvig, med Kone, - i Danske Familier Bd.1 S.121: Jens Chr.Carl Appel (1829-1905), Inspektør ved St.Petri Realskole, - i Deutsche Sct.Petri Gemeinde S.256: f.2/2 1829, d.10/3 1905, - Dr.Hans W.Praetorius, St.Petri Skole, bekræftede disse Data,han var Lærer, siden Inspektør ved St.Petri Skole, i 1856 g.m. Thora K.Dinesen, hans Fader var Schullehrer und Kirchensänger Gottfried Appel. Han var omtr.46 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 30 Aar efter, 76 Aar gl.

Transl.Nr.148 Thorvald f.21/6 1839, d.27/5 1890  
 R.59/75, J.2065/74 T H O R S O N Bev.13/2 1875 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1875 S.66 (Premierløjtn.,Landsinsp. Th.Thorson, ogsaa Thorson i I.M.Reg.og Journ.), i H&Statskal.1876-90 (Premierlieuten.,Landinsp. Th.Thorson), i Vejv.Fagreg.1876-90 (Th.Thorson, i 1883 Thorson) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Nørreg.14, ved Folketæll.i 1880 i Fiolstr.21: Prem.løjtn.,Landinsp. Thorvald Thorson, 49 Aar,f.i Viborg, i 1868 g.m. Thora Magdalene Elisabeth,f. Wright, 39 Aar,f.i Helsingør, med 6 Børn (der har været 8): Thorv.Charles 8 Aar, f.i Vestindien, Mariane Christine 7 Aar,f.paa Frbg., Thora Magdalene 6 Aar,f.i Helsingør, Charles Ulrik 3 Aar, Johanne Jacobine 2 Aar,Charla u.1 Aar f.i Kbh., ses i Landinsp.Stat 1925: Thorvald Thorson,f.21/6 1839 i Viborg,d.27/5 1890 i Kbh., Prem.løjtn. paa St.Thomas 1864-72, Ass.hos Stadskonduktøren i Kbh., Opfinder af Sikkerhedsnaalen, intet om, at han var Translatør, - ses ogsaa i V.R. Landmilit, hvor man ser hans militære Karrière. Han var 35½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 15 Aar efter, omtr.51 Aar gl.

Transl.Nr.149 Lesor f.10/3 1832, d.11/9 1913  
 R.258/75, J.200/75 K L E I S D O R F F Bev.1/6 1875 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1875 S.276 (Adjunkt v.Aarhus Kathedralskole Lesor Kleisdorff), i H&Statskal.1876-1910 (Overlærer L.Kleisdorff, Aarhus, R.), i Prov.adr.bog 1890: Overlærer Kleisdorf, Kystvejen 41,Aarhus, ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Overlærer ved Kathedralskolen Lesor Kleisdorff, 57 Aar, f.i Ribe, ugift, Jøde, i Mag.Stat 1875: f.10/3 1832, i Mag.Stat 1907: f.10/12 1832, i Ridderk. bog 1903 Sp.453: f.10/3 1832, S.af Købm. Moses Kleisdorff, Ribe, R.17/12 1875, DM.14/5 1903,-Arkivar Finn H.Lauridsen, Aarhus Historisk Samfund, Aabyhøj, opl., at Overlærer (d.v.s. Lektor) ved Katedralskolen Lesor Kleisdorff, R.,DM. (f.10/12 1832 i Forespørgslen ikke rettet til f.10/3 1832), i 1875 Translatør i Engelsk, døde 11/9 1913,- Margolinsky opl., at han blev begr. den 16/9. Han var 43 Aar, da han blev Translatør, og han døde 38 Aar efter, 81½ Aar gl.

Transl.Nr.150 Carl Friederich Theodor f.24/3 1819, d.8/2 1881  
 R.272/75, J.680/75 S T Ü C K Bev.12/6 1875 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1875 S.276 (Lærer ved St.Petri Drengeskole C.F.Th.Stück), i H& Statskal.1876-87 (C.F.Th.Stück), i Vejv.Fagreg.1877-81 (C.F.Th.Stück) i St.Pederstr.3,Kbh., ved Folketæll.i 1880 paa denne Adr.: Skoleinspektør Carl Friederich Theodor Stück, 60 Aar, f.paa Femern, g.i 1853 i Haderslev m.15 Aar yngre Kone, ingen Born, til Kbh.i 1859, - Dr.Hans W.Praetorius, St.Petri Skole, opl., at Carl Frederik Theodor Stück var Inspektør ved St.Petri Kirchenschule, han boede i St.Pederstr.3 og døde 61 Aar gl. den 8/2 1881, - i "Deutsche Sct.Petri Gemeinde" S.257 ses Carl Friedrich Theodor Stück d.8/2 1881, - Landsarkivet i Aabenraa(Peter Kr.Iversen) fandt ikke Stück viet i Haderslev omkr.1853, ang.Fødselsdatoen henv.han til Probsteikirchenbuchamt Oldenburg-Fehmarn, Schönwalde über Eutin, Holstein, som blev spurgt, efter at Kirchenbuchamt Petersdorf paa Femern først var spurgt, efter en Ventetid fik Dansk Genealog.Inst. Opgaven, og de fandt Carl Frederik Theodor Stück f.24/3 1819 i Landkirchen paa Femern, S.af Skomagern. Franz Jacob Stück og H. Elsabe, f.Wilckens, men fandt ham ikke gift i Haderslev i 1853, - siden kom der Svar fra Stadtarchiv Burg auf Fehmarn: Thr unterm 1/1 1967 an das Kirchenbuchamt in Petersdorf gesandtes Schreiben wurde dem hiesigen Archiv zur Bearbeitung zugestellt. Aus dem "Gedenkbuch fehmarnerischer Lehrer" von Georg Laage (Manuskript) können wir Ihnen folgendes mitteilen: Nach dem Taufregister in Landkirchen auf Fehmarn wurde geboren: Stück, Carl Friedrich Theodor am 24. März 1819 in Landkirchen, Vater: Schuster Franz Jacob Stück in Landkirchen, Mutter: Elsabe Wilckens. Weitere Notizen aus anderen Quellen: Carl Stück heiratete Ingeborg Osborn, war Lehrer in Kopenhagen und ist dort am 8/2 1881 gestorben. Hochachtungsvoll (sign.) G.Laage, Archivpfleger, - efter 8 Mdr. kom der Svar fra Kirchenbuchamt der Propstei Oldenburg, Schönwalde a.B., som sendte Auszug aus dem Taufregister der Kirchengemeinde Landkirchen a.Fehmarn Jahrgang 1819 Seite 19 Nr.20: Täufling: Carl Friederich Theodor Stück geboren am 24.März, getauft am 28.März, Eltern, Vater: Franz Jacob Stück, hiesiger Schuster, Mutter(Geburtsname): Elsabe, geb.Wilckens, samt Auszug aus dem Trauregister der Kirchengemeinde Landkirchen, Jahrgang 1813, Seite 972, Nr.23: Bräutigam: Franz Jacob Stück, Schuster in Landkirchen, Braut: Elsabe Wilken, aus Bisdorf, Trautag: 9.August, Eltern des Bräutigams: längstverst. Hans Jochen Stück und seiner noch in den Armenbuden lebenden Witwe Magdalena Stück, geb.Schreiber, Eltern der Braut: verst.Dienstknecht Jörgen Wilken und seiner noch lebenden Frau Anna, geb.Petsen (det var Franz Jacob Stücks 3.Ægteskab). Stück var 56 Aar, da han blev Translator, og han døde 5 Aar 7 Mdr. efter, ca.1½ Md. før 62 Aars Dagen.

Transl.Nr.151 Johan Georg f.6/7 1844, d.19/2 1920  
 R.373/75, J.1045/75 L U N D Bev.16/8 1875 i Fransk

Ses i Min.tid B 1875 S.515 (Underretssagf., cand.juris J.G.Lund, Aarhus), i H& Statskal.1876-86 (Overretssagf. Johan Georg Lund, Aarhus) og 1889-1920 (Overretssagf., Consul/Konsul J.G.Lund), i Vejv.Fagreg.1887-1920 (J.G.Lund) paa Adr. paa Frbg., i Jura Stat og i Danske Sagforere: Johan Georg Lund, f.6/7 1844, S. af Rektor, Sagfører/Overretssagfører, Konsul i Aarhus, i 1879 g.m. Anna Emilie Kathinka Rée (1857-1937), i 1887 til Kbh., Overretssagf.i Kbh., d.19/2 1920, en Broder var Overretssagf. Otto Emil Lund, se Jura Stat. Han var 31 Aar, da han blev Translator, og han døde 44½ Aar efter, 75½ Aar gl.

Transl.Nr.152 Martin August f.12/8 1843, d.3/7 1924  
 R.400/75, J.1445/75 M E L D A L Bev.4/9 1875 i Tysk/Eng.

Ses i Min.tid.B 1875 S.632 (Forstelærer ved Borgerskolen i Mariager M.A.Meldal) i H&Statskal.1876-86 (Martin August Meldal, Mariager) og 1897-1908 (Cantor M. A.Meldal, Viborg), i Prov.adr.bog 1890: Kantor M.A.Meldal, Sct.Ibsg.15,Viborg, - Stadsskoleinsp. Sv.E.Jensen, Mariager, mente, at alle Papirer om Meldal var sendt til Landsarkivet i Viborg, Pedellen havde forgæves søgt i det gamle Materiale, - Overbibliotekar Aage Borck, Centralbiblioteket i Viborg opl., at Meldal var omtalt i Viborg Amts Degne- og Skolehistorie 1957 S.375, han sendte Fotokopi af denne Side: f.12/8 1843 i Faaborg, S.af Fabrikant, dim.i 1863 fra Skaarup, Nr.1014, blev Forstelærer og Organist i Mariager, fra 1884 Lærer, Kantor og Klokker i Viborg, entl.1/4 1904, var Translator i Tysk og Engelsk, døde 3/7 1924, blev i 1874 g.m. Lærerinde Charlotte Sophie Amelie, f.Gjerlov (1854-1927), en S.af dem var cand.jur. Alfred Laurits Meldal, se Jura Stat. Han var 32 Aar, da han blev Translator, og han døde 48½-49 Aar efter, omtr.81 Aar gl.

Transl.Nr.153 Hans f.16/12 1845, d.5/2 1905  
 R.431/75, J.1575/75 Ø S T E R G A A R D Bev.29/9 1875 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1875 S.702 (Lærer ved Borgerskolen i Aalborg Hans Østergaard),  
 i H&Statskal.1876-1905 (Hans Østergaard, Aalborg), i Prov.adr.bog 1890: Over-  
 lærer H.Østergaard, Danmarksg.32,Aalborg, - Johs.E.Tang Kristensen, Nørresund-  
by Bibliotek, opl., at man finder Lærer ved Borgerskolen Hans Østergaard omt.  
 i Anton Jørgensen: Aalborg Skolevæsen 1899 S.132, - han ses ogsaa i Ranum Stat  
 Nr.286 dim.1864, f.16/12 1845 i Nykøbing Mors, S.af Urmager, først Lærer ved  
Viby Højskole, siden Overlærer i Aalborg, R.16/7 1901, i Ridderkorsbog 1903  
Sp.672, d.5/2 1905, Nekrolog i Folkeskolen 1905 S.41. Han var 29½-30 Aar, da  
 han blev Translatør, og han døde 29½-30 Aar efter, godt 59 Aar gl.

Transl.Nr.154 Julius Wederkinch f.23/6 1847, d.20/4 1920  
 R.536/75, J.1834/75 M A D S E N Bev.26/11 1875 i Tysk/Eng.  
 siden: W E D E R K I N C H - M A D S E N

Ses i Min.tid.B 1875 S.775 (Lærer Julius Wederkinch Madsen), i H&Statskal.1876  
 -1910 (Julius Wederkinch Madsen/Dr.phil.,Institutbest. Julius Wederkinch Mad-  
 sen/J.Wederkinch-Madsen), i Vejv.Fagreg.1878-86 og 1890-1920 (J.Wederkinch-  
 Madsen under Eng.og Tysk, 1890-91 dog J.W.Madsen uden Sprog, fra 1918 kun Eng.)  
 og i Telef.Fagb.1901-06 (W.Madsen,kgl.Translatør,Søndre Fasanv.4) og 1913-21  
 (J.Wederkinch-Madsen) paa forsk.Adr.i Kbh., - ved Folketæll.i 1906 paa Sdr.Fa-  
 sanv.4: Husejer,kgl.Transl.og Tolk Julius Wederkinch-Madsen, f.23/6 1847, med  
Kone, Søn Holger f.1886 og Datter Erna f.1888, begge Billedhuggere, Holger We-  
derkinch ses i Kunstnerleks. og i Biogr.Leks, S.af kgl.Transl.,Folketingsmand  
Julius Wederkinch Madsen, i 1918 g.m. Elsie Peschcke-Køedt, se under H.M.Trans-  
latør Nr.726 Elli Peschcke-Køedt, - Julius Wederkinch Madsen ses i Værket om  
Folketingsmænd med Biografi og Billede: i 1865-74 i Amerika som Tobaksfabrikant  
i Syd-Carolina, blev Dr.phil.og Magister ved Universitetet i Virginia, i Danm.  
Lærer og Institutbest.i Kbh., Folketingsmand for Venstre i Maribo 1881-87,blev  
i 1887 besejret af Th.Fr.J.Johannsen (= Transl.Nr.200,s.d.), - han ses ogsaa i  
Patric.Slægter V S.147. Han var 28½ Aar, da han blev Translatør, og han døde  
 44½ Aar efter, 72½-73 Aar gl.

Transl.Nr.155 Christian Christopher f.25/5 1842, d.15/10 1923  
 R.6/76, J.2005/75 G R Æ B E Bev.6/1 1876 i Ty/Eng/Fra

Ses i Min.tid.B 1876 S.31 (cand.juris C.C.Græbe), i H&Statskal.1877-90 (Proto-  
 colsecretair C.C.Græbe), i Vejv.Fagreg.1877-81 (C.C.Græbe) paa Adr.i Kbh., i  
 Jura Stat: S.af Bogtr. J.Chr.Græbe og Broder til Bogtr. Carl Græbe (1851-1930,  
 se Blaa Bog), i Ridderkorsbog 1903 Sp.366, R.8/4 1898, DM.13/7 1912, var Her-  
redsfoged og Borgmester i Nibe og vil være omtalt i forsk. andre Bøger. Han  
 var 33-34 Aar, da han blev Translatør, og han døde 47½-48 Aar efter, 81½ Aar.

Transl.Nr.156 Jørgen Peter f.28/12 1839, d.16/10 1915  
 R.102/76, J.471/76 K E R S T E N S Bev.31/3 1876 i Engelsk  
 R.192/76, J.773/76 J.P.Kerstens Bev.31/5 1876 i Tysk

Første Bev. ses ikke i Min.tid.B 1876, men den anden Bev. ses i Min.tid.B 1876  
 S.278 (Lærer og Skolebest. Jørgen Peder Kerstens, Aalborg), begge Bev. ses i  
 H&Statskal.1877-95 (Jørgen Peder Kerstens, Aalborg), i Prov.adr.bog 1890: Sko-  
 lebest. J.Kerstens, Danmarksg.44,Aalborg, ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.:  
Navigationsskolebest. Jørgen Peter Kerstens, 50 Aar, f.i Alslev,Ribe Amt, med  
Kone og syv Børn fra 19 til 5 Aar, f.paa Bogø, paa Fejø og i Aalborg, men det  
var ikke alle, for i Civ.ing.Stat ses Nr.629 Stadsing. Thorv.Kerstens, f.1869  
paa Bogø,d.1940, og han er igen Far til nuvær.Civ.ing.Nr.3181 Holger Kerstens,  
- Jørgen Peter Kerstens blev R.15/2 1899 og ses i Ridderkorsbog 1903 Sp.448, -  
Johs.E.Tang Kristensen, Nørresundby Bibliotek opl., at Navigationsskoleforst.  
Jørgen Peter Kerstens ses i Aalborgvejv.1889-91, han nævnes i "Aalborg tekniske  
Skole 1805-1955" som Inspektør for Skolen 1877-94, hvorefter han var Forst.for  
Navigationsskolen, han var f.i Alslev Præstegaard 28/12 1839 og døde i Aalborg  
1916, hans yngste Datter Ellen Hjørngaard bor paa Forchammersv.48,Aalborg, i  
1966 81 Aar gl., - P.T.Døde i Danmark har Navigationsskolebest. J.P.Kerstens  
d.16/10 1915. Han var 36½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 29½ Aar  
 efter, omtr.76 Aar gl.

Transl.Nr.157                      Jacob Abraham/Jacques André      f.22/7 1813, d.31/5 1890  
 R.211/76, J.739/76                      G U M P E R D                      Bev.13/6 1876 i Ty/Fra/Eng

Ses i Min.tid.B 1876 S.312 (Sproglærer Jacques André Gumperd), i H&Statskal. 1877-98 (Jacques André Gumperd), Journ.sag 739/76 indeh. Ansøgn. til Indenrigsmin. af 18/4 1876 fra Sproglærer J.A.Gumperd, har frekventeret Borgerdydskolen i Kjøbenh., været paa et fleeraarigt Ophold i England, Frankrig og Tyskland, vedl. Attester paa Svensk fra Edsv.Skeppsklarerare, Spansk vice Consul i Malmö J.G.Svensson og to andre, paa Fransk fra Maître-ès-arts etc. G.Fistaine (det er Transl.Nr.83) og Prof. L.S.Borring, paa Dansk fra Prof. Abrahams, - Bibliotekar Margolinsky opl., at Slægten Gumperd er omtalt S.103 i Josef Fischers Stamtavlen Melchior: Jacob Abraham Gumpert, f.22/7 1813 som S.af Guldsmed i Kbh. Abraham Jacob Gumpert, blev g.m. Frederikke, f.Berendsen (1820-59) fra Rudkøbing, hendes Far blev siden Institutbest. i Københ., de havde Datteren Francisca Marie (1845-1872, jødisk konfirm. og jødisk begrav.), det var ikke usædvanligt, at Jøder af praktiske Grunde, eller hvis de blev døbt, tog andre Fornavne, og Gumpert staves snart saaledes, snart Gumperd, - Juvelør, Guld- og Sølvsmed A.J.Gumpert sen. ses i Vejv.Navnereg. i Borberg.185,Kbh. i 1855, i Nr.41 i 1860, hvor Folketæll. viser Enkemand, Guldsmedemester Abraham Gumpert, 77 Aar gl., - V.R.Dødsfald har: Sproglærer Jak.André Gumperd, Malmö, død 1890, - Stadsarkivet i Malmö opl., at Språkläraren Jacob André Gumpérd avled i Malmö S:t Petri den 31/5 1890, han var vid dødsfallet bosatt i Södra Promenaden 59 D och efterlämnade inga bröstarvingar. Gumperd var omtr63 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.14 Aar efter. 76½-77 Aar gl.

Transl.Nr.158                      Hans Jensen                      f.26/12 1849, d.17/5 1911  
 R.291/76, J.1235/76                      L A S S E N                      Bev.29/7 1876 i Tysk

siden:                      K E T T I N G

Ses i Min.tid.B 1876 S.396 (Lærer v.d.kgl.Døvstumme-Institut i Kjøbhvn, Hans Jensen Lassen), i H&Statskal.1878-1911 (Hans Jensen Lassen/H.J.L.Ketting, R.), i Vejv.Fagreg.1877-87 og 1889-1911 (H.I.Lassen/H.Lassen/H.J.Lassen, 1907- H. Ketting) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1911 i Lipkesg.2: Inspektør v. d.kgl.Døvstumme-Institut, Translatør Hans Jensen (Lassen) Ketting, f.26/12 1849 paa Als, med Kone, Søn Knud f.1891 og Datter f.1880, - i H&Statskal. ses, at han blev R. 12/4 1907, - Forst. Asger Holm, Statens Kostskole for Døve, Kbh., opl., at Translatør Hans Jensen Lassen var ansat ved Skolen som Anlærer og Inspektør fra 15/8 1869 til sin Død 17/5 1911, han fik 11/8 1906 Tilladelse til at føre Familienavnet Ketting. Han var 26½ Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr.35 Aar efter, 61½ Aar gl.

Transl.Nr.159                      Vilhelmine Maria                      f.14/6 1823, d.15/1 1902  
 R.342/76, J.1042/76                      R É E                      Bev.23/8 1876 i Tysk/Fransk

Ses i Min.tid.B 1876 S.428, i H&Statskal.1877-1909 (hele Navnet i begge), i Vejv.Fagreg.1877-1902 (Frøken Maria Ree) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1895 i Studiestr.42: Translatrice Vilhelmine Marie Rée, f.14/6 1836 i Aarhus, mosaisk, ugift, ved Folketæll.i 1901 i Gammeltoftsg.8: kgl.Translatrice Vilhelmine Maria Ree, f.10/6 1825 i Aarhus, ugift, - Margolinsky opl., at hun ses p. S.53 i Josef Fischers Værk om Hartvig Philip Rée og hans Slægt: Maria Vilhelmine Rée, f.14/6 1823 i Aarhus og d.15/1 1902 i Kbh. (ikke jødisk begrav.), hun var Nr.11 af 12 Børn hos Gross., Fabrikejer i Fredericia, Aarhus, Københ. Hartvig Philip Rée (1778-1859), Brødre til hende var Redaktør, Folketingsm. Bernh. Philip Rée (1813-68, se Biogr.Leks. og Bogen om Folketingsm.) og Gross., Folketingsm. Julius Rée (1817-74, se Bogen om Folketingsm. II S.157). Hun var 53 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 25½ Aar efter, 78½ Aar gl.

Transl.Nr.160                      Hans Jørgen                      f.23/5 1848, d.21/12 1916  
 R.396/76, J.968/76                      P O U L S E N                      Bev.23/9 1876 i Tysk/Fransk

Ses i Min.tid.B 1876 S.474 (Premierløjtn.af Fodfolket Hans Jørgen Poulsen, Fredericia), i H&Statskal.1877-78 (Premierlieutenant ... det samme ...), i V.R. Landmilits: Hans Jørgen Poulsen, f.23/5 1848, Karrieren indtil 1894, i Ridderkorsbog 1903 Sp.557: H.J.Poulsen, f.23/5 1848 paa Møen, Oberstløjtnant, R.22/3 1893, 1876 g.m. Henriette Marie Louise Riemenschneider, f.1851 i Fredericia, hans Motto var: Sønnetroskab er Slægtens første Pligt, han blev DM.27/1 1912, i P.T.Døde i Danm. ses Oberstløjtn. H.J.Poulsen d.21/12 1916, Hustru Henriette. Han var 28½ Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 40 Aar efter, 68½ Aar gl.

Transl.Nr.161                      Jørgen Nicolai                      f.19/8 1848, d.29/11 1930  
 R.401/76, J.1608/76              J U H L                                      Bev.26/9 1876 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1876 S.474 (Lærer i Kolding Jørgen Nicolai Juhl), i H&Statskal. 1877-1939 (Lærer J.N.Juhl, Kolding), i Prov.adr.bog 1890: Lærer J.N.Juhl, Kolding, i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Lærer J.N.Juhl, Kolding, f.19/8 1848, dim. fra Skaarup i 1869, Transl.i Engelsk, ses i Skaarup Bogen under Nr.1158, f. i Taps 19/8 1848, Biografi i Lærerne og Samfundet 1913, Kolding Folkereg.opl., at pens.Lærer Jørgen Nicolai Juhl, f.19/8 1848 i Taps, døde 29/11 1930, Enken Fru Mathilde Magdalene Juhl døde 4/7 1940. Juhl var 28 Aar, da han blev Translatør, og han døde 54 Aar efter, godt 82 Aar gl.

Transl.Nr.162                      Laurits Otto Theodor                      f.30/3 1844, d.27/6 1922  
 R.402/76, J.1889/75              W I G G E R S                                      Bev.26/9 1876 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1876 S.474 (Førstelærer v.Borgerskolen i Saxkjøbing Laurits Otto Theodor Wiggers), i H&Statskal.1877-1925 (Førstelærer v.Borgerskolen Lauritz Otto Theodor Wiggers, Saxkjøbing/Overlærer v.Drenge- og Borgerskolen Lauritz Otto Theodor Wiggers, Aarhus/Skoleinspektør Lauritz Otto Theodor Wiggers, Kjøbenhavn/Skoleinspektør L.O.T.Wiggers, R., Kbh.), i Vejv.Fagreg.1904-17 (L.O.T./L./Laurits Wiggers, Hindeg.4,Kbh.), i Vejv.Navnereg.: Skoleinsp., Redaktør L.O.T.Wiggers, blev R.22/3 1900, i Ridderkorsbog 1903 Sp.660 (Laurits), Biografi i Lærerne og Samfundet 1913, han var Skoleinspektør ved Hindegades Skole og en Aarrække Redaktør af Nationaltid., i Blaa Bog, sidst med Dødsdatoen, ses i KRAK 1923 i Listen over Døde 1922: fh.Skoleinsp.,fh.Rektor (skulde være Redaktør) Laurits Wiggers d.27/6 1922, Nekrolog i Berl.Aften 27/6, 1/2 Spalte med Billede: Redaktør L.Wiggers død paa St.Josephs H., nød sit Otium i Dr.Tværg., dim. fra Jonstrup, Lærer/Overlærer i Saxkøbing og Aarhus, Inspektør paa Hindeg.Skole i Kbh., Form.for Københ.Lærerforening, var Højres politiske Leder paa Lolland siden i Kbh., var i 15 Aar Redaktør af Nationaltidende, gift med D.af Seminarieforst.,Etatsraad Jensen, ingen Børn, Dødsann.28/6 i Berl.Tid. og Nationaltid.: Min inderlig kære Mand fhv.Skoleinspektør L.O.Th.Wiggers er kaldt bort fra mig idag. Kbh., den 27.Juni 1922. Othilia Wiggers (i Nationaltid. 24.Juni), Nekrolog i Folkeskolen 1922 S.419: Laurits Otto Theodor Wiggers, f.Nyk.Sj.30/3 1844, S.af Hattemager, dim.1864 fra Jonstrup, Lærer i Kbh., fra 1868 i 16 Aar Lærer/Overlærer og Kordegn i Saxkøbing, 2 Aar i Aarhus, saa Skoleinspektør Hindeg.Sk. i Kbh., gift med Othilia Jensen, Højrepolitiker, Partiets Leder, Redaktør af Nationaltid.i 15 Aar, R. Han var 32½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 45½-46 Aar efter. 78-78½ Aar gl.

Transl.Nr.163                      Ole Carl                                      f.16/12 1839, d.3/2 1910  
 R.424/76, J.1623/76              G L U D                                      Bev.6/10 1876 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1876 S.521 (Lærer ved Horsens Borgerskole Ole Carl Glud), i H&Statskal.1877-1910 (Ole Carl Glud, Horsens/O.C.Glud,Horsens), i Prov.adr.bog 1890: Overlærer O.C.Glud, Forberedelsesskolen, Horsens, ved Folketæll.i 1890 i Amalieg.11,Horsens: Lærer ved Borgerskolen,Translatør Ole Carl Glud, 40 Aar,f. i Glud S.,Vejle A., g.m. Therese Charlotte, 33 Aar, med Børnene Dagmar, Ejnar, Anna og Olga, henh.vis 9, 8, 7 og 5 Aar gl., - han ses i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Overlærer ved Østre Kommunesk., Horsens, Ole Carl Glud, f.16/12 1839, dim. fra Jelling, ses saa i Jelling Staten under Nr.296 dim.1860, S.af Lærer P. Rasmussen Glud, Østrup v.Horsens, Lærer i Horsens fra 1860, Overlærer fra 1882, d.i 1910, - Viceinsp. H.Overby Jensen, Horsens, henviste til Skoledir, J.K.Jensens "Borger- og Almueskolevæsen i Horsens indtil 1938", i hvis Bd.III S.173 der angives Biografier, der som Manuskript er henlagt i Landsark.i Viborg, - Bibliotekar Arne Glud, Kbh., opl., at der i Skole Stat 1933 Bd.2 S.174 findes en Overlærer Ejnar Glud, Korsør, f.1871, S.af Overlærer Glud, Horsens, men henviste ellers til Bibliotekar Johs.Pedersen v.Statens pædagogiske Studiesamling, Frbg.Allé, og han fandt og sendte Fotokopier af Nekrolog over Ove Carl Glud i Folkeskolen 17/2 1910, af Sider fra en Bog: Fortegnelse over de ved Borger- og Almueskolerne i Danmarks Kjøbstæder ansatte Lærere, fra 1861, samt Sider af en Beretning om Horsens Skolevæsen 1910, hvor det er angivet, at Overlærer Glud døde 3/2 efter i 49 Aar at have udført et trofast og godt Arbejde ved Skolevæsenet, deraf de 27 som Overlærer ved Østre Skole, - han er ikke set i Glud Slægten af Konradsen. Glud var omtr.37 Aar, da han blev Translatør, og han døde 33½ Aar efter, mellem 70 og 70½ Aar gl.

Transl.Nr.164

Niels Georg Christian

f.9/7 1834, d.20/4 1901

R.440/76, J.1638/76

G R E I E R S E N

Bev.12/10 1876 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1876 S.521 (Grosserer Niels Georg Christian Greiersen), i H& Statskal.1877-98 (hele Navnet), Journalsag 1638/76 har Ansøgn.af 10/9 1876 til I.M. fra Gross. Niels Georg Greiersen, Aagade 36, Kbh.N, han havde i 16 Aar opholdt sig i de forenede Stater af Amerika, hvor han havde været beskæftiget med Handelen og havde beklædt flere Embeder, f.Eks. Postmester og Kæmner (County Treasurer), kom hjem i 1869 og har haft Borgerskab som Grosserer siden, han vedl. Udnævnelserne til Postmester og til County Treasurer i Millerton, Calif. samt Attest af 28/9 1876 fra Dr.phil. G.Fistaine, kgl.Translator i Fransk, Tydsk, Engelsk, Italiensk og Spansk (= Transl.Nr.83), Lærer i Fransk, Tydsk og Engelsk ved Officersskolen og i Engelsk ved Søofficersskolen (med Laksegl: Interpres Reg.Jur.), han havde prøvet ham i Engelsk og havde fundet, at han havde "fuldstændig Herredømme over Sproget", - han ses i Vejv.Fagreg.1877-80 (N. G.C.Greiersen) paa Dosseringen 46, Kbh., siden paa Gl.Kongev.92, Frbg., i Vejv. Navnereg.1870: Gross. Vinhandler Georg Greiersen, Kontor: Gothersg.42, Bopæl: Aagade 48, ved Folketæll.i 1870 i Aagade 50: Gross. Niels Georg Chr.Greiersen, 35 Aar, f.i Stubbekøb., med H. Anna Kathrine Elisa, 33 Aar, f.i Jonstrup, og to D.: Francisca 4 Aar og Cathrine 2 Aar, begge f.i Calif., - videre i Vejv. Navnereg. det samme i 1875, sidste Gang i 1879 med Bopæl: Gl.Kongev.92, med Stjerne som Ejer af Huset, - i Stubbekøb.Kirkebog ses Niels Georg Chr.Greiersen, f.9/7 1834, dbt.29/8, S.af Organist Jens Peter Greiersen og Cathrine Elisabeth, f.Sorensen, - ((nulevende blev spurgt om hans videre Skæbne, men uden Held: Gross. Max Greiersen søgte hos sin Far paa 83, fhv.Skytte paa Bregentved Hans Chr.Greiersen at faa Rede paa Slægten, men det gav ikke noget, - Fru Else Greiersen havde ikke hørt om en Translator i Familien, men hun henviste til Fru Dagmar Larsen, Roskilde, der var f.Greiersen, og hun henviste til Prokurist Knud Greiersen, Roskilde, som hos en Fætter, Arkitekt Palle Jacobsen, Roskilde fik Oplysn. fra sidstnævntes Moder, f.Greiersen, om hendes Fader, Hans Chr.Greiersen, f.1839, S.af Lærer Greiersen, Seksgaarde Skole ved Kulhuse, og Broder til Niels Greiersen, der rejste til Amerika, tjente godt, kom tilbage og boede i Kbh., var interesseret i Lammefjordens Inddæmning, men tabte Penge derved og rejste igen til Amerika, hvor han var Farmer og Skovbruger, men omkom ved en Transportulykke, - hvis nævnte Lærer Greiersen var den samme som Organist Greiersen i Stubbekøb., var man maaske paa Sporet, - paa en Henvendelse til Gdjr. P.Nielsen, Seksgaarde, der i Mellemtiden er død, kom der Svar med hans Kone som Afsender med Optegnelser foretaget af Sognefoged H.P.Larsen, Skoven, pr. Jægerspris, en Nevo til P.Nielsen, han havde faaet Oplysninger fra Peter Greiersen, Engbæk Byvej 44, Fr.sund, der var en Nevo af omtalte Niels Greiersen, som i 60-erne udvandrede til Californien, men han var Ungkarl og rejste vist ikke tilbage til Danm., han var heller ikke Translator, Grosserer eller Vinhandler, han omkom i sin Frugtplantage ved et Fald fra Vognen, det var sidst i 90-erne, - det var et Vildspor, som blev bekræftet i Draaby Kirkebog: Hans Chr. Greiersen, f.13/11 1839, var S.af Skolelærer Hans Chr.Greiersen og Kirsten Chr. datter i Skoven, det var ikke dem i Stubbekøb. i 1834)), - derefter blev Moderen fulgt videre: i Vejv.Navnereg. og ved Folketæll.i 1880 i Blaagaardsg.34: Enke efter Landmand Cathrine Elisabeth Greiersen, 83 Aar gl., Datter Bolette Cathrine, 42 Aar gl., f.i Stubbekøb., ugift, ved Folketæll.i 1890 paa samme Adr. Cathrine Elisabeth Greiersen, f.Sorensen, 93 Aar, Enke, Datter Bolette Cathrine, 52 Aar, ugift, - i V.R.Dødsfald: Cathrine Elisabeth Greiersen, f.Sorensen, d.24/2 1890, 93 Aar (Svigerd. Victorine Taaffe) B48, - i Berl.Tid.Nr.48 af 26/2 ses Dødsann. underskr. paa fraværende Borns og egne Vegne af Victorine Taaffe, f.Bogh og Bolette Greiersen, - i Skifteprot. findes Opgørelse over Boet i Blaagaardsg.34 efter Enke Cathrine Elisabeth Greiersen, f.Sorensen, død 24/2 1890, og hendes i 1867 paa Jonstrup afdøde Ægtefælle Landmand Jens Peter Greiersen, med to Sider Fortegnelse over Indbo m.m., og Opregning af de Efterladte, nemlig 1) Comparentinden Bolette Cathrine Greiersen, 2) en Søn Georg Niels Chr.Greiersen i Oakdale i Kalifornien, 3)-7) afdød Søn af 1. Ægteskab Consul Gustav O'Hara Taaffe's fem voksne Børn, - i Behandl.prot. ses fra S.166 til S.311 mange Indførsler om Sagens Gang, bl.a. en af 21/2 1891 S.298 om, at der nu foreligger Fuldmagter fra alle fraværende, bl.a. Georg Niels Chr.Greiersen i Kalifornien, Boet afsluttet den 1/4 1891, - derefter undersøges Amerika, ogsaa fordi Dansk Geneal.Inst.i Mellemtiden har fundet, at Niels Georg Chr.Greiersen, f. 9/7 1834 i Stubbekøb., ifølge Udvandr.prot. den 16/8 1889 udvandrede til New York, 55 Aar gl., med Hustru Anna, 53 Aar gl., og Datter Anna, 18 Aar gl., - et Brev til det danske Generalkonsulat i San Francisco med Forespørgsel om Greiersen i Oakdale gav Svar fra Vicekonsul Peter Melchior, der opl., at (forts.)

Niels Georg Chr.Greiersen i Oakdale døde 20/4 1901, hvilket ses i en Artikel om ham i "Danske i Californien" Bd.I S.224-25, hvorefter medsendtes Fotokopi, - under Overskriften "Nogle Pionerslægter" ser man Billede af og 1½ Side Tekst om Georg Greiersen og hans Tid i Californien, men ikke et Ord om Tiden 1868-80 i Danmark, da han var Grosserer, Vinhandler, Translatør og Husejer i Kbh./Frbgg., altsaa f.i Stubbekøb. 9/7 1834, da han var 7 Aar flyttede han og Søsteren Bolette med Forældrene til Jonstrup Seminarium, hvor Faderen blev Økonom, han kom siden paa Herlufsh.Kostskole og efter endt Skoletid paa Burmeister & Wains Skibsværft, hvor han lærte Skibsbyggeri, før han i 1852 via Panama udvandrede til San Francisco, hvor han havde ventet at træffe sin (9 Aar ældre) Halvbror Gustav O'Hara Taaffe, som imidlertid var paa Rejse til Kina som Supercargo, saa han fik ikke hans Hjælp, men maatte søge Arbejde ved hvad som helst, var ogsaa i Guldminerne og endelig paa et Skibsværft, men da Halvbroderen kom tilbage, startede de to en Købmandsforretning i Millerton, en typisk Mineby, Taaffe vendte dog senere tilbage til San Francisco, og Greiersen fik Kompagniskab af et Par andre Danskere, han var i 1862 en Tur i Danmark og blev g.m. Anna Jensen, f.1836 paa Jonstrup, hun kom med til Californien og blev Mor til to Døtre, inden de i 1868 rejste hjem og blev i Danmark til 1880, da Greiersen igen kom derover og slog sig ned i Oakdale, hvor han drev en betydelig Købmandsforretning i Kompagniskab med Nevøen Chr.Taaffe (Konsulens ældste Søn), han vilde i 1901 gæste Fødelandet igen, men blev lige før Rejsen angrebet af Rosen, der i Løbet af en Uge medførte Døden, han fulgtes til Graven af næsten hele Byen med Brandkorpset i Spidsen, han havde selv været Medlem deraf i mange Aar, - hans Hustru døde i 1913, Datteren Cathrine blev g.m. Urmager og Juveler Hoisholt i Oakdale, medens Anna (maa være f. i Københavnstiden) blev g.m. en Engländer E.A.Hall i Watsonville, Datteren Francisca maa være død i Københavnstiden, - Udvandringsaaret 1889, som D.G.I. fandt, rimer ikke med 1880, der er nævnt ovenfor, men Greiersens og Konens Alder paa 55 og 53 Aar passer med 1889, saa enten er 1880 forkert, og saa spørger man, hvorfor de sidst er set i Vejv.i 1879, eller de i 1889 bare er rejst tilbage til Amerika efter et Besøg her, - Bogen "Danske i Californien" af Sophus Hartwich (San Francisco 1929) har ogsaa en Artikel om Greiersens Halvbror Gustav O'Hara Taaffe (med Helsides Brystbillede i Konsuluniform), han var f.i Kbh.i 1825, fik Handelsuddannelse i Danm., men udvandrede til Californien, hvor han blev Forretningsmand i San Francisco og dansk Konsul 1859-74, han var hjemme en Tur i 1856-57 og rejste tilbage i 1858 rundt Cap Horn, han og Hustruen stiftede den første lutherske Menighed i San Francisco, han var en meget anset Mand, blev R. 20/1 1873, men døde allerede i 1874, hans Enke rejste til Danm. med 4 Børn, medens den ældste Chr.Taaffe, f.i Kbh.i 1857, blev derovre og arbejdede sammen med Greiersen, Fru Konsul Taaffe (Victorine Taaffe ved Svigermoderens Død i 1890) og to af Børnene døde i Danm., en Datter boede (1929) gift i Kbh. (Agnes Schultz), en Søn kom til Ohio, - Opslag i Vejv, Wibergs Præstehist., V.R.Dødsf. m.m. giver følgende angaaende Taaffe Familien: Supercargo F. Taaffe boede i 1824-25 paa Adr.i Kbh., det er Gross. Laurentius Francisco O'Connor Taaffe, først i Kbh., siden i Nykøb.F, død i Stubbekøb.1830, 46 Aar gl., han var g.m. Cathrine Elisabeth, f.Sørensen, og de havde Sønnerne senere Sognepr. og Provst Theodor Chr.Taaffe, død 1885, 61 Aar gl., og senere Konsul i San Francisco Gustav O'Hara Taaffe, død 1874, 48 Aar gl., Cathrine Elisabeth, der var ca.33 Aar, da hun blev Enke, blev g.2.G.m. Organist i Stubbekøb., senere Økonom paa Jonstrup og Landmand Jens Peter Greiersen, der døde i 1867, de havde Børnene Niels Georg Chr. og Bolette Cathrine, - efter Konsul Taaffes Død var der følgende Dødsann.i Berl.Tid.Nr.89 af 18/4 1874: Fra San Francisco have vi igaar pr. Telegraph modtaget det sørgelige Budskab, at vor kjære Søn og Broder, G. O'Hara Taaffe, dansk Consul i San Francisco, er afgaaet ved Døden d.15de ds., 48 Aar gl., hvilket herved bekjendtgjøres paa hans Kones og Børns Vegne. C.Greiersen(= Moderen), Th.Taaffe(=Broderen), G.Greiersen(= Halvbroderen, her), B.Greiersen(= Halvsøsteren). Kjøbenh.og Langaa, d. 18de April 1874, - V.R. kalder ham Georg O'Hara Taaffe og udnævner Th.Taaffe til hans Fader, - i Vejv.Navnereg. ses 1898-1902 en Enkefru Amy O'Hara Taaffe/ Enkefru A.C.Taaffe paa Adr.paa Frbgg., ved Folketæll.i 1901 paa Mariendalsv.34B: Enkefru Amy O'Hara Taaffe, f.1860 i Kbh., gift i 1891, Enke i 1896, fra Columbia i 1898, uden Børn, Kasserer i Sparekassen, hun er ikke opklaret. Greiersen var 42 Aar, da han blev Translatør, og han døde 24½ Aar efter, 66½-67 Aar gl.

Transl.Nr.165 Niels Alfred Thorvald Viggo f.2/2 1847, d.4/1 1934  
 R.468/76, J.1622/76 N I E L S E N Bev.24/10 1876 i Engelsk  
 siden: E L M E R

Ses i Min.tid.B 1876 S.565 (Lærer ved Aarhus private Realskole Thorvald Nielsen), i H&Statskal.1877-98 (Lærer Thorvald Nielsen, Aarhus), i Prov.adr.bog 1890 ses en pens.Lærer Nielsen, Frederiks Allé 61, Aarhus, men det kan ikke være ham, - Historisk Samfund for Aarhus Stift kunde ikke finde noget om ham, - i Skaarup Staten ses Nr.1095 dim.1866 Niels Alfred Thorvald Viggo Nielsen, f.2/2 1847 i Odense, Lærer, siden Bestyrer af Privatskole, fra 1870 Lærer ved privat Realskole i Aarhus, Afgang 1897, Translater, bor i Kobenh. (1903), - i Vejv.Navnereg. ses Translater Th.Nielsen, Engtoftev.7, fra 1905 staar der Th. Elmer, siden er Adr. St.Thomas Allé 19, sidste Gang i 1934, - han ses ved Folletæll.i 1901, 1906 og 1911 paa nævnte Adr. som Translater, Tegnelerer v.tekn. Skole/Lærer, Translater/Translater, Lærer ved d.for.kobenh.Privatskoler, Skolen i Ravnsborgg. Thorvald Nielsen/Thorvald Elmer, f.2/2 1847 i Odense, kommet fra Aarhus i 1897, ugift, m.Husbestyrerinde, - Frbg.Folkereg.opl., at Niels Alfred Thorvald Viggo Elmer, St.Thomas Allé 19, dode 4/1 1934, - Dodsann.i Berl. Tid.5/1 Aften og 6/1 Morgen: Vor kære Onkel kgl.Translater Thorvald Elmer, mangeaarig Lærer ved Fengers Realskole i Aarhus, dode i Aftes stille og roligt, Kbh.5/1 1934, Soskendebornene, igen 9/1 med Opl.om Bisæt.fra Sonderm.Kremat. Han var 29½-30 Aar, da han blev Translater, og dode 57 Aar efter, o.87 Aar gl.

Transl.Nr.166 Johannes Julius Claudi f.11/6 1848, d.23/5 1906  
 R.473/76, J.1555/76 M A G N U S S E N Bev.26/10 1876 i Ty/Eng/Fra

Ses i Min.tid.B 1876 S.565 (cand.phil. Johannes Julius Claudi Magnussen), i H&Statskal.1877-1907 (I.I.C.Magnussen/cand.mag. Johannes J.C.Magnussen), i Vejv.Fagreg.1877-81 (Joh.Magnussen) og 1903-06 (Johs., 1904- Julius Magnussen) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg. ses han som cand.phil., Sproglærer/cand.mag., Sproglærer/cand.mag./Mag.art. Joh.Magnussen, v.Folketæll.i 1906 i Dannebrogsgade 6: Mag.art. Johannes Magnussen, f.i Aalborg 11/6 1848, m. Kone og S. Erik (senere Solvsmed), - i P.T.Dode i Danm.: Magister Johs.Magnussen d.23/5 1906, - han er ikke set i nogen Mag.Stat, - Kordegn Otto Vilh.Sommer, Horsens, skrev: Johannes Julius Claudi Magnussen (1848-1906) var g.m. min farfars kusine, han var en af de kendte inden for radikalismen og findes optaget i Dansk.Biogr. Leks. bd.XV s.227. Når han kaldes cand.mag. og senere mag.art, hænger det sammen med, at denne benævnelse indførtes for magisterkonferenser i 1901. Når der er år, han ikke findes i vejviseren, hænger det sammen med, at han en tid var realskolebestyrer i Lemvig, desuden kan han jo stå under så meget: cand.phil., cand.mag., forfatter, lærer, redaktør, sproglærer og translater. Han var i mange år lærer ved Lyceum (Nørrebros Latin- og Realskole) og virkede også ved Danmarks Lærerhøjskole, og mon ikke også han var medlem af forsk.eksamenskommissioner? Han var en flittig oversætter, udgiver af Gyldendals røde Ordbog, Brynildsen m.m., dertil stærk musikinteresseret, - han ses som lige nævnt i Biogr.Leks. som Oversætter og Forfatter, Broder til Ingeniør i Rumænien Eugène Leopold Claudi Magnussen (1849-1919, se Blaa Bog og Biogr.Leks.), deres Far var Lærer i Aalborg, siden i Husum, siden Overlærer i Kbh. og sidst Klasselotterikollektor Julius Leopold Magnussen (1823-1902) og Hustru f.Claudi, - Sonner af Magister Magnussen var Chefredaktør Fritz Magnussen (1878-1920, se Blaa Bog) og Forfatteren Julius Magnussen (1882-1940, se Blaa Bog og Biogr.Leks.). Han var 28 Aar, da han blev Translater, og han dode 28½ Aar efter, omtr.58 Aar gl.

Transl.Nr.167 Alfred Silvio f.3/6 1844, d.27/1 1924  
 R.534/76, J.1618/76 F U G L Bev.2/12 1876 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1876 S.632 (cand.phil. Alfred Silvio Fugl), i H&Statskal.1877-1924 (Alfred Silvio Fugl/Viceconsul Alfred Silvio Fugl/Vicekonsul A.S.Fugl/britisk Vicekonsul i Kastrup A.S.Fugl), i Vejv.Fagreg.1877-1924 (Silvio Fugl) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1908-10 (Silvio Fugl, Britisk Vicekonsul,Kastrup. Forstander for Kbhvns.Sprogkonservatorium) og 1912-14 (Silvio Fugl), han ses i Blaa Bog, - han gav Duelighedsbevis til flere, der søgte om Bev.som Translater, dog ikke til Transl.Nr.404 Johanne Christiane Kalmborg, se denne; - i Nat.tid. af 26/3 1910 er tilfældig set et Indlæg fra Silvio Fugl om Dannelsen af to Translaterforeninger, dels den med Generalmajor Nieuwenhuis (=Transl.Nr.107) som Formand, dels en dannet af Translaterer paa Borchs Kollegium, - en Son af ham var Kunsthandler Alexander Fugl. Silvio Fugl var 32½ Aar, da han blev Translater, og han dode 47 Aar efter, 79½ Aar gl.



Transl.Nr.168 Thomas Jensen Jørgen f.31/7 1837, d.26/1 1919  
 R.535/76, J.1872/76 H A N S E N Bev.2/12 1876 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1876 S.632 (Skolelærer Thomas Jensen Jørgen Hansen af Skjelstrup, Hunseby Sogn), i H&Statskal.1878-1906 (Inspecteur/Inspektør ved Borger-skolen i Ringsted Thomas Jensen Jørgen Hansen), i Prov.adr.bog 1890: Transla-tør Hansen, Ringsted, i Danm.Folkesk.1902: Overlærer og 1.Lærer Th.J.J.Hansen, Ringsted, f.31/7 1837, dim.fra Jonstrup, Translatør, i Jonstrup Stat 1884 S131: Nr.479 Thomas Jensen Jørgen Hansen, f.31/7 1837 i Hunseby, Broder til Nr.439 Hans Rs.Malling Hansen (1835-90), Opfinder af Skrivekugle m.m., de var S.af en Lærer, Thomas J.J.Hansen dim.i 1856, blev Lærer og i 1883 Inspektør ved Borger-skolen i Ringsted, var ugift, - ((inden Undersøgelserne fortsatte i Bøgerne, blev de ved en Fejldisposition fort ud "i Marken": Stadsskoleinsp.i Ringsted kunde intet oplyse, Biblioteket i Ringsted heller ikke, men henviste til Stat. pædagogiske Studiesamling, Frbg.Allé, Kordegnen i Ringsted sogte forgæves hans Død, Dommeren i Ringsted fandt ikke hans Død anmeldt, men vedl. Oplysn. om, at Th.J.J.Hansen var Lærer ved Borger-skolen i forrige Aarhundrede, han kaldtes "Translatøren", han flyttede fra Byen længe før sin Dod, Kirkegaardskontoret fandt ham heller ikke, Kommunekontoret i Ringsted havde intet om ham, Kbh.Skif-teret fandt ikke hans Dod anmeldt, endnu flere Henvendelser ligeledes uden Re-sultat)), - derefter saas han i Jonstrup Stat Tillæg 1891: han var i 1886 ble- vet g.m. Andrea Henriette Mathilde Thaning, f.i Vollerslev i 1850, D.af Sogne- præst Andreas Thaning (1805-90) og Henriette Vilhelmine Tonnesen, se Præstehi- storie og se Thaning Slægtsbog (1938), hvor man lan læse om Forvalter paa Bre- gentved, Vemmetofte m.m., Kammerraad Terkel Thaning (1743-1819), der med Konen Elisabeth Dorothea Cathrine (1761-1805) fik 19 Børn, hun døde i Barselseng ef- ter de to sidste, der var Tvillinger, og som begge blev cand.theol., den ene var Sognepræst Andreas Thaning (1805-90), der fik 8 Børn, yngst Mathilde Hen- riette Andrea, f.1850, i 1886 g.m. Overlærer i Ringsted, Translatør Thomas Jen- sen Jørgen Hansen, f.31/7 1837 i Hunseby, d.26/1 1919 i Kbh., de fik en Søn An- dreas Thaning Hansen (1887-1931) og en Datter Thyra (1891-1908), - herefter er han set i Vejv.Navnereg.: 1909: pens.Overlærer Th.J.J.Hansen, Henrik Ibsens V. 8, 1911: Hollænderv.12, 1915-19: pens.Overlærer Th.J.Hansen, Gl.Kongev.162, - ved Folketæll.i 1911 paa Hollænderv.12: pens.Overlærer Thomas Jensen Jørgen Hansen, f.31/7 1837 i Hunseby, i 1906 til Kbh.fra Ringsted, med Kone Mathilde Henriette Andrea, f.12/8 1850 i Vollerslev, Præsto Amt, og Søn Johan Andreas Thaning Hansen, f.30/8 1887 i Ringsted, i 1899 til Kbh., cand.phil., Kontorist hos Overretssagf. Odin Kayser, - dernæst saas han i KRAK's Dode 1919: pens. Overlærer Th.Hansen, d.ca.27/1, og i P.T.Dode i Danmark: ps.Overlærer Th.J.Han- sen, d.26/1 1919, H: Mathilde f.Thaning, - og saa ses i Sjællands Tidende 28/1 1919 en 1½ Spalte lang Nekrolog over tidl.Overlærer v.Ringsted Skolevæsen Th.J. Hansen, der efter mange Aar i Ringsted har tilbragt en lykkelig Alderdom i Kbh, han havde ofte med sin faste, pyntelige Haandskrift sendt Bidrag til Folketi- dende, havde (undertiden anonymt) føttalt Barndoms minder fra Lolland, de fin- des optaget i Loll.-Falsters historiske Aarbøger, han oversatte ogsaa fra Eng. (han havde studeret det i England), bl.a. en engelsk Dames Beretning om sit Samvær med H.C.Andersen, Nekrologen slutter med Artiklen fra Bladet den 30/7 1917 til hans 80 Aars Dag skrevet af hans Efterf. Overlærer Fr.Mortensen, han var f.30/7 1837 (skulde være 31/7), blev ansat 1874, fratraadte til Nytaar 1906 og har siden boet i Kbh., - samme Dag Dodsann.: Vor kære Mand og Fader, pens. Overlærer Th.J.Hansen er i Dag afg.ved Døden. Kbh., den 26/1 1919. Mathilde Hansen, f.Thaning, Andreas Thaning-Hansen. Begr.fra Fasan Kirkegd.Søndre Kapel. Han var 39½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 42 Aar efter, 81½ Aar gl.

x)

(om Malling Hansen, hans Barndomshjem i Hunseby og hans Opfindelse af Skrive- kuglen, sammenlignet med den Opfindelse af en Skrivemaskine, som Transl.Nr.227 J.A.Peters havde gjort, kan man læse i Jonstrupbogen 1928)

Transl.Nr.169                      Johan Heinrich                      f.9/9 1840, d.18/7 1906  
 R.548/76, J.1934/76              D U N K E R                      Bev.11/12 1876 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1876 S.644 (Betjent under Kbh.Politi Johan Heinrich Dunker), i H&Statskal.1877-1909 (Johan Heinrich Dunker/J.H.Dunker), i Vejv.Fagreg. 1877-1908 (J.H.Dunker, Blaagaardsg.46, 1908- Murerg.4,Kbh.),i Vejv.Navnereg.i 1895: Overpolitibetjent,Translatør J.H.Dunker, Blaagaardsg.46, ved Folketæll.i 1895 paa denne Adr.: Overpolitibetj.Johan Heinrich Duncker, f.9/9 1840 i Willendorf i Holsten, indv. som 25-aarig, med Kone Mathilde,f.1841 i Præstø, v.Folketæll. i 1906 i Murerg.4: Pensionist Johan Heinrich Dunker, f.9/9 1840 i Holsten, 1861 til Kbh., med Husbest.inde, - nuvær. Brandmand Dunker mente, at hans Oldefar døde omtr. samtidig med Kong Chr.IX, -iKbh.Begr.væs. ses Nr.2492/1906: Transl. Johan Heinrich Düncker, Murerg.4, d.18/7 1906, 65 Aar gl., i Berl.Tid.19/7 ses under anmeldte Døde: Translatør Johan Heinrich Dunker. Han var 36 Aar, da han blev Translatør, og han døde 29½ Aar efter, henimod 66 Aar gl.

Transl.Nr.170 Anthon Carl Frederik Montagne, Baron      f.12/11 1843, d.3/3 1910  
 R.10/77, J.2207/76      de B R E T T O N                      Bev.11/1 1877 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1877 S.20 (Prem.løjtn. v.Fodfolket Baron Anthon Carl Frederik Montagne de Bretton, Odense), i H&Statskal.1878-86 (Prem.lieuten. Baron Anthon Carl Frederik Montagne de Bretton, Odense),i Højere Adel 1866 S.257:Lieutenant Carl Frederik Montagne Bretton,f.12/11 1843, S.af Baron Lucas Peter de Bretton (1797-), Stiftsamtmand i Viborg, i Vejv.Navnereg.1893: Baron C.de Bretton, Carolinev.28,Hell.,i V.R.Landmilits: Baron Anton Carl Frederik Montagne Bretton, f.12/11 1843, Kaptajn, Translatør, i Nyt dansk Adelsleks.1904 S.44:...Slægten nu bosat i Nordamerika, i P.T.Døde i Danm.: Baron, Kapt. Anton Carl Frederik Montagne von Bretton, d.3/3 1910, 66 Aar, i Whitewood, Sask., Canada. Han var 33 Aar, da han blev Translatør, og han døde 33 Aar efter, 66-66½ Aar gl.

Transl.Nr.171                      Charles Georg Joseph                      f.14/4 1849, d.  
 R.47/77, J.135/77                      S O L D A N                      Bev.31/1 1877 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1877 S.78, i H&Statskal.1878-84 (Charles Georg Joseph Soldan, Helsingør, i begge), i Vejv.Fagreg.1883 (Ch.Soldan) og 1886-89 (C.G.Soldan)paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg. og ved Folketæll.i 1885 i Brog.5: Assuranceagent, Mægler, Translateur Charles Georg Soldan, 35 Aar, f.i Helsingør, med Kone, 3 Døtre og 2 Sønner(Chr.og Theodor), samtidig ses Firma Soldan & Schwanenflügel, Assuranceagentur, Holm.Kanal 24, i Vejv.Navnereg.ses videre i 1886: Transl.,Assuranceagent Ch.Soldan, Mathildev.4,i 1888: Transl.,Assuranceagent C.G.J.Soldan, Valdemarsg.24, dog ikke i Gadereg., det samme i 1889, derefter borte, - hans Fødsel er fundet i Helsingør St.Olai: Charles Georg Joseph Soldan, f.14/4 1849,dbt.20/5, S.af Contorist Chr.Aug.Moritz Soldan og Jacobine Nielsen, - Faderens Død ses i St.Olai: Chr.Aug.Moritz Soldan,fhv.Kjøbm., f. i Helsingør, gift, død 21/2 1887,begr.26/2, 64 Aar gl., - i Landsark.ses i Fors. og Registr.prot.1885 3 Afd.F,Prot.4,S.165 Indførsel af 6/4 1887 om Behandl. af Charles Georg Joseph Soldan's Bo, han var ude af Stand til at fyldestgjøre sine Kreditorer, han havde deltaget i Firmaet Bay & Soldan, Fallentens Hustru vil være til Stede paa Bopælen i Valdemarsg.24, - i V.R.Dødsfald ses Jacobine Soldan, Enke i Helsingør, d.6/4 1889, i P.T.Døde i Danm.: Enkefru Jacobine Soldan, d.6/4 1889, - ses i Helsingør St.Mariæ som Enke efter Kjøbmand C.Soldan, Jacobine Soldan, d.6/4 1889, 64 Aar gl., - Dødsann.i Helsingør Dagblad 9/4 ov. Enkefru Jacobine Soldan, d.6/4, uden Underskr., - Skifte i Landsark.27/4 1889 efter afg.Kjøbm. Chr.Moritz Soldan og ligeledes afg.Enke Jacobine Soldan, f. Nielsen, fra Sønnen Charles Soldan i Stockholm forelaa en Fuldmagt af 20/4, - Stockholms Stadsarkiv(Stadsarkivarie Carl-Fredrik Corin)svarede: Enl. det i stadsarkivet förvarade rotemansarkivet inflyttade Soldan den 1/11 1887 till rote 18, Adolf Fredriks församling. Hans hustru Fanny Lund, f.i Helsingör den 17/12 1853, samt barnen Christian f.18/9 1874, Theodor f.19/5 1876, Georg f. 27/7 1877, Mary Margarethe f.26/8 1878, Charles Olof f.2/10 1880, Fanny Eliza f.24/2 1882, samtliga i Helsingör, Mable f.25/10 1883 og Maria (eller Maud) Wilhelmina f.20/12 1886, dessa båda i Köpenhamn, inflyttade den 28/2 1888 till samma rote. Under den tid de bodde i Adolf Fredriks församling föddes ytterligare en son den 22/9 1888, vilken erhöil namnet William. Dottern Maria Wilhelmina avled i Hedvig Eleonora församling den 25/2 1891. De övriga barnen lämnade hemmet mellan åren 1900 och 1919. Charles Georg Joseph Soldan upptogs år 1901 i nionde rotens bok över obefintliga. Han synes dock någon tid mellan 1907 och 1909 varit bosatt inom rote 6. Efter detta år har han dock ej påträffats. I flyttningslängden för elfte roten den 26/10 1920 är antecknat i samband med en flyttningsuppgift för hustrun: "Mannen lär vara död". Hustrun finnes upptagen ännu i 1935 års mantalslängd, men saknas i 1936 års, - (forts.)

i Stockholms Telefonkatalog ses i Dag en halv Sned Soldan, maaske Efterkommere af Charles G.J.Soldan, bl.a. Fanny Soldan, Grev Tureg.12B, Stockh.Ö, der besv. en Henvend. saaledes: Åberopande Edert brev av den 26/11 får jag meddela följ. upplysningar. Uppgifterna beträffande min fars och min mors födelse- och dödsdatum stämmer överens med de Ni uppgivit i Edert brev. Av alla barnen är jag, hans ogifta dotter, den ända som nu lever. Enligt den vigselfattest jag har, gifte mina föräldrar sig 9/12 1873 i St.Maria K. i Helsingör. Bland gamla papper har jag hittat diverse, som eventuellt kan ha intresse för Eder. Bilaga 1: min fars ansökan i Helsingör att bli translator. Från Helsingör flyttade de till Köpenh. Där var han ombud för Sveriges Ångfartygs Assuranz Förening, varifrån betyg bifogas, Bilaga 2. Om intresse föreligger bifogar jag hans edsavläggelse på engelska språket, Bilaga 3. Om Ni önskar, tag då fotostatkopier av dessa handlingar, och returnera dem därefter till mig. Självt är jag nu 85 år och sjuklig och har inget minne av när min far reste till London på en uppdrag, var ju då litet barn. Har dock minne av, att han översatte engelska teaterpjäser för Operan eller Dramaten. Några fler upplysningar har jag tyvärr inte, men hoppas jag, att Ni fått någon hjälp i och med detta brev. - Ansögn.af 27/12 1876 til Kongen fra Charles George Joseph Soldan lyder: Undertegnede vover herved allerunderdanigst at ansøge om at maatte forundes allernaadigst Bevilling som Translator og Tolk i det engelske Sprog. Jeg er født i Helsingør og 27 Aar gl. Siden min Barndom har jeg beskæftiget mig meget med ovennævnte Sprog; som ungt Menneske, fra jeg var 19 Aar gl., har jeg arbejdet paa Handelscontorer, hvis væsentligste Forretninger vare engelske, og har saaledes havt rigelig Leilighed til at sætte mig ind i Sproget i sammes forskjellige Anvendelser baade skriftlig og mundtlig. For min yderlige Uddannelses Skyld, har jeg i 1 Aar arbejdet paa et Handelscontor i Edinburgh og har derved udvidet mine Kundskaber i Engelsk saaledes, at jeg nu troer mig i Besiddelse af de fornødne Qvalificationer til at kunne udføre en Translatørs og Tolks Forretninger. For at constatere min Dygtighed, tillader jeg mig allerunderdanigst at henvise til medfølgende Attester fra Herr. G.Fistaine, Translator og Tolk i Engelsk, samt fra Herr.Redaktør Henr.Donatzky, hersteds, til hvem jeg, til Offentliggjørelse i det af ham udgivne Blad, har leveret adskillige Artikler, oversatte fra Engelsk. Endvidere vedlægges en Attest fra Chefen for det herværende Handelshuus Wm.G.Norrie (det var hans Far, se siden), i hvis Tjeneste jeg har arbejdet i 6 Aar. Jeg vover saaledes allerunderdanigst at ansøge om en allernaadigst Bevilling som Translator og Tolk i det engelske Sprog. Allerunderdanigst ... Attest af 23/12 1876 fra G.Fistaine, Dr. phil. etc. om, at han har prøvet ham og finder ham aldeles competent til at fungere som Translator og Tolk i Engelsk, - Attest af 24/12 1876 fra Henr.Donatzky, Udgiver af Helsingør Dagblad, der bekræfter Soldans Kapacitet, - Attest af 24/12 1876 fra Chr.Soldan, Chef for Firmaet Wm.G.Norrie i Helsingør: At min Søn Charles Soldan har været beskæftiget i det mig tilhørende Firma Wm.G.Norrie for et Tidsrum af 6 Aar og i den Tid for en stor Deel beskæftiget sig med engelsk Correspondance samt foretaget største Delen af de Oversættelser til og fra Engelsk, som ere forefaldne i min Forretning og at disse Oversættelser altid have været til Vedkommendes fuldkomne Tilfredshed, er det mig en Fornøielse at bevidne, - en Attest af 15/7 1884 fra Sveriges Ångfartygs Assuranz Förening i Göteborg om Soldans Virksomhed som dens Agent i København, - derefter blev der sendt Forespørgsel (paa Svensk) til 6 andre Soldan i Stockholm, kun to svarede: Ove Soldan, Drott.holmsvägen 31-33, Stockh.K: Åberopande Edert brev av den 12/1 får jag meddela följande. Fröken Fanny Soldan är det ända av omskrivna Soldans barn som nu lever. Hon är nu 85 år och sjuklig. Eftersom hon, med hele familjen, kom hit som barn kan man väl antaga att det måsta vara omkring år 1893 som Charles G.J.Soldan reste till London där han dog. Av nu levande Soldan i Sverige, fines ingen som känner till närmare detaljer, - den anden var A.Soldan (i Telef.kat.: Aa.Soldan), John Bergspl.9, Stockh.K: I Edert brev av d.12/1 68 frågar Ni efter var och när C.G.J.Soldan dog. Tyvärr nämner Ni inte i Edert Brev vem Ni har fått svar ifrån, Ni skriver ändast att det är en dotter till honom. Den som ev. kan upplysa Eder om närmare data kan möglichen vara fröken Fanny Soldan, Grev Turegatan 12 B, Stockh.Ö. Det enda jag själv kan stå till tjänst med är att C.G.J.Soldan (min farfar) reste til England og dog där. Men jag hoppas att Ni eventuellt kan få närmare data av fröken Fanny Soldan, - der blev saa forsøgt Henvendelse til Registrar General, London, hvor alle døde i England og Wales fra 1835 til nu skulde findes registreret, det var f.Eks. der, Transl.Nr.70 Charles Albert Kann blev fundet, - desværre var det jo usikkert, hvornaar Soldan var død, de skulde først se Aarene 1908-12, men der fandtes han ikke, de blev anmodet om at se før og efter, men de svarede:

(fortsat)

"I regret to inform you that we cannot undertake the search requested by you. The type of search normally undertaken by this Office is that in which there are stated, at least, the date and place of the event and the full forenames and surname of the person to whom it relates. Pressure for certificates of particular events so specified is very heavy and we do not carry the staff to undertake searches of a very protracted nature nor any indefinite or general searches. It is, however, open to a representative on your behalf to attend here to make a personal search in the indexes. The Public Search Rooms are open between the hours 8.30 a.m. and 4.30 p.m. (12.30 p.m. on Saturdays) except on Sundays and public holidays". Ligesom for Translator Nr.95 P.E.Wecke blev Eftersøgningen overdraget Genealogerne Ottley & Ottley, London, som svarede: "We have been searching records at the Probate Registry for years 1890 to 1915 concerning the above-named but we did not find his surname during that period...", de bad om Navnet paa det Forsikringsselskab, Soldan var Agent for, de fik det, men det har ikke hjulpet. I London Telef.bogen (set i Købmagerg.) ses fire af Navnet Soldan, Breve til dem førte ikke til noget, to svarede, at de stammede fra Tyskland. Overarkivar, Dr. phil. H. Bruun spurgt i Forb. med Wecke foreslog Henvendelse til en Arkivar i den danske Ambassade i London, men de kendte ham ikke, og det var i øvrigt ikke muligt for dem at fremskaffe Oplysninger om de søgte Translatører. En Henvendelse til den eneste Soldan i Göteborg. Telefonbog, Carina Soldan, blev ikke besvaret. En ny Henvendelse til Frk. Fanny Soldan, Stockholm, for at faa hendes Moders Dødsdag gav et venligt Svar fra den nu 86-aarige, stadig svagelige Dame, som sendte attesteret Uttdrag av Död- och Begravningsbok: Fru Fanny Soldan, f. Lund i Helsingör d. 17 december 1853 avled härstädes d. 31.1 år 1935, dödsårsak ... betygar Hedvig Eleonora församling i Stockholm d. 1 februari 1935. Nævnte Församling blev spurgt, om der var noget om hendes Mand, de svarede "att vi efter telefonförfrågan översänt ert brev till Gustaf Vasa församling i Stockholm, adr: Karlbergsvägen 7, Stockh. Va, där makarna senast voro skrivna tillsammans. I härvarande dödbok för år 1935 finnes endast anteckning om att fru Fanny Soldan, f. Lund skulle vara gift med "translateur", vilket väl skulle tyda på att mannen vid den tidpunkten ännu levde. Parallelt med allt detta blev Stockholms Stadsarkiv spurgt igen, og de (Corin) svarede: "Av det i Stockholm stadsarkiv förvarade rotemansarkivet framgår, att agenten Charles Georg Joseph Soldan, född den 14 april 1849, hans hustru Fanny, samt barnen Charles Olof, Christian, Fanny Eliza, Georg, Mable, Teodor och William år 1893 flyttade till Stureparken 11, kvarteret Björken, rote 9 i Stockh. Häftet där denna uppgift är införd avser perioden 1887-1900. I det följande häftet, som avser perioden 1900-1913, finns uppgift om att C--G--J--S-- införts i boken över obefintliga år 1901. Boken över obefintliga ger inga övriga upplysningar om Soldan. Åren 1893-1895 finns C--G--J--S-- upptagen i mantalsregistret för Stockholm stad, 1896 finns Soldan inte angiven och år 1897 är Soldan införd som ubefintlig. En möjlighet är att Ni vänder Er till pastorsämbetet i Hedvig Eleonora församling i Stockholm för kontroll i kyrkoböckerna. 1907 flyttade Soldans hustru Fanny Soldan jämte några av barnen till Surbrunnsgatan 53, kvarteret Orion i rote 6 i Stockholm. Ingenting om C--G--J--S-- finns angivet i anteckningarna rörande utflyttningen från rote 9. I mantalsboken, kvarteret Orion i rote 6 finns upptagna som inflyttade den 8/10 1907, C--G--J--S--, agent, h.h. Fanny Lund, barnen Charles Olof, Fanny Eliza, Mable, William, Teofor/inflyttad 9/10 1907/ samt ett barn Rolf Ove Jansson/inflyttad 10/1 1908. Enligt mantalsboken flyttade familjen Soldan 1909 till 9:e roten i Stockholm. I utflyttn. längd för rote 6, fol. 144 år 1909, är namnet C--G--J--S-- uppgivet. Som ny adr. är uppgiven Cardellgatan 6, rote 9 i Stockholm. Den markering, som i utflyttn. längd anger en person som utflyttad, ett vertikalt streck i en kolumn med titeln "Summa utflyttade", är angiven för Soldans hustru. För C--G--J--S-- finns markerat i kolumnen "Summa utflyttade" ett horisontellt streck, samt i kolumnen "Anmärkingar" ett frågetecken. Hustrun Fanny Soldan samt barnen Theodor, Mable, Fanny Eliza, William och gossen Rolf Ove Jansson finns upptagna i mantalsboken under adressen Cardellgatan 6. Inga anteckningar finns rörande C--G--J--S--. En kontroll har genomförts i registren över de i Stockholm mantalsskrivna personerna för åren 1907-1910, varvid C--G--J--S-- inte påträffats. Fru Fanny Soldan, född den 17 december 1853, bodde enligt mantalsregistren för år 1935 på Grevturegatan 12 i Stockholm, varför Ni får vidare upplysningar torde vända Er till pastorsämbetet i Hedvig Eleonora församling, Storgatan 7, Box 5105, St. 5." Efter en saadan Henvendelse (se ovenfor) skrev Stockholms Stadsarkiv (Corin): "Tillsvar å Eder skrivelse av den 8 april till pastorsämbetet i Hedvig Eleonora församling i Stockholm, vilken remitterats till pastorsämbetet i Gustav Wasa

församling i Stockholm samt därifrån till Stockholms stadsarkiv, får stadsarkivet meddele följande. För uppgifter rörande Charles Georg Joseph Soldan fram till och med år 1910, får stadsarkivet hänvisa till skrivelser av den 2 november 1967 och 25 mars 1968 (begge gengivet ovenfor). Uppgifter från pastorsämbetet i Hedvig Eleonora församling ger inga ytterligare uppgifter beträffande Soldan. Fru Fanny Soldan, född Lund, inskrevs tillsammans med Soldan den 8 oktober 1907 i Gustav Wasa församling i Stockholm, flyttade ensam till Engelbrekts församling den 8 februari 1910, samt til Hedvig Eleonora församling den 16 oktober 1917. Uppgifter från Gustav Wasa församling visar att vid utflytningen den 8 februari 1910 till Engelbrekts församling, mannens flyttning annullerats, enligt anteckningar i utflyttningsbok för Gustav Wasa församling! Det ser saaledes ikke ud til, at man kommer videre med Soldan i Stockholm. Maa-ske man skulde sporge i Edinburgh, hvor han havde været som ung? Eventuelle nye Ting kan tilføjes nedenfor. Det skal i øvrigt tilføjes, at Familien Soldan er set ved Folketæll.i Helsingør i 1860; Høker, Contoirist Chr. Moritz Soldan 39 Aar med Kone Jacobine, f.Nielsen, 35 Aar og Søn Charles Joseph Georg 11 Aar, samt Konens Mor Karen Cathrine Nielsen 57 Aar. Vor Soldan ser altsaa ud til at have været Enebarn.

Transl.Nr.172 Peter Christian Rasmus f.24/11 1829, d.17/6 1922  
 R.96/77, J.322/77 J Ø R G E N S E N Bev.15/3 1877 i Tysk/Holl.

Ses i Min.tid.B 1877 S.296 (Løjtnant Peter Christian Rasmus Jørgensen), i H& Statskal.1878-1922 (Peter Christian Rasmus Jørgensen/C.P.R.Jørgensen, R.), Journalsag 322/77 indeh. Ansøgn.af Febr.1877 til Kongen fra Lieutenant Chr. Jørgensen, Steng.8,Kbh., S.af afd. Tøjmagerm. Jørgensen og Ane Margr.f.Hansen, f.24/11 1829 i Kbh., gik i Vor Frelzers Kirkesk., konfirm.1844, deltog i sin Faders Gjerning, blev Frivillig i 1848, blev saaret i højre Ben, kom til Holsten i Garnison, uddannede sig i Tydsk, Afsk. i 1855, gik saa i Holl.Krigstjeneste, fik hæderlig Omtale af Hans.Maj. Kongen af Nederlandene for udvist Tapperhed i Krigen paa Sumatra, bestod i 1860 Officersexamen, tilegnede sig i Holland og Kolonierne et fuldkomment Herredømme over det hollandske Sprog, han meldte sig siden som Frivillig i 1864, blev saaret under Stormen paa Als 29/6, afsk. efter Fredsslutningen, han fik saa Plads paa Lensgreve Holstein Holsteinborgs Kontor, blev senere Privatsekr. for Lensbaron Zytphen-Adeler, har fra 1867 levet af at give Undervisning privat og paa Skoler, har best. Skolebestyrerexamen, er gift og har to Børn, - vedl. Attest for Hollandsk fra edsv.Translateur R. Burchardi (= Trans.Nr.144), - ses i Vejv.Navnereg.i 1879 som Lieutenant, Skoleinspecteur, i 1885 som Skolebestyrer P.C.R.Jørgensen, i 1889 som Skolebestyrer Chr.Jørgensen, alle Aar i Steng.8,Kbh., i Vejv.Fagreg.1879-1917 (Chr.Jørgensen) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1880 i Steng.8: Skolebest. Peter Chr.Rasm.Jørgensen, 50 Aar f.i Kbh., med Kone Caroline Albine, f.Jensen i Præstø, 31 Aar gl., og Sønnerne Albert Peter Frederik Emil 7 Aar, Carl Chr.Frederik Thorvald 4 Aar og Gunni Otto Henrik Frederik 2 Aar, ved Folketæll.i 1895 i Matthæusg.18: Lieutenant, kgl.Translateur og exam.Skolebestyrer Peter Chr.Rasmus Jørgensen, f.24/11 1829 i Kbh., Caroline Albine f.1847 i Præstø, ovennævnte tre Sønner f.i 1872, 1875 og 1877, samt Datter Louise Anna Povline Frederikke f.1884 og Søn Axel Louis Georg f.1887, de to ældste Sønner ansat paa Gasværkets Kontor, i 1911 i Matthæusg.18 (Husejer Oberst A.F.Liljefalk): ~~Assistent~~ Assistent i Finansministeriet Peter Chr.Rasmus Jørgensen, f.24/11 1829 i Kbh., med Kone, Datter og 2 Sønner, - Translator Peter Chr. Rasmus Jørgensen blev R. 24/11 1909 (paa 80-aarsdagen!), - han ses i P.T. Døde i Danmark: Transl., fhv.Skolebest., fhv.Ass.i Finansmin. P.Chr.R.Jørgensen d.17/6 1922, 93 Aar gl. Han var 47 Aar, da han blev Translator, og han døde 45 Aar efter, 92½ Aar gl.

Transl.Nr.173 Jens Christian Emil f.20/2 1845, d.19/7 1878  
 R.98/77, J.3/77 P E T E R S E N Bev.16/3 1877 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1877 S.296 (Dampskibspostexped. I.C.E.Petersen, Korsør), i H& Statskal.1878 (I.C.E.Petersen, Korsør), Journalsag 3/77 indeh. Ansøgn.af 29/12 til I.M. fra Dampskibspostexpedient J.C.E.Petersen, Korsør, der to Gange har haft Reisetilladelse til Ophold i Frankrig, først i 8 Mdr., siden i 3 Mdr., vedl. Attest fra Prof., Lærer i Fransk, R.af D., L.S.Borring (ses i Biogr.Leks., hans Søn var Transl.Nr.238 Edv.Borring), han havde aflagt Prøve for ham, - i Postetaten 1624-1927 S.307 ses Jens Chr.Emil Petersen, f.20/2 1845, S.af Niels Chr.Petersen, Postfuldmægtig, fra 1870 Postekspedient, d.19/7 1878, - P.& T. opl., at Dampskibspostekspedient Jens Chr. Emil Petersen, Korsør, var f.20/2 1845 og døde 19/7 1878 i Korsør, - Dødsann. i Korsør Avis den 20/7 1878: Med dyb Vemod bekjendtgjøres herved, at min kjære Søn, Postexpedient Jens Christian Emil Petersen, afgik ved Døden igaar Middags Kl.12½ efter faa Dages Sygeleie i en Alder af 33 Aar, p.t. Korsør, den 20de Juli 1878, Engelske Petersen, f. Svendsen. Han var 32 Aar, da han blev Translator, og han døde 16 Mdr. efter, 33½ Aar gl.

(I Vejv.Navnereg. ses i 1890 en Translator C.E.Petersen, Lorentzensg.14, Kbh., - ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Translator Carl Emil Petersen, 36 Aar, f.i Sverrig, gift, men uden Konen, boende sammen med en Translator Carl Edvard Thorstensen, 27 Aar, f.i Norge, og en Redaktør Fjeldsted, 60 Aar, alle tilhørende De sidste Dages Hellige. De to Translatorer er ikke set andre Steder. De har ingen Bevilling haft).

- Transl.Nr.174 Carl f.26/4 1841, d.1/2 1914  
R.150/77, J.347/77 J E P S E N Bev.18/4 1877 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1877 S.348 (Lærer ved Stege Borgerskole Carl Jepsen), i H&Statskal.1878-1915 (Carl Jepsen/C.Jepsen, Stege), i Prov.adr.bog 1890: Lærer Jepsen, Stege, ved Folketæll.i 1890 paa Kirkepl. i Stege: Lærer,kgl.Translatør, Revisor Carl Jepsen, f.26/4 1841 i Ditmarsken, 1868 til Stege, med Kone f.1861 og hendes Datter f.1884, i Danm.Folkesk.1902: Lærer Carl Jepsen, Stege, dim. fra Skaarup, ses i Skaarup Stat som Nr.1032 dim.1863 Carl Jepsen fra Lunden i Ditmarsken, Lærer i Angel, afsat 1864, siden Lærer ved Borgerskolen i Stege, pens.1903, - Stege Skolevæsen havde ikke noget om ham, - Møens Folkebibliotek, Jens Thomsen, opl., at Carl Jepsen døde paa Stege Børnehjem 1/2 1914, br.i Kbh. - Møens Folkeblad havde 2/2 1914 Dødsann., - der var Nekrolog i Folkeskolen 1914 S.94 med hele hans Historie, han havde mange Hverv, oprettede Børnehjem, var en meget national Mand, meget afholdt, efterlod sig Enke. Han var 36 Aar, da han blev Translatør, og han døde 36-37 Aar efter, 72½-73 Aar gl.
- Transl.Nr.175 Frederikke Nicoline Marie f.17/8 1837, d.18/3 1922  
R.156/77, J.400/77 Ø S T E R G A A R D Bev.21/4 1877 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1877 S.380, i H&Statskal.1878-1922 (hele Navn i begge), Journ.sag 400/77 har Ansøgn.af 10/2 1877 fra Frederikke Østergaard, Dannebrogsg.15, Kbh., D.af fhv.Urtekr.H.N.Østergaard og Hustru f.Siegumfeldt,Frbg., f.i Nyhuse 17/8 1837, vedl.Attest fra L.S.Borring (Far til Transl.Nr.238 E.Borring, s.d.) m.fl., - ses i Vejv.Fagreg.1878-1915 (Frøken Østergaard) Danmarksg.15, fra 1886 i Frederiksborgg.39,Kbh., ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.: fhv.Lærerinde og Translatrice Nicoline Østergaard, f 17/8 1837 Frbg., i P.T.Døde i Danm.:Frederikke Østergaard d.18/3 1922, 85 Aar. Hun var 39½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde ca.45 Aar efter, 84½ Aar gl.
- Transl.Nr.176 August Vilhelm f.25/7 1836, d.5/1 1894  
R.224/77, J.629/77 L O H S E Bev.30/5 1877 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1877 S.528 (cand.jur. A.V.Lohse), i H&Statskal.1878-80 (A.V.Lohse), i Vejv.Fagreg.1878-80 (A.V.Lohse) paa Adr.i Kbh., i Jura Stat, S. af Subrektor,Klosterprædikant Lohse i Husum, var Broder til Transl.Nr.140 Otto C. Lohse, s.d., han var Ass. i Finansmin., siden Blomsterhandler, var fra 1878 Husejer i Værløse, g.1866. Han var omtr.41 Aar, da han blev Translatør, og han døde 16½ Aar efter, 57½ Aar gl.
- Transl.Nr.177 Niels Andreas f.22/9 1840, d.17/8 1895  
R.259/77, J.517/77 T Ø R S L E F F Bev.22/6 1877 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1877 S.538 (Inspektør ved Østifternes Sindssygehosp.v.Vordingborg), i H&Statskal.1879-95 (N.Tørsleff, Vordingborg), Journ.sag 517/77 indeh. Ansøgn.af 28/2 1877 til Indenrigsmin. fra Skoleforstander N.Tørsleff, Præstø Realskole, bilagt Attest fra kgl.Transl.,Dr.phil. H.Schou (= Transl.Nr.100), ses i Prov.adr.bog 1890: Translatør N.Tørsleff, Vordingborg, - i Vordingborg Købstads Historie S.330, - i Jelling Staten som Nr.530 dim.1868: Niels Andreas Tørsleff, f.22/9 1840, S.af Forpagter L.C.Tørsleff, Sofiendal, 1869 Skolebest. i Tønder, 1870 i Horsens, 1874 i Præstø, 1877 Inspektør paa Oringe, 1888 Medbestyrer samme Sted, 1890 Forstander paa Privatseminarium i Vordingborg, 1877 Translatør og Tolk i Engelsk, død 1895, - i Tørsleff Slægtsbog S.41: Niels Andreas Tørsleff, f.22/9 1840, d.17/8 1895, gift, uden Børn, hans Far, Laur.Chr. Tørsleff (1800-85) var Fætter til Transl.Nr.44 Laur.Chr.Tørsleff (1802-65).Tørsleff blev Translatør som 36½-37-aarig og døde 18 Aar efter, en Maaned før han kunde være blevet 55 Aar gl.
- Transl.Nr.178 Jeppe f.15/7 1838, d.15/3 1904  
R.433/77, J.1617/77 L A U R I D S E N Bev.18/10 1877 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1877 S.891 (Overlærer ved Real- og Friskolen i Marstal J.Lauridsen), i H&Statskal.1888-1904 (Overlærer Jeppe Lauridsen, Marstal), i Prov. adr.bog 1890: Overlærer J.Lauridsen, Marstal, - Marstal kom.Skolevæsen,Skoleinsp. A.Frandsen, opl., at der i Skolens Forhal er opsat en Marmortavle, hvorpaa der staar: Jeppe Lauridsen, f.i Aiche 15.Juli 1838, d.i Marstal 15.Marts 1904, Marstal Skoles dygtige og nidkære Overlærer i 42 Aar, Elever og Medborgere satte dette Minde, henviser i øvrigt til Artikel om Marstal af Pastor Høj i Svendborg Amts Aarbog, endvidere til Dagbog paa Marstal Museum, hvor flere af Marstal Skoles Lærere er omtalt. J.Lauridsen var 39 Aar, da han blev Translatør, og han døde 26½ Aar efter, 65½-66 Aar gl.

Transl.Nr.179

Osvald Nicolai

f.15/8 1846, d.27/11 1881

V.I.Journ.

M A R S T R A N D

Bev.31/10 1877 i Tysk/Eng/

V Ses i H&Statskal.1879-82 under Embedsmænd i Colonierne (Fransk/Spansk) (Traducteur i Tysk,Engelsk,Fransk,Spansk O.Marstrand, St.Thomas, Dansk Vestindien), i Troels Marstrand: Slægten Marstrand ses Efterk. af Provst Jørgen Nielsen Marstrand i Romsdalen (1594-1656), en Sønesøns Sønesøn var Jacob Nicolai Marstrand, Kommerceraad, kgl.Mekaniker (1770-1829), blandt hvis 8 Børn var Otto Jacob Marstrand (1809-91), der kom til Vestindien og blev Storkøbmand (især Tømmer), svensk og norsk Consul, Premierløjtn., Brandmajor, Chef for Brandkorpset paa St.Thomas, R.af Dannebr., af St.Olav Orden og Vasa Orden, bl. hans 5 Børn var Osvald Nicolai Marstrand (15/8 1846-27/11 1881), der fik Hand.uddannelse, kom til Puerto Cabello i Venezuela, tabte der 3.000 Patagones, som Faderen erstattede, blev g.m. Spanierinde, de fik 4 Børn, gik i øvrigt fallit, kom tilbage til Faderens Forretning, han var velbegavet, men ikke anlagt for at være Købmand, det var nok Faderen, der sørgede for, at han blev Translatør, men Helbredet svigtede, han kom til Danmark paa Kur, og her døde han af Svind-sot, Dødsann.i Berktid.Tirsd.Aften 29/11 1881: Vor kjære Slægting Osvald Marstrand fra St.Thomas, som opholdt sig her for sit Helbreds Skyld, er død Søndag Morgen, Familien. Han var 31 Aar, da han blev Translatør, og han døde 4 Aar efter, godt 35 Aar gl.

Transl.Nr.180

Hans Martin

f.27/10 1849, d.20/2 1930

R.108/78, J.352/78

H E R T Z

Bev.20/3 1878 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1879 S.256 (Kjøbmand Hans Martin Hertz), i H&Statskal.1879-1900 (Hans Martin Hertz, 1888- Postmester Hans Martin Hertz, Nyborg) og 1927-30 (Overpostmester H.M.Hertz, R.,DM.), i Vejv.Fagreg.1879-89 (H.M.Hertz, Pilestr. 51,Kbh.) og 1930 (Martin Hertz, Am.Fælledv.30,Kbh.), i Prov.adr.bog 1890: Postmester Martin Hertz, Nyborg, i Blaa Bog, - Postv. opl., at han var Købmand i Chicago, siden Postmester i Nyborg og (1912-31) Overpostmester i Kbh., - han blev R.23/1 1907, DM.23/12 1911, K<sup>c</sup> 21/10 1921, K.af St.Olavorden, ses i Ridderkorsbog 1929 S.193, - han var Broder til den amerikanske Politiker, President f. United States Audit.Co., Chicago, Henry Lamartine Hertz (1847-1926, se Blaa Bog og Biogr.Leks.), deres Far var Politiinsp. Martin Hertz (1817-79), - Kbh.Folkereg. blev unødvendigt spurgt om Fødsels- og Dødsdato. Hertz var 28 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.52 Aar efter, godt 80 Aar gl.

Transl.Nr.181

Emilie Nicoline Octavia

f.1/10 1844, d.6/10 1936

R.117/78, J.313/78

S C H L E I S N E R

Bev.29/3 1878 i Eng/Fransk

siden: H A A G E R U P

Ses i Min.tid.B 1878 S.270 (Emilie Nicoline Octavia Schleisner), i H&Statskal. 1879-1909 (Emilie Nicoline Octavia Schleisner/Emilie Nicoline Octavia Haagerup f.Schleisner), i Vejv.Fagreg.1879-88 (Frøken L.O.E.Schleisner) paa forsk.Adr. paa Frbg., ved Folketæll.i 1885 paa Frbg.Allé 31: Secretair ved det Kgl.Kjøb. Skydeselskab Em.Eduard Schleisner, 72 Aar Enkemand, f.i Lyngby, med Datter Emilie Nicoline, 39 Aar f.i Kbh., og Logerende, Assistent v.Magistraten Sophus Haagerup, 30 Aar f.i Hillerød, i 1890 paa Dosseringen 52,Kbh.: Ekspeditionssekretær S.C.J.Haagerup, f.1849, med Kone Emilie Nicoline Octavia, f.Schleisner, f.i Kbh.i 1844, i 1895 paa Sveasv.8: Fuldmægtig under Magistraten S.C.J.Haagerup og Kone f.Schleisner, f.1/10 1844 i Kbh., i 1901 paa Frbg.Allé 58: Enkefru Lina Haagerup, f.1/10 1845 i Kbh., - de ses i Jura Stat: Sophus Christopher Johannes Haagerup (1849-99), S.af Købm.i Hillerød, g.m. Emilie Nicoline Schleisner (1844-1936), D.af Modehandler Emil Schleisner, - Aarstallet, da Lina Schl. blev g.m. cand.jur. Sophus Haagerup, er ikke anført. Hun var 33½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 58½ Aar efter, 92 Aar gl.



- Transl.Nr.182                      Heinrich Johann Raimond                      f.17/8 1839, d.18/7 1912  
R.119/78, J.248/78                      B A U M A N N                      Bev.1/4 1878 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1878 S.271 (cand.phil., Sproglærer Heinrich Raimond Baumann), i H&Statskal.1879-98 (hele Navnet) og 1907-12 (cand.phil. H.R.Baumann, F.off.de l'instruc.publ., R.St.Stan.3, S.V.3 = fransk, russisk og svensk Dekoration), i Vejv.Fagreg.1880-93 og 1909-12 (H.R.Baumann) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folket. i 1911 i Strandg.38: kgl.Transl. Heinrich Raimond Baumann, f.17/8 1939 i Holsten, Kone f.1850 i Vestindien, Søn P.E.R.Baumann f.1878 og to Døtre, i KRAK's Døde: Transl.,Forf. H.R.Baumann død i Juli 1912, Kbh.Begrav.væs. har Kremat. Nr.112<sup>4</sup>/1912-13: Transl.,cand.phil. Heinrich Johann Raymond Baumann død i Høvelte, Dødsatt.18/7, Urne 24/7 til Blovstrød, - han ses i Biogr.Leks. og Blaa Bog som Far til Arkitekt Poul Baumann (1878-1963). Han var 38½ Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 34 Aar efter, omtr.73 Aar gl.
- Transl.Nr.183                      August Carl Louis Christoph                      f.14/8 1847, d.22/2 1928  
R.189/78, J.570/78                      M Ü L L E R                      Bev.8/5 1878 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1878 S.352 (Lærer v.Aarhus Kjøbstads Skolevæsen), i H&Statskal. 1879-1929 (Lærer, hele Navnet i begge), i Prov.adr.bog 1890: Overlærer A.Müller, Nørre Allé 16, Aarhus, i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Overlærer, Translatør A.C.L.C.Müller, f.14/8 1847, dim.1866 fra Lyngby, - Historisk Samfund, Arkivar Finn H.Lauridsen, Aabyhøj, opl., at Müller døde 22/2 1928, - Aarhus Folkereg. bekr., at pens.Overlærer, kgl. Translatør August Carl Louis Christoph Müller, f. 14/8 1847 i Sachsen, sidst tilmeldt H.Pontoppidansg.20, Aarhus, døde 22/2 1928. Han blev Translatør som 30½-31-aarig, og han døde 49½ Aar efter, 80½ Aar gl.
- Transl.Nr.184                      Carl Johannes                      f.2/11 1845, d.26/2 1910  
R.210/78, J.364/78                      I S A A C S E N                      Bev.27/5 1878 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1878 S.372 (Kopist under den Kgl.Landsover- samt Hof-og Stadsret, cand.juris), i H&Statskal.1879-1910 (hele Navnet/cand.juris/cand.jur., Assistent C.J.Isaacsen), i Vejv.Fagreg.1879-85 (C.J.Isaacsen) og 1903-07 (Carl Isaacsen) paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat, S.af Købm.i Randers. Han var 32½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 31½-32 Aar efter, 64½ Aar gl.
- Transl.Nr.185                      Ida Henriette                      f.12/9 1853, d.10/8 1946  
R.70/79, J.2203/78                      C L E M E N T                      Bev.20/2 1879 i Engelsk  
R.880/85, J.1435/85                      B E R T H E L S E N                      Bev.31/12 1885 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1879 S.218 (Ida Henriette Clement) og i Min.tid.B 1885 S.1073 (Enkefru Ida Henriette Berthelsen, f.Clement), i H&Statskal.1887-1909 (Ida Henriette Berthelsen, f.Clement/I.H.Berthelsen, f.Clement), i Vejv.Fagreg.1884-90 (I.H.Berthelsen) paa Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg.1879: Lærerinde J.H.Clement og Rentier L.W.Clement, Gl.Kongev.118, 1884: Translatrice J.H.Berthelsen og Rentier L.W.Clement, Doss.8, 1886: I.H.Berthelsen, Klasselotterikollectrice, Fr.borgg.12, siden paa andre Adr., ved Folketæll.i 1880 i Vesterbrog.118: Rentier Ludvig Vilhelm Clement, f.i Hygind, 62 Aar, Enkem. (midlert.i Hvedholm, Svbg. Amt), Døtrene Camilla Ludovika 32 Aar (midlert.i Odense) og Translatrice Ida Henriette Clement 26 Aar, f.i Rørup, Odense A., ved Folketæll.i 1906 paa Doss.30: kgl.Klasselot.kollectrice Ida Henriette Berthelsen, f.12/9 1853 i Erholm, gift, ingen Mand, samt Datter Stenograf Aase Camilla Berthelsen, f.16/5 1883, - i Reg. til Frue Sogns Vielser ses Ida Henriette Clement, 27 Aar, den 18/6 1881 g.m. practiserende Læge Vilhelm Sawdak von der Aa.Berthelsen, 30 Aar, i Læge Stat 1885 ses Vilhelm Savdak van der Aa Berthelsen, S.af Forpagter Claus B. paa Nis-lefgd. v.Odense, f.22/7 1850, har praktiseret forsk.Steder, 18/6 1881 i Frue Kirke g.m. Ida Henriette Clement, f.12/9 1853 paa Erholm, D.af fhv.Forp.Ludv. Vilh.Clement, Læge Berthelsen død i Svindinge 8/9 1883 (Phtisis), - Blaagaards Kordegn kunde ikke finde hendes Død, - Klasselot.væsenet opl., at hun havde Kollektion til 1910, - men i Vejv.ses hun stadig som Klasselot.kollectrice paa Doss.30 til 1914, fra 1915 i Nordre Frihavng.75 med Bopæl i Ewaldsg.2, i 1920 kun i N.Frihavng., fra 1924 det samme og Bopæl i Østerbrog.85, 1945-46 i Jul. Thomsensg.10, - Kbh.Folkereg.opl., at Ida Henriette Berthelsen døde 10/8 1946, sidst tilmeldt Julius Thomsensg.16, - Datteren Frk. Aase Berthelsen bor i Dag paa Adr. Østerbrog.85, bekræftet af Kbh.Folkereg. Ida Henriette Clement var 25½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 67½ Aar efter, omtr.93 Aar gl., men af de 67½ Aar figurerede hun som Klasselotterikollectrice de sidste 60 Aar.

Transl.Nr.186

Heinrich Carl

f.28/12 1811, d.13/8 1890

R.91/79, J.2174/78

K L E I N

Bev.10/3 1879 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1879 S.272 (Kancellisekretær Carl Klein), i H&Statskal.1880-90 (Cancellisecretair Carl Klein), i Journalsag 2174/78 ses Ansogn. af 29/11 1878 til Indenrigsmin. fra Cancelli Secretair Carl Klein: ved Kgl.Best.af 19/4 1852 blev jeg allernaadigst udnævnt til Cancellist i det herværende Tydske Cancelli-Archiv, afskediget i Naade 28/10 1864, under 10/3 1874 udnævnt til Kgl.Klasse-Lotterikollektor i Kjobenhavn, men det har kun givet til Huusleien, saa jeg tillader mig at bonfalde Ministeriet; "da mine Kaar ere meget trykkende;" uden at skulle erlægge Betaling, vedl. Attest fra C.Stück, Inspecteur ved St.Petri Drengeskole (=Transl.Nr.150) og Oversættelse fra Tydsk af to Attester fra Sognepr. P.F.Schmaltz, St.Petri og Jochimsen, Secretair ved St.Petri Pige-skole, - han ses i Vejv.Navnereg. fra 1879 (Kancellist, Klasselotterikoll.H.C. Klein), i Vejv.Fagreg.1880-84 og 1889 (H.C.Klein) paa forsk.Adr.i Kbh., - ved Folketæll.i 1880 i Lovstr.5: Kancellisekr.,kgl.Klasselotterikoll. Heinrich Carl Klein, 68 Aar gl.,f.i Kbh., m.Kone 51 Aar og Sønerne: Kontorist Ax.L.J.Klein 22 Aar, Tekniker L.D.J.Klein 20 Aar, C.A.V.Klein 16 Aar og D. paa 14 Aar, -ved Folketæll.i 1885 i Ø.Farimagsg.51: Cancellisecretair Heinrich Carl Klein, 73 Aar, m. Kone 56 Aar og S. Anton Vald.Carl Klein, Prem.lieuten., - i P.T. Dode i Danm.: Kancellisekretær Carl Heinr.Klein, d.13/8 1890, 79 Aar gl., - i Kbh. Begrav.væsen ses Nr.5067/1889-90: Cancellisekretær Carl Heinrich Klein, Østersog.102, d.13/8 1890, 78 Aar gl. (Sct.Petri), - i St.Petri Kirkebog(paa Tysk): Carl Heinrich Klein, Canzleisecretair, gest.13/8 1890, 78 Jahre alt, verh., Jevnf.Fol.128, - Dansk Gen.Inst. fandt Heinrich Carl Klein f.28/12 1811, dbt. 23/2 1812 i Sct.Petri Kirke, S.af Bagerm. Ludvig Klein og H. Catharina Magdalena Müller. Han var 67-67½ Aar, da han blev Translator, og han dode 11½ Aar efter, 78½-79 Aar gl.

Transl.Nr.187

Helge von

f.7/4 1850, d.9/3 1922

R.160/89, J.544/79

H O L S T E I N

Bev.21/4 1879 i Ty/Eng/Fra

Ses i Min.tid.B 1879 S.348 (exam.juris Helge v.Holstein), i H&Statskal.1880-1907 (Helge von Holstein/H.v.Holstein, exam.jur.), i Vejv.Fagreg.1880-1906 (Helge Holstein/H.v.Holstein) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg. f.Eks.i 1906: Sproglærer, Translator Helge v.Holstein, Studiestr.7, i Jura Stat og i Adels Aarbog 1885: S.af Pastor H.V.v.Holstein (1810-61, se ogsaa Præstehist.) og Broder til cand.polit. Viggo v.Holstein (1848-77, se Jura Stat og Adels Aarbog 1885), var ugift. Han var 29 Aar, da han blev Translator, og han dode ca. 43 Aar efter, paa en Maaned nær 72 Aar gl.

Transl.Nr.188

Henrik Gregers Lars

f.26/3 1846, d.

R.170/79, J.557/79

G R E G E R S E N

Bev.25/4 1879 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1879 S.348 (Sproglærer H.G.L.Gregersen), i H&Statskal.1880-99 (H.G.L.Gregersen), Journalsag 557/79 har Ansogn. af 24/2 1879 til Magistraten fra Sproglærer H.G.L.Gregersen, Laxeg.23,Kbh.: Undertegnede Henrik Gregers Lars Gregersen, f.26/3 1846, tillader sig herved, i Henhold til vedlagte Vidnesbyrd fra Herr Prof. G.Stephens, ærbødigt at ansøge den høje Magistrat om at erholde en Bevilling som kongelig Translator og Tolk i Engelsk, vedl.Attest paa Engelsk fra George Stephens, Attest fra A.Schmidt, Borger- & Realskolen i Adelg. 90 om hans Dygtighed og Flid som Lærer i Engelsk (i ca.1½ Aar), vedl.Daabsatt. fra Sognepr. C.Krogh, Rorbæk: han var f.26/3 1846, S.af Skolelærer og Kirkesanger Fred.Gregersen og H. Maren,f.Larsen, samt Afskr. af en engelsk Erklæring fra M.S.Phillips,M.A., late Scholar of Christ College Cambridge: I have known Mr. Henrik Gregersen for the last eighteen months and have had ample reason to believe in his honesty, straight forwardness and normal integrity. He has applied himself earnestly to the study of the English language and has made vast progress therein. He is able to appreciate the beauties of the language and expresses his ideas clearly and grammatically in it. He is thoroughly competent to instruct others in it and being animated by a strong sense of duty,he would, I believe, strain every nerve to do justice to those who may be entrusted to his care, - han ses i Vejv.Navnereg.1880-84 som Sproglærer, Translator H.G.L. Gregersen paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Rorholmog.1, i Vejv.Fagreg.1880-83 (H.G.L.Gregersen), ved Folketæll.i 1880 i P.Hvidtfeldtsstr.12: Translator H.G.L. Gregersen, f.i Stenild v.Hobro, 33 Aar gl., ugift, - Landsark.i Viborg fandt ogsaa Henrik Gregers Lars Gregersen, f.26/3 1846 i Stenild, S.af Skolelærer og Kirkesanger Frederik Gregersen og H. Maren,f.Larsen, - Arbejdsdirektoratet har i en Udvandrerprotokol set, at Lærer Henrik Gregersen, 50 Aar gl., den 28/4 1896 udvandrede fra Hjortespring til New York om Bord paa Thingvalle Liniens "Island", - han er forgæves søgt ved Folketæll.i Hjortespring i 1890, .....

... siden er der kommet Svar fra Viborg (Arkivar Henning Paulsen), der i Gislum Herreds Skifteprotokol havde set, at Skolelærer og Kirkesanger Frederik Gregersen døde 8/3 1888, hans Hustru var død 1/2 1883, de havde sidst boet i Hastrup Huse, Hørby Sogn ved Hobro, deres efterladte Børn var: Henrik i Tarm, Mette g.m. Gdjr. Søren Sørensen i Ullits, Kathrine, der var hjemme, og Johanne, der boede i Valsgaard, alle myndige, - ved Folketæll.i 1890 i Tarm, Egvad Sogn ses Realskolebestyrer Henrik Lars Gregersen, 43 Aar, f.i Hobro, g.m. Juliane Madsen, 39 Aar, f.i Kjbh., - en Forespørgsel til Lektor Gerh.Andersen, Biblioø. teket i Tarm, blev besv. af Lektor Lydik Holst: Seminarieførst. Vinther skulde have været Realskolens Leder ved Starten i 1887, men han anbefalede sin Ven, Translatør Gregersen fra Herning, Skolen fik en pæn Start, men uvist af hvilken Grund gik det tilbage, og Gregersen trak sig ud af det og rejste til Amerika som en mismodig Mand (skriver Forstander Stunge i 1938), han er antagelig død i det fremmede, Gregersens Kone ligger paa Egvad Kirkegaard, - Forstander Vinther, Silkeborg, har givet en forstaaende og sympatisk Skildring af ham i Elevsamfundets Skrift af 1934, - Pastor Sv.E.Jakobsen, Tarm, har efter Kirkebogen for Egvad Sogn oplyst, at Realskolebestyrer Henrik Gregers Lars Gregersen og H. Juliane Madsen den 21/9 1890 fik et dødt Pigebarn, og Juliane døde den 22/9, de blev begravet sammen den 26/9, - Ringkjøbing Amts-Avis havde Tirsdagen den 23.Sept.1890 Bekjendtgjørelsen: Min elskede Hustru Juliane Gregersen døde i Dag Kl.11 stille og rolig. Hun døde i Fred med Gud og Mennesker efter kun et Aars Ægteskab. Tarm Realskole, den 22.September 1890. H.Gregersen. Begravelsen finder Sted fra Hjemmet førstkommande Fredag Kl.12, - Pastor Sv.E.Jakobsen oplyste videre fra Kirkebogen, at der ingen Indførsler er om dem tilbage i Tiden, men derimod to nye Fødsler: Holger Frederik Gregersen, f.11/10 1892 og Ellen Johanne Gregersen, f.13/5 1894, Gregersens Børn med hans anden Kone, Thyra Lovise Nathalia Olsen, der ved de to Fødsler var 25 og 27 Aar gl., - ved Folketæll.i 1901 i Tarm ses Realskolebest. Sofus Madsen-Mygdal f.1861 med Kone, men uden Børn, tilflyttet fra Silkeborg i 1894, det Aar, da man maa tænke sig, Familien Gregersen er flyttet fra Tarm, - Udvandrerprotokollen blev spurgt igen, men Lærer Henrik Gregersen var ene, da han den 28/4 1896 rejste til New York, - Udvandrerbaadenes Passagerlister (Rigsarkivet) blev gennemgaaet: Henrik Gregersen, 50 Aar, Lærer, rejste den 28/4 1896 ene med "Island" til New York med Kontrakt Nr.722, han kom fra Hjortespring, - hans Kone og Børn ses ikke dør ved Folketæll.i 1901, - hans Søster Mette ses ved Folketæll.i 1890 i Ullits, 41 Aar gl., g.m. Landmand Søren Sørensen, 44 Aar gl., uden Børn, - der er i Dag 6, der hedder Sørensen i Ullits, bl.a. fhv.Gdjr. Niels Skou Sørensen, paa en Foresp. svarede han, at hverken han eller de andre kunde give Oplysninger af Værdi, - hverken nuværende Forstander eller Rektor Sigurd Skyum, Silkeborg Seminarium (Vinthers Seminarium) eller Biblioteket i Silkeborg kunde hjælpe med Elevsamfundets Skrift, men saa blev det gennemset paa Kgl.Bibliotek, det hed dengang Maal og Mærke, alle Numre fra 1911 til 1940 blev prøvet, der var flere Artikler af Vinther ogsaa selvbiografiske, men Gregersen blev ikke omtalt, en ny Forespørgsel til Tarm om en nærmere Angivelse af, hvor Omtalen af Gregersen i Virkeligheden har staaet, er ikke besvaret endnu, ---- Pastor Breiner Henriksen i Rørbæk har fundet, at Skolelærer og Kirkesanger i Stenild Frederik Gregersen og Hustru Maren, f.Larsen, den 26/3 1846 fik en Søn, der blev hjemmedøbt 29/3 og fremst. 7/6 d.A. med Navnet Henrik Gnegers Lars Gregersen, endnu en Søn blev f. 24/1 1848, men han døde faa Timer efter, ---- Pastor Kamstrup i Herlev har ikke fundet det mindste om Gregersens Kone og Børn, ... Sønnen Holger Frederik Gregersen og Datteren Ellen Johanne Gregersen er forgæves søgt i alle mulige Navnelister, ... hvis der viser sig noget, vil det blive meddelt.

Transl.Nr.189                      Jean Louis Oscar de                      f.5/7 1851, d.8/12 1938  
R.309/79, J.612/79 S É R È N E d' A C Q U E R I A Bev.23/7 1879 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1879 S.566 (Sekondløjtn.af Artill. Jean Louis Oscar de Sérène d'Acqueria, Frbg.), i H&Statskal.1881-94 (Lieuten. Jean Louis Oscar de Serène d'Aqueria, Aalborg, 1886- Toldass.,Lieuten.I.L.O.de Serène d'Acqueria,Faaborg, 1889- Toldass. I.L.O.Serène d'Acqueria, Korsør) og 1897-1939 (Lieuten.,Strand-controlleur I.L.O.de Serène d'Acqueria, Grenaa, 1921- Strandkontrollør J.L.O. Sérène d'Acqueria, Køge), i Prov.adr.bog 1890: Toldassistent d'Acqueria,Korsør, i Toldetat 1887 og 1902: Jean Louis Oscar de Serène d'Acqueria, f.5/6 1851, Lieuten., Volønteur Aalborg Toldkammer, Toldmedhjælper i Aalborg, i 1885 Told-assistent i Faaborg, i 1888 Toldassistent i Korsør, i 1894 Strandkontrollør i Bønnerup ved Grenaa, ved Folketæll.i 1901 i Bønnerup: Strandkontrollør L.Serène de Acqueria, f.5/7 1851 i Kbh., hertil i 1895, i 1877 g.m. Marie Sofie,f.20/10 1859 i V.I., med 6 af 8 Børn: Louis f.1882 i Aalb., Gaston f.1883 i Aalb., Victor f.1888 i Faaborg, Raymond f.1889 i Korsør, Gerda f.1892 i Korsør (ses i Telef.Navneb.i Dag), Barbut f.1894 i Veggerslev,Rand.A., - i Dansk Adelskal.1878 S.429 omtales Slægten Sérène d'Acqueria's ældre Generationer, - Køge Folkereg. sendte Foresp. videre til Højelse Folkereg., der opl., at paagældende,f.5/7 1851, døde 8/12 1938, - Dødsann.10/12 i Østsjæll.Avis: fhv.Strandkontrollør I. L.O. de Sérène d'Acqueria, Ølby, d.8/12 1938, Børnene. TRANSLATØREN havde In Memoriam i Marts 1939. Han var 28 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 59 Aar efter, 87-87½ Aar gl.

Transl.Nr.190                      Jens Peter                      f.20/2 1850, d.10/2 1913  
R.360/79, J.213/79 V O L L Q U A R T Z Bev.29/8 1879 i Ty/Eng/Fra  
 Ses i Min.tid.B 1879 S.786 (Prem.løjtn.af Fodf. Jens Peter Vollquartz,Odense), i H&Statskal.1880-86 (Prem.lieuten. Jens Peter Vollquartz, Odense), 1890-98 (Prem.lieuten. Jens Peter Vollquartz, Helsingør) og 1904-13 (Kaptajn J.P.Vollquartz, R., Kbh.), i Prov.adr.bog 1890: Prem.løjtn. Vollquartz, Helsingør, i Vejv.Fagreg.1904-13 (J.P.Vollquartz)paa forsk.Adr.paa Frbg., i V.R.Landmilits: Kaptajn i 1889, ses i Blaa Bog og i Biogr.Leks. som g.m. Forfatterinden Ingeb. Vollquartz (1866-1930), de blev gift i 1888, han blev R.30/1 1902, ses i Ridderkorsbog 1903 Sp.665, blev siden Etatsraad, ses i P.T.Døde i Danm.: Kapt. Jens Peter Vollquartz d.10/2 1913. Han var 29½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 33½ Aar efter, omtr.63 Aar gl.

Transl.Nr.191                      Sophus Christian Hannibal      f.14/6 1837, d.22/11 1890  
 R.408/79, J.1425/79              L Ø W E N E R                      Bev.24/9 1879 i Eng/Fransk

Ses i Min.tid.B 1879 S.818 (Grosserer Sophus Christian Hannibal Löwener), i H&Statskal.1880-98 (Sophus Christian Hannibal Löwener), Journalsag 1425 viser Ansøgn.af 10/7 1879 til Kongen fra Gross.Sophus Chr.Hannibal Löwener, Cort Adellersg.10, der har opholdt sig et Par Aar i England, flere Aar i Frankrig og Belgien, stod sidstn.Sted i Spidsen for et Handelshus, vedl.Anbef.fra Dr.phil. G.Fistaine (Transl.Nr.83), cand.phil. Silvio Fugl (Transl.Nr.167) og (p.Fransk) fra Eglise Réformée Française i Kbh. - Vejv.Fagreg.har ham 1880-90 (S.C.Löwener/S.Löwener) paa forsk.Adr.i Kbh., han ses ikke ved Folketæll.i 1885, men i 1890 i Cort Adellersg.3: Gross. Sophus Hannibal Chr.Löwener, 52 Aar, Reformert, f.i Kbh., med Kone Fanny Hélène, 48 Aar, f.i Belgien, - P.T.Døde i Danmark har Gross. Sophus Löwener d.22/11 1890, Kbh.Begrav.væsen har Nr.7033 1889-90 Gross. Sophus Chr.Hannibal Löwener, 52 Aar, Cort Adellersg.3, død 22/11 1890, begr.fra Fransk reform.Kirke, i Kirkebogen derfra ses: Sophus Chr.Hannibal Löwener negociant, est mort à Copenhague le 22 Nov:1890, âgé de 52 ans, et a été inhumé le 27 Nov. suivant dans nôtre cimetiére hors de la ville, - Berl.Tid.havde 22/11 Dødsann.:...kjære Mand Sophus Löwener efter et kort Sygeleie inat er død, Fanny Löwener, f.Eyckholt, - Firma V.Löwener ses i Bogen om gamle Firmaer grundl.1838 af Daniel Löwener (1805-73) og videreført af Sønnen Vald.Löwener (1830-1916) og dennes Søn Aage Löwener (1868-1925, se Blaa Bog), - ved Folketæll.i Overg.o.V. Nr.199 i 1850 ses Jernstøber Daniel Frederik Löwener, 45 Aar, f.i Kbh., med Kone paa 35 og tre Sønner, bl.a. Sophus Chr.Hannibal 13 Aar, og to Døtre, ældste Søn Valdemar ikke hjemme, - Christians Kirkes Kordegn kunde ikke se Sophus Löweners Fødsel i Kirkebogen, men Dansk Geneal.Inst. fandt Sophus Chr.Hannibal Löweners Fødsel i Helligaandskirkens Prot.: f.14/6 1837, S.af Billedhugger Daniel Fred. Löwener og Sophie Christine Hjelm. Sophus Löwener var godt 42 Aar, da han blev Translatør, og han døde 11 Aar efter, 53½ Aar gl.

Transl.Nr.192                      Peder Milius Balthazar              f.14/9 1841, d.3/8 1914  
 R.477/79, J.1831/79              P E D E R S E N                      Bev.3/11 1879 i Engelsk  
 R.367/83, J.897/83              P.M.B.Pedersen                      Bev.27/6 1883 i Fransk

Den første Bev.ses i Min.tid.B 1879 S.898, og den anden Bev.i Min.tid.B 1883 S.406 (Medhjælper ved Kbh.Toldsted Peder Milius Balthazar Pedersen, i begge) og han ses i H&Statskal.1880-1914 (Peder Milius Balthazar Pedersen/P.M.B.Pedersen), i Vejv.Fagreg.1883 (Balthazar Pedersen, u.Sprog) og 1886-1914 (B.Pedersen i Fransk og Tysk, fra 1887 i Fransk og Engelsk, 1895: Balthazar Pedersen, 1897: B.Pedersen, 1898: Balthazar-Pedersen, 1900: P.Balthazar-Pedersen og samme Ann., 1902 uden Ann., 1903: Specifikt nautiske samt juridiske Sager, 1904: Balthazar Pedersen og samme Ann., 1906- Streg under Ann., 1914: uden Ann.) paa forsk.Adr. i Kbh., i Telef.Fagb.1910-15 (Balthazar Pedersen), ved Folketæll.i 1911 i Toldbodg.5: kgl.Translatør, Redacteur Peder Milius Balthazar Pedersen, f.14/9 1841, med Kone og Søn Chr.P.Balthazar Pedersen f.1874, i P.T.Døde i Danm.: d.3/8 1914, Dødsann.i Berl.Tid.7/8: Min kære Mand, kgl.Translatør Balthazar Pedersen døde Mandag Nat den 3.Aug. efter lang Tids Svagelighed, Hustru, Børn og Svigerbørn. Han var 38 Aar, da han blev Translatør, henimod 42 Aar, da han blev det i to Sprog, og han var det i smaa 35 Aar, til han døde omtr.73 Aar gl.

Transl.Nr.193                      Hans Peter                              f.30/4 1844, d.4/2 1913  
 R.524/79, J.1702/79              H O L S T                              Bev.2/12 1879 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1879 S.934 (Seminarist Hans Peter Holst, Kolding), i H&Statskal.1880-1913 (Lærer Hans Peter Holst/Lærer H.P.Holst, Kolding), i Danm.Folkeskole 1910: Lærer H.P.Holst, Kolding, f.30/4 1844, dim.1868 fra Ranum, i Ranum Bogen ses Nr.380 Hans Peter Holst, f.30/4 1844 i Holst, Sønderj., d.4/2 1913, Lærer ved Kolding Latinskole, Translatør i Tysk, - Kolding Centralbibliotek (Bodil Hornbæk Thomsen) opl., at Lærer og Translatør Hans Peter Holst var Morfar til nuvær. Fru Tandlæge Thau, og denne henv. til sin Fætter, Kontorchef Kjeld Winkelhorn (Handelsbk.), som var i Færd med at udarb. Familiens Stamtræ, og han gav Hovedtræk af H.P.Holst's Biografi: f.i Medelby Sogn i Sønderjyll., d.i Kolding, han havde været, hvad man kaldte en "fordreven Sønderjyde" paa Grund af sit danske Sindelag, i øvrigt omtalt som en fin og retscaffen Mand af gamle Elever fra Latinskolen i Kolding, han var g.m. Anna Marie Petersen fra Tønder (1844-1927), en Datter, Jenny Nielsen, f.Holst, bor i Classensg.65, Kbh.Ø, og en Sønnesøn er Advokat Hans Poul Holst, Købmagerg.67, Kbh.K., se Jura. Holst var 35½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 33 Aar efter, 68½-69 Aar gl.

- Transl.Nr.194 Carl Adolph f.7/11 1839, d.11/4 1905  
 R.536/79, J.1926/79 N I S S E N Bev.8/12 1879 i Tysk/Eng.
- Ses i Min.tid.B 1879 S.934 (Sproglærer,cand.juris Carl Adolph Nissen), i H&Statskal.1880-1905 (Carl Adolph Nissen/Prof.,Dr.phil. C.A.Nissen, R.), i Vejv.Fagreg.1887-1905 (C.A.Nissen) i Mønterg.21,Kbh., i Dr.phil.Bogen S.294, i Jura Stat, i Biogr.Leks., han var S.af Bestyrer paa Sct.Petri Realskole I.J.A.Nissen (1810-51), han underv.ved Borgerdydsk.og Søoff.skolen, udgav adsk.Lærebøger i Tysk og Engelsk, ogsaa Handelskorresp., samt en Tysk-Dansk Ordbog, blev titulær Prof.i 1892, R. 26/4 1901, ses i Ridderkorsbog 1903 Sp.527. Han var 40 Aar, da han blev Translatør, og han døde 25½ Aar efter, 65½ Aar gl.
- Transl.Nr.195 Wilhelm Christian Adolph f.21/10 1833, d.25/6 1882  
 R.553/79, J.2087/79 B A N D H O L T Z Bev.15/12 1879 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1879 S.954 (forhenv.Kancellist i Min.for Hertugdømmet Slesvig, Løjtnant Wilhelm Christian Adolph Bandholtz), i H&Statskal.1880-87 (Lieutenant ...hele Navnet), Journalsag 2087 indeh. Ansøgn.af 11/10 1879 til Indenrigsmin. fra fhv.Cancellist i Min.for Hertugd.Slesvig Løjtn. Wilh.Chr.Adolph Bandholtz, Frederiksborgg.35,Kbh., der vedl.flere Attester, bl.a. fra Skoledirektør I.Holbech, samt tysk Daabsattest med Oversættelse, f.21/10 1833, S.af Mægler Johann Ludewig Chr.Bandholtz og Hustru Kathrina Johanne f.Heesch, - han ses i Vejv.Fagreg.1881: Ad.Bandholtz, Frederiksborgg.39, i Vejv.Navnereg.: fhv.Kancellist Lieutenant Ad.Bandholtz, fra 1855 i Søgade 23 = Blegdamsv.8, hvor Folketæll.i 1870 viser pens.Cancellist Vilhelm Chr.Adolph Bandholtz, 36 Aar,ugift,f.i Kiel i Holsten, hans Mor Johanne Cathrine B. 69 Aar og to Søstre 34 og 32 Aar, alle f.i Kiel, i 1881 ses Translateur,Lieutenant Ad.Bandholtz, Frederiksborgg.39,de to Søstre i Nr.37, - Hærens Arkiv har ingen Oplysn.om Bandholtz, - V.R.Dødsfald har Løjtn.,fhv.Kancellist Adolph Bandholtz d.25/6 1882, 48 Aar B148, i dette Nr. af Berl.Tid.(28/6)ses Dødsann.: Søndagen den 25de dennes hensov roligt efter 2½ Aars Sygeleie, paa ...Hospital, fhv.Cancellist,Lieutenant Adolph Bandholtz, i sit 49de Aar. Paa Fam.Vegne Eduard Stahl (begr.i Garnisons). Han var 46 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 1½ Aar efter, 47½ Aar gl.
- Transl.Nr.196 Niels Kristian Olsen f.10/2 1842, d.12/7 1889  
 R.564/79, J.1644/79 W I L L E R T Bev.22/12 1879 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1879 S.954 (Andenlærer v.Borgerskolen i Maribo Niels Christian Olsen Willert), i H&Statskal.1880-89 (hele Navnet), i Prov.adr.bog 1890: Lærer, Translatør Willert, Maribo, Stadsskoleinsp.i Maribo henviste til Maribo Domkirkes Kontor, hvor Kordegner Holger Knudsen opl., at 2.Lærer v.Maribo Borgerskole Niels Kristian Olsen Willert var f.10/2 1842(hvor ikke angivet) og d.i Maribo 12/7 1889, hans Kone Hilda Elise Johanne,f.Vindelef i Saksøbing 1843,d.1909,- Naksø Tidende 14/7 1889: Dødsfald. Lærer ved Borgerskolen i Maribo,Translatør Niels Chr.Olsen Willert er i Gaar Morges afg.ved Døden, kun 47 Aar gl., havde i 26 Aar med stor Dygtighed virket i Maribo Skolevæs.Tjeneste, politisk var han opr. Liberal, men gik siden fuldst.over til Højre, han dirigerede i mange Aar de aarlige Stiftsskolemøder. Han var 37½-38 Aar, da han blev Translatør, og han døde 9½ Aar efter, 47½ Aar gl.
- Transl.Nr.197 Frederik Christian f.13/12 1826, d.10/3 1904  
 R.199/80, J.426/80 B R A M M E R Bev.16/4 1880 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1880 S.239 (Seminarist Frederik Christian Brammer), i H&Statskal.1881-1904 (hele Navnet), i Vejv.Fagreg.1881-1904 (Chr.Brammer/Chr.F.Brammer) paa forsk.Adr.i Kbh., ses i Brammer Slægtsbog S.62-64 med stor Biografi og Billeder, han var S.af Skibskaptajn Fr.Chr.Brammer (1806-53), var Lærer paa Møen, blev Redaktør, siden Købmand, blev Katolik, begr.paa Frbg.Kirkegaard. Han var 53½ Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.24 Aar efter, 77-77½ Aar gl.
- Transl.Nr.198 Jacob Vilhelm Just f.30/10 1843, d.23/4 1912  
 R.349/80, J.1359/80 G U D E N R A T H Bev.13/7 1880 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1880 S.388 (cand.juris. Jacob Vilhelm Just Gudenrath), i H&Statskal.1881-1922 (Contoirchef i Indenrigsmin. Jacob Vilhelm Just Gudenrath/Kontorchef J.V.J. Gudenrath, IV3), i Vejv.Fagreg.1881-93(J.V.Gudenrath)paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat, S. af Assessor Schack Just Gudenrath (1803-80, se Jura Stat) og SS. af Juristen Jacob Just Gudenrath (1758-1825, se Jura Stat og Biogr.Leks.), - han døde i Søllerød. Han var 36½-37 Aar, da han blev Translatør, og han døde 31½-32 Aar efter, 68½ Aar gl.

Transl.Nr.199                      Benedicte Marie Charlotte      f.12/10 1851, d.10/6 1915  
 R.532/80, J.1997/80              L A S S E N                      Bev.29/10 1880 i Fransk

siden:                      K O E F O E D

Ses i Min.tid.B 1880 S.576 (Sproglærerinde Benedicte Marie Charlotte Lassen, Randers), i H&Statskal.1881-83 (Benedicte Marie Charlotte Lassen, Randers), - Journalsag 1997/80 indeh. Ansøgn. af 14/8 1880 til I.M. fra Sproglærerinde Benedicte Marie Charlotte Lassen, sign. Marie Lassen, Randers, hun fik som Barn Undervisn.af sin Mor, der forestod en større Pigeskole, fortsatte Studiet af Tydsk, Engelsk og navnlig Fransk, havde gjentagne længere Ophold i Kjøbenh. til Privatundervisn., var i 1875 nogle Maaneder i Paris, boede i et fransk Pensionat og fik daglig Undervisn. af exam. Lærerinde, havde Omgang med franske Familier, har nu begyndt Undervisn. i Fransk, har oversat Forretningsbreve, vedl. en lang Attest fra Dr.phil.,kgl.Translateur Fistaine (= Transl.Nr.83), en Attest paa Fransk fra Prof. L.S.Rossing, er f.i Randers 12/10 1851, D.af Auktionsholder Las Lassen og H. Frida Caroline Edvardine Kirstine, f.Petersen, i Jura Stat ses exam.jur. Las Lassen (1814-1890) g.m. Frieda Caroline Edvardine Petersen (1822-99), han var 1861-89 Kasserer i Randers Sparekasse, en Bror til ham var Jens Herman Lassen, Fuldm.hos Stiftsamtmanden i Ribe, - Landarkivet i Viborg (Ib Simonsen) fandt ikke Frk. Lassen viet eller død i Randers Sct. Morten 1878-84, men fandt en Indførsel i Randers Byfogedarkiv om, at Enken ved Mandens Død 15/5 1890 havde faaet Tilladelse til at hensidde i uskiftet Bo, og ved hendes Død 25/3 1899 var Boet overtaget af den eneste og myndige Arving, Skibsfører Daniel Koefoeds Enke, Benedicte Marie Charlotte Koefoed, f.Lassen, Dronningensg.15, Odense, - Randers Dagblad havde 16/5 1890 Dødsann.: Min kjære Mand, Kasserer L.Lassen er igaar død efter to Dages Sygeleie, 76 Aar gl., Frida Lassen, f.Petersen, og Nekrolog, bl.a. om hans Sans og Interesse for Kunst og Litteratur, men intet om Hustru og Datter, begr.22/5, Tak fra Enke og Datter 23/5, - samme Blad havde 27/3 1899 Dødsann.: Min inderlig kjære Moder Enkefru Frida Lassen, f.Petersen, er pludselig død, p.t.Randers, 26/3 1899, Marie Koefoed, f.Lassen, d.25/3 Omtale af den uhyggelige Død, hun havde faaet, hun havde tabt en Lampe og var indebrændt, og d.31/3 var der Tak fra Marie Koefoed, f.Lassen, Odense, - i Odense Kirkebogsreg.paa Rigsarkivet ses Skibsfører Daniel Koefoed, d.i Rynkeby 18/6 1888, 51 Aar gl. - Folkereg.i Odense havde intet om Benedicte Marie Charlotte Koefoed, f.Lassen, - Landsark.i Odense (K.Bang Mikkelsen) opl. at hun fandtes i Odense Vejviser 1885-1900 som Ejer af Dronningensg.15 og 1901-02 som Lejer samme Sted, hun fandtes i Mandtalslisten i Tiden 1886-1900, tilflyttet i 1882, hendes Død ikke fundet, - Odense Skifteprot. viser, at fhv. Skibskaptajn Daniel Koefoed døde under et midlertidigt Ophold i Rynkeby 18/6 1888, under Værgemaal paa Grund af Sygdom, der var oprettet Ægtepagt den 18/10 1882, antagelig ved Brylluppet, og der var en Datter Frida Ingeborg Sophie Koefoed, f.27/5 1883, - Sct.Knuds Kirkekontor i Odense opl., at Frida Ingeborg Sophie Koefoed var f.i Sognet 27/5 1883, D.af Købmand Daniel Koefoed og H. Benedicte Marie Charlotte Lassen, Dronningensg.15, Odense, Forældrene ikke viet dør, ingen Søskende, Daniel Kofod (staar der) døde 18/6 1888 i Rynkeby, 51 Aar gl., Benedicte Marie Charlotte ikke fundet død eller viet paa ny i Tiden 1900-09, - ved Folketæll.i 1890 i Dronningensg.15, Odense ses som Ejer Kjøbmand D.Koefoeds Enke Marie Benedikte Charlotte Koefoed, f.Lassen, 38 Aar, Enke, f.i Randers, Lærerinde i Sprog og Musik, med Datter Frida Ingeborg Sophie 6 Aar, - ved Folketæll.i 1901 samme Sted: Ejer Enkefru Kofoed (rettet til Frøken Andersen), Enke Benedikte Marie Charlotte Koefoed, f.Lassen i Randers 12/10 1851, hertil i 1882, gift i 1882, Enke i 1888, Lærerinde i Sprog og Musik, 1 Barn: Frida Ingeborg Sophie Koefoed, f.i Odense 27/5 1883, - Kirkegaardsp. (G.Jacobsen) opl. telefonisk, at der ikke var begravet flere i Daniel Koefoeds Grav, den var blevet fornyet i 1908 af Enken, der dengang boede paa Enghavevej 5, og i 1929 af Datteren Frida g.m. Dyrlæge Villing i Haarlev, - Benedicte havde betalt Skat sidst i 1901, hvorefter hun var flyttet til København, - herefter kunde hun findes i Vejv.Navnereg.: Enkefru B.M.C.Koefoed i 1902-03 paa Adolph Steens Allé 3, Frbg. Enkefru M.C.Koefoed i 1904-07 i Allég.27, Enkefru M.B.C.Koefoed i 1908-11 paa Ingemannsv.5 (blevet til Enghavev.5 i Odense) og paa Johnstrups Allé 8 i 1913-15, - ved Folketæll.i 1906 i Allég.27: Marie Benedicte Charlotte Koefoed, f.Lassen 12/10 1851 i Randers, Enke, i 1901 fra Odense, lever af Formue, med Datter Frida Ingeborg Sophie, f.27/5 1883 i Odense, ved Folketæll.i 1911 paa Ingemannsv.vej 5: det samme, men uden Datteren (der da var blevet gift), -

(fortsættes)

- i Dyrslæge Stat 1949 og 1956 ses Dyrslæge Søren Grensteen Velling, f.1881, i 1908 g.m. Frida Ingeborg Sophie Koefoed, D.af Skibsf. Daniel Koefoed og Marie Lassen, Svigersøn: Dyrslæge Ebbe H.Christensen, Vangedev.202, Søborg, han ses i 1938 g.m. Marie Koefoed Velling, - Frida Velling ses i Telef.Navneb. sidste G. i 1963 paa Adr. Valby Langg.117C, Valby, - Marie Christensen, f.Koefoed Velling, Vangedev.202, Søborg, opl., at hendes Bedstemoder døde 10/6 1915, - hun havde ikke virket som Translatør siden Giftermaalet i 1882, - der eksisterer en Skrivelse (Originalen i Kvindehistorisk Samling paa Statsbiblioteket i Aarhus) fra Odense Borgmesterkontor fra Okt.1882, hvor man meddeler hende, at hun som gift ikke var myndig og følgelig heller ikke kunde virke som Translatrice, - Berl. Tid. havde 14/6 1915 under Døde paa Frbg.: Enkefru Charlotte Benedicte Marie Koefoed, f.Lassen, - Nat.tid. havde 11/6 1915 Dødsann.: At vor kære Moder og Svigermoder, Enkefru Marie Koefoed, f.Lassen, er død i Dag, bekendtgøres herved for Slægt og Venner, Johnstrups Allé 8, 10.Juni 1915, Frida Velling, f.Koefoed, J.G.Velling, Dyrslæge, - den 13/6 suppl. m. Oplysn. om Begravelsen 15/6 paa Assistens Kirkegaard. Marie Lassen, g.Koefoed, var 29 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 34½ Aar efter, godt 63½ Aar gl.

Transl.Nr.200 Thomas Frederik Jóns f.30/8 1832, d.11/4 1910  
R.61/81, J.2086/80 J O H A N N S E N Bev.10/2 1881 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1881 S.88 (Førstelærer v.Hillested Skole Thomas Frederik Jóns Johannsen), ikke i H&Statskal., - Folketæll.i 1880 i Hillested By og S., Fuglse H., Maribo A. viser Førstelærer Thomas Frederik Jóns Johannsen, 47 Aar, f.i Sønderj., g.m. Martha Bolette Hansen, 46 Aar, f.i Saxkøbing, tre Døtre paa 17, 12 og 10 Aar og Andenlærer paa 20, - ses som Folketingsmand i Rigsd.i 100 Aar I S.270: f.30/8 1832 i Gundeby, Angel, d.11/4 1910 i Hillested, S.af Lærer Burcharð Frederik Johannsen (1803-77) og H. Anne Cathrine Jøns (1809-93) i Gundeby, Ulsnæs S., en Broder til ham var den store slesvigske Politiker Gustav Henrik Jøns Johannsen (1840-1901, se Biogr.Leksikon), - dim. fra Skaarup Sem. i 1854, Lærer i Hillested v.Maribo, han sejrede i 1887 over Venstres Folketingsmand i de sidste 6 Aar, Transl. Wederkinch Madsen (Transl.Nr.154), faldt igen i 1890, men blev valgt paa ny i 1895, han blev R. den 28/7 1894 og ses i Ridderkorsbogen 1903 Sp.437 (hvor der staar Jøns). Han var 48½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 29 Aar efter, 77½ Aar gl.

I Indledningen ses, at næsten Halvdelen af Translatørerne var Skolefolk eller underviste i Sprog.

Den næststørste Gruppe var Jurister eller i Familie med Jurister, idet de her angivne Numre var:

stud.jur.	89, 134, 225
exam.jur.	77, 80, 119, 145, 187, 210, 286 (77, 145, 286 i Vestind)
cand.jur.	63, 78, 93, 96, 111, 113, 121, 126, 127, 129, 151, 155, 176, 184, 194, 198, 272, 280, 281, 282, 305, 310, 322, 350, 351, 367, 371, 372, 403, 424, 439, 444, 452
slesvigske Jurist	125, 277
svensk Jurist	79, 294
Søn af Jurist	118, 126, 134, 198, 209, 270, 305, 328, 353, 372, 381, 384, 401, 417, 422, 429, 441, 452
Far til Jurist	101, 104, 113, 119, 136, 152, 280, 306, 319, 351, 381, 397, 403, 417, 439
Broder til Jurist	67, 73, 140, 151, 328, 353, 372, 432
Søster	
gift med Jurist	181, 273, 285, 353, 410, 417, 435

men der har nok været flere baade af det ene og det andet



Transl.Nr.201 George f.27/12 1854, d.23/7 1895  
 R.431/81, J.422/80 Z A C H A R I A E Bev.27/8 1881 i Engelsk  
Ses i Min.tid.B 1881 S.639 (cand.phil. George Zachariæ), i H&Statskal.1884-96 (George Zachariæ/George Zachariae, Assistent under Finantsministeriet), i Vejv. Fagreg.1882-95 (G.Zachariae) paa forsk.Adr.i Kbh., i Zachariae Slægt, Patriciske Slægter V 1930 S.176: George (Gogge) Zachariae, f.27/12 1854 i Kbh., ugift, d.23/7 1895 St.Hans, Assistent i Postinspektorerne og Postvæsenets Revisionskontor, Translatør og Tolk i Engelsk, S.af Karantænelæge i Kbh. George James Zachariae (1818-88, se gl.Læge Stat), som igen var S.af Toldkontrollør paa St. Croix George P.Ludw.Zachariae (1792-1870), og hans Broder var Kontorchef i Marineministeriet G.H.R.Zachariae (f.1850), - ved Folketæll.i 1895 i Kronprinsesseg.22,Kbh., hvor han skulde bo efter Vejv., ses kun hans Moder, Enken M.F. Zachariae, f.1824 paa St.Croix, indvandret 1848, i gl.Læge Stat ses hun som Margaret Fanny Lang, f.1825 paa St.Croix. Zachariae var 26½-27 Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr.14 Aar efter, 40½ Aar gl.

Transl.Nr.202 Iver f.4/5 1846, d.23/7 1924  
 R.460/81, J.1942/81 B E R T E L S E N Bev.16/9 1881 i Tysk/Eng.  
 || Ses i Min.tid.B 1881 S.678 (Skolebestyrer Iver Bertelsen, Grenaa), i H&Statskal.1882-1922 (Iver Bertelsen, Grenaa, 1899- Iver Bertelsen, Esbjerg, 1911-cand.phil. J.Bertelsen, Frederiksværk), - Journalsag 1942/81 har Ansøgn. til Kongen fra Skolebestyrer Iver Bertelsen, Grenaa, som i en Række Aar har beskj. sig med Studiet af det engelske og tyske Sprog og underviser heri, vedlagt Attest fra Dr.phil. G.Fistaine for aflagt Prøve, - han ses i Prov.adr.bog 1890 som Skolebestyrer Bertelsen, Grenaa, - hverken Præst eller Folkebibliotek i Frederiksværk kunde se noget om ham, - Esbjerg komm.Skolevæsen sendte Foresp. ubesvaret tilbage, - Skoleinsp. Agner Jensen, Grenaa, videregav Forespørgsel til Folkebiblioteket, hvor Elisabeth Kjølhseth opl., at der i Svenstrup: Grenaa i Fortid og Nutid 1945 S.384 er en Omtale af Iver Bertelsen, - i Grenaa Bys Historie C1 S.191 findes der Omtale og Billede af ham og hans Frue: Iver Bertelsen var f.4/5 1846 i Aastrup i Sønderjyll., og han døde 23/7 1924 i Horsens, han blev Student og cand.phil., blev Lærer i 1869, overtog Grenaa Realskole 1/10 1877, blev Translatør i Tysk og Engelsk i 1881, lod opføre en ny Skolebygning i 1883, det blev en stor Skole, og han blev en velhavende Mand, men saa gik han ind i Politik, først som Formand for konservativ Forening, siden gik han til Venstre, han købte i 1898 "Esbjerg Avis" (et Venstreblad) og flyttede i 1899 til Esbjerg, men det blev en komplet Fiasko, han var aldeles uegnet som Redaktør, han tabte alle sine Penge og drev saa igen Skolevirksomhed, sidst i Horsens, - Horsens Folkeblad havde 23/7 1924 en kort Nekrolog over Iver Bertelsen død den Dag nogle og halvfjerds Aar gl., han var i mange Aar Skolebestyrer i Grenaa, kom til Esbjerg og redigerede i kort Tid "Esbjerg Avis" blev saa Realskolebestyrer i Hovedgaard, drev de sidste Aar Horsens private Realskole, - der var samme Dag Dødsann.: Herren hjemkaldte i Dag vor kære Mand, Far og Bedstefar, fhv.Skolebestyrer, kgl.Translatør og Tolk Iver Bertelsen. Horsens, den 23. Juli 1924. Kirstine Bertelsen, f.Sabroe, Marie Wang, f.Bertelsen, Katrine og Iver Wang. Han havde været gift 2 Gange, først med Ane Cathrine Winther (1848-86), saa med Kirstine Andersen, f.Sabroe (1858-1932), sidstn. havde bistaaet ham i Skolegerningen som en dygtig og efsket Lærerinde. Han var 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca. 43 Aar efter, 78 Aar gl.

Transl.Nr.203 Peter Rasmus f.16/7 1846, d.7/9 1914  
 R.547/81, J.2037/81 T R O E N S E G A A R D Bev.29/10 1881 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1881 S.804 (Skolebestyrer Peter Rasmus Troensegaard, Troense),  
 ikke i H&Statskal., ved Folketæll.i 1880 i Troense: Skolelærer Peter Rasmus  
 Troensegaard, 33 Aar, ug.,f.i Tikjøb, Stedsøn hos Skibsrheder Thomas Nielsen,  
 63 Aar og Caroline,f.Lind, 61 Aar,f.i Tikjøb, - en Henvendelse til Skoleinsp.  
 Odmand, Bregninge, gik til Malerm. Povl Fredholm, Taasinge Skipperhjem og Fol-  
kemindesamling, der sendte Daabsattest, Stamtavle og Transl.bev. for Peder Ras-  
mus Troensegaard, senere tillige Atelierbill. af ham med Data bagpaa for Sogne-  
foged, Skolebestyrer og Translatør i Tysk Peter Rasmus Troensegaard, Troense,  
 f.16/7 1846 i Tikjøb, d.7/9 1914 i Troense, og Hustru Emma Kristine Møller,  
 f.20/6 1859 i Troense, d.13/10 1938 i Troense, - Daabsattesten er for Peter  
 Rasmus Troensegaard, S.af afd. Skipper Peter Rasmus Troensegaard og efterlev.  
 Enke Caroline Lind af Aalsgaarde, - Mor og Søn ses ved Folketæll.i 1850 i Aals-  
 gaarde,Hellebæk S.,Tikøb Kom., - Stamtavlen gaar tilbage til 1644, man finder  
 Titler som Skipper, Skibsbygger, Skibsreder, Dampmøller, Gaardmand m.m., Nav-  
 net er ogsaa at se i Biogr.Leks. og i Blaa Bog, - Bevillingen for Skolebestyrer  
 Peter Rasmus Troensegaard af Troense paa Taasinge som Translatør og Tolk i det  
 tyske Sprog lyder: "Vi Christian den Niende af Guds Naade Konge til Danmark,  
 "de Venders og Gothers, Hertug til Slesvig, Holsteen, Stormarn, Ditmarsken, La-  
 "uenborg og Oldenburg/Gjøre vitterligt: At Vi efter derom allerunderdanigst  
 "gjort Ansøgning og Begjæring allernaadigst have bevilget og tilladt, saa og  
 "herved bevilge og tillade, at Skolebestyrer Peter Rasmus Troensegaard af Troen-  
 "se paa Vort Land Taasinge maa som edsvoren Translatør og Tolk betjene Alle og  
 "Enhver, som det begjærer, med Oversættelser af og i det tyske Sprog, saalænge  
 "han sig dermed tilbørlig forholder efter den Ed, han derpaa allerunderdanigst  
 "gjort og aflagt haver./Forbydende Alle og Enhver imod det, som foreskrevet  
 "staar, Hinder at gjøre./Givet i Vor Kongelige Residentsstad Kjøbenhavn den 29<sup>de</sup>  
 "Oktober 1881./Under Vort Kongelige Segl./Efter Hans Kongelige Majestæts Aller-  
 "naadigste Befaling.", - Svendborg Avis havde 9/9 1914 en kort Nekrolog over  
 Sognefoged Troensegaard død 68 Aar gl., bestyrede i sin Tid en Realskole i Tro-  
 ense, var en kort Tid Redaktør af Højrebladet "Hobro Avis", som han solgte for  
 ca.20 Aar siden, hvorefter han bosatte sig i Troense, - og Dødsann.: ..min kære  
 Mand P.R.Troensegaard, afg.v.Døden den 7.ds., Emma Troensegaard,f.Møller. Han  
 blev Translatør som 35-aarig og døde ca.33 Aar efter, 68 Aar gl.

Transl.Nr.204 George William Porter f.17/12 1844, d.27/5 1940  
 R.48/82, J.2537/81 S T E C H E R Bev.23/1 1882 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1882 S.48 (Telegrafist George William Porter Stecher), i H&  
 Statskal.1883-1935 (George William Porter Stecher/Telegrafbest. G.V.P.Stecher,  
 R.,V4), i Vejv.Fagreg.1883-93 (G.W.P.Stecher) og 1912-13 (G.V.Stecher),Højbro-  
 pl.8,Kbh., ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Telegrafist,Translatør Georg  
William Porter Stecher, 45 Aar,f.i Kbh., med Kone og Fader, ved Folketæll.1895  
 samme Sted: Overtelegrafist,Translatør George William Porter Stecher, f.17/12  
 1844, med Kone, - R. 26/1 1907, - P.& T. opl., at han gik af 31/1 1907, ses i  
 Ridderkorsbogen 1929 S.778 (u.Bill.) med Fødselsdato m.m., hans Fader var Grund-  
 ejer N.A.Stecher, han blev i 1876 g.m. Juliane Marie Terp, nuvær.Landsretssagf.  
 Arne Stecher kunde ikke oplyse noget, men henviste til Købm. A.H.Stecher, Odder,  
 - imidlertid opgav Kbh.Folkereg. Dødsdatoen 27/5 1940, han boede da paa Frbg.  
 Allé 56, Frbg.Komm. Han var 37 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt  
 58 Aar efter, 95½ Aar gl.

Transl.Nr.205 Hans Larsen f.22/6 1845, d.3/2 1910  
 R.120/82, J.2666/81 H A N S E N Bev.28/2 1882 i Tysk/Eng. /

Ses i Min.tid.B 1882 S.80 (Lærer Hans Larsen Hansen, Kjøge), i H&Statskal.1883  
 -1910 (Hans Larsen Hansen, Køge), i Prov.adr.bog 1890: Lærer Hansen, Køge, i  
 Danm.Folkesk.1902: Lærer H.L.Hansen, f.22/6 1845, dim.fra Ranum i 1865, ses i  
 Ranum Bogen som Nr.331 Hans Larsen Hansen, f.22/6 1845 i Aalborg, d.3/2 1910,  
 Lærer ved Tøxens Skole i Køge til 1908, - Køge-Fonden, Køge byhistoriske Arkiv,  
 pens.Postm. S.Frier sendte Genpart af Lærer Hans Larsen Hansens Kartotekskort,  
 Fødsels- og Dødsdato, gift to Gange, ingen Børn, Foto paa Køge Museum Rk.24 D  
 og Gruppebill.fra Tøxens Skole, gentagne Gange omt.i Avisen, bl.a. i 1895 ved  
 sit 25 Aars Jubilæum ved Tøxens Skole, ved Afskeden i 1906, Nekrolog 4/2 1910  
 i Østsjæll.Folkebl., 18/2 1910 Sonet til Ægyptologen af Adam Chrysandros, end-  
 videre omt. i Frederik Opffer: Provinsliv V 253 og i P.A.Klein: Køge Skoler i  
 det 19.Aarhundrede S.40. Lærer Hansen var 36½ Aar, da han blev Translatør, og  
 han døde 28 Aar efter, 64½ Aar gl.

- Transl.Nr.206                      Moritz Hartvig                      f.4/9 1837, d.13/4 1897  
R.153/82, J.448/82                      G L Ü C K S T A D T                      Bev.22/3 1882 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1882 S.134 (Grosserer), i H&Statskal.1883-99 (Moritz Hartvig Glückstadt, TM.4 = tyrkisk Orden), i Vejv.Fagreg.1884-86 og 1893-97 (Moritz Glückstadt/M.Glückstadt, særlig i Handelssager og Korrespondance) paa forsk. Adr.i Kbh., sidst i Gl.Stand 40, ved Folketæll.i 1895 i Classensg.5: kgl.Translator Moritz Hartvig Glückstadt, f.4/9 1837 i Fredericia, mosaisk, med Hustru Rosa Pauline, f.1861 i Kbh., og Sønerne Karl Franz-Joseph, f.18/2 1882, og Wilh.Salomon, f.18/2 1885, - Margolinsky opl., at Grosserer Moritz Hartvig Gl. var f.4/9 1837 i Fredericia og døde 13/4 1897 i Kbh., han var S.af Købmand i Fredericia, senere Grosserer i Kbh. Hartvig Joseph Gl. og Hustru Esther, f.Goldschmidt, hvilket kan ses i Josef Fischers Bog om Slægten Salomonsen 1927, S.7, i samme ses, at hans Broder, Gehejmeetatsraad, Bankdir. Isak Glückstadt (1839-1910, se Blaa Bog) var Far til Generalkonsul, Gross.Vald. Glückstadt (1868-1942, se Blaa Bog) og Etstaraad, Bankdirektør Emil Glückstadt (1875-1923, se Blaa Bog) Han var 44½ Aar, da han blev Translator, og han døde 15 Aar efter, 59½ Aar gl.
- Transl.Nr.207                      Johannes Theodor                      f.3/3 1844, d.18/1 1885  
R.167/82, J.216/82                      W E N C K                      Bev.29/3 1882 i Tysk/Fransk
- Ses i Min.tid.B 1882 S.270, i H&Statskal.1883-95 (hele Navnet i begge), i Vejv.Fagreg.1883 (J.T.Wenck, Toldbodv.24, Kbh.), i Bogen om Slægten Wenck: Grosserer Johs.Theodor Wenck, f.3/3 1844 i Aarhus, d.17/1 1885 i Kbh., S.af General Heinr. Theod.v.Wenck (1810-85), der ligesom Sønerne Prof., Overark. H.E.Ch.Wenck (1851-1936) og Oberstløjtn. E.G.Chr.Wenck (1852-1936) alle ses i Biogr.Leks, Sønerne tillige i Blaa Bog, - V.R.Dødsfald har Translator Johs.Theodor Wenck d.18/1 1885, - han var Far til Viceadmiral H.L.E.Wenck (1872-1933, se Biogr.Leks. og Blaa Bog), - Berl.Tid.har 19/1 1885 Dødsann.: At vor kjære Søn Johannes Theodor Wenck, Translateur og Assistent ved de sjæll.Statsbaner, idag, i Middagsstunden er forløst fra sine langvarige Lidelser ved en rolig Død, bekjendt gjøres herved af hans dybtsørgende Forældre (ingen Dato). Han var 38 Aar, da han blev Translator, og han døde en 3 Aar efter, knapt 41 Aar gl.
- Transl.Nr.208                      Cecilie Henriette Maria                      f.2/7 1834, d.20/4 1898  
R.200/82, J.724/82                      S O L T E R                      Bev.21/4 1882 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1882 S.289, i H&Statskal.1883-1903 (Maria Solter i begge), i Journ.sag 724/82 ses Ansøgn.af 21/3 1882 til Kongen fra Maria Solter, Dr.Tvergade 5, har været 12 Aar i de Forenede Stater og et kortere Ophold i England, alle Steder, hvor der er skrevet Cecilie Henriette Maria Solter, er de to første Navne streget over, - i Vejv.Fagreg.1883-90 (M.Solter) og 1897-98 (Maria Solter) paa mange forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1885 i Webersg.18: Translatrice Maria Solter, 50 Aar, f.i Kbh., ugift, hun ses i Vejv.Navnereg. som Translatrice, Lærerinde Maria Solter, - i P.T.Døde i Danm.: Lærerinde Cecilie Henriette Marie Solter, f.2/7 1834, d.20/4 1898. Hun var 47½-48 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 16 Aar efter, 63½-64 Aar gl.
- Transl.Nr.209                      Gunhilminda Mathea Marie                      f.5/11 1850, d.6/1 1906  
R.273/82, J.602/83                      Ø H L E N S C H L Æ G E R                      Bev.15/5 1882 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1882 S.323, i H&Statskal.1883-1909 (hele Navnet i begge), i Vejv.Fagreg.1883-1905 (G.M.M.Øhlenschlæger), ved Folketæll.i 1895 og 1901 i Bartolinsg.5, Kbh.: Translatrice Gunhilminda Mathea Marie (1901 Mathilde Marie) Øhlenschlæger, f.5/11 1850 i Vejle, hos Moderen Enke Anna Marie Louise Øhlenschlæger, f.1832 i Middelfart, kommet 1853 fra Vejle, sammen med Søsteren Musiklærerinde Helga Augusta Øhlenschlæger, f.1868 i Kbh., tilbage i Vejv.Navnereg. ses Familien Øhlenschlæger i Fiolstr.7 i 1960, hvor Folketæll.viser Ex.juris. Sagf.fuldgm.Gustav Adolph Øhlenschlæger, 37 Aar f.i Odense, g.m. Anna Marie Lovise, f.Berg, 28 Aar, med Børnene Gunhilminda Mathæa Maria, 10 Aar, f.i Veile, Ida Francisca, 8 Aar, f.i Veile, Mathias Carl Siegfred, 5 Aar, f.i Kbh., i Jura Stat ses Gustav Adolph Øhlenschlæger med Henvisning til Danske Sagførere, hvor han ses som S.af Kancelliraad, Revisor v.Udskrivningsvæsenet Matthias Øhlenschlæger og Martha Bagger, - Ved Folketæll.i 1860 ses Justitsraad Mathias Øhlenschlæger, 70 Aar, Enkemand, f.i Odense, Pensionist, boende i Krystalg.5, - i P.T.Døde i Danm. ses Minna Øhlenschlæger d.6/1 1906 i Kbh., - under Dødsfald i Politiken 7/1 1906 er anført Gunhilminda (Minna) Mathea Marie Øhlenschlæger. Hun var 31½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 23½ Aar efter, 55½-56 Aar gl.

- Transl.Nr.210                      Andreas Martinus Vilhelm                      f.4/1 1833, d.20/4 1912  
R.323/82, J.720/82                      M O L B O                      Bev.30/5 1882 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1882 S.333 (Underretsprokurator Andreas Martinus Vilhelm Molbo), i H&Statskal.1883-1912 (Procurator/Underretsprokurator A.M.V.Molbo), i Vejv. Fagreg.1890-1912 (A.M.V.Molbo)paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat og Danske Prokuratorer: Andreas Martinus Vilhelm Molboe, f.i Aarhus, S.af Skipper, d.i Kbh. Han var 49 Aar, da han blev Translatør, og han døde 30 Aar efter, 79 Aar gl.
- Transl.Nr.211                      Lorentz Mathias Frederik                      f.28/3 1833, d.17/3 1900  
R.416/82, J.1338/82                      S C H M I D T                      Bev.10/7 1882 i Tysk/Eng.
- Ses i Min.tid.B 1882 S.402 (Kjøbmand Lorentz Mathias Frederik Schmidt, Helsingør), i H&Statskal.1883-1900 (Lorentz Mathias Frederik Schmidt, Helsingør), i Prov.adr.bog 1890: Kjøbmand L.M.J.Schmidt, Helsingør, ses i Sct.Olai Kirkebog: Lorentz Mathias Frederik Schmidt, f.28/3 1833, S.af Gartner Fred.Frantz Schmidt og Dorothea Margaretha Andersen, - Byhist.Arkiv Helsingør (S.K.Petersen) opl., at han var ansat i Skibsklareringsfirmaet J.Lund, tidl.Chapmann & Lund, og han blev engelsk Vicekonsul, men han saas ikke i Handelsregisteret eller i Kirkegaardens Registratur i Tiden 1898-1925, - Helsingør Dagblad tilbød gamle Aarg. til Gennemsyn paa Redaktionen, - siden fandtes Schmidt i Helsingør Skifteprot. paa Landsark., man kan 27 Steder i Prot.1896-1900 og 1900-04 se Skifterettens Behandling af Boet efter afg. Kommunekasserer, Konsul L.F.M.Schmidt og tidl.afg. Hustru Emilie Susanne Christine, f.Meyer, hun død 24/10 1880, han død 17/2 1900 (staar der et Sted), det har været 17/3, se nedenfor, de havde 6 Døtre f.1869-77, de to ældste Tvillinger, 4 levede endnu, Boet omfatte især lange Lister af Obligationer, - Helsingør Kirkegaards Kontor kunde herefter opl., at Schmidt blev begr.23/3 1900, saa han var død 17/3, ikke 17/2, - Helsingør Dagbl.havde Mand.19/3 en kort Omtale af Kasserer paa Kæmnerkontoret, Kjøbmand, Vicekonsul L.M.F.Schmidt's Død Lörd.17.ds., 67 Aar gl., han var engelsk og brasiliansk Vicekonsul samt Transl.i Tysk og Eng., Dødsann.samme Dag underskr.af sørgende Efterl. Han var 49 Aar, da han blev Translatør, og han døde 17-18 Aar efter, 67 Aar gl.
- Transl.Nr.212                      Rudolph August                      f.26/11 1853, d.26/4 1922  
R.467/82, J.208/82                      S T R I C K E R                      Bev.3/8 1882 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1882 S.440 (Rudolph August Stricker), i H&Statskal.1883-1922 (Rudolph August Stricker, 1894- under Thisted, 1920- R.A.Stricker, igen Kbh.), en Viden om, at Stricker var S.af en Oberst, førte til Opslag i V.R.Landmilits, der har mange Stricker, bl.a. to Oberster: Wilhelm Carl Bernt Stricker (1817-85) og Ezechias August Stinzing Stricker (1820-86) begge med en omfattende Karriere, Hærens Arkiv (A.Mygind/S.E.Stage) opl., at der i P.T. 5.Rk. 3.Bd. S.121-128 er Optegnelser om Slægten Stricker af Generalmajor C.A.Stricker (1731-1820): "Nach meines Vaters Bericht soll mein Gross Vater ein Polnischer Edelmann gewesen, der sich eigentlich Strücker geschrieben und wegen einen unglücklichen Duel sein Vaterland und gantzes Vermögen verlassen müssen. Er war etliche 20 Jahre alt, wie er nach Rendsburg kam, und heyrathete eine Venten, Schwester zu meiner Mutter-Vater. Er starb in Rendsburg, da mein Vater 1 Jahr alt war, und die Witwe heyrathete nachgehends einen Artillerie Pontonier Capitaine. Sie st. in Rendsburg im Ihrem 93te Jahre." C.A.Stricker ses i Bricka, hans Fader var Major Alexander Stricker (1701-84), ældst af hans mange Børn var Oberstløjtn., sidst Branddirektør i Kbh. Justus Alexander Stricker (1775-1841), se Biogr.L., og han var Far til bl.a. ovennævnte Brødre W.C.B.Stricker og E.A.S.Stricker, der begge var med i 1864, førstnævnte ses i Bricka, han udmærkede sig ved Sankelmark, der var et Stykke om ham i Nationaltid.1/3 1885 ved hans 50 Aars Jubilæum og Nekrolog i samme Blad 26/8 Aften, da han var død, hans Broder døde godt et Aar efter, det fremgaar ikke af Dødsann. for dem, hvilke Børn de havde men i Skifteprot. ses, at V.C.B.Stricker havde to Sønner, en Bankmand og en Læge, medens E.A.S.Stricker havde tre Børn, mellem hvilke R.A.Stricker maatte være, baade Oberst, Souskommand.i Kbh., siden General V.C.B.Stricker og Oberst, Souskommand.i Kbh. E.A.S.Stricker fandtes i Vejv.Navnereg.i 1870-80-erne, ved Folketæll.i 1870 i Studiestr.34 ses Ezechias August Stricker, 49 Aar, f.i Aalb. Oberst, Chef for 1.Bat. g.m. Bertha Elise Marie, 41 Aar, f.i Rendsborg, og Børnene Oscar Gustav Alexander, 18 Aar, f.i Satrup i Angel, Rudolph August, 16 Aar, f.i Aalborg, og Olga Amalie, 12 Aar, f.i Aalborg, - Journalsag 208/82 om Translatørbev.til R.Stricker, Rosenborgg.5, Kbh., indeh. Ansøgn.af 22/12 1881 fra Rudolph August Stricker, dengang i Sortedamsg.13, Kbh., havde i 1870 absolveret den udvidede Afgangsexamen for Realdisciple, havde 1872-74 aftj.sin Værnepl. som Corporal, var 6½ Aar i Kina ved Telegrafan, havde aflagt Prøve for Prof. George Stephans, - Store Nordiske opl., at han var ansat der 15/8 1874-31/12 1880, gjorde Tjeneste i Amoy, .....

(fortsættes)

han ses i Vev.Fagreg.1887-89 (R.A.Stricker) paa forsk.Adr.i Kbh. (Rosenborgg.5, Nørre Voldg.54, Vimmelsk.48), - Thisted byhist.Arkiv(Torsten Balle) har i Efterretninger om Thisted Realskole 1888-89 S.15 set: ...bl.Ansøgerne om Pladsen valgte Hr.Translatør Stricker, der erklærede sig villig til at lade sig konstituere,-efter Instilling af Bestyrelsen havde det komm.Raad i indevær.Foraar valgt Hr. Stricker til fast Lærer ved Skolen, og dette Valg er under 20de Maj approberet af Min., - om Rudolph August Stricher (i Hof- og Statskal. kaldet Stricker) fandt Thisted Bibliotek følgende i Listen over Lærere i P.L.Hald: Thisted Skolevæsens Historie, Thisted 1953, S.36: R.A.Stricher, f.26/11 1853 i Kbh., Transl.i Engelsk, Lærer ved Thisted Realskole 1888-1919, - han ses i Prov.adr.bog 1890 som Translatør Stricker, Thisted, - ved Folketæll.i 1901 i Frederiksg.,Thisted: Rudolph Stricker, f.26/10 1853 i Aalborg, ugift, i 1888 til Thisted, enligboende Logerende, Translateur,Lærer ved Realskolen, - i 1906 i Storegade(Hotelejer Chr.Sørensens Hus): Rudolph Stricker, f.26/11 1853 i Aalborg, ugift, Translatør,Lærer ved Realskolen, - i Danm.Folkesk.1910: Lærer R.A. Stricker, Thisted, f.26/11 1853, kgl.Transl.i Eng., - ved Folketæll.i 1911 paa Plantagev.14,Thisted: Rudolph August Stricker, f.26/11 1853 i Aalborg, i 1888 fra Kbh., g.m. Kirstine Marie, f.2/10 1879 i Thisted, i 1906 fra Korsør, han Translatør, Lærer ved Thisted højere Almenskole, - Pastor E.Jessen, Thisted, opl., at Kirstine Marie f.2/10 1879 var D.af Forvalter Michael Mølgaard og H. Ane Marie Lund, efter Opl. fra en Dame paa 85, der har gaaet i Skole hos Stricker, blev de gift ca.1909-10 i Kbh., - en anden Elev, Dir.Carl Kongstad,Virum har 27/11 1962 i Thisted Amts Tidende skrevet Erindringer om Drengearene i Thisted, ogsaa om Skolegangen og Lærerne, bl.a. ½ Spalte om Stricker, der var "født i gyldne Sale og fra Barnsben vant til at høre Silkeskørter knitre og Sølvsporer klirre, som Dreng fulgt til Skole af en Oppasser, der gik tre Skridt bag ham bærende paa Skolebøgerne", Stricker var en absolut dygtig Sproglærer, navnlig i Engelsk, han hersede med Eleverne og fik den rigtige Udtale frem, hvilket skal være ham til evig Fortjeneste og uvisnelig Ære, - Thisted byhist. Arkiv har i Realskolens Aarsskrift for 1918-19 set, at Hr. Stricker paa Grund af Sygdom har været forhindret i Skolearbejdet siden 28/9 1918,-med Ugangen af dette Skoleaar forlader Skolens ældste Lærer Hr. Translatør Stricker os, de sidste Par Aar har han været svagelig, han entl.fra 31/7 1919, har virket her siden 1/9 1888 som Lærer i Tysk og Engelsk, Dygtighed, Grundighed og Nøjagtighed prægede hans Arbejde, hans mange Elever gennem Aarene mindes med Taknemlighed den Dygtiggørelse, de erhvervede under hans Vejledning, Skolen ønsker sin gamle Lærer en lykkelig Livsaften, - Thisted byhist.Arkiv opgav efter den lokale Skatte- og Adressebog hans sidste Adresse: Dr.Louises Gade 14, - han flyttede derefter til Kbh. og ses i Vevj.Fagreg.1922-23 som R.A.Stricker, Vesterbrog.83, - Kbh.Folkereg.fandt hans Død i KRAKs Dødsliste for 1922: død ca. 30/4 1922, - ses i Kbh.Begr.væs.Protokol 1922/23 Nr.945: kgl.Translatør Rudolph August Stricker, f.26/11 1853 i Aalborg, boende Vesterbrog.83, d.26/4 1922, 68 Aar gl.(Sukkersyge), begr.Garnisons, - Dødsann.i Nationaltid.28/4: ..kære Mand kgl.Translatør Rudolph August Stricker afg.v.Døden d.26.ds., Kirstine Stricker, - under Døde i Berl.Tid.30/4: kgl.Transl. Rudolph August Stricker, - Thisted Amts Tidende opl., at Bladet den 28/4 omtalte hans Død saaledes: Fhv.Realskolelærer R.A.Stricker, som i en lang Aarrække var knyttet til Thisted Realskole, hvor han havde Engelsk som Hovedfag, er i Onsdags Aftes (26/4) afg. ved Døden i København. Den afdøde nød Anseelse som en meget dygtig Sproglærer, - der var Dødsannonce samme Dag, - Vesterbrogade 83,4.Sal var f.Eks.i 1910 Bopæl for Regnskabschef ved Statsbanerne O.G.A.Stricker, altsaa Translatør Strickers Broder, i 1924 og en halv Snes Aar derefter ses hans Enke C.Stricker stadig paa denne Adr., - Transl.R.A.Stricker ses i Vevj. paa Adr. Vesterbrogade 83,3.Sal i 1922-23, fra 1925 ses Kirstine Stricker, Enke efter Translatør, samme Sted, fra 1930 ses hun i Ole Suhrsg.8, fra 1939 i Gothersg.95, fra 1941 Enkefru K. Stricker, Vermlandsg.16, sidste Gang i Vevj.1954, - Kbh.Folkereg.opl., at Kirstine Marie Stricker, Vermlandsg.16, døde 5/12 1953. Stricker var 28½-29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 39½ Aar efter, 68½ Aar gl.

Transl.Nr.213 Julie f.30/12 1828, d.19/5 1913  
 R.585/82, J.1825/82 G Ö T Z S C H E Bev.11/10 1882 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1882 S.626, i H&Statskal.1883-1953 (altsaa i 40 Aar efter Død), i Vejv.Fagreg.1883-1913 (Julie Götzsche alle Steder), i Götzsche Slægtsbog S. 57: Hans Fred.Götzsche (1796-1839), Præst i Søby-Skader-Halling, i 1824 g.m. Anna Marie Sofie Overgaard (1803-88, det er Transl.Nr.102, Danmarks første Translatrice Anna Marie Sophie Götzsche, s.d.), de fik fire Børn: Anna Marie Christiane f.1825, i 1852 g.m. Forp. Carl Hansen, Julie f.30/12 1828, d.19/5 1913, ugift, og to døde som smaa, de blev separeret i 1836, det er ikke undersøgt, hvor Mor og Datter boede, før man ser dem sammen paa Adr.i Kbh., de ses ved Folketæll.i 1885 i Dr.Tværg.57: Enken A.M.S.Götzsche,81 Aar, Datteren kgl. Translatrice Julie Gøtzsche, 52 Aar,f.i Fredericia, Moderen døde i 1888, ved Folketæll.i 1895 i Nørrefarimagsg.64: Frk.kgl.Translatrice Julie Götzsche, f. 31/12 38 (ikke tydeligt), ugift, indvandret 1881, ved Folketæll.i 1901 samme Sted: Frøken,kgl.edsv.Translatrice Julie Gøtzsche,f.30/12 1838 i Fredericia, ugift, i 1881 kommet fra Aarhus, ved Folketæll.i 1911 i N.Farimagsg.84: ogsaa f.30/12 1838, hun har altsaa de sidste Aar gjort sig 10 Aar yngre. I Götzsche Slægtsbogen findes der flere Julie Götzsche, bl.a. S.28 Julie Götzsche f.1851, d.1922, D.af Apoteker,siden Toldkontroll.i Norge Ferd.H.Götzsche (1822-90),hun blev i 1877 g.m. Gross.i Kbh. Anton Nikolaj le Sage de Fontenay (1850-1907). Under Trans.H.M.Nr.592 Inger Marie Elisabeth Götzsche,f.1909, som ogsaa ses i Götzsche Slægtsbogen, er det fejlagtigt angivet, at sidstnævnte Julie Götzsche var Translatricen Julie Götzsche. Denne var omtr.54 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 30½ Aar efter, 84½ Aar gl.

Transl.Nr.214 Otto Friderich Bertholt f.4/3 1845, d.17/3 1920  
 R.595/82, J.1976/82 L A A G E Bev.16/10 1882 i Eng/Tysk

Ses i Min.tid.B 1882 S.638 (Skolebestyrer Otto Friderich Bertholt Laage,Varde), i H&Statskal.1883-94 (Otto Friderich Bertholt Laage, Varde, 1886- Skanderborg), Skanderborg Bibliotek,Henny Strager, besvarede Foresp. til Skoleinsp.Knud Christensen: Laage er omtalt i "Jul i Skanderborg" 1944 S.19-22 om Skanderborg Realskoles Historie, den blev paabegyndt i 1884, som Leder antoges Bestyrer af Varde Realskole,Transl. O.F.B.Laage, han havde taget Lærereksamen paa Lyngby Seminarium i 1864, var et Par Aar i Udlandet, blev Lærer ved Hørsholm Realskole i 1 Aar, ved Viborg Komm.skole i 6 Aar, blev Bestyrer for Herning Realskole i 2 Aar og for Varde Realskole i 5 Aar, ledede saa i 10 Aar Skanderborg Realskole, oprettede derefter sammen med Uffe Birkedal Rønde Højskole, der gik et Par Aar, hvorefter han kom til Jyderup Realskole, som han ledede nogle Aar,til han afhændede den til Svigersøn, Skolebest. N.M.Friis, Laage døde i 1920, -ved Folketæll.i 1901 paa Jyderup Realskole ses Otto Laage,f.4/3 1845 i Sjørslev, Realskolebestyrer, og Kone Emma Elise,f.1847 i Æbeltoft, samt tre af deres B., de to Døtre og Sønnen Sigurd,f.1888, der blev Boghandler, - en Foresp. til nuværende Skolebestyrer Hebin, Jyderup, bragte Svar fra Frk.Margrethe Friis, D.af ovenn.Skolebest. Friis og Datterdatter af Laage, hun sendte flere Avisudklip, dels om Jyderup Realskoles 60 Aars Jubilæum i 1944 med Omtale og Billeder af alle Skolens Ledere, ogsaa Laage (Leder 1898-1905), dels Nekrologer over Laage efter hans Død i Marts 1920, bl.a. to fra Vendsyssel Blade, fordi han døde i Hirtshals hos Sønnen, Boghandler Laage: Realskolebestyrer Laage havde i sin Ungdom været i Grækenland som Pioner for Provst Blocks paatænkte Missionsarb. blandt Tyrkerne, han var kgl.Translatør i Engelsk og Tysk, talte Fransk og var godt hjemme i Græsk og Latin, han havde fem Børn, bl.a. en Apoteker, en Arkitekt, en Boghandler og en Svigersøn, der overtog Jyderup Realskole, han var en yderst virksom Mand, havde rejst meget, var en stor Naturven, fortsatte at undervise paa Skolen i Hirtshals, da han var flyttet dertil, han blev ved til sin Død, der kom uden forudgaaende Sygdom, - Dødsdatoen fremgik ikke tydeligt af Avisudklippene, i P.T.Døde i 1920. ses hans Død bkgj.20/3; kgl.Transl.Otto F.Laage, Hirtshals, 75 Aar, - det blev nødvendigt at se i Vendsyssel Venstreblad, som den 17/3 1920 havde Nekrolog over Realskolebestyrer Laage død i Hirtshals og Dødsann.: Min gode, gamle Fader O.F.B.Laage, forhv. Realskolebestyrer, kgl.Translatør, døde stille og rolig d.15.ds. i Hirtshals. Frederikshavn,den 17.Marts 1920. Paa Familiens og egne Vegne S.A.Laage. Laage var 37½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 37½ Aar efter, 75 Aar gl.

Transl.Nr.215 Laurids f.7/1 1851, d.2/5 1933  
 R.614/82, J.1928/82 O L S E N Bev.23/10 1882 i Engelsk

siden: H E E N O

Ses i Min.tid.B 1882 S.675 (Lærer ved Kolding Latin- og Realskole Lavrids Olsen), i H&Statskal.1883-1933 (Lærer Laurids Olsen, Kolding, 1903- Lærer L.Heeno, Kolding), i Prov.adr.bog 1890: Lærer Olsen, Kolding, i Danm.Folkesk.1910 S.303 (ikke 203, som Registret viser): Lærer L.Heeno, Kolding, f.7/1 1851, dim. fra Jelling 1872, han ses som Nr.588 i Jelling Bogen, Laurids Olsen, f.7/1 1851, Lærer i Kolding, 1882 Translatør i Engelsk, to Gange i Oxford og Cambridge med off. Understøttelse, - Kolding Folkereg.opl., at pens.Adjunkt Laurids Heeno, f.7/1 1851 i Hee, Ringk. Amt, afmeldtes 14/10 1930 til Dr.Dagmars Gaard, Dalgas Boulevard 2, Frbg., og Frbg.Folkereg.opl., at Laurids Heeno, paa denne Adr., døde 2/5 1933. Han var 31½-32 Aar, da han blev Translatør, og han døde 50½ Aar efter, 82-82½ Aar gl.

Transl.Nr.216 Povl f.6/10 1851, d.18/10 1925  
 R.695/82, J.1936/82 K L A V S E N Bev.5/12 1882 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1882 S.764 (Lærer ved Mulernes Legatskole Poul Klavsen, Odense), i H&Statskal.1883-1952 (Lærer P.Klavsen, Odense), i Vejv.Fagreg.1936-56 (P. Klausen, Odense), i Danm.Folkesk.1902 og 1910, Lærer P.Klavsen, Odense, f.6/10 1851, dim.1872 fra Ranum, ses i Ranum Bogen som Nr.424 Poul Klausen, f.6/10 51 i Vestervig, d. ?/10 25, kgl.Translatør og Tolk i Tysk 1882, i 1896 Stipendierejse i Tyskland, Østrig og Schweiz, Specialstudium: Diatomeer (Kiselalger), skrev Værker derom, var Lærer ved Mulernes Legatskole, Odense, -Odense Folker. kunde ikke identificere ham, - Mulernes Legatskole, kst.Skoleinsp.A.Thierlein, opl., at Povl Klavsen var Lærer ved denne Skole i 43 Aar, han var Jyde, f.6/10 1851, d.18/10 1925, virkede som ung Lærer i Odder og Aarhus, fra 1878 til 1921 Lærer i Tysk, Fysik og Regning paa Mulernes Legatskole, underviste ogsaa i mange Aar paa Handelsskolen, udgav en lille tysk Grammatik, den stilfærdige, beskedne Mand søgte aldrig ydre Anerkendelse, men var i Virkeligheden paa flere Felter aldeles fremragende, bl.a. regnedes han for en af de fineste Pomologer i Landet og var verdenskendt blandt Videnskabsmænd som Diatoméforsker, da Frithiof Nansens store Fram ekspedition vendte hjem fra Polaregnene, blev det overdraget Povl Klavsen at behandle Ekspeditionens Samling af Alger, - han efterlod sig Hustru og tre Børn, hvoraf en Datter var g.m. Lægen T.B.Hilligsøe, Odense (ses i Læge Stat: f.1881, i 1913 g.m. Marie-Louise, f.1885, D.af Translatør Poul Klavsen og Hustru Augusta Hougaard), disse Oplysninger taget fra Skolens Elevforenings Blad 10/11 1925, de er skrevet af daværende Overlærer I.P.Jensen. Klavsen var 31 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.43 Aar efter, 74 Aar gl.

Christiane Dorothea

Transl.Nr.217 Karoline Frederikke f.23/7 1842, d.5/3 1892  
 R.740/82, J.1952/82 K I S S M E Y E R Bev.22/12 1882 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1882 S.764 (Lærerinde ved Viborg Borger- og Friskole Christiane Dorothea Karoline Frederikke Kissmeyer), i H&Statskal.1883-93 (Lærerinde C. D.K.F.Kissmeyer, Viborg), i Prov.adr.bog 1890: Lærerinde F.Kissmeyer, Lille Sct.Mikkelsg.39, Viborg, i Viborg Amts Degne- og Skolehistorie S.382 (Overbibl. Aage Bonde, Byhistorisk Arkiv, Viborg, pegede derpaa): D.af Glasfabrikant Carl Fred.H.Kissmeyer, f.23/7 1842, fra 1871 Lærerinde ved Viborg Borger- og Friskole, død 5/3 1892 i Lille Sct.Mikkelsg., Viborg, en Broder var Karl Fr.H. Kissmeyer, der fra 1903 var Slotspræst i Fredensborg (se Præstehistorie), og dennes Søn var Overlæge, Dr.med. Arne Kissmeyer (1889-1939, se Blaa Bog). Frk. Kissmeyer var over 40 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde godt 9 Aar efter, mellem 49½ og 50 Aar gl.

Transl.Nr.218

Lars Nielsen Palm

f.1/8 1851, d.6/9 1886

R.742/82, J.2084/82

S V A N E

Bev.27/12 1882 i Tysk/Eng.

Ses i Min.tid.B 1882 S.764 (Lærer ved Nyborg Realskole Lars Nielsen Svane), i H&Statskal.1883-87 (Lærer L.N.Svane, Nyborg, 1887- Førstelærer, Nykøbing Mors), Journ.sag 2084/82 har Ansøgn.af 23/9 1882 til I.M. fra Lærer ved Nyborg Realskole Lars Nielsen Svane (Lærer Svane, Nyborg), S.af Skipper Niels Hansen Svane og H. Trine Jensen Palm, f.i Dragør 1/8 1851, Seminarist med udvidet Examen, havde faaet Undervisn. af forsk.Lærere, derefter med Underst. fra Kirke- og Underv.-min. 2½ Aar paa Kursus for begavede Seminaristers videre Uddann. med cand. Kapper i Tysk og Prof.Lister i Eng., havde (fra Viborg) aflagt Prøve i Tysk for Dbmd., Lærer i Odense, Translateur (Nr.178) J.Lauritzen og i Eng. for Prem.lieutn. Translateur (Nr.190) Vollquartz, vedl.Attester fra disse, Daabsattest fra St. Magleby og Anbef.fra Forst.paa Nyborg Realskole, Byraadsmel., cand.theol.Hommel, - Stadsskoleinsp.i Nyk.M. lod foretage en Unders., men fandt ikke Svane blandt Lærerpers.paa den priv.Realskole dengang, han henviste til Lektor, Dr.phil.Arhnung, Roskilde, S.af afd. Realskolebest. A., Nyk.M., men han kunde ikke se Svane i gamle Skoleprogrammer, - Nyborg kom.Folkebibliotek, T.Brandt-Pedersen, fandt Seminarist Lars Palm Svane som Andenlærer 1882-86, d.1886, i Nyborg Realskole 1842-1942 og i Aarsberetn.fra Skolen ses han som Lærer i Eng., Dansk og Religion, i 1887 ses det, at cand.phil., Transl.(Nr.250) M.V.Schmidt under 1/8 1886 var besk. som Lærer i St.for N.L.P.Svane, som under 6/5 1886 var kaldet til Førstelærer v.Borgersk.i Nyk.M., i Uddrag af Nyborg Byraads Forhandl. ses 10/5 1882, at Lærer v.Viborg Borgersk., Seminarist med udv.Examen, L.Svane und. 2/5 var udn.t.Lærer ved Nyb.Realskole fra 1/6, den 13/5 1886 omtales Beskikkelse af 6/5 af Lærer ved Nyb.Realskole Lars Nielsen(Palm)Svane til Førstelærer og Inspektør ved Borgersk.i Nyk.M., - Nykøb.M.Folkebibliotek, Beate Bang, gav Oplysn. fra Morsø Avis 1886: 10/5 Meddelelse om Udnævnelser af L.N.Palm Svane t. Førstelærer og Insp.v.Borgerskolen i Nykjøbing, 22/5 Andragende til Byraadet fra Hr.L.Svane, Nyborg om Henstand til Juli p.Fr.af Examenstiden, 7/9: Efter et kort men haabløst Sygeleie er Insp.og Førstelærer v.Borgerskolen, Transl.L.N.Svane, i Aftes afg. ved Døden i en Alder af 36 Aar, han blev for 4 Mdr.siden udnævnt til denne Stilling og tiltr. den i Beg. af Sommerferien, men Natten efter at han var ankommet hertil, fik han et saa volds.Anfald af et Hjerteonde, hvorfra han var blevet angrebet i Foraaret, at han saa godt som slet ikke kom til at overtage sin ansvarsf.Gjerning, fra Nyborg, hvor han i flere Aar var Lærer ved Realskolen, skildres han som en elskværdig Personlighed og en dygtig Lærer; hans Hustru og tre Smaabørn staae nu forladte tilbage i den fremmede By, hvor de hidtil kun have lært Sygdom og Sorg at kjende, Dødsann. 7/9 underskr. Marie Svane. Han blev Translator som 31-aarig og døde smaa 4 Aar efter, 35 Aar gl.

Transl.Nr.219

Jes

f.4/4 1842, d.13/7 1907

R.80/83, J.2464/82

C O R Y D O N

Bev.6/2 1883 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1883 S.42 (Lærer Jes Corydon, Kolding), i H&Statskal.1884-89 (det samme), Kolding Centralbibliotek, Bodil Hornbeck Thomsen, opl., at Gaardejer Corydon-Petersen, v.Kolding, henviste til sin Søn, Lærer Jakob Corydon, Nyborg, der har drevet Slægtsstudier, og som fortalte, at Digteren Robert Corydon er Barnebarn af Jes Corydon, Digteren var Medarb.ved "Aktuelt" og boede i Hornbæk, Henvendelser til Lærer Corydon og til Digteren Corydon, hvis Adr.i Villingeby, pr.Hornbæk, blev opgivet af "Helsingør Dagblad" efter Henvisn.fra "Aktuelt", resulterede i fyldige Oplysn. fra begge: Jes Corydon var Farfar til Robert Corydon, og hans Søster var Oldemor til Jacob Corydon, Jes Corydon blev f.4/4 1842 paa Slægtsgaarden "Nørgaard" v.Haderslev, han var S.af Proprietær Jacob Corydon og Ingeborg, f.Berg, dim. fra Skaarup i 1864 (Nr.1048 i Skaarup Bogen), blev Lærer i Kvistrup og Sønderballe v.Haderslev, kom ca.1877 til Danm. blev Translator, Lærer i Kolding 1883-89, flyttede med sin Kone til Kbh., oprettede Privatskole i Ordrup, var siden Timelærer ved Sophus Nielsens private Skole i Smalleg., flyttede til sidst til Glostrup og drev en Gaard i Hørstrup sammen med Sønnen Jacob, døde 13/7 1907, 65 Aar gl., Sønnen døde i 1956, Robert Corydon har Farfaderens Translatorbevilling, - Jes Corydon ses i Vejv.Navnereg. i Ordrup i 1890, paa Nylandsv.5 i 1895, paa Dosseringen 16 i 1901, hvor man ved Folketæll.i 1901 ser Translator Jes Corydon og Hustru tillige med Sønnen Jacob, f.1871, angivet som Fotograf, Vejv.Navnereg. har Transl. J.Corydon og Fotograf J.L.Corydon sidste Gang i 1902. Corydon blev Translator, da han var ca.41 Aar, og han døde 24½ Aar efter, 65-65½ Aar gl.



- Transl.Nr.220                      Jens Christensen                      f.11/3 1853, d.21/6 1944  
R.133/83, J.317/83                      R A U N                      Bev.2/3 1883 i Engelsk  
Ses i Min.tid.B 1883 S.109 (Handelsbogholder Jens Christensen Raun), i H&Statskal.1884-1944 (Jens Christensen Raun/Gross. J.C.Raun, 1928- Bev.2/9 83), i Vejv. Fagreg.1884-89 og 1892-1944 (J.C.Raun, Engelsk, 1892- Spansk, 1896- Spansk og Engelsk, 1912- Engelsk) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., ved Folketæll.i 1906 i I-stedg.47: kgl.Transl. Jens Christensen Raun, f.11/3 1853 i Sahl,Jyll., med to Døtre f.1885 og 1887, Frbg. Folkereg.opl., at Jens Christensen Raun f. 11/3 1853, boende paa Danas Plads 24, døde 21/6 1944. Han var omtr. 30 Aar, da han blev Translatør, og han døde 61 Aar efter, mellem 91 og 91½ Aar gl.
- Transl.Nr.221                      Carl Peter Laurids                      f.8/6 1851, d.30/4 1921  
R.146/83, J.305/83                      Ø S T R U P                      Bev.9/3 1883 i Engelsk  
Ses i Min.tid.B 1883 S.109 (Lærer Carl Peter Laurids Østrup), i H&Statskal. 1884-1921 (Carl Peter Laurits Østrup/Lærer C.P.L.Østrup), i Vejv.Fagreg.1884-1921 (C.P.Østrup, 1888: C.P.L.Østrup) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll. i 1906 paa S.Boulev.52: Kommuelærer paa Gasvejens Skole Carl Peter Østrup, f. 8/6 1851 i Fr.havn, med Kone og Datter, i Danm.Folkesk.1910: Lærer C.P.L.Østrup, f.8/6 51, Semin.ikke angivet, - Skoleinsp. Chr.Østrup sendte en Forespørgsel videre til Gasværksvejens Skole, hvis Inspektør Eskild Krog opl., at Kommuelærer, Translatør C.P.L.Østrup var f.8/6 1851, blev ansat ved Gasværksvejens Skole i 1889 og døde 30/4 1921, - i Folkeskolen 1920 S.411 omtales hans 25 Aars Jubilæum (som fast ansat) paa Gasværksvejens Skole 15/8 1920. Han var 31½-32 Aar, da han blev Translatør, og han døde 38 Aar efter, 69½-70 Aar gl.
- Transl.Nr.222                      Claus Christian Jensen                      f.19/11 1840, d.29/9 1918  
R.168/83, J.7/83                      L I L L E L U N D                      Bev.27/3 1883 i Ty/Eng/Fra  
Ses i Min.tid.B 1883 S.227 (Skolebestyrer Claus Christian Lillelund,Holstebro), i H&Statskal.1884-1912 (Claus Christian Lillelund/C.C.Lillelund, Holstebro), i Prov.adr.bog 1890: Skoleinsp. Lillelund, Holstebro, - Skolebibliotekar Helge Ohlendorff, Nørrelandssk.,Holstebro, opl., at der i J.Aldal: Holstebroes Historie gennem Tiderne 1274-1939 S.627 under Afsnittet om Skolevæsenet siden 1860 findes en Del Oplysn. om C.C.Lillelund i Forbindelse med Oprettelsen og Driften af Holstebro private Realskole, desuden henviste han til Ejnar Poulsens Hardsyssels Degnehistorie Bd.2 S.706, samt til Jelling Seminarium 1841-1941 S. 40, - i førstnævnte af disse kan man læse om Holstebro private Realskole oprettet i 1878, i 1906 solgt til Kommunen, medens Lillelund fortsatte som Bestyrer, hans Fødselsdag og Dødsdag er angivet, dim. fra Jelling i 1862, blev Translatør, var gift med Caroline Grundtmann (1845-1922), - i Jelling Bogen ses Nr. 364 dim.1862: Claus Chr.Jensen Lillelund, f.19/11 1840 i Ulfborg, Lærer i Ringkøbing, Hørsholm, paa Bogø, i 1868 til Struer, fra 1874 i Holstebro, fra 1878 Bestyrer paa Realskolen dør, i 1883 Translatør og Tolk i Tysk,Fransk,Engelsk, i 1891 med off.Understøttelse en Rejse til London, - Kørdegn Asger Møller, Holstebro opgav ogsaa Dødsdatoen 29/9 1918, - han var Far til Civ.ing. Carl Frederik Lillelund, se Civ.ing.Stat Nr.718, i Blaa Bog som Vandbygningsdir.Carl L. (1874-1935). L. blev Translatør 42 Aar gl.og døde 35½ Aar efter, omtr.78 Aar gl.
- Transl.Nr.223                      Theodor Christian Frederik                      f.12/6 1857, d.13/10 1937  
R.185/83, J.179/82                      W E N N E R W A L D                      (Kbh.)Bev.5/4 1883 i Tysk  
Han fik 27 Aar efter sin Bev. fornyet under Handelsministeriet, se H.M.Nr.48: R.448/10, J.17-7/10                      Th.Chr.Fr.Wennerwald(Odense)Bev.16/8 1910 i Tysk (jur)  
Første Bev. ses i Min.tid.B 1883 S.241 (Typograf Theodor Christian Frederik Wennerwald), i H&Statskal.fra 1883 (København, 1894- Odense), i Vejv.Fagreg. 1886-90 (Th.Wennerwald) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg.1890: Th.Vennerwald, Translatør og Bogtrykker, Kr.Bernikowsg.6, ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Th.Chr.Fr.Vennerwald, 32 Aar, f.i Flensborg, Bogtrykker og Translatør i Tysk, med Kone og Datter, - den anden Bev. ses i Statstid.18/8 1910 (første Gang Angivelse af Speciale), i Min.tid.B 1910 S.600, i H&Statstid. videre til 1937 (Sekretær/Bestyrer/Direktør T.C.F.Wennerwald, Odense, 1926- Nyborg, 1932-igen Odense, 1928-31 med begge Bev.datoer, 1932-37 kun med 16/8 1910), - FYNS TIDENDE havde 14/10 1937 Dødsann. over kgl.Translatør Th.Wennerwald, 15/10 Nekrolog: Bogtrykker og kgl.Translatør Th.Vennerwald var f.i Flensborg, uddannet hos Louis Klein i København, kom i 1890 til Odense og endte som Bestyrer af Bladets Bogtrykkeri. Han var omtr.26 Aar, da han fik sin første Bev., godt 53 Aar, da han fik den fornyet, og han døde 54 Aar efter den første Bev., mellem 80 og 80½ Aar gl.

Transl.Nr.224 Jørgen Hannibal f.18/9 1854, d.4/4 1933  
 R.242/83, J.445/83 T E I S E N Bev.10/5 1883 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1883 S.303 (Jørgen Hannibal Teisen), i H&Statskal.1884-1933  
 (Jørgen Hannibal Teisen/Skolebestyrer J.H.Teisen), Journ.sag 445/1883 indeh. An-  
 søgn.til Kongen fra Jørgen Hannibal Teisen(underskr. I.H.Teisen), Gothersg.12,  
 Kbh., f.i Odense 18/9 1854, i H.t.Døbesedel S.af prakt.Læge,cand.med.et chir.  
 Engelbrecht Fred.Teisen(se Læge Stat), havde været med paa Fregatten "Sjælland"  
 ved Suez Canalens Aabning i 1869, gjort andre Togter paa Orlogsskibe, seilet  
 til Coffardis som 1.Styrmand, aftj.Værnepl.i 1878, været  $2\frac{1}{2}$  Aar i Scotland, i  
 2 Aar Tolk i Anchor-Liniens Dampsk.selsk.i Glasgow, været i Retten som Tolk,-  
 vedl.flere Attester, bl.a.fra Kbh.Navigat.skole, - han ses i Vejv.Fagreg.1887-  
 1933 (J.H.Teisen, 1891-93 S.J.Teisen, 1894- J.H.Teisen) paa forsk.Adr.i Kbh.,  
 ved Folketæll.i 1911: fhv.Skolebest.,kgl.Transl.,Lærervikar J.-H--T--,f.18/9  
 1854 i Odense, m.Kone og Søn Hj.Rich.Teisen,f.1905, denne ses i Tandlæge Stat,  
 nu død, - Frbg.Folkereg.opl., at Jørgen Hannibal Teisen,f.18/9 1854, Vesterbro-  
 g.196, døde 4/4 1933. Blev Translatør som  $28\frac{1}{2}$ -aarig, døde o.50 Aar efter, $78\frac{1}{2}$ Aar  
 gl.

Transl.Nr.225 Frederik Harald Sophus f.18/1 1842, d.20/4 1896  
 R.270/83, J.839/83 W O L F F Bev.23/5 1883 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1883 S.312 (cand.phil.), i H&Statskal.1884-96 (hele Navnet i  
 begge), i Vejv.Fagreg.1884-96 (Fr.Wolff) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i  
 180 i Niels Hemmingsensg.3: cand.phil. Fred.Harald Sophus Wolff,48 Aar,f.i Kbh.  
 mosaisk, i Vejv.Navnereg.ses 1885: cand.phil.(Internationalt Bureau)Fr.Wolff,  
 Raadhusstr.5, 1890: cand.phil.,Translatør, 1895: cand.phil.Fr.Wolff,Frideriks-  
 borgg.50, - Margolinsky opl.,at cand.phil.F--H--S--W--, f.18/1 1842,d.ug.20/4  
 1896, var S.af mangeaar.Overrabbiner,Prof.(h.c.),Dr.phil.(fra Tyskl.)Abraham  
 Alex.Wolff. Wolff blev Translatør som 41-aarig og døde o.13 Aar efter,54 Aar gl.

Transl.Nr.226 Evani Vilhelm f.24/4 1829, d.24/3 1902  
 R.289/83, J.523/83 L O R E N T Z E N Bev.30/5 1883 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B S.344 (Prem.løjtn.), i H&Statskal.1884-1902 (Prem.lieuten. he-  
 le Navnet begge Steder), i Vejv.Fagreg.1884-89 (C.V.Lorentzen, 1885: E.V.Lorent-  
 zen) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1885 i Brog.6: kgl.Transl.,pens.Pr.  
lieuten. Evani Vilhelm Lorentzen, 55 Aar, Enkem., m.Sønner Fr.Carl 16 Aar, E.V.  
 15 Aar og to Døtre 12 og 5 Aar, ved Folketæll.i 1895 i Ewaldsg.6: afsk.Pr.ltn.,  
 Ass.ved Garnisonsbibl. E--V--L--, f.24/4 1829 i Kbh., Enkem., m.Søn, Postexped  
 Fred.Carl L., f.1867 og tre Døtre, Lærerinde Julie Frederikke Johanne,f.1865 i  
 Fredericia, Gymnast.lærerinde Ingeb.Kirstine,f.1872 i Nørre Snede, og Karen M.,  
 f.1879 i Kbh., i 1901 var Adressen Sygehjemmet, Kbh.Begrav.væs. har Nr.1736/19-  
 02: Afsk.Prem.løjtn. Evani Vilhelm Lorentzen, d.24/3 1902 paa Sygehjemmet, 73  
 Aar gl., - i Garnisons Kirkebog ses Evani Vilhelm Lorentzen, f.24/4 1829, S.af  
 Krigsassessor Johan Chr.Lorentzen og Johanne Petronelle Louise,f.Halberg, - i  
 V.R.Landmilits 1897 ses Evani Vilhelm Lorentzen, Prem.løjtn.,Biblioteksass.ved  
Garnisons Bibliotek til 1896, Translatør i Tysk, død 25/3 1902. Han var 54 Aar  
 da han blev Translatør, og han døde smaa 19 Aar efter, omtrent 73 Aar gl.

Transl.Nr.227 Jacob Arend f.18/10 1834, d.10/3 1924  
 R.314/83, J.474/83 P E T E R S Bev.9/6 1883 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1883 S.355(Lærer og Organist), i H&Statskal.1884-1935 (Jacob A-  
 rendt Peters/Kancelliraad,Organist J.A.Peters,VII7)(1886: Petersen), i Vejv.F.  
 reg.1900-18 (J.A.Peters)paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg.f.Eks.1910-12:  
Kancelliraad,Organist,Translatør J.A.Peters, Schacksg.8, - i Organist Bog 1906:  
Organist J--A--P--,f.18/10 1834 p.Föhr, dim.fra Skaarup 1859, Kantor paa Föhr,  
 siden v.Ladegaardskirken Kbh., Kommunalærer,Kancelliraad 1901, i Organist Bog  
 1953: 1876-1918 Organist ved Arbejdsanst."Sundholm",f.1834,d.1918, i Skaarup  
 Bogen: Nr.927 dim.1859, Jacob Ahrend Peters,f.18/10 1834, i Danm.Folkesk.1910:  
Lærer,Kancelliraad J.A.Peters, Skrivemaskinens Opfinder, - Sundholm opl., at  
 Peters fratraadte 1/4 1920, begr.15/3 1924, ses i Avisaarbogen d.10/3 1924,  
 Dødsann.i Berl.Tid.12/3: Kancelliraad I.A.Peters,d.10/3 i sit 90 Aar, underskr.  
 af Dorethe og Kom.lær.I.P.Jørgensen og Christine og Fængselspr. O.A.Larsen,paa  
 S.7 en Nekrolog paa  $\frac{1}{2}$  Side: Skrivemaskinens Opfinder død, af H.I.Hannover,Prof.  
 v.Polyt.Læreanst., - han var f.paa Föhr,lærte Dansk som Voksen, blev Degn, af-  
 skediget af Østrigerne i 1864, ... der havde 18/4 1868 været en Art.i Berl.Tid.  
 om hans Opfindelser, Aftenposten havde 18/10 1904 Biografi og Billede, var tung-  
 hør paa det sidste, boede hos Datter og Svigers. Fængselspr.Larsen, - er nævnt  
 i Teknikkens Hvornaar skete det S.208: opfandt en brugbar Skrivemaskine, maat-  
 te opgive Produktion af Mangel paa Støtte. Han blev Translatør som  $48\frac{1}{2}$ -aarig  
 og døde 40-41 Aar efter,  $89\frac{1}{2}$  Aar gl.

Se i Jonstrupbogen 1928 om Peters Skrive-  
maskine og Malling Hansens Skrivekugle

- Transl.Nr.228                      Søren Theodor                      f.3/4 1844, d.28/8 1902  
R.366/83, J.1346/83              A L S T R U P                      Bev.27/6 1883 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1883 S.406 (Lærer S--T--A--), i H&Statskal.1884-1902 (S--T--A--/Lærer S--T--A--), i Vejv.Fagreg.1884-1902 (S.T.Alstrup) paa forsk.Adr.i K., v.Folketæll.i 1901 i Nybrog.22: kgl.Translatør, Revisor Søren Theodor Alstrup, f.3/4 1844 i Kbh. + Kone og to S.: Lærer P.P.S.Alstrup og Sagf.J.S.C.R.Alstrup (ses i Jura Stat og Danske Sagf.), - v.Folketæll.i 1850 i Østerg.78, Kbh.: Da-guerrotypist Mads Alstrup, 41 Aar, f.i Viborg, + Kone og 4 S., bl.a. Søren Theo-dor 6 Aar, - P.T.Døde i Danm.har Transl.Søren Theodor Alstrup d.28/8 1902. Han var 39 Aar, da han blev Translatør, og han døde 19 Aar efter, 58-58½ Aar gl.
- Transl.Nr.229                      Anna Margrethe Elise                      f.6/2 1845, d.20/5 1901  
R.574/83, J.1575/83              G E L T Z E R                      Bev.1/10 1883 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1883 S.776 (Frøken Anna Elsa-be Margrethe Geltzer), i H&Statskal.1884-1903 (samme Navne), i Vejv.Fagreg.1884-1903 (A.M.E.Geltzer/Anna Geltzer) paa forsk.Adr.i Kbh., v.Folketæll.i 1901 i Linnésg.39: kgl.Translatrice og Læ-rerinde Anna Margrethe Elise Geltzer, f.6/2 1845 i Rendsb., ugift, m.Søster f.1843 v.Folketæll.i 1860 i Vesterbrog.22: Oberstløjtn.Johs.L.J.C.v.Geltzer, 61 Aar, m. Kone og 4 Børn, bl.a. Anna Margrethe Elise 14 Aar og C.J.H.Geltzer 13 Aar, alle f.i Rendsb., i V.R.Landmilits 1894: Oberst Johs.Laur.Hyllerup Geltzer, han var i Rendsb.fra 1846, kom til Kbh.i 1856, døde i 1878, 78 Aar gl., i P.T.Døde i D. ses Margrethe Geltzer d.20/5 1901 i Birkerød. Hun var 38½ Aar, da han blev Translatrice, og hun døde 17½ Aar efter, 56-56½ Aar gl.
- Transl.Nr.230                      Johannes Jensen                      f.15/1 1857, d.27/2 1928  
R.575/83, J.1677/83              K A S T R U P                      Bev.2/10 1883 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1883 S.776 (Lærer v.Aarhus priv.Realsk. Johannes Kastrup, Aar-hus), i H&Statskal.1884 (Lærer Johannes Kastrup, Aarhus) og 1901-28 (Lærer J. Kastrup, Kbh.), i Vejv.Fagreg.1887-94 (J.Kastrup) og 1897-1928 (J.Kastrup, fra 1910: Johs.Kastrup), v.Folketæll.i 1906 i Fjords Allé 16, Frbg.: Lærer og Trans-latør Johannes Kastrup, f.15/1 1857 i Soderup, i 1883 fra Aarhus, ugift, med Søster f.1854, - v.Folketæll.i Soderup i 1860 ses Fæster af Møllen Elverdam, Herløv Kastrup 38 Aar + Kone og tre Børn, bl.a. Johannes 4 Aar, samt Konens Mo-der f.paa St.Croix, - Kbh.Folkereg.opl., at Johannes Kastrup døde 27/2 1928, senest tilmeldt Sigerstedg.15. Han var 26½-27 Aar, da han blev Translatør, og han døde 44½ Aar efter, 71 Aar gl.
- Transl.Nr.231                      Hans Marselius                      f.3/1 1857, d.8/8 1927  
R.594/83, J.1489/83              P E T E R S E N                      Bev.12/10 1883 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1883 S.822 (Lærer v.Borgersk.i Svendborg), i H&Statskal.1884-1929 (Kommunelærer H.M.Petersen, Svendb.), i Danm.Folkesk.1910: Organist og Læ-rer H.Marselius Petersen, f.3/1 1857, Transl.i Tysk, dim.fra Skaarup i 1877, i Skaarup Bogen som Nr.1313, i Organistbogen 1953 S.140: H--M--P-- (1857-1927), Organist v.Sct.Nicolai Kirke i Svendb. 1895-1925, - Skoleinsp.Aage Andreasen, Svendb., opl., at H.M.P. var ansat ved Svend.komm.Skolevæs.1883-1924, virkede v. Handelssk.1891-1927, i 11 Aar som Eneleder, - Viceinsp.Ove Marcussen opl. fra Svendb.Skolevæs.Aarsberetninger og Sct.Nicolai Kirkeb., at H.M.P. var f.3/1 1857 i Vindeby, Loll., dim.1877, ansat ved Svend.komm.Skolev. som Timelærer i 1883, fast 1885, Afsk.p.Gr.af Alder 1924, kgl.Bev.som Transl.og Tolk i Tysk i 1883, Organist ved Sct.Nicolai K. fra 1895, i 1891 Lærer og 1892 Leder af Sv.b. Handelssk. (efter Transl.Jørgensen, Transl.Nr.103 s.d.), fra 1916 Eneleder, d. 8/8 1927, var S.af Lærer Poul Anton Petersen, g.m.Ingeb.Magdalene Betzy Petrine f.Baagøe, - Svendb.Handelssk. sendte Festskrift, hvor Marselius-Petersen er om-talt S.85 ff. i Forbindelse med Handelsskolen, med Billede, - Svendb.Folkereg. opl.ogsaa Dødsdatoen. Han var mellem 26½ og 27 Aar, da han blev Translatør, og han døde 43½-44 Aar efter, 70½ Aar gl.
- Transl.Nr.232                      Peter Johannes                      f.9/9 1850, d.15/12 1920  
R.637/83, J.2067/83              K R E T Z                      Bev.1/11 1883 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1883 S.872 (Grosserer P--J--K--), i H&Statskal.1884-1920 (Gross. P--J--K--/Palaisforv.P--J--K--/Palæforv. P.J.Kretz, Gr.Fr.5 = græsk Orden), i Vejv.Fagreg.1884-1922 (P.J.Kretz, 1894- i Bredg.42 = nuvær.Balticas Hus), ved Folketæll.i 1870 paa Amalienborg: Kammerraad, Palaisforv. Peter Johs.Kretz, 55 Aar, + Kone, to Døtre og Sønnen Peter Johs.jun., 19 Aar, ved Folketæll.i 1911 i Bredg.42: Palaisforv., kgl.Transl. Peter Johannes Kretz, f.9/9 1850, + Kone, - Kbh.Folkereg.saa hans Død i KRAK, sidste Bopæl Larslejstr.15. Han var 33 Aar, da han blev Translatør, og han døde 37 Aar efter, 70 Aar gl.

Transl.Nr.233                      Anna Ottine                      f.11/10 1855, d.10/8 1897  
 R.692/83, J.2303/83              S O M M E R                      Bev.27/11 1883 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1883 S.931 (Anna Ottine Sommer, Frbg.), i H&Statskal.1888-97 (Anna Sommer), i Vejv.Fagreg.1887-97 (A.Sommer) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1895 i Fiolstr.28: Translatrice i Fransk Anna Ottine Sommer, f.11/10 1855 i Slesvig, ugift, i P.T.Døde i Danm.: kgl.Translatrice Anna Ottine Sommer, f.11/10 1855, d.10/8 1897, - Kordegn Otto Vilh.Sommer, Horsens, opl., at "Anna Ottine Sommer (1855-97) var min farfars søster. Hun var en meget søgt privat sproglærerinde i Kbh., var tillige - ifølge min farfars optegnelser - translatrice ved Sø-og Handelsretten, havde før sin bestalling studeret romansk sprog specielt fransk ved Kbh.Universitet, hvor hun vist aflagde sin prøve, drev senere studier i Frankrig, men saa ramtes hun af hjernetuberkulose og døde på Tonsaasens Sanatorium i Norge. Hun udgav Vejledn.i fransk Textudtale for Synge-nde, 1889, Traité de lecture explicative et raisonnée, 1889, Ordhjælp til foranstående, 1891, Recueil d'histoires françaises prose et poésies, suivi d'un glossaire, 1891, Fortællinger fra Danmark og Frankrig udg.efter hendes Død af Elisab.Martens, 1898". Hun var 28 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 13½-14 Aar efter, 2 Maaneder før de 42 Aar gl.

Transl.Nr.234                      Frederik Theodor                      f.28/5 1856, d.23/1 1902  
 R.711/83, J.1582/83              H A N S E N                      Bev.5/12 1883 i Tysk/Eng.

Ses i Min.tid.B 1883 S.931 (Lærer Frederik Theodor Hansen, Rudkjøbing), i H&Statskal.1884-91 (det samme), - Stadsskoleinsp. i Rudkjøbing sendte Foresp. videre til Tandl. Chr.Kiilsgaard, Rudk.byhist.Arkiv, som opl., at F.Th.Hansen blev f.28/5 1856, S.af Brændevinsbr.,Form.for Borgerrepr.,senere Fotograf og Brandinsp. Hans Jacob Hansen og Hustru Lorentzine Constance, f.Nielsen, de ejede og beboede "Nørregaarden" i Nørreg.Nr.19, en stor, gammel Bindingsværks Købmandsgaard, der endnu findes. Efter at Sønnen, til daglig Frederik, var dim. fra Skaarup Sem., oprettede han i 1877 en privat Realskole i "Nørregaarden", men den gik ikke saa godt, han nedlagde den efter 2-3 Aar og tog Plads som Lærer i Frederikshavn. Han blev i 1883 Transl.i Eng.og Tysk og vendte tilbage t. "Nørregaarden", hvor han nu og da gav private Timer, han var rigt begavet, men det gik nedad for ham, han døde paa Rudk.Sygehus 23/1 1902, - Langelands Avis havde samme Dag Dødsann.for "min kære Søn, fhv.Transl. Frederik Th.Hansen, ... paa egne og Børns Vegne, Lorensine Hansen!" - og der ses en Nekrolog:"...hermed har en overordentlig rig Begavelse funden sin Afslutning,...var belæst og havde udmærkede Sprogkundskaber navnlig i Engelsk og Tysk, men ogsaa i Fransk, Spansk og Italiensk, hans Far var afd. Fotograf Hansen, han dim.fra Skaarup, oprettede Realskole her, var siden Lærer i Frederikshavn, kom tilbage og levede tilbagetrukket her de sidste Aar!" Han var 27½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 18 Aar efter, 45½ Aar gl.

Transl.Nr.235                      Eduard Madsen Jacob Have                      f.29/12 1856, d.19/12 1941  
 R.97/84, J.2677/83              C H R I S T E N S E N                      Bev.16/2 1884 i Fransk

siden:                      T J E L D

Ses i Min.tid.B 1884 S.98 (Premierløjtn. Eduard Madsen Jacob Have Christensen, Aarhus), i H&Statskal.1885-1903 (Premierlieutenant Eduard Madsen Jacob Have Christensen, siden R.), i Vejv.Fagreg.1900-02 (E.M.J.H.Christensen) paa Adr. i Kbh., ved Folketæll.i 1901 i Classensg.36: Kaptajn, Kontorchef i Krigsminist. Eduard Madsen Jacob Have Christensen, f.29/12 1856 i Sørup,Angel, kommet fra Aalborg i 1888, ugift, hos Forældre,fhv.Inspektor Lars Christensen,f.1824 og Hustru,f.1839, tillige med to Søstre, - i V.R.Landmilits: fra 1893 Kontorchef i Krigsministeriet, kunde ikke findes andre Steder, heller ikke i Ridderkorsbog 1903, - en Foresp. til Hærens Arkiv gav Svar fra Hærarkivar Oberst A.Mygind, der især opregnede hans militære Karriere, han blev Kaptajn i 1888, men paadrog sig en alvorlig Benskade ved under en Ildebrand at springe ud fra 4.S, han forlod Krigstjenesten og blev først Fuldmægtig, siden Kontorchef i Krigsm., afsked.i 1902 som Oberstløjtnant, blev i 1903 Udskrivningschef, tog i 1906 Navneforandring til Tjeld, Afsked i 1926, hvorefter han boede i Hasseris ved Aalborg, hvor han døde i 1941, og saa fandtes han i Blaa Bog, han blev R.24/2 1896, DM.28/1 1903, ses i Ridderkorsbogen 1929 S.784 (u.Bill.). Han var 27 Aar, da han blev Translatør, og han døde 57½-58 Aar efter, omtr.85 Aar gl.

Transl.Nr.236

Christian Christensen

f.2/2 1834, d.

V.I.J.

D A H L

(V.I.)Bev.25/3 1884 i Spansk

R.95/86, J.1456/85

Chr.Christensen Dahl

(Kbh.)Bev. 5/2 1886 i Spansk

V  
 Ses i Min.tid.B 1886 S.44(Christian Christensen Dahl, Kjbh.), i H&Statskal.1885 (Chr.Dahl, Tolk og Translateur i Spansk, St.Thomas, D.V.I.) og 1887-99 (Christian Christensen Dahl, Kjbh.), - I.M.Journalsag 1456/85 indeh. Ansøgn. 25/10 1885 fra Chr.Dahl, f.i 1834 i Lilleballe v.Kolding, senest Førstelærer ved den i Aaret 1883 paa St.Thomas ophævede off.Realskole og nu bosat i Aabenraa 33, Kjbh., om at blive tilstaaet Bev. som Translateur og Tolk i Engelsk, Fransk og Spansk: "Som uformuende Bondesøn, der ikke paa anden Maade kunde realisere et fra Barndommen næret Ønske om at erhverve et større Kjendskab til Verden, end Opholdet i min Hjemstavn efter al Sandsynlighed vilde kunne byde mig, gik jeg i Aaret 1853, kun 19 Aar gl., til de dansk-vestindiske Øer som frivillig Soldat. Samtidig med i noget over 5 Aar at aftjene min Værnepligt, dels som Menig og dels som Underofficer, erhvervede jeg mig de fornødne Kundskaber til efter tilendebragt Militærtjeneste at erholde Ansættelse under Guvernementet for de dansk-vestindiske Øer succesivt som Tredie-, Anden- og Førstelærer ved Christiansteds Borgerskole paa St.Croix i Aarene fra 1859 til 1873, da jeg efter Ansøgn. fratraadte sidstnævnte Post for at overtage Redaktionen og Udgivelsen af St.Croix Avis, indtil jeg i Aaret 1877 modtog Ansættelse som Førstelærer og Bestyrer under Skoledirektøren af den da oprettede off.Realskole paa St.Thomas. I denne Stilling forblev jeg, indtil Skolen den 1ste April 1883, væsentlig paa Grund af Coloniens finantielle Tilbagegang, maatte nedlægges, hvorefter jeg endnu et Par Aar var konstitueret paa St.Thomas som Skoledirektør under dennes Fraværelse fra Øen. Da jeg ved min Afskedigelse ikke var pensionsberettiget, blev der ikkun tilstaaet mig en Understøttelse engang for alle, og jeg maatte da, af Hensyn til min Hustrus Helbredstilstand og vore tvende Børns Skolegang, begive mig hertil i det Haab, at jeg, som selv har bevaret et udmærket Helbred, her kunde finde Beskjæftigelse ved Hjælp af de Kundskaber, jeg har erhvervet under mit 32-aarige Ophold i Vestindien ved stadig at anvende Fritiden fra min Skole- og Privatundervisning eller anden Gjerning til min Uddannelse navnlig i sproglig Retning, hvortil jeg, foruden at være dreven af Lyst, troer at have Anlæg. Det er især de romanske Sprog, der have interesseret mig, foruden i Engelsk, der efterhaanden er blevet mit andet Modersmaal, er jeg nogenlunde hjemme i Latin, Fransk og Spansk. Alene for Studiets Skyld har jeg gjort Reiser i 1862-63 og 1869-70 med Ophold i Udlandet (Frankrig, Tyskland, England, Amerika) og her har jeg gennemgaaet forskellige Universitetskursus." - Vedl. flere Attester, bl.a. fra Translator, Dr.phil. G.Fistaine (= Transl.Nr.83): han er fuldkommen Herre over Engelsk som en dannet Indfødt, har gode Kundskaber i Fransk og Spansk, taler og skriver disse Sprog korrekt og med Lethed, i Spansk har Ansøgeren allerede fungeret som Translator og Tolk i Vestindien, - Magistraten anbefalede, men Ministeriet henviste til de mange Translatører i Kjøbenhavn og afslog, - Dahl indgav 5/12 1885 en ny Ansøgn. kun om Spansk og søgte om gratis Bev., han henviste til, at der kun var to Translatører i Spansk (Transl.Nr.83 G.Fistaine og Transl.Nr.109 T.P.V.Jørgensen), men tilføjede, om det maatte forundes ham, naar der blev en Nedgang i Antallet af Translatører i Fransk og Eng., da ogsaa at faa Bev. i disse Sprog, - Magistraten anbefalede igen, og han fik Bev., - Datoerne for hans V.I.Aar var: Soldat 4/12 1853-12/3 1859, Tredielærer i Christiansted 19/4 1859, Andelærer 1/10 1870, Førstelærer 1/4 1872, redigerede St.Croix Avis 1/1 1874-31/3 1877, Førstelærer i St.Thomas 1/4 1877 indtil Skolen blev nedlagt 31/3 1883, var fungerende Skoledirektør paa St.Thomas 1/3 1883-15/1 1884, men ind imellem foretog han altsaa de førnævnte Rejser, og desuden var han 1869-70 i Danmark og studerede paa Polyteknisk Lærestalt, og det var maaske under dette Ophold, han fandt sin tilkommende, herom siden, - han ses i Vejv.Navnereg.i 1886 som fhv.Skolebest. C.Dahl, Aabenraa 33, Kbh., Folketæll.i 1885 paa denne Adr.viser: Johanne Dahl, 50 Aar, f.i Ordrup, gift, kom til Kbh. som 48-aarig, Erhvervssted St.Thomas, med Datter Helga Maria, 14 Aar, og Søn Viggo Chr., 9 Aar, begge f.paa St.Croix, men Manden ses ikke, - han ses i Kay Larsens vestindiske Kartotek paa Kgl.Bibliotek: Lærer ved Christiansted Skole Christian Christensen Dahl g.m. Johanne, f.Bruun, Datter Helga Maria Dahl, f.17/11 1870, hendes Daab ses i St.Croix Kirkebog, døbt 1/1 1871, og her ses ogsaa Sønnen Viggo Chr.Dahl, f.21/2 1875, dbt.20/3, Faderen Lærer i 1870, Redaktør i 1875, Moderen Johanne, f.Bruun, henholdsvis 34 og 40 Aar gl., - inden Dahl og hans Families videre Skæbne undersøges, bemærker man, at der i H&Statskal.1895-1905 ses en C.Dahl (R.), Bestyrer af St.Croix Fællessukkerkogereri og Medlem af Kolonialraadet, han ses i Ridderkorsbog 1903, f.1848 paa Holmegaard.

Landsarkivet i Viborg (Ib Simonsen) fandt Chr. Christensen Dahl f.2/2 1834 i Eltang som S. af Huuseier Christen Madsen og Maren Andersd. i Lilleballe Hestehauge i Arendahl (det sidste forstaas ikke), - ved Folketæll. 18/2 1834 i Lilballe, Eltang S., ses Dagleier, Huusmand Christen Madsen 50 Aar, Kone Maren Andersd. 43 Aar, Sonnerne Andr. Peter 15 Aar, Hans Chr. 12 Aar, Jens 7 Aar og Christen 1 Aar (NB: f.16 D.før), alle med Eftern. Christensen, - ved Folketæll. i 1845 samme Sted: Huusm. og Dagleier Christen Madsen 62 Aar, f. i Taulov S., Veile A., Kone Maren 50 Aar, Sonnerne Chr. Christensen Dahl 11 Aar, Laur. Chr. Dam 6 Aar, - i 1850 s. St.: Huusm., Dagleier Kristen Madsen 66 Aar, Kone Maren Andersen 54 Aar, f. i Odense A., Sonnerne Laur. Dam 11 Aar og Jens Kristiansen 23 Aar, - Pastor S. Skot-Hansen, Nr. Stenderup, pr. Kolding fandt ingen af de nævnte i Kirkebogen, de er ikke nævnt i H. P. Berthelsens Bog "Eltang-Sdr. Vilstrup Sognebog", og ingen af de ældre i Sognet mindes deres Navne, - Gentofte Kirkebog viser Johanne Bruun, f. 12/9 1834, dbt. 28/10, D. af Kroholder Lars Bruun og H. Karen Bruun, f. Cadovius, i Ordrup, bl. Fadderne var Sognefoged, DM. Cadovius, Mørkhei (Morfaderen) og Klædekræmmer Cadovius, Kbh., - den senere Transl. Nr. 89 Jacob Bruun f. 1819 var hendes Broder, og under ham ses Oplysn. fra Kirkebøger og Folketæll. ang. Familien, - Johanne er set ved Folketæll. i 1840 og 1850, men ikke i 1845, og hun ses ikke konfirmeret i 1848-49, - hendes Far døde i 1844 48 Aar gl., hendes Mor døde i 1880 i Lyngby 84 Aar gl. begr. i Gent., - det er ikke opklaret hvor og hvornaar Johanne Bruun blev g.m. Chr. Christensen Dahl fra St. Croix, det har været o. 1869 - Navnet Cadovius fristede til Henv. efter Telef. bogen i Dag, der findes 11 af Navnet, Kontorchef Holger Cadovius, Emdrupv. 73, svarede, at han ikke kunde se Chr. Christensen Dahl i en Stamtavle eller i gamle Familiepapirer, han havde, og den sidste af en ældre Generation, Keramikker Ludv. Cadovius, havde heller ikke Kendskab til ham, men han (Holger C.) sendte Kopi af et Brev fra 1937 fra Landsretssagf. Carl Skou, Roskilde til hans Fader, Værkf. Johs. Cadovius, i Forb. med en Arvesag behandlet ved Skifteretten i Roskilde: "Som Skifterettens Medhjælper i Boet efter Oscar Nicolaus Jørgensen, Roskilde, tillader jeg mig at forespørge, om De er i Slægt med Ludvig Rudolf Nikolajsen (Cadovius) f. 1/2 1762, boende i Mørkhei, Gladsaxe S., der havde flere Børn, nemlig: ... og Karen Cadovius, der den 27/10 1812 blev g.m. Lars Larsen Bruun, idet De i bekr. Fald formentlig er Medarving til et Beløb paa ca. 10.000 Kr. Det bemærkes, at førstnævnte Ludvig Rudolf Nikolajsen (Cadovius) var S. af Præsten Cadovius ved Viborg, f. 1728", - en Henv. til Dommer Ove Kjær, Roskilde, for at faa Oplysn. fra Skifteretten resulterede i en Opringning fra Fuldm. v. Roskilde Byret, Retsassessor Bünsow-Johansen, der opl., at det var en større Sag, det var bedst at se den selv, han kunde dog nævne, at Helga og Viggo Dahl i California var mellem Arvingerne, - dette viser, at Familien Dahl maa være udvandret til California, - Hartwicks Bog om Danske i California (se under Transl. Nr. 164 Niels Georg Chr. Greiersen) blev saa gennemset, og i Bind II S. 819 ses "Viggo C. Dahl, f. 21/2 1875 paa St. Croix. Gik i Skole i Danm. nogle Aar og kom saa til Amerika. Har taget livlig Del i dansk Foreningsarb. i San Francisco, har bl. a. været Præsident i Daniaafdel. "Danmark" Nr. 2 og senere Overpræsident i Dania; i mange Aar Sekretær i Danske Damers Hjelpeforening og har været Form. for Værgeraadet for Dania-Dannebrog Alderdomsfond siden dets Oprettelse i 1929. Viggo Dahl er i Assurance-Forretning. Hans Hustru var for nogle Aar siden Præsident i Danske Damers Hjelpeforening", - Viggo C. Dahl ses ikke i Dansk Samvirkes "Danske i Udlandet" 1935, men i 2. Udg. 1956 ses han under San Francisco som V. C. Dahl, 5523 Anza St., Assurance, - under et Besøg paa Byrettens Kontor i Roskilde (Stoden 18) stillede Fuldm. Bünsow-Johansen Protokollerne til Raadighed tillige med et stort Bundt Bilag, hvoraf det fremgik, at Helga Bagge, f. Dahl og Viggo C. Dahl af 60 Arvinger var Nr. 59 og 60, medens Helgas Mand (og Fætter) Arkitekt Spencer Bagge var Nr. 49 og (hans Broder) Lars Bagge Nr. 50, en Kusine Annette Bruun, Kbh. Nr. 57, - der henvises til en af Landsr. sagf. Carl Skou udarbejdet Slægtskabstavle (ikke blandt Bilagene, og Carl Skou opl., at Sager smides væk efter 20 Aar, en Skam), - Boet blev afsl. 31/1 1938, de herboende modte selv, medens Arvinger i Provinsen og i Udlandet var repræs. ved Fuldmagt paa trykt Formular legaliseret af nærmeste Konsulat for de sidstes Vedk., heriblandt de nævnte Dahl og Bagge i California, - Arven fordeltes efter Slægtskabsgraden i mindre og større Lodder, Helga og Viggo fik hver ca. 450 Kr. af de ca. 22.000 Kr., der var efterladt af Oscar Nicolaus Jørgensen, d. 4/2 1937 ved Roskilde, S. af den for ca. 40 Aar siden afdøde Skibsfører Jørgensen, der boede i Triest og i Konstantinopel, og H. Sara Johanne, f. Cadovius, der boede som Enke paa Østerbro til ca. 1920, - det skal nu proves, om Konsulatet i San Francisco kan være behjælpelig med at finde frem til, hvornaar Viggo C. Dahls Far Chr. Christensen Dahl (og hans Hustru Johanne) døde, eventuelt, hvornaar de kom til California, og hvad Chr. Christensen Dahl var beskæftiget med, se n.S.

Først kan det oplyses, at Arkivet med Udvandrerprotokoller fandt, at Inspektør Christian Dahl, København, 52 Aar gl., med Hustru Johanne 51 Aar, Datter Helga 15 Aar og Søn Viggo 11 Aar den 11/5 1886 rejste til Oakland i California, - der skete saa Henvendelse til forskellige derovre, men hidtil uden Resultat, - Generalkonsulatet i San Francisco fandt ingen, der kendte noget til Familien Dahl, de spurgte det lokale danske Blad BIEN, der heller ikke kunde hjælpe, - Konsulatet foreslog Indrykning deri af en Annonce med Efterlysning, - Dansk Samvirke, Kbh., blev spurgt, og de sendte Fotokopi af et Avisudklip fra BIEN fra Aug.1961 med  $\frac{1}{2}$  Spalte med Billede og Omtale af Viggo Chr.Dahl, der var død den 3/8 1961, 86 Aar gl., han omtales som velkendt og meget afholdt, født af danske Forældre paa Sct.Croix den 21/2 1875, kom efter Skoleuddannelse i Danm. som ungt Menneske til San Francisco, hvor han i over 40 Aar drev en Assurance-forretning, han havde altid været meget virksom inden for dansk Foreningsliv, paatog sig adskillige Poster i Logerne, var Overpræsident i Foreningen Dania, havde organiseret en Alderdomsfond, var Frimurer m.m., han var Elskværdigheden selv, en statelig Herre at beskue, en Gentleman, som vilde blive savnet og mindet med Respekt, han efterlod sig Hustru Julia J.Dahl, der var stor Begravelse, - der blev nu prøvet en Efterlysning i DANMARKSPOSTEN Nr.7-8 1968, ikke som Annonce, men under "Fra medlem til medlem", elskværdigt af dem, den lød saaledes:

Lærer Chr.Christensen Dahl, f.i Eltang 1834, levede 1853-84 paa St.Croix, blev i 1885 translator i spansk i København og udvandrede i 1886 med kone og to børn til Oakland, Cal. Efterkommere af hans Datter Helga, f.1870, g.m. Arkitekt Spencer Bagge, Winters, Cal., eller af hans søn Viggo Chr. Dahl, f.1875, d.i San Francisco 1961, eller andre, der har kendskab til familien, kunne måske venligst sende oplysninger om Chr.Christensen Dahl, særlig hvornår han (og hans hustru Johanne, f.Bruun) døde, til translator P.R.Hvelplund, Hostrupsvej 18,2.th., København V, til brug i et værk om danske translatorer, ... uden Resultat, - der skete saa Henvendelse til BIEN, dels om at optage den samme Efterlysning som Annonce, dels om eventuelt at fremskaffe nuværende Adresse paa Enken Julia J.Dahl, om hun lever endnu, men Henvendelsen blev ikke besvaret, - Generalkonsulatet blev ulejliget igen, de svarede, at BIEN vilde svare "i næste Uge", det er snart 4 Maaneder siden, - det har heller ikke hjulpet at rykke for Svar, - DANMARKSPOSTEN blev spurgt om nuværende Abonnenter i California, de sendte en halv Snes Adresser, seks af dem blev spurgt, en svarede: kunde intet oplyse, - Avisarkivet i Fiolstræde har BIEN fra og med 1904, 23. Aargang, nogle Aar blev gennemset, bl.a. 1906 med Jordskælvet i San Francisco, men der var ingen Dahl mellem de lokale Dødsfald, de er nok død før 1904, men de 22 første Aargange er altsaa ikke her, - BIEN var dengang en ret stor Avis med Nyt fra stedlige Kolonier, fra Danmark, Skandinavien og Europa i det hele taget, Artikler, Noveller og fortsat Roman, samt et Par Sider med Annoncer, det var et virkeligt indholdsrigt Blad, blandt Annoncerne var ofte nogle fra Foreningerne Dania og Helga, og der var Referater af Møder i disse Foreninger, - Helga? det har vel ikke noget at gøre med Helga Dahl? - ud over det anførte er flere Bøger om Danske i Amerika laant og gennemset paa Kgl.Bibliotek, men der var ingen Dahl, - deres Død er antagelig indført i en lokal Kirkebog, men hvor er den? Eventuelle nye Oplysninger vil blive meddelt.

- Transl.Nr.237 Carl Ferdinand f.26/12 1857, d.3/3 1921  
R.198/84, J.59/84 P E T E R S E N Bev.21/4 1884 i Engelsk  
siden: B L E S S I N G
- Ses i Min.tid.B 1884 S.288 (Lærer ved Silkeborg Realskole Carl Ferdinand Petersen), i H&Statskal.1892-1921 (Carl Ferdinand Petersen, København) og samtidig 1893-96 (i Svendborg), i Vejv.Fagreg.1891 (C.F.Petersen, u.Sprog), 1898-1902 (Carl F.Petersen, u.Sprog)paa forsk.Adr.i Kbh. og 1908-21 (Carl Blessing, 1917-18: 30 Aars daglig Praksis), derefter Sønnen Sven Blessing 1922-28 samme Adr., i Telef.Fagb.1900-02 (Carl Petersen) og 1908-21 (Carl Blessing, 1910- 25 Aars daglig Praksis, 1911- 27 Aars, 1918- 28 Aars, 1920- 35 Aars), - ved Folketæll. i 1901 i Reventlovsg.6: Sproglærer,kgl.Translatør og Tolk Carl Ferdinand Petersen, f.26/12 1857 i Nyborg, g.1882, med Kone, to Sønner og to Døtre,f.i Svendb. ved Folketæll.i 1911 i Vesterbrog.45: kgl.Transl.,Sproglærer Carl Blessing, med Kone f.1866, Børnene Kaj f.1892, Svend f.1894 og Anna f.1896, - Kbh.Folkereg. opl., at Carl Ferdinand Blessing, Vesterbrog.45, døde 3/3 1921, - Berl.Tid.havde 4/3 Dødsann.over Mand,Fader,kgl.Translatør Carl S.Blessing, underskr. hans Hustru og Børn, - Sønnen Sproglærer Svend Blessing blev g.m. Translatrice Alice Damm (= H.M.Nr.227), han figurerede (uretæssigt) som Translatør i Engelsk i Vejv.Fagreg.1922-28, Alice Blessing boede i Vesterbrog.45 til sin Død i 1961. Carl Blessing blev Translatør som 26½-aarig og døde o.37 Aar efter, 63-63½ Aar gl.
- Transl.Nr.238 Eduard f.12/1 1828, d.6/12 1893  
R.427/84, J.447/84 B O R R I N G Bev.10/7 1884 i Eng/Fransk
- Ses i Min.tid.B 1884 S.382, i H&Statskal.1885-93 (Eduard Borrring, Frbg., i bg.), i Vejv.Fagreg.1885-93 (E.Borrring) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1885 i Studiestr.12: Translateur Eduard Borrring, 57 Aar,f.i Kbh., Kone Charlotte Augusta 45 Aar,f.i Engl., en Datter Christiane Joyce 17 Aar,f.i Engl., og Son Lauritz Edward 11 Aar,f.i Span., ved Folketæll.i 1890 i Petersens Passage 16B: Løgerende,Translatør Eduard Borrring, 62 Aar, gift, - i Vor Frue Kirkes Daabsprotokol ses Edvard, f.12/1 1828, S.af Cadet-Lærer Laur.Steph.Borrring og Christiane Birgitte,f.Bülów, i Peder Hvidtfeldt Str.Nr.104, - i Biogr.Leks. er der en Artikel om Sprogmanden Lauritz Stephan Borrring (1798-1884), Oversætter og Udgi-ver af Fransk-Dansk Ordbog,-i Civ.ing.Stat ses Nr.746 Laurits Borrring,f.1873 i Barcelona, S.af Gross.,Transl.,fhv.Konsul i Barcelona Edward Borrring og Charl. Augusta Bell, - i P.T.Døde i Danm. ses Transl. Edvard Borrring d.6/12 1893, i Berl.Tid.8/12 ses Dødsann.for kgl.Translatør Edward Borrring underskr.af Charlotte,f.Bell, Joyce og Lorenzo. Borrring var 56½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 9½ Aar efter, 64½-65 Aar gl.
- Transl.Nr.239 Therkel Jensen f.4/7 1853, d.18/11 1910  
R.524/84, J.648/84 S P A N G E Bev.19/8 1884 i Ty/Eng/Fra
- Ses i Min.tid.B 1884 S.541 (Skolelærer og Organist Terkel Jensen (Spang), Frederikssund), (Reg.har Therkild), i H&Statskal.1885-97 (Terkel Jensen (Spang) Frederikssund) og 1901-10 (Thorkild Jensen Spange, Æbeltoft), i Prov.adr.bog 1890: Lærer Th.Spang, Frederikssund, i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Overlærer Th.J. Spang, 1910: Spange, Æbeltoft, f.4/7 1853, Translatør i Tysk,Engelsk og Fransk, dim.fra Gjedved 1877, d.18/10 1910, - i Gjedved Bogen ses Th.Jensen Spange,f. 4/3 1853 paa Mors, Lærer i Æbeltoft, - Kordegn Schaldemose Larsen, Ebeltoft, opl., at Therkel Jensen Spange døde 18/11 1910 paa Sct.Josephs Hospital,Aarhus, begr.25/11 i Ebeltoft, efterlev.Ægtefælle: Matha Marie,f.Hansen. Han var 31 Aar, da han blev Translatør, og han døde 26 Aar efter, 57-57½ Aar gl.
- Transl.Nr.240 Rudolph Meyer f.7/8 1858, d.13/5 1886  
R.610/84, J.1438/84 P R A H L Bev.29/9 1884 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1884 S.608 (cand.phil. Rudolph Meyer Prah), i H&Statskal.1885-86 (Rudolph Meyer Prah), i Vejv.Fagreg.1885-86 (R.Prah, Sprog ikke ang.)paa Adr.i Kbh., - i Slægten Prah S.149: Rudolph Meyer Prah, f.7/8 1858, d.13/5 1886, cand.phil.,kgl.Translatør i Fransk,Forfatter,Oversætter, ugift, en Bror var Samuel Jacob Prah (1863-1928) cand.phil.,Sproglærer,Forfatter,Oversætter, de var Sønner af Carl Rudolph Prah (1826-1887, se Jura Stat),cand.polit.,Medarbejder ved "Dagbladet", og han var igen S.af Samuel Jac.Nic.Prah (1800-85), kgl.Hof-Juveler i Kbh., o.s.v., se ogsaa Artiklen om Slægten Prah i Biogr.Leks. Rud.Meyer Prah var 26 Aar, da han blev Translatør, og han døde 1½ Aar efter, 27½-28 Aar gl.



Transl.Nr.241 Sophie f.23/10 1855, d.7/9 1932  
 R.632/84, J.1348/84 U L R I C H Bev.10/10 1884 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1884 S.638 (Sophie Ulrich, Frbg.), i H&Statskal.1885-1953 (Sophie Ulrich), i Vejv.Fagreg.1902-03 og 1906-16 (Sophie Ulrich, i 1902 med Ann. Kursus og Enetimer) i Frederiksborgg.22,Kbh., ved Folketæll.i 1895-1901-1906-1911 i Linnésgade 20 = Frederiksborgg.22 (under Linnésg.i 1895 og 1911) ses de tre ugifte Søstre Emma Dorothea f.10/8 1847 i Houbølle,Loll., Anna Vilhelmine f.14/9 1849 i Valby og Sophie f.23/10 1855 paa Als, de to første som Pensionatsbestyrerinder, sidstnævnte som privat Lærerinde, Translatrice i Tysk, alle fra Haslev til Kbh.i 1884, i 1895 boede deres Fætter stud.jur.Carl Emil Ulrich f. 1872 i Haslev samme Sted, Vejviserens Navnereg.har dem i Frederiksborgg.22 til og med 1916, derefter ses Emma og Sophie i Linnésg.20, - de ses i H.F.Sl.bog S.1130, Emma f.10/8 1847, Anna f.20/9 1849 og Sophie f.20/10 1856, de sidste to Datoer afviger fra Folketællingerne, deres Fader var Overførster Georg Fr. Sigismund Ulrich (1818-83) og Bedstefader Forstinsp.paa Bregentved Niels Broch Ulrich (1791-1878), - Fru Ester Ulrich, Præstøg.15,Kbh.Ø opl., at de tre Søstre Ulrich var Kusiner til hendes Fader, hendes Fætter Kay Ulrich var i sin Tid Formand for "Ulrich Samfundet", der holdt Forbindelsen vedlige inden for Slægten, men nu kendte hun kun noget til den Gren, hun tilhører, - Kbh.Folkereg. kunde om de tre Søstre oplyse, at Anna døde i 1915, Emma i 1919 og Sophie 7/9 1932, alle begr.i Haslev. Sophie Ulrich var omtr.29 Aar, da han blev Translatrice, og hun døde 47½ Aar efter, 76½ Aar gl.

Transl.Nr.242 Marie Caroline f.19/6 1844, d.14/3 1914  
 R.640/84, J.1329/84 B R U U N Bev.17/10 1884 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1884 S.668, i H&Statskal.1885-1909 (Marie Caroline Bruun begge Steder), Journalsag 1329 viser Ansøgn.til Kongen fra Marie Bruun, Guldbergsg.9 Kbh., D.af afd.Pastor H.H.Bruun, Melby, hun havde en lang Række af Aar været Lærerinde i Ind- og Udland, havde opholdt sig 3 Aar i Wien, mere end 2 Aar i Paris, havde været Lærerinde for Grev Adam Moltkes Børn, vedl.flere Attester, bl.a. to fra Dr.phil.G.Fistaine (Transl.Nr.83, s.d.), hun ses konfirm.i Melby i 1858, f.19/6 1844, D.af Sognepr.Hans Herman Bruun (1810-61 se Præstehistorie) og Jacobine Frederikke,f.Wesenberg (1817-1905), dengang i Hemmet-Sdr.Vium, hun ses i Wesenberg Slægtsbog S.60, de fik i alt 7 Børn, de ses alle som Underskrivere af Skiftet i Prot.65 S.157 23/1 1905, Frøken Marie Caroline Bruun var Nr. 3, Nr.2 Emma var g.m. Prof.H.B.Storck, Nr.4 Alfride g.m. Læge T.J.G.Heramb, Nr.7 var Ing. H.H.Bruun, - P.T.Døde i Danmark har kgl.Translatrice Marie Caroline Bruun d.14/3 1914, Berl.Tid.havde 18/3 Dødsann...vor kære Søster, kgl. Translatrice, Frøken Marie Caroline Bruun er død idag, 14/3 1914, Søskende, - Vejviseren havde ikke været til nogen Hjælp, der saa man kun Moderen Enkefru Bruun paa Fælledv.23 tillige med to Døtre, Musiklærerinde Theodore Augusta Caroline f.1851 og Lærerinde Alberta Helene f.1853, de ses ved Folketæll.i 1901. Marie Caroline Bruun var 40-40½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 29½ Aar efter, 69½-70 Aar gl.

Transl.Nr.243 Carl Johan f.7/12 1849, d.13/7 1926  
 R.685/84, J.1640/84 R A S M U S S E N Bev.3/11 1884 i Engelsk  
 R.290/98, J.711/98 Carl Johan Rasmussen Bev.13/5 1898 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1884 S.715 (Oversergent Carl Johan Rasmussen, Aalborg) og i Min.tid.B 1898 S.238 (Lærer Carl Johan Rasmussen, Aalborg), i H&Statskal.1885-1929 (Carl Johan Rasmussen, Aalborg), i Provinsvejv.1890: Oversergent,Transl. C.J.Rasmussen, Ved Stranden 5, Aalborg, ved Folketæll.dør i 1890: Translatør Carl Johan Rasmussen 40 Aar, f.i Aalborg, med Kone og 5 Børn fra 13 til 1 Aar gl., ældst Robert Fulton 13 Aar, saa to Døtre, dernæst Axel Emil 3 Aar og Carl 1 Aar, - Kordegner M.M.Andersen, Domsognet,Aalborg opgav hans Fødselsdato 7/12 1849 i Aalborg og Dødsdato 13/7 1926 i Aalborg Budolfi. Han var omtr.35 Aar, da han blev Translatør, 48½ Aar, da han blev tosproglig, og han døde efter 41½ Aar som Translatør, 76½ Aar gl.

Transl.Nr.244 Niels Pedersen f.29/9 1852, d.25/11 1931  
 R.686/84, J.1454/84 T R A D S B O R G Bev.3/11 1884 i Tysk/Eng.  
 Ses i Min.tid.B 1884 S.715 (Lærer ved Svendborg Borgerskole Niels Pedersen Tradsborg), i H&Statskal.1885-1931 (Niels Pedersen Tradsborg, Svendborg, 1887-Skoleinspektør Niels Pedersen Tradsborg, Nykøbing M., 1894- Skoleinspektør Niels Pedersen Tradsborg, Kolding), i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Overlærer og Inspektør Niels Pedersen Tradsborg, f.29/9 1852, dim fra Ranum 1875, i Ranum Bogen S.51: f.i Mejls v.Varde, S.af Husmand, dim.1875, 1879 til Svendborg,1886 Skoleinsp.i Nykøbing M., 1892 til Kolding, entl.1922, d.25/11 1931, Viceinsp. Ove Marcussen, Svendb., opl.fra Svendb.Skolevæs.Aarsberetn., at han var ansat der 1879-1886, da han blev Førstelærer og Inspektør i Nykøbing M., han ses i Prov.adr.bog 1890 som Skoleinsp. Tradsborg, Nykøbing M., Kolding Centralbibliotek (Signe Berkild) fik Fru Overlærer Laura Tradsborg, Hostrups Have 46, Kbh.V til at opgive, hvor Tradsborg var omtalt efter hans Død: Kolding Folkeblad 26/11, 30/11, 2/12, Jydske Tidende 26/11, Ribe Amtstidende 30/11, Svendb.Avis 2/12, Svendb.Amtstidende 2/12, Fyns Tidende 2/12, Folkeskolen Nr.53-54-55 1931, Dødsann.i Kolding Folkebl.26/11 var underskr.af Laura og Johs.Christophersen (Skoleinsp.i Faaborg), Adele og Jens Eriksen (Proprietær) og Andrea Thurøe. Tradsborg var i Kolding Overlærer for den kommunale Pigeskole og Skoleinspektør. Han blev Translatør som 32-aarig og døde 47 Aar efter, 79 Aar gl.

Transl.Nr.245 Henrik Otto Ludvig f.26/8 1847, d.24/3 1929  
 R.687/84, J.1584/84 P O N T O P P I D A N Bev.3/11 1884 i Ty/Eng/Fra  
 Ses i Min.tid.B 1884 S.715 (Grosserer Henrik Otto Ludvig Pontoppidan), i H&Statskal.1885-1929 (Henrik Otto Ludvig Pontoppidan/Grosserer H.O.L.Pontoppidan i Engelsk,Fransk og Tysk), i Vejv.Fagreg.1887-1929 (H.O.L.Pontoppidan, 1908-H.Pontoppidan i de tre Sprog, 1912- under de tre Sprog) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1913-29 (H.Pontoppidan under Flere Sprog, 1918 under hvert af de tre Sprog, 1919- hvert Sted med en Ann.linie: Tillige i ... og ..., 1928- kun Navnet under de tre Sprog), i Vejv.Navneb.for Eks.1910: Transl., Int. Inform. Bur. Oplysn. Bur., - han ses i H.F.Sl.bog S.813- Henrik Otto Ludvig Pontoppidan, f. 26/8 1847, S.af Sognepr. And.Chr.Pontoppidan (1812-92, se Præstehist.), Gross., kgl.Transl.i Engelsk,Fransk og Tysk, Leder af intern.Informat.bureau, af samme Slægt som Forfatteren Henrik Pontoppidan, han var Far til Transl.H.M.Nr.153, Ida Pontoppidan (1882-1965, s.d.), men ikke besl. med Transl.H.M.Nr.403, Erik A.A.Pontoppidan (1882-1955, s.d.), - ses ogsaa i Den yngre Pontoppidan Slægt S.96 med Billede, han var 17 Aar i Udlandet (Hamburg, Dantzic, Antwerpen, Dunkerque, Nantes, Hull), blev i 1876 g.m. Mariane Emilie Augusta, f.i Thisted i 1851, D.af Tobaksfabrikant, Konsul F.C.Bendixsen, - Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen (den ses ogsaa i lige nævnte Slægtsbog) og sidste Adr.: Holbergsg.20, Kbh.K, han havde i øvrigt boet i Holbergsg.(Nr.3, Nr.19, Nr.20) siden i Firserne. Han var 37 Aar, da han blev Translatør, og han døde 44½ Aar efter, 81½ Aar gl.

Transl.Nr.246 Sophus Theodor von f.24/1 1846, d.17/6 1900  
 R.738/84, J.1851/84 L E U N B A C H Bev.26/11 1884 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1884 S.807 (cand.phil. Sophus Theodor Leunbach), i H&Statskal. 1885-1900 (Timelærer Sophus Theodor Leunbach, Horsens/Sophus Theodor Leunbach, Kbh.), i Vejv.Navnereg.1885: cand.phil. C.T.Leunbach, Helgolandsg.12, Kbh., ved Folketæll.i 1885 paa denne Adr.: cand.phil., Translateur Sophus Theodor von Leunbach, 39 Aar, med Kone Marie, f.Ibsen, Søn Carl Leopold Leopold 8 Aar, samt Svigermor Caroline Ibsen, 59 Aar, f.i Holsten, - i Vejv.Fagreg.1886-87 (S.T.V. Leunbach, Ny Kongensg.15, Kbh.) og 1899-1900 (S.T.v.Leunbach, Korsg.8, Kbh.), - ses i Bogen om Horsens Statsskole 1532-1932 S.281: Sophus Theodor von Leunbach, f.24/1 1846 i Katstrup, Skanderb.A., S.af Pastor A.V.v.Leunbach, Student fra Roskilde i 1865, cand.phil. 1866, i Vestindien 1867-68, Journalist, Redaktør af Koldingposten, Translatør, Timelærer i Horsens 1887, Adjunkt samme Sted i 1889, Afsk.i 1891, til København som Klasselotterikollektor, d.17/6 1900. Han var omtr.39 Aar, da han blev Translatør, og han døde 15½ Aar efter, 54½ Aar gl.

Transl.Nr.247                      Hans Christian                      f.3/11 1843, d.13/8 1920  
 R.764/84, J.1920/84              D A M M                              Bev.6/12 1884 i Tysk/Eng.  
 Ses i Min.tid.B 1884 S.807 (cand.phil.,Lærer), i H&Statskal.1885-1921 (Lærer/  
 Cancelliraad Hans Christian Damm/Kancelliraad(VII.1)H.C.Damm), i Vejv.Fagreg.  
 1887-1916 (H.C.Damm), ved Folketæll.i 1911 i Nørre Voldg.52,Kbh.: Hans Chr.  
 Damm, f.3/11 1843 i Bov, kommet fra Flensburg i 1873, Kancelliraad, kgl.Transl.,  
Realskolelærer ved St.Petri Realskole, med Kone og Datter, Skoleinsp.,Dr.phil.  
 Hans W.Praetorius, St.Petri Skole, opl., at der i Kirkebogen staar: Hans Chr.  
 Damm, gestorben 13.Aug.1920, 76 Jahre alt, begraben am 19.Aug. p.Bispebj.Kgd.,  
 pensionierte Lehrer an der St.Petri Schule, wohnhaft Holsteinsg.8, Kbh.Ø. Han  
 blev Translatør som 41-aarig og døde 35½-36 Aar efter, 76½-77 Aar gl.

Transl.Nr.248                      Rasmus Schmecht                      f.14/10 1851, d.30/12 1923  
 R.768/84, J.1636/84              O L S E N                              Bev.11/12 1884 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1884 S.807 (Lærer Rasmus Olsen, Holbæk), i H&Statskal.1885-98  
 (Lærer Rasmus Olsen, Holbæk), i Danm.Folkesk.1910: Lærer og Kordegn R.Olsen i  
Kallundb., dim.fra Skaarup 1870, Transl.i Tysk, i Skaarup Bogen Nr.1183: Rasm.  
 Olsen, f.i Nykøb.14/10 1851, 1874 Lærer i Holbæk, 1898 Lærer og Kordegn i Kal-  
 lundborg. Pens.Overlærer A.M.S.Myrhøj, Adelg.17,Kalundb., besvarede en Henven-  
 delse til Rektor Stig Hansen, Kalundborg Gymnasium, Myrhøj er Medlem af Komité-  
 en for Kalundb.byhist.Arkiv, han fandt, at Kantor Olsen tog sin Afsked fra Sko-  
 len i 1916 (Skolens Aarsberetn.Marts 1917), i "Kalundborg Bibliotek 1901-1926"  
 ses S.19, at Kantor R.Sch.Olsen fra 1917, til han rejste fra Byen, var den le-  
 dende Bibliotekar, - den 84-aarige Faktor Hansen havde oplyst, at Kantor Olsen  
 døde i Kalundb., saa han maa være vendt tilbage, en Datter havde vist boet i  
 Adelg.Nr.4, - Fru Myrhøj postede Brevet og mødte Enkefru Valborg Hansen fra A-  
 delg.4, hun havde kendt Kantor Olsen, og hun beskrev, hvor han laa begravet, -  
Fru Myrhøj fandt Gravstedet "R.Sch.Olsen, Familiegravsted, 1924", Datteren be-  
 gravet dør i 1957, - paa Biblioteket fandt Fru Myrhøj i "Kalundborg Dagblad"  
 d.31/12 1923 Meddelelsen: Efter lang Tids tiltagende Svaghed er Søndag Morgen  
 fhv.Kantor og Lærer ved Kalundb.Kommuneskole Olsen afgaaet ved Døden i sit Hjem  
 i Adelgade, Rasmus Schmecht Olsen var f.14/10 1851 og dim.1870 fra Skaarup Sem.  
 med 1.Kar., var ansat i Holbæk fra 1875, til han i 1898 knyttedes til Skolevæ-  
 senet i Kalundb. og tillige blev Kantor, i Holbæk havde han været Medredaktør  
af den konservative Holbæk Amts Avis, efter sin Afsked boede han en kort Tid  
hos Familien i Charlottenlund, men Længslen efter de vante Forhold førte ham  
 tilbage, han var en elskværdig og flittig Mand med en stor Vennekreds, efter-  
 lod sig Hustru og Datter. Dødsann.i Kallundborg Avis Nr.1 1924 siger: "At vor  
 kære Mand og Fader fhv.Kordegn og Lærer Rasmus Olsen stille og rolig er afgaa-  
 et ved Døden d.30.December bekendtgøres herved." Alt dette oplyste Lærer Myrhøj  
 i sit andet Brev, han var glad for at være kommet til Bunds i Sagen, som ogsaa  
 havde Interesse for det byhistoriske Arkiv, som han og hans Frue begge er Med-  
 lemmer af. - Olsen var 33 Aar, da han blev Translatør, og han døde 39 Aar ef-  
 ter, 72 Aar gl.

Transl.Nr.249                      Jens Pedersen                      f.30/10 1858, d.11/4 1938  
 R.6/85, J.1495/84              J U U L                              Bev.5/1 1885 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1885 S.14 (Lærer v.Kommunesk.i Grenaa), i H&Statskal.1886-88  
 (J.P.Juul, Thisted), 1894-97 (J.P.Juul, Saxkøbing) og 1899-1938 (J.P.Juul/Over-  
 lærer J.P.Juul, Grenaa), i Vejv.Fagreg.1936-38 (J.P.Juul), i Danm.Folkeskole  
 1902 og 1910 i Grenaa: Overlærer og Inspektør J.P.Juul, f.30/10 1858, privat  
 dimit., Translatør i Engelsk, Lærerne og Samfundet 1913 har Biografi indtil da,  
 Grenaa Folkereg.kunde intet oplyse, Rektor for Gymnasiet henviste til Kæmneren,  
 som opl., at J.P.Juul boede og døde i en Nabokommune, hvorfor de ikke havde ham  
 i Grenaa Folkereg., men han henviste til hans Søn, Seminarielæktor Jens Juul i  
 Ranum, som igen henviste til sin Broder, Skoleinsp. A.Juul, Højbjerg, der opl.,  
 at hans Far var Overlærer og Skoleinspektør i Grenaa 1897-1928, han var f.30/10  
 1858 og d.11/4 1938, Data, der kunde ses i Carl Svenstrup: Grenaa i Fortid og  
 Nutid, Biblioteket i Thisted, Chr.N.Spangshus opl., at Jens Pedersen Juul var  
Lærer ved Thisted Realskole 1885-88, han døde i Grenaa 11/4 1938, hvilket kun-  
 de ses i P.L.Hald: Thisted Skolevæsens Historie S.36 (hvor der staar R.P.Juul,  
 og at han døde 11/1 1938), der var Nekrolog i "Folkeskolen" i 1938 S.432. J.P.  
 Juul var 26 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 53 Aar efter, 79½  
 Aar gl.

- Transl.Nr.250                      Martin Valentin                      f.27/3 1848, d.27/2 1921  
R.48/85, J.1502/84                  S C H M I D T                      Bev.20/1 1885 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1885 S.32 (cand.phil. Martin Valentin Schmidt, Aarhus), i H&Statskal.1886-88 (cand.phil. Martin Valentin Schmidt, Aarhus, 1888: Korsør) og 1896-1921 (Lærer M.V.Schmidt, Nyborg), i Prov.adr.bog 1890: Lærer M.V.Schmidt, Nyborg, i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Lærer i Nyborg M.V.Schmidt, f.27/3 1848, cand.phil., Translatør i Engelsk, - Gymnasiet i Nyborg foreslog henvendelse t. Stadsskoleinsp. P.Roed-Petersen, der opl., at M.V.Schmidt var ansat ved Nyborg komm.Skolevæsen fra 1/8 1886 til 31/10 1913, da han flyttede til Ved Linden 5, Kbh., - Kbh.Folkereg.opl., at Translatør,pens.Lærer Martin Valentin Schmidt, f.27/3 1848 i Øster Linnet,Haderslev Amt, Ved Linden 5, flyttede til Aarhusg. 99, hvor han sidste Gang var paa Mandtalslisten 1/5 1919, og der forelaa ikke noget om, hvorhen han var flyttet, hans Hustru Franciska Maria Josefina, f. 5/12 1851 i Jægerspris, døde 13/1 1917, medens de boede i Aarhusg.99, - Kordeggen ved Hans Egedes Kirke kunde ikke finde Schmidts Død, - i Kbh.Begrav.væses Nr.9510/1920-21 Martin Valentin Schmidt, f.27/3 1848 i Lindet, d.27/2 1921, boende Vesterg.1, Nyborg, begr.paa Assist.Kirkegd.i Kbh.(ligesom Hustruen).Han var 36½-37 Aar, da han blev Translatør, og han døde 36 Aar efter, o.73 Aar gl.
- Transl.Nr.251                      Gerhard Guise                      f.1/5 1859, d.21/4 1937  
R.168/85, J.100/85                  S A L I C A T H                      Bev.21/3 1885 i Tysk/Fransk
- Ses i Min.tid.B 1885 S.132 (Gerhard Guise Salicath), i H&Statskal.1886-1906 (Gerhard Guise Salicath/G.G.Salicath), i Vejv.Fagreg.1886-91 og 1893-1903(G.G.Salicath, Sprog ikke angivet/G.G.Salicath, Fransk og Tysk) paa mange forsk.Adr. i Kbh., i H.F.Sl.bog S.952 ses Translatør og Tolck i Fransk og Tysk, Indehaver af Salicaths Express Gerhard Guise Salicath, f.1/5 1859, S.af Overlæge i Faa-borg P.F.C.E.Salicath (1827-91, se Læge Stat), i 1884 g.m. Vibeke Ingeborg Frisch, f.1861, Klasseotterikollektrice, Borgerrepræsentant, Stifter af Kvindehjemmet i Læssøesg.,Kbh. (ses i Blaa Bog, død 1920), en Datter af dem, Constance Frederikke blev g.m. Overlæge,Dr.med. Knud Schroeder (1877-1955, se Blaa Bog), - A/S Salicaths Express Co. opl., at Salicath døde 21/4 1937, Dødsann. i Berl.Tid.26/4: Vor kære Mand og Fader Guise Salicath døde stille 21/4, Kirsten Salicath,f.Groot, Sven W.Salicath. Salicath var 25½-26 Aar, da han blev Translatør, og han døde 52 Aar efter, omtr. 78 Aar gl.
- Transl.Nr.252                      Ludvig Dannemand                      f.30/12 1861, d.10/5 1933  
R.187/85, J.2347/84                  E G E L U N D                      Bev.1/4 1885 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1885 S.152 (Ludvig Dannemand Egelund), i H&Statskal.1886-1952 (Ludvig Dannemand Egelund/Fabrikant L.D.Egelund), i Vejv.Fagreg.1890,1894-1916 og 1919-20 (L.D.Egelund), ved Folketæll.i 1890 i Frederiksborgg.43,Kbh.: Materialist Ludvig Dannemand Egelund, 28 Aar,f.i Kbh.,ugift, i Vejv.Navnereg.1890: Translatør, Materialist, ved Folketæll.i 1895 i Pilestr.47,Kbh.: Logerende, Translatør L.D.Egelund, f.26/12 1862, i Vejv.Navnereg.1895: Translatør, Parfumehandler, ved Folketæll.i 1901 i Bredg.58,Kbh.: Translateur Ludv.Dannemand Egelund,f.30/12 1861, ved Folketæll.i 1906 paa Strandboulev.27,Kbh.: Fabrikant, Translatør,Forretn."Elektron" i Købmagerg., Ludvig Danemand Egelund, f.30/1 1864, med Kone, ved Folketæll.i 1911 i Asylgade 3,Kbh.: Translatør,Fabrikant Ludvig Dannemand Egelund,f.30/12 1861 i Kbh., ugift, Kbh.Folkereg. opl., at Ludvig Dannemand Egelund, f.30/12 1871 i Kbh., Strandvej 15, i Marts 1932 flyttede til Frihedsvej 2, Rungsted, ved ny Forespørgsel gentog man 1871, Hørsholm Folkereg.opgav Dødsdatoen 10/5 1933. Egelund var 23 Aar og 3 Mdr., da han blev Translatør, og han døde 48 Aar efter, 71½ Aar gl.

- Transl.Nr.253                      Fritz Johan Ludvig                      f.19/9 1844, d.20/2 1927  
R.310/85, J.208/85                  N A N C K E                                  Bev.30/5 1885 i Tysk/Eng.
- Ses i Min.tid.B 1885 S.455 (Lærer ved Latin- og Realskolen i Helsingør Fritz Johan Ludvig Nancke), i H&Statskal.1886-1953 (Lærer F.J.L.Nancke, Helsingør), i Prov.adr.bog 1890: Lærer Nancke, Helsingør, i Danm.Folkesk.1910: Lærer H.J.L. Nancke, Translatør, f.19/9 1844, - Helsingør byhist.Arkiv, S.K.Petersen, opl., at F.J.L.Nancke var Ass.of King College, Tjenesteald.fra 1/10 1883, underv. i Engelsk og Tysk i Mellemskolen, tog sin Afsked i 1915 efter 31 Aars Lærergern., Helsingør Folkereg.opl., at pens.Lærer Fritz Ludvig Johan Nancke, f.19/9 1844, døde 20/2 1927, hans Enke Adelaide Alice, f.Berry 5/3 1866, døde 19/2 1947. Nancke blev Translatør som 40½-aarig og døde 41½-42 Aar efter, 82½ Aar gl.
- Transl.Nr.254                      Maren Kirstine                                  f.15/4 1841, d.1/5 1907  
R.416/85, J.331/85                  N I E L S E N                                  Bev.3/7 1885 i Eng/Fransk  
siden:                                  N I E L S E N(-)N I D A L
- Ses i Min.tid.B 1885 S.490 (Maren Kirstine Nielsen), i H&Statskal.1886-1909 (Maren Kirstine Nielsen), I.M.Journalsag 331/85 indeh. kaligraferet Ansøgn. af 27/5 1885 til Kongen fra Christine Nielsen, Frederiksborgg.54, Kbh., hun havde været 3 Aar i Frankrig, havde gennemgaaet 1½ Aars Kursus paa Femmers Institut, vedl. Attest fra Dr.phil. G.Fistaine (= Transl.Nr.83) og Anbef.fra Kgl.Transl. S.von Leunbach (= Transl.Nr.246), Eedsformularen underskr. af Maren Kirstine Nielsen, - hun ses i Vejv.Fagreg.1886-97 og 1899-1907 (Christine Nielsen, i 1893: M.K.Nielsen, 1899- Frk. C.Nielsen, 1903- Frøken M.C.Nielsen, 1905- Christine Nielsen Nidal, 1907 Christine Nielsen-Nidal) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg.1901-04 (kgl.Translatrice C.Nielsen) og 1905-07 (Translatrice Christine Nielsen Nidal/Nielsen-Nidal), ved Folketæll.i 1901 i St.Kannikestræde 8: Translatrice Maren Kristine Nielsen, f.15/4 1851 i Stillinge, ugift, Logerende, ved Folketæll.i 1906 i N.Farimagsg.27 mangler Listen, i Henhold til Vejv.Gadereg. boede hun paa III Sal i dette Nr. (samme Sted boede Ingeniør R.Christiani) den sidste Adr. var Frederiksborgg.6, og Domkirkens Kordegnekantor, Johs.Kirkegaard, opl., at ugift Privatlærerinde Maren Kirstine Nielsen, Frederiksborgg.6 døde 1/5 1907, 66 Aar, begr. i Stillinge, - Sognepr- K.F.Olesen, Kirke Stillinge, opl., at Maren Kirstine Nielsdatter blev f.15/4 1841 (ikke 1851), ifølge Mødeløse fra Overpræsidenten i Kbh. af 23/8 1904 fik hun Tilladelse til fremtidig at føre Familienavnet Nidal, saa hendes fulde Navn herefter var Maren Kirstine Nielsen Nidal, -Forespørgsler i Sognet gav ikke Svar paa, hvor Navnet Nidal stammede fra, - ved Folketæll.i 1850 i Næsby i Stillinge ses i et Huus: Arvefæstehusmand og Murer Niels Olsen, 32 Aar, f.i Gjerløv, og Kone 34 Aar, med Datter Maren Kirstine Nielsen, 9 Aar, Sidse 6 Aar, Ole 3 Aar og Dorthea 1 Aar, f.i Stillinge, Sidse dog i Taarnborg. (Lagerchef F.A.Nidal antog Navnet Nidal i 1920, han har aldrig været bekendt med, at andre havde haft det). Maren Kirstine Nielsen var 44 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde smaa 22 Aar efter, 66 Aar gl.
- Transl.Nr.255                      Frederik Vilhelm                                  f.12/6 1851, d.7/3 1936  
R.441/85, J.392/85                  O L S E N    Bev.9/7 1885 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1885 S.497 (Lærer ved Realskolen i Assens Frederik Vilhelm Olsen), i H&Statskal.1886-91 (Lærer, 1887- Førstelærer, Nyborg), i Prov.adr.bog 1890: Førstelærer F.V.Olsen, Nyborg), - Nyborg Komm.Folkebibl.fandt ikke noget om ham trods "ihærdig eftersøgning både her på biblioteket og i, hvad der ellers er tilgængelig af arkivalier og registre her i byen", - Danm.Folkesk.1910 har S.453 Lærer F.V.Olsen, f.1851, dim.fra Jonstrup, Lærer paa Skaarup Seminarium,-Jonstrup Stat 1884 har S.244 Nr.1018 Frederik Vilhelm Olsen, f.i St.Rørbæk 12/6 1851, S.af Lærer B.C.Olsen (Nr.1008 S.242), Lærer ved Borger- og Realskolen i Assens, -Jonstrup Statssemin. i Dag havde ikke nyere Oplysn., - Kordegnekantoret i Nyborg fandt ham ikke i Kirkebøgerne 1885-1900, - Skårup Statsseminarium opl., at Frederik Vilhelm Olsen, f.12/6 1851 i Store Rørbæk ved Frederikssund, tog Eksamen fra Jonstrup i 1871, blev 1874 Vikar, 1876 fast ansat ved Skolevæsenet i Assens, fik 1/2 1886 kgl. Bestalling som Førstelærer ved Borgerskolen i Nyborg, blev 1891 konst. og fik 5/12 1892 kgl.Bestalling som Lærer ved Skaarup Seminarium, fik 9/7 1885 Bevilling som Translatør og Tolk i Tysk, var Lærer ved Seminariet til 1/8 1921, døde 7/3 1936, begr.i Skaarup. F.V.Olsen var 34 Aar, da han blev Translatør, og han døde 51 Aar efter, mellem 84½ og 85 Aar gl.

- Transl.Nr.256                      Jens Christian Emil                      f.17/12 1846, d.21/5 1921  
R.478/85, J.478/85                      C L A U S E N                      Bev.20/7 1885 i Tysk/Eng.
- Ses i Min.tid.B 1885 S.527 (Lærer ved Tøxens Realskole i Kjøge Jens Christian Emil Clausen), i H&Statskal.1886-1910 (Jens Chr.Emil Clausen, Køge), i Danm. Folkesk.1910: Kordegn og 1.Lærer E.Clausen, f.17/12 1846, dim.fra Jonstrup, Translatør i Tysk og Engelsk, i Jonstrup Stat 1884 ses No.244 Jens Chr.Emil Clausen, f.i Kbh.17/12 1846, S.af Skomagerm., Lærer i Køge, gift 1876, - i Kjøge Byes Historie 1888. S.265: Lærer ved Tøxens Skole fra 1870, Translatør i 1885, i Køge Bys Historie 1932: Kantor Emil Clausen omtalt mange Steder, -Køge byhist.Arkiv, S.Frier, opl., at Kancelliraad, Førstelærer, Byraadsmedlem og Kordegn Jens Chr. Emil Clausen døde 21/5 1921 paa Frbg. Clausen var 38½ Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr.36 Aar efter, 74½ Aar gl.
- Transl.Nr.257                      Niels Andreas                      f.12/12 1842, d.16/3 1926  
R.560/85, J.713/85                      P O U L S E N                      Bev.18/8 1885 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1885 S.731 (Oversergent Niels Andreas Poulsen, Aalborg), i H&Statskal.1886-1926 (Krigsassessor N.A.Poulsen, Aalborg), i Prov.adr.bog 1890: Stabssergent, Translatør i Tysk N.A.Poulsen, Peder Barkerg.42, Aalborg, ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.: Stabssergent Niels Andreas Poulsen, 47 Aar, f.i Lyngby v.Aalborg, med Kone paa 31 Aar og Datter paa 2 Aar, - Aalborg Kordegn M.M.Andersen opl., at han blev f.12/12 1842 i Terndrup, Lyngby Sogn, Aalborg A., og døde 16/3 1926 i Aalborg, tilhørte Baptistsamfundet. Poulsen var 42½-43 Aar, da han blev Translatør, og han døde 40½ Aar efter, mellem 83 og 83½ Aar gl.
- Transl.Nr.258                      Johan Carl                      f.29/9 1846, d.3/3 1912  
R.594/85, J.982/85                      B O C K E L U N D                      Bev.27/8 1885 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1885 S.731 (Handelskontorist Johan Carl Bockelund), i H&Statskal.1886-1911 (Handelskontorist J.C.Bockelund), i Vejv.Fagreg.1886-1907 (J.C. Bockelund) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1906 i Havneg.35: Translatør, Bogholder hos Gröss. Vilh.Bockelund Johan Carl Bockelund, f.29/9 1846 i Helsingør, kommet fra England i 1885, med Kone, - i P.T.Døde i Danm. ses Naalem. Carl Bockelund d.23/10 1898, i Berl.Tid.24/10 Dødsann. for ham underskrevet af Margrethe Bockelund, Carl og Vilhelm Bockelund, i Helsingør Kirkebog ses Vilh. Bockelund f.1849, S.af Naalem.Carl Bockelund, en Datter af Vilh.Bockelund, Frk. Inger Bockelund, nu paa Damehjemmet, Strandv.204, Snekkersten, opl., at hendes Farbror Bogholder Johan Carl Bockelund, som altsaa havde været ansat hos Broderen Vilhelm Bockelund, døde i 1912, siden, at det var ved Roskilde, og dør opgav man Dødsdatoen 3/3 1912. Carl Bockelund var omtr.39 Aar, da han blev Translatør, og han døde 26½ Aar efter, 65½ Aar gl.
- Transl.Nr.259                      Christian Eduard                      f.1/11 1851, d.19/6 1929  
R.644/85, J.1109/85                      K I R K E R U P                      Bev.19/9 1885 i Tysk/Russ.
- Ses i Min.tid.B 1885 S.762 (Assistent ved det forenede Dampskibsselskab Eduard Christian Kirkerup, i det russiske og tyske Sprog), (I.M.Reg. har ogsaa Eduard Christian Kirkerup, men i det engelske og russiske Sprog), i H&Statskal.1886-1929 (Ass.i D.F.D.S., siden Kontorchef C.E.Kirkerup, Tysk og Russisk), i Vejv. Fagreg.1886-1929 (C.E.Kirkerup i/under Russisk og Tysk), i Telef.Fagb.1901-29 (C.E.Kirkerup under de to Sprog), ved Folketæll.i 1911 i Rothesg.8, Kbh.: Kgl. Transl., Kontorchef i D.F.D.S. Christian Eduard Kirkerup, f.1/11 1851 i Odense, kommet i 1884 fra Aarhus, med Kone og Datter, han var Medl. af Translatørfor.Bestyrelse, Kasserer og Næstformand 1913-29, Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen og sidste Adr. Sortedam Dossering 59, Kbh.Ø for Christian Eduard Kirkerup. Han var omtr.34 Aar, da han blev Translatør, og han døde 43½-44 Aar efter, 77½ Aar gl.

Transl.Nr.260 Søren Lundager Fischer f.19/3 1858, d.2/6 1917  
 R.664/85, J.970/85 J A C O B S E N Bev.29/9 1885 i Fransk

siden: F I S C H E R - J A C O B S E N

I Bog om H.M.Translatører er han anført som Transl. uden Bevilling  
 Ses i Min.tid.B 1885 S.802 (cand.phil.,exam.pharm. Søren Lundager Jacobsen), i H&Statskal.1886-1909 (cand.phil.,exam.pharm. Søren Lundager Jensen/L.S.Jensen) og 1912-17 (Journalist F.Fischer Jacobsen), i Vejv.Fagreg.1886-89 (S.L.Jacobsen) og 1912-17 (F.Fischer-Jacobsen) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg. 1911: Fischer-Jacobsen, Journalist, Annoncebureau, Translatør, Østerbrog.22, Bopæl: Vodroffsv.2C, ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr. ses Annoncekspeditor, Journalist S.Fischer-Jacobsen, f.19/3 1858 i Ribe, med Kone, videre i Vejv. Navnereg.i 1912: Translatør Fischer-Jacobsen, Walkendorfs.20, Fischer-Jacobsen & Horup, Annoncebureau, i 1913 Fischer-Jacobsen, Annoncebureau,Translatør, 1914 det samme, 1915 det samme, men nu i Købmagergade 32, 1916-17 Frederiksborggade 40, i Telef.Fagbog 1915-17: cand.phil.,exam.pharm. Fischer-Jacobsen, Købmagerg.32, Korrekt. bill. ogsaa Tysk & Eng., i Farm.Stat 1929: S.L.Fischer Jacobsen, f.19/3 1858, Medhj.eks.1876, cand.phil.1881, Translatør og Tolk i Fransk 1885, d.2/6 1917, Dødsann.i Politiken 3/6: Min kære Mand, Annonceksped & Translatør S.Fischer-Jacobsen er stille hensovet i Nat. Københ.,den 2.Juni 1917, Anna Fischer-Jacobsen, f.Vieweg. (Forvirringen af Navne gjorde, at han ved Behandlingen af de handelsministerielle Translatører i Tiden 1909-64 blev bedømt som ikke værende Translatør, se Omtalen efter H.M.Nr.86). Han var 27½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 31½-32 Aar efter, godt 59 Aar gl.

Transl.Nr.261 Jürgen Oscar f.5/12 1857, d.17/12 1926  
 R.241/87, J.49/87 J Ü R G E N S E N Bev.6/4 1887 i Spansk

Ses i Min.tid.B 1887 S.206 (Handelskorresp. Jürgen Oscar Jürgensen),i H&Statskal.1888-1953 (det samme, siden: Grosserer J.O.Jürgensen, fra 1928: Bev.6/4 86, han stod der i 27 Aar efter sin Død), i Journ.sag 49/87 ses Ansøgn.af 12/1 1887 fra Handels-Korresp. J.O.Jürgensen, Linnésg.20,Kbh., f.5/12 1857 i Flensborg, "jeg er meget benyttet af Handelsstanden ved Oversættelser fra Spansk til Dansk og omvendt", vedl. Attest fra Doc.v.Kbh.Univ.,Dr.phil. Thor Sundby og fra Overkrigscommissair Viggo Schmidt, R.af Æres-Legionen (= Transl.Nr.120), sidstn. skriver: "...Her i Staden er kun én Transl.i Spansk, han skriver sig ogsaa som Transl.i Tydsk,Eng.,Fransk,Ital.og Portug., man bliver helt bange for disse uhyre Sprog Kundskaber hos en ustuderet Mand i meget underordnet Stilling, og dertil er han Døden meget nær, saa ingen, som ser ham, vil have noget at gøre med ham af Medlidenheds-Hensyn" (det er Transl.Nr.109, Notarialass. T.P.V.Jørgensen, der døde samme Aar), Kbh.Magistrat skrev: Der findes i Kjøbenhavn to Transl.i Spansk, nemlig Jørgensen og Dahl (= Transl.Nr.236), af hvilke J.etter Attest fra V.Schmidt synes at være mindre brugelig, man anbefalede derfor Bev., - J.O.J. ses i Vejv.Fagreg.1888-1953 (Oscar Jürgensen, i 1889 den første Translatør med Annonce: Enetimer,Kursus,træff.dagl.etter Kl.1, 1891: Specialitet: jurid.Dokumenter fra og til Spansk.Enetimer,Kursus.Træff.dagl.etter Kl.3, 1892-Ann.udvidet med: Mine "spanske Taleøvelser for Udvandrere" faaes i enhver Bogh., 1894- ingen Ann.) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navneb. ses han fra 1898 som Grosserer, fra 1901 af Firmaet Jensen & Jürgensen, ved Folketæll.i 1901 i Clasensg.5: Gross.,kgl.Transl.i Spansk Jürgen Oscar Jürgensen, f.5/12 1857 i Flbg. med Kone og to Døtre f.1884 og 1891 i Kbh., Kbh.Folkereg.opgav hans Død 17/12 1926 paa Hauchsvej 17,Frbg., Dødsdatoen ses ogsaa i Avisaarbogen. Paa Kgl.Bibliotek ses Diálogos Españoles-Daneses, Spanske Taleøvelser for Rejsende og Udvandrere, af Oscar Jürgensen, Andr.Fred.Høst & Søn 1892, en lille Bog,94 Sider, begyndende med Samtaler om Bord paa Damperen fra Hamburg til Buenos Aires, saa det er maaske dør, O.J. har lært Spansk. Han var 29½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 39½ Aar efter, 69 Aar gl.

Transl.Nr.262 Eduard Arnold August f.12/9 1836, d.22/7 1907  
 R.993/87, J.1733/87 M A R C U S S E N Bev.8/12 1887 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1887 S.1184 (Forstander for Kjøbenh.Sprogkonservatorium, Kapt. Eduard Arnold August Marcussen), i H&Statskal.1888-1907 (Capitain/Kaptajn E.A. A.v.Marcussen, R.), i Vejv.Fagreg.1893-1907 og i Telef.Fagb.1902-07 (E.A.A. Marcussen i begge) paa forsk.Adr.i Kbh., i V.R.Landmilits 1894, i Ridderkorsb. 1903 Sp.497, R.29/8 1891, S.af Legationsraad M.P.Marcussen, f.i Tanger,Marocco kgl.edsv.Transl.og Tolk i Fransk, Ordsprog: Fais ce que dois, advienne que pourra!, - han ses i P.T.Døde i Danm.1907. Han var 51 Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 20 Aar efter, henimod 71 Aar gl.

Transl.Nr.263 Christian Sophus de f.24/1 1853, d.6/4 1922  
 R.229/88, J.117/88 R O E P S T O R F F Bev.5/4 1888 i Portugisisk  
 Ses i Min.tid.B 1888 S.198 (Røepstorff), i H&Statskal.1899-1900 (Forstkandidat C.S.de Roepstorff, Varde) og 1902-22 (samme i Københ.), i Vejv.Fagreg.1902-22 (C.S.de Roepstorff), i Telef.Fagb.1910-21 (C.S.de Roepstorff, sidst paa Marievej 13,Hell.), ses i Slægten Roepstorff, S.af Marinekapt. J.L.A.de R., i Forstkandidater 1861-1936, S.46, han havde selv staaet for Udgaven 1798-1897, i Biograf.Leks., han var 1881-87 i Udlandet (ikke anført hvor), var 1888-1901 Plantør ved Klitvæsenet i Nord- og Vestjylland, boede derefter i Kbh. Han var 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde 34 Aar efter, godt 69 Aar gl.

Transl.Nr.264 Ferdinand Ludvig Bonaventura f.8/8 1851, d.18/8 1903  
 R.385/90, J.171/90 R O S Bev.28/5 1890 i Spansk  
 Ses i Min.tid.B 1890 S.432, i H&Statskal.1891-99 (hele Navnet) og 1901-03 (B. L.F.Ros, 1903 B.F.L.Ros), i Journ.sagen ses Ansøgn.af 14/2 1890 til Kongen fra Sproglærer Ferdinand Ludvig Bonaventura Ros, Frederiksborgg.17,4.,Kbh., f.8/8 1851 i Næstved, ansøger allerunderdanigst om Bev. som kgl.Transl.og Tolk i det spanske Sprog, vedl. Duelighedserkl. fra Prof.i romanske Sprog ved Kjøbenh.Universitet, Dr.phil. Thor Sundby, samt Erkl. fra herv.argentinske Vicekonsul, anfører, at der kun findes en herboende kgl.Transl.i det spanske Sprog, og at der efter Etableringen af en directe Dampskibsforbindelse mellem Kjøbenhavn og Buenos Aires kan forventes et Handels Opsving, han besøger allerede Translationer for flere hervær. sydamerikanske Staters Consulater, - Thor Sundbys Attest lyder: Efter at jeg idag har underkastet Hr.Sproglærer F.L.Bonaventura Ros, der på fædrene Side er af spansk Slægt, en omhyggelig Prøve i det spanske Sprog og fundet, at han besidder Færdighed i Sprogets mundtlige og skriftlige Brug samt er inde i Forretnings sproget, må jeg give ham det Vidnesbyrd, at han er fuldkommen dygtig til at opnå en Bevilling som kgl.Translatør i det spanske Sprog (Castilliansk), - Erklæringen fra Vice-Consulado de la República Argentina lyder: Da der her i Staden for Tiden kun findes én Translateur i det spanske Spr., Hr. O.Jürgensen, kunde det være ønskeligt, at der i dennes eventuelle Forfald fandtes en anden Translateur, særlig da den stedse stigende Forbindelse med Sydamerika, specielt Argentina, giver en Del Arbejde for Translateurer. Underskr.af L.P.N.Tegner, Vice-Consul, - Sagen indeh. ogsaa Udtalelse fra Magistraten, Bevillingens Ordlyd, den underskrevne Edsformular m.m., - det tyder paa, at Ros har været i Argentina, noget, der ikke er opklaret. Ros ses i Vejv.Fagreg.1890-98 og 1901 (B.Ros, 1892 F.L.Bonaventura, 1893- B.F.L.Ros) paa forsk. Adr.i Kbh., sidst i Gothersg.93, ved Folketæll.i 1895 i Gothersg.95 ses Logerende,kgl.Translateur F--L--Ros Bonaventura, f.8/8 1851 i Næstved, ved Folketæll.i 1901 i Gothersg.93 ses Logerende, Translatør Bonaventura Ros, kommet t. Københ.1870 (hvornaar saa i Argentina?), - Kbh.Folkereg.opgav Fødselsdato og Dødsdato. I V.R.Dødsfald 1790-1890 ses 12 Ross døde, 5 Mænd, Resten Koner, de findes maaske i en Ross Slægtstavle? Ved Folketæll.i Næstved i 1855 ses paa Hjultorvet 129 Bonaventura Ross, 43 Aar, Enkemand, f.i Kbh., med Datter 17 Aar og 3 Sønner paa henh.vis 5, 3 (Ludvig) og 1 Aar, i 1860 samme Sted: Meelhandler Bonneventura Carl Ferdinand Ross, 48 Aar, f.i Kbh., nu g.m. Maren Johnsen, 34 Aar, f.i Næstv., og med Sønnerne Bonneventura Carl Ferdinand Ross, 10 Aar og Bonneventura Ferdinand Ludvig Ross, 8 Aar. V.R. har Carl.Ferd.Bonaventura Ross, død 16/4 1868 i Næstved, 56 Aar, han er maaske S.af den ligeledes i V.R. anførte Skibsfører Bonaventura Ross, død 23/8 1848 i Roskilde, 84 Aar, som nok er den i Vejv.omtalte Bonaventura Ross, fhv.Capitain, nu Meubelhandler, som ses i København 1803-25 paa forsk.Adresser, i mange Aar Ejer af Huset Kiøbmagerg. 69, hvor han boede. - Ros var mellem 38½ og 39 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 13 Aar efter, 52 Aar gl.

Transl.Nr.265 Otto Martin f.3/10 1860, d.25/5 1898  
 R.543/91, J.410/91 M Ø L L E R Bev.17/6 1891 i Portugisisk  
 Ses i Min.tid.B 1891 S.546 (Otto Martin Møller, i I.M.Reg. staar der Martin Otto Møller), i H&Statskal.1892-98 (hele Navnet), i Vejv.Fagreg.1893-98 (Otto M.Møller, de to første Aar med Ann.: Undervisning i Portugisisk, Spansk og Tysk Oversættelser), sidst i Holsteinsg.31,Kbh.Ø, ved Folketæll.i 1895 i Kronprinsesseg.44,Kbh.: Forfatter,kgl.Transl. Otto Martin Møller, med Kone Ida,f.1861, Musiklærerinde, han ses i Forfatterleks. og i Biogr.Leks. med Datoer og Biografi, men der staar intet om Ophold i Udlandet. Han blev Translatør, da han var 30½-31 Aar, og han døde omtrent 7 Aar efter, godt 37½ Aar gl.



Transl.Nr.266                      Henrik Sager Johan Theodor    f.1/8 1864, d.1/1 1939  
 R.1004/91, J.1373/91            L A S S E N                      Bev.21/10 1891 i Russisk

siden:                      Ø R N F E L T

Ses i Min.tid.B 1891 S.1050 (Telegrafist Henrik Sager Johan Theodor Lassen), i H&Statskal.1892-1938 (Telegraphist H.S.J.T.Lassen/Telegrafist H.S.J.T.Ørnfelt/H.S.J.T.L.Ørnfelt, russisk Vicekonsul, tre russ.Ordener), i Vejv.Fagreg.1893-1939 (H.S.Lassen, 1903- H.S.Lassen, se H.L.Ørnfelt, 1909- Henrik Ørnfelt, 1897- Undervisning gives. Korresp.til og fra Russisk, 1898- Korresp.til og fra Russisk. Undervisning gives efter et letfatteligt System, hvormed Talefærdighed og Forstaaelse af Sproget opnaas paa kort Tid, 1901- uden Ann.), ved Folketæll. i 1901 i Amalieg.30,Kbh.: Henrik Sager Johan Theodor Lassen Ørnfelt, Telegrafist,kgl.Translatør i Russisk, med Kone og Datter Vera, ved Folketæll.i 1911 samme Sted: Frederik Sager Johan Theodor Lassen Ørnfelt, f.1/8 1864 i Jellinge, kejserlig russ. Vicekonsul, med Kone Anna Stanislavovna, f.1874 i Rusland, og Datter Vera,f.1895, - Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen og sidste Adr.: Bredg.32, Kbh., P&T opl., at Henrik Sager Johan Theodor Lassen fik Navneforandring i 1902 til H.S.J.T.L.Ørnfelt og fik Afsked i 1908, Berl.Tid. havde 3/1 1939 Dødsann. for Konsul Henrik Lassen Ørnfelt, død Nytaarsmorgen efter kort Tids Sygdom, underskr. af Anna Ørnfelt,f.de Bacholovitsch og Vera Haxthausen,f.Ørnfelt, og der var ¼ Spalte Nekrolog med Billede af kejserlig russisk Konsul Henrik Ørnfelt, som var ved Statstelegrafen til 1887, derefter i russisk Tjeneste, han blev begravet fra den russiske Kirke. Han blev Translatør som 27-aarig og døde 47 Aar efter, 74 Aar 5 Mdr.gl.                      In Memoriam i TRANSLATØREN for Marts 1939

481/

Transl.Nr.267 304/                      Fritz Gotfred                      f.11/6 1859, d.21/3 1945  
 R.850/92, J.278/92                  G I G A S                          Bev.5/8 1892 i Spansk

Ses i Min.tid.B 1892 S.818 (Prokurist), i H&Statskal.1893-1945 (Grosserer F--G--Gigas/Vicekonsul,Grosserer F.G.Gigas), i Vejv.Fagreg.1893-1945 (F.G.Gigas, Dokumenter og Korrespondance fra og til Spansk, Undervisning, 1896- Dokumenter og Breve overs. til og fra Spansk, 1900- Oversættelser fra & til Spansk besør- ges, 1907- ...udføres, 1910- F.Gigas + Teksten, 1912- det samme + Telef.henv., 1925- kun F.Gigas) paa mange forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1926-44 (F.Gigas) Strandboulev.9,Kbh., Journ.278 indeh. Ansøgn.af 4/2 1892 fra Prokurist Fr. Gotfr.Gigas til Kongen om Bev. som Translateur og Tolk i Spansk, han fik Præli- minære*x*.i 1875, var et Aar i Spanien, vedl. en Erklæring fra Dr.phil. Kr.Nyrop og Dr.phil. E.Gigas samt en Attest fra Gross. W.Gigas (denne Far til E.Gigas og Farbror til F.G.Gigas, E.Gigas var Bibliotekar paa Kgl.Bibliotek,ses i Mag. Stat, Blaa Bog, Biogr.Leks. m.m., levede 1849-1931), - Ansøgn. gik ikke igennem første Gang, men maatte fornyes, se Journ.481, der ogsaa har Sagen vedr. nede- nævnte Transl.Nr.269, Ingeborg Marie Sidenius Panduro, og saa blev Bev.udstedt, - ved Folketæll.i 1895 i Havneg.49,Kbh. ses Gross.,kgl.Transl.i Spansk Frits Gotfred Gigas, f.i Kbh.11/6 1859, Konen Emilie Marie f.i 1870, - i Vejv.Navne- reg. ses han siden som Vicekonsul, - Kbh.Folkereg. opgav hans Fødsel og Død, Dødsann. i Berl.Tid.27/3: Kgl.Translatør Fritz Gigas, død Onsd.21/3 1945 (da Englænderne bombarderede Shellhuset m.m.), hans Død ses ogsaa i Avisaarbogen. Han var 33 Aar, da han blev Translatør, og døde 52½ Aar efter, 85½-86 Aar gl.

Transl.Nr.268                      Christian Anders Johannes    f.24/11 1859, d.14/7 1919  
 R.1042/92, J.1441/92              W O L S T R U P                      Bev.17/9 1892 i Svensk

Ses i Min.tid.B 1892 S.963 (Løjtnant Christian Anders Johannes Wolstrup), i H& Statskal.1893-1919 (Christian Anders Johannes Wolstrup/Vinhandler C.A.J.Wol- strup), i Vejv.Fagreg.1893-1906 (C.A.Wolstrup, 1900- + Træffested) og 1918-19 (C.A.J.Wolstrup) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1913-20 (C.A.J.Wolstrup), ved Folketæll.i 1911 paa Dr.Abildgaards Allé 3,Frbg.: Contorchef i Vacuum Oil Co.,kgl.Transl. Chr.Anders Johannes Wolstrup, f.24/11 1859 i Kbh., med Kone og Søn Poul Jørgen, f.1893, - nuværende Mobiloil svarede, at Wolstrup var ansat i Selskabet 1903-17, og han døde 15/7 1918, - Kbh.Begr.væs. har Nr.2830 1919/20: Kontorchef Christen Anders Johannes Wolstrup, f.24/11 1859 i Kbh., boende paa Dr.Abildgaards Allé 3, var død paa Frbg.Hosp. den 14/7 1919, - Dødsann.i Berl. Tid.16/7: ...kære Mand og Fader, fhv.Kontorchef,kgl.Transl. C.A.J.Wolstrup død 14/7 1919, underskr. af Anna Wolstrup og P.J.Wolstrup,cand.jur., - i Jura Stat ses Poul Jørgen Wolstrup (1893-1928), S.af Kontorchef i Vacuum Oil Co., Transl. Chr.And.Johs.Wolstrup, gift i 1920. C.A.J.Wolstrup var henimod 33 Aar, da han blev Translatør, og han døde 27 Aar efter, 59½-60 Aar gl.

Transl.Nr.269 481/ Ingeborg Marie Sidenius f.19/2 1859, d.24/5 1921  
 R.1158/92, J.304/92 P A N D U R O Bev.14/10 1892 i Spansk

Ses i Min.tid.B 1892 S.1013, i H&Statskal.1893-1900 (hele Navnet i begge), men ikke andre Steder. Under I.M. J.304 sammen med J.481 ses en(meget kort)Ansøgn. af 5/2 1892 til Indenr.min. fra Inga Panduro, Larsbjørnstr.13,Kbh.: Undertegnede tillader sig herved at ansøge det høje Ministerium om Bevilling som Translatør og Tolk i Spansk. Indlagte Bilag, Attest fra Hr.Dr.phil. Nyrop, samt Døbeseddel, ville godtgjøre, at jeg har de nødvendige Kvalifikationer til nævnte Bevilling. Underdanigst ... Nyrops Attest lød: Undertegnede, for hvem frk.Inga Panduro har underkastet sig en såvel mundtlig som skriftlig prøve i moderne spansk, erklærer herved, at udfaldet af denne prøve, der omfattede både det almindelige litteratursprog og handelssproget, har godtgjort, at hun er i besiddelse af særdeles grundige kundskaber i spansk; jeg kan derfor anbefale hende på det bedste til den af hende søgte bevilling som translatør og tolk i spansk. Kr.Nyrop, dr.phil., docent ved Universitetet i romanske sprog. Det gik imidlertid som med Gigas, se Transl.Nr.267, I.M. vilde have flere at vælge imellem og indrykkede i Juni 1892 en Ann. i Berl.Tid. om, at en eller to kunde faa Bev. som Translatør i Spansk, de søgte begge igen og fik Bev., Inga Panduro søgte 29/6 og vedl. en Erklæring fra Pastor Korff, Mørke, hvor hun havde været i to Aar som Huslærerinde, men Bev. kom ikke før i Oktober, og 5/11 indsendte Ingeborg Marie Sidenius Panduro Eedsformularen: Jeg Undertegnede, der er allernaadigst beskikket som Translatrice og Tolk i det spanske Sprog, lover og sværger herved at være Hans Majestæt Kong Christian den IX, som min rette Konge og Herre, tro og lydig, holde Rigets Grundlov og med Troskab og Nidkærhed opfylde de Pligter, som ifølge førnævnte min Stilling og den mig meddelte Bevilling paa-ligge mig. Saa sandt hjælpe mig Gud og hans hellige Ord. - Hun er ikke set i Vejv.ell.Telef.bogen, og Kbh.Folkereg.kunde ikke identificere hende. Der foretoges saa Henvend. til nogle Panduro: Fuldm. René P. henviste til Fru Panduro Petersen, Aarhusg.3,Kbh., som gav Oplysn. om Morfaderen, Pastor Rud.Panduro og hans Børneflokk efter en haandskreven Oversigt, hun havde fra ham, om Mosteren Ingeborg, at hun efter Uddan. som Lærerinde fik Plads som saadan hos Løjtnant Castenskiold, Borreby,Magleby (hvor Faderen var Præst), det er "Helten fra Skanse 2" under Stormen paa Dybbøl 18/4 1864, siden kom hun hos Pastor Korff i Mørke, hendes Farfar var en af de spanske Soldater fra 1807-08, som havde brækket Benet og laa paa Lazaret, da de andre vendte hjem, han fik Ansættelse hos Kammerherre Juel, blev gift med en fynsk Pige, og de fik flere Børn; - Ingeborg var f.i Maribo før 1860. Stiftprovst Im.Felter, Maribo, opgav, at hun var f. 19/2 1859 som D.af ordin.Kateket Hans Rudolph Panduro og Johanne, f.Sidenius. Provst Harald Jensen, Skælskør(og Magleby)henviste til Læge G.Panduro, Ringst., der opl., 1)at Inga Panduro kom til Aalborg, boede hos Broderen,cand.theol.og Lektor v.Katedralsk. Knud Isidor P., var i adsk. Aar Lærerinde v.Frk.Scholten's Pigeresalskole i Aalborg, tog tidl.sin Afsked, blev boende hos Broderen ogsaa efter hans Giftermaal i 1917 med Broderen Vald.P.'s Enke, hun døde ca.1920, 2) at en Slægtning, der drev Afholdshotel i Viborg, havde udarb. en ret udførlig Stamtavle over Familien Panduro, 3) at Hans Søn, cand.jur. Rud.P. havde et Eksemplar af "Ugens Nyheder" med en Artikel om den spanske Panduro. Der blev saa skrevet til 1) Aalborg Folkereg., der opl.,at omspurgt i 1919 havde Bopælen "Boas", Wibroesv.,Hasseris, 2) Panduro, Afholdshotellet,Viborg, Brevet kom u-aabnet tilbage: "ikke ankommet til Hotellet endnu", 3) Sekr.,cand.jur. Rud.P., der opl.,at Artikelserien om Stamfaderen hed "En menig spansk Soldats Levned" og stod i "Nordslesvigsk Søndagsblad",Folkelig Del, Nr.18-23 fra 4/5 til 8/6 1902, skrevet af Pastor emer. Rud.Panduro. Landsark.i Viborg opgav, at Ingeb. M--S--P--, f.19/2 1859 i Maribo, blev konfirm.i Silkeborg 5/10 1873, da Faderen var Sognepræst der. Aalborg Domsogns Kantor H.Støvring-Nielsen opl.,at I--M--S--P-- ugift Lærerinde boende i Hasseris Villakvarter døde 24/5 1921 paa Amtssygehuset, begr.30/5 paa Aalb.Almenkirkegd. Paa Kgl.Bibliotek saas nævnte "Nordslesvigsk Søndagsblad", og det var en meget interessant Artikel at læse (den burde genoptrykkes!) om den spanske Soldat Isidoro Panduro (1788-1859), som kom til Danmark med de spanske Tropper, men som laa paa Lazaret, da de andre vendte hjem, saa han blev paa Fyn og kom i Tjeneste hos Kammerherre Juel paa "Hverringe", blev gift med en Bondepige fra Egnen, og de fik flere Børn, bl.a. Rudolph, der blev Præst, blev g.m. Ingeborg Sidenius, og fik en Børneflokk, ældst Ingeborg, født nogle Mdr. før Fafaderens Død. Om hendes Moder kan man læse i Im.Barfoð "Familien Sidenius" og i Hauch Fausbølls Stamtavle, hendes Morfar var Købm.i Maribo, Stænderdiputeret, Landstingsmand K.B.Sidenius (1802-56). Ingeborg Panduro blev Translatrice (den første i Spansk) som 33½-aarig,og hun døde 28½ Aar efter, mellem 62 og 62½ Aar gl.

Transl.Nr.270                      Emil Conrad Krohn                      f.6/10 1864, d.13/9 1923  
 R.799/93, J.1323/93              B Ø G G I L D                      (Skagen)Bev.28/7 1893 i Engelsk  
 R.299/98, J.593-45/98            E.C.K.Bøggild                      (Kbh.)Bev.17/5 1898 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1893 S.752 (Realskolebestyrer, cand.phil. Emil Conrad Krohn Bøggild, Skagen) og i Min.tid.B 1898 S.266 (cand.phil. Emil Conrad Krohn Bøggild), i H&Statskal.1894-96 (Realskolebestyrer Emil Conrad Krohn Bøggild, Skagen) og 1899-1926 (cand.phil. Emil Conrad Krohn Bøggild/cand.phil. E.C.K.Bøggild, F.Cb. 5 = en fransk Orden), i Vejv.Fagreg.1899-1901, 1903 og 1909-15 (E.C.K.Bøggild, 1903 dog E.C.Bøggild, 1910- C.E.K.Bøggild) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Telef Navneb.1924: C.Bøggild, Nyelandsv.30, - ved Folketæll.i 1870 i Krystalg.19: Protokolfører Emil Bøggild, 38 Aar, f.i Aarhus, med Kone Emilie, f.Krohn, 29 Aar, og Sønnerne Emil Konrad Krohn 5 Aar og Carl Chr.2 Aar, - ved Folketæll.i 1911 paa Hostrupsv.14: Kgl.Transl. Emil Conrad Krohn Bøggild, f.6/10 1864 i Kbh., i 1907 fra Skanderborg, med Kone og tre Sønner: Kai, Axel og Poul f.1892, 1894 og 1897, - en Henvendelse til Overlæge, Dr.med. D.Bøggild, Ribe, gav et langt Svar med en Udredning af Slægtsforholdet mellem Transl. E.C.K.Bøggild, her, og Transl.Nr.101 F.E.Bøggild, samt hans egen Gren af den udbredte Bøggild Slægt, der stammer ned fra Thyri Jensen(Bøggild) fra Bøggild ved Kjellerup sidst i 1600-Tallet, en Slægt studeret af en Genealog i Køge, der vist ikke var færdig, men Dr.Bøggilds Far, Amtslæge Kai Bøggild havde efterladt ham fyldige Optegnelser, hvoraf han gengav en Del, Emil Conrad Krohn Bøggilds Far var Overretsassessor Emil Bøggild (1831-1905, se Jura Stat) og hans Mor Emilie Krohn (1840-1914), i øvrigt henviste Dr.Bøggild til Stamtavlen for Slægten Jelstrup af J. Vahl og til sammes store Slægtetog over Afkommet af Chr.Nielsen, særlig 9.Hæfte 1892, men han vidste ikke, hvornaar E.C.K.Bøggild døde, - Frbg.Folkereg.opl., at Emil Conrad Krohn Bøggild, f.6/10 1864, Nyelandsv.30, døde 13/9 1923. Bøggild var 28½-29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 30 Aar efter, omtrent 59 Aar gl.

Transl.Nr.271                      Sophia Wilhelmine                      f.11/3 1847, d.4/8 1910  
 R.665/94, J.977/94              J O H N E                      Bev.2/7 1894 i Italiensk

Ses i Min.tid.B 1894 S.442, i H&Statskal.1895-1906 (Sophia Wilhelmine Johne i begge), Journ.sag 977/94 har Ansøgn.til I.M. fra Sophia W.Johne, Bredg.47, Kbh., hun har studeret Ital.ved Univ.i Kbh.i 5 Aar og ved Univ.i Rom i 9 Mdr., vedl. Anbef.fra Kr.Nyrop og George Stephens m.fl., har oversat fra Eng.til Ital., har undervist i Ital.paa Kunstakademiet, bliver fast ansat dør fra Okt.1894, - ses i Vinderød Kirkeb. som Sophie Wilhelmine Johne, f.11/3 1847, D.af Apotheker Ferd.Wilh.Ludv.Johne og Karen Sophie Bjørnlund, Fr.værk, i Apothekerhist.III S.207 ses L.F.V.Johne, f.i Kbh.1812, i 1845 g.1.G.m. Karen Sofie Bjørnlund(1823-1853), g.2.G.m. Othilia Cathinka Lange(1826-1907), Apotheker i Fr.værk, fra 1863 i Esbønderup, han levede 1812-71, - ved Folketæll.i 1890 paa St.Annæ Pl. 24 ses (i H.t.Vejv.Navnereg.) Sproglærerinde, Logerende Sophia Wilhelmine Johne, 38 Aar, f.i Fr.værk, hun ses i Vejv.Fagreg.1896-98 (Sophia Johne) sidst paa St. Annæ Pl.18, ved Folketæll.i 1895, 1901 og 1906 i Pile Allé 45, Vesterbrog.275 og Niels Ebbesensv.18 ses Apothekerenke Othilia Cathinka Johne og Datteren Marie Charlotte f.1859 i Fr.værk, hun blev g.i 1849 (forkert!), blev Enke i 1871, har 4 Børn, - Dødsann.i Berl.tid.efter hendes Død 31/1 1907 underskr.af Einar Johne, Skiftet i Frbg.Birk Prot.XII S.475 har intet om Sophia, men Dødsanmeldelsen indeh. Anmeldelse fra Fabrik.Ejnar Henry Louis Johne, Langebrog.16, Kbh: Enkefru Othilia Chatinka Johne, f.Lange, St.Knuds Vej 44, d.31/1 1907, 80 Aar gl., Enke efter Apotheker V.F.Johne død for ca.35 Aar siden, efterladende 3 m. ham fælles Børn: 1) Anmelderen, 2) Marie, paa Hosp., 3) Augusta Othilia Dominique, f.Johne, Enke i New York, samt 2 Børn af afdøde Søn Ferd.Johne, desuden af Mandens 1.Ægtesk.m. ..., f.Bjørnlund: Sophie Vilhelmine Johne, paa Hosp., - dette opgav Dødsdatoen, ingen Dødsann.i Berl.Tid. Sophia Johne var godt 47 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 16 Aar efter, 63½ Aar gl.

Transl.Nr.272                      Olafur Thorstein                      f.15/5 1855, d.16/4 1930  
 R.1093/94, J.1687/94              H A L L D O R S S O N              Bev.25/10 1894 i Islandsk

Ses i Min.tid.B 1894 S.884 (Kontorchef i Min.f.Island Olafur Halldorsson), i H&Statskal.1895-1912 (Contoirchef i Min.f.Island/Konferensraad, Kontorchef O. Halldorsson, R., DM.), i Vejv.Fagreg.1900-09 (O.Halldorsson, Kronprinsesseg.24, i Ridderkorsbog 1903 Sp.373: R.12/9 1894, DM.12/8 1902, i Jura Stat, f.paa Island, S.af Provst, Student fra Reykjavik, cand.jur. i Kbh.1882, Kontorchef i Min.for Island, ugift, ses i HVER ER MADURIN S.110: Olafur Thorstein Halldorsson, i Blaa Bog. Han var 39½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 35½ Aar efter, omtr.75 Aar gl.

Transl.Nr.273                      Frida Louise Augusta                      f.16/5 1859, d.16/7 1921  
V.I.J.                                      Z I E L I A N                                      (V.I.)Bev.17/12 1894 i Tysk/Fra.

Ses i H&Statskal.1896-1911 (Fru Frida Louise Augusta Zielian, Tolk og Translatrice i Tydsk og Fransk, St.Thomas, boer paa St.Jan), - Bev.set i V.I.Journal, og i St.Thomæ Tidende 19/12 1894: Bekjendtgjørelse. Det bekjendtgjøres herved, at GouVERNEMENTET har meddelt Fru Frida Louise Augusta Zielian, født Johansen, Autorisation til som offentlig Translatrice for de dansk-vestindiske Øer at betjene alle og enhver med Oversættelser fra og til Dansk og Tysk og fra og til Dansk og Fransk og til at lade sig betale derfor i Overensstemmelse med Forskrifterne i Sportelreglementet. Gouvernements Secretariatet St.Thomas den 17. December 1894. SCHULTZ. Translation: Publication. It is hereby known that Government has authorized Mrs. Frida Louise Augusta Zielian, born Johansen, of St.Thomas as public translatress for the Danish West India Islands to execute translations from and to Danish and German and from and to Danish and French and to receive remuneration in accordance with the existing rules,... - først i Jura Stat og dernæst i Danske Prokuratorer ses exam.jur. Rudolph Theobald Zielian (1822-75), og i Danske Sagførere ses to af hans Sønner: 1) cand.jur. Chr.Johan Rudolph Zielian (1851-1901, sidst Overretssagf.i Randers, Nekrolog i Randers Amtsavis 30/7 1901, Dødsann. underskr. Familien, saa der er ingen Efterkommere at spørge), 2) exam.jur. Sophus Emil Zielian (1854-1910) f.i Skanderborg, Examen i 1877, By-og Herredsfuldm. i Lemvig (ved Folketæll.i 1880 ses han i Nørre-Østerg.Matr.Nr.161 boende hos Husets Ejer Borgm.,By-og Herredsfuldged O.Smith med Kone, 7 Børn og 2 Tj.piger, anført som By-og Herredsfuldmægtig Sophus Emil Zielian, 25 Aar, f.i Skanderborg), fra 1883 Sagfører i Brødstrup, Bestall. deponeret i 1887, til Vestindien i 1888 (Arbejdsdirektoratets Arkiv for Udvandrerprot. opl., at Fuldmægtig Sophus Emil Zielian, f.i København, 33 Aar gl., den 1/10 1887 udvandrede til St.Thomas, V.I.), han blev Fuldmægtig hos Underdommeren i St.Thomas (er set i Reg.til V.I.Ref.Prot.1889 som Byfogedfuldmægtig Zielian), i 1898 Landfoged paa St.Jan, Medlem af Kolonialraadet, genvalgt i 1907, d.3/6 1910 paa Atlanterhavet (hvilken Vej? Konen med?), - han havde (stadig i H.t. Danske Sagførere) i Danmark været g.m. D.af Prem.løjtn. Schou (ogsaa Svigerfar til hans Broder C.J.R.Zielian, herom siden), i V.I.blev han g.m. Frieda Anderson, forkert Navn, Kay Larsens V.I.Kartotek (Kgl.Bibl.) viser, at det var Frida Louise Augusta Johansen, St.Croix, 33 Aar,der 4/9 1891 blev g.m. Sophus Emil Zielian, 38 Aar, Landfoged paa St.Jan, Medlem af Kolonialraadet, genvalgt i 1907 (altsaa, hvad han blev senere), forkert Vielsesaar, St.Thomas Kirkebog (i to Eksemp.l.paa Landsark.i Kbh.)viser,at det var 4/9 1892, at Frieda/Frida Louise Augusta Zielian, 33 Aar, St.Croix, blev viet til Sophus Emil Zielian, 38 Aar, Underdommerfuldm. i Christiansted, St.Croix, efter Bev. af 2/9 1892 (se siden) og med Forloverne: Byfoged Halvor Hansen og Kjøbmand W. Staach, - hun er ikke fundet ved Folketæll.i 1890 i Christiansted, og der er ingen Tælling for Frederiksted og det øvrige af Øen, - i H.t. St.Thomas Kirkebog fødte hun 5 Børn: 3 Sønner og 2 Døtre: Jens-Gai f.8/10 1893, Harald Rudolf f.27/11 1894, Asger Harttung f.27/4 1896, Ebba f.11/10 1897, alle paa St.Thomas, og Alfa f.18/5 1900 paa St.Jan, Faderen Byfogedfuldm. i 1893, 1894 og 1897 Underdommerfuldm. i 1896 og Landfoged paa St.Jan i 1900, Moderens Alder henholdsvis 34, 35, 38, 38 og 40 Aar, hvilket giver ca.1859 som Fødselsaar, - hun er ikke anført som Translatrice, hvilket hun blev en tre Uger efter den anden Fødsel i 1894, - Familien ses ved Folketæll.i 1901 paa St.Jan paa Christiansfort near Crux Bay belonging to the Government: Sophus Emil Zielian, 46 years, b.in Denm., 13 years in W.I., Judge, Frida Louise Augusta, 41 years, b.in Denm., 15 years in W.I., Jens-Gai 7 years, Harald Rudolph 6 years, Asger Harttung 4 years, Ebba 3 years, all b.at St.Thomas, and Alfa 8 mths., b.at St.Jan, all Lutherans, and 4 servants, - der er ingen Folketæll.i 1906, og i 1911 var Zielian død, - i St.Thomæ Tidende ses tilfældigt en Bekendtgørelse af 2/6 1904 om, at Landfoged paa St.Jan S.E.Zielian under Underdommer og Skriver samt Politimester P.S. M.Wellejus's Bortrejse fra Midten af Juni 1904 bliver konstitueret som Underdommer og Skriver samt Politimester paa St.Thomas, idet hans Bestilling som Landfoged paa St.Jan i den Tid overtages af Byfogedfuldm.,cand.jur. V.Albrechtsen, underskr. i GuVERNEMENTS Sekretariatet St.Thomas den 2den Juni 1904, HELWEG-LARSEN, - han fungerede i denne Stilling i et Aar, idet de første 9 Mdr. i Marts 1905 blev forlænget "indtil videre", i hele Perioden ses Zielian's Navn ofte under offentlige Bekendtgørelser i St.Thomæ Tidende, fra 15/6 1905 er det igen Wellejus, - Zielian's Død 3/6 1910 ses i St.Thomæ Tidende 8/6 1910 først i første Spalte paa Forsiden: We learn with much regret of the death at sea of Judge Zielian. His Honor was on his way to Europe for the benefit of his health,

which was greatly impaired, and the unexpected news will be received with much sorrow both here and in St. Jan, especially the latter place, where he filled to satisfaction for many years the office of Landfoged. With his bereaved family we sincerely condole, - under Telegramnyheder ses: London, June 6, Judge Zielian died on board the S.S. St. Jan on the 3rd and was buried at sea, - den 15/6 ses Referat af Meeting of the Colonial Council for St. Thomas and St. Jan: ...the Chairman begged to offer a word of condolence. Judge Zielian of whom we have received the sad news that he died on the 3rd inst. on board the S.S. St. Jan, has been for many years not only a member but also Chairman of this Council. He has done a good work and evinced much zeal in fulfilling his duties to the satisfaction of his colleagues and I beg honourable members to pay the tribute to his memory by rising from your seats...Remarks: In accordance with a petition to that effect from Mrs. F. Zielian for her husband, Judge Zielian, and on recommendation from the Municipal Committee it is proposed to grant Judge Zielian, whose state of health makes medical treatment in the mothercountry very desirable, and whose means do not allow to defray expenses connected therewith, a loan of Fr.1250,- without interest, from the Colonial Treasury to be repaid in five years from the 1st of July a.c., - der følger en hel Spalte med Diskussion om, hvorvidt man kunde give et Laan til en død Mand, og om man i det hele taget kunde give væk af, hvad der ikke var ens egne, men Kommunens Penge, - Mødet blev afbrudt og genoptaget, og det blev med 9 Stemmer mod 1 vedtaget at yde Laanet, der blev posteret saaledes: For defraying expenses with medical treatment in Denmark for former Chairman of the Colonial Council Judge in St. Jan Zielian, Frs.1,250.- - i samme Blad af 18/6 1910 ses Proclama: Alle og Enhver, som maatte have noget at fordre i Boet efter afdøde Landfoged af St. Jan Sophus Emil Zielian, indkaldes herved med 3 Maaneders Varsel til at anmelde og bevisliggøre deres Krav. St. Thomas Skifteret, den 15de Juni 1910. WELLEJUS. - Skifteretsprotokollen kunde have Interesse, men Landsarkivet har den ikke, - der blev prøvet forsk. Henvendelser for at finde frem til, hvad der blev af Fru Zielian (og hendes Børn), Kbh. Folkereg. havde intet om dem, Kgl. dansk Konsulat i St. Thomas (Byen hedder nu Charlotte Amalie) fandt ikke Navnet i Telefonbog o.l. i Dag, og de kunde i øvrigt ikke hjælpe, fhv. Major i V.I. v. Zeilau (R.), Fredericia, kunde, trods Navneligheden, ikke mindes Zielian Familien, Mrs. Fanny Monefeldt vda. Sampietri, der gav Oplysninger om Transl. Nr. 77 Edvard Monef., kunde heller ikke finde Zielian i Telefonbøger o.l. i Puerto Rico, hun foreslog Henvendelse til en Registerfører i Charlotte Amalie, men han svarede ikke paa et Brev, - men saa førte en Henvendelse til Arkivar Bro-Jørgensen, Rigsarkivet, som er V.I. Ekspert, til, at han under Indiske Forestill. og Resolutioner fandt 1410/10 No. 28/1910, der lyder: Allerunderdanigst Forestilling angaaende allernaadigst Bevilling af et Pensionstillæg til Enken efter Landfoged paa St. Jan Sophus Emil Zielian for 5 uforsørgede Børn samt Tilladelse for Enken at nyde sin Pension i Udlandet. Instillingen bifaldes. Amalienborg, den 2. December 1910. I Kongens Navn, Christian, Kronprins. Guvernementet for Deres Majestæts vestindiske Øer har hos Finansministeriet andraget, at Frieda Louise Augusta Zielian, født Johansen, Enke efter den den 3. Juni d.A. ved Døden afgaaede Landfoged paa St. Jan Sophus Emil Zielian foruden den Pension, der tilkommer hende efter hendes afdøde Mand ifølge Pensionslov af 4de December 1863 for de under Colonialstyrelsen henhørende Embedsmænd og disses Enker og Børn erholder allernaadigst bevilget et Pensionstillæg for hvert af hendes 5 uforsørgede Børn Jens Gai Zielian født den 8de Oktober 1893, Harald Rudolf Zielian født den 27de November 1894, Asger Harttung Zielian født den 27de April 1896, Ebba Zielian født den 11te Oktober 1897 og Alfa Zielian født den 18de Maj 1900, indtil deres fyldte 18de Aar. I Henhold til Pensionslovens § 10 er der blevet foranstaltet anvist til Udbetaling til Enkefru Zielian den hende tilkommende Pension fra den 1ste Juli d.A. at regne, nemlig Fr. 1156 aarlig, der under Ophold uden for de danske vestindiske Øer ud over 1 Aar ifølge Pensionsloven vil blive nedsat til 693 Kr. 60 Øre aarlig. Som pligtig Overlevelsesrente er der tilkendt hende 1233 Kr. I Betragtning af at Fru Zielian ikke har andre Indtægter end hernævnte, skal jeg allerunderdanigst anbefale hende i Henhold til Pensionsloven at erholde et Pensionstillæg for hvert af Børnene indtil deres fyldte 18de Aar, hvilket efter Omstændighederne formentlig passende for hvert Barns Vedkommende kunde fastsættes til Fr. 175 aarlig, som under Ophold uden for de dansk vestindiske Øer udover et Aar bliver at nedsætte til 105 Kr. for hvert. Der er derfor til Finansministeriet indkommet et allerunderdanigst Andragende af 10de Oktober d. A. fra Enken om, at der allernaadigst maatte blive meddelt hende Tilladelse til at nyde sin Pension i de Forenede Stater i Nordamerika, idet hun som Grund for

dette Andragende har anført Hensynet til sine 5 Børns fremtidige Uddannelse, der, som Forholdene ere, formentlig vilde blive lettere i Amerika end i Danmark, hvor Sproget vilde volde dem store Vanskeligheder og sætte dem en Del tilbage; hvortil kommer, at det vilde overstige Ansøgerindens økonomiske Evner at tilvejebringe et saa stort Beløb, som Rejsen til Danmark udkræver. Guvernementet har anbefalet dette Andragende, og der vises fra Finansministeriets Side intet til Hinder for, at det bevilges, dog saaledes, at det foreløbig kun bevilges for 3 Aar. I Henhold til foranstaaende tillader jeg mig allerunderdanigst at indstille: at det maatte behage Deres Majestæt i Henhold til Pensionsloven af 4de December 1863 allernaadigst at bevilge Enken efter Landfoged paa St.Jan, S.E.Zielian, Frieda Louise Augusta Zielian, født Johansen, fra den 1ste Juli d.A. at regne et Pensionstillæg af 175 Frs. aarlig for hvert af hendes fem Børn Jens Gai Zielian, Harald Rudolf Zielian Asger Harttung Zielian, Ebba Zielian og Alfa Zielian indtil deres fyldte 18de Aar, samt allernaadigst at meddele Enkefru Zielian Tilladelse til at nyde sin Pension i Udlandet, foreløbig indtil Udgangen af Marts Maaned 1914. Finansministeriet, Kjøbenhavn, den 1ste December 1910. Allernaadigst. N.Neergaard/K.Esbensen, Fm. - desuden oplyste Arkivar Bro-Jørgensen, at Pensionsydelsen til Enken efter Landfoged paa St.Jan S.E.Zielian, Fru Zielian og hendes 5 uforsørgede Børn i H.t. V.J.1345/1910 var overgaaet til Statsanst.f. Livsforsikring, og saa er der ogsaa sket Henvendelse til denne, - imens paatog Registratør Bj.Fabricius, Rigsarkivet, sig at søge efter noget om disse Udbetalinger, og det fandtes under V.J.290/1921, men der skulde Tilladelse fra Finansministeriet til at se Sagen, en saadan blev søgt og opnaet, det paagældende Læg indeh. Skrivelser og Kvitteringer for Tiden 1917-21 vedrørende de maanedlige Udbetalinger af 57,80 Kr. foretaget af Generalkonsulatet i New Y. hver Gang mod Kvittering og mod Attest for, at Fru Zielian stadig levede i ugift Stand, - det fremgaar, at Fru Zielian har ansøgt om en Forlængelse af Ydelsen, først i 1914, derefter i 1917 og 1920, bare paa alm. Brevpapir til Kongen, - Børnenes særlige Pension var ophørt i 1918, da Alfa blev 18 Aar, - i de maskinskr. Skrivelser staar der Frieda, selv underskrev hun sig Fr.Zielian, sidste Gang den 1/1 1921, den 1/2 o.s.v. kvitterede Alfa Zielian, Moderen kunde ikke, hun havde faaet et Slagtilfælde, den sidste Udbetaling var 7/7 1921, den 13/8 meddelte Udenrigsministeriet Finansministeriet, at Fru Zielian ifølge Indberetning fra kgl.Konsulat i New York efter Meddelelse fra Sønnen Harald Zielian den 16. d.M. = 16/7 1921 var afgaaet ved Døden, - i Mellemtiden var der ogsaa sket Henvendelse til Generalkonsulatet i New York, om de kunde finde noget om, hvor Fru Zielian og Børnene boede dengang, og hvor Børnene var nu, og der kom Svar fra Konsul Ole Jacobsen, de kunde ikke finde noget om den gamle Sag, men i Telefonbogen for Queens stod der en Harald Zielian, 175-39 Dalny Road, Apt.6G, Jamaica, New York 11432, de ringede til ham, hans Hustru vilde gerne have en skriftl.Henvendelse, som de fik, og Harald Zielian svarede: Your letter of .... reached me today, and in reply beg to state that I am Harald Rudolf Zielian, son of Sophus Emil Zielian and his wife Frieda Louise Augusta Zielian. I will be pleased to furnish Mr.Hvelplund any information that I can pertaining to my mother, of whom I feel justly proud of the fact that a woman of that period, when the opposite sex were seldom recognized, has left a mark that to-day would be recorded in a book, - der afgik saa Brev til Harald Zielian, Wl.a. for at faa Moderens Fødselsdato og Fødselssted, og i Løbet af en Uge kom der et meget smukt maskinskrevet Brev fra Harald Rudolf Zielian, 175-39 Dalny Road, Jamaica Estates, New York, Apt.6-G, 11432, U.S.A.: In reply to your letter of...I hereby beg to submit the following information re my mother, Frida Louise Augusta Zielian, nee Johansen, born May 16th 1859, daughter of Captain, in the Royal Artillery Brigade, William Paulus Jensenius v.Johansen and his wife Camilla Caroline Henriette, nee Mangor, birthplace: Rendsborg, Denmark. I don't know the exact date or year of her migration to the Danish West Indies but it was late in the 1890's (maa være 1880's), alone, leaving her parents in Denmark. She lived with her five children in Brooklyn, New York, from June 28th, 1911 to May 1921, when she moved to Sparkill, New York, where she died on July 16st, 1921. Mother worked as an interpretress for the Polyglot Company of New York City, up to 1919 when she suffered a severe nervous break-down due to the loss of my brother Asger. Her three sons, Jens, Harald and Asger served in the United St. Army in France during World War I. The youngest, Asger H.Zielian, was killed in action on October 17th, 1918. My brother Jens passed away in 1948 after a long illness. My two sisters and I remain. I trust that this information, which I have copied from legal papers that were left by my mother, will prove satisfactory...At the time of my mother's death in 1921, her youngest sister Frøken

Bolette Johansen resided at Vesterbrogade 3 de, underskr.Harald Rudolf Zielian M.f.d.R., - ingen, heller ikke U.S.A.Ambassaden her, vidste, hvad disse Bogst. betød, men Konsul Ole Jacobsen, New York, klarede det ved at ringe til Mr.Zielian, der gerne opl., at det var Medaljen for Druknedes Redning, som han i 1907 fik tildelt af Kong Chr.IX (enten er Aaret eller Kongen forkert, han var da 14 Aar gl.), siden er MfDR set forrest i Blaa Bog, // I V.R.s Landmilits ser man nu William Paulus Jensenius Johansen (1824-87) med hans Karriere i Artilleriet, sidst som Oberst i Rønne, han ses i Vejv.i 1870: Capit.i Art.(R.) W.P.J.Johansen, Dannebrogsg.19,Kbh., ved Folketæll.i 1870 paa denne Adr.: Capitain i det Kgl.Artilleri William Paul Jens Johansen 45 Aar, f.i Kjbh., Camilla Caroline Henriette 34 Aar, f.i Rensborg, Paula Camilla Caroline 12 Aar, f.i Kjbh., Frida Loisa Augusta 10 Aar, f.i Rensborg, Bolette 9 Aar, f.i Rensborg, Laura Sjarlotte Nicoline 7 Aar, f.i Rensborg, Wilhelm Emil Alexander Maadgaard 5 Aar, f.i Kjbh., Sjarlotte Friderikke Beata 3 Aar, f.i Kjbh., udøbt Dreng, f.i Kjbh., - i V.R.s Dødsf. ses Oberst Will.Paulus Johansen d.13/2 1887 i Rønne, 62 Aar, (Camilla), B 40, - i Berl.Tid.Nr.40 af 17/2 1887 ses Dødsann.: At min kjære Mand, Oberst V.P.J.Johansen, efter et langt og smerteligt Sygeleie rolig er hensovet igaar 62 Aar gl., bekjendtgjøres. Rønne, den 14de Februar 1887. Camilla Johansen (intet om Børn), - Rønne Skifteprot.1886-87 har under Nr.145 Fol.166-67 den 10/6 1887 Indførsel om Oberst William Paulus Jensenius Johansen d.13/2 1887, hans efterladte Enke ønskede at forblive hensiddende i uskiftet Bo, bilagt Erklæringer om Samtykke fra de 8 Fællesbørn, bl.a. Paula Camilla Caroline g.m. Lektor v.Kjbh.Universitet J.H.Cievitz (= Prof.J.H.Chievitz, Far til Prof.,Overlæge,Dr.med. Ole Chievitz, se Læge Stat og Blaa Bog) og Gross.i Kjbh. W.E.Johansen, og Fuldmagt fra den myndige Datter Frida Louise Augusta Johansen, der opholdt sig paa St.Croix, - som nævnt ovenfor er hun ikke fundet ved Folketæll. i 1890 i Christiansted,St.Croix.// Hvad Zielian Familien angaar, henvises der i Poul Reitzels 19 Bind store haandskrevne Generalregister 1954-58 (Rigsarkivet) til B223, Baumgarten Samlingen i Arkiv for Genealogi og Heraldik 1908-19, som Registrator Fabricius opl., befinder sig i Viborg, men der kunde de intet finde, saa man maa holde sig til Danske Prokuratorer og Danske Sagførere, hvor man ser Prokurator Rud.Th.Zielian (1822-75) blev i 1850 g.m. Frederikke Malvina Høst f. 1830 i Nyborg, Sønnerne C.J.R.Zielian (20/10 1851-29/7 1901) og S.E.Zielian (29/8 1854-3/6 1910) blev begge f.i Skanderborg, medens en tredie Søn, der er set i Vejviseren, se nedenfor, Eigil Zielian (5/3 1866-5/12 1913) blev f.i Silkeborg, hvor Faderen fra 1855 var Prøveprokurator, fra 1858 Prokurator og 1860-68 Formand for Silkeborg Borgerrepræsentation (se V.Drechsel: Silkeborg 1840-80 S.147), Kancelliraad 1865, - ved Folketæll.i 1870 i Østerg.28,Silkeborg:Cancel-liraad,Procurator Rudolf Theobald Zielian 49 Aar,f.i Aarhus, Frederikke Malvine 39 Aar,f.i Nyborg, Sophus Emil 15 Aar, f.i Skanderborg, Harald 12 Aar, Valborg 10 Aar, Ebba 8 Aar, Frederik Valdemar 6 Aar, Egil 3 Aar, Asta 2 Aar, Gudrun 1 Aar, alle f.i Silkeborg, - i V.R.s Dødsfald ses Kirsten Zielian,f.Larsen (g.m. H.V.Zielian) d.8/10 1866, maaske en Svigerinde til Prokuratoren, det er ikke undersøgt, og Rudolph Zielian, Prokurator,Kancelliraad, d.25/10 1875 i Silkeborg, 56 Aar, (Frederikke), - omtalt i Jyll.posten den 27/10: Kancelliraad Zielian, Prokurator i Silkeborg, er i Følge Meddelelse til os, pludselig afgaaet ved Døden, - Berl.Tid.havde 28/10 Dødsann.: At min inderlig elskede Mand, mine Børns kjærlige Fader, Cancelliraad,Procurator Rudolph Theobald Zielian er afgaaet ved Døden i sit 56de Aar, bekjendtgjøres herved af hans dybtsørgende Hustru Frederikke,f.Høst. Begravelsen finder Sted Løverdagen den 30te October Kl.12 (intet om Byen), - Landsarkivet i Viborg har i Skifteprot. set, at Kancelliraad,Procurator Rudolph Zielian ved sin Død 25/10 1875 efterlod sig Enke og 10 Børn, hvoraf 8 umyndige, Enken ansøgte om at hensidde i uskiftet Bo, og der er derfor ingen Specifikation af Børnene, der er ikke søgt efter dem, men i Vejv.1901 ses Handelsfuldm. E.Zielian, Willemoesg.24,Kbh., og ved Folketæll. i 1901 paa denne Adr. ses Handelsfuldmægtig Eigil Zielian, f.5/3 1866 i Silkeborg, Hustru: Marie Sofie, f.7/11 1870 i Asnæs, midlertidigt opholdende sig i Silkeborg, - i Vejv.1907 ses Agent E.Zielian, Jernbaneg.4,Kbh., i 1912-14 ses fhv.Købm. E.Zielian, Classensg.12,Kbh., - Kastels Kordegn, hvorunder denne Adr. hører, kunde ikke finde ham død, - han staar heller ikke i Begrav.væs.Register, men han ses i Reg.til Skifteprot. under Zilian, Eigil, fhv.Købmand, med Henvisning til Forsegl.og Registr.prot. 1 Afd.N 3B Nr.2049 Fol.514, Indførsel 13/12 1913 vedr. fhv.Købm. Eigil Zielian, Classensg.12, d.5/12 1913 paa Rigshospital. Afd.s Enke Sofie,f.Eilertsen, opgav, at Boet kun ejede Effekter til Værdi 20 Kr., som gik af paa Begr.omkostn., hun underskrev sig Sofie Zielian. Der ses ingen Zielian i Dag, det ser ud, som om Navnet er forsvundet i Nutidens Danmark.

Ang. Sophus Emil Zielian's første Kone: Efter Danske Sagførere var begge Juristbrødre Zielian g.m. Døtre af Premierløjtn. E.V.Schau, men en saadan kunde ikke ses i H&Statskal., Vejv. eller V.R.'s Landmilits, først da Pastor Nødergaard, Sct.Mortens, Randers opl., at C.J.R.Zielian's Brud i 1883 hed Rigmor Schau, ikke Schou, var det let at se ham i de forsk. Bøger, og desuden findes hans Kone M.M.Schau og hans Datter A.Schau begge i Jura Statens Personregister med Henvisn. under den første til Ryge Slægten, der paa S.21 har Opstill. over Familien Schau, og herefter laves følgende Oversigt: Major Hans Schau, Odense (ses i V.R.'s Landmilits, sidst Oberstløjtn., R., død i 1842) havde syv Sønner, hvoraf to faldt i Krigen 1848-50 og to i 1864, nemlig 1) Ernst Frederik Schau (1826-64, ses i V.R.'s Landmilits, sidst som Major, R.i 1850, DM.i 1863, ogsaa i Bricka, blev saaret ved Dybbøl 18/4 1864, blev taget til Fange, fik Ben amputeret, døde 28/4), i Bogen "En Generalstabsofficer i 1864" Breve fra Major E.Schau til hans Hustru ses i Fodnote S.40, at Majorinde Schau m.Børn, Svigermor og dennes Søster i Febr.1864 flyttede fra Flensborg til Svogerens Hus paa Frbg., i 1876 flyttede Majorenken til Kbh., hun ses i Vejv. og ved Folketæll.i 1880 og 1885 i St.Kongensg.67 som Majorinde Friede Louise Schau, f.Krogh, Enke, der levede af Pension, med D. Johanne Frederikke og S. Hans Chr.Vald.Schau, stud.jur./cand.jur., Ass.i Finantsmin., det er senere Højesteretsdommer og Dr. jur. Vald.Schau (1857-1923, se Jura Stat og Blaa Bog), og 2) Emil Victor Schau (1831-64, ses i V.R.'s Landmilits, sidst som Premierløjtn., R.i 1860), han var g.m. Maria Margaretha Bruun (1833-1914), D.af Præst i Taarnby, siden Provst i Sværdborg, Carl Bruun, de fik Børnene Julie Dorthea (1856-57), Ebba, Carl Br., Rigmor og Astrid, se nedenfor, han er nævnt 15 Steder i Bogen med Breve fra Broderen, i Fodnoten S.40 ses, at han boede i Villa "Asgaard", Odinsv., Frbg., han ses i Vejv.f.Eks.i 1855 og 1860 i Sølvgadens Kaserne, i 1864 paa Odinsv.4, han faldt ved Dybbøl 18/4 1864 ramt af to Kugler, hans Enke Maria Margaretha Schau ses i Vejv.og ved Folketæll.i 1870 i Larsleistr.19,Kbh. med Børn: Ebba, Carl Bruun, Rigmor og Astrid, 12, 10, 7 og 6 Aar gl., alle f.i Kjbh., i Jura Stat ses, at hun i 1875 blev g.2.G.m. By- og Herredsfoged, cand.jur. Niels Chr. Andersen (1849-19, se Jura Stat og Blaa Bog), de ses ved Folketæll.i 1880 i Slotsengen, Randers, med deres fælles Barn Anna Margr.2 Aar og hendes Døtre af 1.Ægtesk. Rigmor Schau 17 Aar og Astrid Schau 16 Aar (Ebba og Carl fløjet fra Reden), samt Logerende Herredsfuldm., cand.jur. Chr.Rud.Johan Zielian 28 Aar, ugift, - Rigmor blev i 1883 g.m. C.R.J.Zielian, Astrid i 1885 med hans Broder S.E.Zielian og Ebba i 1889 med Axel Lassen, se nedenfor, - Familien ses ikke ved Folketæll.i 1890, Herredsfuldm. N.Andersen ses nok i Prov.adr.bog 1890 paa Vejen til Marienlund, han staar som Ejer af Huset, men det er lejet ud til den ny Herredsfuldm. G.A.Honnens (1832-1906, se Jura Stat), som med Kone og to B. midlert. var i Kjbh., Andersen var maaske allerede rejst til Færøerne som Sorenskr., Ægtesk.blev opl., Andersen giftede sig igen i 1899, det er ikke undersøgt, hvor Maria Margaretha kom hen, - af hendes Børn med Schau blev Ebba (1858-1931) altsaa i 1889 g.m. senere Godsejer Axel Lassen (1858-1925, se Blaa Bog, ejede Høvdingsgaard 1901-17), hun var hans anden Kone, en S.af dem er Godsejer Emil Victor Schau Lassen (f.1893, se Blaa Bog), og S.af denne er Hofjægermester Frants Axel Lassen (f.1933, se Blaa Bog), - Carl Bruun Schau (f.1859, ses i Postbogen 1624-1927, Postm. fra 1905, i Hjørring fra 1913), Rigmor (f.1862) som sagt i 1883 g.m. Chr.Rud.Joh.Zielian (1851-1901, se Danske Sagf.), de fik Børn: Agnete (1884-89), Emil Victor (1886-1906), Poul (1888-88) og Karen (f.1889, g.1910), i Prov.adr.bog 1890 ses Adr. Slotsg.5, Randers, og ved Folketæll.i 1890 dør ses Sagfører Kristian Rudolf Zilian 38 Aar, f.i Skanderb., Rigmor Zilian 27 Aar, f.i Kjbh., Emil Victor Zilian 4 Aar og Pigebarn u.Navn f.12/11 1890 (skal være 1889) Ægtesk.blev opl.i 1899, og Rigmor blev g.2.G.m. Kapt. P.R.Schmidt, "Tøystrup", - Astrid (1863-1936) f.9/8 1863 paa Frbg. som sagt i 1885 g.m. Sophus Emil Zielian dengang Sagfører i Brødstrup, de udvandrede i 1887 til Vestindien, ved Folket. i 1890 i King Str.45-46, Christiansted, St.Croix ses Astrid Zielian, 25 years, b. in Denm., divorced, hos Judge Maxsen og Mrs.Maxsen, b.in Denm., m.S. Kay 7 years b.at St.Thomas (= Herman Maxen 1843-1915, se Jura Stat, dengang Politimester p.St.Croix), i 1892 blev Zielian som nævnt g.2.G.m. Frieda Johansen, og Astrid Schau blev saa i Aug.1895 g.2.G.m. Peter Carl Limpricht (1858-1912, se Jura St. og Blaa Bog), Vielsen ses ikke i St.Thomas og St.Croix Kirkeb., han blev 1908-11 Guvernør i Vestindien, døde i Københ.19/2 1912, Nekrolog 20/2 i Dag.Nyheder, Astrid, der ikke havde født Børn i de to Ægtesk., blev boende i Vestindien og døde i Christiansted 14/10 1936, 73 Aar gl., i Kay Larsens Kartotek staar, at hun overværede Afskedsgudstjenesten i den holl.reform.Kirke i Charlotte Amalie den 18/2 1917.



Transl.Nr.274                      Otto Edvard                      f.3/10 1855, d.30/11 1930  
 R.437/95, J.803/95              O R T V E D                      (Kbh.)Bev.19/7 1895 i Polsk  
 R.382/05, J.1801-15/05      Otto Edvard Ortved      (Slag.)Bev.24/7 1905 i Polsk  
 R.649/05, J.1801-30/05      Otto Edvard Ortved              Bev.11/11 1905 i Tysk

Første Bev.(for Kbh.)ses i Min.tid.B.1895 S.625 (cand.phil.,Redaktør Otto Edvard Ortved), den anden Bev.(for Slagelse) ses i Statstid.26/7 1905 og i Min.tid.B 1905 S.482 (cand.phil. Otto Edvard Ortved, Slagelse), den tredje Bev (i Tysk) ses i Statstid.15/11 1905 og i Min.tid.B 1905 S.1072 (Pastor Otto Edvard Ortved, Slagelse), han ses i H&Statskal.1896-1902 (Redaktør Otto Edvard Ortved) og 1903-30 (kat.Præst E.Ortved, Maribo, 1914: Holte, 1915- Orehoved), i Vejv.Fagreg.1896 (Edv.Ortved, Griffenfeldtsg.31,Kbh.)og 1908-14 (Edw.Ortved, Holte), i Telef.Fagb.1907-08 (Edw./Edv.Ortved, Polsk,Tysk), i Blaa Bog 1910-11: f.3/10 1855 i Kbh., S.af Tømrer, cand.phil.,Redaktør,siden kat.Præst, Adr.:Kbh., Mariibo, Slagelse, Holte, Orehoved). Han var 39½-40 Aar, da han blev Translatør, 50 Aar, da han blev tospr., og han døde 35 Aar efter første Bev., 75 Aar gl.

Transl.Nr.275                      Anna Louise                      f.9/11 1855, d.18/11 1926  
 R.438/95, J.946/95              J A N T Z E N                      Bev.20/7 1895 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1895 S.625, i H&Statskal.1896-1935 (Anna Louise Jantzen), i Vejv.Fagreg.1896-1927 (A.L.Jantzen, 1897- Anna Jantzen) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Jantzen Slægt S.13 og 77: Anna Louise Jantzen, f.9/11 1855 i Bogense, D.af Købm. i Bogense, siden Varemægler i Kbh., H.V.E.Jantzen (1826-1903), Broder til Etatsraad, Vekselerer Ulr.G.Jantzen (1837-1923, se Blaa Bog), hun var Søster til Læge Thal Jantzen, Odense (1863-1939, se Læge Stat og Blaa Bog), hun var Sproglærerinde, i 1895 Translatrice og Tolk i Fransk, ugift, ved Folketæll. i 1906 i Ryesg.24: Sproglærerinde Anna Louise Jantzen, f.9/11 1855 i Bogense, sammen med to Søstre boende hos Moderen, Enke og Husejer, - hun ses siden i Vejv.Navnereg. som Translatrice Anna Jantzen, Thorvaldsensv.17, - Frbg.Folke-reg. opl., at Anna Louise Jantzen, f.9/11 1855, boende paa Thorvaldsensv.17, døde 18/11 1926. Hun var 39½-40 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 31 Aar efter, 71 Aar gl.

Transl.Nr.276                      Mads Peter                      f.30/7 1866, d.29/12 1935  
 R.439/95, J.995/95              L A R S E N                      Bev.20/7 1895 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1895 S.625 (Lærer ved Frederiksberg Skolevæsen Mads Peter Larsen), i H&Statskal.1896-1935 (Lærer Mads Peter Larsen, Frbg., 1903- Lærer M.P. Larsen), i Vejv.Fagreg.1908-36 (M.Larsen), i Telef.Fagb.1927-36 (Mads Larsen), alle Aar paa Frederik VI's Allé 14,Frbg., - i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Lærer paa Frbg. Mads P.Larsen, dim. fra Jonstrup, - i Jonstrup Stat Tillæg 1891: Nr.1480, Mads Peter Larsen, dim.1885, f.30/7 1866 i Stenløse, S.af Gaard-ejer, Lærer paa Frederiksberg, - ved Folketæll.i 1911 paa Frederik VI's Allé 14: Mads Peter Larsen, f.30/7 1866, kommet fra Aarhus i 1886, Lærer ved Fuglevangsvejens Skole, kgl.Translatør og Tolk, frask., i Vejv.Navnereg.f.Eks.1930: Overlærer,Translatør M.Larsen, - i Skole Stat 1934 I S.619: Mads Peter Larsen, f.30/7 i Stenløse, i 1885 Lærer ved Fengers Realskole i Aarhus, i 1886 Timelærer paa Frbg., fast ansat i 1889, i 1921 Overlærer paa Godthaabsvejens Skole, han udgav en Regnebog, - Frbg.Folkereg.opl., at Mads Peter Larsen, f.30/7 1866, boende paa Frederik VI's Allé 14, døde 29/12 1935. Han var omtr.29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 40½ Aar efter, 69½ Aar gl.

Transl.Nr.277 Peter Christian August f.8/6 1831, d.24/5 1912  
 R.440/95, J.1016/95 R A S M U S S E N Bev.20/7 1895 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1895 S.625 (cand.juris), i H&Statskal.1896-1953 (cand.juris.P. C.A.Rasmussen, siden kun Navnet, i 41 Aar efter Død), i Journ.sag 1016/95 ses Ansøgn.af 4/6 1895 til I.M. fra cand.juris P.Rasmussen, Vimmelskafte 38,Kbh., f.i Kbh.8/6 1831, Stud.1850, cand.phil.1851, den slesvigske jurid.Embedsexamen i Flensborg i 1857, Overlærer ved sømilit.Skoler i Kbh., siden i Slesvig, fra- traadte i 1863, 1865-80 Best. af privat Latin-og Realskole paa Frbg., derefter Secretair v. St.Petri tyske Kirkekoll.og Skolekom., Rigsdagsreferent for Natio- naltidende, Medarb.v.Dagens Nyheder, Korresp. for forsk.tyske Blade, Privatlæ- rer i Tysk, - ses i Vejv.Fagreg.1896-1912 (P.C.A.Rasmussen) paa forsk.Adr.i Kbh. ved Folketæll.i 1901 i Stenosg.5: Kgl.edsv.Transl.,cand.juris,Broderihandler Peter Chr.Aug.Rasmussen, f.8/6 1831 i Kbh., rom.kat., og Kone Sara,f.1845,Pro- kurist i Broderiforretningen, ved Folketæll.i 1911 i Ny Kongensg.21: Sara Ras- mussen,f.1845, Husfaderen cand.jur. P.Rasmussen er i Dalum,- i KRAK's Døde ses Transl.,cand.jur. P.C.A.Rasmussen, d.Maj 1912, i P.T.Døde i Danm.: kgl.Transl., cand.jur. Peter Chr.Aug.Rasmussen d.24/5 1912 i Dalum,- han ses ikke i den dan- ske Jura Stat. Han var 64 Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 17 Aar efter, omtr. 81 Aar gl.

Transl.Nr.278 Charles Georg Wilhelm Claudius f.10/6 1865, d.29/9 1945  
 R.441/95, J.1022/95 F I S T A I N E Bev.20/7 1895 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1895 S.625 (cand.phil.,Løjtnant), i H&Statskal.1896-1953(cand. phil.,Sproglærer C.G.V.C.Fistaine), i Vejv.Fagreg.1902-45 (C.Fistaine,1914- Ch. Fistaine) paa forsk.Adr.i Kbh., han ses ved Folketæll.i 1880 i Lorentzensg.14 som S.af Dr.phil.,Transl. Gust.Chr.Jac.Pierre Nestor Fistaine, Transl.(i Tysk, Engelsk,Fransk,Italiensk,Spansk)Nr.83, se Biogr.Leks., hans Moder var en Søster til Transl.Nr.124 C.V.Manicus, s.d., og til Red.v.Berl.Tid. Th.Emil Manicus,se Biogr.Leks., - Kbh.Folkereg.opgav, at Wilhelm Charles Georg Claudius Fistaine, f.10/6 1865, døde 29/9 1945, sidste Adr. var Øster Voldg.26. C.Fistaine var 30 Aar, da han blev Translatør, og han døde 50 Aar efter, 80-80½ Aar gl.

Transl.Nr.279 Victor Torben f.24/5 1861, d.25/3 1907  
 R.442/95, J.1047/95 L U N D B E C K Bev.20/7 1895 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1895 S.625 (Dr.phil Victor Thorben Lundbeck), i H&Statskal. 1896-1907 (Dr.phil.V.T.Lundbeck, Frbg., 1901- Kbh.), i Vejv.Fagreg.1897-1907 (T.Lundbeck, 1906- Torben Lundbeck) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst paa Svanholms- vej 1,Frbg., ved Folketæll.1901 paa Grundtvigsv.5,Frbg.: Torben Lundbeck, f. 24/5 1861 i Aalborg, Privatlærer,Translatør, med Kone og Søn Knud f.1890(=Civ. ing.Nr.2010 Knud Lundbeck i Civ.ing.Stat) og Datter, - hans Broder var Zoolo- gen, Museumsbest. William Lundbeck (1863-1941, se Blaa Bog og Biogr.Leks.),de- res Fader var Rebslagerm. O.A.Lundbeck (1815-91), - Lundbeck ses i Dr.phil.Bo- gen S.276. Han var 34 Aar, da han blev Translatør, og han døde 11½-12 Aar ef- ter, mellem 45½ og 46 Aar gl.

Transl.Nr.280 Martin Julius Charles Theodor f.20/7 1866, d.13/7 1932  
 R.443/95, J.1280/95 J E N S E N Bev.20/7 1895 i Engelsk  
 siden: C L A N

Ses i Min.tid.B 1895 S.625 (cand.juris Martin Julius Charles Theodor Jensen), i H&Statskal.1896-98 (det samme), i Vejv.Fagreg.1896 (J.Clan) paa Adr.i Kbh., han ses i Jura Stat (Dødsaar 1912), i Blaa Bog (Departementschef, Gesandt,Kam- merherre M.J.C.T.Clan), i Ridderkorsbog 1903 Sp.312, da han var R., videre i Ridderkorsbog 1929 S.174, da han var blevet DM. 3/8 1909, og K<sup>1</sup> 9/5 1921, til- lige i Biogr.Leks., han fik Navneforandring fra Jensen til Clan under 1/8 1895 (og stod alligevel som Jensen i H&Statskal.1896-98), hans Kone, Kammerherre- inde Rigmor Clan ses stadig i Telef.Navneb., en Søn var Højesteretssagfører Eiler Clan (1912-61, se Jura Stat og Blaa Bog, .han var f.i New York, hvor Fade- ren dengang var). Jensen/Clan var lige 29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 37 Aar efter, omtr.66 Aar gl.

- Transl.Nr.281                      Johan Peter Bernth                      f.24/2 1847, d.15/10 1924  
R.528/95, J.1027/95              W E D E L                                  Bev.22/8 1895 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1895 S.741 (Undernotar,cand.juris Johan Peter Bernth Wedel), i H&Statskal.1896-1924 (konst.Notarius publicus Johan Peter Bernth Wedel/J.P.B. Wedel, R.), i Vejv.Fagreg.1897-1928 (J.P.B.Wedel, 1906- P.Wedel, 1914- Peter Wedel) paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat, i Blaa Bog, R.7/2 1913, DM.10/10 1921, i Hauch Fausbølls Sl.bog S.1176, hans Datter Ingeborg Wedel blev g.m. Undernotar Otto V.Philipsen-Prahn (1870-1951, Transl.Nr.323, s.d., Jura Stat og Blaa Bog). Wedel blev Translatør som 48½-aarig og døde 29 Aar efter, 77½ Aar gl.
- Transl.Nr.282                      Frederik Eskild                              f.6/6 1845, d.14/1 1896  
R.529/95, J.1026/95              P H I L I P S E N                              Bev.22/8 1895 i Eng/Fransk
- Ses i Min.tid.B 1895 S.741 (cand.juris,Undernotar Frederik Eskild Philipsen),i H&Statskal.1896 (Undernotar,cand.juris Frederik Eskild Philipsen), i Vejv.Fagreg.1896 (F.E.Philipsen) V.Voldg.131,Kbh., i Jura Stat, i Philipsen Slægt S.82 med Fødsels- og Dødsdato, ugift, han var S.af Gross. Philip Philipsen (1839-92) og Broder til Kunstmaler Theodor Philipsen (1840-1920, se Kunstnerleks. og Blaa Bog). Han var godt 50½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 4-5 Mdr.efter, godt 51 Aar gl.
- Transl.Nr.283                      Raphael Ludvig                              f.29/3 1869, d.5/9 1925  
R.530/95, J.994/95              M E Y E R                                      Bev.22/8 1895 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1895 S.741 (Bibliotekar,cand.mag. Raphael Meyer), i H&Statskal. 1896-1925 (cand.mag. Raphael Meyer/cand.mag.,Bibliotekar ved Landbohøjskolens Bibliotek R.Meyer), i Vejv.Fagreg.1896-1900 og 1906-25 (Raphael Meyer), i Telef.Fagb.1904-25 (Raphael Meyer) sidst Nørre Søg.25A,Kbh., ses i Mag Stat, i Blaa Bog og i Biogr.Leks. som Filolog, Bibliotekar, S.af Lotterikollektør L.M. Han blev Translatør som 26½-aarig og døde 30 Aar efter, 56½ Aar gl.
- Transl.Nr.284                      Laurs Nicolaj                                f.18/9 1848, d.10/9 1914  
R.671/95, J.1019/95              S Ø R E N S E N                              Bev.8/10 1895 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1895 S.889 (Bestyrer for Fanø Navigationsskole Laurs Nicolaj Sørensen), ikke i H&Statskal., en Forespørgsel til nuværende Bestyrer paa denne Skole gav ikke noget Svar, men saa fandtes han i Blaa Bogs 50 Aars Register som Navigationsskoleforstander L.Nicolai Sørensen, der levede 18/9 1848 - 10/9 1914, f.i Adslev, gift 1874, Forfatter til Lærebøger i Søret og Handelsvidensk. til Brug for Navigationsskoler. Han var 47 Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 19 Aar efter, lige ved de 66 Aar gl.
- Transl.Nr.285                      Astrid Inger Marie                        f.7/6 1870, d.19/4 1950  
R.753/95, J.597/95              H A N S E N                                  (Næstv.)Bev.2/11 1895 i Fransk  
R.609/98, J.1889/98              P O U L S E N                                  (Viborg)Bev.28/10 1898 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1895 S.953, ikke i Min.tid.B 1898, i H&Statskal.1896-98 (Astrid Inger Marie Hansen, Næstved) og 1900-53 (Fru A.I.M.Poulsen, Viborg, fra 1928: Bev.8/12 98, forkert),- Journ.sag 597/95 indeh. Ansøgn.af 29/3 1895 til Kongen fra Astrid Inger Marie Hansen, Nestved, ugift D.af Byraadsmedl., R.af Dannebr., Læge Hans Hansen, Næstved, hun var f.7/6 1870, havde bestaaet Translatørexamen ved Sprogkonservatoriet, vedl. Anbef. fra Fred.V.Sabro, Træløst og Bygn.art., Kgl.Svensk & Norsk vice Consul, - Læge Hans Hansen ses i Lægestat, levede 1839 -1915, Dødsann.for ham i Næstved Tidende 22/2 1915: Vor kære Mand og Fader, fhv.Læge i Næstved Hans Hansen, R.af Dbg., 76 Aar, er stille afgaaet ved Døden 15/2, Ligbr.foregaaet i Stilhed. Johanne Hansen,f.Richter, Astrid Poulsen,f. Hansen, og dermed var det klart, at Astrid Inger Marie Hansen fra Næstved var samme Person som Fru A.I.M.Poulsen i Viborg, - Journ.sag 1889/98 viser Ansøgn. af 11/10 1898 til Kongen fra Astrid Inger Marie Poulsen,f.Hansen, som 2/11 1895 havde faaet Bev. i Næstved, hvor hendes Mand dengang var Amtsfuldmægtig, nu var han Kæmner i Viborg, - i Jura Stat ses Niels Peter Poulsen (1865-1933),den 18/6 1896 g.m. Astrid Hansen i Næstved, hun f.7/6 1870 i Næstved, d.19/4 1950 i Kbh., - Viborg Folkereg.opl., at omtalte den 22/1 1934 flyttede fra Sct. Kjeldsg.7, Viborg, til Fredericiag.6,Kbh., hvor hun døde 19/4 1950, - hun ses i øvrigt i Vejv.Fagreg.1935-46 (Astrid Poulsen)paa Adr.i Kbh. -At det var samme Person med de to Bev. forrykkede de senere Translatørers Numre endnu engang, se første Gang under Transl.Nr.139 A.M.Andersen. Astrid Hansen var 25½ Aar,da hun blev Translatrice, 28½, da hun fornyede Bev. som Fru Poulsen, og hun døde 54½ Aar efter den første Bev., henimod 80 Aar gl.

Transl.Nr.286 Oluf Bernhard f.26/11 1867, d.30/6 1904  
 R.680, V.I.Copibøg./96 H A N S E N Bev.25/6 1896 i Engelsk

V Ses i H&Statskal.1897-1904 (Translatør O.B.Hansen, Christiansted, St.Croix), i Referat Protokol 1896 S.488 ses under 19/6, at Underdommerfuldmægtig, exam.jur. O.B.Hansen ansøger om den ledige Plads som Translateur i Engelsk, i Reg.til Copibøger 1896 ses under 25/6: Underdommerfuldm., exam.juris O.B.Hansen autoriseres herved som offentlig Translateur at betjene Alle og Enhver med Oversættelser fra Dansk til Engelsk og omvendt og til at lade sig betale derfor i Overensst. med Forskrifterne i Anordning af 7de Jan.1868 § 76, - han ses i Jura Stat, dog uden Dødsdato, - hans Død er set i St.Thomas Tidende af 31/8 1904 i Ann. om Bobehandling: Underdommerfuldm., exam.jur. Oluf Bernhard Hansen død 30/6 1904, underskr. af Enken Elise Marie Hansen, f.Svitzer. Han var 28½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 8 Aar efter, 36½ Aar gl.

Transl.Nr.287 Heinrich Christian Cornelius Pieter f.8/12 1853, d.7/11 1915  
 R.471/96, J.1083/96 S C H R E I E R Bev.17/7 1896 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1896 S.461 (Skriver i Kjøbenh.Kriminal-og Politiret H--C--C--P--Schreier), i H&Statskal.1897-1915 (Ass. i Crimin.og Politiretten H--C--C--P--Schreier/Ass.i Kriminal-og Politiretten H.C.C.P.Schreier), i Vejv.Fagreg. 1897-1907 og 1909-13 (H.C.C.P.Schreier, 1910- H.Schreier) paa forsk.Adr.i Kbh. og Frbg., i Telef.Fagb.1900 (H.Schreier, Kgl.Translatør og Tolk i Tysk) og 1909-10 (H.Schreier, under Spansk), i Vejv.Navnereg.1901: Transl., Ass.i Kriminal- og Politiretten, ved Folketæll.i 1906 paa Vodroffsv.3B: Kriminalretsskriver, Translatør Heinrich Christian Cornelius Pieter Schreier, f.8/12 1853 i Holsten, Enkemand, med Datter, ved Folketæll.i 1911 paa Frbg.Allé 36: Pensionær i Pleje- og Pensionshus Heinrich Lister Christian Schreier, f.3/12 1853 i Rendsburg, i Kbh.Begrav.væs. ses Nr.5456/1915-16: fhv. Ass.i Kriminalretten, Translatør H--C--C--P--Schreier, f.8/12 1853 i Rendsborg, d.17/11 1915 paa Blegdamsvej 4, 61 Aar gl.(Krem.). Han var 42½ Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 19 Aar efter, omtr. 62 Aar gl.

Transl.Nr.288 Carl Marius f.13/1 1862, d.19/12 1906  
 R.39/97, J.2002/96 B E N Z O N (Aalb.)Bev.27/1 1897 i Fransk  
 R.57/02, J.1801-16/01 C.M.Benzon (Kbh.)Bev.1/2 1902 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1897 S.44 (cand.phil. Carl Marius Benzon, Aalborg) og i Min.tid.B 1902 S.38 (mag.art. Carl Marius Benzon), i H&Statskal.1898-1905 (cand.phil. Carl Marius Benzon, Aalborg) og 1903-07 (cand.phil. C.M.Benzon), i Vejv.Fagreg.1903-07 (C.M.Benzon) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1906 i Amaliæg.35: kgl.Transl., Mag.art., Indehaver af Bureau Globus, Carl Marius Benzon, f.13/1 1862 i Kbh., med Kone og fem Børn, heraf tre Sønner Aage, Kay og Ib Herbert, ikke set i Mag.Stat., i Benzon Slægt S.39: Mag.art., Redaktør, 1902 kgl. Translatør Carl Marius Benzon, f.13/1 1862 i Kbh., Forf.af franske Lærebøger, d.19/12 1906, gift i 1890, S.af Prem.lieuten. Har.Fred.Sev.Benzon S.38 (1836-64, faldt ved Dybbøl 28/3), - i P.T.Døde i Danm.1906: Magister Carl Marius Benzon, begr.27/12. Benzon var 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 10 Aar efter, omtr.45 Aar gl.

Transl.Nr.289 August Johan Vilhelm f.23/8 1864, d.2/4 1934  
 R.323/98, J.593-30/98 M O T H - L U N D Bev.23/5 1898 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1898 S.282 (Korrespondent August Moth-Lund), i H&Statskal.1899-1901 (Correspondent August Moth-Lund, F.off.d'acad. = fransk Dekoration) og 1915-34 (A.J.V.Moth-Lund, F.O.I.P. = fransk Dekoration), i Vejv.Fagreg.1899-1900 (A.Moth-Lund) og 1915-34 (A.Moth-Lund, under Fransk, og Deborah Moth-Lund, under Tysk)paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1915-34 (August Moth-Lund, under Fransk, og Deborah Moth-Lund, under Tysk, 1917- sidstn. med Ann.: Spec.: tekniske Oversættelser, 1924- Aug.& D.Moth-Lund, under Fransk, og Aug.& D.Moth-Lund, Spec.: tekniske Oversættelser, under Tysk, 1926- igen som før 1924, 1927- D. Moth-Lund + Ann., 1929- D.Moth-Lund + Ann. i Ramme), i Vejv.Navnereg.f.Eks. 1920: Translatør A.Moth-Lund og Translatrice D.Moth-Lund, - Kbh.Folkereg.opgav, at August Johan Vilhelm Moth-Lund, f.23/8 1864, boende Pilestr.35, døde 2/4 1934, der var Nekrolog i Berl.Aftenavis 3/4: Transl. Aug.Moth-Lund død omtr. 70 Aar gl., opholdt sig mange Aar i Paris, var Sproglærer, Kalligraf, Musikantmelder, ældre Broder til Teateragent Moth-Lund, - Dødsann.4/4 underskr. af Deborah Moth-Lund, det er H.M.Transl.Nr.137, hun levede 3/8 1878-2/5 1949, blev Translatrice i 1914. Aug.Moth-Lund var 33½-34 Aar, da han blev Translatør, og han døde smaa 36 Aar efter, 69½ Aar gl.

Transl.Nr.290                      Anthon Theodor                      f.26/7 1866, d.12/6 1917  
 R.324/98, J.593-23/98      N I E L S E N                      Bev.23/5 1898 i Tysk

siden:                      B I L T S I G

Ses i Min.tid.B 1898 S.282 (cand.phil.,Skolebest. Anthon Th.Nielsen), i H&Statskal.1899-1917 (Skolebestyrer,cand.phil. A.T.Nielsen, 1916- cand.phil.,Skolebestyrer A.T.Biltzig), i Vejv.Fagreg.1899-1917 (T.Nielsen, 1903- Anthon Nielsen, 1914- Anthon Th.Nielsen, 1916- Anthon Th.Biltsig), i Telef.Fagb.1901-17 (Anthon Nielsen, 1908- A.Th.Nielsen, 1916- Anthon Biltsig, Instituttet lukker Kl.4-5) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1911 i Købmagerg.67: Kand.,kgl.Translator, Forstander for Kbh.Handelsakademi Anthon Theodor Nielsen, f.26/7 1866 i Kbh., med Hustru, - P.T.Døde i Danm.har: Forst.,kgl.Transl. Biltsig begr.16/6 1917, Kbh.Begrav.væs. har Nr.2555/1917-18 Translator Anthon Theodor Nielsen Biltsig, f.26/7 1866, d.12/6 1917, Dødsann.i Politiken 14/6: Forstander,kgl.Translator Anthon Th.Nielsen Biltsig pludselig afgaaet ved Døden, underskr.af Hustruen Anny Margrethe Nielsen Biltsig. Han var omtr.32 Aar, da han blev Translator, of han døde 19 Aar efter, henimod 51 Aar gl.

Transl.Nr.291                      Johan Carl Laurits                      f.15/2 1860, d.31/1 1933  
 R.326/98, J.593-14/98      R A S M U S S E N                      Bev.24/5 1898 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1898 S.282, i H&Statskal.1899-1953 (Handelsfuldmægtig J.C.L. Rasmussen i begge), i Vejv.Fagreg.1901 og 1903-33 og i Telef.Fagb.1929-33 (Johan Rasmussen i begge) paa forsk.Adr.i Kbh., i Vejv.Navnereg.1911: Handelsfuldmægtig, i 1920: Translator J.Rasmussen, ved Folketæll.i 1911 paa Vodroffsv.58: Handelsfuldm.i Manufakturforretn.en gros Ivan Olsens Eftfg. Johan Carl Laurits Rasmussen, f.15/2 1860 i Kbh., med Kone, Kbh.Folkereg.opgav, at Johan Carl Laurits Rasmussen, f.15/2 1860 døde 31/1 1933. Han var 38-38½ Aar, da han blev Translator, og han døde 34½-35 Aar efter, omtr.73 Aar gl.

Transl.Nr.292                      Johan Peter                      f.13/12 1868, d.29/11 1920  
 R.327/98, J.593-31/98      G Y L S T O R F F                      Bev.24/5 1898 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1898 S.282 (cand.mag.J.P.Gylstorff), i H&Statskal. 1899-1920 (cand.mag. J.P.Gylstorff, F.O.I.P. = fransk Dekoration), i Vejv.Fagreg.1899-1920 (J.P.Gylstorff, 1913- I.P.Gylstorff, træffes bedst 1-2 og 5-6. Forberedelseskursus til den autoriserede Translatøreksamen i Fransk, 1916- I.P.Gylstorff) og i Telef.Fagb.1909-20 (I.P.Gylstorff) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst Bredg.58A, i Mag.Stat, i Blaa Bog (sidst i 1912), han var Translatorforeningens første Formand 1910-13, fra 1917 livsvar.Medlem, Billede i TRANSLATØREN i Marts 1950 ved Foreningens 40 Aars Jubilæum. Han var 29½ Aar, da han blev Translator, og han døde 22½ Aar efter, omtr.52 Aar gl.

Transl.Nr.293                      Caroline                      f.13/3 1867, d.8/10 1948  
 R.330/98, J.593-10/98      T H I E R R Y                      Bev.27/5 1898 i Fransk

nogle Aar:                      K N U D S E N

Ses i Min.tid.B 1898 S.282 (Caroline Thierry), i H&Statskal.1899-1947 (Caroline Knudsen, f.Thierry/Fru E.Thierry, F.O.I.P./Fru E.Thierry, F.Æ.L.5, F.O.I.P. = franske Dekorationer, de sidste Aar i Søborg), i Vejv.Fagreg.1899-1948 (Thierry C.Knudsen, Lærerinde i Fransk ved Kbhvns.Sprogkonservatorium, 1901-Fru C. Thierry Knudsen og samme Ann., 1903- Fru Knudsen, f.Thierry og samme Ann., 1908-ny Ann.: Medbestyrerinde af "Nyt rationelt Translatørkursus" (se Transl.Nr.333 Edouard Hansen), 1912: ny Ann.: Nyt rationelt Translatørkursus. Jur.,merkant. og tekn.Oversættelser, 1913: C.Knudsen, uden Ann., 1914- C.Thierry Knudsen, 1923- C.Thierry), i Telef.Fagb.1907-31 (C.Thierry Knudsen, 1912- Forberedelse til Translatøreks. Oversættelser spec.juridiske, 1914- Forberedelse til Translatøreks. Undervisning i Handelskorresp.og almindelig Fransk. Oversættelser spec.juridiske, 1915- Tilføjelse: Domme Statutter Kontrakter Love Notarialakter, 1919- Undervisn.i Translatørfag,Handelskorresp.og alm.Fransk. Oversættelser sp. Domme Statutter Kontrakter Love Notarialakter m.m., 1923- C.Thierry, med samme Ann.) paa forsk.Adr.i Kbh., - fra 1899 g.m. Johannes Knudsen, siden skilt, han ses i Mag.Stat, Blaa Bog, Biogr.Leks. m.m. som cand.mag.,Historiker,Lærer,Redaktør,Forfatter (1872-1929), og her ser man, at Caroline Thierry var f.13/3 1867 paa Lønstorp i Skaane som D.af Propr. E.Thierry, - de ses ved Folketæll.i 1911 i Jernbaneg.3, hendes Adr.i over 50 Aar, han som Redaktør, Lærer Knud Johannes Knudsen, tillige med Datter f.1902. I Blaa Bog ses hendes Broder Generalkonsul Jean Hugo Thierry (1869-1958), S.af Propr.E.Thierry,"Svalöf",Skaane. Gladsaxe Folkereg.opgav Dødsdatoen 8/10 1948 for Lærerinde Caroline Thierry, g. Knudsen, Søborg Hovedg.96. Hun var godt 31 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 50½ Aar efter, 81½ Aar gl.

Transl.Nr.294 Carl Alphonse f.6/4 1863, d.28/11 1941  
 R.337/98, J.593-27/98 W A L L E E N Bev.28/5 1898 i Svensk/Eng  
 siden: W A L L E E N - B O R N E M A N N

Ses i Min.tid.B 1898 S.385 (Løjtnant Baron C.A.Walleen) i H&Statskal.1899-1953 (Lieutenant C.A.Walleen/Løjtnant C.A.Walleen/Friherre, Forfatter C.A.Walleen), i Vejv.Fagreg.1899-1900 og 1902-12 (C.A.Walléen) paa forsk.Adr.i Kbh.og Frbg., i Blaa Bog og i Biogr.Leks. ses Baronesse, Skuespillerinde Sophie Walléen (1861-1940), hun var f.Rosenberg og ses i H.F.Sl.bog S.877, hun var g.m. Dr.phil., Skuespiller Karl Mantzius (1860-1921, se Blaa Bog), de blev skilt, og hun blev i 1902 g.m. kgl.Translatør i Eng.og Svensk, fhv.Løjtnant i Garderhusarregimentet, fhv.Souslieutenant i Kongostatens Tjeneste, Forfatter, (svensk)Kand.jur.et fil. Carl Alphonse Friherre Walléen (P.Chr.3)(C.E.S.) (portug.og belg. Ordener), f.6/4 1863 i Svänna, Skaane, d.28/11 1941 i Kbh., S.af Ritm., Friherre Theodor Walléen, fra 1930: Walléen-Bornemann. Han var 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde 43½ Aar efter, 78½ Aar gl.

Transl.Nr.295 Steen Andersen f.27/11 1862, d.12/2 1922  
 R.342/98, J.593-7/98 B I L L E Bev.2/6 1898 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1898 S.352 (Revisionschef Steen Andersen Bille), i H&Statskal. 1899-1922 (Revisionschef Steen Andersen Bille/Revisionschef S.A.Bille, F.off. d'acad. = fransk Dekoration), i Vejv.Fagreg.1899-1922 (S.A.Bille, 1905- Steen A.Bille), i Telef.Fagb.1900-03 (Steen A.Bille) og 1909-20 (St.A.Bille), fra 1899 i Kg.Tværg.6, Kbh., i Stamtavle over Bille Slægten: Steen Andersen Bille, f.27/11 1862, d.12/2 1922, S.af Kammerherre, Amtmand, Minister i Washington, Redaktør af "Dagbladet" Carl Steen Andersen Bille (1828-98, se Biogr.Leks., som i øvrigt har fire af Navnet Steen Andersen Bille), han var Revisionschef i St. Nordiske, R.p.p. og ses i Blaa Bog, H&Statskal.1922 har Steen Andersen Bille, Revisionschef ved det store nordiske Telegrafelskab, Translatør, R. 26/9 1917, (Chin.D.D.4) (Fr.off.d'acad.) (R.St.A3) (S.N.3) = kinesisk, fransk, russ., svensk Dekorationer. Han var kun langt ude i Slægt med Transl.Nr.69 Steen Andersen Bille-Top, s.d. Steen Andersen Bille var 35½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 23½ Aar efter, mellem 59 og 59½ Aar gl.

Transl.Nr.296 Sophie Charlotte f.9/9 1860, d.27/12 1945  
 R.349/98, J.593-9/98 R E I N H A R D Bev.8/6 1898 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1898 S.358, i H&Statskal.1899-1953 (Sophie Reinhard i begge), i Vejv.Fagreg.1903-46 (Sophie Reinhard) paa forsk.Adr.i Kbh., i mange Aar i Gothersg.135, ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.: Lærerinde Sophie Charlotte Reinhard, f.9/9 1860 i Hillerød, ugift, sammen med ligeledes ugift Søster Læge Hedvig Laura Reinhard, f.1865, i Blaa Bog ses saa Læge, Dr.med. Hedvig Reinhard (1865-1952) og Direktør Kay Reinhard (1871-1928), Børn af Overlærer Johan Reinhard, d.1901. Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen 27/12 1945 for Sophie Charlotte Reinhard, f.9/9 1860, sidst boende i Frederiksborgg.19, Kbh. Hun var 37½-38 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 47½ Aar efter, mellem 85 og 85½ Aar gl.

Transl.Nr.297 Harald Christian Vilhelm f.1/7 1869, d.14/6 1946  
 R.352/98, J.860/98 M Ø R C H (Odense) Bev.9/6 1898 i Fransk  
 R.119/01, J.256/01 Har.Chr.Vilh.Mørch (Kbh.) Bev.25/3 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1898 S.358 (Harald Chr.Vilh.Mørch, Odense) og i Min.tid.B 1901 S.229 (Harald Chr.Vilh.Mørch, Københ.), i H&Statskal.1899-1946 (Telegraphist Harald Christian Vilhelm Mørch/Telegrafist H.C.V.Mørch, Odense/H.C.Mørch/H.C.V.Mørch, Københ., siden Ordруп), i Vejv.Fagreg.1902-46 (H.C.V.Mørch, 1903- H.C.V.Mørch, Hdlskorresp., Undervisn., Oversættelser, 1906- kun H.Mørch og Ann., 1908- H.Mørch uden Ann., 1931- G.Mørch, 1934- H.Mørch), i Telef.Fagb.1911-40 (H. Mørch) paa forsk.Adr.i Kbh.m.m., i Translatørfor.trykte Medl.liste 1946: Translatør H.C.V.Mørch, Ordруп Jagtv.84, Charl., hans sidste Adr., - han ses ved Folketæll.i 1911 i Gothersg.156B: Telegrafist (Telegrafkontoret), kgl.Translatør Harald Christian Vilhelm Mørch, f.1/7 1869 i Fredericia, kommet fra Odense i 1901, med Kone fra Ribe og Søn V.H.C.Mørch, f.1903, P.& T. opl., at Kontrollør (tidl.Telegrafist) Harald Christian Vilhelm Mørch, f.1/7 1869, fik sin Afsked 31/7 1932 og døde 14/6 1946 i Charl., Gent.Folkereg.opgav samme Dødsdato og nævnte sidste Adr. Han var omtr.29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 48 Aar efter, omtr. 77 Aar gl.

- Transl.Nr.298 Peter f.14/5 1873, d.1/2 1950  
R.476/98, J.1418/98 H O L M Bev.3/8 1898 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1898 S.430 (Kommunelærer Peter Holm, Aarhus), i H&Statskal. 1899-1948 (Kommunelærer/Kommunelærer Peter Holm, R./Museumsdir. P.Holm, R.,DM. Aarhus), i Vejv.Fagreg.1936-50 (Peter Holm, Skansepalæ 4, Aarhus), i Translatørf.trykte Medl.lister 1946-48: Museumsdirektør Peter Holm, R.,DM., Skansepalæ 4, Aarhus, i Blaa Bog (Translatør,Museumsdirektør Peter Holm 1873-1950), i Ridderkorsbog 1929, S.720 (u.Bill.), R.10/3 1916, DM.11/5 1934, i Biogr.Leks., f.i Aarhus, Kommunelærer i Aarhus 1894-1918, forestod Oprettelsen af Købmandsmuseet, derefter Museumsdirektør, Æresdoktor ved Aarhus Universitet, g.m. Museumsinsp. ved Den gamle By Petra Julie Holm, f.1889. Han var 25 Aar, da han blev Translatør, og han døde 51½ Aar efter, 76½-77 Aar gl.
- Transl.Nr.299 Immanuel f.14/3 1868, d.18/9 1942  
R.543/98, J.1488/98 H E N N I N G S E N Bev.10/9 1898 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1898 S.550 (Bestyrer af Jyllands Handelsakademi i Aarhus,cand. phil. Immanuel Henningsen), i H&Statskal.1899-1942 (cand.phil. Immanuel Henningsen/Forstander for Handelsakademiet/Forstander I.Henningsen, R.,DM.,Aarhus), Historisk Samfund, Aabyhøj, opl., at han var Forstander for Den jydsk Handels-højskole i Aarhus og døde 18/9 1942, Aarh.Folkereg.opl., at Forstander Immanuel Henningsen, f.14/3 1868 i Skøvinge,Hillerød, sidst tilmeldt Jyllands Allé 2, Aarhus C, døde den 18/9 1942, det havde været unødigt at spørge disse, for man ser ham i Ridderkorsbog 1929, S.398, og i Blaa Bog, han blev R.29/4 1920 og DM. 20/4 1938. Han var 30½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 44 Aar efter, 74½ Aar gl.
- Transl.Nr.300 Hans Peter Lasthein f.3/8 1871, d.12/11 1938  
R.515/99, J.365-7/99 H A N S E N Bev.7/10 1899 i Fransk
- ogsaa: L A S T H E I N (- H A N S E N)
- Ses i Min.tid.B 1899 S.786 (Lærer ved Aarhus private Realskole, cand.phil.Hans Peder Lasthein Hansen), i H&Statskal.1900-38 (cand.phil.,Lærer H.P.Lasthein-Hansen, Aarhus), ikke set i Danm.Folkesk.1902 og 1910, i Vejv.Fagreg.1936-41 (H.P.Larthein-Hansen, Aarhus), i Telef.Fagb.1936 (H.P.Lasthein, Frederiksberg Allé 20), Frbg.Folkereg.henviste til Kbh.Folkereg., da han i 1936 flyttede til Ø.Farimagsg.87, Kbh.Folkereg.henviste til Gentofte, da han samme Aar flyttede til Brdholms Allé 34, Gentofte Folkereg.opl., at Hans Peter Lasthein Hansen (stavet saaledes af de tre Folkeregistre), Broholms Allé 34, døde 12/11 1938, Fødselsdatoen 3/8 1871 anført af Frbg.Folkereg., han er forgæves søgt i Seminarierstater, - Dødsann.i Berl.Tid.14/11 1938 er over Kgl.Translatør H.P.Lasthein, underskr.af Familien. Han var 28 Aar, da han blev Translatør, og han døde 39 Aar efter. godt 67 Aar gl.
- Transl.Nr.301 Elna Dagmar f.26/12 1867, d.27/1 1942  
R.577/99, J.365-22/99 P R I O R Bev.13/11 1899 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1899 S.900, i H&Statskal.1900-42 (Dagmar Prior i begge), i Vejv.Fagreg.1905-42, i Telef.Fagb.1912 og 1914-42 (Dagmar Prior i begge) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst Østerbrog.85, i Prior Slægten S.117: Elna Dagmar Prior, f.26/12 1867 paa Frbg., d.27/1 1942 i Kbh., D.af Varemægler Carl Ludvig Prior (1827-1915), der ogsaa var Far til Gross. Harald Prior (f.1877), - hun udgav en fransk Handelskorrespondance og var ivrig for "Blaa Kors", - ses ved Folketæll.i 1906 i Odenseg.4: kgl.edsv.Translatrice og Tolk i Fransk Elna Dagmar Prior,f.26/12 1867 i Kbh., ugift, sammen med Broderen H.P.C.H.V.Prior f.1877, Assistent i Frihavnen, - ved Folketæll.i 1911 paa Kastelsv.25: det samme, dog f.26/12 1869, hos Faderen Mægler Carl Ludvig Prior, f.1827, - Kbh.Folkereg.oplyste, at Elna Dagmar Prior, f.26/12 1867, boende Østerbrog.85, døde 27/1 1942. Hun var omtr.32 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 42 Aar efter, godt 74 Aar gl.

Transl.Nr.302 Karen Margrethe f.10/6 1864, d.6/10 1905  
 R.595/99, J.365-15/99 H A N S E N Bev.23/11 1899 i Engelsk

siden: H E I N R I C H (-) H A N S E N

Ses i Min.tid.B 1899 S.930 (Karen Margrethe Hansen, f.Leuning), i H&Statskal. 1900-09 (Karen Margrethe Hansen), Journ.sag 365-15/99 har en kort Ansøgn. til Kongen fra Fru Karen Heinrich Hansen, f.Leuning, Vestre Boulev.13, Kbh., Underskrift Karen Heinr.Hansen, hun ses i Vejv.Fagreg.1900-01 (K.M.Hansen, f.Leuning) paa nævnte Adr., hvor Folketæll.i 1901 viser Pensionær med Formue, Translatrice m.priv.Elever i Sprog, Karen Merete Hansen, f.Leuning 10/6 1864 i Kbh., g.i 1888, Mand ikke angivet, - Familien Leuning ses ved Folketæll.i 1860: Etatsr.Departementschef C.P.G.Leuning, 40 Aar, Kone 27 Aar, to Børn, og i 1870: Mathilde Petrine, 37 Aar, Enke efter Minister, med tre Døtre, yngst Karen Margrethe, 5 Aar, og Søn, - nuvær. Ing.J.Heinrich-Hansen opl., at hans Tante Karen var g.m. hans Onkel Kunstmaler Adolf Heinrich-Hansen, de blev skilt, hun vistn.begr.paa Holmens Kirkegd., - Opslag i Weilbachs Kunstnerleks. viser, at Kunstmaler Claus Adolf Heinrich-Hansen (1859-1925) i 1889 blev g.m. Karen Margrethe Leuning, f. 10/6 1864 i Kbh., d.6/10 1905 paa Frbg., D.af Departem.chef, siden Justitsmin. Carl Peter Gram Leuning, Adolf Heinrich-Hansen var S.af Arkitekturmaler Heinr. Hansen (1821-90, se Kunstnerleks.og Biogr.Leks.) - Berl.Tid.havde 7/10 1905 Dødsann.: Vor elskede Søster og Svigerinde Karen Margrethe Heinr.Hansen, f.Leuning, døde i Form.Kl.11½ stille og roligt. Rathsacksv.23, den 6te Okt.1905. Camilla Eckert, f.Leuning, Emil Eckert, Overretsassessor, det er den senere Landsdommer Emil Eckert (1854-1924, se Jura og Blaa Bog). Karen Margrethe var 35½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde smaa 6 Aar efter, 41-41½ Aar gl.

Transl.Nr.303 Vilhelmine Louise Emma f.25/12 1857, d.3/4 1916  
 R.602/99, J.365-31/99 F R Ø L I C H Bev.24/11 1899 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1899 S.930, i H&Statskal.1900-19 (hele Navnet begge Steder), i Vejv.Fagreg.1900-14 (Vilhelmine Frølich) paa forsk.Adr.i Kbh., i H.F.Sl.bog S. 218: kgl.Translatrice samt Lærerinde i Engelsk Vilhelmine Louise Emma Frølich, f.25/12 1857, D.af Kommandør af Flaaden Frederich Frølich, hvis Broder var Etatsraad, Historiemaler, Tegner, Medl.af Kunstakad. Lorenz Frølich (1820-1908, se Biogr.Leks), hun ses i P.T.Døde i Danm.: Vilhelmine Louise Emma Frølich, d.3/4 1916, 58 Aar. Translatrice som 42-aarig døde hun 16½ Aar efter, 58-58½ Aar gl.

Transl.Nr.304 Jens f.22/5 1858, d.20/12 1920  
 R.603/99, J.365-25/99 R A S M U S S E N (Høegen) Bev.24/11 1899 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1899 S.930, (Sproglærer Jens Rasmussen), i H&Statskal.1900-53 (Kursusbestyrer J.Rasmussen), i Vejv.Fagreg.1898-1920 (J.Rasmussen, med Ann. i flere Linier med Streg under: 1898: Tysk, Engelsk, Fransk Tale, Korrespondance, Oversættelser, prima Referencer, 1899: + Undervisning til Translatørexamen gives, 1900: minus: prima Referencer, 1901- Kgl.Transl. Tysk, Engelsk, Fransk Tale, Korresp. Oversættelser udføres. 1903- Kgl.edsv.Transl. Oversættelser til Tysk, Engelsk, Fransk, Tale, Korrespondance, Bogholderikursus, 1906- Oversættelser til Tysk, Engelsk, Fransk, Tale, Korrespondance, Bogholderikursus & Maskinskrivning, 1910- Oversættelser til alle europæiske Sprog. Tale, Korrespondance, Bogholderikursus & Maskinskrivning, 1912- uden Ann.) i Skinderg., Kbh., men paa forsk.Nr. de sidste Aar Nr.24, i Telef.Fagb. 1905-20 (J.Rasmussen, Underv.& Overs.alle europ.Sprog, 1908- under VII Flere Sprog, 1911- under Tysk og uden Ann.), ved Folketæll.i 1906 i Skinderg.43: Translatør Jens Rasmussen, f.22/5 1858 i Skovby, i 1877 fra Skive, med Kone, Datter, Søn Kaj, f.1896 og Helge Juul, f.1902, ved Folketæll.i 1911 samme Sted: kgl.Transl.i Tysk Jens Rasmussen, f.22/5 1858 i Skovby, Aarhus Amt, kommet fra Jylland i 1877, med Kone og fire Børn, - ses i P.T.Døde i Danm.: kgl.Transl. Jens Rasmussen, (Høegen), d.20/12 1920, Kbh., Hustm Elise, Kbh.Begrav.væs.har Translatør Jens Høegen, f.22/5 1858 i Skovby, d.20/12 1920, 62 Aar, begr.paa Frbg., fundet i Protokollen, Dødsann.21/12 i Berl.Tid.: Mand, Svigerfader, kgl.Transl. Jens Rasmussen (Høegen) i Dag afg.v.Døden. Kbh., 20/12 1920. Elise Rasmussen (Høegen) og Børnene. Han var 41½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 21 Aar efter, 62½ Aar gl.



Transl.Nr.305 Adolf Carl Gerhard Immanuel f.31/8 1862, d.13/7 1918  
 R.604/99, J.365-29/99 G O O S Bev.25/11 1899 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1899 S.930 (cand.juris,Inspektionsass.v.Straffeanst.paa Kri-  
 stianshavn), i H&Statskal.1900-35 (Ass.,cand.jur.Adolf G.C.I.Goos, Kbh., 1907-  
 Fængselsinsp. K.A.Goos, Horsens, 1913- Insp.v.Straffeanst.paa Chr.havn A.G.C.  
 J.Goos, F.Æ.L.5 = R.af Æreslegionen), i Vejv.Navnereg.1901: cand.jur.,Assist.,  
 Transl. A.C.G.J.Goos, i Vejv.Fagreg.1900-06 (A.C.G.I.Goos, Kr.havns Torv 1C)  
 og 1913-17 (A.C.G.E.Goos, Kr.havns Torv 1A,Kbh.C), i Jura Stat, i Blaa Bog  
 (Fængselsinsp. Adolf Goos 1862-1918), han var S.af H.A.Th.Wadsted Goos (1830-  
 81, se Jura Stat) og Fætter til Transl.Nr.353 Karen M.Goos,g.Jarner (1876-1956)  
 Han blev Translatør som 37-aarig og døde 18½ Aar efter, omtr. 56 Aar gl.

Transl.Nr.306 Andreas Rahbe f.22/9 1858, d.28/3 1935  
 R.612/99, J.365-20/99 L E I F E R Bev.28/11 1899 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1899 S.946 (Bankass.), i H&Statskal.1900-35 (Bankass. Andreas  
 Rahbe Leifer/Sparekassebog./Fuldm.i Landmandsbk./Bankbest. A.R.Leifer), i Vejv.  
 Fagreg.1900-35 (A.R.Leifer, 1905- Andreas Rahbe Leifer, 1908- Spec.: Retsdoku-  
 menter og Patenter, 1909- And.R.Leifer, 1910: Fuldm.i Landmandsbk. Specialitet  
 Retsdokumenter og Patentoversættelser, 1911- Retsdokumenter og Patenter, 1916-  
 Undervisning. Oversættelser, 1921- kun Andre.R.Leifer, 1932- Spec. jur.og tek-  
 niske Oversættelser) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1916-35 (Andr.R.Leifer,  
 1929- fhv.Bankbestyrer, 1932- Spec. jur.og tekn.Oversætt.), Sekretær i Transla-  
 tørfor.1910-12, - Kbh.Folkereg.opgav Fødsels- og Dødsdatoer, - i Jura Stat ses  
 hans Søn Advokat Vilh.Leifer,f.1904. Leifer var 41 Aar, da han blev Transla-  
 tør, og han døde 35½ Aar efter, 76½ Aar gl.

Transl.Nr.307 Elisa Hjorth f.16/12 1870, d.5/4 1933  
 R.613/99, J.365-11/99 D E G E N K O L V Bev.28/11 1899 i Fransk  
 siden: H J O R T H - D E G E N K O L V  
 Ses i Min.tid.B 1899 S.946, i H&Statskal.1900-09 (Elisa Hjorth Degenkolv i bg.)  
 og 1927-33 (Frk. E.Hjorth Degenkolv, Charl.), i Vejv.Fagreg.1893-94 (E.Degen-  
 kolv), 1900-01 (E.Hjorth-Degenkolv), 1903-08 (E.Hjorth-Degenkolv. Underviser i  
Fransk,Engelsk,Tysk og Portugisisk, 1908 uden Ann.) og 1926-33 (E.Hjort Degen-  
 kolv, 1927- E.Hjorth Degenkolv), paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1929-33  
 (Elisa Hjorth Degenkolv), ved Folketæll.i 1890 i Hjertensfrydg.10: Fuldm. Chr.  
 Harald Degenkolv, 48 Aar, Kone f.Hjorth 41 Aar og fem Børn, ældst Elisa Hjorth  
 19 Aar, ved Folketæll.i 1895 i St.Kongensg.106: Kontorchef Chr.H.Degenkolv,f.  
 1841, Kone, Datter og tre Sønner, Elisa ikke hjemme, havde ellers figureret p.  
 denne Adr.i 1893-94 som Translatrice 5 Aar før hun blev det. Kbh.Folkereg.opg.  
 Fødsels- og Dødsdatoer, sidste Adr.i Vingaardsstr.13. Hun var omtr.29 Aar,da  
 hun blev Translatrice, og hun døde ca.33½ Aar efter, 62½ Aar gl.

Transl.Nr.308 Carl Albert f.14/1 1870, d.30/7 1939  
 R.618/99, J.365-2/99 H A N S E N Bev.1/12 1899 i Tysk  
 siden: F A H L B E R G  
 Ses i Min.tid.B 1899 S.962 (Opdagelsesbetjent), i H&Statskal.1900-09 (Carl Al-  
 bert Hansen) og 1936-53 (C.A.Fahlberg), i Vejv.Fagreg.1901-05 (C.A.Hansen)paa  
 forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1936 (Carl Fahlberg, Nørrebrog.229), ved Folke-  
 tæll.i 1901 i Ny Vesterg.3: Opdagelsesbetjent,kgl.Transl. Carl Albert Fahlberg  
 f.14/1 1870 i Kbh.,ugift,-Kbh.Folkereg.opl., at Carl Albert Hansen, nu Fahl-  
 berg, Guldbergs Have 19, døde 30/7 1939, - Tiden ca.1906-ca-1936 ikke unders.  
 Han blev Translatør som ca.30-aarig og døde 39½ Aar efter, 69½ Aar gl.

Transl.Nr.309 Ingeborg Agnete f.17/5 1865, d.26/7 1937  
 R.630/99, J.365-12/99 W I L L E R Bev.6/12 1899 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1899 S.962 (hele Navnet), i H&Statskal.1900-53 (Frk.Ingeborg  
 Agnete Willer/Ingeborg A.Willer), i Vejv.Fagreg.1902-37 (J.A.Willer, 1908- A.  
 Willer,kgl.edsv.Translatrice og Tolk, 1910- A.Willer)paa forsk.Adr.i Kbh. og  
 Frbg., i Telef.Fagb.1912-37 (A.Willer), Vejv.Navnereg.1901 har i Borgerg.93:  
 Skibsmægler F.B.Willer, Lærerinde J.A.Willer og Lærerinde M.M.Willer, ved Fol-  
 letæll.i 1911 i Bredg.32: Lærerinde Ingeborg Agnete Willer,f.17/5 1865, ugift,  
 med Søster Kom.lærerinde Margrethe Marie,f.1861, Døtre af Skibsmægler F.B.Wil-  
 ler (1830-1913, se Blaa Bog), - Frbg.Folkereg.opl., at Ingeborg Agnete Willer,  
 døde 26/7 1937. Hun var 34½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 37½  
 Aar efter, 72 Aar gl.

Transl.Nr.310 Marius Alfred f.6/10 1864, d.9/7 1932  
 R.631/99, J.365-4/99 S V A N E K I Æ R Bev.6/12 1899 i Tysk

Han fik 10 Aar efter Bev. i Engelsk under Handelsministeriet, se H.M. Nr.7:  
 R. 80/09, J.17-55/09 Marius Alfred Svanekiær Bev.23/7 1909 i Engelsk

Den første Bev. ses i Min.tid.B 1899 S.962 (cand.jur. Marius Alfred Svanekiær),  
 den anden i Statstid.27/7 1909 og i Min.tid.B 1909 S.491 (Eksped.sekr., cand.  
 jur. M--A--S--), i H&Statskal.1900-32 und.Tysk, fra 1910 und.Tysk og Engelsk  
 (cand.juris, Fuldm./Fuldm.og Eksped.sekr./Kontorch.i Finansmin. M.A.Svanekiær,  
 R.), i Vejv.Fagreg.1901-32 und.Tysk og Eng. (M.A.Svanekiær, 1906-15 kun M.S--)  
 paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1900 og 1914-32 (M.A.Svanekiær, fra 1917 m.  
 Ann.: Overs.t.& fra alle Hovedsprog, 1918- Tillige i Tysk/Engelsk, Eksped.sekr  
 i Finansmin., 1920- Kontorchef i Finansmin.), sidste Adr. var Nørrebrog.36, ses  
 i Jura Stat, i Blaa Bog og i Ridderkorsbog 1929 S.780 (u.Bill.) (R.3/1 1924),  
 var Stifter af og i flere Aar Direktør for Dansk Rejsebureau. Han blev Transla-  
 tør 35 Aar gl., tosproglig o.45 Aar gl., og døde 32½ Aar efter, 67½-68 Aar gl.

Transl.Nr.311 Viggo f.11/3 1872, d.12/7 1940  
 R.632/99, J.365-6/99 B Ø G E Bev.6/12 1899 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1899 S.962 (Handelskontorist), i H&Statskal.1901-40 (Viggo Bø-  
 ge, fra 1928: Bev.1/12 99), i Vejv.Fagreg.1901-40 paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i  
 Telef.Fagb.1910-40 (V.Bøge, 1914- Viggo Bøge, i begge), i Vejv.Navnereg.i 1895:  
 Manufakturh. H.Bøge, st.Torveg.24, i 1901: Manufakturh.Enke M.M.Bøge og Trans-  
 latør V.Bøge, ved Folketæll.i 1911 i Torveg.62: Prokurist(Trier & Goldschmidt  
 Kolonial, Amagertorv)Viggo Bøge f.11/3 1872 i Kbh. med Moder og Søster, Kbh.Fol-  
 kereg.opl., at han i 1937 flyttede til Stenstrup Allé 17, Frbg.Folkereg., at han  
 døde 12/7 1940. Translatør som 27½-28-aarig døde han 40½ Aar efter, 68 Aar gl.

Transl.Nr.312 Carl Friedrich f.28/10 1843, d.28/7 1910  
 R.633/99, J.365-24/99 B E N D I X E N Bev.6/12 1899 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1899 S.979 (Sproglærer, cand.phil.), i H&Statskal.1901-10 (cand.  
 phil. Carl Friedrich Bendixen, 1902- cand.phil., Pianist C.F.Bendixen), i Vejv.  
 Fagreg.1902-10 (C.F.Bendixen), i Telef.Fagb.1900-11 (F.Bendixen) paa forsk.Adr.  
 i Kbh.-Frbg., v.Folketæll.i 1895 paa Gl.Kongev.41A: Sprog-og Musiklærer Frede-  
 rik Carl Bendixen, f.28/10 1843 i Kiel og Kone Ludolphine Maria, f.i Fr.værk i  
 1827, i 1901 og 1906 paa Enighedsv.9: Pianist og kgl.Translatør Carl Frederik  
 Bendixen, hertil i 1853, i 1911 boede Enken der, i P.T.Døde i Danm.: kgl.Trans-  
 latør Fr.Bendixen, d.28/7 1910, Dødsann.i Berl.Tid.29/7: efter 45 Aars lykkel.  
 Ægteskab, død paa "Montebello", underskr.af Ludolphine, f.Riedewaltdt, og gifte  
 Børn af hendes tidl.Ægteskab, bl.a.Konsul L.M.Schiøtt, Svendb. Bendixen var 56  
 Aar, da han blev Translatør, og han døde 10½ Aar efter, 66½-67 Aar gl.

Transl.Nr.313 Christian Holger f.27/8 1865, d.14/10 1915  
 R.644/99, J.365-27/99 F U N C H Bev.11/12 1899 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1899 S.979 (brit.Vicekonsul Christian Holger Funch), i H&Stats-  
 kal.1901-15 (brit.Vicekonsul C.H.Funch), i Vejv.Fagreg.1902-15 (C.H.Funch, 1906-  
 British Vice-Consul, 1912- uden dette), i Telef.Fagb.1905-15 (C.H.Funch, Brit.  
 Vice-Konsul) paa forsk.Adr.i Kbh., v.Folketæll.i 1906 paa S.Boulev.76: brit.  
 Vicekonsul, kgl.edsv.Transl. Chr.Holger Funch, f.27/8 1865 i Kbh., m.Husbest.in-  
 de, P.T.Døde i Danm. har Vicekonsul, Transl. Chr.Holger Funch, Død bkgj.15/10  
 1915, Dødsann.i Berl.Tid.15/10: ..min kære Mand Chr.Holger Funch, Brit.Vicekon-  
 sul, kgl.Transl.og Tolk, R.af V.O. er pludselig afg.ved Døden...Hell.14/10 1915  
 Rigmor Laurine Funch, Kbh.Begrav.væsen har Nr.4729/1915: Brittisk Vicekonsul  
 Chr.Holger Funch, f.27/8 1865 i Taarbæk, d.14/10 i Hell., 50 Aar gl; han var  
Næstformand i Translatørfor.1910-13. Han var 34 Aar, da han blev Translatør,  
 og han døde ca.16 Aar efter, godt 50 Aar gl.

Transl.Nr.314 Niels Ebbesen f.7/9 1868, d.9/9 1902  
 R.673/99, J.365-35/99 M Y G I N D Bev.28/12 1899 i Russisk

Ses i Min.tid.B 1899 S.1016, i H&Statskal.1901-02 (Prem.løjtn.i Søoff.korpset  
 i begge), i Vejv.Fagreg.1901-02 (N.E.Mygind), i Mygind Slægten S.18: f.7/9 68  
 i Løgstør, S.af Læge H.R.E.Mygind, se Lægestat, Prem.løjtn.1892, i russ.Tjene-  
 ste 1897-99, g.20/4 1899 m. Olga Johanne Rebekka Thorsøe, Søn: Jørgen Mygind  
f.15/7 1900 i Kbh., se Civ.ing.Nr.2893 Brandchef, Dr.techn., Kom.lærer Cai My-  
 gind opl.bl.a. Dødsdatoen 9/9 1902, han døde som Kaptajn paa russ.Damper "Korea"  
Dødsann.i Berl.Tid.12/9 1902 underskr. af Olga Mygind, f.Thorsøe, Kbh.Begr.væs.  
har Nr.5116/1902, Skibskaptajn, Premierlieuten.i Marinen Niels Mygind død 9/9,  
Enkefru Olga Mygind ses ved Folketæll.i 1906 kommet fra Rusland i 1905. N.E.My-  
 gind kun fjernt besl.m. Johanne Mygind H.M.Transl.Nr.88. Han var 31 Aar, da han  
 blev Translatør, og han døde smaa 3 Aar efter, 34 Aar gl.

- Transl.Nr.315 Carl Ferdinand Petersen f.16/11 1871, d.19/1 1940  
 R.674/99, J.365-21/99 H J O R T Bev.28/12 1899 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1899 S.1016 (cand.mag.), i H&Statskal.1901-40 (cand.mag., Rigs-  
 dagsstenograf C.F.P.Hjort, fra 1928: Bev.28/12 01), i Vejv.Fagreg.1902-40, i  
 Telef.Fagb.1912-32 (Carl Hjort i begge) paa forsk.Adr.i Kbh., i Mag.Stat: Carl  
 Ferdinand Petersen Hjort, f.16/11 1871, Rigsdagsstenograf m.m., i 1902 g.m.Gud-  
 run Clausen, i Mag.1945: d.19/1 1940, bekr.af Kbh.Folkereg., sidste Adr.: Hol-  
 bergsg.6, IN MEMORIAM i TRANSLATØREN Jan.1940. Han var 28 Aar, da han blev  
 Translatør, og han døde en 40 Aar efter, godt 68 Aar gl.
- Transl.Nr.316 Christen Peder f.20/10 1846, d.20/9 1918  
 R.20/00, J.365-34/99 N I E L S E N Bev.10/1 1900 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1900 S.20 (forhenværende Telegrafbest. Christen Peder Nielsen),  
 i H&Statskal.1901-19 (Telegrafist C.P.Nielsen, Nyborg), (Prov.adr.bog 1890 har  
 Møllejejer C.P.Nielsen, Nyborg), P.& T. kendte ham ikke, Det Store Nordiske Te-  
 legraf-Selskab opl., at fhv. Telegrafbestyrer Chr.Peder Nielsen, f.20/10 1846  
 paa Taasinge, var ansat i Selskabet 1/2 1870-31/5 1874, Kordegnen Nyborg Kirke  
 opgav Dødsdatoen 20/9 1918, Nyborg Avis havde Dødsann.: Vor kære Broder Trans-  
 latør Christen Peter Nielsen afgik ved Døden 20.Sept. Sødskende. Han var 53-  
 53½ Aar gl., da han blev Translatør, og han døde 18½ Aar efter, omtr.72 Aar gl.
- Transl.Nr.317 Otto Johannes Nicolai Hou f.12/5 1858, d.17/3 1952  
 R.41/00, J.365-3/99 H A M M E R I C H Bev.20/1 1900 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1900 S.30 (Kommunelærer, cand.phil. Otto Johannes Nicolai Hou  
 Hammerich), i H&Statskal.1901-52 (cand.phil., Kommunelærer O.J.N.H.Hammerich),  
 i Vejv.Fagreg.1903-19 og 1943-52 (Otto J.Hammerich) paa forsk.Adr.i Kbh., i H.  
 F.Sl.bog S.320: Otto Johannes Nicolai Hou Hammerich, f.12/5 1858, S.af Lærer i  
 Fr.havn Carl Adolph Hammerich (1821-89), cand.fil., kgl.Translatør og Tolk, Læ-  
 rer ved Nansensg.Skole og Købmandssk., g.1889, i Danm.Folkesk.1902 og 1910:  
 Lærer, cand.phil., Transl. O.J.N.H.Hammerich, Nansensg.Sk., Frbg.Folkereg.opgav  
 Dødsdatoen 17/3 1952 og sidste Adr.: Chr.Winthers Vej 7, Kbh.V. Han var 41½  
 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca. 52 Aar efter, henimod 94 Aar gl.
- Transl.Nr.318 Sophus f.24/4 1854, d.8/2 1933  
 R.273/00, J.344/00 R A S M U S S E N Bev.14/5 1900 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1900 S.233 (Købmand Sophus Rasmussen, Helsingør), i H&Statskal.  
 1901-39 (S.Rasmussen, russ.Vicekonsul, Helsingør), i Prov.adr.bog 1890: Købm.  
 Sophus Rasmussen, Helsingør), i Telef.Navneb. flere Lin.Reklame, Helsingør by-  
 hist.Arkiv, S.K.Petersen opl., at Sophus Rasmussen hovedsagelig brugte sine Spr.  
 kundskaber i sin Virksomhed som russ.og tysk Konsul og Skibsprovianter.handler,  
 Hels.Folkereg.opgav Dødsdato 8/2 1933 for Købm.Sophus Rasmussen, f.24/4 1854,  
 Helsingør Dagblad havde 9/2 Nekrolog over Vinhandler Sofus Rasmussen, Købmand  
 siden 1881, russ.Konsul, Transl.i Tysk, med Romanoff Erindr.medalje, efterlod  
 sig Datter og to Sønner, Dødsann.i Berl.Tid.11/2. Han var 46 Aar, da han blev  
 Translatør, og han døde 32½-33 Aar efter, 78½-79 Aar gl.
- Transl.Nr.319 Ingeborg f.21/11 1876, d.27/4 1966  
 R.475/00, J.1507/00 S C H E V I N G - A N D E R S E N Bev.7/9 1900 i Engelsk  
 siden: C H R I S T E N S E N  
 Ses i Min.tid.B 1900 S.512 (Ingeborg Scheving-Andersen, Odense), i H&Statskal.  
 1901-06 (Ingeborg Schowing-Andersen, Odense), 1908-09 og 1913-53 (Ingeborg  
 Christensen, f.Schewing-Andersen, siden Schowing-Andersen, Københ.), i Vejv.Fag-  
 reg.1913-17, i Telef.Fagb.1912-16 (Ingeborg Christensen i begge) paa forsk.Adr.  
 i Kbh., i Vejv.Gadereg.1912-16 sammen med Gross. Jacob Axel Christensen, i Jura  
 Stat og i Ridderkorsb.1965 ses Advokat Sv.Scheving Christensen, nu Kontorchef  
 i Finansmin., f.1908, S.af Gross.J.A.Christensen og Ingeborg Scheving-Andersen,  
 - Dødsann.for Ingeborg Scheving Christensen, f.21/11 1876, d.27/4 1966, i Berl.  
 Tid.først i Maj 1966. Hun blev Translatrice som omtr.24-aarig, og hun døde ca.  
 65½ Aar efter, henimod 89½ Aar gl.
- Transl.Nr.320 Hans Søren Martin f.12/4 1871, d.21/11 1924  
 R.489/00, J.1631/00 F R I E R Bev.18/9 1900 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1900 S.588 (Lærer Hans Søren Martin Frier, Nyborg), i H&Stats-  
 kal.1901-26 (Lærer H.S.M.Frier, Nyborg) og 1928 (Skoleinsp.H.S.M.Frier, Varde),  
 i Danm.Folkesk.1902 og 1910: Lærer H.S.M.Frier (Trier i 1910), Nyborg, f.12/4 71,  
 dim.fra Skaarup, ses i Skaarup Stat: Nr.1564, f.i Odense, dim.1889, - Varde  
 Folkereg.opgav Dødsdatoen, ikke beslægtet med fhv.Postmester S.Frier, Køge, se  
 Transl.Nr.205. Frier var 29½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 24 Aar

Transl.Nr.321 Harriet Rigmor Mogensine f.7/11 1873, d.8/3 1934  
 R.531/00, J.1741/00 A B R A H A M S Bev.12/10 1900 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1900 S.698 (Harriet Rigmor Mogensine Abrahams, f.Flensborg, Helsingør), i H&Statskal.1901-20 (Fru H.R.M.Abrahams, Helsingør), i Journ.sag. 1741/1900 ses Ansøgn. fra Fru Harriet Rigmor Mogensine Abrahams, Helsingør, hun underskr.sig Mogensine Abrahams, f.Flensborg, g.m.Prem.løjtn.af Fodfolket Abrahams, vedl. Translatørprøve aflagt for Dr.phil., Prof. Kr.Nyrop, samt Daabs-attest: f.7/11 1873 i Frederiksborg Nyhuse, D.af Lieuten. Carl Julius Flensb. og Hustru Christiane Louise Augusta Randleff, - i Leks.over danske Familier ses hun S.30 med Fødsel, Giftermaal: g.1900 m. Kapt.af Fodf. Fred.Johs.Henr. Sev.Abrahams, - Margolinsky gav Oplysn. om hende og ham efter Josef Fischers "Familien Philipsen i Pilestræde" S.102, hvor man kan se flere Ting, bl.a. at hendes Fader var Løjtn.,Klasselotterikoll. Carl Julius Flensborg, Bryllupsdagen var 21/7 1900, altsaa smaa tre Maaneder før Transl.bev., hun har søgt som Flensborg og har faaet Bev. som Abrahams, hun brugte Fornavnet Mogenssine, til daglig Sine, de fik Børnene Svend Aage, f.1901, Emma f.1902, Peter Albert Johan f.1904 og Ester f.1908, alle i Helsingør og med begge Navne Flensborg Abrahams af Børnene blev Svend-Aage Teolog, Peter Albert Landmand, - for at finde Translatricens Dødsdag søgtes videre Oplysn. om Manden, som baade fandtes i Ridderkorsbog 1929 og i Militær Stat 1934, uden at der dog staar noget om Hustruens Død, - Hærarkivar, Oberst A.Mygind opl., at Kaptajn Fr.Johs.Henr.Sev.Abrahams døde 11/5 1944, - i Mellemtiden kcm der Svar paa en Henvendelse (efter Telef. bogen) til Frk. Ina Abrahams, der opl., at hendes Moder døde 8/3 1934, alt for tidligt, kun 60 Aar gl., - Dødsann.i Berl.Tid.10/3: Vor kære Hustru og Moder Sine Abrahams, f.Flensborg, pludselig død den 8/3. Johs.Abrahams, Ina, Peter og Ester (og Ægtefæller). Sine Abrahams var omtr.27 Aar gl., da hun blev Translatrice, og hun døde 33½ Aar efter, 60-60½ Aar gl.

Transl.Nr.322 Otto Viggo f.14/3 1870, d.7/12 1951  
 R.50/01, J.2265/00 P H I L I P S E N (-) P R A H M Bev.26/1 1901 i Eng./Fra.  
 R.280/05, J.1801-6/05 Otto Viggo Philipsen-Prahm Bev. 2/6 1905 i Spansk

Den første Bev.i Engelsk og Fransk ses i Min.tid.B 1901 S.42, den anden i Spa. ses i Statstid.7/6 1905, i Min.tid.B 1905 S.404 (cand.juris, Undernotar Otto Viggo Philipsen Prahm), i H&Statskal.1902-51 (O.V.Philipsen Prahm i Eng.og Fra. 1906- under Eng.,Fransk og Spansk, 1910- Undernotar, siden Notar O.V.Philipsen-Prahm, R. siden R.,DM., Hell.), i Vejv.Fagreg.1902-56 (O.V.Philipsen Prahm i Eng.,Fransk og Spansk, 1909- Undernotar, 1912- under hver af de tre Sprog, 1922 Notar, 1923- Notarius publicus, 1943- uden Titel), i Telef.Fagb.1902-52 (Ph. Prahm, 1903- Undernotar, 1909- Ph.Prahm under hver af de tre Sprog og ogsaa under Flere Sprog, 1916 kun under de tre Sprog, og: Undernotar, 1917- V.Philipsen-Prahm, og: Undernotar, under de tre Sprog, 1923- V.Philipsen-Prahm, Notar, 1939- Streg under Navnet, 1949- fhv.Notar) alt paa forsk.Adr.i Kbh.m.m. sidst i mange Aar paa Duntzfeltallé 21, Hell., i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: fh.Notarius publicus O.V.Philipsen-Prahm, R.,DM., paa nævnte Adr., i Philipsen Slægt S.101 og S.123: Otto Viggo Philipsen-Prahm, S.af Plantagebest.paa Java P.C.Philipsen-Prahm, cand.jur., Undernotar, Translatør, i 1899 g. m. Ingeborg Wedel, D.af Notarius publicus Johan Peter Wedel (1847-1924, det er Translatør Nr.281, ses i Jura, Blaa Bog), - O.V.Philipsen-Prahm ses endvidere i Jura Stat, i Ridderkorsbog 1929 og 1950, R.4/5 1927, DM.3/4 1940, i Blaa Bog (under Prahm Ph., O.V.), Bindestregen blev bevilget i 1892, men det kneb med at faa den anvendt i Praksis. Han var henimod 31 Aar, da han fik den første Bev. i Engelsk og Fransk, godt 35, da han mestrede de tre Sprog, og han døde efter 51½-52 Aar som Translatør, mellem 81½ og 82 Aar gl.

I Bog om H.M. Translatører er hun anført som Transl.uden Bev.

Transl.Nr.323 Georgia Marie Camilla f.22/3 1874, d.13/2 1950  
 R.87/01, J.125/01 H A R B O E Bev.21/2 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1901 S.92 (Georgia Marie Camilla Harboe, Odense), i H&Statskal. 1902-48 (Frk.G.Harboe/Georgia M.C.Harboe, Odense, F.O.A. = fransk Dekoration), i Vejv.Fagreg.1936-54 (Georgia M.C.Harboe, Hunderupv.95,Odense), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48: Translatør G.Harboe (F.O.A.), Hunderupv.95, Odense, - Mulernes Legatskole,Odense, henviste til hendes Brodersøn, Proprietær Poul Harboe, Knudstrupgaard,pr.Fjenneslev, som igen henv.til sin Søster, Fru Else Folkmar (g.m.Landsretssagf.i Odense), der skrev, at hun allerede havde afgivet Oplysninger, se videre, - Skoledir.Axel Gregersen,Odense, der selv havde gaaet til Fransk hos Frk.Harboe, henv.til en Slægting til hende, Overlærer Inge Haug, Kerteminde, som fremsendte Oplysninger, hun havde faaet af Fru LRS. Folkmar: Frk. Georgia Harboe var f.22/3 1874 og døde 13/2 1950, hun underviste i adskill.Aar paa Louise Winthers Skole i Fransk og fortsatte ved Siden af sin Translatørvirksomhed i mere end en Menneskealder som en højt skattet Fransklererinde ved St.Knuds Gymnasium, omkr.1930 tildeltes hun "De franske Palmer", en Orden, der betød meget for hende, - et Kig i Prov.adr.bov 1890 viser Tapetfabrikant J.L.Harboe, Overg.7,Odense, og ved Folketæll.i 1890 paa denne Adr.ses Tapetfabrikant Jens Ludvig Harboe, 54 Aar,f.i Kertem., Kone 53 Aar, og Georgia Marie Camilla, 15 Aar,f.i Odense, - Odense Folkereg.bekræftede Dødsdatoen 13/2 1950. Hun blev Translatrice som omtr.27-aarig og døde en 49 Aar efter, o.76 Aar.

Transl.Nr.324 Vilhelm Valdemar f.11/2 1868, d.2/11 1941  
 R.197/01, J.716/01 B R A N N E R Bev.15/5 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1901 S.390 (Eksped.v.det kjøbenh.Postvæsen Vilhelm Valdemar Branner), i H&Statskal.1902-41 (Postekspedient/Postmester V.V.Branner, 1927-i Hillerød), i Vejv.Fagreg.1902-23 (V.V.Branner/V.Branner) paa forsk.Adr.Kbh. og 1938-39 (V.V.Branner) Hillerød, i Telef.Fagb.1902-23 (V.Branner), ved Folketæll.i 1911 paa Klingseyv.4,Kbh.: Posteksped., Sproglærer Vilhelm Valdemar Branner, f.11/2 1868, Ejer af Huset, med Kone og tre Børn, i Post-og Telegr. Stat 1935, Postvæsenet opgav Afskedsdato 28/2 1938 og Dødsdato 2/11 1941 i Hillerød. Han var 33-33½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 40½ Aar efter, 73½-74 Aar gl.

Transl.Nr.325 Julius Grundtvig f.2/7 1872, d.5/3 1945  
 R.441/01, J.1801-2/01 O S T E N F E L D Bev.5/10 1901 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1901 S.984 (cand.mag. Julius Grundtvig Ostenfeld), i H&Statskal.1902-45 (cand.mag. J.G.Ostenfeld, 1917- Adjunkt J.G.Ostenfeld, Roskilde, 1922- Lektor ved Svanholm Gymnasium J.G.Ostenfeld), Vejv.Fagreg.1902-16 (J. Grundtvig Ostenfeld, 1912: J.G.Ostenfeld, 1913- J.G.Ostenfeld med to Lin. Ann.: Cand.mag. Hovedfag Tysk. Gentagne Ophold i Udlandet, i 1914 en Lin.mere: Bevilling som Translatør siden 1901, 1915- kun Navnet) og 1931-46 (J.Ostenfeld) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1929-44 (J.G.Ostenfeld, med to Lin. Ann.: Cand. mag. Hovedfag Tysk. Kgl.aut.Transl. siden 1901, 1931: Lektor, Cand.mag.i Tysk. Undervisn. Oversættelser, 1932- Lektor. Cand.mag. i Tysk. Prakt.Undervisn. Oversættelse. Mange Aars Praksis v.Købmandssk., 1937- uden sidste Lin.), - han ses i Ostenfeld Slægten (Slægten med de røde Roser) S.117, S.af Forpagter C.F. F.Ostenfeld (1839-1914), i Mag.Stat 1907, 1926 og i 1945, da Dødsdatoen er anf., - i Skole Stat 1934 med Foto. Han var 29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 43½ Aar efter, mellem 72½ og 73 Aar gl.

Transl.Nr.326 Johan Ludvig Christian f.20/6 1848, d.10/4 1926  
 R.442/01, J.1801-1/01 D A N B Y - O L S E N Bev.5/10 1901 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1901 S.984 (Lærer Johan Ludvig Christian Danby-Olsen), i H& Statskal.1902-26 (Sproglærer J.L.C.Danby-Olsen), i Vejv.Fagreg.1902-26 (J.Danby-Olsen, 1906: John Danby-Olsen, 1907- John L.Chr.Danby-Olsen) Frederiksborggade 42,Kbh., ved Folketæll.i 1906 i Nørreg.27,Kbh.: Logerende, Kgl.Translatør og Tolk L.Chr.Danby Olsen, f.20/6 1848 i Kallundb., sidste Opholdssted Forenede Stater, ved Folketæll.i 1911 i Frederiksborgg.42: Pensionær, Translatør J. Ludv.Chr.Danby-Olsen, f.20/3 1848, ugift, - Kbh.Folkereg. opl., at Johan Ludvig Christian Danby-Olsen, f.20/6 1848, boende Frederiksborgg.42, døde 10/4 1926. Han var 53½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 24½ Aar efter, henimod 78 Aar gl.

Transl.Nr.327

Marie Elise Kirstine

f.28/11 1863, d.29/4 1915

R.446/01, J.1287/00

S C H L E I S S

Bev.7/10 1901 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1901 S.984 (Ekspeditrice M--E--K--S--), i H&Statskal.1902-53 (Marie Elise Kirstine Schleiss, i 38 Aar efter hendes Død), i Vejv.Fagreg.1902-15 (M.Schleiss, i 1902: Undervisning, Oversættelser) paa Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1906 paa Kastelsv.4: Bogholderske Marie Elise Kirstine Schleiss, f. 28/11 1863 i Odense, Steddatter af Murer Hans Peter Petersen, i Vejv.Navnereg. staar der Translatrice M.Schleiss, ved Folketæll.i 1911 paa samme Adr.: Bogholderske ved Kristeligt Dagblad M--E--K--Schleiss, f.28/11 1863 (sammen med en D.af nævnte Murersv.Petersen, som var Direktrice hos Illum), - Kr.Dagblad kunde intet oplyse, - Kbh.Folkereg.opl., at Marie Elise Kirstine Schleiss, f.28/11 1863 i Odense, sidst stod paa Mandtalslisten den 1/5 1914 boende i Classensg. 22, - nuvær.Fabrikant Knud Schleiss opl., at hans Faster Frk.Schleiss i H.t. Begravelsesbrevet døde i Slutn.af April 1915 og blev begr.2/5, 57 Aar gl., alt-saa f.1858, skriver han, hun var D.af Overspillemand v.5.Linieinfanteri-Bataillon Heinrich Friedrich Schleiss og Hustru, - Dødsann.i Berl.Tid.30/4 1915:... Søster og Svigerinde Marie Schleiss døde idag efter et langt Sygeleje, Kjøbenh. den 29.April 1915, Ida Christensen f.Schleiss, Ida Schleiss, Carl Schleiss, Strandv.37. - Kbh.Begr.væs.har Nr.843-1915/16: ugift Bogholderske Marie Elise Kirstine Schleiss, Niels W.Gades Gade 36, f.28/11 1863 i Odense, d.29/4 1915, 51 Aar gl. Frk. Schleiss blev Translatrice omtr.38 Aar gl., og hun døde 13½ Aar efter, 51½ Aar gl.

Transl.Nr.328

Otto

f.22/1 1875

R.447/01, J.454/01

Z A H L E

Bev.7/10 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1901 S.984 (cand.mag. Otto Zahle), i H&Statskal.1902-nu (cand. mag./cand.mag., Rektor O.Zahle, R., M.T.Kfh. = Dansk Røde Kors Mindetegn for Krigsfangehjælp 1914-19), i Vejv.Fagreg.1902-13 (Otto Zahle), i Mag.Stat, i Blaa Bog, i Ridderkorsbog 1929 S.676, i 1950, 1954 og 1965, R.29/8 1919, DM. 24/4 1951, desuden fransk Orden og preussisk og østrigsk Røde Kors Medailler, han var S.af Højesteretssagf. Fred.Herluf Zahle (1842-1930, se Jura Stat, Blaa Bog og Biogr.Leks.), hans Broder var Gesandt Herluf Zahle (1873-1941, se Blaa Bog og Biogr.Leks.), en anden Broder var Overretssagf. Holger Zahle (1884-1954, se Jura Stat og Blaa Bog), han har været Rektor ved Zahles Skole stiftet 1851 af hans Slægtning Natalie Zahle (1827-1913, se Mag.Stat, Blaa Bog og Biogr.L.) har ofte været omtalt i Bladene, bl.a. ved runde Fødselsdage som 90 Aars Dagen i 1965, han har boet forsk.Steder i Kbh., nu i Torveg.45, Kbh.K. Han var mellem 25½ og 26 Aar, da han blev Translatør, og nu 66 Aar efter er han snart 93 Aar gl. (Nov.1967)

Transl.Nr.329

Juliane Thomine

f.6/4 1865, d.15/9 1956

R.463/01, J.1442/01

N E E R G A A R D

Bev.14/10 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1011 (Juliane Thomine Neergaard), i H&Statskal.1902-56 (hele Navnet), i Vejv.Fagreg.1902-13 (Juliane F.Neergaard, 1909- Juliane T. Neergaard)paa Adr.paa Frbg., ved Folketæll.i 1906 paa L.I.Brandes Allé 6: kgl. Translatrice Juliane Thomine Neergaard, f.6/4 1865 i Nyk.F., kommet derfra i 1894, ved Folketæll.i 1911 paa Dr.Abildgaards Allé 3: Rentier Juliane Thomine Neergaard, f.6/4 1865, ugift, med to unge studerende Neergaard boende, - Brev til Dommerfuldm. Erik B.Neergaard, Nykøb.F., gav Svar fra Retsassessor Erik B. Neergaard, nu Sorø: Juliane Thomine Neergaard var D.af Rektor i Nykøb.F. Holger Chr.Neergaard og Hustru Karen Jacobine, f.From, D.af en af Byens største Købmænd, hun levede ugift paa Frederiksberg, sidst paa Solbjergghjemmet, Saga-vej 8, hvor hun døde 15/9 1956, hun ses i Adelsaarbogen 1915, en Broder var Sognepræst Carl Johan Neergaard, en anden var Læge Chr.Fred.Neergaard, en Søster var Petrea, som blev g.m. Prof., Dr.jur. Oluf H.Krabbe, blandt Pastor Neergaards Børn er nulevende Lektor Chr.Marius Neergaard, Far til Informanten Erik B.Neergaard, - Juliane Thomine Neergaard levede vist udelukkende som Rentrice af Renter af en lille Formue, det lod sig gøre, fordi hun levede særdeles beskedent og ikke ofrede meget paa sig selv, hun brugte sin Tid for andre, deltog indtil kort før sin Død i Arbejdet for de Gamle (var selv 90!), gik rundt og læste højt for dem, der ikke kunde læse selv. Hun var 36½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde omtr.55 Aar efter, 91½ Aar gl.

Transl.Nr.330 Peter Valdemar f.29/3 1873, d.31/12 1922  
 R.471/01,J.1280/01 A N D E R S E N Bev.19/10 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1012 (Bogholder Peter Valdemar Andersen), i H&Statskal. 1902-09 (Bogholder P.V.Andersen), Journalsag 1280/01 indeh.Ansøgn.af 19/9 1901 til I.M. fra Bogholder Peter Valdemar Andersen, Holmens Kanal 15, i Tilslutn. til tidl.indgivne Andragende, er S.af Husejer J.Andersen, Saxog.Nr.30, f.i Kbh. 1873, frekventerede Melchior's Borger- og Realsk.paa Nørreg., i 1887 ansat paa afd.Gross. A.Ahronssons Kontor, Admiralg.16, i 1889 Kontorist, senere Bogholder i Firma J.H.Brandt & Co., i 1896 Bogh.og Kass. i A/S Hotel Kongen af Danmark, aftj.sin Værnepl.i 1892, vedl.Anbef.fra Hotel Kongen af Danm., fra Ahronsson og fra Brandt, vedl.ogsaa den første Ansøgn.af Juni 1901 om Engelsk og Fransk eller evt.et af disse Sprog, det blev altsaa Fransk, - ses ved Folketæll.1901 i Holmens Kanal 15: Bogholder i A/S Hotel Kongen af Danmark Peter Valdemar Andersen, f.29/3 1873 i Kbh., i 1896 fra Helsingør til Kbh., i Vejv.Fagreg.1904: Vald.Andersen, Tordenskjoldsg.13, - Holmens Kordegn kunde ikke se ham, - Kbh. Folkereg.opl., at Peter Valdemar Andersen, f.29/3 1873 i Kbh.,den 1/11 1903 m. Adr. Tordenskjoldsg.13, døde i Stockholm 31/12 1922, - Sockholms Stadsarkiv (Carl-Frederik Corin) opl.: Enligt anteckningar i rotmansarkivet inskrevs korrespondenten Peter Valdemar Andersen, f.29 mars 1873 i Kph., den 1 mars 1904 från Danmark, i Kungsholms församling, rote 17, under adressen Polhemsgatan 14. Han beviljades svenskt medborgarskap enligt K.M:s resolution av den 23/5 1914. Han avled ogift den 31 dec.1922 i Engelbrekts församling. Hans adress var då Engelbrektskatan 35. Andersen har antecknats som direktör. Enligt Stockholms Adresskalender var han direktör i firman Andersen och Pohl A.B. (Järn- och metalls-krot). - Han var 28½ Aar, da han blev Translatör, og han døde 21 Aar efter, 49½-50 Aar gl.

Transl.Nr.331 Hedevig Dorothea f.13/8 1864, d.22/9 1951  
 R.472/01,J.1801-7/01 S C H Æ B E L Bev.19/10 1901 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1012, i H&Statskal.1903-52 (Hedevig Dorothea Schæbel i begge), i Journalsag 1801-7/01 ses Ansøgn.af 29/8 1901 til I.M. fra Frøken Hedevig Schæbel, havde ogsaa ansøgt i Efteraaret 1899, hun var D.af afd.Smedem. Ferd.Schæbel og boede hos sin Mor Enkefru A.Schæbel i Sortedamsg.5,Kbh., hun havde underv. i forsk.Skoler, var i 1894 i England, tog i 1897 Translatørexamen i Engelsk, underv.for Tiden hos St.Josefssøstrene paa Toldbodv. og var beskæftiget nogle Timer paa et hervær.Assurancekontor, - Enkefru A.E.Schæbel ses i Vejv.Navnerereg.i Sortedamsg.5 i 1895, 1901 og 1906, - Hedevig Schæbel ses i Vejv.Fagreg.1902-52 paa forsk.Adr.i Kbh., først i Sortedamsg.5, hvor man ved Folketæll.i 1906 ser Enke Albertine Elisabeth Schæbel, f.1841, med 4 Døtre: Hedevig Dorothea f.13/8 1864,ugift,paa Kontor, Martha f.1867, do., Ellen f.1868, Lærerinde, Karen f.1871, broderer, - ved Folketæll.i 1911 paa Blegdamsv.10 ses Kontorstenograf Hedevig Dorothea Schæbel, f.13/8 1864,ugift, og 4 Søstre plus en Broder boende sammen, hun ældst, - Vejv.Navnerereg. har Transl. Hedevig Schæbel paa skiftende Adr., - Kbh.Folkereg.opl., at Hedvig Dorothea Schæbel, Triangelen 4, f.13/8 1864, d.22/9 1951, - i Blaa Bog sesKunstsmedemester Oluf Schæbel (1862-1918), R., S.af Smedem. P.F.Schæbel og Albertine, f.Bølschau, det var hendes Broder. Hun var 37 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde omtrent 50 Aar efter, 87 Aar gl.

Transl.Nr.332 Augusta Cecilie f.10/10 1858, d.29/5 1930  
 R.475/01,J.1801-5/01 L I C H T Bev.21/10 1901 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1012, i H&Statskal.1902-33, (Augusta Cecilie Licht i begge), i Journalsag 1801-5/01 ses Ansøgninger af 1898, 1899 og 1901 fra Augusta Cecilie Licht, Dosseringen Nr.16,Kbh., hun opholdt sig i 1897 i 3 Mdr. i Cambridge, hendes Far var Pastor Hans Henrik Licht (1814-86) Præst bl.a.i Thy og 1861-64 Folketingsmand (Højre) i Thisted, valgt ved Kaaring, se Elvius Præstehist.I S.405 og Folketingsmænd II S.18 (m.Bill.), han var g.m. Annanie Elisa Cathrine Wogelius (1825-1902), D.af Sognepr., hun boede efter Mandens Død i Kbh., hun var svagelig, Datteren passede hende og kunde ikke gaa ud, hun studerede hjemme og havde private Elever, - hun ses i Vejv.Fagreg.1902-33 (Augusta Licht) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Vejv.Navnerereg.f.Eks.1930: Fru Augusta Licht, Kl.kollectrice,Translatrice, Bülowsv.38 A, - Frbg.Folkereg.opl., at Augusta Cecilie Licht, f.10/10 1858, Bülowsv.38A, døde 29/5 1930. Hun var 43 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 28½ Aar efter, 71½ Aar gl.

Transl.Nr.333                      Edouard Martin Frantz                      f.10/9 1875, d.4/5 1949  
 R.498/01, J.1289/01                      H A N S E N                      Bev.26/10 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1112, i H&Statskal.1902-47 (E.M.F.Hansen/Sekretær ved den franske Legation/Sekr.v.d.franske Gesandtskab E.M.F.Hansen, R.,DM.), i Vejv. Fagreg.1903-47 (E.M.F.Hansen, 1906- Edouard Hansen, 1908- Translatør ved den franske Legation, Medbestyrer af "Nyt rationelt Translatørkursus", 1909 uden dette sidste, 1910- m.Træffetid, 1915- kun Navnet) fra 1908 i Lundsg.5,Kbh.Ø., i Telef.Fagb.1906-46 (Edouard Hansen, 1908- Translatør v.den franske Legation, Medbestyrer af Nyt rationelt Translatørkursus, 1910- uden dette sidste, men m.Træffetid, 1941- kun Navnet), ved Folketæll.i Lundsg.5 i 1911: Kancellisekr., kgl.Translatør Edouard M.Frantz Hansen, f.10/9 1875 i Kbh., rom.kat., m.Kone og to Sønner, den ene den nuværende katolske Præst Kjeld Geertz-Hansen, nuværende Transl. i Engelsk Nr.502 under Hand.min. Eduard Ole Geertz-Hansen f.1904 er hans Brodersøn, altsaa Fætter til Pastor Geertz-Hansen, han var hans Gudsøn og kaldt op efter ham, - Edouard Hansen blev R. 16/7 1920, DM. 28/9 1923, han ses i Ridderkorsbog 1929 S.372 og i Blaa Bog, i H&Statskal.Liste over Riddere ses, at han havde en halv Snes udenl. Ordener og Medaljer, - Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen, In Memoriam i TRANSLATØREN Sept.1949, han havde 1913-40 været Medlem af Translatørfor.Bestyrelse, Formand fra 1925, Æresmedlem fra 1940, Billede af ham i TRANSLATØREN Marts 1950 ved Foreningens 40 Aars Jubilæum, siden saas hans Kones Dødsann., Ida Edouard Hansen, d.9/11 1964, underskr.af bl.a.nævnte Kjeld Geertz-Hansen, Nekrolog i Berl.Tid.10/11. Edouard Hansen var 26 Aar, da han blev Translatør, og han døde 47½ Aar efter, mellem 73½ og 74 Aar gl.

Transl.Nr.334                      Alfred Rasmus                      f.18/7 1856, d.19/12 1925  
 R.509/01, J.1801-8/01                      W I N T H E R                      Bev.31/10 1901 i Fransk

Ses i Min.tid.1901 S.1112 (Sproglærer A--R--W--), i H&Statskal.1902-25 (Sproglærer Rasm.Alfr.Winther, siden Rasm.A.Winther), i Vejv.Fagreg.1903-11, 1916 og 1924-26 (A.R.Winther) paa forsk.Adr.i Kbh., v.Folketæll.i 1906 i Krystalg.6: ugift Logerende, kgl.Transl. Alfred Dasmus Winther, f.18/7 1856 i Kbh.(sic),v. Folketæll.i 1911 i Krystalg.9: kgl.Translatør A.Winther, f.18/7 1867 (ene i Lejligh.u.Køk.), Kbh.Folkereg.opl., at Alfred Rasmus Winther, St.Annæ Plads 9, f.18/7 1863, døde 19/12 1925, Kbh.Begr.væs. har Nr.7501-1925/26, Translatør Rasmus Alfred Winther, f.18/7 1856, d.19/12 1925, 69 Aar gl. Han var 45 Aar, da han blev Translatør, og han døde 24 Aar efter, 69 Aar 5 Mdr. gl.

Transl.Nr.335                      Harald Thorvald                      f.5/1 1857, d.5/4 1927  
 R.517/01, J.1801-4/01                      F U S S I N G                      Bev.6/11 1901 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1164, i H&Statskal.1902-09 (H--T--F--/H.Th.Fussing), i Vejv.Fagreg.1902-08 (H.Th.Fussing) paa forsk.Adr.i Kbh., v.Folketæll.i 1901 i Nørresøg.43: Logerende, Translatør Harald Thorvald Fussing, f.5/1 1857 i Horsens, ugift, fra Amerika i 1898, ikke fundet i 1906, fhv.Kontorchef Kn.Fussing henv. til en Kusine, Fru R.Skalberg, Sortedam Doss.59,Kbh.Ø, der opl., at hendes Morbroder Harald Th.Fussing forlod Danmark i 1908, rejste til Montreal, Canada, hvor han levede til 5/4 1927. Han var 44½-45 Aar, da han blev Translatør, og han døde 25½ Aar efter, 70-70½ Aar gl.

Transl.Nr.336                      Anton                      f.12/2 1870, d.24/3 1932  
 R.530/01, J.1801-3/01                      R O B D R U P                      Bev.14/11 1901 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1202 (Kommunelærer Anton Robdrup), i H&Statskal.1902-32 (Kommunelærer Anthon Robdrup, siden Anth.Robdrup/Kaptajn,Kommunelærer A.Robdrup) i Vejv.Fagreg.1902-04 (A.Robdrup) og 1910-32 (Anton Robdrup) paa forsk.Adr. i Kbh.-Frbg., i Telef.Fagb.1910-32 (Anton Robdrup), v.Folketæll.i 1901 i Lykkesholms Allé 1: Kommunelærer,Translatør i Tysk Anton Robdrup, f.12/2 1870 i Braubrand, ugift, v.Folketæll.i 1906 i Nansensg.88: Kommunelærer,Pensionær, ved Folketæll.i 1911 i Lykkesholms Allé 7B: Kommunelærer,Translatør Anton Robdrup, nu med Hustru, ikke set i Danm.Folkesk.1902 og 1910, i Bladet Folkeskolen 1920 S.445: 1/9 Lærer,Transl. A.Robdrup 25 Aars Jubilæum paa Skolen paa Forchhammersvej, under Krigen Reservekaptajn i Artilleriet, - Frbg.Folkereg.havde intet Kort (brændt?), men fandt hans Død hos Skattevæsenet, Dødsann.i Berl.Tid.26/3 1932: ..kære Mand,kgl.Transl.,Kapt. Anton Robdrup d.24/3, Marie Robdrup, Forholms Allé 49, (H.M.Transl.Nr.792, Hans Robdrup, f.1913, har ikke besvaret Forspørgsel om Slægtskab) - Anton Robdrup ses 9 Aar gl. hos Murmester J.P.N.Robdrup, 36 Aar, i Braubrand ved Folketæll.i 1880, der var 5 Børn. Han var 31½/4 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 30 Aar efter, 62 Aar gl.



Transl.Nr.337 Carl Gustav Rosen f.9/3 1865, d.1/1 1944  
 R.542/01,J.1801-6/01 F O G H Bev.25/11 1901 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1201 (Bogholder Carl Gustav Rosen Fogh), i H&Statskal. 1902-43 (Bogholder Carl Gustav Rosen Fogh/Sekretær C.G.Rosen Fogh), i Vejv.Fagreg.1902-44 (C.G.R.Fogh) p.forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., fra 1917: Thorvaldsensv.21, i Telef.Fagb.1912-44 (C.G.Fogh), v.Folketæll.i 1901 paa Gl.Kongev.58=Vodroffsv.1A: Carl Rosen Fogh, f.9/3 1867 i Fr.havn, g., Transl.og Tolk paa Steins kem. Laboratorium, v.Folketæll.i 1906 paa Enghave Pl.7: C--G--R--F--. f.9/3 1865 i Fr.havn, fra Helsingør i 1893, Sekretær i Steins Laboratorium, kgl.Translatør, + Kone f.i Sverrig, v.Folketæll.i 1911 paa Henrik Ibsens V.11: f.9/3 1865, - Frbg.Folkereg.opl., at Carl Gustav Rosen Fogh, f.9/3 1866, boende Thorvaldsensv.21, døde 1/1 1944, - Sct.Markus Kordegn bekr. f.9/3 1865, - Dødsann.i Berl. Tid.6/1 1944: ...Mand Carl Gustav Fogh døde Nytaarsnat, Hedvig Iris Fogh. Han blev Translatør som 36½-aarig og døde godt 42 Aar efter, 78½-79 Aar gl.

Transl.Nr.338 Johanne f.9/7 1870, d.9/4 1947  
 R.565/01,J.1801-12/01 L E W I S O H N Bev.12/12 1901 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1256 (Hanna Lewisohn), i H&Statskal.1902-26 (Johanna Lewisohn), i Vejv.Fagreg.1904-18 (Johanne Lewisohn, i 1904: Konversations- og Korrespondancetimer), i Telef.Fagb.1907-10 og 1912-16 (Johanne Lewisohn, 1912-Underv.og Oversætt.)p.forsk.Adr.i Kbh.-Frbg, v.Folketæll.i 1895 i Frederiksborgg.19: Gross. Philip Lewisohn, f.1819 i Hamburg, + Kone f.i Frankf., Fanny, Henriette og Johanne f.1864, 1868 og 9/7 1871 i Kbh., alle mosaiske, v.Folketæll.i 1901 samme St.: Enken Theodora, der lever af Formue, og Fanny, Henriette og Johanne f.1864, 1870 og 9/7 1872, v.Folketæll.i 1906 i Fr.borgg.24: Translatrice Johanne Lewisohn, f.9/7 1874 og Lærerinde Henriette Lewisohn f.1870, v.Folket. i 1911 i Sortedam Doss.47: Lærerinde Henriette L., f.1870, med eget Kursus, men ingen Johanne, skønt hun ses i Navnereg., Margolinsky opl., at hun var f.9/7 70 og døde (v.Vordingb.) 9/4 1947, ugift, hun var D.af Gross. Philip Lewisohn fra Hamburg og Hustru Theodore, f.Cleve, han bekræftede det siden og henviste til Slægten Lewisohn fra Hamburg (i Manuskript), der var 1 Søn og 7 Døtre, af de nævnte var Fanny f.1859, Henriette 1868 og Johanne 1870. Johanne var 31½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 45½ Aar efter, mellem 76½ og 77 Aar gl.

Transl.Nr.339 Axel Johan Laurits f.18/4 1874  
 R.570/01,J.1801-9/01 P A T H E I E R Bev.14/12 1901 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1256, i H&Statskal.1902-03 (Axel Johan Laurits Patheier i begge), i Vejv.Fagreg.1902 (A.J.L.Patheier, Frederiksg.6, Specialitet: militære Sager), v.Folketæll.i 1901 s.St.: Secretair hos den amerikanske Militærattaché, Axel Laurits Johan Patheier, f.18/4 1874 i Kbh., ugift, v.Folketæll.i 1880 i Farverg.8: Handelsfuldm. Johan Laurits Vilhelm Patheier, 52 Aar, f.i Kbh. med 2.Hustru, Datter og Søn Johan Axel Laurits, 5 Aar, Vejv.Navnereg.har siden A.M.Patheier, Enke efter Konsul, Hestemøllestr.8, P.T.Døde i Danm. har Ane Marie Patheier, f.Hermansen, d.7/9 1909, Berl.Tid, har 11/9 Dødsann.for Enke efter Konsul Johan Patheier, Ane Marie, f.Hamann, død 7/9, Børn, Svigerbørn og Børneb. men hvor var Translatøren?, Frederiksk.Kordegn kunde ikke finde ham, saa viste der sig i 1967 en Patheier i Telef.bogen: Per Patheier, Løgstørg.27 kunde opl., at Axel Johan Lauritz Patheier, f.18/4 1874, db.i Trin.12/6, gift 1.G.i St. Pauls Church, Withington, Lanc., England m. Asta Guldbandsen (1 Barn), 2.G. i Panama ca.1920 m. Fanny Hansen (ingen Børn), efter at han var emigreret ca.1902 til Amerika, hvor han var ansat som Kontorchef v.Panamaselskabet indtil Pens. alderen, bor i Los Angeles, - Generalkonsulatet i Los Angeles (Mogens Edsberg) opl., at John Patheier bor 1835 ½ Westmoreland Avenue, Los Angeles, California, men han husker ikke mere det danske Sprog, hans Barnebarn Fru Connie Schmidt (Tegnør H.C.Schmidt), Strandbypark.19, Hvidovre, spurgte efter ham i Nov.1966. Han blev Translatør som 27½-aarig og efter 66 Aar er han nu (Nov.67) 93½ Aar gl.

Transl.Nr.340 Julie Antonette Sophie f.14/12 1859, d.7/8 1934  
 R.583/01,J.1391/01 J E S S E N Bev.23/12 1901 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1335, i H&Statskal.1903-34 (Antoinette), i Vejv.Fagreg. 1903-34 (Sophie Jessen) Linnésg.16B, Kbh., v.Folketæll.i 1895 paa denne Adr.: Lærerinde Julie Antonette Sophie Jessen, f.14/12 1859 i Vejerslev, hos Moderen, Enke fra Hørsholm, i 1911: Julie Antoinette Sofie Jessen, ugift, Maskinskrivningsbureauet S.Jessen, - Kbh.Folkereg.opl., at Julie Antonette Sophie Jessen, f.14/12 1859, stadig i Linnésg., døde 7/8 1934. Hun var 42 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 32½ Aar efter, 74½ - 75 Aar gl.

Transl.Nr.341 Hannah Caroline f.7/2 1871, d.20/6 1936  
 R.590/01,J.1801-14/01 W U L F F Bev.28/12 1901 i Tysk

Ses i Min.tid.B 1901 S.1363 (Hanne Caroline Wulff), i H&Statskal.1903-09 (Hanne Caroline Wulff) og 1912-36 (Frk. Hannah Caroline Wulff), i Vejv.Fagreg.1913-36 (Hannah Wulff), i Telef.Fagb.1908-34 (Hannah Wulff, 1917- Oversættelser, Undervisning) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg. (mange Aar i Tullingsg. 4, sidst paa Bülowsvej 7A), ved Folketæll.i 1911 i Reventlovsg.12: Translatrice Hannah Caroline Wulff, f.7/2 1871 i Hamburg, ugift, sammen med Moderen f.1843, begge mosaiske, - Kbh.Folkereg.opl., at Hannah Caroline Wulff den 26/10 1934 flyttede til Bülowsv.7A, - Margolinsky opgav Dødsdatoen, Urnen nedsat paa mosaisk Vestre Kgd., hun ses i hans Begravelsesliste (vestre) som ugift Sproglærerinde, siden opl. han forsk. om hendes Familie, bl.a. at hendes Søster Emilie (1874-1933) blev g.m. Oberst A.J.Th.Carlsen (1871-1929), en Søn af dem er Advokat Bent Carlsen, se Jura Stat. Hannah Wulff var henimod 31 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 34½ Aar efter, 65½ Aar gl.

Transl.Nr.342 Alexandra f.30/9 1872,  
 R.73/02,J.1801-2/02 W E I H E Bev.11/2 1902 i Russisk

Ses i Min.tid.B 1902 S.48 (Alexandra Weihe, F.Schtschelkunov), i H&Statskal. 1903-62 (A.Weihe, f.Schtschelkunow, fra 1936: Hellebæk, siden Espergærde), i Vejv.Fagreg.1903-32 (Alexandra Weihe) Nordborgg.5, Kbh.Ø, fra 1908: Christiansborgg.1, Kbh.K og 1939-54 (Alexandra Weihe) Espergærde, ved Folketæll.i 1890 i Willemoesg.50, Kbh.: Kantor Jakob Schelkunoff, 52 Aar, f.i Petersburg, græsk-kat. med Kone Barbara, 45 Aar, f.i Reval, Søn Ivan 20 Aar, Student, Søn Alexis 1 Aar og 4 Døtre, ældst Alexandra, 18 Aar gl., ved Folketæll.i 1895 i Willemoesg.51: Barbara Schtschelkunov, Enke, f.1844, Ivan, Kantor, f.1870, Alexandra f.30/9 1872, Tatjana f.1874, Elisabeth f.1876, Varvara f.1883, Alexei f.1889, ved Folketæll. i 1901 i Nordborgg.5: Gross.(Cigarimport) Immanuel Weihe, f.1867 i Kallundb., i 1899 g.m. Alexandra, f.30/10 1873 i Kbh., græsk-kat., ved Folketæll.i 1906 samme Sted: Bogholder paa Hellebæk Fabrik, Immanuel Weihe og kgf. Translatrice i Russisk Alexandra Weihe, f.30/9 1874, ved Folketæll.i 1911 i Christiansborgg.1: Bogholder i A/S Hellebæk Immanuel Weihe og Alexandra, f.30/9 1876, - gennem 11 Folkereg. fulgtes hendes Bopæl saaledes: Alexandra Weihe, f.30/9 1876, flyttede i 1953 fra Espergærde til Vassingrød i Lyngge-Uggeløse/samme Aar til Ballerup-Maaløv/siden til Pension Rungstedhus, Hørsholm/i 1961 til Vievang Allé, Brønsh. (Rødovre Kom.)/i 1962 derfra til Fengersv.3, Kbh.Valby/i 1963 til Prinsensg.30 i Aalborg/samme Aar tilbage til Rungstedhus i Hørsholm/samme Aar til Gefionsv. 2, Espergærde/i 1964 til Vinterbølle Strand, pr.Nyraad, v.Vordingborg/i Juli 1966 til Vedelsbo Plejehjem, Strøby Egede, v.Køge/hvor hun stadig bor, - Kirken i Bredg. havde ikke Protokoller saa gamle, at de kunde bekræfte Fødselsaaret, - Frk. V.Stschelkunoff, Stockflethsv.32, Frbg. (i Telef.bogen i Dag) opl., at hendes Søster Alexandra Weihe, f.Stschelkunoff 30/9 1872, nu (Nov.67) er 95 Aar gl., hun har for flere Aar siden afsluttet sin Virksomhed som Translatør i Russisk, hun bor nu i Pension "Vedelsbo", Vallø Kystv., pr.Køge, hun tilbragte mange Aar af sin Ungdom i St.Petersburg, inden hun kom tilbage og giftede sig, hendes Mand døde i 1940, - Varvara er f.i 1884, hun og Alexandra er de eneste tilbage af Familien, - i April 1966 saa man Dødsann. og Nekrolog over Ivan Stschelkunoff, fhv.russisk Legationspræst og Adjunkt ved Rønne Statssk., død 96 Aar gl., han var cand.mag (se Mag.Stat), under 1.Verdenskrig russisk Tolk for Røde Kors i Rusland, en Tid Kurer for Zar Nikolaj II, udgav Værker om russisk Kultur i Zartiden, var i 1945 Tolk for de russiske Styrker paa Bornholm. Alexandra var 29 Aar, da hun blev Translatrice, og efter 65½ Aars Forløb er hun nu (Nov.67) godt 95 Aar gl., hun er ældst af de 7 endnu levende af Indenr.min.Translatørene

Transl.Nr.343 Bertha Julie Conradine Emilie f.11/3 1846, d.29/4 1931  
 R.88/02,J.1801-11/01 H E I B E R G Bev.22/2 1902 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1902 S.61, i H&Statskal.1903-62 (hele Navnet begge Steder, de sidste Aar med Bev.dato 22/2 1920), i Vejv.Fagreg.1903-21 og 1923-31 (B.Heiberg kgf. Translatrice og edsvoren Tolk i Fransk, Undervisning gives i Italiensk, Fransk og Engelsk, Oversættelser udføres, 1906 noget forkortet, 1908- B.Heiberg i Fransk, Italiensk, Engelsk, Oversætt. udf., 1923- kun: B.Heiberg), i Vejv. Navnereg.1901: Sproglærerinde B.Heiberg, fra 1910 paa H.C.Ørstedsv.3, Frbg., ses i Slægten Heiberg S.234, f.i Kerteminde, Nr.8 hos Lærer, siden Sognepræst A.C.L. Heiberg (1805-91), Kbh.Folkereg.opg. Dødsdatoen, - Admin., Dr.phil. Albert Fabritius fik hende slettet i H&Statskal., da han blev Redaktør 31 Aar efter hendes Død. Hun var omtr.56 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 29 Aar efter, 85 Aar gl.

Transl.Nr.344 Victor f.2/5 1873, d.24/2 1941  
 R.146/02,J.1801-3/02 M A D S E N Bev.11/4 1902 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.153 (cand.mag. Victor Madsen), i H&Statskal.1903-41  
 (cand.mag. Victor Madsen, Bibliotekar Kgl.Bibliotek, R.), i Vejv.Fagreg.1903-  
 05 (V.Madsen) og 1912-43 (Victor Madsen) paa Adr.i Kbh.-Frbg., ses i Mag.Stat,  
 Blaa Bog og Biogr.Leks., var Lærer paa Kbh.Sprogkonservatorium, Underbibliote-  
 kar/Bibliotekar, sidste Adr. Sødalen 11, Gent., han blev R. 13/11 1931.Han var  
 omtr.29 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.39 Aar efter, 67½-68 Aar gl.

Transl.Nr.345 Lorenz Thøger Oxholm f.10/3 1875, d.7/11 1928  
 R.244/02,J.1801-7/02 K R Ø Y E R Bev.10/6 1902 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.244 (Assistent Lorentz Thøger Oxholm Krøyer, Frbg.), i  
 H&Statskal.1903-35 (Assistent Lor.Th.Oxholm Krøyer/Fuldm. i Gasværkernes Ing.  
 kontor/Kontorch.i Belysningsv.Eksped.kontor L.T.O.Krøyer),i Vejv.Fagreg.1903-14  
 (L.T.O.Krøyer, Tysk, Juridiske,merkantile og tekniske Oversættelser, tr.5-6,  
 1904: Streg under Navn og Adr. og samme Ann., 1905: L.Krøyer,Tysk,Adr.,Telef.  
Juridiske,merkantile og tekniske Oversættelser til Tysk,Engelsk og Fransk, Ma-  
 skinskrivning,Duplikering, alt understr., 1906: Kliché (den eneste):edsv.Trans-  
 latør Lorenz Krøyer, Jur.og tekn.OVERSETTELSER, Adr.,Telf.og Tr.tid, 1907-11  
 uden Ann., 1912: Juridiske,merkantile og tekniske Overs., 1913: med fede Typer  
 LORENZ KRØYER og samme Ann., 1914: alm.Typer og samme Ann.) Nylandsv.5, 1912-  
 Griffenfeldtsg.43, og 1917-37 (Lorenz Krøyer) p.forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.  
 1905-07 (L.Krøyer, Tysk-Engelsk-Fransk, Maskinskrivning-Duplikering, 1906- Lo-  
 renz Krøyer, Jur.& tekn.Overs.i Tysk), 1912-14 (Lorenz Krøyer med stor Kliché:  
 KRØYER jurid.merk.tekn.Overs., 1913- med smaa fede Typer: Jurid.merk.tekn.Overs-  
 s., 12 Aars Praksis) og 1917-28 (Lorenz Krøyer, Jur.merk.og tekn.Overs.),ved  
 Folketæll.i 1906 paa Nylandsv.5: Transl. L--Thoger O--K--, f.3/3 1875 i Kbh.,  
 ugift, hos Moderen f.1840, og 1911 s.St.: L--Thyger O--K--,f.10/3 1875 i Kbh.,  
 ugift, Fuldm.i Kbh.Belysn.væs.,edsv.Translatør + Moderen, i Vejv.Navnereg.1927:  
Kontorch.u.Magistr.,Transl. Lorenz Krøyer, - Kbh.Folkereg.opgav,at Lorenz Thø-  
 ger Oxholm Krøyer, f.10/3 1875, Sorted.Doss.59, døde 7/11 1928. Han var 27 Aar,  
 da han blev Translatør, og han døde 26½ Aar efter, 53 Aar 8 Mdr.gl.

I Bog om H.M.Translatører  
 anført som Transl.uden Bev.  
 Transl.Nr.346 Henry Emil f.17/11 1874, d.12/1 1936  
 R.343/02,J.1801-8/02 P E T E R S E N Bev.24/7 1902 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.387 (Kontorist Henry Emil Petersen), i H&Statskal.1903-  
 09 (Kontorist H.Em.Petersen) og 1927-62 (Kontorchef v. Æ danske Sukkerfabr. H.  
 E.Petersen, 1928- Bev.24/6 06), i Vejv.Fagreg.1903-08 (H.E.Petersen)og 1916-36  
 (Emil Petersen)p.forsk.Adr.paa Frbg., sidst Frbg.Allé 14, i Telef.Fagb.1916-34  
 (Emil Petersen), i Vejv.Gadereg.1906 i Helgolandsg.21: fhv.Skibsfører C.Peter-  
 sen og Transl. H.E.Petersen, sidstn.dog ikke v.Folketæll.i 1906, - Frbg.Folke-  
 reg. kunde ikke finde Emil Petersen, - De danske Sukkerfabrikker opl., at Kon-  
 torch. Henry Emil Petersen døde 12/1 1936, ses 15/1 under Dødsfald i Berl.Tid:  
Kontorchef H--E--P--, Frbg., Dødsann.17/1: Vor kære Broder, Kontorchef ved A/S  
De danske Sukkerfabrikker Emil Petersen døde 12/1, Marie, Hedvig, Robert P.  
 Han blev Translatør som 27½-aarig og døde 33½ Aar efter, 61 Aar gl.

Transl.Nr.347 Johan Jorgen Henrik f.22/6 1869, d.28/1 1915  
 R.366/02,J.1801-6/02 M Ø L L E R (Vejle)Bev.1/8 1902 i Tysk  
 R.459/03,J.1801-18/03 J.J.H.Møller (Frbg.)Bev.31/8 1903 i Tysk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.412 (Vejle, Bev.2/8) og i Min.tid.B 1903 S.842 (Frbg.),  
 i H&Statskal.1903-09 (J--J--H--M--), Vejle, 1904- J.J.H.Møller, Frbg.) og 1911-  
 15 (J.J.H.Møller), Faktor J.J.H.Møller, adr. Hr.Justitsr.,Sagf. Johs.Schiødt,  
Vejle, havde allerede søgt i 1891 efter Transl.examen, han ses i Vejv.Fagreg.  
 1894: J.J.H.Møller, Læssøeg.13,Kbh. og 1911-15: Johan Møller, Nørrebrog.168,  
 1915: Kronborgg.11,Kbh., v.Folketæll.i 1895 i Læssøeg.13: Typograf,exam.Transl.  
i Tysk Johan Henrik Jørgen Møller, f.22/6 i Vaalse, + Kone og Søn Henry f.1894,  
 v.Folketæll.i 1911 i Nørrebrog.168,Bagh.: Typograf J--J--H--M-- + Kone og 5 B.:  
 Henry nu Trykkerlærl.hos Hertz, Frithjof f.1896, Sigurt f.1898, Ingeborg f.1902  
 i Vejle og Helge f.1904, - Samuels K.Kordegn kunde intet oplyse før 22/6 1969,  
 Anna K.Kordegn fandt ikke Møller død i Kronborgg., Frk.Ingeborg Møller, Gylden-  
løvesg.12, opl., at hendes Far, der var Tolk ved Retten i Vejle i 4 Aar(da hun  
 blev født), døde 28/1 1915, - Kbh.Begr.væs. har Nr.7248-1914/15: Typograf J--  
 J--H--M-- , Kronborgg.11, f.22/6 1869, d.28/1 1915, 45 Aar gl., - Kbh.Folkereg.  
 opgav ogsaa Fødsels- og Dødsdato, Ingeborgs Adr. og at Henry i 1923 udvandrede  
 til Nicaragua. Møller blev Translatør som 33-aarig, og han døde 12½ Aar efter,  
 45½ Aar gl.

- Transl.Nr.348 August Theodor Vilhelm f.12/8 1874, d.5/4 1949  
 R.414/02,J.1801-15/02 W E S T Bev.4/9 1902 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.564 (Assistent af Orlogsværftets Regnskabsvæsen,cand. phil. A.Th.V.West), i H&Statskal.1903-52 (Ass. A.Th.West/Fuldmægtig og Ekspeditionssekr.v.Orlogsværftet A.T.West/Fuldmægtig paa Holmen A.T.V.West, R.,H.H.T./Fuldmægtig i Marineministeriet A.T.V.West, R.,H.H.T.), i Vejv.Fagreg.1903-07, 1912 og 1933-49 (A.Th.V.West, 1904- A.West, 1912: A.Th.J.West, 1933- August West) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Telef.Fagb.1933-41 (A.T.V.West), ved Folketæll.i 1906 i Pile Allé 8,Charl.: Husejer A.West, han ses ikke, derimod Chr. Wilh.West f.1844 i Vejle, fhv.Kjøbmand, og Kone f.1846 i Kbh., samt Datter f. 1882, ved Folketæll.i 1911 paa I.P.E.Hartmanns Allé 41: cand.phil.,kgl.Transl., Eksped.sekr.v.Orlogsværftet August Theodor Vilhelm West, f.12/8 1874 i Grindst. S.af Købm., i 1905 kommet fra Ordrup, i 1905 g.m. Klara Margrethe,f.1876 i Kbh., ses i Ridderkorsbog 1929 S.663, R.29/1 1921, Formand i Entomologisk Forening, - Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen og sidste Adr. Bispebjergv.68. Han var 28 Aar, da han blev Translatør, og han døde 46½ Aar efter, 74½-75 Aar gl.
- Transl.Nr.349 Ludvig Frederik Ferdinand f.27/10 1872, d.28/1 1944  
 R.415/02,J.1801-9/02 O L S E N Bev.4/9 1902 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.564 (Assistent af Orlogsværftets Kontorpersonale Ludvig Frederik Ferdinand Olsen,Frbg.), i H&Statskal.1903-62 (Ass.v.Orlogsværftet L.F. F.Olsen, 1928- Bev.9/9 02), i Vejv.Fagreg.1903-22 og 1924-44 (Ludvig Olsen, 1924- L.F.F.Olsen) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., ved Folketæll.i 1906 paa Jacob Dannefærdsv.8: Logerende,Kontorass.,Translatør Ludvig Frederik Ferdinand Olsen, f.27/10 1872 i Tingerup,Hvalsø, ansat ved Søminekorpset,Orlogsværftet, ved Folketæll.i 1911 paa Svanemosegaardsv.6: Ass.i Orlogsværftets Kontorpersonale,kgl. Translatør i Engelsk,Lærer v.Købmandsskolen,L--F--F--O--, kommet til Kbh.1874, med Søster Dameskrædderinde m.egen Systue, - Kbh.Folkereg.opl., at han døde den 28/1 1944, da han boede paa Voldmesterv.33. Han var omtr.30 Aar, da han blev Translatør, og han døde 41 Aar efter, 71-71½ Aar gl.
- Transl.Nr.350 Sidney Frederik f.25/3 1868, d.3/5 1940  
 R.418/02,J.1801-12/02 D A M M Bev.8/9 1902 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.564 (Ass.i Finansmin.,cand.juris Sidney Frederick Damm), i H&Statskal.1903-40 (cand.juris,Ass.i Finansministeriets Revision/cand.jur., Sekr.i Finansmin./cand.jur. S.F.Damm), i Vejv.Fagreg.1903-23 og 1930-40, i Tel. Fagb.1917-40 (S.F.Damm i begge) paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat: S.af Dir.L. A.Damm, (ikke nær beslægtet med Nr.247 Hans Chr.Damm), f.i London, cand.jur.i 1891, gift i 1910, Sekretær i Finansmin.Hovedrevisorat. Han var 34½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 37½ Aar efter, godt 72 Aar gl.
- Transl.Nr.351 Otto Niels Ferdinand f.5/1 1854, d.16/5 1932  
 R.437/02,J.1801-14/02 W A D S T E D Bev.20/9 1902 i Engelsk  
 Han blev 7 Aar efter Translatør under Handelsministeriet som Nr.1 under dette: R.56/09, J.17-60/09 Otto Niels Ferd.Wadsted Bev.12/6 1909 i Tysk  
 Bev.i Engelsk ses i Min.tid.B 1902 S.648 (Overretssagf. Otto Wadsted) og Bev.i Tysk ses i Statstid.27/7 1909 og i Min.tid.B 1909 S.491 (med Bev.dato 23/7), ses under Translatører i H&Statskal.1903-32, først under Engelsk, fra 1910 under Engelsk og Tysk med Bev.dato 10/6 1909 for Tysk, i Vejv.Fagreg.1904-05 og 1907-32 (Overretssagf. Otto Wadsted) først under Engelsk, fra 1910 under Eng. og Tysk, i Telef.Fagb.1910-32 under de to Sprog (i 1910 dog kun under Tysk), sidste Adr.var Overretssagf.,cand.jur. Otto Wadsted, Rothesg.6,Kbh.Ø, han ses i Jura Stat og i Danske Sagførere, hed før 1898 Petersen, en Søn var Gesandt Otto Wadsted (1881-1961, se Blaa Bog). Wadsted var 48½ Aar, da han blev Translatør i Engelsk, 55½ Aar, da han blev det i Tysk, og han døde 29½-30 Aar efter den første Bevilling, godt 78 Aar gl.
- Transl.Nr.352 Johan Christian f.20/11 1871, d.5/4 1931  
 R.444/02,J.1801-11/02 L U N D Bev.26/9 1902 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.678 (Prem.løjtn. Johan Christian Lund), i H&Statskal. 1903-07, i Vejv.Fagreg.1903-08 (J.C.Lund, Lipkesg.26,Kbh.Ø), i V.R.Landmilits 1894, i Blaa Bog og i Ridderkorsbog 1929 S.225: f.20/11 1871, S.af Propr.C.F. Lund, Aldersro,Værsløv, i fransk Tjeneste 1896, studerede ved Universitetet i Paris 1899-1900, gift 1903, ansat i Generalstaben 1905, Oberst 1924, siden Generalmajor, R.26/1 1916, DM.5/2 1919, K<sup>2</sup> 13/10 1926. Han var omtr.31 Aar, da han blev Translatør, og han døde 28½ Aar efter, 59½ Aar gl.

Transl.Nr.353 Karen Margrethe f.26/1 1876, d.10/12 1956  
 R.446/02,J.1801-22/02 G O O S Bev.26/9 1902 i Fransk

siden: J A R N E R

Ses i Min.tid.B 1902 S.678 (Karen Margrethe Goos), i H&Statskal.1903-58 (Karen M.Goos, 1910- Karen M.Jarner,f.Goos, siden: Charl.), i Vejv.Fagreg.1903-57 (Karen Goos, 1909- Karen Jarner,f.Goos, Lærerinde ved Kbhvns.Sprogkonserv., 1912- Karen Jarner) paa forsk.Adr.i Kbh.,Klampenb., fra 1938: Engbakken 17,Charl., i Jura Stat, Danske Sagførere og Blaa Bog som i 1908 g.m. cand.jur.,Sagf. Knud Albert Valdemar Høeg Jarner = Overretssagf. Knud Jarner (1876-1957), hun var D.af Gehejmekonferensraad,Prof.,Justitsmin.,Landstingsmand,Dr.jur. A.H.F.C. Goos (1835-1917, se Jura Stat, Blaa Bog og Biogr.Leks.), Kvæstor Karl.A.Goos (1865-1943, se Jura Stat og Blaa Bog) var hendes Broder, og Transl.Nr.305, Fængselsinsp. Adolf C.G.I.Goos (1862-1918, se Jura Stat og Blaa Bog) var hendes Fætter, - trods ca.20 Aars Bopæl paa Engbakke 17,Charl. kunde Gentofte Folkereg.ikke identificere hende, Opgaven blev klaret med de andre Kilder. Hun var 26½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 54 Aar efter, 80½-81 Aar gl.

Transl.Nr.354 Laurits Knud Hans Henning Eduard f.4/1 1876, d.26/5 1955  
 R.467/02,J.1801-21/02 R A S M U S S E N Bev.7/10 1902 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1902 S.704 (Navigationsslærer Laurits Knud Hans Henning Eduard Rasmussen, Svendborg), i H&Statskal.1903-55 (cand.phil.,Navigationsskolelærer/Navigationsskolebestyrer L.K.H.H.E.Rasmussen, R., Svendborg), i Vejv.Fagreg. 1936-56 (L.Rasmussen, Herluf Trolles Vej,Svendborg),i Ridderkorsbog 1950 S.148: Laurits Knud Hans Henning Edvard Rasmussen, f.4/1 1875 i Odense, gift 1903, fhv.Navigationsskolebest.,Transl., Herluf Trolles Vej 10,Svendb., R.9/4 1948, Svendb.Navigationssk.(Arno Jørgensen) vidste ikke Dødsdatoen, han henv.til en Omtale i "Navigatorernes Bog" (Forlag "Poseidon" 1938) S.629 og vedl.Fotokopi af S.434 i Bogen "Fra Sejl til Diesel", hvor der under Artiklen om Svendborg Navigationsskole staar, at Skolens Bestyrer i Aarene 1934-45 var L.Rasmussen, der i 1945 faldt for Aldersgrænsen efter 43 Aar ved Skolen, han havde ogsaa gjort sig fortjent ved Organisering af de mindre Sejlskibe, for hvis Sammenl. han i en lang Aarrække var Forretningsfører, - Svendb.Folkereg.opl.Dødsdatoen, og Svendb.Avis havde 27/5 1955 Dødsann. underskr.af Wille Rasmussen, Kaj, Ella og Inga, og ½ Spalte Nekrolog med Billede, han havde været Forstander 1934-45, efterlod sig Hustru og 3 Døtre. Han var 26½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 52½ Aar efter, 79-79½ Aar gl.

Transl.Nr.355 Herman Bruun f.1/10 1868, d.1/3 1955  
 R.495/02,J.1801-18/02 S C H O U S B O E Bev.17/10 1902 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1902 S.788 (forhenvær.Grosserer Herman Bruun Schousboe), i H&-Statskal.1903-17 (fhv.Gross. Herm.Bruun Schousboe/Gross. H.B.Schousboe) og 1923-55 (H.B.Schousboe), i Vejv.Fagreg.1903-55 (Herman B.Schousboe, 1908- H.B.Schousboe) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1904-12 og 1915-56 (H.B.Schousboe, i 1939-40 dog Schousboe), ses ved Folketæll.i 1906 i Nyhavn 65: kgl.Transl. Herman Bruun Schousboe, f.1/10 1868 i Kbh.,ugift, 1902 til Kbh., ved Folketæll. i 1911 i Store Kongensg.87: Herman Bruun Schousboe, kgl.Transl.,Gross.,Fabrik. g.m. Nana Christiane, f.29/7 1890 i Kbh., Søn f.29/10 1910, - Dansk Genealog. Inst. fandt Hermann Bruun Schousboe,f.1/10 1868, dbt.14/11 i Garnisons Kirke, S.af Købmand og Konsul Otto Herman Schousboe, Sct.Annæ Plads, og H. Helene Margrethe (30 Aar), i I.M.Reg. saastilfældigt, at Translatørfor. 5/2 1919 besværede sig over, at H.B.Schousboe benævnte sig som Translatør, dette er ikke undersøgt videre, - Kbh.Folkereg.opl., at Herman Bruun Schousboe, Banevolden 34, f. 1/10 1868, døde 1/3 1955, Berl.Tid. havde 7/3 Dødsann. underskr.af Familien. Han var 34 Aar, da han blev Translatør, og han døde 52½ Aar efter, 86½ Aar gl.

Transl.Nr.356 Asta f.20/9 1877, d.6/3 1964  
 R.512/02, J.1987/02 H I R S C H Bev.29/10 1902 i Fransk

siden: A S M U S

Ses i Min.tid.B 1902 S.861, i H&Statskal.1903-09 (Asta Hirsch i begge) og 1918-53 (Fru Asta Asmus), i Vejv.Fagreg.1922-62 (Asta Asmus, Kanslerg.6,Kbh.Ø, i Aarene 1931-47 uden Telef.), - Kbh.Folkereg.opl., at Asta Asmus, Kanslerg.6, døde 6/3 1964, Berl.Tid.havde 12/3 Dødsann. over fhv.Konsulinde Asta Hirsch, - hun ses ved Folketæll.i 1880 paa Frbg.Slot. som 2 Aar gl.D.af (senere)Oberstl. J.C.W.Hirsch (1842-1922, se Blaa Bog), en Bror var Oberst Kay Hirsch (1873-1935, se Blaa Bog), - Vejv.Navnereg.har fra 1922 Dir/Adolph Asmus og Translatrice Asta Asmus, Kanslerg.6, - Kbh.Folkereg.opl., at Dir.Charles Adolph Alexander Asmus var f.3/9 1871 i U.S.A. og døde 14/1 1957, Dødsann.i Berl.Tid.20/1 over

Transl.Nr.357 Christian f.8/12 1866, d.3/8 1944  
 R.621/02,J.1801-23/02 K O F O E D - J E N S E N Bev.24/11 1902 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1902 S.896 (Kommunelærer,cand.phil. Chr.Kofod-Jensen, Aarhus),  
 i H&Statskal.1903-53 (cand.phil.,Overlærer C.Koefoed-Jensen, siden Kofoed-Jen-  
 sen, Aarhus), i Vejv.Fagreg.1938-53 (Chr.Kofoed-Jensen, Hans Broges G.6,Aarh.),  
 ses i Danm.Folkesk.1910 og 1933 med Fødselsdato m.m., Biografi i Lærerne og  
Samfundet 1913, i Skole Stat 1934 III S.397, f.i Odense, dim.fra Kbh.Sem., Læ-  
rer i Svendborg, Lemvig, Herning og Aarhus, gift 1897, - Historisk Samfund,Ar-  
 kivar Finn Lauridsen,Aabyhøj, fandt Dødsdatoen i Avisarb., henv. i øvrigt til  
 Buur: Aarhus Skolevæsen 1849-1929 og Skole Stat 1934. Han var omtr.36 Aar, da  
 han blev Translatør, og han døde mellem 41½ og 42 Aar efter, 77½-78 Aar gl.

Transl.Nr.358 Edvard Ludvig f.16/5 1880, d.13/8 1962  
 R.59/03,J.1801-1/03 G I E S E Bev.6/2 1903 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.56 (Stenografiassistent ved Rigsdagen Edvard Ludvig Gil-  
 se), i H&Statskal.1904-62 (Stenografiassistent,cand.phil./Mag.art./Rigsdagsste-  
 nograf/Rigsdagsoverstenograf E.L.Gilse/1907- E.L.Giese/Folketingsoverstenograf  
 E.L.Giese, R.), i Vejv.Fagreg.1905-60 (Edv./Edvard Giese), i Telef.Fagb.1913-  
 61 (Edvard/Edv.Giese) paa forsk.Adr.i Kbh., i Mag.Stat sidst 1962 m.Dødsdato  
 17/8, i Ridderkorsbog 1950 S.298, R.5/6 1949, Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen  
 13/8, Avisarbogen har tidl.Overstenograf Edvard Giese d.13/8 1962. Han var  
 22½-23 Aar, da han blev Translatør, og han døde 59½ Aar efter, godt 82 Aar gl.

Transl.Nr.359 Harald Frants f.23/9 1876, d.15/9 1959  
 R.120/03,J.1801-2/03 H O W I T Z Bev.27/3 1903 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.134 (Prem.løjtn. Harald Frants Howitz), i H&Statskal.  
 1904-06 og 1911-59 (Premierløjtnant H.F.Howitz, R.St.Stan.3 = russisk Stanisl.  
 Orden, 1928- Bev.27/3 05), i Vejv.Fagreg.1904-07 og 1912-24 (H.F.Howitz) paa  
 forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i H.F.Sl.bog S.432: S.af Forstkand.,dansk Vicekonsul i  
 Melbourne Daniel Chr.Bonaventura Howitz (1841-95), i Militær Stat 1935, Kbh.  
 Folkereg.opl., at han i 1936 fl.t. Emiliekildev.13 (et Hvilehjem), Gent.Folke-  
 reg., at han samme Aar fl.til Helenev.1A, Frbg.Folkereg., at han døde dør den  
 15/9 1959. Han var 26½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 56½ Aar efter,  
 lige ved 83 Aar gl.

Transl.Nr.360 Johanne f.7/1 1878, d.15/6 1955  
 R.197/03,J.1801-6/03 N I E L S E N Bev.9/5 1903 i Tysk  
 siden: J E N S E N  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.231 (Frøken Johanne Nielsen), i H&Statskal.1904-09 (Jo-  
 hanne Nielsen), Journalsag 1801-6/03 indeh. Ansøgn.af 30/1 1903 til I.M. fra  
 Frk. Johanne Nielsen, Stockholmsg.Nr.51,Kbh., før Nykøb.Sj., der nu er fyldt  
 25 Aar og tillader sig paa ny at ansøge, vedl. Examønsbevis af 12/6 f.A. fra  
 Københavns Sprogkonservatorium, hvor hun bestod Translatørexamen, har underv.  
i Tysk, bl.a. paa Ingrid Jespersens Skole, er D.af fhv.Konsul og Købmand i Ny-  
 kjøbing Sj. C.Nielsen, - Folkebibl.i Nykøb.Sj. sendte Oplysn., som de fik fra  
 Kordegn K.C.Larsen: Johanne Nielsen, f.7/1 1878 paa Frbg., Adoptivdatter af  
 Konsul,Købmand i Nykøb.Sj. Chr.Eskild Rasmussen Nielsen og Hustru Emilie Caro-  
 line Frydenlund, Folkebibl. søgte forgæves efter Oplysn.øm disse, deres Døds-  
 dato vilde have interesseret for at se, om Johanne blev nævnt i Nekrolog eller  
 Dødsann., - Ingrid Jespersens Skole svarede, at de ældre, der havde kendt hen-  
 de, mente, at hun var død "sidste Aar", - Kbh.Folkereg.kunde opl., at Johanne  
 Nielsen, f.7/1 1878 i Frbg.Sogn, døde 15/6 1955, gift med fhv.Overlæge Chr.Em.  
 Jensen, sidste Adr. Norreg.20,Kbh., - Overlæge Chr.Emil Jensen ses i Læge Stat  
 og i Blaa Bog, han levede 1872-1956, blev 7/10 1911 g.m.Johanne f.7/1 1878, D.  
 af Konsul C.R.E.Nielsen (død 1931) og Emilie,f.Frydenlund (død 1932), Nykøb.Sj.  
 -han var Overlæge paa Frbg.Hospital, - Berl.Tid.17/6 1955 har Dødsann.: Min  
 Hustru Johanne Jensen,f.Nielsen, død 15/6. C.E.Jensen, - i Frbg.Kirkes Daabs-  
 prot. ses Johanne Petersen, f.7/1 1878, døbt 3/2, D.af ugift Henriette Peter-  
 sen, Hauchsv.10. Johanne Nielsen var omtr.25½ Aar, da hun blev Translatrice,  
 og hun døde 52 Aar efter, omtr. 77½ Aar gl.

Transl.Nr.361                      Axel Vilhelm                      f.4/3 1878, d.23/1 1937  
 R.218/03, J.1801-10/02    W I N K E L M A N N                      Bev.15/5 1903 i Fransk  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.236 (Korrespondent Axel Vilhelm Winkelmann), i H&Statskal.1904-37 (Korrespondent/Prokurist/Grosserer A.V.Winkelmann), i Vejv.Fagreg. 1904-16 og 1923-37 (A.V.Winkelmann) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst Jens Kofods G. 2, ved Folketæll.i 1880 i Nansensg.41B: Typograf Johan Vilh.Vinkelmand, 30 Aar, f.i Roeskilde, med Kone 29 Aar og Søn Axel 1 Aar, ved Folketæll.i 1911 i Lin-nésg.16B: Axel Vilhelm Winkelmann, f.4/3 1878 i Kbh., kgl.Translatør, Dampsk.selsk.Norden, og Hustru Emmy Emilie f.1882, - Kbh.Folkereg.opgav, at Axel Vilhelm Winkelmann, f.4/3 1878, boende Jens Kofods G.2, døde 23/1 1937. Han var 25 Aar, da han blev Translatør, og han døde 33-34 Aar efter, henimod 59 Aar gl.

Transl.Nr.362                      Theodore Frederikke Marie    f.22/10 1874, d.28/6 1951  
 R.219/03, J.1801-4/03    D A U G A A R D (- JENSEN)                      Bev.15/5 1903 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.256 (Theodore Frederikke Marie Daugaard Jensen, Nakskov), i H&Statskal.1904 (det samme), Journ.sag 1801-4/03 indeh. forsk. Papirer ang. Frk. Theodore Frederikke Marie Daugaard-Jensen: Ansøgn.af 13/2 1903 til Indenrigsmin. fra Theodora Daugaard-Jensen, D.af Hotelejer P.Jensen, Mariager, hun havde best. Prøven for vordende Translatører paa Kjøbenh.Sprogkonservatorium, - Brev af 5/5 1903 fra hende til I.M. om Min.Skrivelse af 7/3 d.A., hvorved der var meddelt hende Bev., men hun havde glemt at indbetale Gebyr og søgte nu igen ny Meddelelse fra I.M. om, at der under Dags Dato(16/5) var udfærdiget Bev., men denne havde Datoen 15/5, - senere Ansøgn.af 10/9 1904 om at faa Bev.af 7/3 1903 overflyttet til Kbh., ærb. Th.Daugaard-Jensen, adr.Fru Saltoft, Helmershus 13, Kbh.B, - ses i Vejv.Fagreg.1910-20, i Telef.Fagb.1914-20 (Th.Daugaard i begge) paa Adr.i Kbh., fra 1914 paa Rosenv.3, ved Folketæll.i 1911 i Boyesg.3: Sekretær Theodore Daugaard, f.20/10 1874 i Arden, hos Moderen Enkefru Petrine Jensen Daugaard, f.1848, og saa ses hun i Blaa Bog som Redaktør Thora Daugaard med Fødsels- og Dødsdato, hun var bl.a. Redaktør af Tidens Kvinder, senere af Vore Damer og var i øvrigt Medlem af en Masse Ting, - Kbh.Folkereg. i Mellemt. spurgt unødigt opl., at Theodora Frederikke Marie Daugaard-Jensen, Rosenv.3, f.22/10 1874, døde 28/6 1951, - hendes Broder, Direktør for Grønlands Styrelse Jens Daugaard-Jensen ses ogsaa i Blaa Bog (1871-1938) og tillige i Biogr.Leks., deres Far var Kromand, siden Hotelejer i Mariager Peder Johs.Jensen (1841-1903) g.m. Petrine, f.Daugaard (1848-1925). Redaktør Thora Daugaard var 28½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 48 Aar efter, 76½ Aar gl.

Transl.Nr.363                      Metta Maria                      f.8/11 1860, d.23/1 1944  
 R.346/03, J.1801-3/03    R E H L I N G                      Bev.22/7 1903 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.486 (Metta Maria Rehling, Helsingør), i H&Statskal.1904 (det samme), - Lektor Erik Rehling, Virum, opl., at Metta(Maria)Rehling var f. 8/11 1860 i Rungpore, Indien, som D.af (Ditleff)Adolph(Carl)Rehling, Indigoplanter og Godsejer i Rungpore, han var f.1821 som S.af senere Guvernør Johs.Rehling, - i en Stamtavle over Familien Rehling fra 1915 hedder det, at hun levede i Kbh. som Oversætterinde og Lærerinde i Engelsk, - næsten alle fra Trankebar hjemvendte Familiemedlemmer bosatte sig i Helsingør, hvor hun ogsaa levede i nogle Aar og førte Hus for sin Farbroder Otto Rehling, efter at han i 1879 var blevet Enkemand, siden flyttede hun altsaa til København, hvor hun levede som Translatør i Engelsk, der var hendes Barndomssprog fra Indien, hendes Speciale var Jura, hvortil hun fik Bistand af Familiens Jurister, med Hensyn til Sproget talte hun med samme engelske Accent som alle de fra Indien hjemvendte Rehlinger, melodisk og kun med svagt eller manglende Stød, Lektor Rehling mente, at hun døde i Helsingør hos sin Fætter, fhv. Plantageejer Eigil Møller, - Helsingør Folkereg. havde intet om hende, - Helsingør St.Olai kunde opl., at Metta Maria Rehling, Translatrice boende i Villa "Pax", Strandvejen, Espergærde, døde 23/1 1941, begr.i Helsingør 27/1, Lektor Rehling opl. kort efter det samme, - Berl.Tid. havde 28/1 Dødsann. over Tante Metta Maria Rehling, d.23/1, underskr. af Marie Albertus. Frk. Rehling var 42½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 40½ Aar efter, 84 Aar gl.

Transl.Nr.364 Jens f.30/3 1858, d.12/6 1932  
 R.373/03,J.1801-8/03 M A D S E N Bev.4/8 1903 i Engelsk  
 Ses i Min.tid.B 1903 S.724 (Sproglærer Jens Madsen, Aalborg), i H&Statskal. 1904-53 (Jens Madsen, und.Aalborg til 1922, fra 1912(ogsaa)und.Kbh.), i Vejv. Fagreg.1910-32 (J.Madsen), i Telef.Fagb.1915-30 (J.Madsen, Linnésg.26,Kbh.) og 1932 (Jens Madsen, Vennemindev.51,Kbh.Ø), ved Folketæll.i 1911 i Vesterbrog.39 Baghus: Timelærer v.Sofie Nielsens Skole Jens Madsen, f.30/3 1858 i Hjørring, med Kone fra Nibe, i 1909 fra Aalborg til Kbh., Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen. Han blev Translatør som 45½-aarig og døde omtr.29 Aar efter, 74 - 74½ Aar gl.

Transl.Nr.365 Alfred Jens Peter f.14/6 1868, d.10/10 1950  
 R.441/03,J.1801-15/03 J Ø R G E N S E N Bev.20/8 1903 i Engelsk

siden: F A L K E

I Bog om H.M.-Translatører er han anført som Transl.uden Bev.

Ses i Min.tid.B 1903 S.798 (A--J--P--J--), i H&Statskal.1904-09 (A.J.P.Jørgensen), Journalsag 1801-15/03 har kort Ansøgn. af 2/7 1903 til Kongen fra A--J--P--J--, N.Søgade 33,Kbh., afg.fra Werhes<sup>2</sup>Borgersk.,Chr.havn, ansat i Vinfirma E.G.Brønnings Eftf., som 18-aarig Garderhusar, derefter i Udl., først i Amerika, de sidste 8 Aar i Brit.Centr.Afrika, p.Gr.af Klimaet hjem i Juni 1901, - Dansk Gen.Inst. fandt A--J--P--J-- f.14/6 1868 (Vor Frelser), S.af Detailh. Hans J., Dronningensg.54,Chr.havn, han fik iflg.kgl.Bev.af 19/10 1903 Navneforandr. til Falke, - ses i Vejv.Fagreg.1910 (A.Falke, Holsteinsg.18) og 1911 (Sydgrønning., Dragør) uden Ang.af Sprog, i Telef.Fagb.1917-20: A.Falke, Dragør, und.Engelsk, i Vejv.Navnereg.1911-20: Transl. A.Falke, Sydgrønn.(i 1920 ses Ing.,cand.polyt. E.Falke = Nr.1693 i Civ.ing.Stat P.E.V.Falke,f.Jensen, Navneforandr.i 1914 fra Politim.i Kbh.), - Sognepr.i Dragør kunde ikke se Falke, - Kbh.Folkereg.opl.,at Falke, Rønne Allé 16,Dragør døde 10/10 1950, - Dødsann.12/10 i Berl.Tid.:.Mand Alf Falke døde 10/10, Ellen Falke, begr.i St.Magleby, - und.Dødsf.14/10: fhv. Translatør Alfred Jens Peter Falke, Dragør. Han var 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde 47 Aar efter, 82 Aar 4 Mdr.gl.

Transl.Nr.366 Johanne Katrine f.6/8 1868, d.11/8 1919  
 R.445/03,J.1801-14/03 D I T H M E R Bev.25/8 1903 i Engelsk

siden: K R Ü G E R

Ses i Min.tid.B 1903 S.798 (Johanne Katrine Dithmer), i H&Statskal.1904-19 (Johanne Dithmer, 1914- Johanne Katrine Krüger,f.Dithmer, Helsingør), i Vejv.Fagreg.1904-14 (J.K.Dithmer, 1906: Johanne Dithmer, Undervisning-Oversættelser-Maskinskrivning-Stenografi, 1907-10: Undervisning-Oversættelser, 1911- intet), i Telef.Fagb.1906-10 og 1912-13 (Johanne Dithmer, under Engelsk, i 1912 dog under Flere Sprog og med Ann.: 10-3 Undervisning-Oversættelser),paa forsk.Adr. i Kbh., ved Folketæll.i 1911 i Købmagerg.52: Sproglærerinde,Oversætterinde Johanne Katharine Dithmer, ugift,f.6/8 1868 i Holbæk, - Hels.Folkereg.: "ukendt i nærv.Folkereg.", henviste til Landsark., - Kbh.Folkereg.: J--K--D--,g.Krüger "kan ikke identificeres", -Blaa Bog: Prof. Chr.Krüger (1849-1936) Rektor ved Helsingør høj.Almenskole, i 1913 g.3.G.m. kgl.Translatrice Johanne Dithmer,der døde i 1919, - Biogr.Leks.: 1½ Side om Krüger og Oplysn.om Johanne Katrine D., D.af Murerm. i Holbæk, hun døde i Odense, - han ses ogsaa i Ridderk.bog 1929. Hun blev Translatrice som 35-aarig og døde 16 Aar efter, 51 Aar gl.

Transl.Nr.367 Charles Otto Lund f.14/9 1875, d.9/3 1925  
 R.446/03,J.1801-11/03 M O R T E N S E N Bev.25/8 1903 i Fransk

siden: L U N D - M O R T E N S E N  
 siden: M O L T V E D

Ses i Min.tid.B 1903 S.798 (cand.juris Charles Otto Lund-Mortensen),i H&Statskal.1904-25 (cand.jur.,Ass./Fuldm./Undernotar C.O.Moltved, R.), i Vejv.Fagreg. 1905-25 (C.O.Moltved, 1908- Ass.i Justitsmin., 1915- C.Moltved), i Telef.Fagb. 1913-25 (C.Moltved, Undernotar)paa forsk.Adr.i Kbh.,sidst Skjoldsg.7, han ses i Jura Stat og i Blaa Bog, Lund-Mortensen fra 1900, Moltved fra 1903, Overretssagf.i 1919, men dep., R.14/4 1924, ugift, - Medl.af Translatørfor.Best. 1910-13. Han blev Translatør som o.28-aarig og døde 21½ Aar efter, 49½ Aar gl.

Transl.Nr.368 Jens Mathias Bollerup f.2/6 1870, d.15/6 1948  
 R.464/03,J.1801-7/03 M O U R I D S E N Bev.2/9 1903 i Engelsk

Ses i Min.tid.B 1903 S.842 (Lærer J--M--B--M--, Skive), i H&Statskal.1905-61 (Lærer J.M.B.Mouridsen, Skive, fra 1919: Silkeborg), i Vejv.Fagreg. 1936-62 (J.M.B.Mouridsen, Silkeb.), i Statssk.Lærere 1906, i Danm.Folkesk.1910, Silkeborg Folkereg.opl., at J--M--B--M-- f.2/6 1870 i Velling, boende Chr.8.Vej 20, døde 15/6 1948, Silkeborg Avis havde 15/6 ½ Sp. Nekrolog og Dødsann.underskr. af Hustru og Søn (denne Prem.løjtn.i d.danske Brigade i Tyskl.). Han var 33 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.45 Aar efter, 78 Aar gl.



- Transl.Nr.369 Valborg Nikoline f.29/11 1873, d.18/5 1960  
R.468/03,J.1801-9/03 F R A T Z Bev.7/9 1903 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.868, Bev.i Tysk, Reg.468 angiver Engelsk, Journ.1801-9 har Tysk, i H&Statskal.1904-60 (Valborg Nikoline Fratz ligesom i Min.tid.), i Vejv.Fagreg.1904-60 (Valborg Fratz) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1913-23 (Frk. V.Fratz), ved Folketæll.i 1911 i Willemoesg.17: kgl.Translatrice, Lærerinde Valborg Nikoline Fratz, f.29/11 1873, till.m. Broder cand.mag. Axel Chr. Fratz, hos Moderen Enkefru C.F.Fratz f.1847, Axel Chr.Fratz ses i Mag.Stat 1907 og 1926, f.1876, S.af Detailhandler, ugift, Kbh.Folkereg. opgav Valborg Nikoline Fratz's Dødsdato og sidste Adr.: Rosenvængets Allé 6, Kbh.Ø (Adr. i Telef.bogen siden 1913). Hun var omtr.30 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 56½ Aar efter, 86½ Aar gl.
- Transl.Nr.370 Mads Søren Sørensen f.19/12 1874, d.5/10 1960  
R.470/03,J.1801-16/03 K R O G Bev.8/9 1903 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.868 (cand.farm. Mads Søren Sørensen Krog, Frbg.), i H&Statskal.1904-09 (cand.pharm. M.S.Krog) og 1913-60 (cand.pharm. M.S.Sørensen, 1914- cand.pharm. M.S.Krog, 1927- Apoteker M.S.Krog, Aalborg, 1934- Apoteker M.S.S.Krog, Helsingør), i Vejv.Fagreg.1904-05 (cand.pharm. M.S.Krog, Translatør i Fransk, Blaaagaards Apotek, Korsg.15, privat: Lykkesholms Allé 5 B),1907-08 (cand.pharm. M.S.Krog i Fransk, Forh.holms Allé 18, kemiske og tekniske Oversættelser), 1913-16 (M.S.Krog, kun i 1913: cand.pharm., spec. tekniske Oversættelser) paa forsk.Adr.i Kbh. og 1938-62 (M.S.S.Krog, Helsingør),i Telef.Fagb.1913-16 (M.S.Krog, i Ramme med Tekniske Oversættelser i sort Kliché), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Apotheker M.S.Krog, Stengades Apothek/Apotheker M.S.Krog, Marienborg, Øpheliav.1,Helsingør), i Farm.Stat 1929: Mads Søren Sørensen Krog, f.19/12 1874 i Tranebj., Kand.1896, Apoteker i Nørre Snede 1916-25, derefter i Aalborg, siden er han altsaa kommet til Helsingør, hvis Folkereg.opgav Dødsdatoen. Han var 28½-29 Aar, da han blev Translatør, og han døde 57 Aar efter, henimod 86 Aar gl.
- Transl.Nr.371 Christian f.3/4 1873, d.20/11 1942  
R.481/03,J.1801-19/03 H O L M D A L Bev.16/9 1903 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.894 (cand.juris,Ass.i Finansmin. Chr.Holmdal),i H&Statskal.1904-42 (cand.jur.,Ass./Revisor/Kontorchef i Finansmin./Statsgældssekretær C.Holmdal, R.DM.), i Vejv.Fagreg.1904-44 (Chr.Holmdal) paa forsk.Adr.i Kbh., i Jura Stat, S.af Handelsgartner, Navneforandring i 1901, gift i 1915, R.26/2 1920, DM. 3/12 1927, ses i Ridderkorsbog 1929 S.409, K<sup>2</sup> 13/8 1940, ses endvidere i Blaa Bog, hans Enke ses i Telef.Navneb.i Dag. Han var 30½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 39 Aar efter, 69½ Aar gl.
- Transl.Nr.372 Albert Edvard f.24/4 1872, d.12/11 1916  
R.482/03,J.1801-12/03 J A C O B Y Bev.17/9 1903 i Fransk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.894 (cand.jur. Albert Edvard Jacoby), i H&Statskal.1904-16 (cand.jur. A.E.Jacoby), i Vejv.Fagreg.1904-16, i Telef.Fagb.1914-16 (A.E. Jacoby i begge) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., sidst Puggaardsg.11, ses i Jura Stat, f.24/4 1872 i Randers, S.af cand.jur.,Prokurator Emil Levin Jacoby, der ses i Danske Prokuratorer, og Broder til cand.jur. Henry Richard Jacoby, se Danske Sagførere, han var ugift og døde 12/11 1916, hans Begrav.ses i Margolinskys Liste (vestre). Han var 31½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 13 Aar efter, 44½ Aar gl.
- Transl.Nr.373 Charles Sophus f.17/6 1861, d.10/2 1939  
R.601/03,J.1801-24/03 S V E I S T R U P Bev.30/11 1903 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.1106 (cand.phil.,Sekretær Charles Sophus Sveistrup), i H&Statskal.1904-28 (Sekretær,cand.phil. C.S.Sveistrup/cand.phil.,siam.Vicekonsul C.S.Sveistrup, S.H.E.4(= siam.Orden)/cand.phil.,siam.Vicekonsul C.S.Sveistrup, R.), i Vejv.Fagreg.1904-28 (C.S.Sveistrup, 1915- C.Sveistrup) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1914-39 (C.Sveistrup), ved Folketæll.i 1911 paa Isl. Brygge 11: Charles Sofus Svejstrup, f.17/6 1861 i Kbh., ansat i Østasiatiske Kompagni, g.m. Ragna Ambrosie Olsen, f.1877 i Norge, han boede fra 1916 paa Strandboulev.3, han blev R. 28/4 1917, ses i Ridderkorsbog 1929 S.780 (u.Bill.) var S.af Maskinm., ansat i Ø.K. og i siam.Generalkonsulat, havde en Overgang været i Bangkok, - Kbh.Folkereg.opgav, at Charles Sofus Svejstrup, f.17/6 1861 og boende Strandboulev.3 døde 10/2 1939, ses i Berl.Tid.14/2 under Dødsfald som Charles Sophus Sveistrup. Han var 42½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 35 Aar efter, godt 77½ Aar gl.

- Transl.Nr.374 Christian Preben Emil f.19/9 1865, d.22/11 1925  
 R.615/03,J.1801-20/03 S A R A U W Bev.7/12 1903 i Tysk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.1120 (Dr.phil. Chr.Preben Emil Sarauw), i H&Statskal. 1905-25 (Dr.phil., Docent v.Universitetet/Prof.,Dr.phil. C.P.E.Sarauw), i Vejv. Fagreg.1904-27 (Chr.P.E.Sarauw, 1911- Chr.Sarauw) paa forsk.Adr., fra 1912 paa Jagtv.201, ses i Patriciske Slægter IV 1919 S.159 (Lærer, Inspektør, Docent), i Dr.phil.Bogen S.318, i Blaa Bog og i Biogr.Leks., Sprogforsker, Professor, S. af Skovrider, Forstraad Conr.Sarauw (1816-86, se Biogr.Leks.), ugift. Han var 38 Aar, da han blev Translatør, og han døde o.22 Aar efter, godt 60 Aar gl.
- Transl.Nr.375 Thorvald f.27/10 1878, d.6/4 1949  
 R.653/03,J.1801-25/03 J E N S E N Bev.28/12 1903 i Tysk
- siden: G E R V A D
- Ses i Min.tid.B 1903 S.1257 (Bogholder Thorvald Jensen), i H&Statskal.1905-48 (T.Jensen, 1907- T.Gervad), i Vejv.Fagreg.1907-49 (Thorvald Gervad, 1914-17: Oversættelser og Undervisning), i Telef.Fagb.1913-48 (Thorvald Gervad, 1924- Thorv.Gervad, 1914-18: Oversættelser og Undervisning) paa forsk.Adr.i Kbh., i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48: Bogholder Thorvald Gervad, Markmandsgade 10,Kbh.S,- ved Folketæll.i 1911 i Classensg.20: Bogholder, Translatør Thorvald Gervad, f.27/10 1878 i Kbh., med Kone,-Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen. Han var 25 Aar, da han blev Translatør, og han døde 45½ Aar efter, 70½ Aar gl.
- Transl.Nr.376 Astrid f.1/5 1877, d.5/2 1923  
 R.661/03,J.1801-17/03 B R A N D T Bev.30/12 1903 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.1258, i H&Statskal.1905-09 og 1914-29 (Astrid Brandt, f. Seligmann begge Steder), i Vejv.Fagreg.1914-16 (A.Brandt) og 1918-23 (Astrid Brandt) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., sidst Rolighedsv.16A, - Margolinsky opl. hendes Fødsels- og Dødsdatoer, hun havde været g.m. Lærer Carl Vilh.Brandt, de ses ved Folketæll.i 1906 paa Gruts Allé 5,Hell.: exam.mag.,Lærer ved Plockross Skole, Carl V.Brandt,f.1874 i Herrested,Fyn, og Kone, Astrid,f.1/5 1877 i Kbh. med Datter uden Navn,f.18/7 1905 i Uldum, - i 1911 ses C.Brandt paa Vodroffsv. 22, Astrid Brandt paa Hauchsv.20, siden ses Translatrice Astrid Brandt i Ny Østerg. og derefter til 1923 paa Rolighedsv., - Lærer Carl Brandt ses i Danm. Folkesk.1933 S.304, - Margolinsky opl. ogsaa, at Astrid Seligmann's Personalialia findes i Stamtavle over Jonas Wolff Seligmann og Hustru Sara Lorentzen's Efter-slægt. Hun blev Translatrice som 26½-aarig og døde 19 Aar efter, 45½-46 Aar gl.
- Transl.Nr.377 Åsa f.25/10 1866, d.28/8 1955  
 R.666/03,J.1801-23/03 W I T H U S E N Bev.30/12 1903 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1903 S.1258 (Åsa Withusen, Bev.31/12), i H&Statskal.1905-62 ((Frk.)Åsa Withusen, 1928- Bev.30/12 03), i Vejv.Fagreg.1923-55 (Åsa, fra 1950 Åsa Withusen) paa forsk.Adr.i Kbh., sidst Lille Strandstræde 24, - ved Folke-tæll.i 1870 i Slotsholmsg.12: Prof.,Læge Carl David Withusen, 48 Aar, med Kone 28 Aar, Datter Anna 9 Aar, Søn Carl Bjørn 5 Aar og Datter Åsa 3 Aar, Læge C.D. Withusen (1822-74) ses i ældre Lægestat, hans Enke Benedicte Ulfsparre Treschow (1841-1917) blev g.m. Historiemaleren Lorenz Frølich (1820-1908, se Biogr.Leks, hun var hans 2.Hustru), ved Folketæll.i 1895 i Vester Voldg.109: Kunstmaler (i Vejv.: Historiemaler) Lorenz Frølich, f.1820 i Kbh., Benedicte Ulfsparre, f.1841 paa Brahesborg, hans Datter Malerinden Edna C.Frølich, f.1856, hendes Datter Åsa Withusen, f.1866, og deres Børn Lorens, Conrad og Karen Margr. f.1879-81-86, + 4 Tj.folk, det er ikke undersøgt, hvornaar Åsa fik egen Adr., hun ses ikke i Vejv. før i 1923: Frk. Åsa Withusen, Sølv.20, siden Translatrice Åsa Withusen Kbh.Folkereg. opgav hendes Dødsdato og Adr., Berl.Tid.1/9 1955 havde Dødsann.: ..min kære Søster, Frøken Åsa Withusen er død 28/8, Egil Frølich, antagelig Halvbroder. Hun var 37 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 51½-52 Aar efter, paa et Par Maaneder nær 89 Aar gl.
- Transl.Nr.378 Jens Kristian Thorvald f.11/8 1872, d.12/12 1962  
 R. 7/04,J.1801-21/03 T H E M Bev.4/1 1904 i Engelsk
- Ses i Min.tid.B 1904 S.4 (cand.pharm. Jens Kristian Thorvald Them), i H&Statskal.1905-09 (cand.pharm. Th.Them) og 1937-63 (fhv.Apoteker/Konsul/Generalkons. for Monaco Th.Them), i H&Statskal.Liste over Konsuler: Monaco: Generalkonsul Thorvald Them (Mon.H.C.5), i Vejv.Fagreg.1905 og 1918-51, i Telef.Fagb.1916-63 (Th.Them i begge) fra 1918 i Carl Johans Gade 2, Kbh.Ø, i Farm.Stat 1929: Jens Christian Them (Madsen), f.11/8 1872 i Starup, Apoteker i Ebeltoft 1905-10, i Frederikssund 1912-17, fra 1917 paa ovenn.Adr., Kbh.Folkereg. opgav Dødsdatoen, han var omtalt i alle Aviser. Han var 31½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 58½ Aar efter, godt 90 Aar gl.

Transl.Nr.379 Caroline Justine f.13/8 1869, d.13/4 1933  
 R.50/04,J.1801-26/03 J E N S E N Bev.29/1 1904 i Engelsk

siden: M U L L I T

Ses i Min.tid.B 1904 S.36, i H&Statskal.1905-09 (Caroline Justine Jensen, Frbg. i begge) og 1911-21 (Frk. C.J.Mullits, Viborg), i Danm.Folkesk.1902: Lærerinde Caroline J.Jensen, Hedehusene, Journalsag 1801-26/03 viser Ansøgning fra Frk. Caroline Justine Jensen, Madvigs Allé 5, Frbg., f.i Nyborg 13/8 1869, D.af Toldkontrollør i Odense P.Jensen, opholdt sig 1884-1900 i England, derefter 1900-01 i Amazonas i Brasilien, gik paa Kbh.Sprogkonserv., tog 25/6 1902 Translatøreksamen, søgte om Bev. i 1903 som Caroline Justine (Mullit) Jensen, underskr. Edsformularen 2/2 1904 som C.Justine Jensen (Mullit), - ved Folketæll.i 1906 paa Gl. Torv 10-12: kgl.edsv.Translatrice Caroline Justine Mullit, f.13/8 1869 i Nyborg, ugift, - ukendt af Kbh., Frbg. og Viborg Folkereg., ses ikke i Viborg Amts Lærere, - Landsretssagf. Erik Mullit opl., at hun var hans Fæster, f.ca.1880 i Odense, tog Mullit Navnet 1904-05, boede i Odense til ca.1920, kom til Guernsey som Lærerinde og døde der ca.1935-36, - en Henvendelse til Dommeren i St.Peter Port paa Guernsey gav Svar fra R.H.Videlo, Her Majesty's Greffier, Registrar-General of Births, Marriages and Deaths, Greffe, Royal Court, Guernsey: I have searched the death register at this office and I have traced an entry of death of Caroline Justine Mullett. The following particulars have been copied from the entry: Date of Death: 11.45 p.m. April 13th, 1933. Name: Caroline Justine Mullett. Age: 64. Father: Peter Mullett-Jensen. Mother: Sarah Dorothea Hansen. Where died: La Pastorelle, Icart, St.Martin's. Profession and usual abode: Retired school-teacher, The Mount, Chetwynd End, New Port, Salop, England. Where born: Nyborg, Denmark. Certified Cause of Death: Heart Failure. Inquest held. - From the above particulars it would seem that Miss Mullett was a visitor to the Island and died here whilst on holiday. Hun var 34 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 29 Aar efter, 63½ Aar gl.

Transl.Nr.380 Astrid Ulrikke f.22/12 1878, d.5/7 1935  
 R.100/04,J.1801-2/04 B E R T H E L S E N Bev.29/2 1904 i Fransk

Ses i Min.tid.B 1904 S.76 (Astrid Ulrikke Berthelsen), i H&Statskal.1905-35 (det samme), i Vejv.Fagreg.1905-35 (A.Berthelsen, 1918- Astrid Berthelsen) paa Adr. Hallandsg.11,Kbh., i Telef.Fagb.1917-19 (Astrid Berthelsen), ved Folketæll. i 1911: Ass.i Overskyldraadet, kgl.Translatrice i Fransk Astrid Ulrikka Berthelsen, Hallandsg.11, Kbh.S, f.22/12 1878, hos Forældrene, Distriktsforst. Chr.Fr. Berthelsen f.1836 og Hustru, - Kbh.Folkereg. opgav hendes Fødsel og Død som angivet. Hun var 25½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde godt 31 Aar efter, 56½ Aar gl.

Transl.Nr.381 Hilda Josepha Olsen f.20/2 1866, d.8/5 1940  
 R.140/04,J.1801-1/04 V E N T E G O D T Bev.12/3 1904 i Italiensk

siden: O L S E N - V E N T E G O D T

Ses i Min.tid.B 1904 S.98, i H&Statskal.1905-09 (Hilda Josepha Olsen Ventegodt, f.Simonsen, i begge) og 1923-40 (Fru Hilda Olsen-Ventegodt), i Vejv.Fagreg. 1922-40 (Hilda-Olsen-Ventegodt) paa forsk.Adr.paa Frbg., i Telef.Fagb.1914-40 (Hilda Olsen Ventegodt), ved Folketæll.i 1906 paa Madvigs Allé 10: Kunstmaler Peter Olsen-Ventegodt og Hilda, mosaisk, f.20/2 1866, med Søn og Datter, alle kommet fra Italien i 1903, baade italiensk Translatør Hilda Olsen-Ventegodt (1866-1940) og Kunstmaler Peter Olsen-Ventegodt (1863-1937) ses i Blaa Bog og han ogsaa i Biogr.Leks. og i Kunstner Leks., Hilda var D.af Overretsprøkurator L.L.Simonsen, se Jura Stat, en Søn af hende er Landsretssagf. Niels Ventegodt, se Jura Stat, - Kbh.Folkereg. spurgtes unødigt om Dødsdatoen, de opgav, at Hilda (Josepha) Olsen-Ventegodt, Frederiksberg Allé 13A, f.20/2 1866, døde 8/5 1940. Hun var 38 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 36 Aar efter, godt 74 Aar gl.

Transl.Nr.382 Anna Charlotte Katrine f.5/11 1871, d.11/9 1959  
 R.194/04,J.1801-4/04 A N D E R S E N Bev.18/4 1904 i Fransk

siden: O L S E N

Ses i Min.tid.B 1904 S.168, i H&Statskal.1905-09(Anna Charlotte Katrine Andersen, Frbg., i begge), Journalsag 1801-4/04 har en kort Ansøgn. af 5/2 1904 til I.M. fra A--C--K--A--, sign.Anna Andersen, Johannev.11,Frbg., f.5/11 1871, har i flere Aar beskæftiget sig med det franske Sprog, har været paa tre længere ophold i Frankrig, bestod i Okt.1903 Translatørpr. paa Kjøbenh.Universitet, - St.Thomas Kordegn 'A.Hauenschild' (Johannev. nu Del af Ingemannsv. i St.Thomas Sogn) opl., at der i Juni 1904 blev lyst for Anna Charlotte Cathrine Andersen, Johannev.5, f.i Assens 5/11 1871, D.af Urmager, og Forvalter Søren Chr.Frederik Olsen, Dragør, f.i Assens 20/6 1870, S.af Købmand, Vielsessted og -dato ikke anført, - Dragør kunde ikke finde kirkelig eller borgerlig Vielse, Assens heller ikke, heller ikke borgerlig viet paa Frbg., - Kbh.Folkereg.opl., at A--C--K--A--, f.5/11 1871, i 1904 boende paa Johannev.11,Frbg., "ikke kan identificeres", - siden fandt de alligevel, at hun døde 11/9 1959 som Enke efter Gross. Søren C.F.Olsen, sidste Adr. Lykkev.10,Gent., og saa fandtes Gross. Chr.Olsen i Vejv.Navnereg. i 1906 i Kompagnistr.22, priv. Istedg.1, ved Folketæll. dør i 1906: Gross. Søren Chr.Frederik Olsen, f.1870 i Assens, og H. Anna Charlotte Kathrine, f.5/11 1871 i Assens, og S. Ole Bent Claudius, f.19/10 05 i Kbh., - i 1911 i Bredg.25: de samme + D. Karen Margrethe f.1907 i Kbh., Anna Charlotte Katrine anf. som Lærerinde ved Betal.skolen i Istedg., siden ses Chr.Olsen (med Streg under) Gross. M.f.D.R., "Parkerpenol", Gothersg.103, privat Lykkev.10,Charl., han til 1947, hun til 1959, i Dag Chr.Olsen A/S Gross. firma, Akt.kapital 6 Mill., Fyldepenne,Kuglepenne,Skolemateriel m.m., stadig i Gothersg.103, Dir. Bent Olsen, der ses i Blaa Bog, f.19/10 1905 paa Frbg., S.af Gross. Chr.Olsen (d.1947) og Anna,f.Andersen (d.1959), - Berl.Tid.havde 17/9 1959 Dødsann.for .vor Mor Anna Olsen,f.Andersen, d.11/9, Bent, Karen, Ingeborg, Svigerbørn og Børnebørn, - paa Lykkev.10 ses i Dag Prok. Frk. Ingeborg Olsen. Anna Andersen, g.Olsen, var 32½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 55½ Aar efter, omtr.88 Aar gl.

Transl.Nr.383 Eva Elisabeth f.17/12 1871, d.10/11 1934  
 R.216/04,J.1801-5/04 M O L T E S E N Bev.30/4 1904 i Finsk og Svensk

Ses (som den første overhovedet) i Statstid.5/5 1904 (Fru Eva Moltesen), i Min.tid.1904 S.201 (Fru Eva Moltesen,f.Hällström), i H&Statskal.1905-14 (Eva Moltesen,f.Hällström), i Vejv.Fagreg.1905-06 og 1912-34(Eva Moltesen):p.forsk. Adr.i Kbh., i Biogr.Leks. og i Blaa Bog som Forfatterinde,mag.filos.Eva Elisabeth Moltesen, f.17/12 1871 i Finland, d.10/11 1934 i Charl., i 1898 g.m. Dr. phil.& theol.,Folketingsm.,Udenrigsmin. Laust Moltesen (1865-1950, se Blaa Bog) en Søn af dem er Statskonsulent P.A.Moltesen, f.1900, se Blaa Bog. Eva Moltesen var 32½ Aar, da hun blev Translatrice, hun døde 30½ Aar efter, o.63 Aar gl.

Transl.Nr.384 Adolf Frederik Haverslev f.11/2 1866, d.10/5 1921  
 V.I.J. R O S E N S T A N D Bev.20/7 1904 i Engelsk

V Ses i H&Statskal.1905-17 (A.F.H.Rosenstand, Translatør og Tolk i Engelsk, St. Croix), i H.F.Sl.bog S.884: Adolf Frederik Haverslev Rosenstand, Plantageejer, Tolk og Transl. i Engelsk, St.Croix, f.11/2 1866, S.af Justitsr.,fhv.Overdommer i Vestind.Overret, siden Borgm. i Helsingør, Philip Peder Rosenstand(1831-1912, se Jura Stat og Blaa Bog), - i Kay Larsens Kartotek over dansk-vestind. Personalialia og Data (Kgl.Bibl.): A.F.H.Rosenstand, Revisor i dansk-vestind. Nationalbank, død i 1921, 55 Aar gl., Svoger til Højesteretsdommer V.J.Nellemann (1864-1933, se Jura Stat og Blaa Bog), - P.T.Døde i Danm.1921: Revisor Adolph Rosenstand, Vestindien, bkg.30/5, - Dødsann.i Berl.Tid.30/5 1921: Fra Vestindien har vi modtaget Meddelelse om, at vor kære Broder, Revisor Adolph Rosenstand er afgaaet ved Døden. Hans Søsken, - en Henvendelse i 1963 efter Telefonb. til 8 Rosenstand gav 5 negative Svar, én vidste dog, at en Rosenstand fra Vestindien var blevet Borgmester i Helsingør (se ovenfor), - siden er det undersøgt, hvilke af den nærmeste Familie der er i Dag, mon Peder Rosenstand var Broderen Jacobs Søn?, ja, men hans Frue skrev, at hun havde ringet til en endnu levende Søster til Adolf (hvem?), men hun kendte ikke Dødsdatoen,han var vist flyttet til Amerika og var død der, - Dødsann.for Svogeren V.J.Nellemann, der døde 10/3 1933, er underskr.af Ingeb.Nellemann,f.Rosenstand og Erik og Torben Nellemann, - et Brev til Overing. Erik Nellemann (Nr.3054 i Civ.ing.Stat, f.1899) gav omg. telef.Svar: blandt Moderens efterladte Papirer var der et Brev fra St.Thomas, hvor der stod, at hendes Broder Adolf Rosenstand døde dør den 10/5 1921. Han var 38 Aar, da han blev Translatør, og han døde 17 Aar efter, mellem 55 og 55½ Aar gl.

Transl.Nr.385 Christian Ludvig f.7/4 1876  
 R.471/04,J.1801-9/04 S C H Y T T Bev.3/9 1904 i Fransk

Ses i Statstid.7/9 1904, i Min.tid.B 1904 S.608 (Korrespondent Christian Ludvig Schytt i begge), i H&Statskal.1905-62 (Korrespondent C.L.Schytt), i Vejv.Fagreg.1905-06 (C.L.Schytt), 1909-13, 1915-27 og 1942 (Chr.Schytt) paa forsk.Adr.paa Frbg., i 1942 dog paa Ejgaardsv.15,Charl., i Telef.Fagb.1921-27 (Chr.Schytt), - ved Folketæll.i 1911 paa Bülowsv.44: kgl.Translatør Chr.Ludvig Schytt, f.7/4 1876 i Næstved, boende hos en Slægtning, Enkefru Camilla Schytt, - i Næstv.St.Peders Kirkeb. ses Christian Ludvig Hansen, f.7/4 1876, dbt.5/6, S.af Rebsl. Chr.Ludvig Hansen og H. Caroline Amalie Meyer, ifl. kgl.Bev. Navneforandring til Schytt i St.f.Hansen, - han har i mange Aar ikke staaet i Telef.bogen, - Frbg.Folkereg.opl., at han 17/1 1941 flyttede fra St.Thomas A.12 til Trunnevangen 4,Gent., Gent.Folkereg., at han 10/4 1947 fl.t. Hotel Kongen af Danmark, Holm.Kan.15,Kbh., Kbh.Folkereg., at han 25/5 1955 fl.t. Hardangergade 4,Kbh.Ø, hvor han i Vejv.Gadereg. er optaget som Transl. C.L.Schytt, - en Opringning til Opgangen bekræfter, at han bor der endnu (Marts 1968). Han var 28½ Aar, da han blev Translatør, og efter 63½ Aars Forløb er han nu sn.92 Aar.

Transl.Nr.386 Martin Christoph Harry Carl f.20/12 1863, d.24/10 1941  
 R.497/04,J.1801-7/04 K A R P F Bev.15/9 1904 i Tysk

Ses i Statstid.19/9 1904 (Kommunelærer Martin Christoph Harry Carl Karpf), i Min.tid.B 1904 S.650 (cand.theol.,Kommunelærer Martin Christoph Harry Carl Karpf), i H&Statskal.1905-41 (cand.theol.,Komm.lærer/cand.theol.,Viceskoleinsp. M.C.H.C.Karpf), i Vejv.Fagreg.1905-43 (Carl Karpf, 1906, 1909-10 og 1912-13: Oversættelser til og fra Tysk) paa forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1932-41 (C. Karpf), i Statssk.Lærere 1906, - i Danm.Folkesk.1910, - i Skole Stat 1934 I S.392: cand.theol.,Transl.,Viceinsp.ved Havremarkens Skole Martin Harry Carl Karpf, f.20/12 1863 i Kbh., S.af Administr. Carl Karpf, - Kbh.Folkereg.opl., at Carl Harry Martin Christoph Karpf, f.20/12 1863, boende paa Præstegaards A.16, Brh., døde 24/10 1941, - en S.er Tandlæge,Dr.med.dent. Hans Karpf, f.1912, se Tandl.Stat. Carl Karpf var 40½-41 Aar, da han blev Translatør, og han døde 37 Aar efter, et Par Mdr. før de 78 Aar.

Transl.Nr.387 Harriet f.9/4 1877, d.13/12 1963  
 R.498/04,J.1801-11/04 H A R P Ø T H Bev.15/9 1904 i Engelsk

Ses i Statstid.19/9 1904, i Min.tid.B 1904 S.650 (Frøken Harriet Harpøth,Frbg. i begge),i H&Statskal.1905-62 (Harriet Harpøth), i Vejv.Fagreg.1906-58 (H.Harpøth, 1908- Harriet Harpøth) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Telef.Fagb.1908-60 (Harriet Harpøth), i Vejv.Navnereg.: Translatrice,Sproglærerinde Harriet Harpøth, - ved Folketæll.i 1906 paa Hollænderv.28 og i 1911 paa Lykkesholms Al.7: kgl.Translatrice Harriet Harpøth, f.9/4 1877 i Snertinge, sammen med Moderen Enkefru Marie Harpøth,f.1833 i Jyll., - ved Folketæll.i 1880 i Snertinge, Særsløv S.,Holbæk A.: Læge Christen Harpøth 51 Aar, med H. Marie Henriette,f.Watt 48 Aar, og Børnene Anna 18 Aar, Ellen 12 Aar, Ivert Tang 9 Aar, William Tang 7 Aar og Harriet 2 Aar, - Faderen Læge Chr.Harpøth (1828-1906, se gl.Læge Stat og P.T.Døde i Danm.), Brødrene Overlæge Ivar Harpøth (1870-1951, se Læge Stat og Blaa Bog) og Kommunaldirektør paa Frbg. William Tang Harpøth (1872-1953, se Jura Stat og Blaa Bog), - Forfædre ses i Slægttavlesaml.1931 S.71, - Frbg.Folkereg.opl., at Harriet Harpøth var fl. fra Lindevangs Allé 5 til Dronningensv. 16, og siden, at Harriet Harpøth, f.9/4 1877 i Snertinge, tidl. paa Svanholmsvej 9, fra 19/11 1959 paa Dronningensv.16, var død 13/12 1963. Hun var 27½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 59 Aar efter, 86½ Aar gl.

Transl.Nr.388 Elisabeth Sofie Mathilde f.15/5 1866, d.30/4 1918  
 R.531/04,J.1801-12/04 P E T E R S E N Bev.7/10 1904 i Tysk

Ses i Statstid.11/10 1904, i Min.tid.B 1904 S.702, i H&Statskal.1905-18 (Elisabeth Sofie Mathilde Petersen, f.Christiansen, i alle), i Vejv.Fagreg.1905-18 (Elisabeth S.M.Petersen, Kgl.edsvoren Translatrice & Tolk i Tysk, tr.fra 4-7, 1906- Elisabeth Petersen, samme Ann.linie, ny Tr.tid, 1908: Elisabeth S.M.Petersen, Kgl.edsvoren Translatrice & Tolk i Tysk. Indmeldelser og Oversættelser modt.fra 1-3 undt.Lørdag, 1909- samme, men Ann.ændret til: Oversættelser af enhver Art modt., ny Tr.tid, 1912- Elisabeth S.M.Petersen) p.forsk.Adr.i Kbh., i Telef.Fagb.1909-12 og 1916-17 (E.Petersen, 1911- Elisabeth S.M.Petersen), ved Folketæll.i 1906 i Østerg.12: Husmoder,Kgl.Translatrice Elisabeth S.M.Petersen, f.15/5 1866 i Ottensee,Altona, fra Göteb.i 1888, frask., m.Søn Commis Etgar Petersen, f.1887 i Halberstadt, ug., ved Folketæll.i 1911 paa Amagertorv 15 er hun Enke, fra Göteb.i 1889, - i Vejv.Navnereg. 1903- Lærerinde E.S.M.Petersen, siden Sproglærerinde Elisabeth Petersen, i 1911-12: Sproglærerinde,Translatrice Elisabeth S.M.Petersen og Vinduesdekoratør Ed.Lysgaard Petersen, 1913- hun alene, sidste Adr. Nørre Vøldg.66, - P.T.Døde i Danm. har Translatrice Elisabeth Petersen d.30/4 1918, Dødsann.i Berl.Tid.5/5: Vor kære Slægtning, Translatrice Elisabeth Petersen er afg.ved Døden Tirsd.30/4. Paa Fam.Vegne, C.C.Brockmann, under Dødsfald 2/5: Translatrice Fru Elisabeth Sofie Mathilde Petersen. Hun blev Translatrice som 38½-aarig og døde 13½ Aar efter, omtr.52 Aar gl.

Transl.Nr.389 Ernst Vilhelm f.4/6 1878, d.27/6 1955  
 R.543/04,J.1801-10/04 R Ø M H I L D Bev.10/10 1904 i Engelsk

Ses i Statstid.13/10 1904, i Min.tid.B 1904 S.702 (Telegrafist Ernst Vilhelm Rømhild, Odense), i H&Statskal.1905-55 (Telegrafist E.V.Rømhild, 1928- Bev.da to 9/10 04), i Vejv.Fagreg.1939-55 (E.V.Rømhild, Odense, 1946- E.V.Rømhild, Dræby), Munkebo Folkereg.(Dræby) havde ham ikke, P.& T.opl., at Kontrollør af 2.Grad(tidl.Telegrafist)Ernst Vilhelm Rømhild, f.4/6 1878, afsk.30/6 1943,døde 27/6 1955 i Kertem., Post Stat 1934: f.i Fredericia, S.af Jernbanepakm., ansat i 1894, til Store Nordiske i 1899, igen til Statstelegr.i 1901, var Leder af Frelsens Hærs Ungdomsarb.i Odense, - i I.M. er set Notat om, at Ernst Vilhelm Rømhilds Bev.af 10/10 1904 pr.17/10 1913 er kasseret, ikke undersøgt videre. Han blev Translatør som 26-26½-aarig og døde 50½ Aar efter, 77 Aar gl.

Transl.Nr.390 William Isaac f.27/9 1866, d.21/6 1924  
 R.561/04,J.1801-13/04 K A L K A R Bev.17/10 1904 i Italiensk

Ses i Statstid.21/10 1904, i Min.tid.B 1904 S.770 (Kontorchef William Isaac Kalkar), i H&Statskal.1905-35 (Kontorchef i Danske Lloyd W.J.Kalkar), i Vejv.Fagreg.1905-24 (William Kalkar, Italiensk, tr.hele Dagen indt.Kl.5 i Cent.1159, 1914-18 + Desuden Spansk, Fransk, Tysk, Engelsk, 1919-20 kun Navnet, 1921-22: Kontorch.i Danske Lloyd, Træffetid, Foruden Italiensk till. Fransk, Tysk og Engelsk, 1923-24 ændret til: Till.Overs.: Italiensk, Fransk, Tysk og Engelsk), i Telef.Fagb.1910-24 (W.Kalkar), p.forsk.Adr.i Kbh., - i Kalkar Slægt S.60: edsv. Transl.,Kontorchef i Kbh. William Isac Kalkar, f.27/9 1866,ligesom Gross. Otto Jac.Kalkar f.1864, Red. Georg Ruben Kalkar f.1868 og Gross. Henrik Gust.Kalkar f.1878 S.af Gross. Nik.Kalkar f.1836, - Kbh.Folkereg. gav Fødsels- og Dødsdato og sidste Adr.: Vesterbrog.65. Han var 38 Aar, da han blev Translatør, og han døde 19½ Aar efter, 57½-58 Aar gl.

Transl.Nr.391 Jens Christian f.23/10 1869, d.27/1 1944  
 R.732/04,J.1801-17/04 C H R I S T E N S E N (Brsl.)Bev.30/12 1904 i Tysk  
 R.609/05,J.1801-29/05 Jens Chr. Christensen (Kbh.)Bev.30/10 1905 i Tysk

Første Bev.ses i Statstid.3/1 1905 og i Min.tid.B 1904 S.1024 (cand.phil.,Realskolelærer Jens Chr.Christensen, V.Brønderslev), den anden ses i Statstid.2/11 1905 og i Min.tid.B 1905 S.970 (cand.phil.,Sproglærer Chr.Christensen, Københ.) i H&Statskal.1906-44 (cand.phil.,Sproglærer J.C.Christensen, 1915-17 uden Titel, 1918-20 Restauratør(!?), fra 1921 igen cand.phil.,Sproglærer), i Vejv.Fagreg.1906-44 (1908-09: Oversættelser til Tysk, Engelsk og Fransk), i Telef.Fagb. 1908-11 og 1916-36 (J.C.Christensen i begge), paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1906 og 1911 i St.Kannikestr.3: cand.phil.,kgl.Translatør,Sproglærer v. Frbg.Realskole og Sct.Knuds Skole Jens Chr.Christensen, f.23/10 1869 i Aalborg med Kone og to Sønner, i Skole Stat 1934 IV S.513: J.C.Christensen, Lærer ved Barfods Skole 1917, kgl.Translatør, - Kbh.Folkereg. opgav Dødsdato og sidste Adr. som Logerende i Odenseg.17, Kbh.Ø. Han var godt 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 39 Aar efter, mellem 74 og 74½ Aar gl.

Transl.Nr.392  
R.14/05,J.1801-15/04

Andrea Cathrine  
H A N S E N

f.20/7 1881, d.15/10 1954  
Bev.7/1 1905 i Tysk

siden: H A U B O

Ses i Statstid.11/1 1905, i Min.tid.B 1905 S.34 (Andrea Cathrine Hansen i begge), i H&Statskal.1906-56 (Andrea Cathrine Hansen, 1926- Fru Andrea Cathrine Haubo), - Journalsag 1801-15/04 har en 4 Lin. Ansøgn. af 18/10 1904 til Kongen fra Andrea Cathrine Hansen, Vesterbrog.20 og Levnedsløb af 14/11: hun bor hos Forældrene, har gaaet paa Frk. F.Steenbergs Institut, har studeret Sprog og Musik, er uddannet hos Prof. Victor Bendix, har de sidste Somre været i Tyskland, har i Kbh. givet privat Undervisn. i Tysk og Klaverspil, Faderen er Hus-ejer, fhv.Restauratør paa det islandske Postskib, C.Hansen, - hun ses i Vejv. Fagreg.1907-54 (Andrea Hansen, 1914- Andrea Haubo) først paa forsk.Adr.i Kbh., derefter 1913-38 paa Vodroffsv.22A, siden paa Sveasv.2,Frbg., - i Vejv.Navne-reg. f.Eks.i 1911: Translatrice, Musiklærerinde Andrea Hansen, Sølv.88, ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.: Andrea Cathrine Hansen, f.20/7 1881 i Kbh., ugift, Lærerinde i Musik og Tysk, - videre i Vejv.Navnereg.1913-28: Transla-trice, Musiklærerinde Andrea Haubo, fra 1929: Musiklærerinde Andrea Haubo paa ovennævnte Adr., - Frbg.Folkereg.øpl., at Andrea Cathrine Haubo, f.20/7 1881, boende paa Sveasv.3, døde 15/10 1954, - hermed var de normale Undersøgelser afsluttet, men Ønsket om at faa opklaret, hvem Hr. Haubo var, førte til flere Undersøgelser: Frbg.Folkereg. havde ikke noget om en Hr. Haubo, og Andrea Cathrine Haubo figurerer som ugift, - alligevel blev Esajas (Sølv.88) og Sct. Markus (Vodroffsv.22A) spurgt om hendes eventuelle Vielse, men der var ingen, hun ses heller ikke borgerlig viet paa Kbh.Raadhus, - Maskinm. Aks.Hauboe paa Fr.VI's Allé blev spurgt, han kendte hende ikke, hans Navn stammer fra Gaard i Hjerm, og han er den eneste her i Landet, der hedder det, - Dampskibsrestaura-tør Jens Chr.Hansen, Postdampskibet "Thyra" til Island, ses ved Folketæll. i 1885, 1890, 1895, 1901, 1906, 1911 med Kone Johanne Agathe, f.Bosse og flere Børn, Andrea som 3-aarig i 1885 og som 24-aarig i 1906, i 1895 staar Hansen som fhv.Dampskibsrestauratør og Indehaver af Firmaet Baun & Bosses Børstefabr., en Søn Carl Chr.Hansen, f.1876 er i 1895 anført som Student, en Søn Jens Mar-tin f.1877 er anført som Contorist, - Begrav.væs. har Nr.3426 1914/15 fhv.Damp-skibsrest. Jens Chr.Hansen, f.i 1836 i Fensmark, d.15/8 1914, 78 Aar gl., gift, boende i Stampesg.4, der ses ikke Dødsann. i Berl.Tid. eller Nat.tid., men begge har 17/8 fhv.Dampskibsrestauratør Jens Chr.Hansen under anmeldte Dødsf., - han var ikke kommet til at hedde Haubo, og der ses ikke andre Haubo i Vejv., - der kunde da være Tale om Navneforandring, og det bliver normalt anført i Daabsprot. - Dampskibsrest. C.Hansen boede i 1881 i Nyhavn 38, som hører under Holmens Kirke, hvis Daabsprot. har Indførsel om Andrea Cathrine Hansen, f. 20. Juli 1881, hj.dbt.21/8, dbt.10/12 1882 i Abel Cathrines Kirke, i Daabsprot. for denne Kirke, en meget mager Prot. med kun meget faa Indførsler, en to-tre Stykker i Løbet af 10 Aar, ses under Fødte Qvindekøn 1881: Andrea Cathrine Hansen, f.20/7 1881, hj.dbt.21/8 1881 (ingen Dato for Daaben i 1882), D. af Restauratør Jens Chr.Hansen og Johanne Augusta, f.Bosse, 36 Aar, Holbergsg.36 (hvortil de var flyttet i 1882), og efter Andrea Cathrine Hansen ses tilføjet Haubo og et X viser ned til følgende: Tilføjelse af Familie Navnet Haubo i Henhold til Skrivelse fra Frbg.Birk af 11.Okt.1912, - Frbg.Folkereg.opl. som nævnt Dødsdatoen 15/10 1954, der er ikke set Dødsann.i Berl.Tid. eller Nat.tid, men hun ses i sidstn.den 22/10 under anmeldte Døde som Frøken Andrea Cathrine Haubo. Hun var 23½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 49½-50 Aar ef-ter, 73 Aar gl.

Transl.Nr.393                      Gudrun Charlotte Marie                      f.5/3 1883, d.24/9 1953  
 R.58/05,J.1801-23/04              H J O R T H                                      Bev.4/2 1905 i Fransk

siden:                      M I K K E L S E N

Ses i Statstid.9/2 1905 (ikke, som normalt under Afskedigelser og Udnævnelser, men under Forsk.Meddelelser), i Min.tid.B 1905 S.76 (Gudrun Charlotte Marie Hjorth i begge), i H&Statstid.1906-53 (Frk. Gudrun Charlotte Marie Hjorth, fra 1925: Gudrun C.M.Mikkelsen, f.Hjorth, siden tilf. F.O.A. = fransk Officier d'académie), i Vejv.Fagreg. 1906-53 paa forsk.Adr.i Kbh.m.m., i Telef.Fagb.1913-53 (Gudrun Hjorth, fra 1925: Gudrun Mikkelsen i begge, i sidstn. dog sidenhen Gudr.Mikkelsen, og i denne en Ann.lin.: Undervisn.& Overs. Spec. merkant., siden: Oversættelser, Spec.merkant, sidst i 1938, Henvi.sn.til C.10.802, som er Raadhusapoteket, J.B.Mikkelsen), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Translatør Gudrun Mikkelsen, f.Hjorth (F.O.A.), Ny Vesterg.18, - ved Folketæll. i 1906 i Vester Voldg.87: Gudrun Charlotte Marie Hjorth, f.5/3 1883, kgl.edsv. Translatrice i Fransk, till.med Broder hos Faderen Gross. Jens Fred.Hjorth, - Kbh.Folkereg.opl., at Gudrun Emilie Marie Mikkelsen, f.Hjorth 5/3 1883 i Kbh., sidst boende i Ny Vesterg.18, døde 24/9 1953, - man kan saa i Blaa Bog se: Apoteker, Fabrikant J.B.Mikkelsen (1862-1946), i 1905-18 g.m. cand.mag.&pharm. Ellen Draminsky (f.1872, se Mag Stat) og i 1923 g.m. kgl.Translatrice Gudrun, Hjorth, f.5/3 1883, D. af Gross. Fred.Hjorth, - i Farm.Stat 1929: Jens Bødker Mikkelsen, f.paa Fur 1862, cand.pharm.1881, Apoteker i Dronninglund 1903-15, siden paa Raadhusapoteket i Kbh., - Gudrun Hjorth var 1910-13 Medl.af Translatørfor.Best., hendes Død omtalt i TRANSLATØREN i Sept.1954, - hun stod i Vejv.Navnereg. f.Eks. 1950 som Translatør Fru Gudrun Mikkelsen, f.Hjorth, F.O.A., Ny Vesterg.18,Kbh. Hun var omtr. 22 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 48½ Aar efter, 70½ Aar gl.

Transl.Nr.394                      Maren Kirstine                                      f.17/10 1875, d.18/8 1946  
 R.92/05,J.1801-18/04              H A N S E N                                      Bev.25/2 1905 i Fransk

siden:                      J E N S E N

Ses i Statstid.1/3 1905 (Lærerinde Maren Kirstine Hansen, Frbg.), i Min.tid.B 1905 S.105 (Maren Kirstine Hansen, Frbg.), i H&Statskal.1906-09 (Maren Kirstine Hansen), i Journalsag 1801-18/04 ses Ansøgn. til Indenrigsmin. fra Lærerinde Frøken Maren Kirstine Hansen, Rolighedsv.18, f.17/10 1875, der har bestaaet Prøven for vordende Translatører ved Kjøb.Sprogkonservatorium, - till. med Meddelelse af 10/8 1905 om Navneforandring fra M.K.Hansen til M.K.Jensen, Adr. Griffenfeldtsg.52,Kbh. - i Danm.Folkesk.1902 er M.K.Hansen,f.1870 ikke hende, og Danm.Folkesk.1910 har ingen M.K.Jensen, - Kbh.Folkereg. kunde efter en Undersøgelse opl., at Maren Kirstine Jensen, f.Hansen 17/10 1875 i Kbh., døde 18/8 1946, sidst boende paa H.Schneekloths Vej 23, som Enke efter Skoleinspektør Anton Herman Jensen, hun var D.af Øhandler And.Hansen og H. Christiane, f.Hansen, - man kan saa se Kommunalærer Hermann Jensen i Vejv.Navnereg. f.Eks. 1911 paa Jagtv.57, og ved Folketæll. i 1911 paa denne Adr.: Anton Hermann Jensen, f.17/7 1877 i Kbh. og Maren Kirstine, f.17/10 1875 i Kbh. med D. Gerda Johanne Hermann Jensen, f.1910, - videre i Vejv.Navnereg. f.Eks.1919: Kommunelærer,Redaktør,Forfatter Hermann Jensen, Dannebrogsg Allé 44, Vanl., sidst 1925, - han ses i Blaa Bog og i Biogr.Leks. som Forfatter Anton Hermann Jensen (1877-1936), den 14/7 1905 i Taarbæk g.m. Maren Kirstine Hansen, f.17/10 1875 i Kbh. (Frue S.), - han var ogsaa Formand for Kbh.Kommunalærerforening, han ses med Biografi i Lærerne og Samfundet 1913 S.523, - hendes Dødsann.i Berl.Tid.20/8 1946: Mor og Svigermor Marna Hermann Jensen døde i Aftes, Gerda og Vald.Adser-sen, Inga og Carlo Kunkel, - under Begravelser den 24/8: Enke efter Skoleinsp. Maren Jensen, f.Hansen, - af Underskriverne ses Prok.H.D. Carlo E.P.Kunkel i Dag paa Svigermoderens Adr. paa Schneeklothsv.23, medens Fru Gerda Adser-sen bor paa Stockflethsv.7, hendes Mand var Professor ved Landbohøjskolen Vald. Chr. Adser-sen (1886-1965, se Blaa Bog). Maren Kirstine var 29 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 41½ Aar efter, 70 Aar 10 Mdr. gl.



Transl.Nr.395

Gustava

f.20/6 1855, d.22/3 1926

R.102/05,J.1801-2/05

T E I S E N

Bev.28/2 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.3/3 1905, i Min.tid.B 1905 S.114 (Gustava Teisen begge Steder), i H&Statskal.1907-08 (G.Teisen), Journalsag 1801-2/05 indeh. Ansøgn. af 23/1 1905 til Kongen fra examineret Translatrice (fra Foraaret 1904) Frøken Gustava Teisen, Sortedamsg.Nr.3,Kbh.N, D.af afd. Sognepr. M.P.Teisen, Barndom i Fane-fjord (Møen), kom efter Confirm. til Kbh., deltog i 1870-72 i Frk.Zahles Kursus, blev 17 Aar gl. Lærerinde hos Embedsm.familie i Sydsjæl., hvis Børn hun underviste i 4 Aar, paa Fortsættelseskursus hos Frk.Zahle i 1877-78, derefter Lærerinde paa Ødemark ved Sorø, siden fra 1881-83 Lærerinde hos Hofjægermester Collet, Lundbygaard, derefter Lærerinde i England hos en Fabrikant nær Exeter, Devonsh., efter Faderens Død i 1880 boede hun hos Moderen i Kbh., var 1884-85 Lærerinde hos Hofjægerm. Bech, Valbygaard, dernæst i 1½ Aar Sproglærerinde (Tysk, Fransk, Engelsk) paa Søgaard ved Vamdrup, endelig i 14 Aar 1887-1901 ved Døtre-skolen af 1881 i Kolding, derefter Studierejse til Paris og med Understøttelse i London, har siden Sommeren 1901 boet i Kbh. sammen med Moder og Søster og underviser paa Skoler og privat, bestod i 1904 Translatørexamen, - Meddelelsen om Transl.Bev. var paa en Formular: "Vi Chr.IX o.s.v. Gøre vitterligt: At Vi efter derom allerunderdanigst gjort Ansøgning og Begæring allernaadigst have bevilget og tilladt, saa og herved bevilge og tillade, at ---Gustava Teisen---af Vor Residensstad Kjøbenhavn maa som edsvoren Translatørice og Tolk betjene alle og enhver, som det begærer, med Oversættelser af og i det ---engelske---Spr. Bevillingshaveren er forpligtet til at have Bopæl i ---- og har i Brugen af Bevillingen at forholde sig tilbørlig og forsvarlig i Overensstemmelse med den af ~~Vor~~ aflagte Ed. I øvrigt skal denne Vor Bevilling ophøre, saafremt---

- i Præstehistorie II S.330 ses Pastor Marcus Peter Teisen (1811-80), i 1839 g.m. Pauline Christiane Gustava Holm (1817-53), de fik 4 S. og 3 D., i 1854 g.m. Thora Sophie Elisa Holck (1826-1908), de fik 1 S. og 5 D. - i Ryom's Bog om Theisen (Teisen) Slægten findes 2 Tavler, men kun over Generationerne ned til Pastor M.P.Teisen, - i Biogr.Leks. ser man Niels Carl Gustav Teisen (1851-1916), Teolog, religionsfilosofisk Forfatter, S. af M.P.Teisens første Ægteskab, og i Jura Stat og Danske Sagf. ses Axel Bertrand Rudolph Viggo Holck Teisen (1858-1933), Sagfører i U.S.A., siden Overretssagf. i Kbh., han kaldes Advokat Axel Teisen i Dødsann.i Berl.Tid.20/12 1933 underskr. paa Børns og egne Vegne, Johanne Teisen, f.Marschner, - ved Folketæll.i 1906 i Sortedamsg.3 ses ugift Lærerinde, Translatrice Gustava Teisen, f.20/6 1855 i Skanderborg, sammen med Søster og Moder, Præsteenken Thora Sofie Elisa Teisen, - i Vejev.Navnereg.ser man i 1906 og 1907 Translatrice G.Teisen og Enke efter Præst T.S.E.Teisen i Sortedamsg.3, i 1908 Translatrice G.Teisen, Hostrups Allé 14, Frbg., - P.T.Døde i D. har Præsteenke Thora Sophie Elisa Teisen, f.Holck d.7/3 1908, - Dødsann.9/3 i Berl.Tid.: Vor kære elskede Moder Thora Sofie Elise Teisen, Enke efter Pastor M.P.Teisen i Fane-fjord, Moen, døde imorges, Kjøbenh.7/3 1908. Hendes Børn og Svigerbørn (ingen Navne), - Frbg.Dødsanmeldelser har Enkefru Thora Sophie Elise Teisen, f.Holck, Fr.VI Allé 2, død 7/3 1908, anm. 9/3, hun hensad i uskiftet Bo efter i 1880 i Fane-fjord Præstegaard afdøde Mand, Sognepr. Markus Peter Teisen og efterl. 6 med ham fælles Børn, alle fuldmyndige: 1) Gustava, ug., Hostr. Allé 14, 2) Emilie, ug., N.Fasanv.56, 3) Margrethe g.m. Pastor Alfr.Koefoed Sonne, Solbjerg, Mors, 4) Axel, Sagf., Filadelfia, 5) Camilla g.m. Dir. Herm.Hjorth, Nakskov, 6) Maja, ug., N.Farimagsg.57, af Mandens 1.Ægtesk. m. Gustava, f.Holm, efterl. 1 Son: Niels Teisen, Overlærer i Odense, og en Son af afd. Frederik Teisen af dennes Ægtesk. m. Augusta, f.Jacobsen: Viggo Jacobæus Teisen, 18 Aar gl., Østerbrog.80, - i Frbg.Reg.prot.XIII S.60 og Skifte Prot.XIV S.116 ses en kort Indførelse om Behandlingen af Boet efter Enkefru Thora S.E.Teisen, f.Holck, - Henvendelser til Lektor, Insp.v.Holte Gymnasium Viggo Theisen, N.Zahles Seminariskole, og Sct.Thomas Kordegn (om hun var død eller gift fra Hostrups Allé i 1907-08) gav intet Resultat, - endelig Anmodning til Kbh.Folkereg. om at gøre noget ekstra, og det gjorde de: Gustava Teisen, f.20/6 1855, sidst i Kbh. i 1907, paa Hostrups Allé 14, Frbg. i 1908, døde 22/3 1926 paa Hospital ved Vor-dingborg, - Berl.Tid. havde ingen Dødsann, andre er ikke set. Gustava Teisen var 49½-50 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 21 Aar efter, 70½-71 Aar gl.

Transl.Nr.396 Anna Marie Dagmar f.6/3 1865, d.2/11 1957  
 R.110/05,J.1801-21/04 M Ø L L E R Bev.2/3 1905 i Fransk

Ses i Statstid.7/3 1905, i Min.tid.B 1905 S.114 (hele Navnet begge Steder, i sidstn. Maria og Bev.dato 3/3), i H&Statskal.1906-09 og 1913-63 (Frk. Anna Marie Dagmar Møller/Frk. Dagmar Møller/ A.M.Dagmar Møller, M.T.Kfh.=Røde Kors Mindetegn for Krigsfangehjælp 1914-19) først under Kbh., 1932 i Hillerød, 1933-34 baade under Kbh. og Vedbæk, 1935-41 under Charl., 1942-63 under Hillerød, i Vejv.Fagreg.1910-11, 1919-30 og 1943-65 paa forsk.Adr.i Kbh., fra 1943 i Hillerød, i Telef.Fagb.1909-30 (Dagmar Møller i begge), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Translatør Frk.Dagmar Møller, Slotsg.11, Hillerød, Bev. 2/3 1905, ved Folketæll.i 1911 paa Strandboulev.33 Kbh.Ø ses Frøken med Formue Anna Marie Dagmar Møller, f.6/3 1865 i Ringkøbing, sammen med ældre Søster, Hillerød Folkereg. opl., at Anna Marie Dagmar Møller døde 2/11 1957, 92 Aar gl. Hun blev Translatrice som 40-aarig og døde 52½ Aar efter, mere end 92½ Aar gl.

Transl.Nr.397 Ida Elise Dorthea Emilie f.10/2 1873, d.11/1 1951  
 R.115/05,J.1801-22/04 D A M E Bev.3/3 1905 i Fransk

siden: G R Ø N B E C H

Ses i Statstid.7/3 1905, i Min.tid.B 1905 S.114 (hele Navnet begge Steder), i H&Statskal.1906-62 (Ida Elise Dorthea Emilie Dame), i Vejv.Fagreg.1908-11 (I. E.D.E.Dame) paa Adr.paa Frbg., ved Folketæll.i 1906 paa Frbg.Allé 51: Kgl. Translatrice i Fransk Ida Elisa Dorothea Emilie Dame, f.10/2 1873, ugift, med Søster Lærerinde C.L.M.Dame, f.1874, hos Moderen Enkefru G.E.C.Dame, f.1842, endvidere Sæbefabrikant Vald.V.Dame Moltved, f.1881, ved Folketæll.i 1911 skulde hun efter Vejv. bo paa Pal.Müllersv.3, men der ses kun Moderen, Datteren midlert.bortrejst, - Frbg.Folkereg.opl., at hun flyttede 1911-12, hvorhen vides ikke, Kbh.Folkereg.opl., at Ida Elise Dorthea Emilie Dame, g.Grønbech, f.10/2 1873 paa Frbg., døde 11/1 1951, sidste Adr. var Vodroffsv.57 C, Dødsann.i Berl. Tid.16/1: ..vor Mor Ida Elise Grønbech, f.Dame, død 11/1, Henning og Jørgen Grønbech, sidstn. ses i Blaa Bog som Overnotar Jørgen Grønbech, f.1910, S.af Kassekontrollør i Overform. Jacob Grønbech og Hustru Ida, f.Dame, i Vejv.Navnereg.ses Underbogholder i Overform. Jacob Grønbech, fra 1934 Ida Grønbech, Enke efter Bogh., siden Enkefru Ida Grønbech. Hun var 32 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde smaa 46 Aar efter, henimod 78 Aar gl.

Transl.Nr.398 Frits Vilhelm f.23/7 1881, d.9/3 1930  
 R.152/05,J.1801-4/05 H O L M Bev.24/3 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.29/3 1905, i Min.tid.B 1905 S.166 (hele Navnet begge Steder), i H&Statskal.1906-09 (Frits Vilhelm Holm) og 1918 (F.V.Holm, med mange Ordener), i Vejv.Fagreg.1918, i Telef.Fagb.1918 (Frits Holm i begge, Kongens Nytorv 34), i Blaa Bog ses Dir. A.W.Holm (1894-1965), S.af Amtstuebest. F.V.Holm, et Brev til ham gav Svar fra hans Enkes Sagf. Højesteretssagf. B.Nebelong, at Amtstuebest. Frederik Vilh. Holm var Fætter til Frits Vilh. Holm (samt Morbroder til Nebelong), Frits Vilh. Holm var en meget kendt Person, ofte omtalt i Bladene, især knyttet til Berl.Tid., var paa flere Opdagelsesrejser, hjembragte en Sten fra Tibet med Inskriptioner af stor sproghist.Interesse, forærede Afstøbninger deraf til Museer Verden over og fik Ordener som Tak, han var Hertug af Kolachine (Prince of Kaserta) og repræsenterede en Balkanstat paa Fredskonferencen efter første Verdenskrig, o.s.v., - han ses derefter i Biogr.Leks. med alle Datoer, f.i Charl., S.af Generalkonsul, Skibsmægler Fr.P.Holm (1841-94), d.i New York, hans Aske blev spredt over Atlanten uden for denne By, - han ses ogsaa i Den ikke naturaliserede Adel S.70: Hans Højhed Frederik (Frits) Vilhelm Fyrst Holm, Hertug af Kolachine, Dr.lit.et jur. h.c., meksikansk Prof.i Arkæologi m. m., Opdagelsesrejsende, Forfatter, en hel Side med Titler og Ordener, gift 1919 i New York med Marguerite Macdonough Green, Naadesdame af den konstantinske St. George Orden (1896-1928). Han var 23½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 25 Aar efter, godt 48½ Aar gl.

Transl.Nr.399 Otto Julius Vilhelm f.18/10 1852, d.26/1 1928  
 R.190/05,J.1801-1/05 P E T E R S E N Bev.12/4 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.15/4 1905, i Min.tid.B 1905 S.202 (Otto Julius Vilhelm Petersen begge Steder), i H&Statskal.1906-35 (O.J.V.Petersen, Regnskabsfører i Store Nordiske Telegr., mange udenl.Ordener), v.Folketæll.i 1906 i Odenseg.5, Kbh.Ø: Transl., pens. Regnsk.fører O.J.V.Petersen, f.18/10 1852 i Kbh., + Kone f.1860 og Datter f.1886 i Japan, Journalsag 1801-1/05 har Ansøgn.af 3/2 1905 til I.M.fra fhv.Regnsk.fører v.d.St.Nord.Telegr.-Selsk. Station i Østasien, var 30 Aar i Hongkong, Kina og Japan, i 4 Aar Leder af Reuter i Nagasaki, - Store Nordiske opgav Fødsels- og Dødsaar, Berl.Tid.havde 28/1 1928 Dødsann. Han var 52½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 22½-23 Aar efter, 75 Aar gl.

- Transl.Nr.400 Carl Christian f.10/3 1850, d.23/10 1908  
R.196/05,J.1801-3/05 S O N N E Bev.14/4 1905 i Engelsk  
Ses i Statstid.18/4 1905, i Min.tid.B 1905 S.202 (Telegrafingeniør Carl Christian Sonne, Frbg.), i H&Statskal.1906-08, i Vejv.Fagreg.1906-07, i Telef.Fagb. 1906-07 (C.Chr.Sonne i begge), ved Folketæll.i 1906 paa Martensens Allé 8,Frbg. Ingeniør,Translatør Carl Chr.Sonne, f.10/3 1850 i Møgeltønder, g.m. Caroline Vilhelmine, f.Randrup, i P.T.Døde i Danm. ses fhv.Telegrafing. Carl Chr.Sonne, d.23/10 1908 (i Blaa Bog ses Kommitteret Herman Sonne (1852-1931) og Forpagter Chr.Sonne (1859-1941) ligeledes f.i Møgeltønder som S.af Provst H.Chr.Sonne), P&T havde ingen Oplysn. om Telegrafing. Carl Chr.Sonne. Han var 55 Aar, da han blev Translatør, og han døde 3½ Aar efter, 58½ Aar gl.
- Transl.Nr.401 Johanne f.3/10 1879, d.23/8 1944  
R.218/05,J.1801-5/05 Z Ø Y L N E R Bev.27/4 1905 i Fransk  
Ses i Statstid.1/5 1905, i Min.tid.B 1905 S.314 (Johanne Zøylner), i H&Statskal.1906-09, ikke i Vejv.Fagreg. ell. Telef.Fagb., en Henvendelse efter Telef. bogen til Frk. Math.Zøylner, Alderdomshj.,Kohave Allé 6,Hørsholm, gav telefon. Svar fra hendes Søstersøn, Landsretssagf. Niels Heilbuth, der opl., at Gross., cand.jur. J.H.E.Zøylner (1838-1921, se Jura Stat og Blaa Bog) havde to Sønner og fem Døtre, af disse blev Asa Mor til Dep.chef Henning Rode, Inger Mor til Redaktør Merete Bonnesen (se Blaa Bog), Maria (= Transl.Nr.417, s.d.)blev g.m. Dir. Herm.Heilbuth (1861-1945, se Biogr.Leks. og Blaa Bog), en Søn af dem er Landsretssagf. Niels Heilbuth (se Jura Stat), Johanne (Transl.Nr.401 her) var død, og Nr.5 var Mathilde (dræbtes 29/12 1964, 86 Aar gl., ved at løbe ud foran en Bil), - Journalist Frk. Merete Bonnesen besv. et Brev telefon. og gav Oplysn. om hendes Moster Johanne, Fødsels- og Dødsdatoer, hun havde arbejdet for sin Farbroder Gross. Carl Zøylner, - ved Folketæll.i 1911 i Kvæsthusg.7 ses Gross.,Forst.f.d.Off.Veining Johs.Henrik Emil Zøylner, f.1838 i Hørsholm, med Kone Harriet f.1842 og Døtrene Maria f.1878 og Johanne f.1880(disse uden Titel). Hun blev Translatrice som 25½-aarig og døde 39½ Aar efter, omtr.65 Aar gl.
- Transl.Nr.402 Ellen Martha Kirstine f.6/1 1882, d.29/9 1963  
R.308/05,J.1801-7/05 C H R I S T E N S E N Bev.16/6 1905 i Engelsk  
Ses i Statstid.22/6 1905, i Min.tid.B 1905 S.424 (Ellen Martha Kirstine Christensen) Bev.dato 19/6 i begge, i H&Statskal.1906-09 og 1918-63(Frk.Ellen Martha Kirstine Christensen, fra 1928 Bev.dato angivet som 16/6, som hun selv bekræftede i Febr.1963), i Vejv.Fagreg.1919-63, i Telef.Fagb.1917-52 (Ellen Christensen i begge), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Translatør Frk. Ellen Christensen, Frederiksholms Kanal 18,2,Kbh.K, Bev.16/6, hun boede paa denne Adr. hele sit Liv sammen med Søsteren,Translatrice i Italiensk Gerda Christensen (= H.M.Transl.Nr.149, Bev.11/8 1915, hun levede 25/5 1880-25/11 1963), de ses for Eks. ved Folketæll.i 1906 sammen med Broderen Aage Rudolph Christensen (senere cand.polyt, se Civ.ing.Stat) hjemme hos Faderen, Grosserer Rudolph Christensen og Moderen Elina Kirstine, begge f.6/7, han i 1849, hun i 1855, - efter de to Søstres Død i 1963 blev deres Stuer med det typiske Møblement fra Klunketiden før Aarhundredskiftet overtaget af Nationalmuseet, se Artikel i POLITIKEN 25/3 1965, - Kbh.Folkereg. opgav Dødsdatoen. Ellen Christensen var 23½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 58 Aar efter, 81½ Aar gl.
- Transl.Nr.403 Paul Christian de Coninck f.27/8 1875, d.19/7 1927  
R.404/05,J.1801-12/05 H E N N I N G S Bev.3/8 1905 i Tysk  
Ses i Statstid.5/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.640 (Overretssagf. Poul Chr.de Coninck Hennings), i H&Statskal.1906-27 (Overretssagf.,cand.jur. P.C.de C.Hennings, med Angivelse af 10 udenlandske Ordener og Medaljer, siden ogsaa R.,udnævnt 3/9 1919), i Vejv.Fagreg.1906-27 (Paul/Poul/Paul Hennings, fra 1914 med Ann.: Overretssagfører, fra 1918 to Lin.: Overretssagfører, særlig juridiske Oversættelser, fra 1920 tre Lin.: Overretssagfører, Medlem af Translatøreksam.kommissionen, særlig juridiske Oversættelser), i Telef.Fagb.1907-27 (Paul Hennings, med Ann.: Overretssagfører, fra 1913 desuden: Særlig jurid.Oversættelser; i H.F.Sl.bog S.356: cand.jur.,Sagførerfuldmægtig,Personalhistoriker, f.27/8 1875, S.af Geheimeetatsraad,Kabinetsssek.,Udgiver af Hof-og Statskal. Sophus H. (1846-1916, se Blaa Bog), i Jura Stat, i Danske Sagførere, i Blaa Bog og i Biografisk Leksikon, blev i 1902 g.m. Caroline Bernhardine Lumpert, i 1905 Overr.sagf. og Translatør i Tysk, han var Medlem af Translatørfor.Bestyrelse 1911-27, Kasserer og Næstformand, Han var omtr.30 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.22 Aar efter, henimod 52 Aar gl.

Transl.Nr.404                      Johanne Christiane                      f.26/1 1864, d.17/9 1943  
 R.415/05,J.1801-8/05      K A L M B E R G                      Bev.5/8 1905 i Engelsk

---

Ses i Statstid.8/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.640 (Frøken Johanne Christiane Kalmborg), i H&Statskal.1906-10 (Johanne Christiane Kalmborg), Journalsag 1801-8/05 har Ansøgn.af 25/5 1905 til I.M. fra Frøken Johanne Christiane Kalmborg, Gammeltoftsg.20,Kbh., har taget Undervisn.i 4 Aar hos Konsul Silvio Fugl (det er Transl.Nr.167 Alfred Silvio Fugl, s.d.), fik ingen Attest p.Gr.af personlig Uoverensst.med ham, har i 6 + 8 Mdr. oph.sig i Newcastle, har aflagt Prøve for kgl.Transl. Joh.Dithmer (= Transl.Nr.366 Johanne Kathrine Dithmer, s.d.), ved Folketæll.i 1895 i Gammeltoftsg.20: Pensionist Gottlob Peter Chr.Kalmborg,f. 1829 i Vordingb., Kontorist Jens Chr.K., f.1861 i Kbh. og Johanne Kristiane K. f.24/1 1866 i Kbh., i 1901: det samme, dog Jens Camillus K., i 1906: Assistent i D.F.D.S. Jens Camillus K. og Johanne Christiane K.f.26/1 1864, fra 1908 til 1919 ses Ass. Jens C.Kalmborg paa Adr. I.P.Hartmanns Allé 51,Valby, ved Folketæll.i 1911 ses Ass.i D.F.D.S. Jens Camillus K. og Frøken Johanne Christiane K. f.26/1 1864 paa denne Adr., derefter tilsyneladende borte, - Esajas,Sct.Andreas og Timotheus Kordegne kunde ikke hjælpe, men Kbh.Folkereg.opl., at hun i 1943 boede Høstkøbvej 8, Birkerød, hvor hun døde 17/9 1943, Birkerød Folkereg.bekr. dette, d.v.s. det var Hestkøbvej 8, og saa er hun fundet i Vejv.Navnereg.1932-1943 paa I.P.Hartmanns Allé 51, - hendes Moders Død er set i Garnisons: Johanna Kirstine Kalmborg g.m. Kommandersergent Gottlob P.Chr.Kalmborg, d.23/11 1894 66 Aar gl.. Hun blev Translatrice 4½ Aar gl. og døde 38 Aar efter, 79½ Aar gl.

Transl.Nr.405                      Jens Ole Christian                      f.2/10 1865, d.13/9 1955  
 R.423/05,J.1801-11/05      B A Y E R                      Bev.8/8 1905 i Tysk

---

Ses i Statstid.10/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.640 (Kontorchef Jens Ole Christian Bayer i begge), i H&Statskal.1906-55 (Kontorchef J.O.C.Bayer, Bev.8/3, i 1950 rettet til 8/8), i Vejv.Fagreg.1906-56, i Telef.Fagb.1935-56 (J.O.C.Bayer i bg) i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Kontorchef J.O.C.Bayer, Lundsg. 5,Kbh.Ø, v.Folketæll.i 1911 i Ø.Farimagsg.79: Kontorchef i Livsfors.,kgl.Translatør, f.2/10 1865 i Kbh. + Kone f.i St.Petersborg og Datter, Kbh.Folkereg.opl. Dødsdatoen, In Memoriam i TRANSLATØREN Nov.1955, han havde været Medl.af Best. 1912-13. Han blev Translatør som o.40-aarig og døde 50 Aar efter, omtr.90 Aar.

Transl.Nr.406                      Helga Henriette                      f.18/9 1871, d.30/4 1957  
 R.424/05,J.1801-21/05      S C H I Ø T T Z                      Bev.9/8 1905 i Tysk

---

siden:                      R A S K

Ses i Statstid.11/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.640 (Helga Henriette Schiøttz i begge), i H&Statskal.1906-53 (Helga Henriette Schiøttz, 1907- Helga Henriette Rask,f.Schiøttz), i Vejv.Fagreg.1906-14 (Helga Schiøttz, 1908- Helga Rask), v. Folketæll.1911: Husmoder Helga Henriette Rask, f.18/9 1871 i Svendb., g.m.Posteksped. Peder Pedersen Rask, Sofiev.19, Frbg.Folkereg.opl.,at hun i 1914 fl.t. Nørre Aaby, hvis Folkereg.ikke kunde opl.noget, men P.& T. oplyste (hvad siden er set i gl.Postetat), at Peder Pedersen Rask (1863-1941) kom til Jernb.postv. i Kbh.1883, blev i 1906 g.m. Helga Henriette Schiøttz,f.18/9 1871, var 1914-20 Postm.i Nørre Aaby, derefter til 1932 i Hadsund, hvor han døde, Enken fl.t.Randers, boede de sidste Aar paa Hvilehjem i Danmarksg., døde 30/4 1957. Hun var o.34 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 51½ Aar efter, 85½ Aar gl.

Transl.Nr.407                      Axel Peter Vilhelm                      f.8/10 1879, d.8/1 1958  
 R.430/05,J.1801-19/05      S V E N D S E N                      Bev.14/8 1905 i Fransk

---

siden:                      S A R R I L D

Ses i Statstid.17/8 1905 (Bev.under D.D.), i Min.tid.B 1905 S.656 (Bev.15/8) (Lærer Axel Peter Vilhelm Svendsen i begge), i H&Statskal.1906-57 (Lærer A.P. V.Svendsen, 1912- Sproglærer A.P.V.Sarrild, siden Kancellisekr.v.tyrk.Legation /tyrkisk Vicekonsul A.P.V.Sarrild, T.M.4 = tyrkisk Orden, Bev.14/8 05), i Vejv. Fagreg.1906-58 (Axel Svendsen, 1908- Axel Sarrild) paa Adr.i Kbh., i Telef. Fagb.1910-58 (Axel Sarrild, m.Ann.: Tidl.fleraarig Lærer i Paris. Hurtig,paalidelig Oversættelse, 1917: Konsulatssekretær + samme Ann., 1918- Kancellisekretær + samme Ann., 1930- Konsul,Kancellisekretær. Hurtig,paalidelig Oversættelse, 1951- kun Konsul,Kancellisekretær), v.Folketæll.i 1906 ser man i Artilleristok 15,Kastellet: Viceinspektør P.V.P.Svendsen og Translatør Axel Svendsen, v.Folketæll.i 1911 i Ø.Farimagsg.43: kgl.Transl.i Fransk,Sproglærer Axel Peter Vilh.Sarrild,f.8/10 1879, fra Engl.i 1904, + Kone f.1879, begge f.i Kbh. og rom.kat., ingen Børn dengang, - Frbg.Folkereg.opgav hans Fødsels- og Dødsdatoer og sidste Adr. Godthaabsv.34A,Kbh.F. Han var henimod 26 Aar, da han blev Translatør, og han døde52½ Aar efter, 78 Aar 3 Mdr. gl.

Transl.Nr.408 Anton f.2/10 1871, d.9/3 1939  
 R.439/05,J.1801-16/05 N I C O L A I S E N Bev.17/8 1905 i Engelsk  
 Ses i Statstid.21/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.679 (Kommunelærer Anton Nicolai-  
 sen begge Steder), i H&Statskal.1906-39 (Kommunelærer/Komm.lærer,Medl.af Sta-  
 tens Filmcensur/Komm.lærer,Filmcensur A.Nicolaisen, R.), i Vejv.Fagreg.1906-  
 43, i Telef.Fagb.1914-37 (A.Nicolaisen i begge) paa Segelchesv.4 fra 1917, i  
 Danm.Folkesk.1910: dim.fra Jelling, i Jelling Stat som Nr.1025, i Blaa Bog,han  
 blev R.20/5 1933, gift 1898. Han var henimod 34 Aar, da han blev Translatør,  
 og han døde 33½ Aar efter, 67½ Aar gl.

Trans.Nr.409 Hans Edvard f.30/8 1872, d.7/9 1932  
 R.441/05,J.1801-9/05 H A N S E N Bev.18/8 1905 i Engelsk  
 Ses i Statstid.22/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.679 (Kommunelærer Hans Edvard Han-  
 sen, Aarhus, i begge), i H&Statskal.1910-62 (Kommunelærer E.Hansen, Aarhus), i  
 Danm.Folkesk.1902: Lærer v.Søndre Pigeskole i Aarhus Hans Edvard Hansen,f.30/6  
 1872, dim.fra Jonstrup i 1893, ligesaa i 1910, men f.30/8, i Vejv.Fagreg.1938-  
 41 (E.Hansen uden Adr.i Aarhus, han var ogsaa død flere Aar før), Aarhus Folke-  
 reg.opl., at Kommunelærer og Translatør Hans Edvard Hansen, f.30/8 1872 i Købe-  
 lev, Maribo A., døde 7/9 1932, boede paa Tietgens Pl.14,Aarhus, hans Kone Hor-  
 tense Olivia Hansen,f.1872, fl.i 1933 til H.C.Ørstedes V.37B,Frbg. Han var o.  
 33 Aar, da han blev Translatør, og han døde 27 Aar efter, 60 Aar gl.

Transl.Nr.410 Fanny f.13/7 1883, d.29/1 1951  
 R.462/05,J.1801-18/05 O P P E N H E J M Bev.23/8 1905 i Tysk  
 siden: C O H N

Ses i Statstid.26/8 1905, i Min.tid.B 1905 S.679 (stud.mag. Fanny Oppenheim i  
 begge), i H&Statskal.1906-19 (cand.phil. Fanny Oppenheim) og 1948-51 (Fanny  
 Cohn), i Telef.Fagb.1906-20 (Fanny Oppenhejm, 1913-19 m. Ann.: Juridiske Over-  
 sættelser) og 1947-51 (Fanny Cohn, Juridiske Oversættelser), paa forsk.Adr.i  
 Kbh., i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48: Translatør Fru Fanny Cohn,  
 Islands Brygge 3,Kbh.S, - Journalsag 1801-18/05 har Ansøgn.af 18/7 1905 til  
 Kongen fra stud.mag. Fanny Oppenhejm, N.Farimagsg.21,Kbh., vedl. Fuldmyndig-  
 hedsbrev af 17/7 paategnet af Landsretssagf. G.Oppenhejm, - ved Folketæll.1911  
 i N.Farimagsg.11: Overretssagf. Gerson Oppenhejm (1848-1925, se Jura Stat,  
 Danske Sagførere og Blaa Bog) med Hustru, to Sønner og tre Døtre, bl.a. cand.  
 phil. Fanny Oppenhejm, f.13/7 1883, Moritz Oppenhejm (siden Landsretssagf., se  
 Jura Stat), Harriet Oppenhejm (siden Translatrice Nr.160 under Handelsmin.) og  
 Kaj Seth Oppenhejm (siden Landsretssagf., se Jura Stat, Danske Sagførere og  
 Blaa Bog), - i Dyrlæge Stat ses Dyrlæge Ernst Gerson Cohn, f.1922 i Berlin, S.  
 af Dr.jur. Arne Georg Cohn og Fanny,f.Oppenheim, - Margolinsky opl., at Sagf.,  
 tysk Dr.jur. Arne G.Cohn, f.i Berlin 3/1 1886, ikke var beslægtet med Gesandt  
 Georg Cohn (1887-1956) og Højesteretssagf. Naphtali Cohn (1888-1937, begge i  
 Blaa Bog), - Vejv.Navnereg. har i 1934 Dr.jur.,tysk Advokat Arne Cohn, Nørre  
 Farimagsg.13, i 1940 paa Vestre Boulev.38, i 1943-45 var de i Sverrig som Fl.,  
 i 1946 ses Cohn paa Adr. Sønderengen 63,Søborg, i 1948: Transl. Fanny Cohn,Is-  
 lands Br.3, i 1952: Dr.jur. Arne Cohn, Transl.Fanny Cohn og Dyrlæge Ernst G.  
Cohn paa Islands Br.3, - Kbh.Folkereg.opl., at Fanny Cohn, Islands Br.3,f.13/7  
 1883, døde 29/1 1951, ses i Berl.Tid.1/2 under Dødsfald: Dr.jur. Cohns Hustru  
Fanny, hun ses i Margolinskys Begr.liste (vestre), - Far og Søn blev boende p.  
 Islands Br.3, - Kbh.Folkereg.opl., at Ernst Gerson Cohn den 22/3 1960 frameld-  
 tes til Brasilien og Arne Georg Cohn den 15/10 1961 til U.S.A. Fanny var 22  
 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 45½ Aar efter, 67½ Aar gl.

Transl.Nr.411 Georg Erhard Emil f.22/9 1879, d.21/2 1967  
 R.485/05,J.1801-22/05 H A N S E N Bev.31/8 1905 i Engelsk  
 Ses i Statstid.4/9 1905, i Min.tid.B 1905 S.689 (Postass. Georg Erhard Emil  
 Hansen i begge), i H&Statskal.1906-nu (Postassistent/Postkontrollør/Postmester  
G.E.E.Hansen, Kbh., i 1935 under Lyngby, fra 1936 under Kbh.,Lyngby), i Vejv.  
 Fagreg.1907-nu (G.E.E.Hansen, 1920- Georg Hansen), i Telef.Fagb.1919-64 (Georg  
 Hansen) paa forsk.Adr.i Kbh.og Omegn, ved Folketæll.i 1911 i Classensg.35,Kbh.:  
 Postexpedient Georg Erhard Emil Hansen, f.22/9 1879, med Kone og Datter, i  
 Postetat 1935 I S.544, i Telef.Navneb.i Dag: fhv.Postmester Georg Hansen, Bag-  
 sværdv.238, det er Hareskovbo Hvilehjem, ses i Vejv.Gadereg.under Nr.19, - et  
 Brev til ham i Dec.1967 kom tilbage, Adressaten død, - Gladsaxe Folkereg.opl.,  
 at Georg Erhardt Emil Hansen, Bagsværdv.248-50, Bagsværd, døde 21/2 1967. Han  
 var omtr.26 Aar gl., da han blev Translatør, og han døde 61½ Aar efter, 87 Aar  
 5 Mdr. gl.

Transl.Nr.412                      Lars Christian                      f.25/6 1868, d.31/10 1933  
 R.491/05,J.1801-17/05      J A C O B S E N                      Bev.2/9 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.6/9 1905, i Min.tid.B 1905 S.689 (Kommunelærer Lars Christian Jacobsen, Frbg.), i H&Statskal.1906-34 (Kommunelærer/Skoleinspektør L.C.Jacobsen, R.), i Danm.Folkesk.1902 og 1910: dim.fra Jelling, i Jelling Staten under Nr.1453 fra 1888, Lars Christian Jacobsen, f.25/6 1868 i Lystrup, var paa Officersskole i Helsingør, ved Folketæll.i 1906 paa Forhaabn.holms Allé 13: Kommunelærer,kgl.Translatør Lars Chr.Jacobsen, f.25/6 1868 i Dalby,Sj., + Kone f. 1878 og tre Sonner Frode, Karl Johan og Helge f.1901, 1903 og 1904, i Vejv.Fagreg.1915-16 (C.Jacobsen, 1916: Christian Jacobsen) paa Howitzvej 8,Frbg., blev R. 8/7 1932, Frbg.Folkereg.opgav Fødsels- og Dødsdato og sidste Adr.paa Monradsv.7 (hvor er det?). Han var godt 37 Aar, da han blev Translatør, og han døde 28 Aar efter, mellem 65 og 65½ Aar gl.

Transl.Nr.413                      Christian Emil                      f.21/12 1871, d.9/11 1936  
 R.504/05,J.1801-23/05      W E S T E R G A A R D                      Bev.12/9 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.16/9 1905, i Min.tid.B 1905 S.724 (Kommunelærer Christian Emil Westergaard, Helsingør), i H&Statskal.1906-36 (Kommunelærer C.E.Westergaard, Helsingør), i Vejv.Fagreg.1936-37 (C.E.Westergaard, N.Strandv.65,Helsingør), i Danm.Folkesk.1910: Lærer,Translatør i Engelsk K.E.Westergaard,f.21/2 1871, dim.fra Jelling i 1894, ses i Jelling Stat som Kristian Emil Westergaard, Helsingør Folkereg.opl., at pens.Lærer,kgl.Translatør Christian Emil Westergaard, f. 21/12 1871, afgik ved Døden 9/11 1936, Enken f.1877, d.1946. Han var mellem 33½ og 34 Aar, da han blev Translatør, og han døde 31 Aar efter, omtr.65 Aar gl.

Transl.Nr.414                      Augusta Marie                      f.17/5 1875, d.8/8 1959  
 R.505/05,J.1801-13/05      R A M S I N G                      Bev.12/9 1905 i Fransk

Ses i Statstid.16/9 1905, i Min.tid.B 1905 S.724 (Augusta Marie Ramsing,Frbg.), i H&Statskal.1906-09, i Slægtstavler 1933 S.66: Hofdame Frk.Augusta Marie Ramsing, Søster til Generalmajor Aage Utke Ramsing f.1870, Eksped.sekr. Axel Utke Ramsing f.1878 og Oberst Carl Chr.Utke Ramsing f.1883, alle Børn af Oberst P.E.M.Ramsing (1837-1904) g.m. Sophie Hedvig Utke, - ved Folketæll.i 1906 paa Plantanv.16Frbg. ses Oberstinden med to Sønner og tre Døtre hjemme, ikke Augusta Marie, - ved Folketæll.i 1911 i Amalieg.18,Kbh. ses Translatrice Augusta Utke Ramsing, f.17/5 1875, ugift,katholsk, Froken hos Prinsesse Margrethe f.1895, i Prins Valdemars Hjem, - Elisabeth Ramsing, Ratsacksv., foreslog Henvendelse til Afdel.best. V.A.Ramsing, som opgav Augusta Marie Ramsings Dødsdato 8/8 1959, den ses ogsaa i Avisaarbogen, hvor man ogsaa ser Dødsdatoen i Marts samme Aar for hendes Søster Sofie H.U.Ramsing, kaldet "Søster Clare", tidligere Leder af den franske Skoles Institut Saint Joseph, - i Berl.Tid.9/8 1959 ses Dødsann.og Nekrolog: hun var først Hofdame hos Prinsesse Marie, efter dennes Død hos Prinsesse Margrethe, bl.a. under Ophold i England under 1.Verdenskrig, begge arbejdede som Sygeplejersker, hun har siden arbejdet for Børnesagen, var Stifter af Prinsesse Margrethes Børnehjem i Trørød, var Leder derfor i mange Aar, har arbejdet for Katolicismen, var hædret med den pavelige Orden Pro Ecclesia et Pontifice. Af de nævnte Brødre ses Generalmajor Aage Utke Ramsing (1870-1935) og Oberst Carl C.U.Ramsing (1883-1951) i Blaa Bog. Frk. Ramsing var 30½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 54 Aar efter, 84-84½ Aar gl.

Transl.Nr.415                      Ejnar Octavius                      f.1/10 1857, d.24/11 1916  
 R.533/05,J.1801-10/05      B R A M S E N                      Bev.20/9 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.25/9 1905, i Min.tid.B 1905 S.742 (Tandlæge Ejnar Octavius Bramsen), i H&Statskal.1906-16 (Tandlæge E.O.Bramsen), i Vejv.Fagreg.1906-17(Ejnar Oct.Bramsen), i H.F.Sl.bog S.49 under Slægten Bramsen: Gross.Dir.Ludv.(Luis) Ernst Bramsen (1819-86, se Biogr.Leks.) var Far til bl.a. Sparekassedir.Julius Bramsen (1845-1925, se Blaa Bog), Gehejmeetatsraad,Direktør,Indenrigsmin.Ludv. Bramsen (1847-1914, se Blaa Bog og Biogr.Leks.), Tandlæge,Forfatter,Dr.chri.& dent. Alfred Bramsen (1851-1932, se Blaa Bog og Biogr.Leks.) og Tandlæge Ejnar Octavius Bramsen f.1/10 1857, han fik i 1888 en Søn William, - i Tandlæge Stat 1931 S.90 ses Tandlæge Einer Octavius Bramsen, S.af Dir.,Konsul Luis Bramsen, Tandlægeeksamen i 1883, praktiserede i Kbh., senere i Udlandet, - ved Folketæll. i 1911 ses fhv.Tandlæge Ejnar Octavius Bramsen, nu Forsikringsvirksomhed og kgl Translatør, + Søn William f.1889, - Sproglærer William Bramsen, Virum, opgav Faderens Dødsdato, hans Fætter Bo Bramsen (se Blaa Bog) havde lavet Slægtsbog i Anl.af Faderen Ludvig Bramsens 100 Aarsdag, - P.T.Døde i Danmark har ogsaa Dødsdatoen, Berl.Tid. havde 26/11 Dødsann., underskr. Therese Bramsen,f.Beckwith-Lohmeyer, og William Bramsen. E.O.Bramsen blev Translatør som o.48-aarig, og han døde 11 Aar efter, godt 59 Aar gl. ("var aldrig i Udlandet" siger Sønnen)

Transl.Nr.416 Erik f.1/3 1878, d.16/3 1956  
 Vestind.J.950/05 B E R T E L S E N (V.I.)Bev.4/10 1905 i Engelsk  
 R.439/10,J.17-54/10 Erik Bertelsen (Kbh.)Bev.10/8 1910 i Engelsk

V Første Bev. ses i H&Statskal.1906-10 (Filialbestyrer Erik Bertelsen, St.Croix, Vestindien), den anden Bev. ses i Statstid.12/8 1910, i Min.tid.B 1910 S.548 (Korrespondent Erik Bertelsen), i H&Statskal.1910-63 (Kontorchef E.Bertelsen), i Vejv.Fagreg.1912-56, i Telef.Fagb.1916-29 (E.Bertelsen i begge) paa forsk. Adr.i Kbh.-Frbg., fra 1944 i Lillerød, siden Allerød, Frbg.Folkereg.havde intet om ham, Kbh.Folkereg.opl., at han i 1953 flyttede til Vindekilde, Faarevejle, og Folkereg.dør, at han samme Aar flyttede til Birkerød, hvis Folkereg.opgav hans sidste Adr.: Johan Mantzius Vej 9B, han er derefter set i Blaa Bog, han var S.af Skoleinsp. V.Bertelsen, Vejle, blev uddannet i Leipzig og London, var Bankass. i Aarhus og Kbh., blev ansat i Dansk-vestind.Nationalbank, St.Croix, hvor han var 1905-10, fra 1910 i Kjøbenh.Handelsbank, hvor han blev Kontorchef, - hans Søn Rektor Henrik Bertelsen ses i Blaa Bog i Dag. Han var 27½ Aar, da han blev Translatør i Vestindien, 32½ Aar, da han blev det i København, og han døde 50½ Aar efter den første Bev., 78 Aar gl.

Transl.Nr.417 Maria f.4/7 1876, d.19/7 1952  
 R.563/05,J.1801-25/05 Z Ø Y L N E R Bev.5/10 1905 i Fransk  
 siden: H E I L B U T H

Ses i Statstid.11/10 1905 (Maria Zöylner), i Min.tid.B 1905 S.886 (Frøken Marie Zöylner), i H&Statskal.1906-09 (Maria Zöylner), blev undersøgt sammen med den yngre Søster Johanne (= Transl.Nr.401, s.d.), de ses ved Folketæll.i 1911 i Kvæsthusg.7 boende kun som Døtre hos Faderen, Groos., Forst.f.d.Off.Veining, Johannes Henrik Emil Zöylner (cand.jur., levede 1838-1921, se Jura Stat og Blaa Bog), Maria blev i 1917 g.m. Direktør Herman Heilbuth (1861-1945, se Blaa Bog og Biogr.Leks.), en Søn af dem er Landsretssagf. Niels Heilbuth (se Jura Stat), og Merete Bonnesen opl., at en Datter af dem er Esther Heilbuth i den britiske Ambassade. Maria Zöylner var 29 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde o. 47 Aar efter, 76 Aar gl.

Transl.Nr.418 Elna f.28/10 1876, d.5/11 1954  
 R.566/05,J.1801-24/05 K R I N G E L B A C H Bev.7/10 1905 i Fransk

Ses i Statstid.11/10 1905, i Min.tid.B 1905 S.886 (Frøken Elna Kringelbach), i H&Statskal.1906-55 (Registrator v.Rigsarkivet Elna Kringelbach, F.M.2 = Fortj. medaille i Sølv), i Vejv.Fagreg.1906-nu, i Telef.Fagb.1920-55 (Elna Kringelbach i begge), ved Folketæll.i 1911 ses hun i Stormg.20,Kbh. som Registrator i Rigsarkivet,Translatrice Elna Kringelbach, f.28/10 1876, sammen med Faderen Georg Nicolai Kringelbach, Arkivar i Rigsarkivet, han levede 1839-1942 og ses i Blaa Bog og i Biogr.Leks., de ses begge i Bogen om Rigsarkivets Tjenestemænd, hun paa S.28, kgl.Translatrice, Registrator, ansat 1907-42, Kbh.Folkereg. opgav Dødsdatoen, hun havde boet paa forsk.Adr.i Kbh., sidst i Rigensg.25. Hun var omtr.29 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 49 Aar efter, 78 Aar gl.

Transl.Nr.419 Lauritz Christian f.8/5 1861, d.17/3 1918  
 R.568/05,J.1801-27/05 B I N A U Bev.9/10 1905 i Tysk

Ses i Statstid.14/10 1905, i Min.tid.B 1905 S.937 (Bogholder Lauritz Christian Binau), i H&Statskal.1906-17 (Bogholder L.C.Binau), i Vejv.Fagreg.1906-09 og 1912-22 (Lauritz Binau) paa forsk.Adr.i Kbh., ved Folketæll.i 1906 i Nørrebro-gade 222: Bogholder Lauritz Chr.Binau, f.8/5 1861 i Kbh., med Kone, ingen Børn, Kbh.Folkereg.opl., at Lauritz Christian Binau fra Classensg.44, f.8/5 1861 i Kbh., døde 17/3 1918, - ved Folketæll.i 1870 i Skt.Peders Stræde 38: Guldsmed Herman Ernst Ladsen Binau, 39 Aar,f.i Slagelse, med Kone og tre Børn, ældst Laurits Christjand 8 Aar gl. Han var 44½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 12½ Aar efter, henimod 57 Aar gl.

Transl.Nr.420

Jørgen Cornelius

f.9/12 1868, d.5/12 1956

R.647/05,J.1801-26/05

N I E L S E N

Bev.10/11 1905 i Engelsk

Ses i Statstid.14/11 1905, i Min.tid.B 1905 S.1072 (cand.theol. Jørgen Cornelius Nielsen i begge), i H&Statskal.1906 (cand.theol. J.C.Nielsen), Journalsag 1801-26/05 har Ansøgn.af 14/9 1905 til Indenrigsmin. fra cand.theologiæ Jørgen Cornelius Nielsen, Nørrevold 22,Kbh., f.9/12 1868, har i 4½ Aar opholdt sig i de forenede Stater i Amerika og 14 Mdr. i England, har siden Hjemkomsten ernæret sig som Sproglærer i Kbh., har bestaaet Translatørexamen paa Kjobenh.Sprogkonservatorium, er ugift, - han ses i Vejv.Fagreg.1913-17 (Cornelius Nielsen) paa Adr. Nørrevoldg.102,Kbh., ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.: kgl.Translator, Sproglærer ved Købmandsskolen Jørgen Cornelius Nielsen, f.9/12 1868 i Nr. Alslev, ugift, i Vejv.Navnereg. som Translator Cornelius Nielsen, sidst i 1917, i Nørre Alslev Kirkebog ses Jørgen Cornelius Nielsen, f.9/12 1868, dbt.10/2 69, S.af Gaardeier Niels Jørgensen og Hanne f.Abrahamsen 18½ Aar (forgæves søgt i Abrahamsen Slægtsbøger), - Købmandsskolen(Kontorch.Allan Christensen) opl., at det af Skolens Aarsberetninger fremgik, at Jørgen Cornelius Nielsen havde undervist i Engelsk paa denne Skole i Aarene 1907-16, - Trinitatis Kordegn (Nørrevold.102 hører til Trinitatis Sogn) søgte ham forgæves, - Kbh. og Frbg. Folkereg. havde ikke noget om ham, - Studenterjubilarbogen 1912 har Jørgen Cornelius Nielsen, cand.theol., Lærer, kgl.Translator i Kbh., f.9/12 1868 i Nr. Alslev, S.af Gdjr. Niels Jørgensen, Skovsoddegaard, og Hanne, f.Abrahamsen, privat dimit., cand.theol.1893, kgl.Translator i Engelsk i 1905, Lærer, ugift, - Studenterjubilarbogen 1937 har ham stadig, dimit.fra Det von Westenske Inst. (se Transl.Nr.10 Johan Christ.v.Westen), Adr. Kbh. uforandret, - han ses i Teolog Stat i de forskellige Aargange op til 1949, dog uden Stilling og uden Adr. - andre Udveje blev prøvet uden Resultat, - endelig kunde Pastor Paul Nordergaard, Dansk Sogne- og Præstehistorie, opl., at Jørgen Cornelius Nielsens sidst kendte Adr. var Nyraad, Kallehave Sogn i 1951, - Henvendelser baade til Kantor Gunnar Slot, Vordingborg, og til Vordingb. Folkereg. bragte Oplysn. om, at Jørgen Cornelius Nielsen den 11/6 1920 flyttede fra Frbg. til Vordingb., hvor han ernærede sig som Sproglærer og døde den 5/12 1956 paa Adr. Fredskovv.24A, Bakkebolle, pr.Nyraad i Vordingborg Kommune, hans Hustru Fru Agnes Margrethe Nielsen,f.Nielsen, bor endnu paa denne Adr., - Næstved Tidende havde 6/12 1956 en Notits om, at fhv.Sproglærer,cand.theol. Jørgen Cornelius Nielsen, Fredskovvej 24, Bakkebolle, Dagen før var død i en Alder af 87 Aar, ingen Dødsann., - et Brev til Fru Nielsen blev besvaret telefonisk af en Søn, der opl., at hans Fader i 1917 (trods Krigen) igen var rejst til Amerika, hvorfra han i 1919 vendte hjem og bosatte sig paa Frederiksberg, han blev gift i 1920 og flyttede til Vordingborg, hvor han gav privat Undervisning og havde lidt Translatørarbejde, inden han i de ældre Aar lagde det paa Hylden. Han var omtrent 37 Aar, da han blev Translator, og han døde 51 Aar efter, 4 Dage før 88 Aars Dagen.



Transl.Nr.421                      Ida Sofie Magdalene                      f.5/10 1880  
 R.760/05,J.1801-33/05      W I M M E R                      Bev.30/12 1905 i Engelsk

siden:                      B O I S E N

Ses i Statstid.3/1 1906, i Min.tid.B 1906 S.1180 (Ida Sofie Magdalene Wimmer, Hillerød, i begge), i H&Statskal.1907-nu (Frk.J.S.M.Wimmer/Frk.Ida S.M.Wimmer, Hillerød, 1922-24 under Helsingør og baade Engelsk og Tysk, 1925- Fru Ida S.M. Boisen, f.Wimmer, Hillerød, kun Engelsk), Journalsag 1801-33/05 viser Ansøgn.af 8/11 1905 til Kongen fra Ida Sofie Magdalene Wimmer, Hillerød, i Ansøgn.staar der Sophie, hun var f.i Rønne 5/10 1880, havde bestaaet Prøven som vordende Translatør i Eng. paa Kjøb.Sprogkonservatorium, i Danske Sagførere S.408 ses Sagf. Harald Charles Hugo Wimmer (1843-1931) i 1878 g.m. Julie Caroline Hay (1856-1931), de flyttede i 1881 til Hillerød, Dødsann.17/2 1931 i Berl.Tid.for Sagf. Har.Wimmer d.15/2 er underskr.af Julie Wimmer, f.Hay, Ida Boisen, f.Wimmer og H.Boisen, Lektor Hans Boisen (1878-1946) ses i Mag.Stat, han blev 10/7 1923 g.m. Translatrice Ida Sofie Magdalene Wimmer, Ida Wimmer ses i Vejv.Fagreg. i Hillerød 1938-41, Lektor ved Frederiksborg Statsskole, Hillerød, Hans Boisen døde 19/10 1946, Fru Ida Boisen ses i Telef.Navneb. paa Langesv.35, Hillerød, hun har i Jan.1968 paa en Forespørgsel, om hun vidste, hvad der var blevet af Gustava Teisen, der blev Translatrice i Engelsk paa samme Tid som hende, sendt et smukt skrevet Svar, at det gjorde hun ikke. Hun var 25 Aar, da hun blev Translatrice, og efter godt 62 Aars Forløb er hun nu (Jan.1968) 87-87½ Aar gl.

Transl.Nr.422                      Louise Dorthea                      f.30/1 1870, d.22/8 1955  
 R.16/06,J.1801-28/05      S O D E M A N N                      Bev.10/1 1906 i Engelsk

Ses i Statstid.13/1 1906, i Min.tid.B 1906 S.12 (Louise Dorthea Sodemann, Frederiksb.), i H&Statskal.1907-56 ((Frk.)Louise Dorthea Sodemann), i Vejv.Fagreg. 1907-51 (Louise Sodemann) paa Carit Etlarsv.10, Frbg., i Telef.Fagb.1914-42 (L. Sodemann), - ved Folketæll.i 1870 i Nørrebrog.21, Kbh.: Kammerass., Fuldm.i det statistiske Bureau L.C.F.Sodemann, 34 Aar, f.i Mecklenburg, med Kone fra Lolland paa 31 Aar, Søn paa 8 Aar og udøbt Datter (= Louise), - ved Folketæll.i 1906 paa Carit Etlarsv.10: Ulrikke Louise Sodemann, f.1838 i Rodsted, Pensionist, Enke, med Datter Louise Dorothea, f.30/1 1870 i Kbh., Maskinskrivning, samt Sønne-datter Asta Sodemann f.1897, - ved Folketæll.i 1911 samme Sted: kgl.Translat., Maskinskriverske Louise Dorthea Sodemann, f.30/1 1870, ugift, samt Moderen, i Jura Stat ses Leonhard Carl Frederik Sodemann, f.1835 i Rostock, d.26/3 1870 i Kbh., i Mag.Stat ses Adolf Frederik Sodemann, f.1862 i Kbh., S.af Fuldm. L.C.F.Sodemann, - Frbg.Folkereg.opl., at Louise Dorthea Sodemann, f.30/1 1870, boende paa Carit Etlars Vej 10, døde 22/8 1955. Hun var omtr.36 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 49½ Aar efter, 85½ Aar gl.

Transl.Nr.423                      Elisabeth                      f.12/11 1878, d.30/11 1927  
 R.50/06,J.1801-31/05      W A N D A L L                      Bev.26/1 1906 i Engelsk

Ses i Statstid.30/1 1906 (samme Dag, hvor der var stor, sortindrammet Meddelelse om Chr.IX's Død Dagen før), i Min.tid.B 1906 S.32 (Elisabeth Wandall, Hell.), i H&Statskal.1911-28 (Frøken/Frk. Elisabeth Wandall), I Journalsag 1801-31/05 ses Ansøgn. af 16/10 1905 til Kongen fra Lærerinde Elisabeth Wandall, Ny Strandvej 1, Hell., f.12/11 1878, boende hos sin Moder, Enke efter Skibsfører Wandall, havde taget Translatørexamen ved Kjøb.Sprogkonservatorium i Juni 1905, havde opholdt sig i 4 Mdr. i England, - ved Folketæll.i 1911 paa Strandparksv.1, Hell: Caroline Vandahl, f.1838 i Kbh., Pensionist, og Elisabeth Vandahl, f.12/11 1878 i Kbh., kgl.Translatrice, - hun ses i Vejv.Fagreg.1928 (Elisabeth Wandall), Øresundsg.36, Kbh., - Kbh.Folkereg.opl., at Elisabeth Wandall, Øresundsg.36, f. 12/11 1878 i Kbh., døde 30/11 1927. Hun var 27 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 21½-22 Aar efter, 49 Aar gl.

Transl.Nr.424 Axel August Julius f.11/11 1855, d.8/8 1921  
 R.188/06,J.1801-3/06 O V E S E N Bev.3/4 1906 i Engelsk  
 Ses i Statstid.6/4 1906 (Underretssagfører Axel August Julius Ovesen, Vordingborg), i Min.tid.B 1906 S.194 (Underretssagfører, cand.juris A--A--J--O--, Vordingborg), i H&Statskal.1907-21 (Overretssagf. A.A.J.Ovesen, Vordingborg), i Telef.Fagb.1921 (Overretssagf. A.Ovesen, Købmagerg.59,Kbh.), i Jura Stat, i D. Sagf.: f.i Aalborg, cand.jur.i 1879, i Udlandet 1881-88, By-og Herredsfoged i Ringsted, Byfoged i Vordingb., Overretssagf.i Vordingb.,siden i Kbh. Han var 50½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 15½ Aar efter, 65½-66 Aar gl.

Transl.Nr.425 Matthias Andreas Kofod f.1/1 1853, d.28/1 1934  
 R.279/06,J.1801-6/06 P E T E R S E N Bev.8/5 1906 i Engelsk  
 ogsaa: K O F O D - P E T E R S E N

Ses i Statstid.12/5 1906, i Min.tid.B 1906 S.266 (Kommunelærer Matthias Andreas Kofod Petersen, Frbg.), i H&Statskal.1907-09 (Kommunelærer M.A.Kofod Petersen) og 1928-34 (M.A.Kofod Petersen, i 1928 uden Bev.Dato, siden: M.A.Koefoed Petersen, med Bev.dato), i Danm.Folkesk.1910: Lærer M.Petersen, Frbg., f.1/1 1853, dim.fra Jonstrup, Translatør i Engelsk, i Jonstrup Stat som Nr.1104 fra 1873: Mathias Andreas Koefod Petersen, f.1/1 1853 i Svaneke, S.af Nr.1111 Niels Petersen, - i Vejv.Fagreg.1915-22 (M.A.K.Petersen, 1922: M.A.Koefoed Petersen) og 1930-34 (M.A.Koefoed Petersen) Forhaabningsholms Allé 33,Frbg., i Telef.Fagb. 1923-34 (M.A.K.Petersen), i Telef.Navnereg.f.Eks.1911 paa Forhaabningsholms Allé 33, ved Folketæll.i 1911 paa denne Adr.: Mathias Anders Koefoed Petersen, f. 1/1 i Svaneke, kom 1878 fra Fr.sund, Kommunelærer, Translatør, ved Niels Ebbensv.Skole, + Kone f.i Sæby, - Frbg.Folkereg.opl. Fødsels- og Dødsdatoer for Matthias Andreas Kofod-Petersen (fundet i deres Arkiv, der er intet Kort). Han blev Translatør som 53-aarig og døde 27½ Aar efter, 81 Aar gl.

Transl.Nr.426 Agnes Martha Christine f.12/2 1880, d.13/10 1941  
 R.291/06,J.1801-7/06 H Ø Y Bev.16/5 1906 i Tysk  
 siden: F E L D I N G

Ses i Statstid.19/5 1906, i Min.tid.B 1906 S.276 (Agnes Martha Christine Høy), i H&Statskal.1907-09 (A--M--C--H--) og 1935-62 (A.Martha C.Felding, f.Høy, Præstø), Journalsag 1801-7/06 indeh. Ansøgn.af 31/3 1906 til Kongen fra Agnes Martha Christine Høy, Nørrebrog.45,Kbh., f.12/2 1880, havde Sommeren 1904 bestaaet Prøven for vord.Transl.i Tysk paa Kjøb.Sprogkonservatorium, - Frbg.Folkereg. havde intet; Kbh.Folkereg.opl., at Martha Agnes Christine Felding, f.Høy i 1937 var fl.til Godsforvalterboligen paa Nysø ved Præstø, Præstø Landdistr.Folkereg. opl., at hun døde 13/10 1941, i Næstved Tidende 18/10 ses, at Godsforv.Felding, Nysø, havde mistet sin Mor Fru Agnes Martha Christine Felding, død Mand.13/10, og der er Dødsann.underskr. af Michael Felding, han staar i Telef.bogen som Godsforv., Skovrider, han opl., at hans Mor i 1908 blev g.m. Ing., cand.polyt. Olav Johs.Jensen Felding, og i Civ.ing.Stat ses Nr.1478 O--J--J--F--, f.1883, i 1909 g.m. A--M--C--H--, D.af Tobaksfabrikant L.Rasmussen Høy (Adr.Nørrebrog. 45 i 1906), Felding aftj.først sin Værnepl., var saa i Tyskl.1911-12, i Prov. 1912-14, selvst.1914-18, ved D.S.B. 1918-32, g.2.G.1939, d.1956. Hun var 26 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 35½ Aar efter, 61 Aar 8 Mdr.gl.

Transl.Nr.427 Carl Georg Valdemar f.16/7 1871, d.19/4 1957  
 R.324/06,J.1801-8/06 B R A T L I Bev.31/5 1906 i Spansk

Ses i Statstid.6/6 1906, i Min.tid.B 1906 S.304 (cand.theol.), i H&Statskal. 1907-57 (cand.theol./cand.theol., Forfatter, m.belg., ital.og spansk Orden/Dr. phil., Forfatter C.G.V.Bratli, R., Bev.31/5 06, i 1951: 31/5 08), i Vejv.Fagreg. 1907-24 og 1927-57 (Carl Bratli), i Telef.Fagb.1907,1909,1911-23.og 1926-57 (Carl Bratli, 1916-23 m. Ann.: Oversættelser til og fra Tysk, Engelsk, Fransk, Italiensk og Portugisisk, 1927-28: Translatørbur., se u.Oversættelse), i Translatørfor. trykte Medl.lister 1946-48-51: Dr.phil., Forfatter Carl Bratli, Store Regneg.5,Kbh.K., i 1946-48 med de tre udenl. Ordener, i Ridderkorsbog 1950, R. 21/7 1948, i Blaa Bog, i Biogr.Leks. m.m., i sidstn.: hans Afstamning, f.i Odense som S.af Overlæge F.C.C.M.Lunding (1838-91, se Læge Stat), han antog Navnet Bratli i 1901, hans Ægteskaber, hans Forfatterskab, dog ikke hans senere udk. Storværk Spansk-Dansk Ordbog, - han var Næstformand i Translatørfor.Bestyrelse 1913-24, blev i 1952 Æresmedlem i Foreningen, - han foretog i Aarenes Løb utallige Rejser, især til Spanien, - han var ofte omtalt i Bladene, og der var Nekrologer efter hans Død, - han døde i Paris, Urnen kom hertil. Han var omtr. 35 Aar, da han blev Translatør, og han døde ca.51 Aar efter, 85½-86 Aar gl.

Nr.428

Ida

f.12/4 1879, d.1/3 1931

R.377/06,J.1801-5/06

J Ø R G E N S E N

Bev.22/6 1906 i Tysk

siden:

G R E S S

Ses i Statstid.28/6 1906, i Min.tid.B 1906 S.356, i H&Statskal.1907-09 (Ida Jørgensen alle Steder), Journalsag 1801-5/06 indeh. Ansøgn. af 22/3 1906 til Kongen fra Ida Jørgensen, Herluf Trollesg.22,Kbh., D.af afd. Sognepr. Laurits Jørgensen, f.12/4 1879, har opholdt sig gentagne Gange i Tyskland, Berlin og Dresden, har gaaet paa Universitetet i Jena, har underkastet sig Prøve hos kgl. Transl. Kirkerup (= Transl.Nr.259), - Præstehistorie ses Laurits Jørgensen (1813-87) g.m. Mathea Marie,f.Sonne (1813-96) med D. Francisca, men det var et Vildspor, det viste sig siden, at det skulde være Ferdinand Laurits Jørgensen (1844-83) g.m. Doris Marie,f.Pedersen (1859-1932), han var f.i Hillerød, blev Kandidat i 1867, var Huslærer i Vestprojsen, blev i 1873 Inspektør paa St.Petri tyske Realskole, i 1878 Kateket ved Holmens Kirke, entl.i 1880, kom i 1881 til Sindal, foretog en Rejse til Udlandet og døde paa Korsika 23/6 1883, han var 19/7 1877 blevet g.m. Doris Marie Pedersen, f.14/8 1859 i Kbh., de blev separeret 18/5 1880, - Dansk Gen.Inst. fandt Ida Jørgensens Fødsel 12/4 1879 og Daab 8/6 1879 i Holmens Kirke, D.af Skolebest. og Kateket Ferdinand Lauritz Jørgensen og Doris Marie Petersen (19 Aar) fra Graabrødretorv 8, - ved Folketæll.i 1880 paa denne Adr.: Skolebest.,Præst Ferdinand Laurits Jørgensen, 35 Aar,f.i Hillerød, Doris Amalie, 20 Aar,f.i Kbh., Ida Jørgensen under 1 Aar, - Hjemmet blev opløst samme Aar, Mor og Datter kan være flyttet hjem til hendes Far Marskandiser Jens Pedersen, Antonistr.7, Jørgensen blev Præst i Sindal og døde i Udlandet, se ovenfor (ses i V.R.Dødsfald), - Doris Marie Jørgensen, f. Pedersen blev gift igen den 16/7 1889 (i Helligaands) med cand.pharm. Carl Vilhelm Høm, de var begge 29 Aar gl., de ses ved Folketæll.i 1890 i Læderstr.5: Farm.Cand. Karl Vilhelm Høm og Doris Marie, uden Børn, i 1895 i Kronprinsensg. 14: cand.pharm. Carl Vilhelm Høm, Doris Marie, med Datteren Ida Jørgensen, f. 12/4 1879, i 1901 i Herluf Trollesg.2 uden Børn, i 1906 samme Sted med Datter Ida Jørgensen,f.12/4 1879, i 1911 samme Sted uden Børn, - det er Apoteker og Forfatter Vilh.Høm (1860-1956), der ses i Blaa Bog og i Biogr.Leks., - Kbh.Folkereg. kunde ikke finde Ida Jørgensen efter 1906, Holmens Kordegn heller ikke, - Familien Høm havde i mange Aar privat Bopæl paa Ejgaardsv.23,Charl., hvor Doris Marie døde 14/7 1932, Dødsfald i Berl.Tid.17/7: Apoteker Høms Hustru Doris Marie, - Gentofte Skifteret opl., at Ida Gress,f.Jørgensen, var død før 16/4 1931, - ved Folketæll.i 1911 i Walkendorfsg.20 ses Repræsentant for udenl. Huse Carl Lauritz Emil Gress, f.1/1 1869 i Odense, og Ida Gress,f.12/4 1879 i Kbh., - i Vejv.Navnereg. ses Gross. Carl Gress med Agenturforretning i Gothersg.31, fra 1926 med privat Bopæl paa Ordrup Jagtv.102, fra 1927 paa Ejgaardsv.21 (ved Siden af Høms!), fra 1930 i Puggaardsg.11, - Kbh.Folkereg.fandt saa Ida Gress, Puggaardsg.11, d.1/3 1931, Dødsann.i Berl.Aften 2/3: Hustru og Datter Ida Gress død Natten til Sønd.1/3, Carl Gress, Doris og Vilh.Høm. Hun var 27 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 24½-25 Aar efter, omtrent 52 Aar gl.

Transl.Nr.429  
R.490/06,J.1801-12/06

Ingeborg  
B E N T Z E N

f.13/6 1876, d.22/3 1921  
Bev.1/8 1906 i Tysk

siden: R A A U M

Ses i Statstid.4/8 1906, i Min.tid.B 1906 S.505 (Ingeborg Bentzen i begge), i H&Statskal.1907-56 ((Frk.)Ingeborg Bentzen), i Journalsag 1801-12/06 ses Ansøgn af 20/6 1906 til Kongen fra Ingeborg Bentzen, St.Kannikestr.7,Kbh.,har opholdt sig i 6 Aar hos Hr.Dr.Frucht, Direktor der Städtischen höheren Handelsschule zu Hannover, hvor hun blev Oberlehrer im Dänischen für höheres Schulen, har yderligere taget Undervisn.i Tysk siden sin Hjemkomst og har i Okt.1905 taget Examen paa Kjøbenh.Sprogkonservatorium, - ses ikke i Vejv. eller ved Folketælling i 1906, men ses i Vejv.Fagreg.1907-12 og 1914-15 (Ingeborg Bentzen) paa flere forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., - Kbh.Folkereg.opl., at Translatrice Ingeborg Bentzen, f.13/6 1876 i Kbh., ved Folketæll.1/11 1915 var forsvundet fra sidste Bopæl: adr.Svanholm, Amalieg.34, -i Frue Kirkes Daabsprotokol ses Ingeborg Bentzen, f.13/6 1876 som D.af Exam.juris Carl Chr.Bentzen og Nanna Ophelia Camilla Jørgensen, Klædeboder 40, Carl Chr.Bentzen ses i Jura Stat f.1814, forsvundet 1879, - Garnisons Kordegn J.Hermod Linnetved kunde opl., at Ingeborg Bentzen, f.13/6 1876 i Frue Sogn, boende Amalieg.38 (i Vejv.staar der 34), den 7/9 1915 i Andreas Kirken blev viet til Enkemand,fhv.Skibskaptajn Niels Anton Raanier, f.25/9 1842 i Brevik,Norge, S.af Klokker Jørgen Raanier og Hustru Amalie,f.Thisted (begge døde), - i Vejv.Navnereg.ses 1909-10 Kapt. N.A.Raum, Skovv.4,Gent., og der ses han ved Folketæll.i 1911: Niels A.Raum, f.25/9 1842 i Brevik,Norge, Enkemand,fhv.Skibskaptajn,Rentier, med Tj.pige fra Norge, - videre ses han i Vejv.1912-16 som fhv.Skibsfører Niels Raum, Skodsborg Sanatorium, - Skodsborg Badesanatorium,Inspektør Georg Bacher, opl., at fhv.Skibsfører Niels Raum var Patient der i 1909-10-11-16 og igen i 1923-26-27-28 samt i 1931 fra 6/5 til 16/7, han var noteret med Adressen Vordingborg, uden Gade og Nr., - Stadsarkivet i Oslo skaffede Opl. fra Kirkebogen i Brevik: Niels Anthon, f.25/9 1842, S.af Organist og Skolelærer Jørgen Raum og Amalie,f.Thisted, ifølge Delgobe's Optegnelser var han g.1.G.m. Mary Park Thomson (1843-72), siden g.2.G.m. Karin, f.1836,d.31/7 1905 i Kbh., man har ikke fundet ham død i Brevik i Tiden 1915-40, - Stadsarkivet i Oslo gav desuden Adr.paa en nulevende Raum: Sangpedagog Oskar Raum, Ant.Schjødts gt.12,Oslo 4, en Forespørgsel til ham ikke besvaret, - Folkereg.i Vordingborg opl., at fhv.Skibskaptajn Niels Anton Raum, f.25/9 1842 i Norge, boede i Absalonsg.6,Vordingb. og døde 25/9 1931(paa sin 89 Aars Dag), ved Registreringen i 1924 var han tilflyttet fra Udlandet den 17/8 1921, han var da Enkemand, og der var ikke anført noget om en Hustru Ingeborg,f.Bentzen, - Skifteretten i Vordingborg opl., at Niels Raums Dødsbo blev behandlet som Executorbo, og de ringede til Præstø Amt, hvor Executorboer før 1933 findes, og der blev det opl., at Ingeborg Raum,f.Bentzen, døde 22/3 1921 paa Komm.hosp.i Kbh., hendes Bo blev behandlet af Skifteretten i Kbh., - Berl.Tid.havde 24/3 1921 under Dødsfald: Kaptajn Raarups Hustru Ingeborg, og 29/3 under Begravelser: Kaptajn Raunis Hustru Ingeborg, - i Kbh.Begr.væs.1921 ses under Nr.10183: Ingeborg,f.Bentzen, Kaptain Raums Hustru,f.13/6 1876, 44 Aar gl., gift, boende Skodsborg Sanatorium, død 22/3 1921, begr.29/3 Assistents Hun var 30 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 14½-15 Aar efter, mellem 44½ og 45 Aar gl.

Transl.Nr.430                      Axel                                      f.11/11 1872, d.14/6 1947  
R.495/06,J.1801-15/06      P E R M I N                                      Bev.6/8 1906 i Engelsk

Ses i Statstid.9/8 1906, i Min.tid.B 1906 S.572 (Sekretær i Generalkonsulatet for de forenede Stater af Nordamerika Axel Permin), i H&Statskal.1907-46 (A. Permin, siden: Charl.), i Vejv.Fagreg.1907-15 og 1930-47 (Axel Permin)p.forsk. Adr.i Kbh., fra 1930: Charl., i Telef.Fagb.1908-47 (Axel Permin, 1910-13: Amerikansk Deputy Consul), i Translatørfor.trykte Medl.liste 1946: Konsul A.Permin, Carl Baggers Allé 4, Charl., i Blaa Bog, i Slægtstavlesaml.1931, i Slægten Permin (1925) af Propr.Axel Permin: han var S.af Manufakturh. Chr.Fr.Permin og Broder til Apoteker Vald.K.Permin (1864-1937, se Blaa Bog) og Overlæge Georg E.Permin (1876-1955, se Blaa Bog), i samme Bog ses, at H.M.Transl.Nr.229 Holger Permin, R. (1895-1967) og dennes Broder, Bogens Forfatter, Propr.Axel Permin hørte til en anden Gren af Slægten. Konsul Axel Permin var 33½-34 Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr.41 Aar efter, 74½ Aar gl.

Transl.Nr.431                      Samuel Leopold                                      f.24/2 1872, d.5/12 1946  
R.537/06,J.1801-10/06      N A T H A N S O N                                      Bev.27/8 1906 i Tysk

Ses i Statstid.30/8 1906, i Min.tid.B 1906 S.588 (cand.phil., Fuldmægtig i Landmandsbanke Samuel Leopold Nathanson), i H&Statskal.1907-46 (cand.phil., Bankfuldm. S.L.Nathanson), i Vejv.Fagreg.1907-46, i Telef.Fagb.1908-47 (L.Nathanson i begge) fra 1908 paa Adr. KIRSTEINSG.9, Kbh.Ø, hvor han ses ved Folketæll.i 1911 som Bankfuldmægtig i Landmandsbanke, f.24/2 1872 i Kbh., mosaisk, gift, uden Børn, Kbh.Folkereg. opgav Dødsdato og nævnte Adr. Han var 34½ Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 40 Aar efter, mellem 74½ og 75 Aar gl.

Transl.Nr.432                      Johanna    f.30/3 1878, d.26/12 1928  
R.558/06,J.1801-13/06      S T E G L I C H - P E T E R S E N                                      Bev.6/9 1906 i Engelsk

Ses i Statstid.11/9 1906, i Min.tid.B 1906 S.709 (Frøken Johanna Steglich Petersen, Frbg.), i H&Statskal.1907-09 og 1928 (Johanne Steglich-Petersen), i Vejv.Fagreg.1930 (J.Steglich-Petersen), i Telef.Fagb.1920-29 (Johanne Steglich-Petersen) paa forsk.Adr.i Kbh.og Omegn, sidst Gruts Allé 21, Gentofte Folkereg. opl., at Johanna Steglich-Petersen paa denne Adr. døde 26/12 1928, derefter søgtes hendes Fødsel og Forbindelse med andre af samme Navn; i Vejv. og ved Folketæll.i 1906 ses paa Forhaabningsh.Allé 13 C Posteksped. M.H.Steglich-Petersen, f.1873 i Ormslev, med Kone f.1883 og Søn Kay Morten f.1905, antagelig en Broder, - i Skole Stat 1934 ses Frk. Anna Steglich-Petersen, Kom.lærerinde, f.1876 paa Holmstrupgd., Brabrand, D.af Forp., cand.phil. M.H.Petersen og Hustru f.Steglich, antagelig en Søster, - ved Folketæll.i 1880 paa Holmstrupgd. ses Forp. M.H.Petersen 68 Aar med Kone f.Møller 63 Aar og Datter paa 36 Aar, antagelig Farfader, - Fuldmægtig H.Steglich-Petersen, her, oplyste, at Johanna Steglich-Petersen var hans Fæster og var Søster til Højesteretssagf. Steglich-Petersen, hun var f.ca.1876 og døde 1928, hun var Lærerinde paa Karen Kjærs Skole, nu Nørre Gymnasium, Forældrene boede først i Ormslev, saa i Skaane, saa i Brabrand, hans Broder Plantageejer K.M.Steglich-Petersen, Mortenshave Frugtplantage, Brændeskov v.Svendborg, havde vist lavet en Stamtavle, - Plantageejer K.M.Steglich-Petersen gav flere Oplysninger: i "Erindringer om Slægten v.Fyren" ses, at kgl.Translatrice i Engelsk i Kbh. Frøken Johanna Steglich-Petersen, f. 30/3 1878, d.26/12 1928, var D.af cand.phil. Morten Henrik Jacob Petersen (1842-88), Ejer af Aabogaard, Ormslev, v.Aarhus, Forpagter af Slåtåkra i Skåna (hvor Højesteretssagf. Steglich-Petersen fødtes 1880, se Jura Stat og Blaa Bog) og Forpagter af Holmstrupgaard v.Aarhus, i 1872 g.m. Betty Louise Christine Steglich (1843-1930), blandt deres Børn var Postkontr. M.H.Steglich-Petersen, Kommuelærerinde Anna Steglich-Petersen, Højesteretssagf. Kr.Steglich-Petersen og Johanna, der som 18-aarig kom til Færøerne som Lærerinde og var der i 3 Aar, var siden i England et halvt Aar som Huslærerinde i Fransk, dernæst en Tid i Frankrig, før hun kom hjem og blev ansat paa Karen Kjærs Skole som Lærerinde i Engelsk og Fransk, samtidig med at hun virkede som Translatør i Engelsk, - hun var sprogbelevet, musikbelevet, af det Ydre en Skønhed og usædvanlig afholdt af Elever og Kolleger. Hun var 28 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 22 Aar efter, mellem 50½ og 51 Aar gl.

Transl.Nr.433 Svend Aage f.12/6 1879, d.12/3 1960  
 R.566/06,J.1801-17/06 A L B R E C H T S E N Bev.10/9 1906 i Tysk

---

Ses i Statstid.14/9 1906 (Svend Aage Alberchtsen), i Min.tid.B 1906 S.709 (Bogholder Svend Aage Albrechtsen), i H&Statskal.1907-62 (Bogholder/Revisor S.A. Albrechtsen), i Vejv.Fagreg.1907-52, i Telef.Fagb.1932-42 (S.A. Albrechtsen i begge) paa forsk.Adr.paa Frbg., ved Folketæll.i 1911 paa Gl.Kongev.132: Bogholder, kgl.edsv.Transl. i Firma Henriques & Zöylner, Svend Aage Albrechtsen, f.12/6 1879 i Kbh., med Kone Anna Albrechtsen, f.(Pedersen)19/5 1883 i Kbh., som er Transl.Nr.438, se denne, boende hos hans Fader Gross. A.M.Albrechtsen, der ses i Blaa Bog som Gross., statsaut.Revisor A.M.Albrechtsen (1848-1923), han ses v. Folketæll.i 1890 i Krystalg.19, 41 Aar gl., f.i Flensborg, med Kone og Sønnen Svend Aage, 10 Aar gl., - Translatørparret Albrechtsen boede paa Gl.Kongev.132, fra 1938 i Vejv. paa Adr. Frbg.Allé 34, - Frbg.Folkereg. opgav, at Fru Anna Frederikke Albrechtsen, f.Pedersen, døde 24/1 1944, og Svend Aage Albrechtsen døde 12/3 1960. Han var 27 Aar, da han blev Translatør, og han døde 53½ Aar efter, mellem 80½ og 81 Aar gl.

Transl.Nr.434 Kristian Frode f.28/2 1878, d.4/5 1941  
 R.567/06,J.1801-21/06 J E N S E N Bev.10/9 1906 i Tysk

---

Ses i Statstid.14/9 1906, i Min.tid.B 1906 S.709 (Kontorist Kristian Frode Jensen), i H&Statskal.1907-09 og 1911-41 (Kontorist K.F.Jensen/Kr.Frode Jensen), i Vejv.Fagreg.1907 (K.Frode Jensen) og 1910-41 (Frode Jensen) paa forsk.Adr. i Kbh., i Telef.Fagb.1910-41 (Frode Jensen), ved Folketæll.i 1911 paa Gl.Kongev. 70: Translatør & Sagførerfuldmægtig Christian Frode Jensen, f.28/2 1878 i Sverrig, hvorfra han kom i 1906, med Kone f.1888 i Tyskland, - Kbh.Folkereg.opgav Dødsdatoen, han havde en 30 Aar boet paa Gl.Jernbanev., sidst i Nr.15, - hans Død er meddelt i TRANSLATØREN i Nov.1941. Han var 28½ Aar, da han blev Translatør, og han døde 34½ Aar efter, godt 63 Aar gl.

Transl.Nr.435 Lili Margaret f.4/9 1874, d.23/5 1923  
 R.571<sup>a</sup>/06,J.1801-16/06 H Ø R R I N G Bev.10/9 1906 i Engelsk

---

siden: J Ø R G E N S E N

(se næste Blad)

Transl.Nr.436 Julie Frederikke f.24/3 1876, d.28/7 1961  
 R.590<sup>a</sup>/06,J.1801-20/06 A S M U S S E N Bev.22/9 1906 i Fransk

---

siden: G E D D E Y

Ses i Statstid.29/9 1906, i Min.tid.B 1906 S.740 (Frøken Julie Frederikke Asmussen), i H&Statskal.1907-09 (Julie Frederikke Asmussen) og 1930-62 (Julie F. Geddey, f.Asmussen), i Vejv.Fagreg.1932-61 (Julie Geddey, 1933- Julie Geddey), i Vitus Pedersen Berings Slægtsbog S.23: Julie Frederikke Asmussen, f.24/3 1876, Nr.4 af 10 Børn hos Laurits Asmussen, Ejer af Hastrup m.m., ved Folketæll. i 1911 ses Assistent i Telegrafvæsenet Ejler Geddey, Ingerslevsg.124, Kbh., som blev hendes Mand, han ses sammen med hende i Vejv. f.Eks.i 1930 som Fuldmægtig i Post- & Telegrafvæsenet, hun staar som Telegrafkontrollør, de ses i P. & T. Stat 1934, han i Bind I S.541, hun i Bind I S.547: Fuldmægtig Ejler Olaf Geddey, f.20/2 1878, g.m. Translatrice, Telegrafkontrollør Julie Frederikke Geddey, f.(Asmussen)24/3 1876 i Tyregod, - Frbg.Folkereg.opgav Dødsdatoen og sidste Adr som var Sdr.Fasanvej 61, Kbh.F. Hun var 30½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde ca.55 Aar efter, mellem 85 og 85½ Aar gl.

Transl.Nr.435

Lili Margaret

f.4/9 1874, d.23/5 1923

R.571<sup>a</sup>/06,J.1801-16/06 H Ø R R I N G

Bev.10/9 1906 i Engelsk

siden:

J Ø R G E N S E N

Ses i Statstid.14/9 1906, i Min.tid.B 1906 S.709 (Frøken Lili Margaret Hørring, Frbg.), i H&Statskal.1907-23 (Lili Margaret Hørring, 1910- Lili Margaret Jørgensen, f.Hørring), i Vejv.Fagreg.1918-23, i Telef.Fagb.1917-23 (Lili Jørgensen, Frbg.Allé 35, i begge), - ved Folketæll.i 1885 i Linnésg.14,Kbh.: Kvæstor Thorvald Frantz Alfred Hørring, 52 Aar,f.i Kbh., D: Lili Margaret 10 Aar, S: Bruno Alfred 8 Aar, hans Mor: Laura 76 Aar, - ved Folketæll.i 1906 paa Kochs Vej 37,Frbg.: Kvæstor Thorvald Frederik Alfred Hørring, f.1832, D: Lili Margaret, f.4/9 1874, - ved Folketæll.i 1911 er de borte, - man kan i Haandbøgerne se, at der har været en Hørring Slægt med flere fremragende Folk: en Urtekræmmer F.B.Hørring (1799-1880) og hans Kone Laura (se ovenfor) havde Sønnerne: 1) Kvæstor T.F.A.Hørring (1832-1909), 2) Læge A.F.Hørring (1839-1909, se Læge Stat), 3) Minister H.E.Hørring (1842-1909, se Jura Stat og Biogr.Leks.), alle tre døde i 1909, Sønner af 2) var Læge O.F.Hørring (1868-1943, se Læge Stat)og Zoolog, Museumsinspektør, Mag.scient. Rich.Hørring (1875-1943, se Mag.Stat, Blaa Bog og Biogr.Leks.) og en Søn af 3) var Præsident i Vestre Landsret, Ordensskatmester Johs.Hørring (1874-1954, se Jura Stat og Blaa Bog), - efter Ministerens Død var der Artikler om Hørring Slægten i Nationaltid.14-15/2 og i Berl.Tid.15/2 1909, - P.T.Døde i Danm. har Kvæstor ved Universitetet og Sorø Academi Thorv.Frants Alfred Hørring d.15/9 1909, - Dødsann.i Berl.Tid.17/9:Min kære Fader ... er idag afgaaet ved Døden, Kjøbenh., den 15de Sept.1909, Lili Hørring, - hun boede ugift hjemme, - i Vejv.Navnereg.1910 ses Lili Hørring, Enke e.Kvæstor, Kochsv.37, men i 1911 er hun borte, man ser andre Hørring, et Par Enker, Museumsass.,Mag.sc. R.Hørring o.fl., - Lili Margaret hed nok Jørgensen, men hvilken Jørgensen var det, nogle Jørgensen, specielt paa Frbg.Allé, blev undersøgt ved Folketæll.i 1911, et Lotterispil, der ikke gav Gevinst, - Frbg.Kirkes Kordegn kunde ikke se hendes Bryllup, - hun var ikke blandt borgerligt viede paa Kbh.Raadhus, - Frbg.Folkereg. opgav hendes Dødsdato, se længere nede, men de kunde ikke se noget om en Jørgensen i Forbindelse med Lili Margaret paa Frbg.Allé 35, de kunde imidlertid opl., at hun 30/8 1916 tilflyttede denne Adr. fra Vejle, hun var da fraskilt, - Vejle Kommunekasserer (og Folke-reg.) blev spurgt uden Resultat, - Fotokopier af Siderne med Jørgensen i Vejle Vejviser fra dengang blev rekvireret fra Vejle Bibliotek, og en Snæs Jørgensen blev opsøgt i Folketæll. i Vejle i 1911, men der var ingen Lili Margaret, - en Dødsann. for en Jørgensen død i Vejle i 1916 var underskr. af hans Kone Else,- Vejle blev opgivet, - et Brev til den eneste Hørring i Telef.bogen i Dag,Salgschef Jørgen Hørring Nielsen førte paa Sporet, han ringede og sagde, at han havde talt med sin Fader om det, han studerede Slægten, de kunde dog ikke sige noget konkret, men Salgschefen havde i 1964, da han havde sit Arbejde i Lundtoftegade, ved en Fejtagelse faaet et Telegram til en Hørring, som dengang boede i Nr.109, - en Foresp. til denne Mand (der ikke ses i Vejv. ell. Telef.bog)gav et venligt Svar fra Red. Arthur F.Hørring, Lundtofteg.109,Kbh.N., med komplette Oplysninger om Lili Margaret Hørring og hendes Giftermaal, hun blev 23/8 1910 i Holmens Kirke g.m. cand.jur. Albert Viggo Jørgensen, f.31/7 1886 i Kbh., han ses saa i Vejv.Navnereg. paa Wiehes Vej 3,Hell., og de ses dør ved Folketæll.i 1911: cand.jur.,Voluntør i Min.f.H.og S. Albert Viggo Jørgensen og H. Lili Margaret, - (han ses derefter i Jura Stat og i Danske Sagførere, han blev Overretssagf.i 1912, Højesteretssagf.i 1927, R.i 1935, R<sup>1</sup> i 1958, ses i Ridderkorsbog, i H&Statskal., i Vejv. og i Telef.bog i Dag, ses tillige i Blaa Bog, siden 1956 kun med egne Data, og i Højesterets Jubilæumsbog 1961 med komplette Oplysning.) - Lili Margaret blev sep.i 1913 og sk.i 1915, det er ikke opklaret, hvornaar hun er flyttet til Vejle, men hun kom som sagt tilbage til Frbg.i 1916, - Frbg.Folkereg. opl., at Lili Margaret Jørgensen, f. Hørring, døde 23/5 1923, - Dødsann.i Berl.Tid. 24/5 siger: "vor Kusine Lili Margaret Jørgensen, f.Hørring" og var underskr.af O.Hørring, Læge og R.Hørring, Mag sc. (Brødre, hendes Fætre,se ovenfor), - da Museumsinspektør Rich.Hørring døde 5/5 1943, var nævnte Arthur F.Hørring blandt Underskriverne under Dødsann.i Berl.Tid.7/5, det var hans Søn, han ses i Blad- & Bogverden 1961 som Repræsentant for United Press, - endelig ser man i Jura Statens Personregister: L.M.Hørring g.m. A.V.Jørgensen, havde man set det først, havde meget været sparet. Lili Margaret Hørring var 32 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 16½ Aar efter som Fru Jørgensen, mellem 48½ og 49 Aar gl. (NB: Hun var 36 Aar, da hun blev g.m. omtr.12 Aar yngre Mand)

- Transl.Nr.437 Georg Albert Vilhelm f.12/9 1872, d.12/4 1953  
 R.592/06,J.1801-18/06 L E V I N S O H N Bev.24/9 1906 i Tysk  
 Ses i Statstid.27/9 1906 (Ass.i Politikontoret G.V.Levinsohn), i Min.tid.B 1906 S.740 (cand.mag.,Ass. Georg Vilhelm Levinsohn), i H&Statskal.1907-53 (cand.mag., Fuldm.i Politikontoret G.A.V.Levinsohn), i Vejv.Fagreg.1907-47 (G.Levinsohn, Tysk,Fransk,Underv.,Overs., fra 1915 u. Ann.), i Telef.Fagb.1908-53 (G.Levinsohn, Tysk,Fransk,Underv.,Overs., fra 1947 u. Ann.), i Transl.for.trykte Medl.liste i 1946: cand.mag.,Fuldm. G.A.V.Levinsohn, Nørre Søg.49B,Kbh.(Adr.alle Aar),i Mag.Stat,sidst 1962. Translatør som 34-aarig døde han 46½ Aar efter, 80½ Aar gl.
- Transl.Nr.438 Anna Frederikke f.19/5 1883, d.24/1 1944  
 R.643/06,J.1801-19/06 P E D E R S E N Bev.9/10 1906 i Tysk  
 siden: A L B R E C H T S E N  
 Ses i Statstid.18/10 1906, i Min.tid.B 1906 S.844, i H&Statskal.1907-09 (Anna Frederikke Pedersen alle Steder), i Vejv.Fagreg.1907-08 (Anna Petersen) paa Bü-lowsv.5B,Frbg., v.Folketæll.i 1906 paa denne Adr.: fhv.Vildth. Peter Petersen med Kone og D. Anna Frederikke Petersen, f.19/5 1883, en Datter mere og to S., Solbjerg Kordegn opl., at Anna Frederikke Pedersen den 5/8 1908 blev g.m.Bogh. Svend Aage Albrechtsen, som er Transl.Nr.433, - de ses saa ved Folketæll.i 1911 paa Gl.Kongev.132, - Frbg.Folkereg.opgav hendes Dødsdato, de boede da paa Frederiksberg Allé 34, hvor Manden blev boende, til han døde i 1960. Hun var 23½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 37 Aar efter, godt 60½ Aar gl.
- Transl.Nr.439 Gustaf Valentiner f.8/10 1866, d.7/3 1939  
 R.644/06,J.1801-26/06 B R A N T H Bev.10/10 1906 i Tysk  
 siden: V A L E N T I N E R - B R A N T H  
 Ses i Statstid.18/10 1906, i Min.tid.B 1906 S.844 (cand.juris,kst.Undernotar Gustaf Valentiner Branth),i H&Statskal.1907-39 (Undernotar G.V.Brandt, 1913-Borrmester og Byfoged i Fredericia G.Valentiner-Branth, R./Dommer i Fredericia G.Valentiner-Branth, R.DM.), i Vejv.Fagreg.1907-12, i Telef.Fagb.1908-12 (G. Valentiner-Branth i begge), i Jura Stat (Gustav), i Ridderkorsbog 1929 S.653 (Gustaf) R.11/1 1911, DM.10/6 1931, i Blaa Bog, havde tre Jurist Sønner: Kaj, Ove og Palle, f.1901, 1908 og 1909, se Jura Stat, Ove blev Dommer i Fredericia ligesom Faderen, han ses ogsaa i Blaa Bog. Valentiner-Branth var 40 Aar, da han blev Translatør, og han døde 32½ Aar efter, 72½ Aar gl.
- Transl.Nr.440 Edele Louise Wilhelmine f.28/1 1862, d.6/3 1953  
 R.664/06,J.1801-27/06 S T A G G E M E I E R Bev.27/10 1906 i Engelsk  
 Ses i Statstid.31/10 1906 (Edele L.W.Staggemeier), i Min.tid.B 1906 S.899 (Frk. Edele Louise Wilhelmine Staggemeier, Frbg.), i H&Statskal.1907-63 (Edele Louise Wilhelmine Staggemeier, Bev.20/10), i Vejv.Fagreg.1908-48, i Telef.Fagb. 1918-47 (Louise Staggemeier i begge), i Slægtstavlesaml.1933 S.81: kgl.Translatrice, f.28/1 1862 i Nyborg, D.af Oberst O.K.Fr.Staggemeier (se Bog om ham af A.Moltke), der ogsaa var Far til Læge A.S.Staggemeier f.1873, se Læge Stat, og til A.O.Staggemeier f.1876, Ejer af Bakkegaard i Gentofte, - hun ses ved Folketæll.i 1911 paa Kong Georgs Vej 12,Frbg. som Translatrice,Lærerinde Louise Edle Wilhelmine Staggemeier till.m. Moderen Thalia Staggemeier f.1836, - Frbg. Folkereg. opgav hendes Dødsdato og sidste Adresse Taarnborgv.14,Kbh.V, siden 1918 hendes Adresse i Vejviseren. Hun var 44½-45 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde omtr.46½ Aar efter, godt 91 Aar gl.
- Transl.Nr.441 Rigmor f.23/4 1880, d.20/3 1956  
 R.665/06,J.1801-29/66 A D L E R Bev.27/10 1906 i Engelsk  
 Ses i Statstid.31/10 1906 (Rigmor Adler), i Min.tid.B 1906 S.899 (Frk.Rigmor Adler), i H&Statskal.1907-62 (Rigmor Adler, Bev.20/10), i Vejv.Fagreg.1907-56, i Telef.Fagb.1913-56 (Rigmor Adler i begge), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Translatør Frk. Rigmor Adler, Grundtvigsv.6B,Kbh.V., Bev.20/10, i H.F.Sl.bog, i Danske Familier Bd.1 S.37 og i Bogen om Familien Svanholm S.12, hun var D.af Gross.,cand.jur. B.D.Adler (1851-1926, se Jura Stat og Blaa Bog) og Søster til bl.a. Dr.phil. Ada Sara Adler (1878-1946, se Blaa Bog) og Bankier D.B.Adler (1879-1932, se Blaa Bog), hendes Faster var Rektor,mag.scient. Hanna Adler (1859-1947, se Blaa Bog og Biogr.Leks.), - Frbg.Folkereg. opgav Rigmor Adlers Dødsdato, hun boede til det sidste paa Grundtvigsv.6B. Hun var 26½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 49½ Aar efter, omtr.76 Aar gl.



Transl.Nr.442                      Otto Hans Brøchner                      f.17/6 1854, d.19/3 1914  
 R.666/06,J.1801-9/06              B L I C H E R                      Bev.27/10 1906 i Fransk

Ses i Statstid.31/10 1906, i Min.tid.B 1906 S.899 (cand.phil. Otto Hans Brøchner Blicher, Aarhus, Bev.27/10 ligesom i Reg., Journ. og Statstid., medens der i Udskr. & Exped. staar 20/10), i H&Statskal.1907-09 (cand.phil. O.H.B.Blicher, Aarhus) og 1914 (O.H.B.Blicher, Kbh.), i Vejv.Fagreg.1914 (O.H.B.Blicher) Vesterbrog.19, Kbh., ved Folketæll.i 1906 i Vesterbrog.19: cand.phil., Sproglærer Otto Hans Brøchner Blicher, f.17/6 1854 i Sorø, ugift, i Sorø Kirkebog ses saa Otto Hans Brøchner Blicher, f.17/6 1854, dbt.19/8, S.af Adjunkt Hr.Peter Brøchner Blicher og Sabine, f.Kannegieser, bl.Fadderne var Etatsraad Ingemann, P.T. Døde i Danm. har Transl. Hans Otto Brøchner Blicher d.19/3 1914. Han var godt 52 Aar, da han blev Translatør, og han døde 7½ Aar efter, 59½-60 Aar gl.

Transl.Nr.443                      Edmund                      f.28/2 1880, d.13/7 1947  
 R.710/06,J.1801-22/06              O L S E N                      Bev.7/11 1906 i Fransk

Ses i Statstid.13/11 1906, i Min.tid.B 1906 S.1027 (cand.phil. Edmund Olsen, Frbg.), i H&Statskal.1907-09 og 1915-62 (cand.phil. E.Olsen, 1928- Bev.7/5 06), Journalsag 1801-22/06 indeh. Ansøgn. af 3/7 1906 til Kongen fra cand.phil. Edmund Olsen, Fjords Allé 24, Frbg., samt Skrivelse af 10/9 1906 med flere Opl.: f.28/2 1880, S.af Gross. Chr.Ludv.Olsen, Vesterbrog.48, baade Gross. Olsen og H. Erdmuth Clara Therese, f.Olsen, var døde, han blev Student fra Slomanns Sk.i 1900, cand.phil.1901 (ses i Stud.jubilarbogen 1925 kun med Fødselsdato), ansat paa Overretssagf. Damkiærs Kontor til 1903, derefter Soldat, studerede fra 1904 Fransk hos cand.mag., kgl. Transl. I.P.Gylstorff (Transl.Nr.292), han opremser alle de Steder, han har boet 1891-1906, og tilføjer, at han har en Formue paa 31.400 Kr., - han ses ved Folketæll.i 1906 paa Fjords Allé 24: cand.phil. Edmund Olsen, f.28/2 1880 i Kbh., g.m. Marie Petrine, f.Pedersen 1878 i Dybe S., - han ses i Vejv.Fagreg.1919-47 (Edm.Olsen) paa forsk.Adr.paa Frbg., i Vejv. Navnereg. gennem Aarene som Transl. Edm.Olsen, - Frbg.Folkereg.opl., at Edmund Olsen, f.28/2 1880 i Kbh., boende Bülowsv.36 B, døde 13/7 1947, - Dødsann. i Berl.Tid. 16/7: Vor kære Brøder Edmund Olsen døde 13/7, Astrid Fogtmann, Knud Olsen. Han var 26½-27 Aar, da han blev Translatør, og han døde 40½-41 Aar efter, 67½ Aar gl.

Transl.Nr.444                      Hans Christian                      f.14/10 1880, d.24/11 1952  
 R.715/06,J.1801-28/06              B R O D E R S E N                      Bev.9/11 1906 i Russisk

Ses i Statstid.13/11 1906, i Min.tid.B 1906 S.1027 (cand.juris Hans Christian Brodersen), i H&Statskal.1907-52 (cand.jur., Eksp.sekr./Kontorchef i Skattedir. H.C.Brodersen), Journalsag 1801-28/06 indeh. kortfattet Ansøgn.af 27/9 1906 t. I.M. fra candidatus juris, Assistent i Direktoratet f.Kbh.Skattevesen Hans Christian Brodersen, vedl. Attester fra Prof., Dr.phil. Holger Pedersen og kgl.Trl. C.E.Kirkerup (= Transl.Nr.259), d.v.s. de findes ikke i Sagen, saa der er ingen Oplysninger om, hvor den unge Mand kunde alle de Sprog fra, - han ses i Vejv.Fagreg.1907-17 og 1922-56 (først som H.C.Brodersen, Oversættelser, Undervisning, 1917: midlert.Docent i Russisk v.Universitetet, siden uden Ann.) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Telef.Fagb.1909-17 (H.C.Brodersen, Oversættelser, Undervisning, siden flere Lin.: Cand.jur., kgl.edsv. Transl. & Tolk i Russisk, Oversættelser, jurid., tekn., merk.o.s.v. Undervisning, ogsaa Overs.fra øvrige slav. Sprog & finsk-ungar), i Translatørfor. trykte Medl.lister 1946-48-51: Kontorchef, cand.jur. H.C.Brodersen, Madvigs Allé 9, - ses i Jura Stat, f.14/10 1880, S.af Købm. Chr.Brodersen, cand.jur.1904, i Skattevæs.fra 1905, Transl.i Russisk i 1906, Privatdocent v.Universitetet (Russisk) i 1916, Frbg.Folkereg.opl., at Hans Christian Brodersen, Madvigs Allé 9, døde 24/11 1952. Han var 26 Aar, da han blev Translatør, og han døde 46 Aar efter, 72 Aar gl.

Transl.Nr.445 Mads Christian f.13/7 1861, d.13/11 1932  
 R.777<sup>a</sup>/06,J.1801-33/06 J E N S E N Bev.1/12 1906 i Engelsk

Ses i Statstid.6/12 1906, i Min.tid.B 1906 S.1120 og S.1135 (Kommunelærer Mads Christian Jensen, Holbæk), i H&Statskal.1907-11 (Kommunelærer M.C.Jensen, Holbæk) og 1912-39 (Kommunelærer M.C.Jensen, Ebeltoft), i Vejv.Fagreg.1940.41 (M.C.Jensen, Ebeltoft), i Danm. Folkesk.1910: Lærer M.C.Jensen, Holbæk, f.13/7 1861, Transl.i Engelsk, i Lærerne og Samfundet 1913 stor Biografi indtil da, Overarkivar,Dr.phil.H.Bruun, der har undersøgt hans Historie, og som henviser til Overlærer M.C.Jensens selvbiografiske Arbejder a) Kors og Stjerne XLIII 1930, s.45-51,57-60,71-72 og b) En dansk-amerikansk Præsts Erindringer fra 1888-94, Kbh.1927, opl., at han døde i Aarhus i 1932, og Aarhus Folkereg.opl., at han døde 13/11 1932, han dim. fra Skaarup i 1885 og kan ogsaa ses i Skaarup Bogen. Han var 45 Aar, da han blev Translatør, og han døde 26 Aar efter, 71-71½ Aar gl.

Transl.Nr.446 Ellen f.6/5 1879, d.9/1 1956  
 R.787/06,J.1801-31 R E C K Bev.7/12 1906 i Engelsk

siden: M A G N U S S E N

Ses i Statstid.11/12 1906 (Ellen Reck), i Min.tid.B 1906 S.1120 og S.1136 (Frøken Ellen Reck), i H&Statskal.1907-55 (Ellen Reck, 1913- Ellen Magnussen, f. Rick), i Vejv.Fagreg.1908-67 (E.Reck, 1913- E.Magnussen, 1915- Ellen Magnussen) paa forsk.Adr.i Hell.-Kbh., i ca.30 Aar i Gothersg.143, siden i mange Aar i Præstøg.18, ses ved Folketæll.i 1911 paa Christiansv.16,Hell.: Ellen Reck, f.6/5 1879, Korresp.,Transl.,ansat i Recks Opvarmnings Co., sammen med Moderen Marie Johanne Jacobine Reck,f.1854, og Brødrene P.B.Reck og W.E.Reck, Faderen, Husets Ejer, A.B.Reck, var paa Rejse, man kan se Ing.kapt.,Fabrikant,Direktør for Recks Opvarmn.Co. Anders Borch Reck (1850-1927) i Blaa Bog og i Biogr.Leks. Ellen Reck blev 10/6 1912 g.m. Billedhugger,Kunstsribent Rich.Robert Magnussen (1885-1948), der ses i Kunstnerleks.,Blaa Bog og Biogr.Leks., Kbh.Folkereg.opl.,at Ellen Magnussen,f.6/5 1879 i Kbh., boende i Præstøg.18, døde 9/1 1956. Hun var 27½ Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 49 Aar efter, 76½ Aar gl.

Transl.Nr.447 Hjalmar f.2/2 1879, d.7/2 1958  
 R.813/06,J.1801-35/06 D A V I D S E N Bev.14/12 1906 i Spansk

Ses i Statstid.19/12 1906, i Min.tid.B 1906 S.1135-36 (Prokurist Hjalmar Davidsen), i H&Statskal.1908-62 (Prokurist/Grosserer/Direktør Hjalmar Davidsen,Hell.), i Vejv.Fagreg.1907-58, i Telef.Fagb.1909-25 (Hjalmar Davidsen i begge) paa Adr. i Kbh.-Hell., ses i Blaa Bog, i Ridderkorsbog 1950 og 1954, R.20/5 1933, som Led i en Handelsuddannelse var han 1901-03 i Spanien, blev siden virksom inden for Filmsindustrien, han var med fra Filmens Barndom, blev Biografdirektør først for Kosmorama paa Østerg., siden for andre, fra 1924 for Alexandra Teatret i Nygade, der fra 1942 fik til Huse i Nørregade, han var ofte omtalt i Bladene, og der var lange Nekrologer, da "Filmens Nestor" i 1958 døde, Dødsann. underskr.af Ellen og Rigmor Davidsen, hans Hustru Rigmor Davidsen,f.1896, var D.af Billedhuggerparret Pedersen-Dan, der begge ses i Blaa Bog (sidst 1939 og 1934), hun ses i Telef.Navneb.i Dag. Han var henimod 28 Aar, da han blev Translatør, og han døde godt 51 Aar efter, 79 Aar gl.

Transl.Nr.448 Vilhelm August Chieftain f.13/10 1874, d.5/8 1946  
 R.816/06,J.1801-36/06 K N I P P E L Bev.14/12 1906 i Engelsk

Ses i Statstid.19/12 1906, i Min.tid.B 1906 S.1135-36 (Bogholder V.A.C.Knippel i begge), i H&Statskal.1907-46 (Bogholder/Fuldmægtig/Direktør V.A.C.Knippel),i Vejv.Fagreg.1908-46, i Telef.Fagb.1912-46 (V.Knippel i begge) paa forsk.Adr. i Kbh., i Translatørfor.trykte Medl.liste 1946: fhv.Direktør V.A.C.Knippel, ved Folketæll.i 1911 i Marstrandsg.10: Handelsfuldmægtig og Translatør paa Hellebæks Fabrik Vilhelm August Chieftain Knippel, f.14/10 1874 i Faaborg, med Kone, Datter og Sønnen Erik Carl Knippel, der blev Transl.Nr.562 under Handelsmin. - Kbh.Folkereg.opgav, at Vilhelm August Chieftain Knippel, Holsteinsg.1, f.13/10 1874 i Faaborg, døde 5/8 1946. Han var 32 Aar, da han blev Translatør, og han døde 39½-40 Aar efter, 71½-72 Aar gl.

Transl.Nr.449                      Ingeborg                      f.26/2 1885, d.10/2 1963  
 R.833/06,J.1801-30/06      T H O M S E N                      Bev.28/12 1906 i Fransk

                    siden:                      B U D D E - L U N D

Ses i Statstid.3/1 1907 (Ingeborg Thomsen), i Min.tid.B 1906 S.1150 og S.1180 (Frøken Ingeborg Thomsen), i H&Statskal.1908-09 (Ingeborg Thomsen) og 1915-65 (Fru Ingeborg Budde-Lund,f.Thomsen), i Vejv.Fagreg.1931 og 1936-61 (Ingeborg Budde-Lund) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Telef.Fagb.1911-27, 1930-31 og 1935-61 (Ingeborg/Ingeb.Budde-Lund), ved Folketæll.i 1911 i Rothesg.15,Kbh.Ø: Ingeborg Budde-Lund, f.i Aarhus 26/2 1885, g.m. Direktør Gregers Paul Budde-Lund, f.1880, med Datter Agnes Inger, f.13/10 1910 (= Transl.Nr.585 under Handelsmin. Agnes Inger Budde-Lund (1910-66) gift Bache), Frbg.Folkereg.bekr.i 1962, at Ingeborg Budde-Lund stadig boede paa Sindshvilev.12,Kbh.F, Dødsann.i Berl.Tid. den 15/2 1963 viste, at hun døde 10/2 1963, i 1964 var der Dødsann. for hendes Mand (d.16/1 1964), i 1966 var der Dødsann. for hendes Datter (d.26/10 1966). Hun var 21½-22 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 56 Aar efter, omtr. 78 Aar gl.

Transl.Nr.450                      Ellen                      f.30/11 1881  
 R.48/07,J.1801-32/06      M Ø N S T E R                      Bev.15/1 1907 i Engelsk

                    siden:                      L E F F L A N D

Ses i Statstid.19/1 1907, i Min.tid.B 1907 S.29 (Frøken Ellen Mønster, Frederiksværk i begge), i H&Statskal.1908-09 (Ellen Mønster, under Kbh. og Translatrice og Tolk i Engelsk Ellen Mønster, under Fr.værk) og 1915-nu (Frk.E.Mønster, 1929- Fru Ellen Leffland,f.Mønster), Journalsag 1801-32/06 har en kort Ansøgn. af 15/9 1906 til Kongen fra Ellen Mønster, Frederiksv.6,Frbg., hun var f. i Vejle 30/11 1881 og havde bestaaet Translatørexamen paa Københ.Sprogkonservatorium i Juli 1906, - i Prov.adr.bog 1890 ses i Vejle 4 af Navnet Mønster, men uden Adr., saa de er ikke søgt ved Folketæll.i 1890, - ved Folketæll.i 1911 ses paa Adr.Frbg.Allé 6: Lærerinde ved Chr.havns Døtreskole, Translatrice Ellen Mønster, f.30/11 1881 i Vejle, ugift, - ses i Vejv.Fagreg.1910-15 (Ellen Mønster), 1922-26 (E.Mønster) og 1927-60 (E.Leffland), i Telef.Fagb.1931-58 (Ellen Mønster), i Vejv.Navnereg. ses Translatrice E.Mønster -1926, 1927- Translatrice E.Leffland, Howitzv.18, - Frbg.Folkereg.opl., at Ellen Mønster, Frbg.Allé 6, den 8/5 1926 som gift Leffland flyttede til Howitzvej 18, at Knud Leffland, Howitzv.18, den 27/9 1958 flyttede til Godthaabsv.83 og døde 26/1 1961, og at Ellen Leffland, tidligere Howitzv.18, nu bor paa Sagasv.8, som ogsaa fremgaar af Telefon Navneb.i Dag, hvor hun ses som edsv.Transl. Ellen Leffland, et Brev til hende i Dec.1967 blev besvaret af Prok. Vilh.Mønster, der bekræftede, at hun var Lærerinde, til hun i 1926 blev gift, - Dødsann. i Berl.Tid.30/1 1961: Min kære Mand Knud Leffland død 26/1, Ellen Leffland, - under Dødsfald 2/2: fhv.Lagerist Knud Leffland. Hun var 25 Aar, da hun blev Translatrice, og hun er nu (Febr.1968), 61 Aar efter, godt 86 Aar gl.

Transl.Nr.451                      Gudrun Eivina Pedersen                      f.27/8 1881, d.4/9 1946  
 R.59/07,J.1801-37/06      V A L T O N                      Bev.19/1 1907 i Tysk

Ses i Statstid.23/1 1907 (Frk. G.E.P.Valton, Horsens), i Min.tid.B 1907 S.30 (Frøken Gudrun Eivina Pedersen Valton, Horsens), i H&Statskal.1908-63 (Frk. G. E.P.Valton/Gudrun E.P.Valton, Horsens), Journalsag 1801-37/06 har Ansøgn. af 24/11 1906 til Kongen fra Gudrun Eivina Pedersen Valton, adr. Horsens offentl. Slagtehus, hun var D.af Dyrslæge, Inspektør Fr.Pedersen, Horsens, vedl. Attest fra Translatør Jens Rasmussen (= Transl.Nr.304 fra 1899), - Prov.adr.bog 1890 har Inspektør Pedersen Valton i Horsens, ved Folketæll.i 1890 i Smedeg.77, Horsens ses Dyrslæge Frands Peder Pedersen, 39 Aar, f.i Lundum, med Kone Sine 39 Aar, Søn Aage 11 Aar og Datter Gudrun Eivine 9 Aar, f.i Horsens, i Dyrslæge Stat fra 1947 ses S.189: Frands Peder Pedersen (1850-1929), Inspektør ved Andelssvine-slagteriet i Horsens 1894-1922, R.1921, - Horsens Folkereg.opl., at Gudrun Eivina Pedersen Valton, f.27/8 1881 i Horsens, boende Sønderg.10,Horsens, døde 4/9 1946. Hun var 25 Aar, da hun blev Translatrice, og hun døde 39½ Aar efter, 65 Aar gl.

Transl.Nr.452 Finn f.11/11 1875, d.3/2 1958  
 R.71/07,J.1801-38/06 H O S K I Æ R Bev.23/1 1907 i Fransk  
 Ses i Statstid.29/1 1907, i Min.tid.1907 S.36 (cand.jur.,Ass.i Min.f.off.Arb. Finn Hoskiær i begge), i H&Statskal.1908-58 (cand.juris,Fuldm.i Min.f.off.Arb. /Departementschef i Trafikmin./Departementschef F.Hoskiær, R.DM./K<sup>1</sup>.DM.), i Vejv.Fagreg.1908-09 og 1912-17 (Finn Hoskiær) paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., i Jura Stat, i Blaa Bog, i H.F.Sl.bog S.426: S.af Borgm.og Byfoged Preben Hoskiær (se Jura Stat), i Ridderkorsbog 1929, 1950 og 1954, først R., DM. 1922, K<sup>2</sup> 1928, K<sup>1</sup> 1935. Han var 31 Aar, da han blev Translatør, og han døde 51 Aar efter, godt 82 Aar gl.

Transl.Nr.453 Frederik Vilhelm f.12/8 1881, d.1/12 1915  
 R.80/07,J.1801-2/07 T H I M E Bev.26/1 1907 i Fransk  
 Ses i Statstid.31/1 1907, i Min.tid.1907 S.36 (Stenograf Fred.Vilh.Thieme i begge), i H&Statskal.1908-15 (Stenograf F.V.Thieme), i Vejv.Fagreg.1908-15, i Telef.Fagb.1909-16 (Fr.V.Thime i begge) paa Petersborgv.1,Kbh.Ø, ved Folketælling i 1911 paa denne Adr. ses Privatsekr.hos F.L.Smidth & Co.,kgl.dansk Translatør i Fransk Fred.Vilh.Thime, f.12/8 1881 i Kbh., med Kone og Datter f.1907, F.L.S. opl., at Fred.Vilh.Thime var hos dem til sin Død 1/12 1915, Jytte Thime, Puggaardsg.10, opl., at hendes Far blev f.12/8 1881 i Nyboder som S.af Sømand Joh.Jul.Thime, efter Købmandsskoleeks. fik han Ansættelse hos F.L.S., i hvis 40 Aars Jubilæumsbog (1922) han er omtalt, Jytte Thime var kun 5 Mdr., da Faderen døde, hendes Mor lever endnu. Thime var 25½ Aar, da han blev Translatør, og han døde omtr.9 Aar efter, mellem 34 og 34½ Aar gl.

Transl.Nr.454 Edith f.8/11 1885  
 R.81/07,J.1801-39/06 C O L S M A N N Bev.26/1 1907 i Tysk  
 Hun blev 9 Aar senere ogsaa Translatrice i Engelsk som Nr.170 under Handelsmin.: R.251/16, J.17.7/16 Edith Colsmann Bev.9/9 1916 i Engelsk  
 Første Bev.ses i Statstid.31/1 1907, i Min.tid.B 1907 S.36 (Frk. Edith Colsmann), hun var den sidste, der fik Bevilling under Indenrigsministeriet, den anden Bev.ses i Statstid.12/9 1916, hun ses i H&Statskal.1908-16 under Tysk og 1917-nu under Engelsk og Tysk ((Frk.)Assistent i Udenrigsmin. Edith Colsmann, F.M.2 = Fortjentmed.i Sølv), i Vejv.Fagreg.1909-16 under Tysk, fra 1917 under Engelsk og Tysk, i Telef.Fagb.1914-16 under Tysk, 1917-34 under Engelsk og Tysk, 1935-44 under Tysk, 1946-55 under Engelsk, 1956-64 under Engelsk og Tysk (Edith Colsmann i begge), i Translatørfor.trykte Medl.lister 1946-48-51: Ass.i Udenr. min. Edith Colsmann, Ved Linden 6,Kbh.S, hun var 1913-27 Medl.af Translatørfor. Best., Sekretær 1913-25, hun har boet paa forsk.Adr.i Kbh.-Frbg., ses i Telef. Navneb.i Dag i Gothersg.143, bekræftet af Kbh.Folkereg., - ved Folketæll.i 1906 i Ryesg.124,Kbh.Ø ses Gross.,Prokurist Poul Jacob Johs.Colsmann med Kone og to Døtre, ældst Edith, ved Folketæll.i 1911 i Østerbrog.140,Kbh.Ø ses Moderen og de to Søstre: Edith Colsmann, kgl.Translatrice og Stenograf, og Carla Colsmann, der var Kunstmalerinde (hun ses i Kunstnerleks. og Biogr.Leks. som Carla Colsmann Mohr, D.af Gross. P.J.J.Colsmann (1855-1908), i 1928 g.m. Handelsgartner Sofus Mohr, hun ses i Telef.Navneb.i Dag som Malerinde Carla Colsmann Mohr paa samme Adr. Gothersg.143, som Edith Colsmann, det er i Kunstnerhjemmet, i Vejv. Gadereg. ses kun Carla Colsmann Mohr). Edith Colsmann var 21 Aar, da hun blev Translatrice i Tysk, 30 Aar, da hun blev det i Engelsk, og snart 61 Aar efter den første Bev. er hun nu (Nov.1967) 82 Aar gl.

Transl.Nr.455 Viggo Anton f.1/10 1875, d.17/9 1948  
 V.I.J. C H R I S T E N S E N Bev. 12/4 1907 i Engelsk  
 Ses i H&Statskal.1908-17 (Kommunelæge V.A.Christensen, St.Thomas, Vestindien), i Læge Stat: f.1/10 1875 paa St.Thomas, S.af Tømmerhandler, uddannet i Danmark, praktiserede i Vestindien, dog paa Frbg.Hospital 1909-10 til Turnustjeneste og i London 1910, Medlem af Kolonialraadet for St.Thomas og St.Jan i 1911, sidst i Læge Stat 1957: død paa St.Thomas 17/9 1948. Han var 32 Aar, da han blev Translatør i Vestindien, og han døde 41 Aar efter, 73 Aar gl.

Herefter er der ikke fundet flere Translatører med Bevilling, før Translatørerne i 1909 kom ind under Handelsministeriet: Paa Grund af de to Tilfælde, hvor Numrene er blevet forrykket, se under Transl.Nr.139 A.M.Andersen og Transl.Nr. 285 Astrid I.M.Hansen/Poulsen, skulde første nye under Handelsministeriet alt-saa nu have Nr.456 i Stedet for Nr.458, det er H.M.Nr.2 Ingeborg Elisab. Glud, og saadan videre.

Oplysninger fra Journalsagerne om følgende Translatører:Transl.Nr.60 Carl Wilhelm Doss:

J.B 2585/49 er set igen, Doss skrev ikke cand.phil. selv, men han kaldes det i Anbefalingen fra Realskolens Rektor Simesen. Der staar alle Steder Wilhelm.

Transl.Nr.100 Jens Henrik Dankwart Schou:

J.S622/65 indeh. bl.a. Ansøgn. af 7/3 1865 til Kongen fra Dr.phil. J.H.D.Schou, Vesterbrog.85, Kbh., der i flere Aar har leveret danske Oversættelser af fremmede saavel ældre som nyere Forfattere, - han anbefales af Prof. G. Stephens (paa Engelsk) og af Prof. Rung, - der staar intet om Oprindelsen til Dr.phil. Titlen, - i Selmers Universitets Aarbog 1847 er han anført som studerende Gudsvidenskab = var stud.theol., - er ikke fundet i senere Aarbøger.

Transl.Nr.125 Heinrich Wilhelm Boldt:

J.1631/72 indeh. bl.a. Ansøgn. af 13/9 1872 fra cand.juris, Assistent i Finantsministeriet H.W.Boldt, Frederiksborgg.18, Kbh.: ... det tyske Sprog var mit Modersmaal, jeg er f. i Slesvig, dim. fra Flensborg Latinskole til Københavns Universitet, har studeret Retsvidenskab under et Aars Ophold ved tyske Universiteter, underkastede mig i April 1863 den fuldstændige juridiske Embedsexamen for Hertugdømmet Slesvig, - Attest fra Dr.phil., Translatør G.Fis-taine, - Taufschein: geb. 7/8 1836, get. 2/10, Eltern: Nicolaus Boldt u.s.Frau Augusta Louise, geh. Kalckmann, - som slesvigsk Jurist staar han ikke i dansk Jura Stat, det samme gælder Transl.Nr.277 P.C.A.Rasmussen.

Transl.Nr.202 Iver Bertelsen:

J.1942/81 er set igen, der staar ikke noget om cand.phil., han ses heller ikke i Listerne over Filosofikum i Universitetsaarbøgerne, saa man maa sætte Spørgsmaalstegn ved Titlen.

Transl.Nr.263 Christian Sophus de Roepstorff:

J.117/88 indeh. bl.a. Ansøgn. af 2/2 1888 til Indenrigsministeriet fra Forstcandidat Chr.Sophus de Røepstorff, f.24/1 1853, ... betræffende Qualificationer bemærkes, at jeg har opholdt mig fra Sommeren 1881 indtil Efteraaret 1887 i Brasilien, hvor Portugisisk er Hovedsproget, og der baade ad practisk og theoretisk erhvervet mig Færdighed i bemeldte Sprog, - vedl. bekræftet Afskrift af bekræftet Oversættelse af Attest fra den brasilianske Generalkonsul i Kjøbenhavn og Afskrift af Daabsattest, - Sproget var altsaa lært i Brasilien, - se under Transl.Nr.265 nedenfor.

Transl.Nr.265 Otto Martin Møller:

J.410/91 indeh. bl.a. Ansøgn. af 20/3 1891 til Kongen fra Otto M.Møller, Kronprinsesseg.44, Kbh.: Da der, i Følge Statskalenderen for indeværende Aar, ikke findes nogen portugisisk Translatør i Danmark, samt da der heller ikke findes nogen anden anerkendt Sprogkyndig, der er i Besiddelse af et saadant officielt Kendskab til Portugisisk, at han kan medgive en Ansøgning om Translatørbevilling i det nævnte Sprog sit Vidnesbyrd, maa jeg indskrænke mig til at medgive dette Andragende en Anbefaling fra den hævørende portugisiske Generalkonsul, samt allerunderdanigst henvisse til den af mig udgivne Bog: "Lærebog i Portugisisk. København 1891", af hvilken et Eksemplar er vedlagt denne Ansøgning, og som formentlig vil kunne godtgøre mine Kvalifikationer i den foreliggende Retning. Allerunderdanigst, Otto M.Møller, - vedl. kort Attest fra den portugisiske Generalkonsul, - Ansøgningen paategnet: Under 5/4 1888 er der meddelt Røepstorff Bevilling som Translatør i Portugisisk, han er senere flyttet til Jylland, - i vedl. Vandelsattest kaldes han Literat Otto Martin Møller. Der var altsaa ikke noget om Ophold i Udlandet, men at Attesten var fra den portugisiske Generalkonsul og ikke fra den brasilianske, kan tyde paa, at det er Portugal, han har været i Forbindelse med.

Transl.Nr.290 Anthon Theodor Nielsen:

J.593-23/98 indeh. bl.a. Ansøgn. af 19/4 1898 fra cand.phil., Skolebestyrer Anthon Th.Nielsen, Studiestr.25A, Kbh. til det høje Indenrigsministerium om at faa Bevilling i Tysk og Engelsk (fik kun i Tysk), han havde foretaget Rejser i Tyskland, havde opholdt sig i England, havde stor Oversættelsesvirksomhed, havde forfattet Lærebøger, skal om kort Tid absolvere juridisk Eksamen, og som Sagfører vil det i høj Grad gavne at være edsvoren Translatør, han er Bestyrer for Københavns Undervisningsanstalt og Københavns Handelsakademi, - han fik ved Studentereksamen Karaktererne ug+ i Tysk og mg+ i Engelsk, - vedl. Attester fra Dr.phil. H.Schou (=Transl.Nr.100), Dr.phil. Kalisch, cand.philologiae Oluf Caroe, cand.mag. J.Gronbech. Ved Studentereksamen i 1891 og Filosofikum i 1892 kaldes han Anthon Theodor Abraham Nielsen, og det staar der ogsaa i Studenterbog 1891-1916, hvor der i øvrigt kun staar lidt om ham. Han er ikke set som Jurist.

Transl.Nr.354 Laurits Knud Hans Henning Eduard Sørensen:

J.1801-21/02 indeh. bl.a. Ansøgn. af 27/8 1902 til Kongen fra Navigationelærer L.K.H.H.E.Rasmussen, ... efter Præliminærexamen i 1891 sejlede han i nogle Aar, tog saa Styrmandsexamen, blev i 1901 Lærer ved Navigationsskolen i Svendborg, - han havde aflagt Prøve for kgl.Translatrice Ingeborg Scheving-Andersen (= Transl.Nr.319), Odense, - der nævnes ikke noget om cand.phil., saa det antages at være forkert, naar H2Statskal. i de 52 Aar fra 1903 til 1955 kalder ham cand.phil., Navigationelærer, han tages derfor ikke med i Listen over Translatører, der var Studenter.

Transl.Nr.357 Christian Kofoed-Jensen:

J.1801-23/02 indeh. bl.a. Ansøgn. af 16/8 1902 fra Kommunelærer, cand.phil. Chr.Kofoed-Jensen, Ny Grønneg.6, Aarhus til det høje Indenrigsministerium, han kalder sig Seminarist og cand.phil., er Lærer ved Aarhus kommunale Borgerdrengeskole, er 36 Aar og har siden den almindelige Forberedelseseksamen som 16-aarig uafbrudt gennem Selvstudium og Undervisning syslet med Engelsk, har selv undervist til almindelig Forberedelseseksamen, har været beskikket Censor, Lærer i Engelsk ved Borgerdrengeskolen og ved Jyllands Handelsakademi, har været paa Feriekursus i Engelsk, var i 1900 i London og Cambridge, har læst merkantilt Engelsk hos Konsul Silvio Fugl (= Transl.Nr.167) og nautisk og juridisk Engelsk hos kgl.Translatør Balthazar Pedersen (= Transl.Nr.192), vedl. Attester fra Balthazar Pedersen og fra Mag.art. og kgl.Translatør i Engelsk Johannes Magnussen (= Transl.Nr.166), - det er mærkeligt, at han ikke nævner, at han blev Student i 1892 og cand.phil. i 1895, - Studenterbog 1892-1917 har detaljeret Biografi og Portræt.

Oplysninger fra vestindiske Blade om de 10, der 1857-1907 af Guvernementet i St.Thomas fik Autorisation som offentlig Translatør(-trice) paa de dansk-vestindiske Øer, de fleste fundet i vestindiske Arkivsager paa Rigsarkivet, men de er ogsaa set i Aviserne i Fiolstræde:

Transl.Nr. 77 Edward Monefeldt (1812-1878, f.i Danm., d.i Puerto Rico)

St.Thomæ Tidende havde den 6/1 1858 overst 1 1.Spalte paa Forsiden, Bekjendtgjørelsen, at Guvernementet havde meddeelt Examinatus juris Edward Monefeldt Autorisation til at betjene Alle og Enhver med Oversættelser af og i det engelske Sprog for en saadan Betaling, som han med Vedkommende kan komme overens. Guvernements Sekretariatet St.Thomas den 4de Januar 1858. A.J.Holm. - I V.I.Copibog er Autorisationen af 21/12 1857, endelig Bevilling af 13/3 1858.

Transl.Nr.117 Julius August Jensen (1837-1905, f.og d.i Danmark)

St.Thomæ Tidende havde 18/10 1871 Bekjendtgjørelsen: At Guvernementet har meddeelt Hr. Julius August Jensen, Assistent i det Kongelige Kasserercontoir, Autorisation til som offentlig Translatør at betjene Alle og Enhver med Oversættelser fra Dansk til Engelsk og omvendt, og til at lade sig betale derfor i Overensstemmelse med Forskrifterne i Anordning af 7de Januar 1868 § 76, bringes herved til offentlig Kundskab. Guvernements Sekretariatet St.Thomas den 14de October 1871. S.W.van Brakle. - Translation: It is hereby brought to public notice, that government has authorized Mr. Julius August Jensen, Assistant in the Royal Treasurer's Office, as public Translator to execute translations from Danish to English and vice versa, and to receive remuneration in accordance with the rules contained in Ordinance of 7th January 1868 § 76. Government's Secretary's Office, St.Thomas, 14th October, 1871. S.W.van Brakle.

Transl.Nr.145 Harald Bertram Aagaard (1845-1896, f.og d.paa St.Croix)

St.Croix Avis (redigeret, trykt og udgivet af Chr.Dahl, det er Transl.Nr.236 nedenfor) havde 26/12 1874 Bekjendtgjørelsen: Guvernementet har under 14de dennes meddeelt Hr. H.Aagaard, Copist ved Overretten paa St.Croix, Autorisation til som Translatør at betjene Alle og Enhver med Oversættelser fra Dansk til Engelsk og omvendt og til at lade sig betale derfor i Overensstemmelse med Forskrifterne i Anordning 7de Januar 1868 § 76. Præsidentskabets Sekretariat, St.Croix den 8de December 1874. S.W.van Brakle. - Publication: Government has under date of 14th inst. authorized Mr. Aagaard, Copyist at the Upper Court in St.Croix, as public Translator to execute translations from Danish to English and vice versa for all who require such service, and to receive remuneration in accordance with the rules contained in Ordinance of 7th January 1878 § 76. - V.I.Reg. har Bev.dato 18/12 1874.

Transl.Nr.179 Osvald Nic. Marstrand (1846-1881, f.paa St.Thomas, d.i Danm.)

St.Thomæ Tidende havde 3/11 1877 ikke dansk Bekjendtgjørelse, men Translation: Publication. It is hereby brought to public notice, that Government, under date of 31st October has authorized Mr. O.Marstrand of St.Thomas as public Translator for the Danish West India Islands to execute translations from and to Danish, English, French, Spanish and German, and to receive remuneration in accordance with the rules contained in Ordinance of 7th January § 76.

Transl.Nr.236 Chr.Christensen Dahl (1834- , f.i Danm., d.i California)

St.Thomæ Tidende havde 29/3 1884 Bekjendtgjørelsen: Det bekjendtgjøres herved, at Guvernementet har meddelt Herr Chr.Dahl af St.Thomas Autorisation til som offentlig Translatør for de dansk-vestindiske Øer at betjene Alle og Enhver med Oversættelser fra og til Dansk og Spansk og til at lade sig betale derfor i Overensstemmelse med Forskrifterne i Anordning af 7de Januar 1868 § 76. Guvernements Sekretariatet St.Thomas den 25de Marts 1884. Carl Hattensen. - Translation. Publication. .... Han fik Aaret efter Bev. i Danmark.

Transl.Nr.273 Frida Louise A. Zielian (1859-1921, f.i Danm., d.i New York)

St.Thomæ Tiden havde 19/12 1894 Bekjendtgjørelsen: Det bekjendtgjøres herved, at Guvernementet har meddelt Fru Frida Louise Augusta Zielian, født Johansen, af St.Thomas, Autorisation til som offentlig Translatrice for de dansk-vestindiske Øer at betjene alle og enhver med Oversættelser fra og til Dansk og Tysk og fra og til Dansk og Fransk og til at lade sig betale derfor i Overensstemmelse med Forskrifterne i Sportelreglementet. Guvernements Sekretariatet, St.Thomas, den 17de December 1894. SCHULTZ. - Translation. Publication. It is hereby known that Government has authorized Mrs. Frida Louise Augusta Zielian, born Johansen, of St.Thomas as public translatress for the Danish West India Islands to execute translations from and to Danish and German and from and to Danish and French and to receive remuneration in accordance with the existing rules. - Det er samme Dato som i V.I.Journal.

Transl.Nr.286 Oluf Bernhard Hansen (1867-1904, f.i Danm., d.paa St.Croix)

St.Croix Avis havde 27/6 1896 Bekjendtgjørelsen: Det bekjendtgjøres herved, at Guvernementet har autoriseret Underdommerfuldmægtig i Christiansted, Exam.juris O.B.Hansen til som offentlig Translatør at udføre Oversættelser fra Dansk til Engelsk og omvendt. Gouv.Secret. St.Croix, den 25de Juni 1896. LIMPRICHT. - Translation. Publication. ... St.Thomæ Tidende havde 4/7 1896 samme Bekjendtgjørelse, men dateret 1/7. - V.I.Copibog har 25/6 1896.

Transl.Nr.384 Adolf Fr.H.Rosenstand (1866-1921, f.og d. i Vestindien)

St.Thomæ Tidende havde 23/7 1904 Bekjendtgjørelsen: Det bekendtgøres herved, at Guvernementet har autoriseret Hr. A.Rosenstand til som offentlig Translatør at udføre Oversættelser fra Dansk til Engelsk og omvendt. Guvernements Sekretariatet St.Thomas den 20de Juli 1904. HELWEG-LARSEN. Datoen er ikke kontrolleret i V.I.Arkivsager.

Transl.Nr.416 Erik Bertelsen (1878-1956, f.og d.i Danmark)

St.Thomæ Tidende havde 7/10 og 11/10 1905 Bekjendtgjørelsen: Det bekjendtgjøres herved, at Guvernementet har autoriseret Hr. E.Bertelsen af St.Croix som offentlig Translatør til og fra Engelsk. Guvernements Sekretariatet St.Thomas den 7de Oktober 1905. - Translation. Publication. ... as public translator .... BAUMANN, acting. V.I.Journal har Datoen 4/10 1905. Bertelsen fik i 1910 ny Bevilling som Translatør i Engelsk i København.

Transl.Nr.455 Viggo A.Christensen (1875-1948, f.og d. paa St.Thomas)

St.Thomæ Tidende havde 13/4 1907 Bekjendtgjørelsen: Det bekendtgøres herved, at Guvernementet har meddelt Kommuneledige Viggo Christensen af St.Thomas Autorisation til som offentlig Translatør og Tolk for de dansk-vestindiske Øer at betjene alle og enhver med Oversættelser fra og til Engelsk og til at lade sig betale derfor i Overensstemmelse med Forskrifterne i Sportelreglementet. Guvernements Sekretariatet. St.Thomas den 12te April 1907. HELWEG-LARSEN. Translation. Publication. ... as public translator and interpreter ... Datoen er ikke kontrolleret i V.I.Arkivsager.

Personregister over

397 Translatører og Translatricer

med Bevilling fra Indenrigsministeriet m.fl. i Aarene 1849-1907

med Nr., Sprog - Bevillingsaar, Efternavne og (forkortede) Fornavne

145	Eng-74	Aagaard, Harald Bertram	444	Rus-06	Brodersen, Hans Chr.
123	Por-72	Aarestrup, Carl Vilhelm	89	Fra-62	Bruun, Jacob
321	Fra-00	Abrahams, Harriet Rigmor M.	242	Fra-84	Bruun, Marie Caroline
189	Fra-79	d'Acqueria, se Sérène	130	Eng-73	Bryndum, Anna Cathr. Elisab.
441	Eng-06	Adler, Rigmor	449	Fra-06	Budde-Lund, Ingeborg
438	Tys-06	Albrechtsen, Anna Freder.	144	Hol-74	Burchardi, Vilh. Victor Rob.
433	Tys-06	Albrechtsen, Svend Aage	144	Tys-83	Burchardi, Vilh. Victor Rob.
228	Eng-83	Alstrup, Søren Theodor	311	Tys-99	Bøge, Viggo
139	Eng-73	Andersen, Adolph Marinus	270	Eng-93	Bøggild, Emil Conrad Krohn
382	Fra-04	Andersen, Anna Charl.K.	101	Fra-65	Bøggild, Frederik Erhardt
330	Fra-01	Andersen, Peter Valdemar	101	Eng-84	Bøggild, Frederik Erhardt
147	Tys-74	Appel, Jens Chr. Carl	106	Eng-68	Christensen, Anton Chr.
356	Fra-02	Asmus, Asta	235	Fra-84	Christensen, Eduard M.J. Have
127	Tys-73	Asmussen, Andreas Frød.	402	Eng-05	Christensen, Ellen Martha K.
436	Fra-06	Asmussen, Julie Freder.	319	Eng-00	Christensen, Ingeborg
129	Fra-73	d'Auchamp, Harald Alb.H.	391	Tys-04	Christensen, Jens Chr.
114	Sve-71	Bajer, Frederik	455	Eng-07	Christensen, Viggo Anton
192	Eng-79	Balthazar-Pedersen, P.M.	280	Eng-95	Clan, Martin Julius Ch.Th.
192	Fra-83	Balthazar-Pedersen, P.M.	256	Tys-85	Clausen, Jens Chr. Emil
195	Tys-79	Bandholtz, Wilh. Chr. Adolph	256	Eng-85	Clausen, Jens Chr. Emil
135	Eng-73	Bang, Frederik Ludvig	185	Eng-79	Clement, Ida Henriette
135	Fra-73	Bang, Frederik Ludvig	410	Tys-05	Cohn, Fanny
182	Tys-78	Baumann, Heinrich Raimond	454	Tys-07	Colsmann, Edith
76	Eng-57	Bay, Hermann Rudolph	454	Eng-16	Colsmann, Edith
405	Tys-05	Bayer, Jens Ole Chr.	219	Tys-83	Corydon, Jes
143	Eng-74	Beeken, Johan Julius Soph.	236	Spa-84	Dahl, Chr. Christensen
312	Tys-99	Bendixen, Carl Friedrich	397	Fra-05	Dame, Ida Elise Dorthea Em.
429	Tys-06	Bentzen, Ingeborg	247	Tys-84	Damm, Hans Chr.
68	Tys-54	Bentzon, Carl Fred. Ferd.	247	Eng-84	Damm, Hans Chr.
68	Eng-54	Bentzon, Carl Fred. Ferd.	350	Eng-02	Damm, Sidney Frederik
68	Fra-54	Bentzon, Carl Fred. Ferd.	326	Eng-01	Danby-Olsen, Johan Ludv. Chr.
288	Fra-97	Benzon, Carl Marius	362	Eng-03	Daugaard(-Jensen), Thora
116	Eng-71	Bergh, Louis Jac. Andr. C.	447	Spa-06	Dauidsen, Hjalmar
416	Eng-05	Bertelsen, Erik	307	Fra-99	Degenkolv, Elisa Hjorth
202	Tys-81	Bertelsen, Iver	119	Tys-72	Deichmann, Carl P. Ludv. Schor
202	Eng-81	Bertelsen, Iver	119	Fra-72	Deichmann, Carl P. Ludv. Schor
380	Fra-04	Berthelsen, Astrid Ulrikke	119	Tys-72	Diechmann, se Deichmann
185	Eng-85	Berthelsen, Ida Henriette	366	Eng-03	Dithmer, Johanne Katrine
295	Eng-98	Bille, Steen Andersen	60	Tys-49	Doss, Carl Wilhelm
69	Eng-55	Bille-Top, Steen Andersen	169	Tys-76	Dunker, Johan Heinrich
290	Tys-98	Biltsig, Anthon Theodor	252	Eng-85	Egelund, Ludv. Dannemand
419	Tys-05	Binau, Lauritz Chr.	97	Tys-63	Eibe, Niels Julius
63	Tys-53	Birch, Carl Chr.	97	Eng-63	Eibe, Niels Julius
63	Eng-53	Birch, Carl Chr.	97	Fra-63	Eibe, Niels Julius
237	Eng-84	Blessing, Carl Ferd.	165	Eng-76	Elmer, Niels Alfr. Thorv. V.
442	Fra-06	Blicher, Otto H. Brøchner	61	Eng-50	Brentz, Peter Gustav
258	Eng-85	Bockelund, Johan Carl	308	Tys-99	Fahlberg, Carl Albert
421	Eng-05	Boisen, Ida Sofie Magdal.	365	Eng-03	Falke, Alfred Jens Peter
125	Tys-72	Boldt, Heinrich Vilhelm	426	Tys-06	Felding, Agnes Martha Chr.
66	Eng-53	Bolt, Peter Mich. François	260	Fra-85	Fischer-Jacobsen, Søren L.
238	Eng-84	Borring, Eduard	278	Fra-95	Fistaine, Charles Georg V.C.
238	Fra-84	Borring, Eduard	83	Tys-59	Fistaine, Gustav Chr. J.P.N.
88	Tys-62	Boysen, Indv. Phil. Adolph	83	Eng-59	Fistaine, Gustav Chr. J.P.N.
197	Tys-80	Brammer, Frederik Chr.	83	Fra-59	Fistaine, Gustav Chr. J.P.N.
415	Eng-05	Bramsen, Ejnar Octavius	83	Ita-59	Fistaine, Gustav Chr. J.P.N.
376	Eng-03	Brandt, Astrid	83	Spa-59	Fistaine, Gustav Chr. J.P.N.
439	Tys-06	Brandt, Gustav Valentiner	337	Tys-01	Fogh, Carl Gustav Rosen
324	Fra-01	Branner, Vilhelm Valdemar	369	Tys-03	Fratz, Valborg Nikoline
427	Spa-06	Bratli, Carl Georg Vald.	320	Tys-00	Frier, Hans Søren Martinus
170	Eng-77	Bretton, A. Carl Fr. M. de			

138 Tys-73 Frost, Lorentz Johs.  
 138 Eng-73 Frost, Lorentz Johs.  
 138 Fra-73 Frost, Lorentz Johs.  
 138 Spa-73 Frost, Lorentz Johs.  
 303 Eng-99 Frølich, Vilhelmine L.E.  
 167 Eng-76 Fugl, Alfred Silvio  
 313 Eng-99 Funch, Chr.Holger  
 335 Eng-01 Fussing, Harald Thorvald  
 72 Sve-57 Gad, Knud Henning Act.  
 72 Tys-57 Gad, Knud Henning Act.  
 72 Hol-57 Gad, Knud Henning Act.  
 436 Fra-06 Geddey, Julie Frederikke  
 229 Tys-83 Geltzer, Anna Margr.Elise  
 375 Tys-03 Gervad, Thorvald  
 358 Eng-03 Giese, Edvard Ludvig  
 267 Spa-92 Gigas, Fritz Gotfred  
 163 Eng-76 Glud, Ole Carl  
 206 Tys-82 Glückstadt, Moritz Hartv.  
 71 Eng-57 Good, John Walker  
 71 Fra-59 Good, John Walker  
 305 Fra-99 Goos, Adolf Carl Gerh.Im.  
 353 Fra-02 Goos, Karen Marie  
 188 Eng-79 Gregersen, Henrik Greg.L.  
 164 Eng-76 Greiersen, Niels Georg Chr.  
 428 Tys-06 Gress, Ida  
 155 Tys-76 Græbe, Chr.Christopher  
 155 Eng-76 Græbe, Chr.Christopher  
 155 Fra-76 Græbe, Chr.Christopher  
 397 Fra-05 Grønbech, Ida Elise D.E.  
 198 Fra-80 Gudenrath, Jacob Vilh.Just  
 157 Tys-76 Gumperd, Jacques André  
 157 Eng-76 Gumperd, Jacques André  
 157 Fra-76 Gumperd, Jacques André  
 157 Tys-76 Gumperd, Jacques André  
 157 Tys-76 Gumperd, Jacob Abraham  
 112 Eng-70 Gundersen, Will.Myles K.  
 292 Fra-98 Gylstorff, Johan Peter  
 134 Tys-73 Gähler, Sigism.Vilh.Ad.de  
 102 Fra-66 Götzsche, Ane Marie Sophie  
 213 Fra-82 Götzsche, Julie  
 181 Eng-78 Haagerup, Emilie Nic.Oct.  
 181 Fra-78 Haagerup, Emilie Nic.Oct.  
 272 Isl-94 Halldorsson, Olafur Thorst.  
 317 Tys-00 Hammerich, Otto Johs.Nic.H.  
 392 Tys-05 Hansen, Andrea Cathrine  
 285 Fra-95 Hansen, Astrid Inger Marie  
 308 Tys-99 Hansen, Carl Albert  
 333 Fra-01 Hansen, Edouard Martin Fr.  
 234 Tys-83 Hansen, Frederik Theodor  
 234 Eng-83 Hansen, Frederik Theodor  
 411 Eng-05 Hansen, Georg Erh.Emil  
 409 Eng-05 Hansen, Hans Edvard  
 205 Tys-82 Hansen, Hans Larsen  
 205 Eng-82 Hansen, Hans Larsen  
 300 Fra-99 Hansen, Hans P.Lasthein  
 302 Eng-99 Hansen, Karen Margrethe  
 394 Fra-05 Hansen, Maren Kirstine  
 286 Eng-96 Hansen, Oluf Bernhard  
 168 Eng-76 Hansen, Thomas Jensen Jørg.  
 323 Fra-01 Harboe, Georgia Marie Cam.  
 387 Eng-04 Harpøth, Harriet  
 75 Tys-57 Hartnack, Adam Frederik  
 75 Eng-57 Hartnack, Adam Frederik  
 392 Tys-05 Haubo, Andrea Cathrine  
 215 Eng-82 Heeno, Laurids  
 343 Fra-02 Heiberg, Bertha Julie C.E.  
 417 Fra-05 Heilbuth, Maria  
 302 Eng-99 Heinrich-Hansen, Karen M.  
 403 Tys-05 Hennings, Paul Chr.de Con.  
 299 Tys-98 Henningsen, Immanuel  
 131 Tys-73 Hertell, Peter Anton Riise  
 131 Eng-73 Hertell, Peter Anton Riise  
 131 Fra-73 Hertell, Peter Anton Riise  
 180 Eng-78 Hertz, Hans Martin  
 356 Fra-02 Hirsch, Asta  
 315 Fra-99 Hjort, Carl Ferd.Petersen  
 393 Fra-05 Hjorth, Gudrun Charl.Marie  
 80 Eng-59 Hjorth, Søren  
 307 Fra-99 Hjorth-Degenkolv, Elisa  
 91 Hol-62 Hoff, Christopher E.Rosenb.  
 115 Eng-71 Holbeck, Henrik Valdemar  
 398 Eng-05 Holm, Frits Vilhelm  
 298 Eng-98 Holm, Peter  
 371 Fra-03 Holmdal, Chr.  
 193 Tys-79 Holst, Hans Peter  
 187 Tys-79 Holstein, Helge von  
 187 Eng-79 Holstein, Helge von  
 187 Fra-79 Holstein, Helge von  
 87 Eng-62 Hornbeck, Julius Cecil  
 452 Fra-07 Hoskiær, Finn  
 359 Eng-03 Howitz, Harald Frants  
 84 Eng-60 Hyllested, Rudolf Valdemar  
 304 Tys-99 Høegen, Jens  
 435 Eng-06 Hørring, Lili Margaret  
 426 Tys-06 Høy, Agnes Martha Christine  
 184 Fra-78 Isaacsen, Carl Johannes  
 65 Eng-53 Iversen, Chr.Frederik  
 412 Eng-05 Jacobsen, Lars Chr.  
 260 Fra-85 Jacobsen, Søren L.Fischer  
 372 Fra-03 Jacoby, Albert Edvard  
 275 Fra-95 Jantzen, Anna Louise  
 353 Fra-02 Jarner, Karen Margrethe  
 379 Eng-04 Jensen, Caroline Justine  
 360 Tys-03 Jensen, Johanne  
 117 Eng-71 Jensen, Julius August  
 434 Tys-06 Jensen, Kristian Frode  
 445 Eng-06 Jensen, Mads Chr.  
 394 Fra-05 Jensen, Maren Kirstine  
 280 Eng-95 Jensen, Martin Jul.Ch.Th.  
 260 Fra-85 Jensen, Søren Lundager  
 362 Eng-03 Jensen, Th.Fr.Marie Daugd.  
 376 Tys-03 Jensen, Thorvald  
 174 Tys-77 Jepsen, Carl  
 340 Eng-01 Jessen, Julie Ant.Sophie  
 200 Tys-81 Johannsen, Thomas Fred.Jóns  
 271 Ita-94 Johne, Sophia Vilhelmine  
 161 Eng-76 Juhl, Jørgen Nicolai  
 249 Eng-85 Juul, Jens Pedersen  
 261 Spa-87 Jürgensen, Jürgen Oscar  
 64 Tys-53 Jürgensen, Peter  
 64 Eng-53 Jürgensen, Peter  
 64 Fra-53 Jürgensen, Peter  
 128 Tys-73 Jürgensen, Walther Heinr.Chr.  
 74 Tys-57 Jæger, Johan  
 74 Eng-57 Jæger, Johan  
 365 Eng-03 Jørgensen, Alfred Jens P.  
 99 Eng-64 Jørgensen, Emil Alfred  
 103 Tys-67 Jørgensen, Hans Jacob Th.  
 103 Eng-67 Jørgensen, Hans Jacob Th.  
 103 Fra-67 Jørgensen, Hans Jacob Th.  
 428 Tys-06 Jørgensen, Ida  
 435 Eng-06 Jørgensen, Lili Margaret



64 Tys-53 Jørgensen, Peder  
 172 Tys-77 Jørgensen, Peter Chr.Rs.  
 172 Hol-77 Jørgensen, Peter Chr.Rs.  
 109 Tys-70 Jørgensen, Th.Peter Vald.  
 109 Eng-70 Jørgensen, Th.Peter Vald.  
 109 Fra-70 Jørgensen, Th.Peter Vald.  
 109 Ita-70 Jørgensen, Th.Peter Vald.  
 109 Spa-70 Jørgensen, Th.Peter Vald.  
 109 Por-70 Jørgensen, Th.Peter Vald.  
 390 Ita-04 Kalkar, William Isaac  
 404 Eng-05 Kalmberg, Johanne Chr.  
 70 Sve-55 Kann, Charles Albert  
 70 Tys-55 Kann, Charles Albert  
 70 Fra-55 Kann, Charles Albert  
 70 Ita-55 Kann, Charles Albert  
 386 Tys-04 Karpf, Martin C.Harry Carl  
 230 Tys-83 Kastrup, Johannes Jensen  
 156 Tys-76 Kerstens, Jørgen Peter  
 156 Eng-76 Kerstens, Jørgen Peter  
 158 Tys-76 Ketting, Hans Jensen  
 259 Tys-85 Kirkerup, Chr.Eduard  
 259 Rus-85 Kirkerup, Chr.Eduard  
 217 Tys-82 Kissmeyer, Chr.Dor.Kar.Fr.  
 216 Tys-82 Klavsen, Poul  
 186 Tys-79 Klein, Heinrich Carl  
 149 Eng-75 Kleisdorff, Lesor  
 448 Eng-06 Knippel, Vilh.Aug.Chieft.  
 293 Fra-98 Knudsen, Caroline  
 132 Tys-73 Knudsen, Wilh.Osc.Theobald  
 199 Fra-80 Koefoed, Benedicte M.Charl.  
 425 Eng-06 Kofod-Petersen, Matth.Andr.  
 357 Eng-02 Kofoed-Jensen, Chr.  
 93 Fra-63 Kohl, Matth.Fred.Gustav v.  
 93 Ita-63 Kohl, Matth.Fred.Gustav v.  
 232 Eng-83 Kretz, Peter Johannes  
 418 Fra-05 Kringelbach, Elna  
 370 Fra-03 Krog, Mads Søren Sørensen  
 366 Eng-03 Krüger, Johanne Katrine  
 345 Tys-02 Krøyer, Lor.Thøger Oxholm  
 214 Tys-82 Laage, Otto Fr.Bertholt  
 214 Eng-82 Laage, Otto Fr.Bertholt  
 142 Tys-74 Lammers, Aug.Peter Chr.  
 82 Eng-59 Lange, Carl Wilhelm  
 108 Sve-69 Larsen, Anton Laurentius  
 108 Eng-69 Larsen, Anton Laurentius  
 276 Tys-95 Larsen, Mads Peter  
 199 Fra-80 Lassen, Benedicte M.Charl.  
 158 Tys-76 Lassen, Hans Jensen  
 266 Rus-91 Lassen, Henrik S.Joh.Th.  
 266 Rus-91 Lassen-Ørnfelt, H.S.J.T.  
 300 Fra-99 Lasthein(-Hansen), Hans P.  
 178 Tys-77 Lauridsen, Jeppe  
 146 Tys-74 Lauritsen, Johannes  
 306 Eng-99 Leifer, Andreas Rahbe  
 437 Tys-06 Levinsohn, Georg Alb.Vilh.  
 338 Eng-01 Lewisohn, Johanne  
 246 Eng-84 Leunbach, Sophus Theodor v.  
 133 Eng-73 Lexow, Frantz Fred.Verner  
 133 Fra-73 Lexow, Frantz Fred.Verner  
 450 Eng-07 Leffland, Ellen  
 332 Eng-01 Licht, Augusta Cecilie  
 222 Tys-83 Lillelund, Claus Chr.J.  
 222 Eng-83 Lillelund, Claus Chr.J.  
 222 Fra-83 Lillelund, Claus Chr.J.  
 79 Sve-59 Lindman, Elof Matthias  
 176 Tys-77 Lohse, August Vilhelm  
 140 Tys-73 Lohse, Otto Chr.  
 96 Tys-63 Lorentz, Carl Diderik  
 96 Eng-63 Lorentz, Carl Diderik  
 96 Fra-63 Lorentz, Carl Diderik  
 226 Tys-83 Lorentzen, Evani Vilhelm  
 352 Fra-02 Lund, Johan Chr.  
 151 Fra-75 Lund, Johan Georg  
 279 Eng-95 Lundbeck, Victor Torben  
 367 Fra-03 Lund-Mortensen, Charles Otto  
 122 Fra-72 Lütken, André Gregor Henrik  
 137 Spa-73 Løve, Viggo Carl Chr.  
 191 Eng-79 Løwener, Sophus Chr.Hannib.  
 191 Fra-79 Løwener, Sophus Chr.Hannib.  
 364 Eng-03 Madsen, Jens  
 154 Tys-75 Madsen, Julius Wederkinch  
 154 Eng-75 Madsen, Julius Wederkinch  
 344 Fra-02 Madsen, Victor  
 446 Eng-06 Magnussen, Ellen  
 166 Tys-76 Magnussen, Johs.Jul.Claudi  
 166 Eng-76 Magnussen, Johs.Jul.Claudi  
 166 Fra-76 Magnussen, Johs.Jul.Claudi  
 124 Tys-72 Manicus, Georg Vilhelm  
 262 Fra-87 Marcussen, Eduard Arnold A.  
 179 Tys-77 Marstrand, Osvald Nicolai  
 179 Eng-77 Marstrand, Osvald Nicolai  
 179 Fra-77 Marstrand, Osvald Nicolai  
 179 Spa-77 Marstrand, Osvald Nicolai  
 94 Tys-63 Matzen, Lorentz Carl  
 94 Eng-63 Matzen, Lorentz Carl  
 94 Fra-63 Matzen, Lorentz Carl  
 152 Tys-75 Meldal, Martin August  
 152 Eng-75 Meldal, Martin August  
 283 Tys-95 Meyer, Raphael Ludvig  
 393 Fra-05 Mikkelsen, Gudrun Charl.M.  
 210 Eng-82 Molbo, Andr.Martinus Vilh.  
 383 Sve-04 Moltesen, Eva Elisabeth  
 383 Fin-04 Moltesen, Eva Elisabeth  
 367 Fra-03 Moltved, Charles Otto  
 104 Tys-68 Moltzen, Jørgen Ludvig  
 77 Eng-57 Monefeldt, Edvard  
 367 Fra-03 Mortensen, Charles O.Lund  
 289 Fra-98 Moth-Lund, Aug.Johan Vilh.  
 368 Eng-03 Mouridsen, J.Math.Bollerup  
 379 Eng-04 Mullit, Caroline Justine  
 396 Fra-05 Møller, Anna Marie Dagmar  
 347 Tys-02 Møller, Johan Jørgen Henrik  
 265 Por-91 Møller, Otto Martin  
 450 Eng-07 Mønster, Ellen  
 297 Fra-98 Mørch, Harald Chr.Vilhelm  
 314 Rus-99 Mygind, Niels Ebbesen  
 183 Tys-78 Müller, Aug.Carl Louis Chr.  
 98 Fra-64 Müller, Vilh.Chr.Theodor  
 253 Tys-85 Nancke, Fritz Johan Ludvig  
 253 Eng-85 Nancke, Fritz Johan Ludvig  
 431 Tys-06 Nathanson, Samuel Leopold  
 329 Fra-01 Neergaard, Juliane Thomine  
 408 Eng-05 Nicolaisen, Anton  
 254 Eng-85 Nidal, Christine Nielsen  
 254 Fra-85 Nidal, Christine Nielsen  
 290 Tys-98 Nielsen, Anton Theodor  
 316 Eng-00 Nielsen, Christen Peder  
 360 Tys-03 Nielsen, Johanne  
 420 Eng-05 Nielsen, Jørgen Cornelius  
 254 Eng-85 Nielsen, Christine

254 Fra-85 Nielsen, Christine  
 254 Eng-85 Nielsen, Maren Kirstine  
 254 Fra-85 Nielsen, Maren Kirstine  
 165 Eng-76 Nielsen, N.A.Thorvald V.  
 254 Eng-85 Nielsen-Nidal, Christine  
 254 Fra.85 Nielsen-Nidal, Christine  
 107 Hol-68 Nieuwenhuis, Peder Nicol.  
 194 Tys-79 Nissen, Carl Adolph  
 194 Eng-79 Nissen, Carl Adolph  
  
 136 Fra-73 Olrik, Henrik Gerner S.  
 382 Fra-04 Olsen, Anna Charl.Katrine  
 443 Fra-06 Olsen, Edmund  
 255 Tys-85 Olsen, Frederik Vilhelm  
 326 Eng-01 Olsen, Joh.Ludv.Chr.Danby  
 215 Eng-82 Olsen, Laurids  
 349 Eng-02 Olsen, Ludvig Fred.Ferd.  
 248 Tys-84 Olsen, Rasmus Schmecht  
 381 Ita-04 Olsen-Ventegodt, Hilda J.  
 410 Tys-05 Oppenheim, Fanny  
 274 Pol-95 Ortved, Otto Edvard  
 274 Tys-05 Ortved, Otto Edvard  
 325 Tys-01 Ostenfeld, Julius Grundtv.  
 424 Eng-06 Ovesen, Axel August Julius  
   90 Sve-62 Oxenstjerna, Erik Gustav  
   90 Eng-62 Oxenstjerna, Erik Gustav  
   90 Fra-70 Oxenstjerna, Erik Gustav  
  
 269 Spa-92 Panduro, Ingeb.M.Sidenius  
 339 Eng-01 Patheier, Axel Johan Laur.  
   81 Tys-59 Paulsen, Lor.Asmus Fried.  
 438 Tys-06 Pedersen, Anna Frederikke  
 192 Eng-79 Pedersen, P.Milius Balth.  
 192 Fra-83 Pedersen, P.Milius Balth.  
 430 Eng-06 Permin, Axel  
 227 Tys-83 Peters, Jacob Arend  
 438 Tys-06 Petersen, Anna Frederikke  
 237 Eng-84 Petersen, Carl Ferdinand  
 388 Tys-04 Petersen, Elisab.Sofie M.  
 231 Tys-83 Petersen, Hans Marselius  
 346 Eng-02 Petersen, Henry Emil  
 173 Fra-77 Petersen, Jens Chr.Emil  
 432 Eng-06 Petersen, Johanna Steglich  
 425 Eng-06 Petersen, Matth.Andr.Kofod  
 399 Eng-05 Petersen, Otto Jul.Vilh.  
   86 Tys-60 Petersen, Vilhelm Jacob  
   86 Eng-60 Petersen, Vilhelm Jacob  
   86 Fra-60 Petersen, Vilhelm Jacob  
 282 Eng-95 Philipsen, Fred.Eskild  
 282 Fra-95 Philipsen, Fred.Eskild  
 322 Eng-01 Philipsen-Prahm, Otto Vig.  
 322 Fra-01 Philipsen-Prahm, Otto Vig.  
 322 Spa-05 Philipsen-Prahm, Otto Vig.  
 245 Tys-84 Pontoppidan, Henr.O.Ludv.  
 245 Eng-84 Pontoppidan, Henr.O.Ludv.  
 245 Fra-84 Pontoppidan, Henr.O.Ludv.  
 285 Fra-98 Poulsen, Astrid Inger M.  
 160 Tys-76 Poulsen, Hans Jørgen  
 160 Fra-76 Poulsen, Hans Jørgen  
   81 Tys-59 Poulsen, Lorenz Asmus Fr.  
 257 Tys-85 Poulsen, Niels Andreas  
 240 Fra-84 Prahl, Rudolph Meyer  
 322 Eng-01 Prahm, Otto Vig.Philipsen  
 322 Fra-01 Prahm, Otto Vig.Philipsen  
 322 Spa-05 Prahm, Otto Vig.Philipsen  
 301 Fra-99 Prior, Elna Dagmar  
  
 429 Tys-06 Raaum, Ingeborg  
 414 Fra-05 Ramsing, Augusta Marie  
 406 Tys-05 Rask, Helga Henriette  
 243 Eng-84 Rasmussen, Carl Johan  
 243 Tys-98 Rasmussen, Carl Johan  
 304 Tys-99 Rasmussen, Jens  
 291 Tys-98 Rasmussen, Johan Carl Laur.  
 354 Eng-02 Rasmussen, Laur.Kn.Hans H.E.  
 277 Tys-95 Rasmussen, Peter Chr.August  
 318 Tys-00 Rasmussen, Sophus  
 220 Eng-83 Raun, Jens Christensen  
 446 Eng-06 Reck, Ellen  
   159 Tys-76 Rée, Vilhelmine Maria  
   159 Fra-76 Rée, Vilhelmine Maria  
 363 Eng-03 Rehling, Metta Maria  
 296 Tys-98 Reinhard, Sophie Charlotte  
   85 Tys-60 Renouard, Georg Eugen Vald.  
   85 Fra-74 Renouard, Georg Eugen Vald.  
 111 Tys-70 Richter, Vilhelm  
 111 Eng-70 Richter, Vilhelm  
 111 Fra-70 Richter, Vilhelm  
 111 Ita-70 Richter, Vilhelm  
 336 Tys-01 Robdrup, Anton  
 263 Por-88 Roepstorff, Chr.Sophus de  
 264 Spa-90 Ros, Ferd.Ludv.Bonaventura  
 384 Eng-04 Rosenstand, Ad.Fred.Haversl.  
   105 Tys-68 Rovsing, Niels Michael Lange  
   105 Eng-68 Rovsing, Niels Michael Lange  
 389 Eng-04 Rømhild, Ernst Vilhelm  
  
 251 Tys-85 Salicath, Gerhard Guise  
 251 Fra-85 Salicath, Gerhard Guise  
 374 Tys-03 Sarauw, Chr.Preben Emil  
 407 Fra-05 Sarrild, Axel Peter Vilhelm  
 319 Eng-00 Scheving-Andersen, Ingeborg  
 406 Tys-05 Schiøttz, Helga Henriette  
 181 Eng-78 Schleisner, Emilie Nic.Oct.  
 181 Fra-78 Schleisner, Emilie Nic.Oct.  
 327 Tys-01 Schleiss, Marie Elise Kirst.  
 211 Tys-82 Schmidt, Lorentz Math.Fred.  
 211 Eng-82 Schmidt, Lorentz Math.Fred.  
 250 Eng-85 Schmidt, Martin Valentin  
 120 Hol-72 Schmidt, Viggo Theodor  
 100 Tys-65 Schou, Jens Henr.Dankwart  
 100 Eng-65 Schou, Jens Henr.Dankwart  
 100 Fra-66 Schou, Jens Henr.Dankwart  
 355 Eng-02 Schousboe, Herman Bruun  
 287 Tys-96 Schreier, Heinr.Chr.Corn.P.  
 110 Fra-70 Schwensen, Jens P.Michael  
 385 Fra-04 Schytt, Chr.Ludvig  
 331 Eng-01 Schæbel, Hedeveg Dorothea  
   73 Tys-57 Smidth, Andreas Vilhelm  
   73 Eng-57 Smidth, Andreas Vilhelm  
   73 Fra-57 Smidth, Andreas Vilhelm  
   73 Spa-57 Smidth, Andreas Vilhelm  
 189 Fra-79 Sérène d'Acqueria, J.L.O.de  
 422 Eng-06 Sodemann, Louise Dorthea  
 171 Eng-77 Soldan, Charles Georg Jos.  
 208 Eng-82 Solter, Cecilie Henr.Maria  
 233 Fra-83 Sommer, Anna Ottine  
 400 Eng-05 Sonne, Carl Chr.  
 239 Tys-84 Spange, Terkel Jensen  
 239 Eng-84 Spange, Terkel Jensen  
 239 Fra-84 Spange, Terkel Jensen  
 440 Eng-06 Staggemeier, Edele L.Wilh.  
 204 Eng-82 Stecher, George Will.Porter  
 432 Eng-06 Steglich-Petersen, Johanna

126 Tys-73 Stemann, Gust.Carl Viggo H.  
 59 Eng-49 Stolpe, Peter Theodor  
 59 Fra-49 Stolpe, Peter Theodor  
 212 Eng-82 Stricker, Rudolph August  
 150 Tys-75 Stück, Carl Fred.Theodor  
 218 Tys-82 Svane, Lars Nielsen Palm  
 218 Eng-82 Svane, Lars Nielsen Palm  
 310 Tys-99 Svanekjær, Marius Alfred  
 310 Eng-09 Svanekjær, Marius Alfred  
 373 Eng-03 Sveistrup, Charles Sophus  
 407 Fra-05 Svendsen, Axel Peter Vilh.  
 118 Tys-71 Sorensen, Ferdinand Chr.  
 118 Eng-71 Sorensen, Ferdinand Chr.  
 284 Eng-95 Sorensen, Laurs Nicolaj  
 370 Fra-03 Sorensen, Mads Soren  
  
 395 Eng-05 Teisen, Gustava  
 224 Eng-83 Teisen, Jorgen Hannibal  
 378 Eng-04 Them, Jens Kristian Thorv.  
 293 Fra-98 Thierry, Caroline  
 453 Fra-07 Thime, Frederik Vilhelm  
 449 Fra-06 Thomsen, Ingeborg  
 148 Eng-75 Thorson, Thorvald  
 62 Tys-52 Thorsoe, Casper Fred.Chr.  
 92 Tys-63 Thorup, Lauritz Peter  
 92 Eng-63 Thorup, Lauritz Peter  
 92 Fra-63 Thorup, Lauritz Peter  
 235 Fra-84 Tjeld, Eduard M.Jac.Have  
 69 Eng-55 Top, Steen Andersen Bille  
 244 Tys-84 Tradsborg, Niels Pedersen  
 244 Eng-84 Tradsborg, Niels Pedersen  
 203 Tys-81 Troensegaard, Peter Rasmus  
 121 Tys-72 Trojel, Ludvig Thomas  
 121 Eng-72 Trojel, Ludvig Thomas  
 113 Tys-71 Tvermoes, Ferd.Emil Torné  
 113 Eng-71 Tvermoes, Ferd.Emil Torné  
 113 Fra-71 Tvermoes, Ferd.Emil Torné  
 177 Eng-77 Torsleff, Niels Andreas  
  
 241 Tys-84 Ulrich, Sophie  
  
 439 Tys-06 Valentiner-Branth, Gustaf  
 451 Tys-07 Valton, Gudrun E.Pedersen  
 95 Eng-63 Veche, Peter Emil = Weeke  
 381 Ita-04 Ventegodt, Hilda J.Olsen  
 413 Eng-05 Vestergaard, Kr.Emil  
 190 Tys-79 Vollquartz, Jens Peter  
 190 Eng-79 Vollquartz, Jens Peter  
  
 190 Fra-79 Vollquartz, Jens Peter  
 351 Eng-02 Wadsted, Otto Niels Ferd.  
 351 Tys-09 Wadsted, Otto Niels Ferd.  
 71 Eng-57 Walker, John = Good  
 71 Fra-59 Walker, John = Good  
 294 Sve-98 Walléen, Carl Alphonse  
 294 Eng-98 Walléen, Carl Alphonse  
 294 Sve-98 Walléen-Bornemann, Carl A.  
 294 Eng-98 Walléen-Bornemann, Carl A.  
 423 Eng-06 Wandall, Elisabeth  
 281 Tys-95 Wedel, Johan Peter Bernth  
 154 Tys-75 Wederkinch-Madsen, Julius  
 154 Eng-75 Wederkinch-Madsen, Julius  
 95 Eng-63 Weeke, Peter Emil  
 342 Rus-02 Weihe, Alexandra  
 207 Tys-82 Wenck, Johannes Theodor  
 223 Tys-83 Wennerwald, Theodor Chr.Fr.  
 348 Eng-02 West, August Theodor Vilh.  
 413 Eng-05 Westergaard, Chr.Emil  
 162 Eng-76 Wiggers, Lauritz Otto Th.  
 78 Eng-58 Willemoes, Christen  
 309 Tys-99 Willer, Ingeborg Agnete  
 196 Eng-79 Willert, Niels Chr.Olsen  
 421 Eng-05 Wimmer, Ida Sofie Magdalene  
 361 Fra-03 Winkelmann, Axel Vilhelm  
 334 Fra-01 Winther, Rasmus Alfred  
 67 Tys-53 With, Viggo  
 67 Eng-53 With, Viggo  
 67 Spa-53 With, Viggo  
 377 Eng-03 Withusen, Åsa  
 225 Tys-83 Wolff, Fred.Harald Sophus  
 268 Sve-92 Wolstrup, Chr.Anders Johs.  
 341 Tys-01 Wulff, Hannah Caroline  
 141 Eng-74 Wulff, Viggo  
  
 201 Eng-81 Zachariae, George  
 328 Fra-01 Zahle, Otto  
 273 Tys-94 Zielian, Frida Louise Aug.  
 273 Fra-94 Zielian, Frida Louise Aug.  
 401 Fra-05 Zoylner, Johanne  
 417 Fra-05 Zoylner, Maria  
  
 209 Fra-82 Øhlenschlæger, Minna M.Marie  
 266 Rus-91 Ørnfelt, Henrik Sager J.Th-  
 175 Fra-77 Østergaard, Fred.Nicol.Marie  
 153 Eng-75 Østergaard, Hans  
 221 Eng-83 Østrup, Carl Peter Laurids

=====  
 Translaterer uden Bevilling set forskellige Steder er samlet  
 i en alfabetisk Liste, der følger efter denne.

En Liste over Translatører og Translatricer uden Bevilling set tilfældigt forskellige Steder, der kunde nok findes flere, om man lagde an paa det.

- Aagaard, C. (1893: K.) i Vejv.Fagreg. 1891-94
- Anderson, G.A. i Vejv.Fagreg. 1893
- Bomân, T. i Telef.Fagbog 1905-07 (Tysk, Engelsk)
- Brøndsted, G.K. (1883-) i Mag.Stat, Transl.ex.1906, Mag.1910 (Engelsk)
- Bøtker, J. i Vejv.Fagreg. 1876-79
- Christoffersen, J. (1866) Danm.Folkesk.1910, Lærer i Kbh., Transl., Løjtn.
- Dahl, A.P. (1857-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer i Kbh. (Tysk, Engelsk)
- Eriksen, M. (1870-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer i Kbh. (Tysk)
- Gertsen, P.C. i Vejv.Fagreg. 1887-88
- Grundfør, M.E.T. i Vejv.Fagreg. 1894
- Hansen, A.F. i Vejv.Fagreg. 1894, exam.Translatrice
- Hansen, H.C. i Vejv.Navner. 1895, kgl.Translatør
- Hansen, H.P. (1877-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer paa Frbg. (Tysk)
- Hansen, Valdemar i Vejv.Fagreg. 1891-94 (Tysk, Engelsk, Fransk)
- Hanson, E. i Vejv.Fagreg. 1886
- Heelstrøm, J.A. i Vejv.Fagreg. 1892
- Højmar, U. (1874-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer paa Frbg. (Engelsk)
- Jensen, J.H. (1860-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer i Kbh.
- Jørgensen, S.A. i Vejv.Navner. 1906, exam.Translatrice
- Klagenberg, H.R. i Vejv.Fagreg. 1874-82
- Kock, P.M.K. (1874-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer i Kbh.
- Løve, James (1881-1963) Direktør i Kbh. (Engelsk) se under Transl.Nr.137
- Madsen, A. (1874-1964) i Danm.Folkesk.1910, Lærer paa Frbg. (Tysk)  
exam.Transl., Dødsann.: Overlærer Andr.Madsen d.8/11 64
- Madsen, H. Stenografilærer i Kbh., Transl.i Russisk og Esperanto  
Dødsann. set ca.1963, han blev 73 Aar gl.
- Marquardsen, R.P. i Vejv.Fagreg. 1886
- Mayer, I. i Vejv.Fagreg. 1875-80 (Tysk)
- Muston, Marguerite i Telef.Fagbog 1908
- Møller, C.O. i Vejv.Fagreg. 1887
- Nielsen, H. (1866-) i Danm.Folkesk.1910, Lærer i Vejle
- Nielsen, J.P. i Vejv.Fagreg. 1894
- Petersen, Carl Emil i Vejv.Navner. og ved Folketæll.1890, se under Transl.  
Nr.173
- Ritchel, Rich. i Vejv.Fagreg. 1886-90 (Fransk)
- Rønsholdt, C.J. i Vejv.Fagreg. 1887-89 og 1894
- Schinkel, E.G.v. i Vejv.Fagreg. 1898-99 og 1903-04 (Tysk, Engelsk)
- Thorstensen, C.E. ved Folketælling i 1890, se under Transl.Nr.173
- Tronier, C.A. i Vejv.Fagreg. 1880-82
- Vindekilde, N.F. (1880) i Danm.Folkesk.1910, Lærer i Kbh.

Folk, der beskæftiger sig med Slægtsstudium, kan være interesseret i, at de under de her angivne Translatornumre kan finde følgende Slægtsnavne:

420	Abrahamsen	398	Green	154	Peschcke-Koedt
394	Adersen	251	Groot	150	Petsen
231	Baagøe	222	Grundtmann	321	Randleff
449	Bache	339	Guldbrandsen	400	Randrup
266	Bacholovitsch	132	Gumperts	65,151	Rée
89,236	Bagge	120	Hackeville	160	Riemenschneider
107,209	Bagger	120	Hakewill	312	Riedewaldt
118	Bakke	226	Halberg	111,285	Richter
115	Bau	64	Halvorsen	91	Rosenberg
415	Beckwith-Lohmeyer	339	Hamann	70	Rothenborg
238	Bell	112	Haugaard	95	Rohr
112	Bendix	266	Haxthausen	202	Sabroe
245	Bendixsen	421	Hay	77	Sampietri
82	Bendsen	195	Heesch	65	Scheebye
138,429	Bentzen	242	Heramb	143	Schiewe
157	Berendsen	339	Hermansen	312	Schiøtt
219	Berg	101	Herzner	114	Schlüter
64	Bergstrøm	216	Hilligsøe	339	Schmidt
253	Berry	191	Hjelm	251	Schroeder
114	Beyer	156	Hjørngaard	342	Stschelkunow
65	Biermann	395	Holck	164	Schultz
69	Bille	395	Holm	376	Seligmann
60	Birch	216	Hougaard	269	Sidenius
141	Bischoff	383	Hällström	175	Siegumfeldt
271	Bjørnlund	428	Høm	335	Skalberg
264,359	Bonaventura	135,246	Ibsen	59	Snellman
401,417	Bonnesen	101	Jalstrup	65	Spangsfeldt
392	Bosse	70	Kahn	266	Stanislavovna
65	Brodersen	442	Kannegieser	242	Storck
89,236	Bruun	137	Klobmann	286	Svitzer
442	Brochner	76,199	Koefoed	164	Taafe
70	Brøndsted	94	Krogh Jensen	204	Terp
238	Büllo	270	Krohn	168	Thaning
331	Bøtschau	201	Lang	168	Thaning-Hansen
89,236	Cadovius	271	Lange	193	Thau
145	Calderón	95	Lersey	314	Thorsoe
65	Carlenius	302	Leuning	244	Thurøe
67	Carstensen	203	Lind	76	Tiedemann
165	Claudi	376	Lorentzen	377	Treschow
315	Clausen	403	Lumpert	70	Tressy
338	Cleve	171	Lund	99,205	Tøxen
237	Damm	427	Lunding	377	Ulfsparre
252	Dannemand	117	Lüders	414	Utke
110	Didriksen	144	Längerwein	199	Velling
119	Diechmann	398	Macdonough	260	Vieweg
147	Dinesen	168	Malling Hansen	196	Vindelef
271	Dominique	294	Mantzius	106	Wagner
302	Eckert	231	Marselius-Petersen	128	Walter
137	Eckstrøm	126	Meldahl	202	Wang
73	Erreboe	211,385	Meyer	387	Watt
191	Eyckholt	454	Mohr	322	Wedel
59	Fabricius	70	Monies	242	Wesenberg
108	Finckenhagen	170	Montagne de Bretton	145	Wescoth
321	Flensborg	398	Nebelong	150	Wilckens
443	Fogtmann	384	Nellemann	150	Wilken
323	Folkmar	76	Nisted	193	Winkelhorn
214	Friis	71	Norrie	202	Winther
251	Frisch	107	Nyegaard	332	Wogelius
377	Frølich	150	Osborn	77	Wolffsen
333	Geertz-Hansen	345	Oxholm	148	Wright
152	Gjerlev	218	Palm	122	Zelenkoff
206	Goldschmidt	447	Pedersen-Dan	66	Østerbye
130	Gravenhorst	137	Perrot		og flere